

*London 2341*

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

31<sup>e</sup> VOLUME.

ANNÉE 1906.

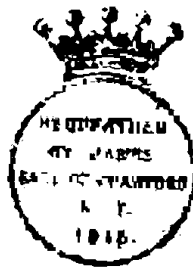


BERNE

IMPRIMERIE LEROW & C<sup>IE</sup>.

# MINERALOGICAL

DEPARTMENT



# TABLE DES MATIÈRES.

## A. TABLE CHRONOLOGIQUE.

	Pages		Pages
<b>N° 1. — 1<sup>er</sup> janvier.</b>		<b>N° 7. — 1<sup>er</sup> juillet.</b>	
Le service des chèques et des virements postaux en Suisse	1—10	Le Congrès postal universel de Rome . . . . .	101—109
Histoire des lignes de paquebots-poste allemands de l'Asie et de l'Australie . . . . .	10—18	Rapport du Postmaster General de la Colonie du Cap pour l'année 1904 (suite et fin) . . . . .	109—116
Petites communications . . . . .	18		
<b>N° 2 — 1<sup>er</sup> février.</b>		<b>N° 8. — 1<sup>er</sup> août.</b>	
Histoire des lignes de paquebots-poste allemands de l'Asie et de l'Australie (suite et fin) . . . . .	19—22	Le Congrès postal universel de Rome (suite) . . . . .	117—127
La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1904 . . . . .	22—28	Littérature postale . . . . .	127—136
Le service des postes dans l'île de la Martinique . . . . .	28—30	Petites communications . . . . .	136
Nécrologie . . . . .	31		
Littérature postale . . . . .	31—34	<b>N° 9. — 1<sup>er</sup> septembre.</b>	
Petites communications . . . . .	34	Le Congrès postal universel de Rome (suite et fin) . . . . .	137—148
<b>N° 3. — 1<sup>er</sup> mars.</b>		Le service des postes du Pérou en 1904 . . . . .	148—151
Le 51 <sup>e</sup> rapport de gestion de l'Administration des postes britanniques . . . . .	35—41	Littérature postale . . . . .	152—156
Histoire des postes dans le canton du Valais (Suisse) . . . . .	41—47	Petites communications . . . . .	156
La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1904 . . . . .	47—50		
Petites communications . . . . .	50	<b>N° 10. — 1<sup>er</sup> octobre.</b>	
<b>N° 4. — 1<sup>er</sup> avril.</b>		Le service des postes du Brésil en 1904 . . . . .	157—161
Le 51 <sup>e</sup> rapport de gestion de l'Administration des postes britanniques (suite et fin) . . . . .	51—62	Le service des postes du Pérou en 1904 (suite et fin) . . . . .	161—166
Le service des postes en Italie pendant la période trien- nale 1899/1900, 1900/1901, 1901/1902 . . . . .	62—66	Le service des postes suisses en 1905 . . . . .	166—172
Petites communications . . . . .	66—68		
<b>N° 5. — 1<sup>er</sup> mai.</b>		<b>N° 11. — 1<sup>er</sup> novembre.</b>	
Le service des postes en Italie pendant la période trien- nale 1899/1900, 1900/1901, 1901/1902 (suite et fin) . . . . .	69—79	Le service des postes du Brésil en 1904 (fin) . . . . .	173—180
La Caisse d'épargne postale des Indes néerlandaises en 1904 . . . . .	79—83	Le service postal égyptien en 1905 . . . . .	180—184
Littérature postale . . . . .	83—84	Le service des postes de la République de Bolivie en 1904/05 . . . . .	185—189
Petites communications . . . . .	84	Littérature postale . . . . .	189—190
<b>N° 6. — 1<sup>er</sup> juin.</b>		Petites communications . . . . .	190
Rapport du Postmaster General de la Colonie du Cap pour l'année 1904 . . . . .	85—92	<b>N° 12. — 1<sup>er</sup> décembre.</b>	
Le service des postes dans les Straits-Settlements en 1904 . . . . .	92—99	La poste de Tour et Taxis à l'Exposition universelle de Milan . . . . .	191—200
Littérature postale . . . . .	99—100	Le service des postes de la République de Bolivie en 1904/05 (fin) . . . . .	201—205
Petites communications . . . . .	100	La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1905 . . . . .	205—209
		Littérature postale . . . . .	209—210

## B. TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Pages
<b>Allemagne.</b> — Histoire des lignes de paquebots-poste allemands de l'Asie et de l'Australie . . . . .	10, 19
— Avis de paiement de droits de douane postérieurs au dépôt dans le trafic des colis postaux avec d'autres pays . . . . .	34
— Introduction des skis dans le service postal bavarois . . . . .	66
— Trafic des colis postaux en — pendant la période du 12 au 25 décembre 1905 . . . . .	68
<b>Asie et Australie.</b> — Histoire des lignes de paquebots-poste allemands de l'— . . . . .	10, 19
<b>Autriche.</b> — Avis de paiement de droits de douane postérieurs au dépôt dans le trafic des colis postaux avec d'autres pays . . . . .	34
<b>Bavière.</b> — Introduction des skis dans le service postal de — . . . . .	66
<b>Belgique.</b> — Avis de paiement de droits de douane postérieurs au dépôt dans le trafic des colis postaux avec d'autres pays . . . . .	34
— Service des recouvrements postaux en 1904 . . . . .	67
— La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1905 . . . . .	205
<b>Bolivie.</b> — Le service des postes de la République de — en 1904/05 . . . . .	185, 201
<b>Brésil.</b> — Le service des postes du — en 1904 . . . . .	157, 173
<b>Caisse d'épargne postale</b> en Belgique . . . . .	205
— au Canada . . . . .	190
— dans l'île de Ceylan . . . . .	18
— en France . . . . .	22
— aux Indes orientales néerlandaises . . . . .	79
— aux Pays-Bas . . . . .	47
<b>Canada.</b> — Le service de la Caisse d'épargne postale du — en 1904/05 . . . . .	190
<b>Cap (Colonie du —).</b> — Rapport du Postmaster General de la Colonie du Cap pour l'année 1904 . . . . .	85, 109
<b>Ceylan.</b> — La Caisse d'épargne postale dans l'île de — . . . . .	18
<b>Congrès postal universel de Rome.</b> . . . . .	50, 84, 101, 117, 137
<b>Danemark.</b> — Avis de paiement de droits de douane postérieurs au dépôt dans le trafic des colis postaux avec d'autres pays . . . . .	34
<b>Égypte.</b> — Abaissement de la taxe des mandats et du droit de recommandation dans le service interne de l'— . . . . .	34
— Le service postal égyptien en 1905 . . . . .	180
<b>France.</b> — La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de — en 1904 . . . . .	22
— Abaissement de la taxe des lettres dans le service interne français et dans les relations de la — avec ses colonies . . . . .	68
— Réunion du service des postes et des télégraphes de — au ministère des travaux publics . . . . .	100
<b>Grande-Bretagne.</b> — Le 51 <sup>e</sup> rapport de gestion de l'Administration des postes britanniques . . . . .	35, 51
<b>Hongrie.</b> — Avis de paiement de droits de douane postérieurs au dépôt dans le trafic des colis postaux avec d'autres pays . . . . .	34

	Pages
<b>Indes néerlandaises.</b> — La Caisse d'épargne postale des — en 1904 . . . . .	79
<b>Italie.</b> — Le service des postes en — pendant la période triennale 1899/1900, 1900/1901, 1901/1902 . . . . .	62, 69
— La poste de Tour et Taxis à l'Exposition universelle de Milan . . . . .	191
<b>Lignes de paquebots-poste.</b> — Histoire des — allemands de l'Asie et de l'Australie . . . . .	10, 19
<b>Littérature postale.</b> — <i>J. Buser. Postscheck und Postgiro</i> . . . . .	31
— Lucien Maury. Recueil de correspondances administratives à l'usage du personnel des postes et télégraphes . . . . .	83
— <i>Quintino Azari. Tariffe postali 1906</i> . . . . .	84
— <i>Dr P. Leutke. Das Verfügungsrecht beim Frachtgeschäft, unter besonderer Berücksichtigung des Postfrachtgeschäfts</i> . . . . .	99
— La route du Simplon et son exploitation par les diligences postales suisses . . . . .	127
— <i>P. Stettiner. Tre anni nel Ministero delle Poste e dei telegrafi</i> . . . . .	152
— <i>Karl Gattermann. Materialien zum deutschen Postrecht</i> . . . . .	189
— <i>Enrico Penna. Riepilogo delle vigenti disposizioni per il servizio pratico interno ed internazionale delle poste</i> . . . . .	190
— <i>Luigi Clavari e Severino Attilj. La vita della posta</i> . . . . .	209
— <i>Josef Wanka. Das Postwesen in Oesterreich</i> . . . . .	210
<b>Martinique.</b> — Le service des postes dans l'île de la — . . . . .	28
<b>Nécrologie.</b> — Le Dr Rudolf Neubauer † . . . . .	31
<b>Norvège.</b> — Avis de paiement de droits de douane postérieurs au dépôt dans le trafic des colis postaux avec d'autres pays . . . . .	34
<b>Pays-Bas.</b> — La Caisse d'épargne postale des — en 1904 . . . . .	47
<b>Pérou.</b> — Le service des postes du — en 1904 . . . . .	148, 161
<b>Roumanie.</b> — École professionnelle des postes, des télégraphes et des téléphones à Bucarest . . . . .	18
<b>Suisse.</b> — Le service des chèques et des virements postaux en — . . . . .	1
— Avis de paiement de droits de douane postérieurs au dépôt dans le trafic des colis postaux avec d'autres pays . . . . .	34
— Histoire des postes dans le canton du Valais . . . . .	41
— Service des postes de — en 1905 . . . . .	166
<b>Straits-Settlements.</b> — Le service des postes dans les — en 1904 . . . . .	92
<b>Tour et Taxis.</b> — La poste de — à l'Exposition universelle de Milan . . . . .	191
<b>Trinité.</b> — Trafic des colis postaux de la colonie de — en 1904/05 . . . . .	67
<b>Union postale universelle.</b> — Changements dans le personnel supérieur des Administrations de l'— 34, 50, 68, 136, 156, 190 . . . . .	34, 50, 68, 136, 156, 190



# INHALTS-VERZEICHNIS.

## A. Chronologische Übersicht.

	Seite		Seite
<b>N° 1. — 1. Januar.</b>		<b>N° 7. — 1. Juli.</b>	
Der Postscheck- und Giroverkehr in der Schweiz . . .	1—10	Der Weltpostkongress in Rom . . . . .	101—109
Zur Geschichte der deutschen Reichspost-Dampferlinien nach Asien und Australien . . . . .	10—18	Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Kap- kolonie für das Kalenderjahr 1904 (Schluss) . . .	109—116
Kleine Mitteilungen . . . . .	18		
<b>N° 2. — 1. Februar.</b>		<b>N° 8. — 1. August.</b>	
Zur Geschichte der deutschen Reichspost-Dampferlinien nach Asien und Australien . . . . .	19—22	Der Weltpostkongress in Rom (Fortsetzung) . . . . .	117—127
Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1904 . . . . .	22—28	Postalische Literatur . . . . .	127—136
Vom Postbetriebe auf der Insel Martinique . . . . .	28—30	Kleine Mitteilungen . . . . .	136
Nachruf . . . . .	31		
Postalische Literatur . . . . .	31—34	<b>N° 9. — 1. September.</b>	
Kleine Mitteilungen . . . . .	34	Der Weltpostkongress in Rom (Schluss) . . . . .	137—148
<b>N° 3. — 1. März.</b>		Der peruanische Postbetrieb im Jahre 1904 . . . . .	148—151
Aus dem 51. Jahresbericht des grossbritannischen General- Postmeisters . . . . .	35—41	Postalische Literatur . . . . .	152—156
Geschichte des Postwesens im Kanton Wallis (Schweiz) .	41—47	Kleine Mitteilungen . . . . .	156
Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1904 . . .	47—50	<b>N° 10. — 1. Oktober.</b>	
Kleine Mitteilungen . . . . .	50	Der Postbetrieb Brasiliens im Jahre 1904 . . . . .	157—161
<b>N° 4. — 1. April.</b>		Der peruanische Postbetrieb im Jahre 1904 (Schluss) .	161—166
Aus dem 51. Jahresbericht des grossbritannischen General- Postmeisters (Schluss) . . . . .	51—62	Das schweizerische Postwesen im Jahre 1905 . . . . .	166—172
Der Postdienst Italiens in dem Triennium 1899/1900, 1900/1901 und 1901/1902 . . . . .	62—66		
Kleine Mitteilungen . . . . .	66—68	<b>N° 11. — 1. November.</b>	
<b>N° 5. — 1. Mai.</b>		Der Postbetrieb Brasiliens im Jahre 1904 (Schluss) . .	173—180
Der Postdienst Italiens in dem Triennium 1899/1900, 1900/1901 und 1901/1902 (Schluss) . . . . .	69—79	Das Postwesen Egyptens im Jahre 1905 . . . . .	180—184
Die Postsparkasse von Niederländisch-Indien im Jahre 1904	79—83	Der Postbetrieb der Republik Bolivia im Verwaltungs- jahre 1904/05 . . . . .	185—189
Postalische Literatur . . . . .	83—84	Postalische Literatur . . . . .	189—190
Kleine Mitteilungen . . . . .	84	Kleine Mitteilungen . . . . .	190
<b>N° 6. — 1. Juni.</b>		<b>N° 12. — 1. Dezember.</b>	
Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Kap- kolonie für das Kalenderjahr 1904 . . . . .	85—92	Die Thurn und Taxis'sche Post auf der Mailänder Welt- ausstellung . . . . .	191—200
Der Postdienst in den Straits Settlements im Jahre 1904	92—99	Der Postbetrieb der Republik Bolivia im Verwaltungs- jahre 1904/1905 (Schluss) . . . . .	201—205
Postalische Literatur . . . . .	99—100	Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1905 . . . . .	205—209
Kleine Mitteilungen . . . . .	100	Postalische Literatur . . . . .	209—210

## B. Sachregister.

	Seite		Seite
<b>Asien und Australien.</b> — Zur Geschichte der deutschen Reichspost-Dampferlinien nach . . . . .	10, 19	<b>Literatur</b> (Postalische —). — <i>Quintino Azari. Tariffe postali 1906</i> . . . . .	84
<b>Bayern.</b> — Einführung von posteigenen Skys im Postbetriebsdienst in — . . . . .	66	— Dr. P. Leutke. Das Verfügungsrecht beim Frachtgeschäft unter besonderer Berücksichtigung des Postfrachtgeschäfts . . . . .	99
<b>Belgien.</b> — Nachträgliche Beibringung von Zollfrankozetteln im Postpaketverkehr mit andern Ländern . . . . .	34	— Die Simplonstrasse und ihre Benutzung durch die schweizerischen Personenposten . . . . .	127
— Postauftragsverkehr im Jahre 1904 . . . . .	67	— <i>P. Stelliner. Tre anni nel Ministero delle Poste e dei Telegrafi</i> . . . . .	152
— Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1905 . . . . .	205	— Karl Gattermann. Materialien zum deutschen Postrecht . . . . .	189
<b>Bolivia.</b> — Der Postbetrieb der Republik — im Verwaltungsjahre 1904/05 . . . . .	185, 201	— <i>Enrico Penna. Riepilogo delle vigenti disposizioni per il servizio pratico interno ed internazionale delle poste</i> . . . . .	190
<b>Brasilien.</b> — Der Postbetrieb in — im Jahre 1904 . . . . .	157, 173	— <i>Luigi Clavari e Severino Attij. La vita della posta</i> . . . . .	209
<b>Ceylon.</b> — Postsparkassenverkehr auf der Insel — . . . . .	18	— Josef Wanka. Das Postwesen in Oesterreich . . . . .	210
<b>Dänemark.</b> — Nachträgliche Beibringung von Zollfrankozetteln im Postpaketverkehr mit andern Ländern . . . . .	34	<b>Martinique.</b> — Vom Postbetrieb auf der Insel — . . . . .	28
<b>Deutschland.</b> — Zur Geschichte der deutschen Reichspost-Dampferlinien nach Asien und Australien . . . . .	10, 19	<b>Nachruf.</b> — Dr. Rudolf Neubauer † . . . . .	31
— Nachträgliche Beibringung von Zollfrankozetteln im Postpaketverkehr mit andern Ländern . . . . .	34	<b>Niederland.</b> — Die Postsparkasse in — im Jahre 1904 . . . . .	47
— Einführung von posteigenen Skys im bayerischen Postbetriebsdienst . . . . .	66	<b>Niederländisch-Indien.</b> — Die Postsparkasse von — im Jahre 1904 . . . . .	79
— Paketverkehr in — in der Zeit vom 12. bis 25. Dezember 1905 . . . . .	68	<b>Norwegen.</b> — Nachträgliche Beibringung von Zollfrankozetteln im Postpaketverkehr mit andern Ländern . . . . .	34
<b>Ägypten.</b> — Ermässigung der Einschreib- und Postanweisungsgebühr in — . . . . .	34	<b>Oesterreich.</b> — Nachträgliche Beibringung von Zollfrankozetteln im Postpaketverkehr mit andern Ländern . . . . .	34
— Das Postwesen in — im Jahre 1905 . . . . .	180	<b>Peru.</b> — Der Postbetrieb in — im Jahre 1904 . . . . .	148, 161
<b>Frankreich.</b> — Die Staatssparkasse (Postsparkasse) in — im Jahre 1904 . . . . .	22	<b>Postdampferlinien.</b> — Zur Geschichte der deutschen Reichspost-Dampferlinien nach Asien und Australien . . . . .	10, 19
— Ermässigung des Briefportos im innern Verkehr Frankreichs und im Verkehr Frankreichs mit seinen Kolonien . . . . .	68	<b>Postsparkassen in Belgien</b> . . . . .	205
— Vereinigung des Post- und Telegraphenwesens in — mit dem Ministerium der öffentlichen Arbeiten . . . . .	100	— auf der Insel Ceylon . . . . .	18
<b>Grossbritannien.</b> — Aus dem 51. Jahresbericht des General-Postmeisters von — . . . . .	35, 51	— in Frankreich . . . . .	22
<b>Italien.</b> — Der Postdienst in — in dem Triennium 1899/1900, 1900/1901, 1901/1902 . . . . .	62, 69	— * Kanada . . . . .	190
— Die Thurn- und Taxis'sche Post auf der Mailänder Weltausstellung . . . . .	191	-- * Niederland . . . . .	47
<b>Kanada.</b> — Postsparkassenverkehr in — im Jahre 1904/05 . . . . .	190	— * Niederländisch-Indien . . . . .	79
<b>Kapkolonie.</b> — Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der — für das Kalenderjahr 1904 . . . . .	85, 109	<b>Rumänien.</b> — Fachschule für Post, Telegraphie und Fernsprechwesen in Bukarest . . . . .	18
<b>Literatur</b> (Postalische —). — J. Buser. Postscheck und Postgiro . . . . .	31	<b>Schweiz.</b> — Der Postscheck- und Giroverkehr in der — . . . . .	1
— <i>Lucien Maury. Recueil de correspondances administratives à l'usage du personnel des postes et télégraphes</i> . . . . .	83	— Nachträgliche Beibringung von Zollfrankozetteln im Postpaketverkehr mit andern Ländern . . . . .	34
		— Geschichte des Postwesens im Kanton Wallis . . . . .	41
		— Das Postwesen der — im Jahre 1905 . . . . .	166
		<b>Straits Settlements.</b> — Der Postdienst in den — im Jahre 1904 . . . . .	92
		<b>Thurn- und Taxis'sche Post.</b> — Die — auf der Mailänder Weltausstellung . . . . .	191
		<b>Trinidad.</b> — Paketverkehr der Kolonie — im Jahre 1904/05 . . . . .	67
		<b>Ungarn.</b> — Nachträgliche Beibringung von Zollfrankozetteln im Postpaketverkehr mit andern Ländern . . . . .	34
		<b>Weltpostkongress in Rom.</b> . . . . .	50, 84, 101, 117, 137
		<b>Weltpostverein.</b> — Aenderungen in der obersten Leitung des Postwesens in den Ländern des Weltpostvereins . . . . .	34, 50, 68, 136, 156, 190

# TABLE OF CONTENTS.

## A. CHRONOLOGICAL TABLE.

	Page		Page
<b>N° 1.—1<sup>st</sup> of January.</b>		<b>N° 7.—1<sup>st</sup> of July.</b>	
The Postal Check and Giro Service in Switzerland . . .	1—10	The Universal Postal Congress of Rome . . . . .	101—109
History of the German Imperial Mail Steamships for Asia and Australia . . . . .	10—18	Report of the Postmaster General of Cape Colony for the year 1904 (Conclusion) . . . . .	109—116
Miscellaneous . . . . .	18		
<b>N° 2.—1<sup>st</sup> of February.</b>		<b>N° 8.—1<sup>st</sup> of August.</b>	
History of the German Imperial Mail Steamships for Asia and Australia (Conclusion) . . . . .	19—22	The Universal Postal Congress of Rome (Continuation)	117—127
The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1904 . . . . .	22—28	Postal Literature . . . . .	127—136
The Postal Service on the Martinique Island . . . . .	28—30	Miscellaneous . . . . .	136
Obituary . . . . .	31		
Postal Literature . . . . .	31—34	<b>N° 9.—1<sup>st</sup> of September.</b>	
Miscellaneous . . . . .	34	The Universal Postal Congress of Rome (Conclusion) . .	137—148
<b>N° 3.—1<sup>st</sup> of March.</b>		The Postal Service of Peru in 1904 . . . . .	148—151
The fifty-first annual report of the Postmaster General of Great Britain and Ireland . . . . .	35—41	Postal Literature . . . . .	152—156
History of the Postal Service in the Canton of Valais (Switzerland) . . . . .	41—47	Miscellaneous . . . . .	156
The Dutch Post Office Savings Bank in 1904 . . . . .	47—50	<b>N° 10.—1<sup>st</sup> of October.</b>	
Miscellaneous . . . . .	50	The Postal Service of Brazil in 1904 . . . . .	157—161
<b>N° 4.—1<sup>st</sup> of April.</b>		The Postal Service of Peru in 1904 (Conclusion) . . .	161—166
The fifty-first annual report of the Postmaster General of Great Britain and Ireland (Conclusion) . . . . .	51—62	The Swiss Postal Service in 1905 . . . . .	166—172
The Postal Service in Italy during the three years 1899— 1900, 1900—1901 and 1901—1902 . . . . .	62—66		
Miscellaneous . . . . .	66—68	<b>N° 11.—1<sup>st</sup> of November.</b>	
<b>N° 5.—1<sup>st</sup> of May.</b>		The Postal Service of Brazil in 1904 (Conclusion) . . .	173—180
The Postal Service in Italy during the three years 1899— 1900, 1900—1901 and 1901—1902 (Conclusion) . . . .	69—79	The Postal Service of Egypt in 1905 . . . . .	180—184
The Post Office Savings Bank of the Dutch East Indies in 1904 . . . . .	79—83	The Postal Service of the Republic of Bolivia in 1904/05	185—189
Postal Literature . . . . .	83—84	Postal Literature . . . . .	189—190
Miscellaneous . . . . .	84	Miscellaneous . . . . .	190
<b>N° 6.—1<sup>st</sup> of June.</b>		<b>N° 12.—1<sup>st</sup> of December.</b>	
Report of the Postmaster General of Cape Colony for the year 1904 . . . . .	85—92	The Tour and Taxis Post at the Universal Exhibition of Milan . . . . .	191—200
The Postal Service of the Straits Settlements in 1904 . .	92—99	The Postal Service of the Republic of Bolivia in 1904/05 (Conclusion) . . . . .	201—205
Postal Literature . . . . .	99—100	The Belgian State Savings Bank in 1905 . . . . .	205—209
Miscellaneous . . . . .	100	Postal Literature . . . . .	209—210

## B. ALPHABETICAL TABLE.

	Page		Page
<b>Asia and Australia.</b> — History of the German Imperial Mail Steamships for — . . . . .	10, 19	<b>Literature (Postal).</b> — <i>J. Buser. Postscheck und Postgiro</i> . . . . .	31
<b>Austria.</b> — Payment of Customs charges after the posting of foreign postal parcels . . . . .	34	— <i>Lucien Maury. Recueil de correspondances administratives à l'usage du personnel des postes et télégraphes</i> . . . . .	83
<b>Bavaria.</b> — Introduction of skis in the Bavarian postal service . . . . .	66	— <i>Quintino Azari. Tariffe postali 1906</i> . . . . .	84
<b>Belgium.</b> — Payment of Customs charges after the posting of foreign postal parcels . . . . .	34	— <i>Dr. P. Leutke. Das Verfügungsrecht beim Frachtgeschäft, unter besonderer Berücksichtigung des Postfrachtgeschäfts</i> . . . . .	99
— The collection order service in 1904 . . . . .	67	— <i>La route du Simplon et son exploitation par les diligences postales suisses</i> . . . . .	127
— The Belgian State Savings Bank in 1905 . . . . .	205	— <i>P. Stettiner. Tre anni nel Ministero delle Poste e dei telegrafi</i> . . . . .	152
<b>Bolivia.</b> — The Postal Service of the Republic of — in 1904/05 . . . . .	185, 201	— <i>Karl Gattermann. Materialien zum deutschen Postrecht</i> . . . . .	189
<b>Brazil.</b> — The Postal Service of — in 1904 . . . . .	157, 173	— <i>Enrico Penna. Riepilogo delle vigenti disposizioni per il servizio pratico interno ad internazionale delle poste</i> . . . . .	190
<b>Canada.</b> — The Post Office Savings Bank of — in 1904/05 . . . . .	190	— <i>Luigi Clavari e Sererino Attilj. La vita della posta</i> . . . . .	209
<b>Cape Colony.</b> — Report of the Postmaster General of — for the year 1904 . . . . .	85, 109	— <i>Josef Wanka. Das Postwesen in Oesterreich</i> . . . . .	210
<b>Ceylon.</b> — The Post Office Savings Bank on the Island of — . . . . .	18	<b>Mail Steamships.</b> — History of the German Imperial — for Asia and Australia . . . . .	10, 19
<b>Denmark.</b> — Payment of Customs charges after the posting of foreign postal parcels . . . . .	34	<b>Martinique.</b> — The Postal Service on the — Island . . . . .	28
<b>Dutch East Indies.</b> — The Post Office Savings Bank of the — in 1904 . . . . .	79	<b>Netherlands [The].</b> — The Dutch Post Office Savings Bank in 1904 . . . . .	47
<b>Egypt.</b> — Reduction in the domestic registration fee and money order commission . . . . .	34	<b>Norway.</b> — Payment of Customs charges after the posting of foreign postal parcels . . . . .	34
— The Postal Service of — in 1905 . . . . .	180	<b>Obituary.</b> — Dr. Rudolf Neubauer † . . . . .	31
<b>France.</b> — The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1904 . . . . .	22	<b>Peru.</b> — The Postal Service of — in 1904 . . . . .	148, 161
— Reduction in the rate of postage for letters in the domestic service of — and in the relations with its colonies . . . . .	68	<b>Post Office Savings Bank, in</b> Belgium . . . . .	205
— Transfer of the Postal and Telegraph Service of — to the Ministry for Public Works . . . . .	100	—     » Canada . . . . .	190
<b>Germany.</b> — History of the German Imperial Mail Steamships for Asia and Australia . . . . .	10, 19	—     » Ceylon . . . . .	18
— Payment of Customs charges after the posting of foreign postal parcels . . . . .	34	—     » the Dutch East Indies . . . . .	79
— Introduction of skis in the Bavarian postal service . . . . .	66	—     » France . . . . .	22
— Parcel post traffic in — from the 12 <sup>th</sup> to the 25 <sup>th</sup> December 1905 . . . . .	68	—     » the Netherlands . . . . .	47
<b>Great Britain.</b> — The fifty-first annual report of the Postmaster General of — and Ireland . . . . .	35, 51	<b>Roumania.</b> — Technical school for Posts, Telegraphs and Telephones in Bucarest . . . . .	18
<b>Hungary.</b> — Payment of Customs charges after the posting of foreign postal parcels . . . . .	34	<b>Straits-Settlements.</b> — The Postal Service in the — in 1904 . . . . .	92
<b>Italy.</b> — The Postal Service in Italy during the three years 1899—1900, 1900—1901 and 1901—1902 . . . . .	62, 69	<b>Switzerland.</b> — The Postal Check and Giro Service in — . . . . .	1
— The Tour and Taxis Post at the Universal Exhibition of Milan . . . . .	191	— Payment of Customs charges after the posting of foreign postal parcels . . . . .	34
		— History of the Postal Service in the Canton of Valais . . . . .	41
		— The Swiss Postal Service in 1905 . . . . .	166
		<b>Tour and Taxis Post.</b> — The — at the Universal Exhibition of Milan . . . . .	191
		<b>Trinidad.</b> — Parcel post traffic of the colony of — in 1904/05 . . . . .	67
		<b>Universal Postal Congress of Rome.</b> — 50, 84, 101, 117, 137	
		<b>Universal Postal Union.</b> — Changes in the superior postal staff of the countries belonging to the — 34, 50, 68, 136, 156, 190	

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 1.

Berne, 1<sup>er</sup> janvier 1906.

**Sommaire.** LE SERVICE DES CHÈQUES ET DES VIREMENTS POSTAUX EN SUISSE. — HISTOIRE DES LIGNES DE PAQUEBOTS-POSTE ALLEMANDS DE L'ASIE ET DE L'AUSTRALIE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le service des chèques et des virements postaux en Suisse.

La loi fédérale suisse sur le service des chèques et des virements postaux, qui est entrée en vigueur aujourd'hui, contient, entre autres, les dispositions suivantes :

- 1<sup>o</sup> Outre les services qui leur sont assignés par la loi fédérale sur la régle des postes du 5 avril 1894, les postes suisses se chargent aussi de l'encaissement, du payement et du transfert de sommes d'argent au moyen de chèques et de virements.
- 2<sup>o</sup> Pour assurer le fonctionnement de cette nouvelle branche du service de l'exploitation, il est créé une nouvelle division à la Direction générale des postes.
- 3<sup>o</sup> Le Conseil fédéral publie, par voie d'ordonnance, toutes les dispositions relatives à l'exécution de la loi, sous réserve de régularisation ultérieure du nouveau service dans la loi fédérale sur les postes suisses. Les taxes à percevoir du chef du service des chèques et des virements et l'intérêt à bonifier aux titulaires de comptes de chèques doivent être calculés de façon à couvrir les frais et risques de l'Administration, sans toutefois lui procurer des bénéfices.

## Der Postscheck- und Giroverkehr in der Schweiz.

Mit dem heutigen Tage tritt in der Schweiz das Bundesgesetz über den Postscheck- und Giroverkehr in Kraft. Dasselbe bestimmt folgendes :

1. Die schweizerischen Posten besorgen neben den ihnen durch das Bundesgesetz über das Postregal vom 5. April 1894 zugewiesenen Aufgaben im weiteren die Annahme, Auszahlung und Anweisung von Geldbeträgen im Postscheck- und Giroverkehr.
2. Bei der Oberpostdirektion wird für diesen Dienstzweig eine neue Abteilung mit dem nötigen Personal errichtet.
3. Unter Vorbehalt späterer Regelung des neuen Dienstzweiges im Bundesgesetz über das Postwesen sorgt der Bundesrat durch eine Verordnung für alle zur Durchführung des Gesetzes erforderlichen Massnahmen.

Die im Postscheck- und Giroverkehr zu erhebenden Gebühren und der den Rechnungsinhabern zu vergütende Zins sollen so festgestellt werden, dass die Kosten und das Risiko der Verwaltung gedeckt werden; es soll aber der Postverwaltung aus dem Betriebe des neuen Dienstzweiges kein Gewinn erwachsen.

## The Postal Check and Giro Service in Switzerland.

The Swiss Federal Act on the Postal Check and Giro Service, which comes into force to-day, contains amongst others the following provisions :—

- 1<sup>st</sup> In addition to the services which are assigned to them by the Federal Act concerning the postal monopoly of the 5<sup>th</sup> of April 1894, the Swiss Posts are also entrusted with the cashing, payment and transfer of money by means of checks and transfers (giro).
- 2<sup>nd</sup> To secure the working of that new branch of the postal service a new division with the necessary staff is attached to the Direction General of Posts.
- 3<sup>rd</sup> The Federal Council issues, by means of ordinances, all the regulations for the execution of the Act with the option of having the same revised for their incorporation into the Swiss Federal Postal Act. The fees to be charged in connection with the Check and Giro Service and the rate of interest to be granted to the owners of check accounts must be fixed so as to cover the expenses and risks incurred by the Administration, without leaving any balance whatever in favour of the same.

L'ordonnance dont il est question ci-dessus, a été promulguée le 3 novembre 1905; nous en reproduisons le texte ci-après:

### Organisation du service des chèques et des virements postaux.

Art. 1<sup>er</sup>. Le *Conseil fédéral*, en sa qualité d'autorité exécutive et administrative suprême, et le *Département des Postes et des Chemins de fer*, auquel appartient la surveillance immédiate sur tout le service des postes, délèguent le service des chèques et des virements postaux:

- a. à la *Direction générale des postes*, auprès de laquelle est organisée la nouvelle division prévue à l'art. 2 de la loi concernant le service des chèques et des virements postaux et dénommée « *Inspectorat du service des chèques et des virements postaux* » ;
- b. aux *Directions des arrondissements postaux*, au siège de chacune desquelles est créé un bureau de chèques dépendant du service d'exploitation ;
- c. aux *bureaux de poste* et aux *dépôts de poste comptables*.

Les fonctionnaires et les employés attachés au service des chèques et des virements font partie du personnel de l'Administration des postes. Ils sont soumis aux dispositions générales concernant la nomination et le licenciement, les compétences et les obligations, ainsi que les traitements des fonctionnaires et des employés postaux.

### Ouverture de comptes de chèques et virements.

Art. 2. Un compte de chèques et virements peut être ouvert à toute personne, raison sociale, association ou office qui en fait la demande à l'Administration des postes.

La demande peut être repoussée lorsque la situation juridique de son auteur n'est pas nette ou lorsqu'il a fait faillite ou a été l'objet d'un acte de défaut de biens.

Art. 3. La demande doit être adressée par écrit à un office de poste ou à une Direction d'arrondissement postal.

Die obige Verordnung, welche vom Bundesrate unterm 3. November 1905 erlassen worden ist, lautet wie folgt:

### Organisation des Postscheck- und Girodienstes.

Art. 1. Unter dem *Bundesrate* als der obersten vollziehenden und leitenden Behörde und dem *Post- und Eisenbahndepartement* als der Behörde, welche die unmittelbare Oberaufsicht über das Postwesen ausübt, wird die Besorgung des Postscheck- und Girodienstes übertragen:

- a. der *Oberpostdirektion*, bei welcher hierfür die durch Art. 2 des Bundesgesetzes betreffend den Postscheck- und Giroverkehr geschaffene Dienstabteilung mit der Bezeichnung « *Inspectorat des Postscheck- und Giroverkehrs* » eingerichtet wird;
- b. den *Kreispostdirektionen*, an deren Sitz, eingegliedert in den Postbetriebsdienst, je ein Scheckbureau bezeichnet wird;
- c. den *Postbureaus* und *rechnungspflichtigen Postablagen*.

Die im Postscheck- und Girodienst beschäftigten Beamten und Angestellten bilden einen Bestandteil des Personals der Postverwaltung. Die allgemeinen Bestimmungen über Wahl und Entlassung, Befugnisse und Obliegenheiten, sowie die Besoldung der Postbeamten und Angestellten finden auf sie Anwendung.

### Eröffnung der Postscheck- und Girorechnung.

Art. 2. Die Eröffnung einer Postscheck- und Girorechnung erfolgt auf Grund eines Gesuchs, das von jeder Person, Firma oder Amtsstelle, desgleichen von jedem Personenverbande an die Postverwaltung gestellt werden kann.

Das Gesuch kann abgelehnt werden, wenn die rechtlichen Verhältnisse des Gesuchstellers nicht klar sind, oder wenn er Konkursit oder fruchtlos ausgepfändet ist.

Art. 3. Das Gesuch ist schriftlich bei einer Poststelle oder bei einer Kreispostdirektion einzureichen.

The above mentioned ordinance, which was issued by the Federal Council on the 3<sup>rd</sup> of November 1905, is as follows:—

### Organization of the Postal Check and Giro Service.

Art. 1.— The Federal Council in its capacity as supreme executive and administrative authority, and the Department of Posts and Railways which has the immediate supervision of the whole postal service, give over the Postal Check and Giro Service:—

- a. To the Direction General of Posts where a new division called « *Inspectorate of the Postal Check and Giro Service* » is created in accordance with article 2 of the Postal Check and Giro Act.
- b. To the District Postal Directions at each of which a check office is created.
- c. To the post-offices and sub post-offices with full service.

The officers and employés of the Check and Giro Service belong to the Post Office staff. They are subject to the general regulations concerning the appointment, the resignation, the competences and obligations, and the salaries of the postal officers and employés.

### Opening of a Check and Giro Account.

Art. 2.— A check and giro account may be opened for any person, firm, society or office making an application for the same to the Postal Administration.

The application may however not be accepted when the legal position of the person concerned is not clear or when he has become bankrupt or been subject to a fruitless seizure.

Art. 3.— The application must be made in writing to a post-office or a district postal direction.

Sous réserve du recours à la Direction générale des postes, la Direction d'arrondissement statue sur l'acceptation ou le rejet de la demande.

Art. 4. L'auteur de la demande doit fournir à l'Administration des postes, sur sa personne ou sa raison de commerce, des indications suffisamment précises pour éviter toute confusion. Il indiquera aussi à l'Administration des postes quelles sont les personnes qui, outre lui, sont autorisées à disposer de son compte de chèques et lui remettra en double sa propre signature et celle des personnes autorisées à le représenter.

Art. 5. Les prescriptions de l'article 4 sont aussi applicables aux changements qui pourraient se produire plus tard dans la raison sociale ou dans les personnes autorisées à représenter le titulaire du compte.

Le titulaire d'un compte ne peut faire valoir aucune prétention auprès de l'Administration des postes du chef de dommages résultant d'un changement non notifié.

Art. 6. Dans la règle, le compte de chèques et virements est ouvert au demandeur au bureau de chèques de l'arrondissement dans lequel il est domicilié ou dans lequel il a son établissement commercial. A sa demande, il peut lui être ouvert un compte particulier et un compte commercial. Il peut, de même, être ouvert plusieurs comptes aux commerçants qui ont une maison principale et des succursales ou plusieurs établissements.

Art. 7. L'ouverture d'un compte en dehors de l'arrondissement postal dans lequel le demandeur a son domicile ou son établissement commercial est subordonnée à une autorisation de la Direction générale des postes.

Cette autorisation est aussi nécessaire pour l'ouverture d'un compte à des personnes ou raisons sociales qui ont leur domicile ou leur établissement commercial à l'étranger.

Art. 8. L'Administration des postes notifie au demandeur l'autorisation d'ouvrir le compte et lui indique le numéro de celui-ci. En même temps, elle l'invite à verser dans le délai d'un mois le montant du dépôt de garantie à un

Der Entscheid über Zulassung oder Abweisung steht der Kreispostdirektion unter Vorbehalt des Rekurses an die Oberpostdirektion zu.

Art. 4. Der Gesuchsteller hat der Postverwaltung über seine Person, Firma u. s. w. so genaue Angaben zu liefern, dass jeder Verwechslung vorgebeugt wird; er hat der Postverwaltung auch mitzuteilen, welche Personen ausser ihm selbst zu Verfügungen über seinen Rechnungverkehr berechtigt sind und wird ihr seine eigene und die Unterschrift der berechtigten Personen in doppelter Ausfertigung einreichen.

Art. 5. Die Vorschriften des Art. 4 gelten auch in bezug auf spätere Änderungen der Firma und der berechtigten Personen.

Für Schaden, welcher aus der Unterlassung der Mitteilung einer Änderung entsteht, hat der Rechnungsinhaber keinen Anspruch an die Postverwaltung.

Art. 6. Die Scheck- und Girorechnung wird dem Gesuchsteller in der Regel bei dem Scheckbureau des Postkreises eröffnet, in welchem er seinen Wohnsitz oder seine geschäftliche Niederlassung hat. Auf sein Verlangen können ihm auch je eine Privatrechnung und eine Geschäftsrechnung eröffnet werden; ebenso ist es zulässig, Geschäftsinhabern, welche Haupt- und Zweigniederlassungen oder mehrere geschäftliche Niederlassungen haben, mehrere Rechnungen zu eröffnen.

Art. 7. Für Eröffnung einer Rechnung ausserhalb des Postkreises, in welchem der Gesuchsteller seinen Wohnsitz oder seine geschäftliche Niederlassung hat, bedarf es der Bewilligung der Oberpostdirektion.

Ebenso bedarf der Bewilligung der Oberpostdirektion die Eröffnung einer Rechnung an Personen oder Firmen, welche ihren Wohnsitz oder ihre Geschäftsniederlassung im Auslande haben.

Art. 8. Die Bewilligung zur Eröffnung einer Rechnung wird dem Gesuchsteller von der Postverwaltung zur Kenntnis gebracht unter Mitteilung der Nummer der zu eröffnenden Rechnung; der Gesuchsteller wird zugleich eingeladen, innert Monatsfrist bei einer

The district postal direction decides whether the application shall be accepted or refused, subject however to an appeal to the Direction General of Posts.

Art. 4.— The applicant has to give the Postal Administration exact information respecting his person or firm, etc., in order to avoid any confusion whatever. He has also to give the names of the persons who besides himself are authorized to dispose of his check account and to deposit a duplicate specimen of his own signature and of each of his substitutes.

Art. 5.— The provisions of article 4 also apply to future changes in the name of the firm or persons authorized to represent the owner of a check account.

The owner of a check account who neglects to notify such a change can lay no claim towards the Post for damages sustained in consequence of his neglect.

Art. 6.— As a rule a check and giro account is opened for the applicant at the check office of the district in which he lives or at his business. At his request a private and a commercial account may be opened to him. Several accounts may also be opened to merchants possessing a business with several branch-offices or several establishments.

Art. 7.— The opening of an account outside the postal district in which the applicant has his residence or his business must be sanctioned by the Direction General of Posts.

The same sanction is required for the opening of accounts for persons or firms established abroad.

Art. 8.— The Postal Administration informs the applicant whether and when his account can be opened, gives him the number of the same and requests him to deposit within a

office de poste pour le bureau des chèques. Le dépôt de garantie s'élève à 100 francs. Le compte est ouvert après versement de ce montant.

Art. 9. Le titulaire du compte ne peut pas disposer du dépôt de garantie. Celui-ci n'est remboursé qu'après suppression du compte de chèques et virements; le paiement de l'intérêt est réglé par l'article 23.

#### Compte de chèques. Entrées.

Art. 10. Les versements forment l'avoir du titulaire d'un compte. Ils peuvent se faire en espèces ou par virements (reports d'un compte sur un autre). Le titulaire du compte, aussi bien que des tiers, peuvent effectuer des paiements au comptant. Le montant de chaque versement en espèces ne peut excéder 10,000 francs.

Il n'est pas fixé de limite pour l'avoir du titulaire.

Art. 11. Les versements sur un compte de chèques et de virements peuvent être effectués auprès de tous les bureaux de chèques et de tous les offices de poste comptables.

On opère les transferts au moyen de chèques présentés ou envoyés à un bureau de chèques.

Art. 12. On emploie pour les versements les formulaires créés par l'Administration des postes (bulletins de versement), lesquels doivent être remplis par la personne qui fait le versement. Les offices de versement délivrent ces formulaires gratuitement par feuilles isolées ou en carnets.

Il est permis de consigner sur le coupon du bulletin de versement, à l'intention du titulaire du compte, des communications se rapportant au versement. Le bureau des chèques transmet le coupon au titulaire du compte en même temps que l'avis concernant l'état de ce compte (art. 22).

Chaque versement donne lieu à la remise gratuite d'une quittance à celui qui l'effectue.

Art. 13. D'entente avec le titulaire d'un compte de chèques et virements, on inscrit à son avoir, au lieu de les lui verser:

Poststelle zu Handen des Scheckbureaus die Stammeinlage einzuzahlen; die Stammeinlage beträgt 100 Fr.; die Eröffnung der Rechnung erfolgt nach ihrer Einzahlung.

Art. 9. Über die Stammeinlage darf vom Rechnungsinhaber nicht verfügt werden; sie wird erst nach Aufhebung der Rechnung zurückbezahlt; bezüglich der Verzinsung gelten die Vorschriften des Art. 23.

#### Kontoguthaben. Eingänge.

Art. 10. Das Kontoguthaben des Rechnungsinhabers wird gebildet aus den Einlagen; dieselben können in bar oder durch Übertragung von einer andern Rechnung erfolgen (Giro). Barzahlungen können sowohl vom Rechnungsinhaber selbst als auch von Dritten geleistet werden. Die einmalige Bareinzahlung darf den Betrag von 10,000 Fr. nicht übersteigen.

Für die Höhe des Kontoguthabens besteht keine Beschränkung.

Art. 11. Einzahlungen auf eine Rechnung können bei allen Scheckbureaus und bei allen rechnungspflichtigen Poststellen geleistet werden.

Die Übertragungen werden durch Einreichung oder Einsendung von Schecks bei einem Scheckbureau bewirkt.

Art. 12. Für die Einzahlungen sind die von der Postverwaltung ausgegebenen Formulare (Einzahlungsscheine) zu verwenden und vom Einzahler auszufüllen. Diese Formulare werden von den Einzahlungsstellen in einzelnen Blättern unentgeltlich verabreicht. Sie können auch in Heften bezogen werden.

Es ist gestattet, auf dem Coupon des Einzahlungsscheins Mitteilungen, die sich auf die Einzahlung beziehen, zu Handen des Rechnungsinhabers anzubringen; diese Coupons werden dem Kontoinhaber vom Scheckbureau anlässlich der Benachrichtigung über den Stand seines Kontos (Art. 22) übermittelt.

Für jede Einzahlung wird dem Einzahler unentgeltlich ein Empfangsschein verabfolgt.

Art. 13. Im Einverständnis mit dem Inhaber einer Scheck- und Girorechnung werden derselben gutgeschrieben, anstatt ausbezahlt:

lapse of one month the guarantee sum of 100 francs at a post-office for the check-office. The account is opened after this sum has been deposited.

Art. 9.— The owner of the account cannot make use of the guarantee sum, which is only reimbursed after the account has been closed; the payment of interest is regulated by article 23.

#### Check accounts. Entries.

Art. 10.— The deposits made by the owner of a check account constitute the balance standing to his credit; they may be effected in cash or by means of transfers (giro transactions). Payments in cash may be made either by the owner of the account himself or by third persons. One single payment in cash may not exceed 10,000 francs.

There is no limit fixed for the amount of the balance in favour of one and the same account.

Art. 11.— Deposits to one and the same account may be made at every check and post-office with full service.

Transfers are made by means of checks remitted or sent to a check office.

Art. 12.— The person making a deposit must fill in the form (notice of deposit) issued by the Postal Administration. These forms may be obtained free at the office of payment either single or in booklets.

Written communications concerning deposits may be made on the coupon of the deposit form for the owner of the account, the same being transmitted to the account owner with the next notice informing him of the financial condition of his account (art. 22).

For every payment a receipt is given free to the remitter.

Art. 13.— Upon an agreement with the owner of a check and giro account the following may be entered to the credit of his account instead of being paid to him:—



- a. les montants des mandats-poste à son adresse ;
- b. les sommes encaissées pour son compte par recouvrements ;
- c. les montants des remboursements échus qu'il a déposés à la poste ;
- d. les montants des mandats de poste, recouvrements ou remboursements que l'Administration des postes doit à une autre personne, à condition que celle-ci en ait prescrit le report sur le compte du titulaire et que ce dernier soit consentant.

Il n'est pas fixé de limite pour les inscriptions au crédit de montants de mandats-poste, recouvrements et remboursements.

Art. 14. Sont, en outre, inscrits au crédit du titulaire d'un compte les montants des chèques postaux que d'autres titulaires transmettent à un bureau de chèques et au verso desquels le titulaire du compte est désigné comme bénéficiaire (virements).

#### Compte de chèques. Sorties.

Art. 15. Le titulaire d'un compte peut en tout temps disposer, au moyen de chèques postaux, du montant de son avoir, à l'exclusion du dépôt de garantie. Il n'est pas fixé de limite pour les reports (virements), mais les paiements sont limités au montant de 10,000 francs par jour. Si le titulaire veut disposer d'un montant plus élevé, il doit en aviser le bureau des chèques par écrit, deux jours d'avance.

Peuvent seuls être employés pour l'émission des chèques postaux les formulaires créés par l'Administration des postes; celle-ci les délivre gratuitement en carnets.

Art. 16. Le porteur d'un chèque postal peut s'en servir :

- a. pour en toucher le montant en espèces au bureau des chèques sur lequel il est tiré. Le paiement se fait contre remise du chèque ;
- b. pour en assigner le montant sur un office de poste à fin de paiement. Dans ce but, le chèque doit être présenté à un bureau de chèques quelconque ou lui être transmis sous enveloppe fermée et affranchie. Ce-

- a. die für ihn eintreffenden Postanweisungen ;
- b. die für ihn einkassierten Einzugsmandate ;
- c. die fälligen Nachnahmen ;
- d. die Postanweisungen, Einzugsmandate, Nachnahmen, welche die Postverwaltung an eine andere Person schuldet, sofern diese die Übertragung auf das Kontoguthaben des Rechnungsinhabers vorgeschrieben hat und letzterer damit einverstanden ist.

Die Gutschrift von Postanweisungs-, Einzugsmandat- und Nachnahmebeträgen ist in unbeschränktem Betrage zulässig.

Art. 14. Dem Konto eines Rechnungsinhabers werden auch gutgeschrieben die bei einem Scheckbureau eingelaufenen Postschecks anderer Rechnungsinhaber (Giro), auf deren Rückseite er als Bezugsberechtigter bezeichnet ist.

#### Kontoguthaben. Ausgänge.

Art. 15. Über das Kontoguthaben ausschliesslich der Stammeinlage kann jederzeit mittelst Postschecks verfügt werden, und zwar, sofern es sich um Übertragungen im Giro handelt, unbeschränkt, sofern es sich um Auszahlungen handelt, bis zum Betrage von 10,000 Fr. pro Tag; für Verfügungen, welche diesen Betrag übersteigen, bedarf es einer schriftlichen Voranzeige von zwei Tagen seitens des Rechnungsinhabers an das Scheckbureau.

Es dürfen nur die von der Postverwaltung ausgegebenen Formulare zur Ausstellung von Postschecks verwendet werden; diese werden von der Verwaltung in Heftchen unentgeltlich verabfolgt.

Art. 16. Der Inhaber eines Postschecks kann sich desselben bedienen:

- a. zur Erhebung des Scheckbetrages in bar bei dem Scheckbureau, an das er gerichtet ist; die Erhebung erfolgt gegen Abgabe des Schecks;
- b. zur Anweisung des Scheckbetrages zur Bezahlung durch eine Poststelle; zu diesem Zwecke ist der Scheck einem beliebigen Scheckbureau einzureichen oder in frankiertem, verschlossenem Umschlage

- a. money orders to his address ;
- b. collection orders recovered for him ;
- c. sums collected in his favour on value payable articles ;
- d. money orders and sums collected on collection orders and value payable articles in favour of a third person in as much as such transfer has been asked for by the addressee and consented to by the account owner.

There is no limit fixed for the entries of money orders and amounts recovered on collection orders and value payable articles.

Art. 14.— The owner of a check account may also have postal checks issued by other account owners and transmitted to a check office entered to his credit by means of transfers when he is indicated as the payee on the back of the check.

#### Check accounts. Withdrawals.

Art. 15.— The owner of a check account may at any time withdraw by means of postal checks the balance standing to his credit, the guarantee sum not included. No limit is fixed for payments made by means of transfers (giro transactions) whereas a limit of 10,000 francs a day is fixed for payments by checks. The owner of a check account who wants to issue checks for a higher amount must intimate his intention to the check office two days in advance.

For the issue of postal checks the owners of check accounts must make use of the forms issued by the Postal Administration; these forms are obtained free in booklets.

Art. 16.— The bearer of a postal check may:—

- a. Cash the amount of the same in ready money at the check office on which it is drawn, payment being made on receipt of the check.
- b. Order payment to be made by a post-office. In that case the check must be remitted to a check office or transmitted to the same in a closed envelope duly prepaid, the

lui au profit duquel l'ordre de paiement est donné doit être désigné au verso du chèque par son nom ou sa raison sociale et son domicile. A défaut d'ordres contraires, l'office de poste verse le montant à l'ayant droit, à son domicile ou au siège de son commerce. Si l'ayant droit habite à l'étranger, le montant lui est transmis par mandat de poste soumis à la taxe sous la réserve que le service des mandats de poste existe dans les relations avec le pays de destination;

- c. pour en faire reporter le montant au crédit d'un autre titulaire de compte de chèques (virement). A cet effet, le chèque doit être présenté à un bureau de chèques quelconque ou lui être transmis sous enveloppe fermée et affranchie. Le titulaire du compte au crédit duquel la somme doit être inscrite sera désigné au verso du chèque.

Art. 17. Lorsqu'un chèque postal désigne comme bénéficiaire un titulaire de compte, le montant n'est assigné sur un office de poste à fin de paiement comptant que si la mention imprimée au verso du chèque, portant que le montant doit être bonifié, est biffée. Si cette mention n'est pas barrée, le chèque est inscrit au compte de l'ayant droit.

Art. 18. Les chèques postaux ne peuvent être émis qu'au porteur. Les chèques émis en faveur d'une personne déterminée et ceux portant un endossement ne sont pas admis.

La mention de l'ayant droit exigée par l'article 14 et par l'article 16, lettres *b* et *c*, ne peut être inscrite qu'au verso du chèque. Elle doit être suffisamment claire pour exclure toute incertitude à l'égard de la personne ou de la raison sociale du bénéficiaire. L'Administration des postes décline toute responsabilité à l'égard des suites qui pourraient résulter d'indications incomplètes ou illisibles.

Art. 19. Le tireur d'un chèque a le droit, vis-à-vis de l'Administration des postes, de révoquer ce chèque. Il

zu übersenden, und es muss auf der Rückseite des Schecks die Person oder Firma, an welche die Zahlung geleistet werden soll, mit Namen oder Firma und Wohnort bezeichnet sein. Die Poststelle wird den Betrag, sofern nichts anderes vorgeschrieben, dem bezeichneten Bezugsberechtigten in dessen Wohnung oder Geschäftsdomizil auszahlen; wohnt der Bezugsberechtigte im Auslande, so wird ihm der Betrag mittelst taxpflichtiger Postanweisung übersandt, sofern nach dem betreffenden Lande ein Postanweisungsverkehr besteht;

- c. zur Übertragung des Scheckbetrages auf die Rechnung eines andern Rechnungsinhabers (Giro); zu diesem Zwecke muss auf der Rückseite des Schecks der bezugsberechtigte Rechnungsinhaber vorge-merkt und der Scheck einem beliebigen Scheckbureau eingegeben oder in frankiertem, verschlossenem Umschlage übersandt werden.

Art. 17. Wenn auf einem Postscheck ein Rechnungsinhaber als Bezugsberechtigter vorgemerkt ist, so wird der Betrag nur dann auf eine Poststelle zur Barzahlung angewiesen, wenn die auf der Rückseite des Schecks gedruckte Bemerkung, dass der Betrag gutzuschreiben sei, gestrichen ist. Fehlt diese Streichung, so findet die Übertragung auf die Rechnung des Bezugsberechtigten statt.

Art. 18. Postschecks können nur als Inhaberschecks ausgestellt werden, und es sind sowohl auf Namen gestellte Schecks als auch Indossemente auf Postschecks unzulässig.

Die in Art. 14 und Art. 16, *b* und *c*, vorgeschriebene Vormerkung des Bezugsberechtigten darf nur auf der Rückseite des Schecks angebracht werden. Die Vormerkung muss so deutlich sein, dass jede Ungewissheit über die Person oder Firma des Bezugsberechtigten ausgeschlossen ist. Die Postverwaltung lehnt jede Verantwortlichkeit für die Folgen undeutlicher Bezeichnung ab.

Art. 19. Der Aussteller eines Schecks ist der Postverwaltung gegenüber berechtigt, einen Scheck zu widerrufen.

name of the person or firm to whom the money is to be paid, as well as the address, being given on the back of the check. When no other orders are given the post-office pays the amount to the person indicated, either at his residence or house of business. When the person to whom the check is to be paid lives abroad the amount of the same is sent to him by means of a non-official money order, provided money orders are issued on the country of destination.

- c. Cause the amount to be entered to the credit of the owner of another check account. In that case the check must be presented at a check office or transmitted to the same in a closed envelope duly prepaid, the owner of the account to whom the sum is to be credited being given on the back of the check.

Art. 17.— Checks ordered to be paid to the owner of check accounts are only transmitted to the respective post-offices for payment in cash when the printed notice on the back stating that the amount is to be credited is struck out. When that notice is not struck out, the check is entered to the credit of the addressee.

Art. 18.— Postal checks can only be issued to the bearer. Checks indorsed or issued in the name of a person are not accepted.

The name of the person to whom the check is to be paid (art. 14 and 16, letters *b* and *c*) can only be given on the back. This indication must be given in a clear manner so as to exclude any doubt about the person or firm entitled to the check. The Postal Administration is not responsible for the consequences of vague or illegible indications.

Art. 19.— The person who issues a check is at liberty, as far as the Administration is concerned, to with-

ne peut toutefois être donné suite à la révocation que lorsque le paiement n'a pas encore été effectué, ou lorsque l'ordre de paiement ou le mandat-poste n'a pas encore été expédié, ou que le montant n'a pas encore été porté au crédit du bénéficiaire. En cas de révocation d'un chèque, les frais de télégramme et de correspondance doivent, le cas échéant, être remboursés à l'Administration.

Art. 20. Le titulaire d'un compte est responsable de toutes les conséquences de l'emploi abusif, de la perte ou de la disparition de formulaires de chèques postaux que l'Administration des postes lui a délivrés.

Art. 21. L'Administration des postes n'acceptera ni au paiement ni au report les chèques postaux qui lui sont présentés plus d'un mois après la date de leur émission. Ce délai court à partir de la date que porte le chèque jusqu'au même jour, au plus tard jusqu'au dernier jour du mois suivant.

L'émission de chèques postaux pour lesquels il n'y a pas de couverture, ou pour lesquels la couverture est insuffisante auprès de l'Administration des postes, entraîne l'application de l'article 837 du code fédéral des obligations. La poursuite par voie pénale demeure réservée.

#### Comptabilité. Bonification d'intérêts.

Art. 22. Les titulaires des comptes de chèques et virements sont informés au moyen d'un extrait de compte, le 15 et le dernier jour de chaque mois, des inscriptions faites au crédit et au débit de leur compte. Au vu d'une demande motivée, la Direction générale des postes peut décider que l'avis sera donné chaque jour ou chaque semaine lorsque cela paraît nécessaire à raison de l'importance des opérations ou de circonstances spéciales.

Il n'est pas transmis d'avis lorsque le compte n'a pas subi de modification.

L'avis donné le 15 et le dernier jour du mois est gratuit. Il peut être perçu une finance mensuelle d'un franc au maximum lorsque la transmission d'extraits de compte a lieu plus souvent.

Art. 23. Le taux de l'intérêt à bonifier sur le dépôt de garantie et

Dem Widerruf kann aber nur Folge gegeben werden, wenn die Zahlung noch nicht erfolgt oder die Zahlungsanweisung oder die Postanweisung noch nicht versandt oder der Betrag dem Bezugsberechtigten noch nicht gutgeschrieben ist. Bei Widerruf eines Schecks sind der Verwaltung allfällige Kosten von Telegrammen und Briefen zu vergüten.

Art. 20. Der Rechnungsinhaber haftet für alle Folgen, welche aus der missbräuchlichen Verwendung oder aus dem Abhandenkommen von Postscheckformularen entstehen, die ihm von der Verwaltung überlassen worden sind.

Art. 21. Die Postverwaltung wird Postschecks, die nach Ablauf eines Monats nach ihrer Ausstellung bei ihr eingereicht werden, weder zur Auszahlung noch zur Übertragung annehmen. Dabei wird die Frist je vom Datum des Postschecks bis zum gleichen, längstens aber bis zum letzten Tage des folgenden Monats gerechnet.

Die Ausstellung von Postschecks, für welche bei der Postverwaltung keine oder ungenügende Deckung vorhanden ist, unterliegt den in Art. 837 des Obligationenrechts aufgestellten zivilrechtlichen Folgen. Die strafrechtliche Verfolgung bleibt vorbehalten.

#### Rechnungsstellung. Verzinsung.

Art. 22. Die Rechnungsinhaber werden auf den 15. und letzten Tag jedes Monats von den auf ihrer Rechnung vorgekommenen Ein- und Ausgängen mittelst Kontoauszugs benachrichtigt. Eine tägliche oder wöchentliche Benachrichtigung kann auf begründetes Gesuch von der Oberpostdirektion angeordnet werden, wenn der Rechnungsumsatz oder die besondern Verhältnisse des Rechnungverkehrs es als notwendig erscheinen lassen.

Die Benachrichtigung unterbleibt, wenn Änderungen auf dem Konto nicht eingetreten sind.

Die Benachrichtigung auf den 15. und letzten Tag des Monats ist unentgeltlich. Für eine öftere Zustellung von Kontoauszügen kann eine monatliche Gebühr von höchstens 1 Fr. erhoben werden.

Art. 23. Stammeinlage und Kontoguthaben werden bis auf weitem Be-

draw the same. The withdrawal can however only take place when the check has not yet been paid or when the order for payment or the money order has not yet been sent or when the amount has not yet been entered to the credit of a check account. In the case of withdrawal of a check the expenses occurred for telegrams and letters must be refunded to the Postal Administration.

Art. 20.— The owner of a check account is responsible for all the consequences connected with the abuse, the loss or the theft of postal check forms remitted to him by the Postal Administration.

Art. 21.— The Postal Administration does not accept for payment or for entry into a check account checks presented to its offices more than one month after the date of issue. This is reckoned from the day of issue to the corresponding day, and by the latest to the last day, of the following month.

The issue of postal checks for sums not covered or insufficiently covered at the Post Office is acted upon in accordance with article 837 of the Swiss Federal Code of Obligations. The penal law may also be appealed to.

#### Accounts. Payment of interest.

Art. 22.— On the 15<sup>th</sup> and on the last day of the month extracts of accounts showing the entries and withdrawals are sent to the owners of check and giro accounts. The transmission of daily or weekly extracts may also be authorized by the Direction General of Posts when the importance of the transactions or special circumstances justify the same.

No extract is transmitted when no transactions have taken place.

The advice sent on the 15<sup>th</sup> and on the last day of the month are free, whereas a fee not exceeding 1 franc a month may be charged for the issue of additional extracts.

Art. 23.— The rate of interest to be granted for sums serving as a

l'avoir en compte est fixé à 1,8%<sup>0</sup> l'an. Le Conseil fédéral a le droit de modifier le taux de l'intérêt. Il n'est pas calculé d'intérêt pour les montants inférieurs à un franc.

L'intérêt court à partir du 1<sup>er</sup> ou du 16 du mois; il cesse d'être payable le 15 ou le dernier jour du mois précédant le paiement ou l'inscription au débit.

Si l'avoir en compte dépasse 100,000 francs, il n'est pas productif d'intérêt.

Art. 24. Les intérêts, calculés au 31 décembre, sont ajoutés aux comptes de la nouvelle année d'exercice.

#### Suppression du compte.

Art. 25. La Direction générale des postes peut dénoncer un compte en tout temps, lorsque le titulaire se trouve dans les conditions mentionnées au 2<sup>me</sup> alinéa de l'article 2 pour le refus d'ouverture d'un compte, ou lorsque le titulaire emploie son compte d'une manière abusive ou qu'il a enfreint à plusieurs reprises les prescriptions de l'ordonnance.

La Direction générale des postes peut dénoncer en tout temps, sans indiquer de motifs, les comptes de personnes ou raisons sociales qui ont leur domicile ou leur établissement commercial à l'étranger.

La dénonciation sera notifiée par écrit au titulaire du compte, avec indication de la date à laquelle le compte sera supprimé.

Le titulaire d'un compte peut le dénoncer moyennant avertissement de 14 jours. La dénonciation doit se faire par écrit, auprès du bureau des chèques.

Art. 26. Après avoir reçu communication de la suppression du compte ou après la dénonciation, le titulaire ne peut plus disposer de son avoir. Les chèques émis par lui après cette date ne sont pas reconnus par l'Administration des postes. Les versements effectués sur le compte après cette date seront remboursés aux déposants.

Art. 27. Après la suppression ou après l'expiration du délai de dénon-

schluss des Bundesrats mit 1,8 %<sup>0</sup> im Jahr verzinnt, wobei Bruchteile unter einem Franken nicht in Berechnung fallen.

Die Verzinsung beginnt mit dem auf die Einzahlung oder Gutschrift folgenden 1. oder 16. Monatstage und hört auf mit dem der Auszahlung oder Abschreibung vorangehenden 15. oder letzten Monatstage.

Soweit das Guthaben 100,000 Fr. übersteigt, ist es unverzinslich.

Art. 24. Die Zinsen werden auf 31. Dezember den Rechnungen des neuen Jahres gutgeschrieben.

#### Aufhebung der Rechnung.

Art. 25. Die Oberpostdirektion kann Rechnungen jederzeit aufheben, wenn für den Inhaber die Voraussetzungen eingetreten sind, unter denen die Eröffnung einer Rechnung abgelehnt werden kann (Art. 2, Abs. 2), oder wenn der Inhaber die Rechnung missbräuchlich benutzt oder die Vorschriften der Verordnung wiederholt verletzt hat.

Die Rechnung von Personen oder Firmen, welche ihren Wohnsitz oder ihre Geschäftsniederlassung im Auslande haben, kann von der Oberpostdirektion jederzeit ohne Angabe von Gründen aufgehoben werden.

Die Aufhebung der Rechnung ist dem Rechnungsinhaber schriftlich mitzuteilen mit Beifügung des Datums, auf welches sie in Kraft tritt.

Der Inhaber einer Rechnung kann deren Aufhebung mittelst einer Kündigung auf 14 Tage erwirken; die Kündigung hat schriftlich an das Scheckbureau, bei dem die Rechnung geführt wird, zu erfolgen.

Art. 26. Nach dem Empfange der Mitteilung über die Aufhebung der Rechnung oder nach der Kündigung darf vom Rechnungsinhaber über sein Guthaben nicht mehr verfügt werden, und es werden die nach diesem Zeitpunkte von ihm ausgestellten Schecks von der Postverwaltung nicht anerkannt; Einzahlungen, welche nach diesem Zeitpunkte auf die Rechnung gemacht werden, sind den Einzahlern zurückzuerstatten.

Art. 27. Die Rechnung wird nach der Aufhebung oder nach Ablauf der

guarantee and for the balance standing to the credit of check account owners is fixed at 1.8 per cent. a year.

The rate of interest may be changed by the Federal Council. No interest is paid for fractions of a franc.

The interest is paid from the 1<sup>st</sup> or 16<sup>th</sup> day of the month following the investment to the 15<sup>th</sup> or last day of the month preceding the withdrawal.

No interest is paid for balances over 100,000 francs.

Art. 24.— On the 31<sup>st</sup> of December the interest is added to the accounts for the following year.

#### Closing of accounts.

Art. 25.— The Direction General of Posts may at any time order the closing of an account when the owner falls under the provisions of clause second of article 2 or when he uses his account in an abusive manner or when he repeatedly infringes the regulations.

The Direction General of Posts may at any time and without giving any reason order the closing of an account the owner of which has his residence or his commercial house abroad.

The order for closing and the date on which it comes into effect must be notified in writing to the owner of the account.

The owner of a check account may also require the closing of his account by giving 14 days notice in writing to the check office where his account is kept.

Art. 26.— After the receipt of the order for closing or after the despatch of the request for closing an account, the owner of a check account can no longer make use of his balance. Checks issued by him after that date are not acknowledged by the Post Office. Payments in favour of such accounts made after that date are repaid to the senders.

Art. 27.— The Postal Administration closes the account as soon as the

ciation, l'Administration des postes clôture le compte et met à la disposition du titulaire l'avoir qui en résulte, y compris le dépôt de garantie.

Le paiement s'effectue contre restitution, par le titulaire du compte, des formulaires de chèques non employés.

#### Taxes.

Art. 28. Les taxes à percevoir dans le service des chèques et des virements sont les suivantes:

a. pour les versements:

5 cts. par 100 francs ou fraction de 100 francs;

b. pour les paiements:

pour les remboursements au guichet des bureaux de chèques: jusqu'à concurrence du montant de 5000 francs, 5 centimes par 100 francs ou fraction de 100 francs; au-dessus de 5000 francs, 5 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs;

pour les reports de chèques d'un compte sur un autre compte (virements): 10 centimes par 1000 francs ou fraction de 1000 francs;

pour les assignations sur des offices de poste: 5 centimes pour chaque paiement, en sus de la taxe perçue pour les remboursements au guichet des bureaux de chèques.

Ces taxes sont déterminées et inscrites au débit du titulaire de compte chaque mois ou, en cas de suppression du compte, lors de la clôture de celui-ci.

Art. 29. La correspondance des titulaires de comptes avec les autorités postales et les offices du service des chèques et des virements, en particulier l'expédition des enveloppes fermées contenant des chèques postaux, est soumise à la taxe.

Art. 30. En vertu de l'article 33 de la loi fédérale sur les taxes postales, les formulaires employés dans le service des chèques et des virements postaux ne sont pas soumis aux droits de timbre cantonaux.

#### Responsabilité de l'Administration des postes.

Art. 31. En vertu de l'article 25 de la loi sur la régie des postes,

Kündigungsfrist von der Postverwaltung abgeschlossen und das sich ergebende Guthaben, einschliesslich der Stammeinlage, dem Rechnungsinhaber zur Verfügung gestellt.

Die Auszahlung erfolgt gegen Rückgabe der unbenutzten Scheckformulare seitens des Rechnungsinhabers.

#### Gebühren.

Art. 28. Im Scheck- und Giroverkehr werden folgende Gebühren erhoben:

a. bei Einzahlungen:

5 Ct. für je 100 Fr. oder einen Bruchteil von 100 Fr.;

b. bei Auszahlungen:

bei Rückzahlungen am Schalter der Scheckbureaus bis zum Betrage von 5000 Fr.: 5 Ct. für je 100 Fr. oder einen Bruchteil von 100 Fr.; über den Betrag von 5000 Fr. hinaus: 5 Ct. für je 200 Fr. oder einen Bruchteil dieser Summe;

bei Übertragungen von Schecks von einer Rechnung auf die andere (Giro) 10 Ct. für je 1000 Fr. oder einen Bruchteil dieser Summe;

bei Anweisungen auf Poststellen 5 Ct. für jede Auszahlung sowie die Gebühr, welche für Rückzahlungen am Schalter der Scheckbureaus erhoben wird.

Diese Gebühren werden monatlich oder bei Abschluss der Rechnung infolge deren Aufhebung im Totalbetrage festgestellt und der Rechnung des Inhabers zur Last geschrieben.

Art. 29. Die Korrespondenzen der Rechnungsinhaber mit den Postbehörden und Dienststellen des Postscheck- und Giroverkehrs unterliegen der Portopflicht, insbesondere die Einsendung der verschlossenen Umschläge, welche Postschecks enthalten.

Art. 30. Gemäss Art. 33 des Bundesgesetzes betreffend die Posttaxen sind die im Postscheck- und Giroverkehr zur Verwendung kommenden Formulare den kantonalen Stempelsteuern nicht unterworfen.

#### Haftbarkeit der Postverwaltung.

Art. 31. Die Postverwaltung leistet nach Massgabe von Art. 25 des Post-

time fixed for the closing of the same has elapsed and places the balance standing to its credit, together with the guarantee sum, at the disposal of the owner.

#### Fees.

Art. 28.— The following fees are charged in the check and giro service:—

a. For deposits:—

5 centimes for every 100 francs or fraction of 100 francs.

b. For withdrawals:—

at the counter of the check offices, 5 centimes for every 100 francs or fraction thereof up to 5000 francs and 5 centimes for every 200 francs or fraction thereof for sums above 5000 francs;

by means of transfers of checks from one account to another, 10 centimes for every 1000 francs or fraction thereof;

by the transmission of checks to post-offices, 5 centimes for every payment and in addition the fee charged for withdrawals at the counter of the check offices.

These fees are summed up once a month and entered to the debit of the account or in case of closing of an account at the time of closing of the same.

Art. 29.— The correspondence of the owners of accounts for the postal authorities and for the check and post-offices, especially the envelopes containing checks, must be prepaid.

Art. 30.— In accordance with article 33 of the Swiss Postage Act forms used in the check and giro service are not subject to cantonal fiscal duties.

#### Responsibility of the Postal Administration.

Art. 31.— In accordance with article 25 of the Swiss Postal Privilege

L'Administration des postes fournit compensation entière en cas de perte de montants de chèques postaux.

Pour les retards de plus de 24 heures dans le paiement ou l'inscription au crédit de montants de chèques postaux, l'Administration des postes paie une indemnité de 15 francs. Toutefois, lorsque le retard a été causé par le fait que l'office postal de paiement ne disposait pas des fonds nécessaires, l'Administration n'a l'obligation d'indemniser que si ce retard excède cinq jours.

#### Administration des fonds.

Art. 32. Les fonds disponibles dans le service des chèques et des virements postaux, déduction faite d'un fonds d'exploitation suffisant à tenir en réserve dans les caisses des arrondissements postaux et des offices de poste, seront placés à intérêt par la Direction générale des postes, avec le concours du Département fédéral des Finances et des Douanes.

Les placements doivent se faire de manière à mettre l'Administration des postes en mesure de disposer, en tout temps, de numéraire en suffisance et d'assurer le service des paiements.

En règle générale, le tiers environ des fonds destinés à être prêtés à intérêt sera placé en titres d'Etat indigènes (Confédération, chemins de fer fédéraux, cantons, communes). Les deux autres tiers seront placés en dépôt dans des banques (banques cantonales et autres banques d'émission).

La Direction générale des postes conclura, avec ces banques, des conventions qui devront être ratifiées par le Conseil fédéral.

regalgesetzes bei Verlust von Postscheckbeträgen vollen Ersatz.

Für die verspätete Auszahlung oder Gutschrift von Postscheckbeträgen leistet die Postverwaltung, sofern die Verspätung 24 Stunden übersteigt, eine Entschädigung von 15 Franken. Hat die verspätete Auszahlung aber ihren Grund darin, dass die Auszahlungsstelle nicht über die erforderliche Barschaft verfügte, so tritt die Entschädigungspflicht nur ein, sofern die Verspätung mehr als 5 Tage beträgt.

#### Verwaltung der Gelder.

Art. 32. Die im Scheck- und Giroverkehr verfügbaren Gelder sind, abzüglich eines genügenden Betriebsfonds, der in den Kassen der Kreispostdirektionen und der Poststellen verfügbar sein muss, von der Oberpostdirektion unter Mitwirkung des eidgenössischen Finanzdepartements zinstragend anzulegen.

Die Anlage hat so zu geschehen, dass jederzeit genügende Barmittel verfügbar gemacht werden können und die Zahlungsbereitschaft gesichert ist.

Hierbei ist als Regel anzunehmen, dass ungefähr ein Drittel der Gelder in inländischen Staatspapieren (Bund, Bundesbahnen, Kantone, Gemeinden), zwei Drittel in Bankdepots (Kantonalbanken und andere Emmissionsbanken) angelegt sein sollen.

Die Oberpostdirektion wird mit den bezeichneten Banken Verträge vereinbaren; dieselben unterliegen der Genehmigung des Bundesrats.

Act the Postal Administration pays full compensation in case of loss of check amounts.

For delays of more than 24 hours in the payment or crediting of postal checks the Postal Administration pays an indemnity of 15 francs. When the delay in the payment is due to the fact that the paying office did not possess the necessary money, the above mentioned indemnity can only be claimed in so far as the delay exceeds 5 days.

#### Management of the Funds.

Art. 32.— The funds available in the postal check and giro service must be invested at interest by the Direction General of Posts with the help of the Federal Department of Finance and Customs, a sum sufficient for the every day transactions being however kept as a reserve at the postal district pay-offices and at the post-offices.

The investments must be made so as to enable the Postal Administration to withdraw at any time the necessary sums in cash to secure the payment of the checks issued.

As a rule one third of the available moneys must be invested in inland Government Stock (Confederation, Federal Railways, Cantons, Parishes) and the other two thirds as deposits in Cantonal Banks and other Banks authorized to issue bank-notes.

The Direction General of Posts makes contracts with the above mentioned Banking-houses which have to be sanctioned by the Swiss Federal Council.

### Histoire des lignes de paquebotsposte allemands de l'Asie et de l'Australie.

Par M. *Borgmann*, Conseiller supérieur intime des postes, à Brème.

Il y a environ 20 ans, les transactions commerciales entre l'Allemagne et l'Asie et l'Australie prirent un essor tel que le Gouvernement impérial alle-

### Zur Geschichte der deutschen Reichspost-Dampferlinien nach Asien und Australien.

Von Herrn Geh. Ober-Postrat *Borgmann* in Bremen.

Die wachsende Teilnahme Deutschlands am Grosshandel mit Asien und Australien liess es vor 20 Jahren der deutschen Reichsregierung wünschens-

### History of the German Imperial Mail Steamships for Asia and Australia.

By Privy Superior Postal Councillor *Borgmann* in Bremen.

About 20 years ago the ever increasing commercial transactions between Germany and Asia and Australia engaged the German Imperial Go-

mand jugea utile de créer pour ces continents deux lignes de paquebots-poste subventionnées par l'État. Après avoir obtenu l'autorisation des pouvoirs législatifs, il entra en pourparlers avec le Lloyd de l'Allemagne du Nord, à Brême, qui possédait déjà alors une excellente flotte et une bonne réputation, et, à la date du 3/4 juillet 1885, il passa un contrat avec cette compagnie pour l'organisation et le maintien des lignes maritimes suivantes :

*A. Pour le trafic avec l'Asie orientale :*

1<sup>o</sup> Une ligne de Bremerhaven pour la Chine avec escale dans un port hollandais ou belge, ainsi qu'à Port Saïd, Suez, Aden, Colombo, Singapore, Hongkong et Shanghai.

2<sup>o</sup> Une ligne secondaire Hong-Kong-Nagasaki-Hong-Kong par Yokohama et Hiogo.

*B. Pour le trafic avec l'Australie :*

1<sup>o</sup> Une ligne de Bremerhaven pour le continent australien avec escale dans un port hollandais ou belge, ainsi qu'à Port Saïd, Suez, Aden, aux îles Chagos, à Adélaïde, Melbourne et Sydney.

2<sup>o</sup> Une ligne secondaire Sydney-îles Samoa (Apia)-Sydney, faisant escale aux îles Tonga.

*C. Une ligne de Trieste à Alexandrie par Brindisi.*

Pour l'entretien de ces lignes, le Gouvernement s'engageait à payer, à l'entrepreneur, à compter du jour où les services seraient régulièrement organisés, un subside de 4,400,000 mark,\*) dont 4,000,000 pour les lignes principales et secondaires et 400,000 pour la ligne de la Méditerranée. Le contrat contenait des dispositions détaillées sur les horaires et le nombre des courses à organiser, sur l'embarquement et le débarquement des dépêches postales, sur la vitesse à observer, sur les amendes à payer par le Lloyd pour les retards non justifiés dans le service ainsi que sur le contrôle de la marche régulière des paquebots-poste. Il contenait en

wert erscheinen, nach diesen Weltteilen zwei eigene, durch Reichsmittel unterstützte Postdampferlinien einzurichten. Mit dem Norddeutschen Lloyd in Bremen, der eine vorzügliche Flotte besass, und dessen ausgedehnte überseeische Schiffahrts-Unternehmungen sich bewährt hatten, wurde daher nach erlangter Zustimmung der gesetzgebenden Faktoren ein Vertrag abgeschlossen (3./4. Juli 1885), wonach derselbe folgende Linien einzurichten und zu unterhalten hatte :

*A. für den Verkehr nach Ostasien :*

1) eine Linie von Bremerhaven nach China über einen niederländischen oder belgischen Hafen, Port Saïd, Suez, Aden, Colombo, Singapore, Hongkong und Shanghai ;

2) eine Anschlusslinie von Hongkong über Yokohama, Hiogo, Nagasaki und zurück nach Hongkong.

*B. für den Verkehr nach Australien :*

1) eine Linie von Bremerhaven nach dem Festlande von Australien über einen niederländischen oder belgischen Hafen, Port Saïd, Suez, Aden, Tschagos-Inseln, Adelaide, Melbourne bis Sydney ;

2) eine Anschlusslinie von Sydney über die Tonga-Inseln nach Apia (Samoa-Inseln) und zurück nach Sydney.

*C. Eine Zweiglinie von Triest über Brindisi nach Alexandrien.*

Pür die Unterhaltung der Linien war dem Unternehmer vom Tage der regelmässigen Fahrten ab eine Vergütung von 4,400,000 Mark \*) aus der Reichskasse zugestanden, wovon 4,000,000 M. auf die Haupt- und Nebenlinien und 400,000 M. auf die Mittelmeerlinie entfielen. Der Vertrag enthielt eingehende Vorschriften über den Fahrplan und die Anzahl der auszuführenden Postdampferfahrten, über die Aufnahme und Ablieferung der Post, über die von den Dampfern einzuhaltende Fahrtgeschwindigkeit, über die vom Lloyd zu entrichtenden Geldstrafen bei ungerechtfertigten Verspätungen, sowie über die vom Reiche auszuübende

verment to create, with subsidies of the State, two mail steamer lines for these continents. After having obtained the authorization of the legislative body the Government entered into negotiations with the North German Lloyd in Bremen, which already possessed an excellent fleet and a good reputation, and on the 3<sup>rd</sup>/4<sup>th</sup> July 1885 passed a contract with the Company for the organization and maintenance of the following sea lines :—

*A. For the traffic with East Asia :—*

1<sup>st</sup> One line from Bremerhaven to China, calling either at a Dutch or Belgian port, as well as at Port Saïd, Suez, Aden, Colombo, Singapore, Hongkong and Shanghai.

2<sup>nd</sup> An auxiliary line Hongkong-Nagasaki-Hongkong, by way of Yokohama and Hiogo.

*B. For the traffic with Australia :—*

1<sup>st</sup> One line from Bremerhaven to the continent of Australia calling either at a Dutch or Belgian port, as well as at Port Saïd, Suez, Aden, the Chagos Islands, Adelaide, Melbourne and Sydney.

2<sup>nd</sup> An auxiliary line Sydney-Apia (Samoa Islands)-Sydney, by way of the Tonga Islands.

*C. A branch line Triest-Brindisi-Alexandria.*

For the maintenance of these lines the Government was to pay to the contractor, from the date on which the services should be regularly organized, a yearly subsidy of 4,400,000 mark\*), that is 4,000,000 for the main and auxiliary lines and 400,000 for the Mediterranean line. The contract contained detailed provisions with respect to the time-tables, the number of voyages to be made, the reception and delivery of the mails, the speed to be observed, the fines to be paid by the Lloyd for non-justified delays and the controlling of the departures and arrivals. It also contained provisions concern-

\*) 1 mark = 1/4 fr.

\*) 1 Mark = 1/4 Fr.

\*) 1 mark = 1/4 fr.



outre des dispositions relatives au nombre, à l'aménagement et au tonnage brut des navires à employer, à la responsabilité de l'entrepreneur vis-à-vis de la poste, au tarif des voyageurs et des marchandises, aux escales dans les ports non prévus au contrat, au cautionnement à fournir par l'entrepreneur, à la publication des comptes de la compagnie, au droit de surveillance de l'entreprise par le Chancelier de l'Empire, etc. Nous nous bornerons à mentionner celles qui concernent le service des postes, comme devant intéresser plus particulièrement nos lecteurs. En ce qui concerne les lignes de l'Asie et de l'Australie, le contrat prévoyait 13 départs par an et par ligne dans chaque direction, à intervalles de 4 semaines; sur la ligne méditerranéenne on avait prévu 26 courses dans chaque direction arrangées de façon à coïncider à Alexandrie avec l'arrivée des paquebots de et pour l'Asie orientale et l'Australie. Les paquebots-poste de la ligne asiatique devaient filer, au minimum, 12 nœuds à l'heure, ceux de la ligne australienne  $11\frac{1}{2}$  et ceux de la ligne méditerranéenne 12. Les paquebots devaient prendre livraison et effectuer la remise des dépêches postales dans les ports désignés par l'autorité compétente. Sur la ligne méditerranéenne, les envois postaux devaient en règle générale être transportés par chemin de fer entre Alexandrie et Suez; il appartenait au Gouvernement impérial allemand de faire exécuter ces transports. Les paquebots devaient porter le pavillon postal allemand et transporter gratuitement les dépêches postales ainsi que les agents chargés de les accompagner. Le Lloyd devait aussi prendre à sa charge les frais d'entretien du personnel postal à bord des paquebots-poste. Toutes les recettes provenant du transport des envois postaux devaient être versées au Gouvernement impérial. Lorsque les paquebots n'avaient pas d'agents postaux à bord, il incombait au commandant du navire de prendre livraison, contre quittance, des envois postaux au port d'embarquement et aux ports d'escale et de les placer sous clé dans

Kontrolle über die Pünktlichkeit der Fahrten. Ferner waren in dem Vertrage Bestimmungen vorgesehen über Anzahl, Einrichtung und Bruttogehalt der einzustellenden Dampfer, über die Haftpflicht des Unternehmers hinsichtlich der Post, über die Tarife für Personen- und Frachtbeförderung, über das Anlaufen von vertragsmässig nicht festgesetzten Häfen, über die vom Unternehmer zu leistende Kaution, über den von ihm zu führenden Rentabilitätsnachweis, über das Recht des Reichskanzlers zur Beaufsichtigung des ganzen Unternehmens u. s. w. Für uns sind besonders diejenigen Bestimmungen von Interesse, die sich auf den Postdienst beziehen. Nach Ostasien und Australien sollten jährlich je 13 Fahrten in jeder Richtung in Zeitabständen von je vier Wochen, auf der Mittelmeerlinie jährlich 26 Fahrten in jeder Richtung zum Anschluss an die Linien nach und von Ostasien und Australien zurückgelegt werden, und zwar auf der asiatischen Hauptlinie mit einer Geschwindigkeit von mindestens 12 Knoten, auf der australischen Hauptlinie von mindestens  $11\frac{1}{2}$  Knoten und auf der Mittelmeerlinie von mindestens 12 Knoten. Die Dampfer hatten die Post an den planmässig dazu bestimmten Häfen aufzunehmen und abzuliefern. Die auf der Mittelmeerlinie zur Beförderung gelangende Post sollte in der Regel zwischen Alexandrien und Suez auf dem Eisenbahnwege überführt werden; für diesen Transport hatte die deutsche Reichsregierung zu sorgen. Die Dampfer hatten die deutsche Postflagge zu führen und die Post nebst den etwaigen Begleitern ohne besondere Bezahlung mitzunehmen. Die Kosten für Verpflegung und Unterbringung des Postpersonals hatte der Lloyd zu tragen. Alle aus der Postbeförderung herrührenden Einnahmen sollten dem Deutschen Reiche zufließen. Bei Nichtbegleitung der Dampfer durch Postbeamte sollte die Post seitens des Schiffsführers am Anfangpunkte der Fahrt und an den Unterwegsorten gegen Quittung übernommen und in einem eigens zu diesem Zwecke hergerichteten, gegen Nässe, Feuersgefahr

ning the number, arrangement and gross tonnage of the steamers to be employed, the responsibility of the contractor towards the Post, the tariffs for passengers and goods, the calling at ports unprovided for in the contract, the bond to be given by the contractor, the publication of the accounts of the company, the right of surveyance of the whole undertaking by the Imperial Chancellor, etc. We restrict ourselves to the provisions concerning the Post, which may be of special interest to our readers. The contract provided for 13 voyages each way every 4 weeks on each of the Asiatic and Australian lines, and 26 voyages each way on the Mediterranean line, arranged so as to communicate at Alexandria with the steamers to and from Asia or Australia. The steamers of the Asiatic main line were to run at least 12 knots an hour, those of the Australian main line at least  $11\frac{1}{2}$ , and those of the Mediterranean line at least 12. The steamers had to take charge of and deliver the mails at the ports designated by the Postal Authority. On the Mediterranean line, the mails were as a rule to be transported by rail between Alexandria and Suez; the German Government was responsible for this transportation. The steamers had to hoist the German postal flag and to carry free of charge the mails as well as the officers accompanying the same. The boarding and lodging expenses of the postal staff on board were to be borne by the Lloyd. All the receipts derived from the conveyance of mails were to be handed over to the German Government. When the steamers were not accompanied by postal servants, the commander had to take charge of the mails at the port of departure and at the ports of call for which he gave a receipt and to lock them in a compartment especially arranged for the purpose and duly protected against damp, fire, etc. A letter-box was to be placed on board of every mail steamer. The contractor was not authorized to convey any letter or article subject to the postal monopoly other



un compartiment spécial réservé à cet effet et suffisamment protégé contre l'humidité, le feu, etc. Une boîte aux lettres devait être placée à bord de chaque paquebot-poste. L'entrepreneur n'était autorisé à transporter par ses navires aucune lettre ni aucun objet soumis à la régale des postes autres que ceux qui lui étaient remis par les autorités postales et les personnes désignées par elles, ou qui étaient jetés dans les boîtes aux lettres établies à bord des bâtiments. En cas d'accident entraînant l'interruption de la course, le commandant du navire devait faire transporter à ses frais les envois postaux par le premier vapeur allemand ou étranger qu'il rencontrait. L'entrepreneur était responsable envers le Gouvernement allemand de tout dommage pouvant résulter de la perte et de l'avarie des envois postaux, ainsi que du retard apporté dans la transmission de ces envois depuis l'embarquement jusqu'au débarquement des dépêches, dans la mesure où l'Administration postale impériale assumait cette responsabilité envers les expéditeurs en vertu des lois ou des conventions existantes. Tous les nouveaux paquebots devaient être construits dans des chantiers allemands, autant que possible, avec les matériaux du pays; dans les ports allemands, hollandais ou belges, les paquebots-poste devaient s'approvisionner exclusivement de charbon allemand. Les bateaux des deux lignes principales devaient avoir une capacité de 3000 tonneaux enregistrés, ceux de la ligne asiatique secondaire de 1500 tonneaux, ceux de la ligne australienne secondaire de 1000 tonneaux et ceux de la ligne méditerranéenne de 2000 tonneaux. Dès le début, la Compagnie devait faire usage de 15 navires, dont 6 au moins devaient être construits sans délai. Après avoir terminé tous les préparatifs, le premier départ pour l'Asie orientale put être fixé au mercredi 30 juin 1886; on fit usage pour ce service du vapeur « Oder » construit tout spécialement pour les tropiques. Dans la règle, les départs de Bremerhaven devaient avoir lieu le mercredi, et les services de l'Asie orientale et

und sonstige Beschädigung geschützten Schiffsraume unter Verschluss aufbewahrt werden. Auf jedem Schiffe war ein Postbriefkasten aufzustellen. Der Unternehmer war verpflichtet, mit den Dampfern keine anderen Briefe oder sonstigen postzwangspflichtigen Gegenstände zu befördern, als solche, welche ihm entweder von den Postbehörden oder seinen eigenen Beauftragten überwiesen oder mittels des Schiffsbriefkastens eingeliefert waren. Bei Eintritt eines die Unterbrechung der Fahrt bedingenden Unfalls sollte der Schiffsführer verpflichtet sein, die Post mit dem nächsten deutschen oder fremden Dampfer auf seine Kosten weiter zu senden. Der Unternehmer hatte dem Deutschen Reiche für allen Schaden zu haften, welcher durch Verlust, Beschädigung oder verzögerte Beförderung von Postsachen in der Zeit zwischen der Einladung und der Ausladung etwa entstand, und zwar in demselben Umfange, in welchem die Reichs-Postverwaltung durch Gesetze oder Verträge den Absendern von Postsachen gegenüber zum Schadenersatz verpflichtet wäre. Alle neu einzustellenden Dampfer sollten auf deutschen Werften und tunlichst unter Verwendung deutschen Materials erbaut werden; die Versorgung der Dampfer mit Kohlen in deutschen, niederländischen oder belgischen Häfen sollte ausschliesslich durch deutsches Produkt zu geschehen haben. Die Tonnenzahl der Schiffe hatte zu betragen: auf den beiden Hauptlinien 3000 Registertons, für die ostasiatische Zweiglinie 1500 Registertons, für die australische Zweiglinie 1000 Registertons, für die Mittelmeerlinie 2000 Registertons. Anfänglich sollten gleich 15 Dampfer eingestellt, davon wenigstens 6 sogleich neu erbaut werden. Nach Erledigung aller Vorbereitungen war es möglich, die erste Fahrt nach Ostasien am Mittwoch, den 30. Juni 1886, mit dem für den Tropendienst hergerichteten Dampfer « Oder » anzutreten. Die Fahrten sollten überhaupt *Mittwochs* von Bremerhaven aus beginnen, und es sollte zwischen der Abfahrt eines asiatischen und eines australischen Dampfers stets ein Zwi-

than those which were remitted to him by the Postal Authority and the delegates of the same, or dropped into the letter-boxes on board the steamers. In case of accident with subsequent interruption of the voyage, the commander was bound to cause the mails to be sent further at his own expense by the first German or foreign steamer encountered on the way. The contractor was responsible to the German Government for any damage caused by the loss, etc., of postal articles or by delays in the transmission of the same from the time elapsing between the embarking and disembarking of the mails, to the extent in which the Imperial Post Office assumed that responsibility towards the senders by virtue of the existing laws and regulations. All the new steamers were to be built in German dock-yards and as much as possible with German material; in German, Dutch or Belgian ports, the steamers were to take coal of German origin only. The steamers of the two main lines were to have a capacity of 3000 registered tons, those of the Asiatic auxiliary line of 1500, those of the Australian auxiliary line of 1000 and those of the Mediterranean of 2000. From the beginning the Lloyd was to make use of 15 steamers, of which 6 at least were to be built without delay. After having made all the necessary preparations the first departure for East Asia was fixed for Wednesday the 30<sup>th</sup> of June 1886; the steamer «Oder», built especially for the tropics, was used for the occasion. As a rule the steamers were to leave Bremerhaven on Wednesdays and the voyages on the Asiatic and Australian lines were to be arranged so as to secure one departure every fortnight. The object in view in making up the time-tables was to place the German services between the English and French already existing, so as to open to the world's trade a new service of communication equally favorable and rapid. The voyage between Suez and Hongkong was to last 24 1/2 days and between Suez and Melbourne 30 1/4 days. The steamers of the

de l'Océanie devaient être organisés de façon à ce qu'il y eut un départ tous les quinze jours. En établissant l'horaire des courses, on avait cherché à intercaler les services allemands entre les services anglais et français déjà existants de façon à ouvrir au trafic international un nouveau service de communication aussi favorable que rapide. La durée des voyages était fixée à 24 $\frac{1}{2}$  jours entre Suez et Hongkong et à 30 $\frac{1}{4}$  jours entre Suez et Melbourne. Le départ toutes les 4 semaines des navires de la ligne secondaire asiatique devait avoir lieu immédiatement après l'arrivée des paquebots de la ligne principale à Hongkong et ces navires devaient être de retour dans ce port assez tôt pour atteindre le paquebot en partance pour l'Europe. L'arrivée et le départ de Sydney des bateaux de la ligne australienne secondaire coïncidaient avec le passage dans ce port des paquebots de la ligne principale; dans leur course circulaire, les bateaux de cette ligne touchaient aux îles Tonga (à Tongatabu) et aux îles Samoa (à Apia). Depuis l'existence de cette entreprise, de nombreux changements, basés sur les expériences acquises, ont été apportés à l'organisation de ces services maritimes et aux dispositions concernant la vitesse et le tonnage des navires. Nous nous bornons à énumérer ci-après ces principaux changements. Depuis le mois de juillet 1887, les paquebots-poste allemands font escale à Gênes, ce qui favorise le trafic des voyageurs avec l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie, la France et l'Italie. À partir de la même époque, les paquebots de la ligne méditerranéenne ne circulèrent plus qu'entre Brindisi et Port Saïd, où l'échange des dépêches européennes devait avoir lieu. En 1893, on substitua Naples à Brindisi, comme port d'embarquement et de débarquement des dépêches européennes, et l'on supprima les services maritimes de la Méditerranée. Pour établir une communication avec les Indes orientales néerlandaises et le protectorat allemand de la Nouvelle-Guinée, on créa une nouvelle ligne secondaire Singapore - Batavia - Nouvelle - Guinée. Par

schenraum von 14 Tagen liegen. Bei der vorerwähnten Einrichtung der Fahrten war die Absicht leitend, die deutschen Dampfer zweckmässig zwischen die bestehenden englischen und französischen Dampferlinien einzuschoben, um auf diese Weise für den Weltverkehr eine neue günstige und schnelle Verbindung herzustellen. (Dauer der Fahrten der deutschen Reichspostdampfer von Suez bis Hongkong 24 $\frac{1}{2}$  Tage, von Suez bis Melbourne 30 $\frac{1}{4}$  Tage). Die Dampfer der ostasiatischen Zweiglinie sollten ihre vierwöchentlichen Fahrten unmittelbar im Anschluss an die Schiffe der Hauptlinie ausführen und ihre Rundreise von Hongkong über Yokohama, Hiogo, Nagasaki zurück nach Hongkong so zeitig beenden, dass sie in Hongkong wieder den nach Europa abgehenden Dampfer erreichten. Die australische Zweiglinie schloss in Sydney an den Dampfer der Hauptlinie unmittelbar an; die Schiffe fuhren über die Tonga-Inseln (Tongatabu) nach den Samoa-Inseln (Apia) und zurück nach Sydney. In diesen ersten Einrichtungen der Fahrten sind nun im Laufe des fast 20jährigen Bestehens des Unternehmens nach Massgabe der gesammelten Erfahrungen vielfache Änderungen eingetreten, die sich auf die äussere Gestaltung der Haupt- und Nebenlinien, die Fahrtgeschwindigkeit und den Raumgehalt der Schiffe beziehen. Wir können hier nur die hauptsächlichsten Änderungen hervorheben. Von Mitte 1887 ab wurde der für den Reiseverkehr aus Deutschland, Österreich-Ungarn, Frankreich und Italien besonders günstig gelegene Hafen von Genua angelaufen und die Mittelmeerfahrt auf die Strecke von Brindisi nach Port Saïd beschränkt. Der Austausch der europäischen Hauptpost hatte fortan in Port Saïd zu erfolgen. Eine sehr wichtige Änderung trat im Jahre 1893 ein. Statt Brindisi wurde fortan Neapel angelaufen, letzterer Hafen zum Hauptpunkt für Übernahme und Abgabe der europäischen Hauptpost bestimmt und die Mittelmeerlinie ganz aufgehoben. Um Niederländisch-Indien und das deutsche Schutzgebiet von Neu-Guinea mit den

Asiatic auxiliary line were to leave Hongkong every 4 weeks, immediately after the arrival of the steamers of the main line; their return to that port had to take place in time to catch the steamer bound for Europe. The arrival in and departure from Sydney of the steamers of the Australian auxiliary line had to coincide with the calling at that port of the main line steamers; in their round voyage, the former steamers called at Tongatabu (Tonga Islands) and at Apia (Samoa Islands).

Since the existence of that enterprise, several changes based upon the experience gained, have been made to the organization of these services and to the provisions concerning the speed and the capacity of the steamers. We give hereafter the most important of these changes. In July 1887 the German steamers began to call at Genoa, the port of which is especially well situated for the passenger traffic with Germany, Austria, Hungary, France and Italy. From the same date the Mediterranean steamers only plied between Brindisi and Port Saïd where the European mails had to be exchanged. In 1893 Naples was substituted for Brindisi for the embarking and disembarking of the European mails, and the Mediterranean line was entirely suppressed. In order to establish a communication with the Dutch East Indies and the German protectorate of New Guinea a new auxiliary line Singapore-Batavia-New Guinea was created. On the other hand, the auxiliary line Sydney-Apia was suppressed, the financial results being little satisfactory. On the New Guinea line the steamers were to run every 8 weeks. These various alterations enabled the Government to reduce its subsidy to 4,090,000 mark a year. The speed of the steamers was also increased. The new steamers used after the 1<sup>st</sup> of April 1893 for the services Suez-Shanghai and Suez-

contre, on supprima la ligne secondaire de Sydney à Apia, dont les résultats financiers étaient peu satisfaisants. Sur la nouvelle ligne de la Nouvelle-Guinée, il était prévu un départ toutes les 8 semaines. Ces diverses modifications permirent au Gouvernement de réduire sa subvention annuelle à la somme de 4,090,000 mark. On exigea aussi une marche plus rapide des paquebots. Les nouveaux bâtiments construits après le 1<sup>er</sup> avril 1893 pour les lignes Suez-Shanghai et Suez-Sydney durent tous filer un minimum de 13,5 nœuds à l'heure. Les navires de la ligne asiatique principale devaient avoir une capacité brute de 4500 tonneaux enregistrés, ceux de la ligne australienne de 3000 tonneaux et ceux de la ligne asiatique secondaire de 1500 tonneaux.

En 1899, une importante amélioration fut apportée aux services existants par suite de l'augmentation extraordinaire du trafic allemand. À compter du 1<sup>er</sup> octobre de cette année, on organisa un service pour l'Asie orientale tous les 15 jours; en outre, pour mettre en rapport direct la ville de Hambourg, le plus grand centre commercial de l'Allemagne, avec les lignes postales impériales, il fut décidé que les départs auraient lieu alternativement de Brême et de Hambourg. D'un autre côté, les paquebots devaient se diriger alternativement sur Shanghai (Chine) et sur le Japon par Hong-Kong. Lorsque le paquebot ne touchait pas à Shanghai, on devait organiser un service secondaire entre Hong-Kong et Shanghai. Si les circonstances l'exigeaient, on pouvait toutefois supprimer le service secondaire de Hong-Kong à Shanghai et faire passer les deux courses principales par Shanghai et le Japon. Cette mesure ayant été jugée utile, on fit aboutir les deux courses au Japon en transit par Shanghai. Le nouveau contrat prévoyait aussi une accélération de la marche des navires, la distance à parcourir étant, sous certaines réserves, fixée à 14 nœuds à l'heure pour les paquebots de la ligne asiatique et à 13 1/2 nœuds pour ceux de la ligne australienne. Les nouveaux

Dampfern der ostasiatischen Linie in Verbindung zu bringen, wurde ferner eine Zweiglinie von Singapore über Batavia dahin eingerichtet. Die Zweiglinie von Sydney nach Apia kam als zu wenig lohnend ganz in Wegfall. Die Fahrten auf der Neu-Guinea-Zweiglinie hatten in Zeitabständen von je 8 Wochen stattzufinden. Die Reichssubvention wurde infolge dieser Änderungen auf 4,090,000 M. jährlich ermässigt. Die Fahrtgeschwindigkeit der Dampfer wurde erhöht. Neu erbaute, nach dem 1. April 1893 in die Hauptlinien eingestellten Schiffe sollten auf den Strecken Suez und Shanghai bzw. Suez und Sydney wenigstens 13,5 Knoten zurücklegen. Der Bruttogehalt der Dampfer sollte auf der asiatischen Hauptlinie 4500 Registertons, auf der australischen Hauptlinie 3000 Registertons und auf der ostasiatischen Anschlusslinie 1500 Registertons betragen.

Die sehr erhebliche Zunahme des deutschen Verkehrs gab im Jahre 1899 zu einer weiteren, sehr einschneidenden Verbesserung Anlass. Die Fahrten nach Ostasien sollten vom 1. Oktober 1899 ab alle 14 Tage, und zwar abwechselnd von Bremen und Hamburg ausgehen, um den grössten deutschen Handelsplatz Hamburg in unmittelbare Verbindung mit den Reichspostdampferlinien zu bringen. Die 14tägigen Fahrten waren so gedacht, dass die Hauptlinie einmal in China (Shanghai), das andere Mal in Japan über Hongkong endete, und dass in letzterem Falle zwischen Hongkong und Shanghai eine Anschlussverbindung eintrat. Es sollte aber vorbehalten bleiben, bei Bedürfnis die besondere Verbindung Hongkong-Shanghai fortzufallen, dagegen beide Hauptfahrten in Japan enden zu lassen. Da dieses Bedürfnis vorlag, wurden gleich beide Hauptfahrten bis Japan über Shanghai durchgeführt. In dem neu abgeschlossenen Verträge wurde wiederum eine Steigerung der Fahrtgeschwindigkeit vorgesehen, die unter gewissen Voraussetzungen auf der asiatischen Linie 14 Knoten, auf der australischen 13,5 Knoten betragen sollte. Neu zu erbauende Schiffe sollten aber mit sol-

Sydney were all to run at least 13.5 knots an hour. The steamers of the Asiatic main line were to have a gross tonnage of 4500 registered tons, those of the Australian main line of 3000, and those of the Asiatic auxiliary line of 1500.

In 1899 another important improvement was made to the existing services in consequence of an extraordinary increase in the German traffic. From the 1<sup>st</sup> of October 1899 steamers were to leave every fortnight for East Asia, alternately from Bremen and Hamburg in order to bring the latter town, which is the greatest commercial centre of Germany, into direct communication with the Imperial steam lines. On the other hand the terminus of the line was to be alternately in China (Shanghai) and in Japan, by way of Hongkong. When the steamer was bound for Japan, an auxiliary service was to be organized between Hongkong and Shanghai. In case of need, the auxiliary service Hongkong-Shanghai could be suppressed, the route followed by the steamers being in that case Shanghai-Japan. This measure having been found convenient, both services were required to follow the route Shanghai-Japan. The new contracts again provided an increase in the speed of the steamers, the same being fixed, under certain conditions at 14 knots on the Asiatic line and at 13.5 on the Australian line. The new vessels to be built by the Lloyd were to be supplied with engines capable of securing an average speed of 15 knots at a gage of 7.6 meter. The gross capacity of these ships was to be 6000 registered tons for the Chinese and Japanese line, 5300 for the Australian main line and 2200 for the auxiliary lines. Important changes have again been made to the latter in the last few years. At the end of 1900 the New Guinea line was extended as far as Sydney, and a new auxiliary

bâtiments construits par le Lloyd devaient, en outre, être pourvus de machines capables d'assurer une vitesse moyenne de 15 nœuds à l'heure avec un tirant d'eau de 7,6 mètres. La capacité brute de ces bâtiments devait être d'au moins 6000 tonneaux enregistrés pour les services principaux de la Chine et du Japon, de 5300 tonneaux pour les services de l'Australie et de 2200 tonneaux pour les lignes secondaires. Des changements importants ont encore été apportés à ces services au cours de ces dernières années. À la fin de 1900, les courses de paquebots de la ligne de la Nouvelle-Guinée ont été prolongées jusqu'à Sydney; en même temps il a été créé une nouvelle ligne secondaire Sydney - Nouvelle - Guinée - îles Carolines et Mariannes - Hongkong pour établir une communication plus régulière entre les deux lignes principales allemandes et les îles Carolines et Mariannes, appartenant maintenant à l'Allemagne. Sur cette dernière ligne, une course devait avoir lieu toutes les 12 semaines. Toutefois, ces nouvelles courses ayant été trouvées peu lucratives, on les supprima à la fin de décembre 1901. Par contre, à compter du mois de janvier 1902, on augmenta le nombre des courses de la ligne Singapore - Nouvelle - Guinée - Sydney de façon à assurer une communication toutes les 6 semaines.

L'entretien des communications postales avec les îles Marshall, Carolines et Mariannes fut confié à la société Jaluit de Hambourg, moyennant une subvention spéciale de 120,000 mark par an. Au mois d'octobre 1904, le point de départ de la ligne secondaire de la Nouvelle-Guinée fut transféré de Singapore à Yokohama. Cette mesure eut pour effet de relier entre eux les points terminus des lignes impériales de l'Asie et de l'Australie, attendu qu'un paquebot devait circuler sur cette route toutes les 6 semaines. À la fin de septembre 1905, on donna à la ligne secondaire Sydney - Yokohama le nom de ligne Austral-japonaise; en outre, pour améliorer le service de transports entre le Japon et les îles de la Mer du Sud, on

chen Maschinen ausgerüstet werden, dass sie bei einem Tiefgange von 7,6 m eine Durchschnittsgeschwindigkeit von 15 Knoten entwickeln könnten. Der Bruttoreumgehalt der dauernd neu einzustellenden Dampfer sollte wenigstens betragen: 6000 Registertons auf der chinesischen und japanischen Hauptlinie, 5300 Registertons auf der australischen Hauptlinie und 2200 Registertons auf den Anschlusslinien. Bezüglich dieser Linien sind in den letzten Jahren noch sehr erhebliche Änderungen eingetreten. Die Neu-Guinea-Linie wurde Ende 1900 bis Sydney ausgedehnt, und zugleich wurde, um die zu Deutschland gehörigen Karolinen- und Marianen-Inseln mit den beiden Reichspostdampfer-Hauptlinien in bessere Verbindung zu bringen, noch eine neue Zweiglinie Sydney-Neu-Guinea-Karolinen-Marianen-Hongkong eingerichtet. Die Fahrten sollten alle 12 Wochen verkehren. Aber schon Ende Dezember 1901 liess man die letztere Linie als zu wenig ertragbringend wieder eingehen. Dagegen wurden vom Januar 1902 ab die Fahrten auf der Linie Singapore-Neu-Guinea-Sydney verdoppelt derart, dass die Dampfer alle 6 Wochen verkehrten. Die Unterhaltung der Postverbindungen mit den Marschall-Inseln, Karolinen und Marianen wurde der Jaluit-Gesellschaft in Hamburg gegen eine besondere Vergütung von 120,000 Mark jährlich übertragen. Vom Oktober 1904 ab wurde Singapore als Ausgangspunkt der Neu-Guinea-Zweiglinie aufgegeben, dafür trat Yokohama an die Stelle. Durch diese Massregel wurden die Endstationen der asiatischen und der australischen Reichspost-Dampferlinie miteinander verbunden, indem alle 6 Wochen auf dieser Route ein Dampfer verkehren sollte. Ende September 1905 hat die Zweiglinie Sydney-Yokohama die Bezeichnung Austral-Japan-Linie erhalten; als Endpunkt derselben wurde Kobe statt Yokohama bestimmt, um den Reiseverkehr zwischen Japan und den Südsee-Inseln zu verbessern.

Zur Zeit werden auf der asiatischen Fahrt angelaufen: ab Bremerhaven jeden 4. *Mittwoch*, Rotterdam, Antwer-

line Sydney-New Guinea-Caroline and Marian Islands - Hongkong was created to improve the communications between the two main lines and the Caroline and Marian Islands now belonging to Germany. The steamers were to run every 12 weeks on the latter line. As this new service did however not pay, it was suppressed at the end of December 1901. On the other hand the trips on the Singapore-New Guinea-Sydney line were increased so as to secure a service every 6 weeks from the beginning of 1902. The Jaluit Co. in Hamburg was entrusted with the maintenance of the postal communications with the Marshall, Caroline and Marian Islands for a special indemnity of 120,000 mark a year. In October 1904 Yokohama was substituted for Singapore as port of departure of the New Guinea auxiliary line. Through this measure the termini of the Asiatic and Australian lines were connected with each other, a steamer having to run on that line every 6 weeks. At the end of September 1905 the name Austral-Japan line was given to the auxiliary line Sydney-Yokohama; in addition Kobe was substituted for Yokohama as terminus of the line in order to improve the communications between Japan and the South Sea Islands.

At the present time the steamers of the Asiatic line leaving Bremerhaven every fourth Wednesday call at Rotterdam, Antwerp, Southampton, Gibraltar, Genoa, Naples, Port Said, Suez, Aden, Colombo, Penang, Singapore, Hongkong, Shanghai, Nagasaki, Kobe and Yokohama; those leaving Hamburg every fourth Thursday call at the same ports except Rotterdam.

transféra le point terminus de cette ligne de Yokohama à Kobe.

Actuellement, les paquebots-poste de la ligne asiatique, qui partent de Bremerhaven toutes les 4 semaines, le mercredi, touchent à Rotterdam, Anvers, Southampton, Gibraltar, Gênes, Naples, Port-Saïd, Suez, Aden, Colombo, Penang, Singapore, Hong-Kong, Shanghai, Nagasaki, Kobe et Yokohama; ceux qui partent de Hambourg aux mêmes intervalles, le jeudi, touchent aux mêmes ports, moins Rotterdam.

Pour effectuer le trajet entre Naples et Hong-Kong, les deux points principaux, les paquebots emploient à peu près 28 jours, dans chaque direction.

Les paquebots-poste de la ligne australienne, qui partent de Bremerhaven toutes les quatre semaines, le mercredi, touchent à Anvers, Southampton, Gênes, Naples, Port Saïd, Suez, Aden, Colombo, Fremantle, Adelaide, Melbourne et Sydney. Le trajet entre Naples et Adelaide est effectué en 34 jours environ, dans chaque direction.

Sur tous les paquebots-poste impériaux, les envois postaux sont manipulés par l'officier-payeur. Jusqu'à présent on n'a pas jugé nécessaire de faire accompagner ces navires par des agents des postes, les opérations postales étant pour ainsi dire limitées à l'échange de dépêches closes contenant des lettres et des colis postaux. En route, l'officier-payeur n'effectue que le dépouillement de quelques petites dépêches de lettres qu'il reçoit dans un certain nombre de ports intermédiaires et la manipulation des lettres ordinaires et recommandées qui lui sont remises par les passagers (y compris les correspondances déposées dans la boîte aux lettres à bord du paquebot). Cet officier est tenu d'observer le secret postal. Tous les paquebots sont pourvus d'une provision suffisante de timbres-poste pour permettre aux passagers d'affranchir leurs correspondances. Tous les bâtiments sont aussi pourvus des instruments et du matériel nécessaires pour effectuer les opérations postales, tels que : cachets officiels, timbres à

pen, Southampton, Gibraltar, Genua, Neapel, Port Saïd, Suez, Aden, Colombo, Penang, Singapore, Hongkong, Shanghai, Nagasaki, Kobe, Yokohama; ab Hamburg jeden vierten *Donnerstag* dieselben Anlaufhäfen mit Ausnahme von Rotterdam.

In beiden Richtungen zwischen den beiden Hauptpunkten Neapel und Hongkong gebraucht die deutsche Post etwa 28 Tage.

Auf der australischen Fahrt sind die Anlaufhäfen: ab Bremerhaven, jeden vierten *Mittwoch*, Antwerpen, Southampton, Genua, Neapel, Port Saïd, Suez, Aden, Colombo, Fremantle, Adelaide, Melbourne, Sydney. Die Post braucht zwischen Neapel und Adelaide in beiden Richtungen etwa 34 Tage.

Auf sämtlichen Reichspostdampfern findet die Bearbeitung der Post durch die Schiffszahlmeister statt. Ein Fachbeamter ist den Schiffen nicht beigegeben. Bisher ist auch eine Notwendigkeit dazu nicht hervorgetreten, da es sich im wesentlichen um den Austausch geschlossener Brief- und Paketsäcke handelt. Der Schiffszahlmeister hat auf der Fahrt nur einige weniger bedeutende Briefkartenschlüsse von Postanstalten an gewissen Anlaufhäfen, sowie diejenigen gewöhnlichen und Einschreibbriefe zu bearbeiten, die er von Passagieren auf hoher See (einschliesslich der durch den Schiffsbrieffkasten aufgelieferten Korrespondenz) empfängt. Der Schiffszahlmeister wird postamtlich auf die Wahrung des Briefgeheimnisses verpflichtet. Damit die Reisenden in der Lage sind, ihre abzusendenden Briefe zu frankieren, ist jeder Dampfer mit einem ausreichenden Bestande an Postwertzeichen versehen. Ausserdem sind auf jedem Schiffe die nötigen Postausstattungsgegenstände vorhanden, wie: Dienstsiegel, Briefstempel nebst Zubehör, Briefwage mit Gewichtssatz, Briefbeutel und Paketsäcke, Druckformulare, Dienstankweisungen u. s. w.

Between Naples and Hongkong the German mails are conveyed in about 28 days each way.

On the Australian line the steamers leave Bremerhaven every 4<sup>th</sup> Wednesday and call at Antwerp, Southampton, Genoa, Naples, Port Saïd, Suez, Aden, Colombo, Fremantle, Adelaide, Melbourne and Sydney. The Post is conveyed between Naples and Adelaide in about 34 days each way.

On all the Imperial mail steamers the postal transactions are performed by the paymaster. Until now it has not been found necessary to have the steamers accompanied by a postal officer, the postal work consisting chiefly in the exchange of closed letter and parcel mails. En route, the paymaster only manipulates the few letters received in closed bags at some ports of call as well as the ordinary and registered letters handed over to him by the passengers (including the correspondence found in the letter-box on board the steamer). The paymaster is bound to observe the postal secrecy. Every steamer is supplied with a sufficient provision of postage stamps in order to enable the passengers to prepay their correspondence. In addition each steamer is provided with the necessary implements and stationery, such as official seals, date stamps, letter-scales, letter and parcel bags, printed forms, instructions, etc. The list of mails to be

date et accessoires, pèse-lettres, sacs postaux pour lettres et colis, formulaires de service, instructions, etc. Le tableau des dépêches à échanger par les paquebots est remis à l'officier-payeur par la Direction supérieure des postes de Brème, qui est chargée de le faire imprimer et de le tenir à jour.

(La fin au prochain numéro.)

### Petites communications.

Le 2 novembre 1905, il a été ouvert à Bucarest une école professionnelle des postes, des télégraphes et des téléphones. Dans le discours qu'il a prononcé lors de l'inauguration de cette école, M. Grégoire Cerkez, Directeur général des postes et des télégraphes roumains, a fait ressortir que le nouvel institut a pour objet de former des fonctionnaires capables pour les services de l'exploitation et de l'administration, la Roumanie ayant besoin de bons agents pour développer ses importantes institutions de transports. Le personnel enseignant est composé de membres de l'Administration centrale, d'ingénieurs et de professeurs spéciaux. (D. V.-Ztg.)

\* \* \*

À la fin de l'année 1904, le nombre des bureaux de poste de l'île de Ceylan ouverts au service de la Caisse d'épargne postale s'élevait à 151. Pendant ladite année il a été effectué 50,411 versements pour un montant de 1,008,538 roupies \*) et 19,586 remboursements pour un montant de 954,211 roupies; l'excédent des versements sur les remboursements s'est donc élevé à 54,327 roupies.

Le nombre total des déposants s'élevait à 60,884 et le capital dont il disposait à la somme de 1,690,215 roupies. L'avoir moyen d'un déposant était de 27,76 roupies.

\*) 1 roupie = environ fr. 1.70.

Als Grundlage für die Übernahme und Abgabe der Kartenschlüssel an den Anlaufshäfen dient dem Schiffszahlmeister ein genaues Verzeichnis, das von der Ober-Postdirektion in Bremen aufgestellt, durch Druck vervielfältigt und sorgfältig auf dem laufenden gehalten wird.

(Schluss folgt.)

### Kleine Mitteilungen.

Am 2. November 1905 wurde in Bukarest eine Fachschule für Post, Telegraphie und Fernsprechwesen eröffnet. Der Generaldirektor der rumänischen Posten und Telegraphen, Herr Gregor Cerkez, stellte in der Eröffnungsansprache als Ziel der neuen Schule hin: die Heranbildung tüchtiger Fachbeamten für Betrieb und Verwaltung, wie sie bei der gegenwärtigen Bedeutung der rumänischen Verkehrsanstalten und für deren gedeihliche Fortentwicklung notwendig wären. Der Lehrkörper ist aus Mitgliedern der Zentralverwaltung, aus Ingenieuren und Professoren zusammengesetzt. (D. V.-Ztg.)

\* \* \*

Auf der Insel Ceylon waren Ende 1904 151 Postanstalten an den Postsparkassengeschäften beteiligt. Die Zahl der Einlagen im Jahre 1904 belief sich auf 50,411 mit einem Betrage von 1,008,538 Rupien \*), diejenige der Rückzahlungen auf 19,586 mit einem Betrage von 954,211 Rupien; die ersteren überstiegen somit die letzteren um 54,327 Rupien.

Die Gesamtzahl der Besitzer von Postsparkassenbüchern stellte sich auf 60,884, die über ein Guthaben von 1,690,215 Rupien verfügten. Das durchschnittliche Guthaben jedes Einlegers betrug daher 27,76 Rupien.

\*) 1 Rupie = ca. 1.70 Fr.

exchanged by the steamer is remitted to the paymaster by the Superior Postal Direction of Bremen, which is responsible for the printing and keeping up to date of the same.

(To be concluded in our next.)

### Miscellaneous.

A technical school for Posts, Telegraphs and Telephones was opened on the 2<sup>nd</sup> of November 1905 at Bucarest. At the inauguration of the same, Mr. Grégoire Cerkez, Director General of Posts and Telegraphs, pointed out that the object of this new school was to form capable officers for the working and administrative departments, such as Roumania now wants to develop its important traffic institutions. The teachers are composed of members of the Central Administration, engineers and special professors. (D. V.-Zeitung.)

\* \* \*

At the close of the year 1904 the number of post-offices of Ceylon authorized to transact savings bank business amounted to 151. During the year 50,411 deposits for 1,008,538 rupees \*) and 19,586 withdrawals for 954,211 rupees were made, being an excess of deposits over withdrawals of 54,327 rupees.

The total number of depositors' accounts remaining open at the close of the year amounted to 60,884 and the capital standing to the credit of the same to 1,690,215 rupees. The average balance to each account was 27.76 rupees.

\*) 1 rupee = about 1 franc 70 centimes.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 2.

Berne, 1<sup>er</sup> février 1906.

**Sommaire.** HISTOIRE DES LIGNES DE PAQUEBOTS-POSTE ALLEMANDS DE L'ASIE ET DE L'AUSTRALIE. — LA CAISSE NATIONALE D'ÉPARGNE (CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE) DE FRANCE EN 1904. — LE SERVICE DES POSTES DANS L'ILE DE LA MARTINIQUE. — NÉCROLOGIE. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Histoire des lignes de paquebots-poste allemands de l'Asie et de l'Australie.

Par M. *Borgmann*, Conseiller supérieur intime des postes, à Brême.

(*Suite et fin.*)

Comme nous l'avons déjà mentionné dans cet article, les dépêches principales de la poste aux lettres de l'Europe sont embarquées à Naples; à Bremerhaven et à Hambourg, les paquebots reçoivent les dépêches principales de colis postaux et un petit nombre de dépêches de la poste aux lettres avec connaissement. L'acheminement des dépêches de la poste aux lettres par la voie de Naples permet aux expéditeurs habitant l'Allemagne de faire partir leurs correspondances plus de 12 jours après le départ du paquebot de Bremerhaven ou de Hambourg. Les paquebots ne doivent pas quitter Naples avant d'avoir reçu la poste d'Allemagne, même en cas de retard du train-poste. Pour l'échange des dépêches, on se sert de feuilles de chargement qui doivent être remplies suivant les besoins.

En prenant possession des dépêches postales, l'officier-payeur doit s'assurer si le nombre des sacs correspond à celui indiqué sur la feuille de chargement. Il doit, en outre, vérifier le conditionnement extérieur des envois; s'il remarque des défauts dans

## Zur Geschichte der deutschen Reichspost-Dampferlinien nach Asien und Australien.

Von Herrn Geh. Ober-Postrat *Borgmann* in Bremen.

(*Schluss.*)

Der Zugang der Hauptbriefpost aus Europa findet, wie schon erwähnt, in Neapel statt; in Bremerhaven und Hamburg gehen nur wenige Schiffsbriefe (namentlich mit Konossementen), sowie die Hauptpaketposten zu. Die Zuführung der Hauptbriefpost in Neapel bietet den Absendern in Deutschland den grossen Vorteil, dass ihnen noch über 12 Tage nach Abgang des Schiffes aus dem Heimathafen Zeit bleibt, den nächsten Schiffsanschluss zu erreichen. Vor Ankunft der Post aus Deutschland (auch bei Verspätungen auf den Eisenbahnen) dürfen die Schiffe aus Neapel nicht abfahren. Der Austausch der Kartenschlüsse geschieht auf Grund entsprechend ausgefüllter Ladezettel.

Der Zahlmeister hat die Verpflichtung, bei der Übernahme ausser der Richtigkeit der Stückzahl auch die äussere Beschaffenheit der Ladungsgegenstände zu prüfen, etwaige Mängel sofort zu beseitigen bezw. zurückzumelden und sich Auerkenntnis in dem Ladezettel der Abgangsstelle erteilen zu lassen. Die uneröffnet weiterzusendenden Brief- und Paketkartenschlüsse werden in der Postpack-

## History of the German Imperial Mail Steamships for Asia and Australia.

By Privy Superior Postal Councillor *Borgmann* in Bremen.

(*Conclusion.*)

As already mentioned in this article, the chief letter-mails from Europe are shipped at Naples; at Bremerhaven and at Hambourg the steamers receive the chief parcel mails and a small number of letter mails with bills of lading. The transmission of the letter mails to Naples by railway permits letters for the East to be posted in Germany 12 days after the steamers have left Bremerhaven or Hambourg. The steamers are not allowed to leave Naples before the arrival of the German mail, even in cases of delay of the train carrying the mails. Bills of lading duly filled up are used for the exchange of the mails.

On receiving the mails, the paymaster has to ascertain whether the number of sacks corresponds to the number given on the bills of lading and to examine the outward condition of the mails, defects being immediately made good or notified to the despatching office, and recorded in the bills of the same. The direct letter and parcel mails are deposited



les emballages, il les répare immédiatement, les signale par un avis au bureau expéditeur et fait constater le cas sur les feuilles de chargement par l'agent qui lui remet les colis. Les dépêches directes de la poste aux lettres et de colis postaux sont déposées dans la cabine affectée au service postal; l'officier-payeur est responsable de la bonne fermeture et des clés de cette cabine.

Les dépêches de colis postaux d'Allemagne sont confectionnées par les bureaux de poste de Brême et de Hambourg ainsi que par le bureau des ambulants à Munich, et les dépêches de la poste aux lettres par les bureaux ambulants Munich-Kufstein, Francfort (Main)-Bâle et Strassbourg-Bâle. Des dépêches sont échangées non seulement avec les bureaux de poste des ports où les paquebots font escale mais encore avec d'autres localités et bureaux ambulants importants. Par exemple à Aden les paquebots débarquent des dépêches pour la Perse et pour le bureau de poste maritime anglais Aden-Bombay, et à Singapore des dépêches pour les Indes néerlandaises et le Siam.

Les paquebots de la ligne australienne transportent, en outre, des dépêches de la poste aux lettres du bureau ambulant allemand Breslau-Oderberg pour les bureaux de poste allemands de Jaffa, Jérusalem et Beyrouth en Syrie; ces dépêches sont réexpédiées de Port-Saïd par des bateaux égyptiens.

Un grand nombre d'Administrations postales étrangères font aussi usage des paquebots-poste allemands. L'Administration autrichienne notamment utilise ces paquebots pour la transmission des dépêches à destination de ses bureaux de poste dans l'Asie mineure; celles de l'Angleterre et de la France surtout pour la transmission de dépêches à destination de leurs bureaux dans l'Asie orientale; celle des Pays-Bas pour ses échanges avec les Indes néerlandaises; le bureau de New-York pour ses échanges avec Bombay et Calcutta; le bureau de Naples, en sa qualité de bureau de départ de la ligne maritime, échange des dépêches directes avec la plupart des localités les plus impor-

kammer des Schiffes verwahrt; für den guten Verschluss des Raumes und die gesicherte Aufbewahrung der Schlüssel ist der Schiffszahlmeister verantwortlich.

Als Absendungsstellen für die Paketpost aus Deutschland sind die Postämter in Bremen und in Hamburg, sowie das Bahnpostamt in München bestimmt; für die Briefpost sind es die Bahnposten München-Kufstein, Frankfurt (Main)-Basel und Strassburg-Basel. Die Kartenschlüsse sind *nicht* ausschliesslich auf die Postanstalten in den Anlaufhäfen gerichtet, sondern lauten auch auf weiter hinaus liegende grössere Auslandsorte und Bahnposten. So z. B. geht in Aden die Post für Persien und für die englische Seepost Aden-Bombay ab; in Singapore für Niederländisch-Indien und für Siam. Auf der australischen Linie treten als deutsche Brief-Absendungsstelle noch die Bahnposten Breslau-Oderberg hinzu und zwar bezüglich der Kartenschlüsse auf die in Syrien gelegenen deutschen Postanstalten in Jaffa, Jerusalem und Beirut; von Port Said erfolgt die Weiterbeförderung mit egyptischen Schiffen.

Es ist selbstredend, dass auch viele auswärtige Postverwaltungen die deutschen Reichspostdampfer benutzen; so die österreichische für Kartenschlüsse auf ihre Postanstalten in Kleinasien, die englische und die französische besonders für ihre Postanstalten in Ostasien; die niederländische für Niederländisch-Indien; New York für Bombay und Calcutta; Neapel als Ausgangspunkt der Linien hat auf den grössten Teil der in Betracht kommenden Hauptorte direkte Kartenschlüsse. Es würde zu weit führen, alle auszutauschenden Briefbentel hier einzeln aufzuführen; es sei nur erwähnt, dass, soweit die deutschen Reichspostdampfer eine günstige Beförderungsgelegenheit bieten, sie von

in the postal cabin, the paymaster being responsible for the safe locking of the same as well as of the safe keeping of the keys.

The parcel mails from Germany are made up by the post-offices of Bremen, Hamburg and the Munich Railway Station; and the letter mails by the travelling post-offices Munich-Kufstein, Frankfurt (Main)-Basel and Strassburg-Basel. Closed mails are made up not only for the ports of call of the steamers but also for other important places and travelling post-offices. For instance mails are delivered at Aden for Persia and for the English travelling post-office Aden-Bombay, and at Singapore for the Dutch East Indies and for Siam.

The Australian mail steamers also carry letter-mails from the German travelling post-office Breslau-Oderberg for the German post-offices at Jaffa, Jerusalem and Beyrouth in Syria; these mails are outshipped at Port Said and transported further by Egyptian vessels.

Several foreign Post Offices also make use of the German mail steamers. Thus the Austrian Office uses them, exchanging mails with its post-offices in Asia Minor, the English and French especially for their exchanges with their respective post-offices in the Far East, the Dutch for the mails exchanged with the Dutch Indies, the New York post-office for Bombay and Calcutta and Naples, as the office of departure of the steamers, with most of the most important ports along the line. The complete list of mails exchanged would take too much room, suffice it to say that the German Imperial mail steamers are used by



tautes situées sur l'itinéraire du paquebot. L'énumération complète des dépêches échangées par l'intermédiaire des paquebots-poste allemands prendrait trop de place; il suffit de dire qu'ils sont utilisés par les Administrations des postes de tous les pays intéressés, pour autant qu'ils créent une communication avantageuse. La poste pour l'Asie orientale est naturellement plus importante que celle pour l'Australie. A Naples, les paquebots de la ligne asiatique reçoivent en moyenne de 350 à 450 sacs de lettres et ceux de la ligne australienne de 150 à 200 sacs. En tout, les paquebots pour l'Asie orientale transportent jusqu'à 600 sacs de lettres à l'aller et jusqu'à 300 au retour, et ceux pour l'Australie 300 et 150 respectivement. Le grand nombre de sacs à l'aller s'explique surtout par le fait que les bureaux expéditeurs allemands confectionnent généralement des dépêches supplémentaires.

Le trafic des colis postaux s'est aussi développé d'une façon réjouissante sur les deux lignes. S'il n'a pas pris des dimensions aussi grandes que dans le trafic interne, on ne doit pas perdre de vue qu'un colis pour un pays d'outre-mer a, à tous égards, une plus grande valeur qu'un colis interne, attendu qu'il contient en général des échantillons qui assurent aux maisons de commerce expéditrices des commandes plus importantes. Une liste des colis expédiés par le bureau de Brême au cours d'une de ces dernières années, que nous avons sous les yeux, fournit les chiffres suivants: Gibraltar 1286 colis, Port Saïd 176, Buschir (Perse) 170, Colombo 314, Penang 197, Singapore 412, Bangkok 526, Tandjong Priok (Batavia) 3869, Hong-Kong 790, Shanghai 2619, Tsingtau 5000, Tientsin 3451, Nagasaki 308, Kobe 988, Yokohama 1798, Fremantle 279, Adélaïde 183, Melbourne 941, Sydney 872, Brisbane 170, Apia 738, protectorat allemand de la Nouvelle-Guinée 536, îles Carolines, Mariannes, Palao et Marshall 166. En tout, le bureau de Brême a expédié au cours d'une année 22,704 colis par les paquebots de la ligne asiatique et 3504

den Postverwaltungen aller beteiligten Länder benutzt werden. Dass die Post nach Ostasien stärker ist, als die nach Australien, liegt in der Natur der Sache. Die Gesamtzahl der den Reichspostdampfern in *Neapel* zugehenden Briefposten beträgt auf der ostasiatischen Fahrt durchschnittlich 350 bis 450 Briefsäcke, auf der australischen sind es 150 bis 200. Insgesamt werden auf der Ausreise nach Ostasien bis zu 600, nach Australien bis zu 300, auf der Heimreise auf der ersteren Linie bis zu 300, auf der letzteren bis zu 150 Briefsäcke befördert. Die grössere Anzahl der Kartenschlüsse auf der Ausreise erklärt sich u. a. damit, dass die deutschen Abgangsstellen in der Regel Vor- und Nachtransporte fertigen.

Auch der Paketverkehr hat sich auf beiden Linien in recht erfreulicher Weise entwickelt. Man darf an die Zahlen allerdings nicht den Massstab des grossartigen inländischen Paketverkehrs anlegen. Aber jedes überseeische Paket hat meist einen höheren Zweck und grösseren Wert, indem es sich vielfach um Probesendungen handelt, die zu einem grösseren Handelsabschluss führen. Uns liegen die Zahlen der abgesandten Pakete des Postamts in Bremen für eines der letzten Jahre vor. Danach sind abgesandt worden z. B. nach Gibraltar 1286 Stück, Port Saïd 176, Buschir (Persien) 170, Colombo 314, Penang 197, Singapore 412, Bangkok 526, Tandjong Priok (Batavia) 3869, Hongkong 790, Shanghai 2619, Tsingtau 5000, Tientsin 3451, Nagasaki 308, Kobe 988, Yokohama 1798 Stück; Fremantle 279, Adélaïde 183, Melbourne 941, Sydney 872, Brisbane 170 Stück; nach Apia 738 Stück; ferner nach dem deutschen Schutzgebiet von Neu-Guinea 536 Stück; nach den Karolinen-, Marianen-, Palau- und Marschallinseln 166 Stück. Im ganzen hat die Summe der von Bremen in dem einen Jahre abgesandten Pakete betragen: auf der ostasiatischen Linie 22,704, auf der australischen 3504

all the Post Offices of all the countries concerned in so far as they offer a good and rapid communication. The mails for the Far East are as a matter of course more important than those for Australia. In Naples the steamers of the Asiatic line receive on an average from 350 to 450 letter sacks and those of the Australian line from 150 to 200. On the whole the Asiatic steamers carry up to 600 letter sacks on the outward voyage and up to 300 on the home voyage, whereas those of the Australian line carry up to 300 and 150 respectively. The greater number of sacks on the outward voyage is, amongst other things, to be explained by the fact that as a rule the German despatching offices make up supplementary mails.

The parcel post transactions also increased satisfactorily on both lines. The bulk of parcels carried by the steamers was very small compared to that of the domestic service, but it must be taken into account that each parcel for over sea countries has in every respect a greater value than an ordinary inland parcel as it generally contains samples likely to secure a bigger order to the despatching firm. A list of the number of parcels despatched by the post-office of Bremen in one of the recent years gives the following figures:— Gibraltar 1286 parcels, Port Saïd 176, Bushire (Persia) 170, Colombo 314, Penang 197, Singapore 412, Bangkok 526, Tandjong Priok (Batavia) 3869, Hongkong 790, Shanghai 2619, Tsingtau 5000, Tientsin 3451, Nagasaki 308, Kobe 988, Yokohama 1798, Fremantle 279, Adélaïde 183, Melbourne 941, Sydney 872, Brisbane 170, Apia 738, the German protectorate of New Guinea 536 and the Caroline, Marianne, Palao and Marshall Islands 166. The Bremen office despatched in one year 22,704 parcels by the Asiatic line and 3504 by the Aus-

par ceux de la ligne australienne. Les chiffres fournis par le bureau de Hambourg et par le bureau des ambulants de Munich sont sans doute à peu près semblables.

En résumé, on peut dire que les paquebots-poste allemands ont, conjointement avec les services maritimes anglais et français, beaucoup contribué à développer le trafic universel et notamment les relations postales internationales. Il est à espérer qu'ils continueront à jouer le même rôle à l'avenir.

Stück. Ähnliche Zahlen werden das Postamt in Hamburg und das Bahnpostamt in München aufweisen.

Im grossen und ganzen kann man nur sagen, dass die deutschen Reichspostdampfer im Verein mit den betreffenden englischen und französischen Linien dem Weltverkehr und den internationalen Postbeziehungen sehr erheblich genützt haben. Möge allen diesen Linien eine weitere günstige Entwicklung beschieden sein.

tralian line, similar figures will no doubt be shown by the post-office of Hamburg and by the railway post-office in Munich.

On the whole it may be said that the German Imperial mail steamers together with the English and French maritime services have much contributed to develop universal trade and especially the international postal relations. May all these lines continue to develop as heretofore.

### La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1904.\*)

Le rapport d'administration sur les opérations de la Caisse nationale d'épargne de France pendant l'année 1904, présenté le 25 septembre 1905 au Président de la République française par le Ministre du commerce, de l'industrie, des postes et des télégraphes, contient les renseignements d'intérêt général que nous reproduisons ci-dessous :

En 1904, il a été effectué 3,586,418 versements, d'un montant de fr. 456,712,543.47, et 1,944,780 remboursements, d'un montant de fr. 415,432,082.61. Les versements ont donc dépassé les remboursements de fr. 41,280,460.86.

À la fin de 1903, l'avoir total des déposants était de fr. 1,117,960,073.15. Par suite de l'excédent de recettes de fr. 41,280,460.86 précité, des intérêts capitalisés en 1904 au profit des déposants (fr. 27,181,829.08) et des intérêts capitalisés aux comptes remboursés intégralement dans le courant de l'année (fr. 926,297.04), cet avoir s'élevait, à fin de 1904, à fr. 1,187,348,660.13. Si l'on ajoute à cette somme le fonds de dotation placé à la Caisse des dépôts, qui s'élevait, au 31 décembre 1904, à fr. 37,856,280.15, la valeur de deux

### Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1904.\*)

Dem Verwaltungsberichte, welchen der französische Minister des Handels, der Industrie, der Posten und Telegraphen unterm 25. September 1905 an den Präsidenten der Republik über die Tätigkeit der Staatssparkasse im Jahre 1904 erstattet hat, entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Im Jahre 1904 sind 3,586,418 Einlagen im Betrage von 456,712,543.47 Fr. bewirkt und 1,944,780 Rückzahlungen im Betrage von 415,432,082.61 Fr. geleistet worden; die Einlagen haben somit die Rückzahlungen um 41,280,460.86 Fr. überstiegen.

Ende 1903 belief sich das Gesamtguthaben der Sparer auf 1,117,960,073.15 Fr. Durch Hinzurechnung der obigen 41,280,460.86 Fr., der Ende 1904 zu Gunsten der Einleger kapitalisierten Zinsen von 27,181,829.08 Fr. und der kapitalisierten Zinsen für im Laufe des Jahres bewirkte Vollrückzahlungen von 926,297.04 Fr., ergibt sich als Gesamtguthaben der Einleger für Ende 1904 ein Betrag von 1,187,348,660.13 Fr. Wird zu letzterem Betrage noch der bei der Depositenkasse angelegte Reservefonds, welcher sich am 31. Dezember 1904 auf 37,856,280.15 Fr. belief, ferner der Wert von zwei Dienstgebäuden von 1,550,995.31 Fr. und ein vorschuss-

### The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1904.\*)

The official report on the National Savings Bank for the year 1904 presented, on the 25<sup>th</sup> September 1905, by the French Minister for Commerce, Industry, Posts and Telegraphs to the President of the Republic, contains the following items of information of general interest:—

During the year 1904, 3,586,418 deposits to the amount of frs. 456,712,543.47 and 1,944,780 withdrawals to the amount of frs. 415,432,082.61 were made, so that the former exceeded the latter by frs. 41,280,460.86.

At the end of 1903 the total capital of depositors amounted to frs. 1,117,960,073.15. This sum increased during the year by frs. 41,280,460.86, as quoted above, by frs. 27,181,829.08, the interest added to the capital of depositors for 1904, and by francs 926,297.04, the interest added to the capital of the books closed during the year, and amounted thus at the close of 1904 to frs. 1,187,348,660.13. To this sum must also be added francs 37,856,280.15, the reserve fund invested in the *Caisse des Dépôts* on the 31<sup>st</sup> December 1904, francs 1,550,995.31, the value of two buildings, as well as an advance to the Treasury to the amount of francs

\*) Voir *L'Union postale* pour 1905, p. 29.

\*) S. *L'Union postale* für 1905, S. 29.

\*) See the *Union postale* for 1905, page 29.

immeubles (fr. 1,550,995. 31) et une avance au Trésor de fr. 845,335. 68, on trouve que la fortune totale de la Caisse s'élevait, à la fin de 1904, à fr. 1,227,601,271. 27.

Les revenus de la Caisse nationale d'épargne, pour l'année 1904, se sont élevés à fr. 36,835,803. 99. Ces revenus proviennent des intérêts servis par la Caisse des dépôts et consignations sur les capitaux placés en compte courant (fr. 259,549. 47) et sur les fonds de la dotation (fr. 673,404. 43), des arrérages de rentes achetées pour le compte de la Caisse d'épargne (coupons d'avril, juillet, octobre 1904 et janvier 1905) (fr. 35,639,218. 97), des primes d'amortissement sur le 3 % amortissable (fr. 250,270. 82), de l'encaissement de loyers (fr. 2,917. 05) et de la vente de documents, etc. (fr. 10,443. 25). Après déduction des fr. 28,108,126. 12 d'intérêts servis aux déposants en 1904, il reste fr. 8,727,677. 87 de revenus applicables aux frais d'administration.

Ces derniers ne se sont toutefois élevés qu'à fr. 4,591,284. 77, provenant des dépenses du personnel (fr. 3,820,398. 90), des dépenses de matériel (fr. 740,217. 09) et de diverses autres dépenses (fr. 30,668. 78). Le bénéfice net réalisé en 1904 a donc été de fr. 4,136,393. 10.

Ce boni, qui est de fr. 105,727. 78 supérieur à celui de l'année précédente, a été versé au compte de la dotation.

Les versements se divisent en *premiers versements* et en *versements ultérieurs*.

En 1904, on a opéré 478,037 *premiers versements*, représentant un montant de fr. 119,868,936. 40 (en 1903, il y en avait eu 458,024 pour une somme totale de fr. 115,420,592. 18). Chacun de ces versements s'est élevé en moyenne à fr. 250, contre fr. 251 en 1903.

En 1904, les *versements ultérieurs* (y compris les transferts de Belgique en France et les arrérages perçus pour le compte des déposants) se sont élevés à 3,108,381, représentant un montant de fr. 336,843,607. 07 (en 1903, il y en avait eu 2,987,123 d'un montant de fr. 319,297,208. 30). Chacun de

weise an die Staatskasse gezahlter Betrag von 845,335.68 Fr. hinzurechnet, so ergibt sich als Gesamtvermögen der Kasse Ende 1904 die Summe von 1,227,601,271.27 Fr.

Die Einnahmen der Staatssparkasse haben sich im Jahre 1904 auf 36,835,803.99 Fr. belaufen; dieselben bestanden in den von der Depositenkasse vergüteten Zinsen und zwar von 259,549.47 Fr. auf die in laufender Rechnung angelegten Sparkapitalien, von 673,404.43 Fr. Zinsen des Reservefonds, von 35,639,218.97 Fr. Zinsen der für Rechnung der Sparkasse angekauften Rententitel (Zinsabschnitte für April, Juli, Oktober 1904 und Januar 1905), aus 250,270.82 Fr. Amortisationsprämien der 3%igen Rente, aus 2917.05 Fr. Miete und aus verschiedenen Einnahmen (Verkauf von Dokumenten etc.) im Betrage von 10,443.25 Fr. Werden von der obigen Einnahmesumme von 36,835,803.99 Fr. die den Sparern für 1904 vergüteten Zinsen von 28,108,126.12 Fr. in Abzug gebracht, so verbleiben 8,727,677.87 Fr. zur Bestreitung der Verwaltungskosten.

Letztere haben sich jedoch nur auf 4,591,284.77 Fr. belaufen, von welchem Betrage 3,820,398.90 Fr. auf Ausgaben für das Personal, 740,217.09 Fr. auf Kosten für das Material und 30,668.78 Fr. auf verschiedene Ausgaben entfallen, so dass der im Jahre 1904 erzielte Reingewinn 4,136,393.10 Fr. betragen hat. Dieser Betrag, welcher den Reingewinn des Vorjahrs um 105,727.78 Fr. übersteigt, ist dem Reservefonds zugeführt worden.

Die Einlagen zerfallen in *erstmalige Einlagen* und in *Nachzahlungen*.

*Erstmalige Einlagen* kamen im Berichtsjahre 478,037 vor im Betrage von 119,868,936.40 Fr. (1903: 458,024 im Betrage von 115,420,592.18 Fr.). Jede erstmalige Einlage betrug somit durchschnittlich 250 Fr., gegen 251 Fr. im Jahre 1903.

Die *Nachzahlungen* (einschliesslich der Übertragungen aus belgischen Sparbüchern und der den Einlegern gutgeschriebenen Zinsen) beliefen sich im Berichtsjahre auf 3,108,381 im Betrage von 336,843,607.07 Fr.

845,335. 68, so that the total capital of the National Savings Bank at the close of 1904 was frs. 1,227,601,271.27.

The receipts of the National Savings Bank amounted in 1904 to the sum of frs. 36,835,803. 99; they consisted of frs. 259,549. 47, the interest paid by the *Caisse des Dépôts et Consignations* for the sums invested on current accounts, of frs. 673,404. 43, the interest paid by the same for the reserve fund, of frs. 35,639,218. 97, the interest of the Stock bought for the Savings Bank (coupons for April, July, October 1904 and January 1905), of frs. 250,270. 82, the premiums of the Three-Per-Cents Sinking Fund, of frs. 2,917. 05 for the rent of premises, and of various receipts (sale of deeds, etc.) to the amount of frs. 10,443. 25. After deducting from the total receipts a sum of frs. 28,108,126. 12, the interest credited to depositors for 1904, there remain frs. 8,727,677. 87 for the settlement of the expenses of management.

The latter amounted to the sum of frs. 4,591,284. 77 only, of which frs. 3,820,398. 90 were for the salaries of the staff, frs. 740,217. 09 for office necessities and frs. 30,668. 78 for miscellaneous expenses, so that the net profit for the year 1904 amounted to the sum of frs. 4,136,393. 10.

This profit, which exceeds that of the previous year by frs. 105,727. 78 was added to the reserve fund.

The deposits are divided into *first deposits* and *subsequent deposits*.

The *first deposits* in the year under review numbered 478,037 and amounted to frs. 119,868,936. 40 (1903: 458,024 for frs. 115,420,592. 18). Each deposit amounted on an average to frs. 250, as against frs. 251 in 1903.

The *subsequent deposits*, (including the transfers from Belgium to France and the interest collected for depositors) numbered 3,108,381 and amounted to frs. 336,843,607. 07 (1903: 2,987,123 and frs. 319,297,208. 30).

ces versements s'est élevé en moyenne à fr. 108. 36, contre fr. 106. 89 l'année d'avant.

En réunissant les versements ultérieurs aux premiers versements, on remarque que les résultats de l'année 1904 sont supérieurs à ceux de l'année 1903 de 3,93 % sur le nombre et de 4,81 % sur le montant.

Les remboursements se divisent en remboursements *ordinaires* — *partiels* et *intégraux* — et en achats de rentes effectués pour le compte des déposants.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été effectué 1,658,959 remboursements partiels et 276,479 remboursements intégraux pour un montant total de fr. 406,333,209. 17, y compris les remboursements et les transferts internationaux et non compris les achats de rentes effectués pour le compte des déposants. Les résultats de 1904, par rapport à ceux de 1903, sont en diminution de 0,34 % sur le nombre et de 8,43 % sur le montant.

Au 31 décembre 1904, il y avait 4,345,446 carnets d'épargne en circulation contre 4,143,888 à la fin de l'année précédente.

Sur la demande des déposants, il a été effectué en 1904 7400 achats de rentes de l'État pour un montant de fr. 7,826,845. 62 (1903: 8531 pour fr. 9,051,015. 74). En outre, la Caisse a effectué des achats de rentes d'office pour un montant de fr. 1,272,027. 82 au profit de 1942 déposants qui n'ont pas répondu à l'invitation qui leur a été adressée de ramener leur avoir dans la limite réglementaire (fr. 1500).

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été effectué 143,570 remboursements à vue pour une somme totale de fr. 21,789,459. 87 (1903: 139,520 pour fr. 22,022,557. 88). Ce service, qui fonctionne au siège de la Caisse, rue Saint-Romain, n° 6, a été organisé uniquement pour les déposants dont les comptes sont tenus à Paris.

En 1904, il a été effectué 53,107 remboursements (1903: 52,455) par la voie des *tubes pneumatiques*, par les déposants en résidence ou de passage à Paris dont les comptes courants sont tenus par la Direction cen-

(1903: 2,987,123 im Betrage von 319,297,208.<sup>30</sup> Fr.). Jede Nachzahlung betrug somit durchschnittlich 108.<sup>36</sup> Fr., gegen 106.<sup>89</sup> Fr. im Vorjahre.

Gegenüber dem Jahre 1904 weist die Zahl sämtlicher Einlagen eine Zunahme um 3,93 % und der Betrag derselben eine solche um 4,81 % auf.

Die Rückzahlungen zerfallen in *gewöhnliche Rückzahlungen* — *Teil- und Vollrückzahlungen* — und in Rentenankäufe für Rechnung der Einleger.

Die gewöhnlichen Rückzahlungen (einschliesslich der internationalen Rückzahlungen und Übertragungen und ausschliesslich der für Rechnung der Einleger bewirkten Rentenankäufe) beliefen sich auf 1,658,959 Teil- und 276,479 Vollrückzahlungen im Gesamtbetrag von 406,333,209.<sup>17</sup> Fr. Gegenüber dem Vorjahre hat somit die Zahl der Rückzahlungen um 0,34 % und der Betrag um 8,43 % abgenommen.

Ende 1904 waren 4,345,446 Sparbücher im Umlauf gegen 4,143,888 im Vorjahre.

Auf Verlangen der Einleger sind im Jahre 1904 7400 Staatsrententitel im Betrage von 7,826,845.<sup>62</sup> Fr. angekauft worden (1903: 8531 im Betrage von 9,051,015.<sup>74</sup> Fr.). Dazu treten noch Rententitel im Werte von 1,272,027.<sup>82</sup> Fr., welche die Sparkasse von Amts wegen für 1942 Buchinhaber angekauft hat, deren Guthaben den gesetzlichen Höchstbetrag (1500 Fr.) überschritten hatte, die aber auf die an sie gerichtete Aufforderung, ihr Guthaben auf diesen Betrag zu reduzieren, nicht geantwortet haben.

*Sicht-Rückzahlungen*, welche nur am Sitze der Kasse in der *rue Saint-Romain* Nr. 6 und an solche Einleger zulässig sind, deren Rechnungen in Paris geführt werden, wurden im Berichtsjahre 143,570 im Betrage von 21,789,459.<sup>87</sup> Fr. geleistet (1903: 139,520 im Betrage von 22,022,557.<sup>88</sup> Fr.).

Unter Benutzung der *Rohrpost*, von der aber nur in Paris und von solchen Einlegern Gebrauch gemacht werden kann, deren Rechnungen von der Zentralkasse geführt werden, wurden im Jahre 1904: 53,107 Rück-

Each subsequent deposit amounted thus on an average to frs. 108. 36 as against 106. 89 in the previous year.

Compared to the year 1903, the deposits (first and subsequent) show an increase of 3.93 per cent. in number and of 4.81 per cent. in amount.

The withdrawals are divided into *ordinary withdrawals* (*partial* and *subsequent*) and into purchases of Stocks for depositors.

The ordinary withdrawals (including the international transfers and excluding the purchase of Stocks for depositors) were composed of 1,658,959 partial and 276,479 entire withdrawals for a total amount of frs. 406,333,209. 17. Compared to the previous year there was a decrease of 0.34 per cent. in the number and of 8.43 per cent. in the amount of withdrawals.

On the 31<sup>st</sup> December 1904 there were 4,345,446 books in circulation as against 4,143,888 at the end of the previous year.

In 1904 7400 title-deeds (Stocks) for frs. 7,826,845. 62 (1903: 8531 for frs. 9,051,015. 74) were bought for depositors at their special request. In addition, the Savings Bank, in accordance with the regulations, bought Stocks for frs. 1,272,027. 82 for 1942 depositors who had failed to respond to the invitation requesting them to reduce their balance to the maximum allowed (frs. 1500).

During the year under review, 143,570 *withdrawals on application* were made for a total sum of francs 21,789,459. 87 (1903: — 139,520 for frs. 22,022,557. 88). This service, which has been organized at the chief office of the Bank, rue St-Romain, No. 6, is only available for depositors whose books are kept in Paris.

In 1904, 53,107 withdrawals (1903: 52,455) were effected by the *pneumatic post* by depositors residing or staying in Paris the accounts current of whom are kept by the Central Office, and 1458 (1903: 1325) by means of *money orders*. In addition, 39,684 withdrawals (1903: 36,097) were authorized by *telegraph*.

In 1904, 10,048 *changes of series* were made in favour of depositors

trale, et 1458 remboursements au moyen de *mandats de poste* (1903: 1325). En outre, 39,684 remboursements (1903: 36,097) ont été demandés et autorisés par la *voie télégraphique*.

En 1904, il a été effectué 10,048 *changements de série* en faveur de déposants qui se sont fixés d'une manière permanente dans d'autres départements que ceux où leurs titres ont été émis.

Les titulaires de livrets de caisses d'épargne ordinaires peuvent demander le transfert de leur avoir à la Caisse nationale d'épargne, et réciproquement. Pendant l'année 1904, il a été opéré 5687 transferts de l'espèce pour une somme de fr. 1,849,318. 18 des caisses d'épargne ordinaires à la Caisse nationale d'épargne et 446 transferts, représentant une somme de fr. 238,903. 36, de la Caisse nationale aux caisses ordinaires d'épargne.

Les intérêts bonifiés aux déposants ont été, en 1904, de fr. 28,108,126. 12, contre fr. 27,146,674. 31 en 1903. Les intérêts capitalisés sont inscrits sur les livrets lorsque ceux-ci sont envoyés pour règlement ou pour une cause quelconque à la Direction qui détient les comptes courants.

Au 31 décembre 1904, la Caisse nationale d'épargne avait en dépôt 9011 *inscriptions de rentes* achetées au nom des déposants pour lesquelles elle a perçu des arrérages pour une somme de fr. 208,493. 75 qu'elle a porté au crédit du compte desdits déposants. Le nombre de coupons d'arrérages encaissés a été de 33,949 en 1904, contre 30,952 en 1903.

Les déposants peuvent faire revendre à leurs frais, par l'intermédiaire de la Caisse nationale d'épargne, les titres de rente qu'ils ont laissés en dépôt. Le capital provenant de cette vente, déduction faite des frais de négociation, est porté au nom du déposant à un compte spécial sans intérêt. En 1904, il a été vendu 67 titres de rente pour un montant de fr. 63,919. 50 (1903: 78 pour fr. 57,476. 04).

En 1904, il a été déposé 70,250 *bulletins d'épargne* revêtus de timbres-

zahlungen (1903: 52,455) und mittels *Postanweisungen* 1458 Rückzahlungen (1903: 1325) bewirkt. Ferner wurden in 39,684 Fällen (1903 in 36,097 Fällen) die verlangten Rückzahlungen auf *telegraphischem Wege* angewiesen.

*Serien-Änderungen*, welche sich für solche Einleger empfehlen, die ihren Wohnsitz nach einem anderen Département, als demjenigen verlegen, in dem ihr Sparbuch ausgefertigt ist, sind im Berichtsjahre 10,048 vorgekommen.

Besitzer von Sparbüchern gewöhnlicher Sparkassen können die Übertragung ihrer Guthaben auf die Postsparkasse und umgekehrt verlangen. Übertragungen dieser Art haben stattgefunden: von gewöhnlichen Sparkassen auf die Staatssparkasse 5687 in der Höhe von 1,849,318.18 Fr. und von der Staatssparkasse auf gewöhnliche Sparkassen 446 in der Höhe von 238,903.36 Fr.

Die den Einlegern vergüteten Zinsen haben sich auf 28,108,126.12 Fr. belaufen, gegen 27,146,674.51 Fr. am Ende des Jahres 1903. Die kapitalisierten Zinsen werden den Einlegern gutgeschrieben, wenn diese ihre Bücher zur Revision oder aus irgend einem anderen Grunde an die Direktion, welche ihre Rechnungen führt, einsenden.

Ende 1904 befanden sich in Verwahrung der Kasse 9011 für Rechnung der Sparer angekaufte *Rentenverschreibungen*, für die an fälligen Zinsen 208,493.75 Fr. einkassiert und den Sparern gutgeschrieben wurden. Die Zahl der einkassierten Zinsabschnitte betrug 33,949, gegen 30,952 im Jahre 1903.

Die Kasse kann auch für Rechnung der Einleger die für dieselben aufbewahrten Rententitel verkaufen. Der Erlös wird alsdann nach Abzug der Kosten dem Einleger in einer besonderen Rechnung zinsfrei gutgeschrieben. Im Jahre 1904 sind 67 Rententitel verkauft und dafür 63,919.50 Fr. gelöst worden (1903: 78 mit einem Erlöse von 57,476.04 Fr.).

Durch *Sparkarten*, welche, mit Freimarken von 5 und 10 C<sup>m</sup> in

who have settled in *Departments* other than those in which their deposit books were issued.

The owners of deposit books of ordinary savings banks may have the balance standing to their credit transferred to the National Savings Bank, and *vice versa*. In 1904, 5687 transfers for frs. 1,849,318. 18 were made from ordinary savings banks to the National Savings Bank and 446 transfers for frs. 238,903. 36 from the National Savings Bank to ordinary savings banks.

The interest credited to depositors in 1904 amounted to frs. 28,108,126. 12 as against frs. 27,146,674. 51 in 1903. The capitalized interests are entered to the depositors' books when the latter are sent for revision or for any other reason to the Direction which keeps the accounts current.

On the 31<sup>st</sup> December 1904, the National Savings Bank had in its custody 9011 title-deeds of Stocks for which it received an interest of frs. 208,493. 75. This sum was entered to the credit of the depositors for whom the Stocks had been bought.

In 1904 interest was collected on 33,949 coupons as against 30,952 in 1903.

The depositors may also request the Savings Bank to sell the Stocks kept for them at the Bank. The sum realized from such sale is, after deduction of the expenses, entered in a special account to the name of the depositor; no interest is paid for such accounts. In 1904 67 title-deeds for frs. 63,919. 50 were sold as against 78 for frs. 57,476. 04 in 1903.

In 1904, 70,250 *savings cards* covered with stamps of 5 and 10 centimes, for a sum of one franc each, were invested as deposits in the National Savings Bank.

At the close of the year the number of deposit books in circulation amounted to 4,345,446. This number was divided as follows according to the importance

poste à 5 et 10 centimes pour la somme de un franc chacun.

À la fin de ladite année, le nombre des livrets en circulation s'élevait à 4,345,446. Ce chiffre se répartissait comme suit d'après l'importance du crédit des livrets :

livrets	avaient un avoir
1,514,643	de 20 fr. et au-dessous :
930,294	de plus de 20 jusqu'à 100 francs ;
429,060	» » » 100 » 200 » ;
599,895	» » » 200 » 500 » ;
553,004	» » » 500 » 1000 » ;
243,692	» » » 1000 » 1500 » ;
74,858	» » » 1500 fr.

Les nouveaux déposants se répartissent comme suit d'après le sexe et la profession :

Werte von 1 Fr. beklebt, als Einlagen angenommen werden, sind im Berichtsjahre 70,250 Fr. eingezahlt worden.

Von den 4,345,446 am Schlusse des Jahres 1904 in Umlauf befindlichen Sparbüchern hatten

1,514,643	ein Guthaben bis 20 Fr. einschl.,
930,294	von mehr als 20 » 100 » »
429,060	» » » 100 » 200 » »
599,895	» » » 200 » 500 » »
553,004	» » » 500 » 1000 » »
243,692	» » » 1000 » 1500 » »
74,858	» » » 1500 Fr.

Über Beruf und Geschlecht der neuen Einleger des Jahres 1904 gibt die nachstehende Tabelle Auskunft.

of the balance standing to the credit of these books :—

1,514,643 books had a balance of 20 francs and less.

930,294 books had a balance of from 20 to 100 francs.

429,060 books had a balance of from 100 to 200 francs.

599,895 books had a balance of from 200 to 500 francs.

553,004 books had a balance of from 500 to 1000 francs.

243,692 books had a balance of from 1000 to 1500 francs.

74,858 books had a balance of more than 1500 francs.

The new depositors are distributed as follows according to their professions :—

	Hommes. Männer. Men.	Femmes. Frauen. Women.	Total. Im ganzen. Total.	Proportion p. % Prozentsatz. Percentage.
Chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux . . . Vorsteher von Ackerbau-, gewerblichen und Handels-Etablissements Managers of agricultural, industrial and commercial establishments	19,248	5,920	25,168	5,26
Journaliers et ouvriers agricoles . . . Tagelöhner und Feldarbeiter . . . Day and agricultural labourers . . .	36,180	8,721	44,901	9,39
Ouvriers d'industrie . . . Industrielle Arbeiter . . . Factory hands . . .	57,416	30,820	88,236	18,46
Domestiques . . . Diensthöten . . . Domestic servants . . .	25,296	40,768	66,064	13,82
Militaires et marins . . . Soldaten und Angehörige der Marine . . . Soldiers and sailors . . .	14,952	36	14,988	3,14
Employés . . . Beamté . . . Employés . . .	28,276	8,292	36,568	7,65
Professions libérales . . . Gelehrte und Künstler . . . Learned professions . . .	10,652	5,218	15,900	3,32
Propriétaires, rentiers et personnes sans profession . . . Eigentümer, Rentner und berufslose Personen . . . Landowners and independent persons . . .	22,616	67,416	90,032	18,84
Mineurs n'exerçant aucune profession . . . Minderjährige ohne Gewerbe . . . Minors without professions . . .	47,008	48,174	95,182	19,92
Nomades . . . Personen ohne festen Wohnsitz . . . Persons with no fixed dwelling . . .	815	180	995	0,20
	262,459	215,578	478,037	100,00

Les succursales de la Caisse nationale d'épargne se subdivisent en trois catégories, savoir :

- 1° les succursales dites de *plein exercice*,
- 2° » » navales, et
- 3° » » étrangères.

Le nombre des succursales de plein exercice est actuellement de 44. Pendant l'année que le rapport concerne, ces succursales ont effectué 2,157,300 versements pour une somme de fr. 317,494,861 et 1,246,216 remboursements pour fr. 286,973,563.

En ce qui concerne les caisses d'épargne navales, le rapport fait remarquer que le marin embarqué, quel que soit son grade, peut déposer à la caisse d'épargne établie à bord de son bâtiment une partie de sa solde, retirer tout ou partie de la somme inscrite à son crédit, faire parvenir de l'argent à sa famille et acheter des rentes. Il peut également recevoir de l'argent de France, car des mesures sont prises pour que toute personne puisse verser dans un bureau de poste, au compte d'un marin titulaire d'un livret de série marine, une somme quelconque qui sera portée à son crédit. En 1904, il a été effectué sur les livrets des séries marines 39,618 versements d'un montant de fr. 2,168,937.54 et 16,305 remboursements d'un montant de fr. 1,607,944. Au 31 décembre, le nombre des comptes existants s'élevait à 19,601 et leur solde créditeur à fr. 2,233,572.27.

Die Filialen der Postsparkasse bestehen

1. in selbständigen Filialen,
2. in Schiffssparkassen und
3. in Filialen im Auslande.

Die Zahl der selbständigen Filialen beträgt jetzt 44; bei denselben wurden im Laufe des Jahres 2,157,300 Einlagen im Betrage von 317,494,861 Fr. bewirkt und 1,246,216 Rückzahlungen in der Höhe von 286,973,563 Fr. geleistet.

Bezüglich der Schiffssparkassen bemerkt der Bericht, dass an Bord befindliche Seeleute jeden Grades bei der Sparkasse auf ihren Schiffen einen Teil ihres Soldes einzahlen, ihr Guthaben ganz oder teilweise zurückziehen, ihren Familien Geld übermitteln und Rententitel ankaufen lassen können. Ebenso können sie aus Frankreich Geld erhalten, da Vorkehrungen getroffen sind, dass für Rechnung von Seeleuten, die Inhaber von Sparbüchern der Schiffssparkassen sind, bei den Postanstalten von jedermann beliebige Beträge eingezahlt werden können, welche diesen Seeleuten alsdann gutgeschrieben werden. Im Jahre 1904 sind bei den Schiffssparkassen im ganzen 39,618 Einlagen im Betrage von 2,168,937.54 Fr. bewirkt und 16,305 Rückzahlungen im Betrage von 1,607,944 Fr. geleistet worden. Die Gesamtzahl der Einleger belief sich auf 19,601 und das Guthaben derselben auf 2,233,572.27 Fr.

The Savings Bank branch-offices are divided into 3 categories, viz.

- 1.—independent branch-offices,
- 2.—ship savings banks,
- 3.—foreign branches.

The number of independent branch-offices now amounts to 44. During the year under review these branch-offices received 2,157,300 deposits for a total sum of frs. 317,494,861 and paid 1,246,216 withdrawals for francs 286,973,563.

With respect to the Ship Savings Banks, the report states that every sailor on board, either officer or seaman, may, at the post-office savings bank on board his ship, invest part of his pay, withdraw the balance standing to his credit either partly or entirely, send money to his family or buy Stocks. He may also receive money from France, the necessary measures having been taken to enable any person to invest at a post-office any sum whatever in favour of the owner of a deposit book of the naval series. In 1904 the transactions connected with the Ship Savings Banks amounted to 39,618 deposits for frs. 2,168,937.54 and 16,305 withdrawals for frs. 1,607,944. On the 31<sup>st</sup> December, the number of accounts of the naval series amounted to 19,601 with a total balance to their credit of frs. 2,233,572.27.

SUCCURSALES <i>Filialen</i> Branch Offices	VERSEMENTS <i>Einlagen — Deposits</i>		REMBOURSEMENTS <i>Rückzahlungen — Withdrawals</i>		Intérêts capitalisés <i>Kapitalisierte Zinsen</i> Interest added to the capital	Solde créditeur au 31 décembre 1904 <i>Guthaben am</i> 31. Dezember 1904 Balance standing to the credit of de- positors on the 31 <sup>st</sup> December 1904	Comptes existants au 31 décembre 1904 <i>Zahl der Rech-</i> <i>nungen am 31. De-</i> <i>zember 1904</i> Number of accounts on the 31 <sup>st</sup> December 1904		
	Nombre <i>Zahl</i> Number	Montant <i>Betrag</i> Amount	Nombre <i>Zahl</i> Number	Montant <i>Betrag</i> Amount				Fr.	Fr.
Alexandrie . . . . .	1510	202,095.81	1124	216,200.70	8,486.84	346,970.24	1556		
Beyrouth . . . . .	154	49,094.60	135	30,973.29	1,229.36	67,661.87	256		
La Canée . . . . .	298	40,028.09	282	45,473.86	742.96	31,330.34	158		
Constantinople . . . . .	1199	148,256.57	673	136,809.21	6,168.32	264,810.77	922		
Port-Saïd . . . . .	3801	556,605.40	2261	540,384.84	18,607.66	798,796.96	2776		
Salonique . . . . .	12	6,219.75	30	9,390.22	294.87	10,494.33	63		
Smyrne . . . . .	678	73,261.29	290	57,768.80	1,998.63	87,167.02	382		
Tanger . . . . .	192	27,078.93	64	21,605.14	808.71	27,815.21	182		



Le tableau de la page 27 donne les produits réalisés par les succursales étrangères d'Alexandrie, de Beyrouth, de la Canée, de Constantinople, de Port-Saïd, de Salonique, de Smyrne et de Tanger.

Nous reproduisons ci-après le tableau annexé au rapport de la Caisse nationale d'épargne de France, qui indique les résultats obtenus par les Caisses d'épargne postales européennes et du Canada pendant l'année 1904, ainsi que la situation du compte des déposants au 31 décembre de la même année.

Über den Verkehr bei den im Auslande (in Alexandrien, Beirut, Canea, Konstantinopel, Port Saïd, Saloniki, Smyrna und Tanger) bestehenden Filialen im Jahre 1904 gibt die Tabelle auf Seite 27 Auskunft.

Ferner lassen wir nachstehend einen dem Bericht der französischen Postsparkasse beigefügte Tabelle folgen, in welcher die Ergebnisse der Postsparkassen Europas und Kanadas während des Jahres 1904, sowie die Lage des Guthabens der Sparer am Ende dieses Jahres zusammengestellt sind.

The table on page 27 gives the business transacted by the foreign branch-offices at Alexandria, Beyrouth, Canea, Constantinople, Port Said, Salonica, Smyrna and Tangiers.

We reproduce below the table annexed to the report of the French National Savings Bank which shows the financial results of the Post Office Savings Banks in Europe and Canada for the year 1904, and the balance standing to the credit of their depositors on the 31<sup>st</sup> December of that year.

NOM DES PAYS et année de fondation des Caisses d'épargne postales.  <i>Namen der Länder und Jahr der Gründung der Postsparkassen.</i>  COUNTRIES and year of foundation of Post Office Savings Bank.	Nombre des déposants au 31 décembre 1904.  <i>Zahl der Einleger am 31. Dez. 1904.</i>  Number of depositors on Dec. 31 <sup>st</sup> , 1904.	DÉPÔTS. <i>Einlagen.</i> DEPOSITS.			REMBOURSEMENTS. <i>Rückzahlungen.</i> WITHDRAWALS.			MONTANT des sommes dues aux déposants  <i>Guthaben der Einleger</i> CAPITAL of depositors	Moyenne par chaque déposant  <i>Durch- schnitts- Guthaben jedes Einlegers</i> Average capital of each depositor	Nombre de dépo- sants par 1000 habitants.  <i>Zahl der Ein- leger auf 1000 Ein- wohner</i> Number of depository per 1000 inhabitants	Montant des sommes dues par 1000 habitants  <i>Guthaben von je 1000 Ein- wohnern</i> Capital per 1000 inhabitants
		Nombre <i>Zahl</i> Number	Montant <i>Betrag</i> Amount	Montant moyen <i>Durch- schnittl. Betrag</i> Average amount	Nombre <i>Zahl</i> Number	Montant <i>Betrag</i> Amount	Montant moyen <i>Durch- schnittl. Betrag</i> Average amount				
pendant l'année 1904. — <i>im Jahre 1904.</i> — for 1904. <span style="float: right;">au 31 décembre 1904 — <i>Ende 1904.</i> — On December 31<sup>st</sup>, 1904.</span>											
			francs.	fr. c.		francs.	fr. c.	francs.	fr. c.		fr. c.
Autriche (1883) } Épargne	1,798,918	3,217,775	137,934,155	42. 86	1,454,412	120,507,972	82. 85	206,573,962	114. 89	67. 00	7,733. 33
Autriche (1883) } Chèques	62,329	27,423,723	7,795,786,533	284. 26	6,751,185	7,808,112,552	1156. 55	271,701,329	4359. 00	2. 00	10,277. 68
Belgique (1865)	2,205,052	3,742,801	339,340,973	90. 66	1,179,341	330,691,766	280. 40	764,069,841	346. 51	315. 67	109,383. 64
Canada (1868)	168,427	226,685	55,422,011	244. 44	110,241	86,968,142	557. 58	230,250,301	1367. 66	30. 00	10,749. 00
France (1882) (y compris l'Algérie et la Tunisie)	4,345,416	3,586,418	456,712,543	127. 35	1,944,780	415,432,082	213. 61	1,187,348,660	273. 23	111. 52	30,475. 08
Hongrie (1 <sup>er</sup> fév. 1886) } Épargne	525,818	1,042,130	53,750,227	51. 57	515,950	44,726,930	86. 68	64,437,219	122. 54	26. 33	3,226. 70
Hongrie (1 <sup>er</sup> fév. 1886) } Chèques	12,262	7,244,053	2,223,498,415	306. 93	1,195,971	2,218,580,147	1855. 03	55,518,177	4527. 67	1. 63	2,780. 07
Italie (1876)	5,265,446	3,571,139	540,476,469	151. 31	2,739,251	450,527,218	164. 47	983,620,537	186. 80	162. 00	30,265. 24
Pays-Bas (1881)	1,111,590	1,539,335	121,592,217	78. 97	719,648	104,855,089	227. 08	252,430,903	227. 08	201. 70	45,814. 83
Royaume-Uni (1861)	9,673,717	15,466,928	1,015,324,175	65. 64	6,276,929	1,056,828,791	168. 36	3,741,118,507	383. 34	225. 00	87,109. 88
Suède (1884)	4,571,500	560,288	16,747,239	29. 89	143,387	18,084,411	126. 12	628,465,805	113. 80	109. 00	11,531. 98

### Le Service des postes dans l'île de la Martinique.

Le numéro 47 du *Bulletin hebdomadaire des postes, télégraphes et téléphones*, paraissant à Montargis (Loiret), contient un compte rendu du rapport, publié par le chef du service des postes et des télégraphes de l'île

### Vom Postbetriebe auf der Insel Martinique.

Die Nr. 47 des in Montargis (Loiret) erscheinenden *Bulletin hebdomadaire des postes, télégraphes et téléphones* enthält den Auszug aus einem Berichte, den der Vorsteher des Post- und Telegraphenwesens der Insel Mar-

### The Postal Service on the Martinique Island.

Number 47 of the *Bulletin hebdomadaire des postes, télégraphes et téléphones* published at Montargis (Loiret) gives an account of the report issued by the head of the Post and Telegraph Office of the Martinique



de la Martinique, sur le fonctionnement des services postaux, télégraphiques et téléphoniques de cette colonie pendant la période du 10 mai 1903 au 10 juillet 1905, dont nous extrayons les renseignements suivants :

À la Martinique, en 1899, le service des postes se bornait à vendre des timbres-poste et à transporter des dépêches. Diverses mesures ont permis de réduire considérablement le temps écoulé entre l'arrivée en rade du bateau porteur des correspondances et la distribution de ces correspondances aux destinataires. Des services de courriers ont été organisés ainsi que des services en voitures munies de boîtes mobiles.

Pour relier rapidement entre elles les stations maritimes, un bateau de 140 tonnes a été mis en service, en décembre 1903, qui relie Fort de France et le François et qui dessert le Carbet, Grande Rivière, Macouba, Lorrain, Marigot, Ste-Marie, Trinité et Robert.

Un essai d'automobiles pour le transport des correspondances entre Fort de France et Ste-Marie n'a pas réussi, mais un nouvel essai va être tenté avec des machines plus fortes.

L'éruption volcanique qui a détruit ou rendu inhabitable la partie septentrionale de l'île, et, ensuite, la réoccupation partielle des territoires abandonnés a créé de grosses difficultés pour rétablir les communications postales.

Le service des correspondances et des colis postaux fonctionne à la Martinique dans des conditions identiques à celles de la Métropole.

En ce qui concerne les mandats de poste, avant 1904, leur émission était confiée à huit percepteurs des contributions directes. Cette organisation était défectueuse au premier chef, parce que les bureaux de perception ne sont ouverts que pendant quelques heures par jour, et que les jours où les percepteurs s'absentent pour effectuer leurs recouvrements, leurs bureaux sont fermés. Un arrêté du 27 mai 1904, autorisa les bureaux de poste à émettre et à payer les mandats intérieurs et métropolitains.

tinique über den Post-, Telegraphen- und Telephondienst auf derselben für die Zeit vom 10. Mai 1903 bis zum 10. Juli 1905 veröffentlicht hat. Wir entnehmen diesem Auszuge die auf das Postwesen bezüglichen nachstehenden Angaben.

Im Jahre 1899 befassten sich die Postanstalten auf der Insel Martinique nur mit dem Verkaufe von Freimarken und der Beförderung der Postsendungen. Durch verschiedene Anordnungen wurde es ermöglicht, die Zeit zwischen der Ankunft der Postschiffe auf der Reede und der Bestellung der Postsachen an die Empfänger erheblich abzukürzen. Postkurse durch Boten und mit Briefkasten ausgestattete Wagen wurden neu eingerichtet.

Um zwischen den Hafenorten eine schnellere Verbindung zu schaffen, wurde im Dezember 1903 ein Schiff von 140 Registertonnen in Dienst gestellt, das Fort de France mit le François verbindet und in le Carbet, G<sup>de</sup> Rivière, Macouba, Lorrain, Marigot, S<sup>te</sup>-Marie, Trinité und Robert anlegt.

Ein Versuch, zwischen Fort de France und Sainte-Marie Automobile zur Postbeförderung zu benutzen, hat nicht den gewünschten Erfolg gehabt, doch soll ein neuer Versuch mit stärkeren Maschinen gemacht werden.

Der vulkanische Ausbruch, welcher den nördlichen Teil der Insel zerstört oder unbewohnbar gemacht hat, und die spätere teilweise Wiederbesiedlung der unbewohnt gewesenen Ländereien verursachten erhebliche Schwierigkeiten für die Wiederherstellung der Postverbindungen.

Die Handhabung des Brief- und Paketpostdienstes auf der Insel ist jetzt die gleiche wie im Mutterlande.

Was den Postanweisungsdienst betrifft, so waren vor dem Jahre 1904 acht Steuereinnahmer mit der Annahme von Postanweisungen betraut. Diese Einrichtung war höchst mangelhaft, weil die Steuerstellen täglich nur während weniger Stunden geöffnet und an den Tagen ganz geschlossen sind, an denen die Einkassierer der Steuer besorgen.

Island on the working of the Posts, Telegraphs and Telephones of that colony from the 10<sup>th</sup> of May 1903 to the 10<sup>th</sup> of July 1905 from which we extract the following:—

In 1899 the postal service of Martinique was limited to the sale of postage stamps and the conveyance of the mails. Through various measures, it has become possible to considerably reduce the time elapsing between the arrival in the roads of the boat carrying the mails and the delivery of the same to the addressees. Courier services and mail cart services provided with moveable boxes have been organized.

In order to create a more rapid communication between the various ports a boat of 140 registered tons was put into service in December 1903; this boat, which plies between Fort de France and Le François, calls at Le Carbet, Grande Rivière, Macouba, Lorrain, Marigot, Ste-Marie, Trinité et Robert.

A trial with motor vans for the transport of the mails between Fort de France and Ste-Marie did not prove satisfactory; a new trial will however be made with stronger engines.

The volcanic eruption which destroyed or made inhabitable the northern part of the Island, and the subsequent partial re-occupation of the deserted territories created great difficulties for the re-establishment of postal communications.

At the present time the letter and parcel post service is worked in the Island under the same conditions as in France.

With respect to the money order service, previous to 1904 the orders were issued by 8 income-tax offices. This organization was most defective, the tax-offices being only open a few hours a day, or even closed the days on which the collectors make their collection rounds. A decree of the 27<sup>th</sup> May 1904 authorized the post-offices to issue and pay domestic and French orders.

Cette mesure donna immédiatement d'excellents résultats.

En ce qui concerne les mandats intérieurs, en juin 1904, le service des postes n'en avait émis que pour fr. 1210.05, alors qu'au mois de février suivant, il en émettait pour fr. 5,345.47. Quant aux mandats métropolitains, pendant le 2<sup>e</sup> semestre de 1904, il en a été émis pour une somme de fr. 215,005.33, alors que, pendant le 1<sup>er</sup> semestre de 1905, leur montant s'est élevé à fr. 548,962.90.

Au service des mandats de poste s'est adjoint, depuis le mois de juin 1905, celui des recouvrements pour l'intérieur. La Colonie, en présence des excellents résultats obtenus, demande l'extension des recouvrements à la Métropole.

Les tarifs intérieurs de la Colonie diffèrent, sur certains points, de ceux de la France.

La taxe des lettres ordinaires est de 10 centimes par 15 grammes au lieu de 15 centimes.

Le droit proportionnel sur les valeurs déclarées est de 20 centimes par 300 francs au lieu de 10 centimes.

Le prix de location de boîtes dans les bureaux de poste est de 1 franc par mois.

Les lettres, pour être distribuées hors des bourgs, paient une taxe de 25 centimes par kilomètre, parce que la distribution n'a encore pu être organisée gratuitement que dans les bourgs sièges d'un bureau. Mais il a été créé des dépôts de lettres dans 16 localités chez des personnes honorables où les habitants peuvent venir les réclamer.

Les résultats financiers sont aussi très satisfaisants. En 1904, les recettes se sont élevées à fr. 144,556.04 et les dépenses à fr. 303,822.90. contre fr. 105,604.04 et fr. 248,898.03 respectivement en 1903.

La somme de fr. 303,822.90 représentant les dépenses de l'année 1904 comprenait des subventions diverses pour un montant de fr. 143,618, ce qui réduisait le chiffre des dépenses d'ordre purement postal à fr. 160,204.90.

Durch einen Beschluss vom 27. Mai 1904 wurden die Postanstalten ermächtigt, im internen Verkehr und im Verkehr mit dem Mutterlande Postanweisungen anzunehmen und auszuzahlen.

Diese neue Einrichtung hatte sofort die günstigsten Ergebnisse.

Während im Juni 1904 der Wert der internen Postanweisungen sich nur auf 1210.05 Fr. belief, stellte sich derselbe im Februar 1905 schon auf 5345.47 Fr. Die im 2. Semester 1904 nach dem Mutterlande abgesandten Anweisungen hatten einen Wert von 215,005.33 Fr., im 1. Semester 1905 dagegen einen solchen von 548,962.90 Francs.

Ausser dem Postanweisungsdienst ist seit Juni 1905 im internen Verkehr auch das Postauftragsverfahren zur Einführung gelangt. Bei den ausgezeichneten Ergebnissen, die dasselbe aufweist, wünscht die Kolonie, dass das Verfahren auch auf den Verkehr mit dem Mutterlande ausgedehnt werde.

Die internen Portosätze sind in einigen Punkten von den in Frankreich bestehenden verschieden.

Gewöhnliche Briefe kosten 10 statt 15 Cts. für je 15 g.

Die Versicherungsgebühr für Wertbriefe beträgt 20 statt 10 Cts. für je 300 Fr.

Die Gebühr für Abholungsfächer ist auf 1 Fr. für den Monat festgesetzt.

Briefe, welche ausserhalb der Ortschaften bestellt werden sollen, zahlen eine Gebühr von 25 Cts. pro km, weil eine unentgeltliche Bestellung bis jetzt nur in Orten mit Postanstalt besteht. Doch sind in 16 Orten Postablagen bei geeigneten Personen eingerichtet, bei denen die Bewohner ihre Briefe abholen können.

Auch die finanziellen Ergebnisse sind als recht günstige zu bezeichnen. Während im Jahre 1903 die Einnahmen 105,604.04 Fr. und die Ausgaben 248,898.03 Fr. betragen, stellten sich im Jahre 1904 die ersteren auf 144,556.04 Fr. und die Ausgaben auf 303,822.90 Fr. Von letzterem Betrage entfallen jedoch 143,618 Fr. auf Subventionen verschiedener Art, sodass als reine Postausgaben nur 160,204.90 Fr. verbleiben.

This new measure immediately gave satisfactory results.

Whereas in June 1904 the total number of domestic money orders issued only amounted to fr. 1,210.05, in February 1905 it amounted to fr. 5,345.47. On the other hand the value of metropolitan orders rose from fr. 215,005.33 in the 2<sup>nd</sup> half of 1904 to fr. 548,962.90 in the 1<sup>st</sup> half of 1905.

In June 1905 the domestic collection order service was inaugurated in the Island. The results being very satisfactory the colony is asking for the extension of this service to France.

The domestic postage rates differ in some respects from those of France.

The ordinary letter rate of postage is 10 centimes instead of 15 per 15 grams.

The insurance fee for insured letters is 20 centimes instead of 10 for every 300 francs.

The rent for a private letter box at the post-office is 1 franc a month.

Letters for delivery outside the post towns pay a delivery fee of 25 centimes per kilometer, free delivery being as yet only organized in places provided with a post-office. In 16 places letter-agencies have however been opened where the public may obtain its correspondence.

The financial results are also very satisfactory. In 1904 the receipts amounted to fr. 144,556.04 and the expenditure to fr. 303,822.90, as against fr. 105,604.04 and fr. 248,898.03 respectively in 1903. Of the expenditure of fr. 303,822.90 for 1904, fr. 143,618 were for subsidies of various descriptions, so that the actual postal expenditure only amounted to fr. 160,204.90.

## Nécrologie.

M. le Dr *Rudolf Neubauer*, Chef de Section, Directeur général des postes et des télégraphes d'Autriche est décédé à Vienne, le 29 décembre 1905, à l'âge de 59 ans.

Les journaux professionnels viennois nous ont appris que M. Neubauer avait débuté dans la carrière administrative au Département politique d'où il était passé au service de l'Administration des postes et des télégraphes. Après avoir travaillé pendant de longues années à la Direction des postes et des télégraphes de Graz, il avait été transféré à la Section des postes et des télégraphes du Ministère du commerce; grâce à ses talents, il n'avait pas tardé à y occuper une place prépondérante et s'était acquis l'estime des autorités supérieures à tel point qu'après le départ du Chef de Section, M. d'Obentraut, on l'avait chargé des fonctions de Chef de la troisième Section du Ministère du commerce, avec le titre de Directeur général des postes et des télégraphes. Dans ces fonctions, M. Neubauer a beaucoup contribué à développer les services des postes, des télégraphes et des téléphones d'Autriche.

A l'étranger, M. Neubauer était particulièrement connu par sa participation aux Congrès postaux de Washington (1897) et de Berne (1900), où il avait représenté son pays en qualité de premier délégué.

Tous ceux qui ont eu l'occasion de se trouver en contact avec le regretté défunt lui conserveront un souvenir durable.

## Littérature postale.

POSTSCHECK UND POSTGIRO. Von *J. Buser*, Postbeamter, Basel.  
Tirage spécial du journal «*Zeitschrift für Schweizerische Statistik*». Année 1905.

Comme nos lecteurs le savent,\*) le service des chèques et des vire-

\*) Voir *L'Union postale* de 1906, p. 1.

## Nachruf.

In Wien ist am 29. Dezember v. J. der General-Direktor der österreichischen Posten und Telegraphen, Sektionschef Dr. *Rudolf Neubauer*, im 59. Lebensjahre gestorben.

Wie wir Wiener Fachblättern entnehmen, ist Neubauer nach seinem Eintritt in den österreichischen Staatsdienst zunächst bei der politischen Verwaltung tätig gewesen und erst später zur Post- und Telegraphen-Verwaltung übergetreten. Nachdem er längere Zeit bei der Post- und Telegraphendirektion in Graz beschäftigt gewesen war, wurde er in die Post- und Telegraphen-Abteilung des Handelsministeriums berufen, in der er durch seine grosse Begabung bald zu Bedeutung gelangte und sich die Anerkennung seiner vorgesetzten Behörde in solchem Grade zu erwerben wusste, dass er nach dem Rücktritt des Sektionschefs von Obentraut zum Vorsteher der dritten Abteilung im Handelsministerium und zum General-Post- und Telegraphen-Direktor ernannt wurde. In dieser Stellung hat er sich um die Entwicklung des österreichischen Post-, Telegraphen- und Fernsprechwesens hoch verdient gemacht.

In den Fachkreisen des Auslandes ist Neubauer hauptsächlich durch seine Beteiligung an den Post-Kongressen in Washington (1897) und Bern (1900) bekannt geworden, auf denen er die österreichische Regierung als erster Delegierter vertreten hat.

Die hohe Achtung, die er bei allen denen genoss, die ihm näher zu treten Gelegenheit hatten, sichert dem Verstorbenen ein dauerndes, ehrenvolles Andenken.

## Postalische Literatur.

POSTSCHECK UND POSTGIRO. Von *J. Buser*, Postbeamter, Basel.  
Separatdruck aus der *Zeitschrift für Schweizerische Statistik*. Jahrgang 1905.

Wie unseren Lesern bereits bekannt\*), ist mit dem 1. Januar 1906

\*) S. *L'Union postale* für 1906, S. 1.

## Obituary.

Dr. *Rudolf Neubauer*, Sectional Chief, Director General of Posts and Telegraphs of Austria, died in Vienna on the 29<sup>th</sup> December 1905 in his 59<sup>th</sup> year.

According to Vienna postal papers, on entering the Austrian State service Dr. Neubauer was first attached to the Political Office and later on transferred to the Post and Telegraph Office. After having served for many years at the Direction of Posts and Telegraphs in Gratz he was called to the Postal and Telegraph section of the Office of Commerce where his aptitudes soon brought him to the fore and gained for him the esteem of his superiors who, on the retirement of Sectional Chief von Obentraut, called him to the head of the third section of the Office of Commerce and to the post of Director General of Posts and Telegraphs. In this capacity he much contributed to develop the Posts, Telegraphs and Telephones of Austria.

Abroad Dr. Neubauer is especially known through having been present at the Postal Congresses of Washington (1897) and Berne (1900) where he represented Austria as first Delegate.

The deceased stood in high esteem among all those who had an opportunity of coming into contact with him and will long be held in honourable remembrance.

## Postal Literature.

POSTSCHECK UND POSTGIRO. Von *J. Buser*, Postbeamter, Basel. Separate issue from the magazine *Zeitschrift für Schweizerische Statistik*. Year 1905.

As our readers have already been informed\*) the Postal check and giro

\*) See the *Union postale* for 1906, page 1.

Cette mesure donna immédiatement d'excellents résultats.

En ce qui concerne les mandats intérieurs, en juin 1904, le service des postes n'en avait émis que pour fr. 1210.05, alors qu'au mois de février suivant, il en émettait pour fr. 5,345.47. Quant aux mandats métropolitains, pendant le 2<sup>e</sup> semestre de 1904, il en a été émis pour une somme de fr. 215,005.33, alors que, pendant le 1<sup>er</sup> semestre de 1905, leur montant s'est élevé à fr. 548,962.90.

Au service des mandats de poste s'est adjoint, depuis le mois de juin 1905, celui des recouvrements pour l'intérieur. La Colonie, en présence des excellents résultats obtenus, demande l'extension des recouvrements à la Métropole.

Les tarifs intérieurs de la Colonie diffèrent, sur certains points, de ceux de la France.

La taxe des lettres ordinaires est de 10 centimes par 15 grammes au lieu de 15 centimes.

Le droit proportionnel sur les valeurs déclarées est de 20 centimes par 300 francs au lieu de 10 centimes.

Le prix de location de boîtes dans les bureaux de poste est de 1 franc par mois.

Les lettres, pour être distribuées hors des bourgs, paient une taxe de 25 centimes par kilomètre, parce que la distribution n'a encore pu être organisée gratuitement que dans les bourgs sièges d'un bureau. Mais il a été créé des dépôts de lettres dans 16 localités chez des personnes honorables où les habitants peuvent venir les réclamer.

Les résultats financiers sont aussi très satisfaisants. En 1904, les recettes se sont élevées à fr. 144,556.04 et les dépenses à fr. 303,822.90, contre fr. 105,604.04 et fr. 248,898.03 respectivement en 1903.

La somme de fr. 303,822.90 représentant les dépenses de l'année 1904 comprenait des subventions diverses pour un montant de fr. 143,618, ce qui réduisait le chiffre des dépenses d'ordre purement postal à fr. 160,204.90.

Durch einen Beschluss vom 27. Mai 1904 wurden die Postanstalten ermächtigt, im internen Verkehr und im Verkehr mit dem Mutterlande Postanweisungen anzunehmen und auszuzahlen.

Diese neue Einrichtung hatte sofort die günstigsten Ergebnisse.

Während im Juni 1904 der Wert der internen Postanweisungen sich nur auf 1210.05 Fr. belief, stellte sich derselbe im Februar 1905 schon auf 5345.47 Fr. Die im 2. Semester 1904 nach dem Mutterlande abgesandten Anweisungen hatten einen Wert von 215,005.33 Fr., im 1. Semester 1905 dagegen einen solchen von 548,962.90 Francs.

Ausser dem Postanweisungsdienst ist seit Juni 1905 im internen Verkehr auch das Postauftragsverfahren zur Einführung gelangt. Bei den ausgezeichneten Ergebnissen, die dasselbe aufweist, wünscht die Kolonie, dass das Verfahren auch auf den Verkehr mit dem Mutterlande ausgedehnt werde.

Die internen Portosätze sind in einigen Punkten von den in Frankreich bestehenden verschieden.

Gewöhnliche Briefe kosten 10 statt 15 Cts. für je 15 g.

Die Versicherungsgebühr für Wertbriefe beträgt 20 statt 10 Cts. für je 300 Fr.

Die Gebühr für Abholungsfächer ist auf 1 Fr. für den Monat festgesetzt.

Briefe, welche ausserhalb der Ortschaften bestellt werden sollen, zahlen eine Gebühr von 25 Cts. pro km, weil eine unentgeltliche Bestellung bis jetzt nur in Orten mit Postanstalt bestellt. Doch sind in 16 Orten Postablagen bei geeigneten Personen eingerichtet, bei denen die Bewohner ihre Briefe abholen können.

Auch die finanziellen Ergebnisse sind als recht günstige zu bezeichnen. Während im Jahre 1903 die Einnahmen 105,604.04 Fr. und die Ausgaben 248,898.03 Fr. betragen, stellten sich im Jahre 1904 die ersteren auf 144,556.04 Fr. und die Ausgaben auf 303,822.90 Fr. Von letzterem Betrage entfallen jedoch 143,618 Fr. auf Subventionen verschiedener Art, sodass als reine Postausgaben nur 160,204.90 Fr. verbleiben.

This new measure immediately gave satisfactory results.

Whereas in June 1904 the total number of domestic money orders issued only amounted to fr. 1,210.05, in February 1905 it amounted to fr. 5,345.47. On the other hand the value of metropolitan orders rose from fr. 215,005.33 in the 2<sup>nd</sup> half of 1904 to fr. 548,962.90 in the 1<sup>st</sup> half of 1905.

In June 1905 the domestic collection order service was inaugurated in the Island. The results being very satisfactory the colony is asking for the extension of this service to France.

The domestic postage rates differ in some respects from those of France.

The ordinary letter rate of postage is 10 centimes instead of 15 per 15 grams.

The insurance fee for insured letters is 20 centimes instead of 10 for every 300 francs.

The rent for a private letter box at the post-office is 1 franc a month.

Letters for delivery outside the post towns pay a delivery fee of 25 centimes per kilometer, free delivery being as yet only organized in places provided with a post-office. In 16 places letter-agencies have however been opened where the public may obtain its correspondence.

The financial results are also very satisfactory. In 1904 the receipts amounted to fr. 144,556.04 and the expenditure to fr. 303,822.90, as against fr. 105,604.04 and fr. 248,898.03 respectively in 1903. Of the expenditure of fr. 303,822.90 for 1904, fr. 143,618 were for subsidies of various descriptions, so that the actual postal expenditure only amounted to fr. 160,204.90.

## Nécrologie.

M. le Dr *Rudolf Neubauer*, Chef de Section, Directeur général des postes et des télégraphes d'Autriche est décédé à Vienne, le 29 décembre 1905, à l'âge de 59 ans.

Les journaux professionnels viennois nous ont appris que M. Neubauer avait débuté dans la carrière administrative au Département politique d'où il était passé au service de l'Administration des postes et des télégraphes. Après avoir travaillé pendant de longues années à la Direction des postes et des télégraphes de Graz, il avait été transféré à la Section des postes et des télégraphes du Ministère du commerce; grâce à ses talents, il n'avait pas tardé à y occuper une place prépondérante et s'était acquis l'estime des autorités supérieures à tel point qu'après le départ du Chef de Section, M. d'Obentraut, on l'avait chargé des fonctions de Chef de la troisième Section du Ministère du commerce, avec le titre de Directeur général des postes et des télégraphes. Dans ces fonctions, M. Neubauer a beaucoup contribué à développer les services des postes, des télégraphes et des téléphones d'Autriche.

A l'étranger, M. Neubauer était particulièrement connu par sa participation aux Congrès postaux de Washington (1897) et de Berne (1900), où il avait représenté son pays en qualité de premier délégué.

Tous ceux qui ont eu l'occasion de se trouver en contact avec le regretté défunt lui conserveront un souvenir durable.

## Littérature postale.

POSTSCHECK UND POSTGIRO. Von *J. Buser*, Postbeamter, Basel.  
Tirage spécial du journal «*Zeitschrift für Schweizerische Statistik*». Année 1905.

Comme nos lecteurs le savent,\*) le service des chèques et des vire-

## Nachruf.

In Wien ist am 29. Dezember v. J. der General-Direktor der österreichischen Posten und Telegraphen, Sektionschef Dr. *Rudolf Neubauer*, im 59. Lebensjahre gestorben.

Wie wir Wiener Fachblättern entnehmen, ist Neubauer nach seinem Eintritt in den österreichischen Staatsdienst zunächst bei der politischen Verwaltung tätig gewesen und erst später zur Post- und Telegraphen-Verwaltung übergetreten. Nachdem er längere Zeit bei der Post- und Telegraphendirektion in Graz beschäftigt gewesen war, wurde er in die Post- und Telegraphen-Abteilung des Handelsministeriums berufen, in der er durch seine grosse Begabung bald zu Bedeutung gelangte und sich die Anerkennung seiner vorgesetzten Behörde in solchem Grade zu erwerben wusste, dass er nach dem Rücktritt des Sektionschefs von Obentraut zum Vorsteher der dritten Abteilung im Handelsministerium und zum General-Post- und Telegraphen-Direktor ernannt wurde. In dieser Stellung hat er sich um die Entwicklung des österreichischen Post-, Telegraphen- und Fernsprechwesens hoch verdient gemacht.

In den Fachkreisen des Auslandes ist Neubauer hauptsächlich durch seine Beteiligung an den Post-Kongressen in Washington (1897) und Bern (1900) bekannt geworden, auf denen er die österreichische Regierung als erster Delegierter vertreten hat.

Die hohe Achtung, die er bei allen denen genoss, die ihm näher zu treten Gelegenheit hatten, sichert dem Verstorbenen ein dauerndes, ehrenvolles Andenken.

## Postalische Literatur.

POSTSCHECK UND POSTGIRO. Von *J. Buser*, Postbeamter, Basel.  
Separatabdruck aus der *Zeitschrift für Schweizerische Statistik*. Jahrgang 1905.

Wie unseren Lesern bereits bekannt\*), ist mit dem 1. Januar 1906

## Obituary.

Dr. *Rudolf Neubauer*, Sectional Chief, Director General of Posts and Telegraphs of Austria, died in Vienna on the 29<sup>th</sup> December 1905 in his 59<sup>th</sup> year.

According to Vienna postal papers, on entering the Austrian State service Dr. Neubauer was first attached to the Political Office and later on transferred to the Post and Telegraph Office. After having served for many years at the Direction of Posts and Telegraphs in Gratz he was called to the Postal and Telegraph section of the Office of Commerce where his aptitudes soon brought him to the fore and gained for him the esteem of his superiors who, on the retirement of Sectional Chief von Obentraut, called him to the head of the third section of the Office of Commerce and to the post of Director General of Posts and Telegraphs. In this capacity he much contributed to develop the Posts, Telegraphs and Telephones of Austria.

Abroad Dr. Neubauer is especially known through having been present at the Postal Congresses of Washington (1897) and Berne (1900) where he represented Austria as first Delegate.

The deceased stood in high esteem among all those who had an opportunity of coming into contact with him and will long be held in honourable remembrance.

## Postal Literature.

POSTSCHECK UND POSTGIRO. Von *J. Buser*, Postbeamter, Basel. Separate issue from the magazine *Zeitschrift für Schweizerische Statistik*. Year 1905.

As our readers have already been informed\*) the Postal check and giro

\*) Voir *L'Union postale* de 1906, p. 1.

\*) S. *L'Union postale* für 1906, S. 1.

\*) See the *Union postale* for 1906, page 1.

ments postaux a été inauguré en Suisse le 1<sup>er</sup> janvier 1906. La petite brochure susmentionnée, qui constitue un tiré à part du journal *Zeitschrift für Schweizerische Statistik*, complète avantageusement les renseignements qui ont été publiés sur cette nouvelle branche du service postal suisse, en nous faisant connaître l'histoire de cette institution. Le 15 juin 1900, M. Charles Köchlin, Conseiller national de Bâle, présenta au Conseil national la motion suivante: « Le Conseil fédéral est prié de vouloir bien examiner s'il ne serait pas possible d'introduire le service des chèques et des virements par la poste et de présenter un rapport à cet effet en temps utile. » M. Köchlin ne se borna pas à soumettre sa motion au Conseil national; il publia en outre une brochure intitulée « Chèques et virements postaux » dans laquelle il attirait l'attention des autorités suisses, des commerçants et des autres intéressés sur les institutions analogues qui fonctionnent dans les pays voisins, ainsi que sur les autres services postaux qui les suppléent. Dans son rapport de gestion de l'année 1902, le Conseil fédéral était déjà en mesure de fournir des renseignements sur les travaux d'une Commission d'experts réunie en août 1902 et de faire connaître qu'une disposition concernant les chèques serait introduite dans la nouvelle loi postale suisse, qui se trouvait alors à l'étude. Lors de l'approbation du rapport de gestion de 1902, on souleva la question de réunir les services postaux et télégraphiques de sorte qu'il fallût s'attendre à un retard considérable dans les travaux relatifs à la nouvelle loi postale. Pour ne pas retarder l'introduction du service des chèques et des virements, les Chambres fédérales prièrent le Conseil fédéral, vers la fin de 1903, de présenter le plus tôt possible un projet de loi spécial pour ce service. Le Conseil fédéral se conforma immédiatement à ce désir, et par un message en date du 5 avril 1904 il présenta aux Chambres fédérales un projet de loi fédérale concernant la création d'un service des chèques et des virements postaux ». Ce projet fut adopté à l'unanimité par le Conseil

in der Schweiz der *Postscheck- und Giroverkehr* in Kraft getreten. Die vorliegende kleine Schrift, ein Sonderabdruck aus der *Zeitschrift für Schweizerische Statistik*, bildet eine willkommene Ergänzung zu den veröffentlichten Bestimmungen der neuen Verkehrseinrichtung. Wir lernen daraus die Vorgeschichte derselben kennen. Das Mitglied des schweizerischen Nationalrats, Herr Karl Köchlin aus Basel, war es, der am 15. Juni 1900 im Nationalrate den Antrag einbrachte, « der Bundesrat möge die Möglichkeit der Einführung des Scheck- und Giroverkehrs durch die Post prüfen und zu gegebener Zeit Bericht erstatten ». Nicht zufrieden mit der von ihm gegebenen Anregung unterzog sich der Herr Antragsteller der Mühe, durch eine besondere Druckschrift, betitelt *Postscheck und Postgiro*, den schweizerischen Behörden sowie dem Handelsstande und anderen Interessenten ähnliche Einrichtungen in Nachbarländern sowie postalische Geldsurrogate, wie sie anderwärts im Gebrauche sind, zur Kenntnis zu bringen und zu erklären. In seinem Geschäftsberichte für das Jahr 1902 war der Bundesrat bereits in der Lage, über den Stand der Frage und die Arbeiten einer im August 1902 zusammengetretenen Kommission von Sachverständigen Auskunft zu erteilen und die Aufnahme einer bezüglichen Bestimmung in das neue Postgesetz in Aussicht zu stellen. Aus Anlass der Genehmigung des Geschäftsberichts für 1902 wurde nun die Frage der Vereinigung des Postwesens mit dem Telegraphenwesen aufgerollt, wodurch eine erhebliche Verzögerung in der Ausarbeitung des neuen Postgesetzes zu erwarten stand. Um die erwünschte Einführung des Scheck- und Giroverkehrs darunter nicht leiden zu lassen, forderten die eidgenössischen Räte gegen Ende des Jahres 1903 vom Bundesrate die schleunige Vorlegung eines besonderen Gesetzentwurfs über diesen Verkehr. Der Bundesrat kam dieser Aufforderung ungesäumt nach, indem er mit Botschaft vom 5. April 1904 den Entwurf zu einem Bundesgesetz betreffend « Annahme und Anweisung von Geld-

service came into operation in Switzerland on the 1<sup>st</sup> of January 1906. The above pamphlet, which is a separate issue from the magazine *Zeitschrift für Schweizerische Statistik*, completes advantageously the regulations published for the new service. It contains the history of the check and giro service in Switzerland. On the 15<sup>th</sup> of June 1900 Mr. Charles Köchlin, National Councillor for Basle, presented to the Swiss National Council a motion worded as follows:—« The Federal Council is requested to examine whether it is possible to introduce a postal check and giro system and to report on the same in due time. » Mr. Köchlin not only presented his motion, he also issued a pamphlet entitled *Postal Check and Postal Giro* in which he described, for the benefit of the Swiss authorities, the commercial world and all whom it might concern, similar institutions existing in the neighbouring countries, and also the postal systems completing the same. In its official report for the year 1902 the Federal Council was already able to give an account of the work accomplished by a committee of experts who had met in August 1902 and to announce that a provision concerning the check and giro service was to be entered in the new Postal Act then in course of preparation. On the occasion of the sanction of the report for 1902 the question of the amalgamation of the Posts and Telegraphs was raised, and it was anticipated that this question would considerably delay the preparatory work for the new Postal Act. In order not to postpone the introduction of the check and giro service which was earnestly demanded, the Swiss Parliament asked the Federal Council, towards the end of the year 1903, to present a special bill on the check and giro service as soon as possible. The Federal Council complied without delay, and on the 5<sup>th</sup> of April 1904 presented to Parliament a bill on the Postal check and giro system. This bill was accepted with unanimity of votes by the National Council on the 19<sup>th</sup> of December 1904 and by

national le 19 décembre 1904 et par le Conseil des États dans la session de juin 1905. Tels sont les renseignements fournis par l'auteur sur l'histoire de cette loi, d'une importance toute spéciale pour les relations commerciales de la Suisse.

M. Buser commente ensuite les divers services d'articles d'argent des pays voisins de la Suisse; en comparant ces services avec ceux de son pays, il arrive, entre autres, à cette conclusion que des *Postal orders* et des *Bons de poste* du genre de ceux adoptés en Angleterre, en France, en Italie et en Belgique ne répondraient pas à un besoin en Suisse, attendu que le mandat de poste suisse, qui est simple et peu coûteux, tient suffisamment compte des besoins du public. Cette manière de voir lui paraît aussi être celle des Offices d'Allemagne et d'Autriche, qui n'ont pas cru devoir ajouter le service des bons de poste au service des mandats, qui est exécuté dans ces pays à des conditions aussi avantageuses qu'en Suisse. Par contre, l'auteur est un chaud partisan du système des chèques et des virements postaux dont l'introduction en Suisse a été décidée par les Chambres fédérales; il estime que cette institution a une grande importance pour la vie commerciale de tout le pays. Il rapproche les dispositions prises par l'Administration suisse à cet effet de celles en vigueur en Autriche où, comme on le sait, le service des chèques est très bien organisé. Dans ce pays, le trafic des chèques se chiffre par plus de 13 1/2 milliards de couronnes par an. L'auteur pense que l'on a eu raison de créer dès le début, en Suisse, 11 bureaux de chèques aux sièges des 11 directions d'arrondissements postaux plutôt que de centraliser ce service comme c'est le cas en Autriche, où il n'existe qu'un seul bureau de chèques, celui de l'Office de la Caisse d'épargne de Vienne. Il croit que la nouvelle institution est

betriegen im Postscheck und Giroverkehr » den gesetzgebenden Körperschaften vorlegte. Der Nationalrat nahm diesen Entwurf am 19. Dezember 1904 einstimmig an. Im Ständerate gelangte die Vorlage in der Junisession 1905 durch einstimmige Genehmigung zur Verabschiedung. Soweit die Vorgeschichte dieses für das Verkehrswesen der Schweiz unzweifelhaft wichtigen und weittragenden Gesetzes.

Im weiteren Verlaufe seiner Schrift unterzieht der Herr Verfasser die Einrichtungen des postalischen Geldverkehrs der Nachbarstaaten der Schweiz einer kritischen Beleuchtung, wobei er u. a. zu dem Ergebnisse gelangt, dass *Postal orders* und *Bons de poste* nach englischem, französischem, italienischem und belgischem Muster für die Schweiz kein Bedürfnis seien, da die schweizerische Postanweisung in ihrer einfachen Form und billigen Taxe der Bequemlichkeit des geldversendenden Publikums ausreichend Rechnung trage, wie denn auch Deutschland und Oesterreich mit ihrem gleich vollkommenen Postanweisungsverfahren sich ebenfalls nicht entschlossen hätten, eine jener Formen der Geldübermittlung im Postverkehr einzuführen. Dagegen ist der Herr Verfasser ein warmer Freund des von den schweizerischen Körperschaften nunmehr beschlossenen Postscheck- und Giroverfahrens, worin er die Übertragung einer der wichtigsten Errungenschaften des modernen Wirtschaftslebens auf das ganze Land erblickt. Er prüft die von der schweizerischen Verwaltung zur Durchführung der neuen Verkehrsform getroffenen Massnahmen an den Scheck- und Giroeinrichtungen der österreichischen Postverwaltung, die auf diesem Gebiete bekanntlich ein rühmliches Vorbild aufgestellt hat und mit einem Gesamtumsatze ihres Scheckverkehrs von über 13 1/2 Milliarden Kronen ein gewaltiges Ergebnis aufweist. Dass man in der Schweiz im Gegensatz zu Oesterreich, wo der ganze Scheck- und Girodienst bei einer einzigen Stelle, dem Postsparkassenamt in Wien, zentralisiert ist, von vornherein eine Dezen-

the Council of States during the session of June 1905. Such is the history of the new Act which is no doubt of great and far reaching importance for the commercial traffic of Switzerland.

The booklet also contains a study on the postal arrangements made in Foreign Countries, more especially among those bordering on Switzerland, for facilitating the money transactions. The author is, amongst others, of opinion that the Postal Orders and *Bons de poste* on the English, French, Italian and Belgium system are not needed in Switzerland, the Swiss money order, with its simplicity and low commission, fully answering the requirements of the public; the same appears to be the case in Germany and Austria where Postal Orders have not yet been introduced. On the other hand, Mr. Buser is a great friend of the postal check and giro system just introduced into Switzerland as he sees in it an institution which is to benefit the country at large. He compares the measures taken by the Swiss Post Office for executing the new service to those adopted in Austria, where, as is well known, the organization of the check and giro service may serve as a model. The yearly transactions amount to over 13,500 million crowns in that country. The author thinks that the Swiss Office did well in opening from the very first 11 check offices at the seat of the 11 District Postal Directions instead of centralizing the whole service into one and the same office as is the case in Austria where the work is carried on entirely by the Post Office Savings Bank in Vienna. He predicts a great future for that new branch of the Swiss Post Office, and considers as rather low the sum of 1000 million francs estimated in the bill



appelée à jouer un rôle important dans l'avenir; il estime, entre autres, que le chiffre de 1 milliard de francs indiqué comme montant du trafic dans un certain nombre d'années par le message du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale lors de la présentation du projet de loi sur les chèques est très modeste.

Cette petite brochure montre que son auteur a une connaissance approfondie du sujet; nous la recommandons à tous ceux qui s'intéressent au progrès des services de trafic et à l'économie sociale.

tralisation durch Einrichtung von 11 Scheckkämtern am Sitze der 11 Kreis-Postdirektionen beschlossen hat, scheint dem Herrn Verfasser ein glücklicher Gedanke. Er glaubt, dem neuen Geschäftszweige der schweizerischen Post eine grosse Zukunft voraussagen und die in der Botschaft des Bundesrats an die Bundesversammlung bei Vorlegung des Gesetzentwurfs ausgesprochene Schätzung, dass man nach einigen Jahren mit einem Verkehrsumfange von einer Milliarde Franken zu rechnen haben werde, noch als eine niedrige bezeichnen zu dürfen.

Die kleine Schrift zeugt von Sachkenntnis und warmer Liebe zur Sache; sie möge allen Freunden des Fortschritts im Verkehrswesen und in der Volkswirtschaft empfohlen sein.

presented by the Federal Council for the annual check and giro transactions in later years.

The above little pamphlet, which shows that the author knows his subject very well, may be recommended to all persons interested in the progress of the traffic institutions and social economy.

### Petites communications.

Dans le service interne égyptien, le droit de recommandation a été abaissé de 10 à 5 millièmes et la taxe des mandats de 4 à 3 millièmes par livre égyptienne\*) ou fraction de livre égyptienne. Le montant minimum de la taxe d'un mandat est toutefois maintenu à 10 millièmes.

\* \* \*

En Italie MM. les Députés Ignazio Marsengo-Bastia et Francesco Mira ont été nommés respectivement Ministre des postes et des télégraphes et Sous-Secrétaire d'État.

\* \* \*

Dans le trafic entre l'Allemagne d'une part, et l'Autriche, la Belgique, le Danemark, la Hongrie, la Norvège et la Suisse d'autre part, l'expéditeur d'un colis postal peut exprimer le désir de prendre à sa charge les droits de douane, même lorsque l'expédition du colis a déjà eu lieu.

\*) 1 livre égyptienne = 1000 millièmes = 25 francs.

### Kleine Mitteilungen.

In Egypten ist im innern Verkehr die Einschreibgebühr von 10 auf 5 Millièmes und die Postanweisungsgebühr von 4 auf 3 Millièmes für jedes egyptische Pfund\*) oder einen Teil desselben ermässigt worden, doch bleibt für Postanweisungen die Mindestgebühr von 10 Millièmes unverändert.

\* \* \*

In Italien ist zum Minister der Posten und Telegraphen der Abgeordnete Ignazio Marsengo-Bastia und zum Unterstaatssekretär der Abgeordnete Francesco Mira ernannt worden.

\* \* \*

Im Verkehr Deutschlands mit Oesterreich, Belgien, Dänemark, Ungarn, Norwegen und der Schweiz kann der Absender eines Pakets die Erklärung, dass er die Zollgebühren etc. für die Sendung entrichten wolle, auch *nachträglich* (nach Absendung des Pakets) abgeben.

\*) 1 egypt. Pfund = 1000 Millièmes = 25 Fr.

### Miscellaneous.

In Egypt the domestic registration fee has been lowered from 10 to 5 millièmes and the commission on money orders from 4 to 3 millièmes for every Egyptian pound\*) or fraction thereof. The lowest commission for money orders is however maintained at 10 millièmes.

\* \* \*

In Italy Mr. Ignazio Marsengo-Bastia and Mr. Francesco Mira, Members of Parliament, have been appointed Minister for Posts and Telegraphs and Under Secretary of State respectively.

\* \* \*

In the relations between Germany on the one hand, and Austria, Belgium, Denmark, Hungary, Norway and Switzerland on the other, the sender of a postal parcel may express the wish to pay the Customs charges, even after the despatch of the parcel.

\*) 1 Egyptian pound = 1000 millièmes = 25 francs.



# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris. fr. 3. 10 pour la Suisse. fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 3.

Berne, 1<sup>er</sup> mars 1906.

**Sommaire.** LE 51<sup>e</sup> RAPPORT DE GESTION DE L'ADMINISTRATION DES POSTES BRITANNIQUES. — HISTOIRE DES POSTES DANS LE CANTON DU VALAIS (SUISSE). — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DES PAYS-BAS EN 1904. PETITES COMMUNICATIONS.

## Le 51<sup>e</sup> Rapport de gestion de l'Administration des postes britanniques.

Le rapport de gestion du Maître général des postes de la Grande-Bretagne concernant l'exercice qui s'est terminé le 31 mars 1905 contient les intéressants renseignements suivants :

### 1. Ensemble du trafic.

Le nombre des objets distribués par la poste du Royaume-Uni pendant l'année administrative 1904/05 est estimé à 4,479,400,000, ce qui représente 104,4 envois par habitant. L'augmentation est de 1% pour les lettres comparativement à l'année précédente ; elle est plus élevée que l'augmentation constatée en 1903/04, qui n'était que de 0,7%, mais elle n'atteint pas les augmentations constatées pendant les années antérieures. Le nombre des lettres distribuées à Londres présente de nouveau une diminution d'environ 0,5%. Ce fait doit surtout être attribué à l'usage sans cesse croissant des cartes postales illustrées, qui a provoqué, en 1904/05, une augmentation des cartes postales de 19,7%. Les cartes postales illustrées sont tellement entrées dans les mœurs qu'aujourd'hui 81% de l'ensemble des cartes postales ex-

## Aus dem 51. Jahresbericht des grossbritannischen General-Postmeisters.

Der Bericht des grossbritannischen General-Postmeisters über das mit dem 31. März 1905 abgelaufene Verwaltungsjahr enthält folgende interessante Mitteilungen.

### 1. Verkehrsumfang.

Die Zahl der durch die Post im Vereinigten Königreich während des Verwaltungsjahrs 1904/05 bestellten Gegenstände wird auf 4,479,400,000 Stück geschätzt, was auf den Kopf der Bevölkerung 104,4 Sendungen ausmacht. Die Zunahme gegen das Vorjahr beträgt bei den Briefen 1%; sie ist erheblicher als die Zunahme im Rechnungsjahr 1903/04, welche nur 0,7% betrug, steht aber gegen die in früheren Jahren beobachtete Zunahme zurück. Bei den in London bestellten Briefen ist abermals eine Abnahme und zwar um 0,5% zu verspüren. Dies ist hauptsächlich auf den noch immer wachsenden Gebrauch der Ansicht-Postkarten zurückzuführen, der wesentlich dazu beigetragen hat, dass die Zahl der beförderten Postkarten im Jahre 1904/05 um nicht weniger als 19,7% in die Höhe gegangen ist. Die Ansicht-Postkarte hat sich derartig eingebürgert, dass heute 81% aller beförderten Postkarten auf For-

## The fifty-first annual Report of the Postmaster-General of Great Britain and Ireland.

The report of the Postmaster-General of Great Britain and Ireland for the year ended the 31<sup>st</sup> March 1905 contains the following points of information of general interest.

### 1.—Extension of traffic.

It is estimated that the number of postal packets delivered in the United Kingdom during the year 1904-05 amounted to 4,479,400,000, giving an average of 104.4 packets for each person. The increase of 1 per cent. in the number of letters, although greater than that of 1903-04 (0.7 per cent.), is still slight compared with that shown in former years. There is again a decrease of 0.5 per cent. in the letters delivered in London. This is no doubt to be largely attributed to the still increasing use of pictorial postcards, which has contributed to bring about an increase of 19.7 per cent. in the number of postcards passing through the post. Private postcards are now estimated to number no less than 81 per cent. of the total number posted.

The number of letters registered in the United Kingdom during the year

pédiées sont fabriquées par l'industrie privée.

Le nombre des lettres recommandées — 18,504,690 — a diminué d'environ 2,8 % comparativement à l'année précédente; le nombre des paquets recommandés — 1,041,521 — a également présenté une diminution d'environ 0,2 %. Cette diminution provient principalement d'un ralentissement d'activité dans le commerce des bijoux à bon marché, qui sont expédiés par la poste dans des lettres et des paquets recommandés.

### 2. Distribution par exprès.

Le nombre total des tournées de distribution par exprès effectuées s'est élevé à 1,403,053 contre 1,290,833 en 1903/04; cette augmentation d'environ 8,7 % est importante, mais elle est inférieure aux augmentations constatées pendant les années précédentes. À Londres, il y a eu 916,740 tournées de distribution par exprès, au cours desquelles 1,446,085 envois ont été remis à leurs destinataires. Parmi ces envois, se trouvaient 552,035 lettres qui ont été portées à domicile, à la demande des destinataires, par des messagers spéciaux avant la distribution ordinaire.

### 3. Objets non distribuables.

Le nombre des envois postaux qui n'ont pu être distribués s'est élevé à 26,568,740; il accuse une légère diminution comparativement à l'année d'avant (139,243 envois, soit 0,52 %). La diminution la plus importante (3,63 %) porte sur les lettres; elle provient en partie d'une diminution des offres de billets de loteries étrangères; il y a donc une double raison de s'en réjouir.

Les valeurs contenues dans les envois non distribuables représentaient, comme d'habitude, des sommes importantes. Dans les lettres non distribuables (ordinaires et recommandées), on a trouvé 17,83 £\* en argent et en billets, ainsi que 622,123 £ en traites, chèques, mandats - poste et timbres. Un envoi contenait des bijoux

mularen, die von der Privatindustrie erzeugt sind, geschrieben werden.

Die Zahl der eingeschriebenen Briefe — 18,504,690 Stück — ist dem Vorjahre gegenüber um 2,8 % gesunken; bei den eingeschriebenen Paketen — 1,041,521 an Zahl — zeigt sich ein Rückgang um 0,2 %. Diese Abnahme wird in der Hauptsache dem andauernden Daniederliegen des Handels in billigen Schmucksachen, zu deren Versendung durch die Post der eingeschriebene Brief und das eingeschriebene Paket benutzt zu werden pflegen, zuzuschreiben sein.

### 2. Eilbestellungsdienst.

Die Gesamtzahl der ausgeführten Eilbestellungsgänge betrug 1,403,053 gegenüber 1,290,833 im Vorjahre: eine Zunahme um 8,7 %, die an sich zwar erheblich ist, aber hinter den Ergebnissen früherer Jahre doch zurückbleibt. In London wurden 916,740 Eilbestellungsgänge ausgeführt, wobei 1,446,085 Sendungen zur Abtragung gelangten. Darunter befanden sich 552,035 Briefe, die auf Wunsch der Empfänger durch besondere Boten vor der gewöhnlichen Briefbestellung abgetragen wurden.

### 3. Unbestellbare Sendungen.

Im ganzen zeigte die Zahl der unbestellbar gebliebenen Postsendungen, welche sich auf 26,568,740 Stück beziffert, eine leichte Abnahme gegen das Vorjahr, und zwar um 139,243 Stück, d. s. 0,52 %. Die beträchtlichste Abnahme (3,63 %) ergab sich bei den Briefen; sie ist zum Teil auf die geringere Einlieferung von Anerbietungen zum Spiel in auswärtigen Lotterien zurückzuführen, bildet mithin einen doppelten Grund der Befriedigung.

Die in den unbestellbaren Sendungen enthaltenen Werte beliefen sich wie gewöhnlich auf sehr beträchtliche Summen. In den unbestellbaren (gewöhnlichen und eingeschriebenen) Briefen befanden sich 17,830 £\* in barem Gelde und Banknoten, sowie 622,123 £ in Wechseln, Schecks,

1904-05 was 18,504,690, a decrease of 2.8 per cent. on the figure for 1903-04; while the number of parcels registered was 1,041,521, a decrease of 0.2 per cent. on the previous year. The decrease is believed to be principally due to the continued depression in the cheap jewellery trade.

### 2.—Express delivery services.

The total number of express services was 1,403,053, as compared with 1,290,833 in the previous year. The increase, 8.7 per cent., though considerable, is less than that of previous years.

In London there were 916,740 express services, 1,446,085 articles being delivered in this manner, including 552,035 letters sent out for delivery in advance of the postman.

### 3.—Undelivered Postal Packets.

The total number of undelivered packets, which amounted to 26,568,740, showed a decrease of 139,243 packets compared to the previous year or 0.52 per cent. The highest decrease (3.63 per cent.) was recorded for letters and is believed to be partly due to a diminution in the number of foreign lottery circulars posted in this country, and furnishes therefore double cause for satisfaction.

As usual the valuables contained in undelivered letters (registered and property letters) represented a rather important sum. These letters contained £\* 17,830 in cash and bank notes, and £ 622,123 in bills, checks, money orders, postal orders and stamps. One packet contained jewellery, whose value exceeded £ 2000. The number of letters containing valuable contents posted with no address at all was 4507, the

\* 1 livre sterling (£) = 20 shilling (s.) à 12 pence (d.) = fr. 25.20.

\* 1 Pfund Sterling (£) = 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = 25.20 Fr.

\* £ 1 = 20 (s.) shilling of 12 (d.) pence = 25 francs and 20 centimes.

pour une valeur de 2000 £. 4507 lettres, qui avaient été jetées dans les boîtes aux lettres sans adresses, contenaient en tout 157 £ en argent et en billets et 9412 £ en objets de valeur de diverses espèces. Bien que le nombre des lettres mal adressées ait été plus petit que l'année précédente, la valeur des objets qu'elles contenaient et qui étaient exposés à se perdre par suite de la négligence des expéditeurs a dépassé de plus de 4000 £ le montant des valeurs trouvées dans les lettres de même espèce en 1903/04.

#### 4. Service postal interne.

L'Administration s'est trouvée dans le cas de donner une extension importante au service des automobiles utilisées pour les expéditions postales et elle a eu la satisfaction de constater que la régularité des expéditions sur les lignes où elle avait déjà établi précédemment des automobiles a fortement augmenté. Sur quelques lignes les résultats ont été très satisfaisants, tandis que sur d'autres on n'a pas encore obtenu les mêmes effets qu'avec les voitures trainées par des chevaux. Comme il est extrêmement important que les véhicules employés pour les expéditions postales circulent avec une ponctualité et une régularité parfaites, l'Administration surveille de près les nouvelles extensions que prend le service des automobiles et ne confie celui-ci qu'à des entrepreneurs de choix. Il existe actuellement des services d'automobiles entre Londres, d'une part, et Epping, Redhill et Brighton, d'autre part, entre Manchester et Liverpool, entre Birmingham, d'une part, et Warwick et Worcester, d'autre part, Newcastle et Sunderland, Northampton et Hitchin, ainsi qu'entre divers bureaux de poste de district de Londres. On surveille avec assiduité l'extension que prend le service des expéditions postales par automobiles. Dans beaucoup de cas, on obtient, par l'emploi des automobiles, une accélération du service et on réalise une économie importante quand il s'agit de lourdes charges et de longs parcours. Actuellement, des négocia-

Postanweisungen und Marken. Eine Sendung enthielt Schmucksachen im Werte von über 2000 £. 4507 Briefe, die ohne Adresse in die Briefkasten gelegt worden waren, enthielten im ganzen 157 £ in bar und Banknoten und 9412 £ in verschiedenartigen Wertgegenständen.

Obwohl die Zahl der unzureichend adressierten Briefe kleiner war als im Vorjahre, überstieg der Wert der in diesen Briefen enthaltenen, durch die Sorglosigkeit der Versender dem Verlust ausgesetzten Gegenstände den im Vorjahr ermittelten Wert um mehr als 4000 £.

#### 4. Postdienst im Inlande.

Die Postverwaltung hat sich in der Lage befunden, dem Gebrauch von Selbstfahrern im Postbeförderungsdienste eine beträchtliche Ausdehnung zu geben, und kann mit Befriedigung feststellen, dass die Zuverlässigkeit der Beförderung auf den Linien, wo schon früher Selbstfahrzeuge eingestellt worden sind, erheblich zugenommen hat. Auf einzelnen Linien wurden sehr zufriedenstellende Ergebnisse beobachtet, während auf anderen die in Benutzung genommenen Selbstfahrer sich noch nicht als so vertrauenswürdig erwiesen haben, als mit Pferdekraft bewegte Wagen. Da es äusserst wichtig ist, dass Fahrzeuge, die zur Postbeförderung dienen, mit voller Pünktlichkeit und Regelmässigkeit laufen, so hält die Postverwaltung Vorsicht bei der weiteren Ausdehnung des Gebrauchs von Motorfahrzeugen und Sorgfalt bei der Auswahl der Unternehmer für geboten. Solche Fahrzeuge verkehren jetzt zwischen London einerseits, Epping, Redhill und Brighton andererseits, zwischen Manchester und Liverpool, zwischen Birmingham einerseits, Warwick und Worcester andererseits, Newcastle und Sunderland, Northampton und Hitchin, sowie zwischen verschiedenen Londoner Bezirks-Postämtern unter einander. Die weitere Ausbreitung des Postbeförderungsdienstes durch Selbstfahrer wird unausgesetzt im Auge behalten. In vielen Fällen ist durch Verwendung von Selbstfahrern eine Beschleunigung und bei schwerer Be-

contents including £ 157 in cash and bank notes, and £ 9412 in various forms of remittances.

Although the number of insufficiently addressed letters was smaller than in the previous year, the total value of the contents thus jeopardized by the carelessness of the public was greater by more than £ 4000.

#### 4.—Home Mail Services.

The Postmaster-General has been able to make considerable extensions in the use of motor vans for the conveyance of mails, and he is glad also to be able to report a substantial advance in the reliability of the services already established. On some services the results have been highly satisfactory; but on others the motor vans employed have not yet shown themselves to be so trustworthy as horse vans. As it is most important that vans used for mail services should work punctually and regularly, the Post Office thinks it necessary to proceed with caution in extending the use of motor vans, and to exercise care in the selection of the contractors for the services. Motor services have been established between London and Epping, London and Redhill, London and Brighton, Manchester and Liverpool, Birmingham and Warwick, Birmingham and Worcester, Newcastle and Sunderland, Northampton and Hitchin, and also between some of the London District Offices. The question of the possibility of establishing further services is constantly kept under consideration. The employment of motor vans has in many cases resulted in an acceleration of the service, and, where the loads are heavy and the distances considerable, in a substantial economy. Arrangements have also been made for the establishment of motor services between London

tions sont engagées en vue d'établir un service d'expéditions par automobiles entre Londres et Hastings, avec embranchement de Tunbridge Wells à Eastbourne.

À partir du 1<sup>er</sup> juillet 1904, la vitesse du train-poste qui va de Bristol vers l'ouest de l'Angleterre a été accélérée de telle façon que les lettres du nord du pays arrivent à Plymouth environ une heure plus tôt qu'auparavant. Pour les lettres à destination de Penzance et de la majeure partie du Cornouaille, l'accélération est encore plus grande. Ainsi se trouve réalisé le vœu que la population de cette contrée avait exprimé dans beaucoup d'occasions au chef de l'Administration des postes.

Dans beaucoup de districts ruraux, les expéditions postales qui s'effectuaient autrefois par des piétons ou par des chevaux se font aujourd'hui, avec avantage, au moyen de bicyclettes. Dans certains cas, on a obtenu une accélération de transport et il a, en outre, souvent été possible de consacrer à l'amélioration des institutions postales du district intéressé les économies réalisées par la suppression des frais qu'occasionnait l'entretien des chevaux.

Lorsqu'un messenger postal peut utiliser une bonne route rurale et si sa charge n'est pas trop forte, il a avantage à employer une légère voiture\*) qu'il accroche à sa machine. Pour remorquer cette voiture, on préfère généralement employer, dans le service postal rural, une bicyclette plutôt qu'un tricycle, principalement quand le facteur se trouve dans le cas de pouvoir abandonner sa voiture en chemin pour la reprendre à son retour et continuer son service de distribution avec l'aide de sa bicyclette seulement.

La question\*\*), fort discutée, d'introduire les remboursements dans le service anglais des colis attend toujours sa solution. Actuellement encore,

lastung und beträchtlicher Entfernung eine wesentliche Ersparnis erzielt worden. Augenblicklich schweben Verhandlungen wegen Einrichtung eines Beförderungsdienstes mit Selbstfahrern zwischen London und Hastings mit einer Zweiglinie von Tunbridge Wells nach Eastbourne.

Zum 1. Juli 1904 wurde der Postzug von Bristol nach dem Westen Englands derart beschleunigt, dass Briefe aus dem nördlichen Teile von England in Plymouth nahezu 1 Stunde früher ankommen. Für Briefe nach Penzance und dem grösseren Teile von Cornwall ist die Beschleunigung noch erheblicher. Damit ist ein lange gehegter, bei vielen Gelegenheiten den Chefs der Postverwaltung nahe gelegter Wunsch der Bevölkerung jener Gegend in Erfüllung gegangen.

In vielen ländlichen Bezirken ist die Postbeförderung zu Rad mit Vorteil an die Stelle der Beförderung zu Fuss oder durch Pferdekraft getreten. In einzelnen Fällen wurde dadurch eine bedeutende Beschleunigung der Briefbeförderung erreicht, und es hat sich daneben öfters ermöglichen lassen, die durch den Wegfall der Kosten für die Unterhaltung von Pferden eingetretene Ersparnis zur Verbesserung der Posteinrichtungen in dem betr. Landbezirke zu benutzen.

Wenn ein Postbote gute Landstrassen benutzen kann und seine Ladung nicht zu schwer ist, wird mit Vorteil von leichten Anhängewagen\*) Gebrauch gemacht. Ein Zweirad mit einem Anhängewagen ist für die Zwecke des Landpostdienstes im allgemeinen besser zu verwenden als ein Dreirad, namentlich da ein Landbriefträger oft in der Lage ist, seinen Anhängewagen unterwegs stehen zu lassen, um ihn bei der Rückkehr wieder mitzunehmen, und seinen Bestelldienst inzwischen unter Benutzung des Zweirades allein auszuführen.

Die viel umstrittene Frage\*\*) der

\*) Diese Anhängewagen sind gewöhnlich aus Weidengeflecht oder anderem leichtem Material gemacht.

\*\*) Vergl. *L'Union postale* N° 12 für 1904, Seiten 190/191.

and Hastings, with a branch from Tunbridge Wells to Eastbourne.

On the 1<sup>st</sup> July 1904, the mail train from Bristol to the West of England was accelerated, with the result that correspondence from the North of England now reaches Plymouth nearly one hour earlier than formerly; with a still greater acceleration in the case of letters from Penzance and the greater part of Cornwall. This removes a grievance of long standing which has on many occasions been brought under the notice of successive Postmasters-General.

In many rural districts cycle posts have been introduced with advantage in place of foot or mounted posts. A considerable acceleration of the letters has in some cases resulted; and it has, moreover, often been possible to devote the saving effected in the horse-keep allowance to affording additional postal facilities in the district.

When a postman's route is on good high roads and the weight is not too great, trailers\*) have been brought into use with advantage. A bicycle with a trailer is as a general rule found more suitable for rural posts than a tricycle carrier, in as much as it is often possible for a postman to leave a trailer behind at some point of the journey (to be picked up on his return), and complete his delivery with the bicycle only.

The question of introducing a cash on delivery system in connection with the parcel post has not yet been solved\*\*). The Post Office has received

\*) Trailers are generally made of twisted reed or other light material.

\*\*) Compare the *Union postale* for 1904, No. 12, pages 190 and 191.

\*) Ces voitures sont ordinairement fabriquées avec de l'osier ou avec d'autres matériaux légers.

\*\*) Voir *L'Union postale* de 1904, p. 190 et 191.

les petits commerçants font une résistance acharnée à l'introduction du service des colis grevés de remboursement; ils craignent qu'il ne cause un grand préjudice à leurs intérêts commerciaux; par contre, de nombreux représentants du haut commerce ainsi que les particuliers en réclament l'établissement avec instance. Par suite de cette divergence d'avis, l'Administration des postes n'a pas encore pu donner une solution à cette affaire. Le 31 octobre 1904, le Maître général des postes a déclaré à une délégation composée de membres du petit commerce qu'il avait l'intention de ne pas s'occuper pour le moment de l'introduction du service des remboursements postaux dans le trafic interne de la Grande-Bretagne, mais qu'il examinerait, dans l'intérêt du commerce britannique, si ce service ne doit pas être introduit dès maintenant dans les relations entre la Grande-Bretagne et ses colonies et protectorats ainsi qu'entre la Grande-Bretagne et l'Égypte. La délégation fut satisfaite de cette déclaration, bien que le Maître général des postes eût ajouté qu'il avait la conviction que le service des remboursements postaux serait introduit tôt ou tard non seulement à l'intérieur du pays, mais encore dans les relations coloniales et internationales de la Grande-Bretagne. Entre temps, une commission spéciale a été nommée pour examiner à quelles conditions on pourrait établir le trafic des remboursements postaux entre la Grande-Bretagne et ses colonies et protectorats ainsi que, pour ce qui concerne les colis, entre la Grande-Bretagne et l'Égypte.

##### 5. Traité avec l'étranger et les colonies.

Le 31 janvier 1905, les contrats passés avec les deux grandes compagnies de paquebots à vapeur *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company* et *Orient Steam Navigation Company* sont arrivés à expiration; toutefois, avec la première de ces compagnies, un contrat addition-

Einführung des Postnachnahmeverfahrens bei der englischen Paketpost harret noch immer ihrer Lösung. Auch jetzt noch gibt sich der entschiedenste Widerstand der Kleinhändler gegen die Zulassung der mit Nachnahme belasteten Postpakete kund, von deren Einführung sie schwere Nachteile für ihre geschäftlichen Interessen befürchten, während auf der anderen Seite von zahlreichen Vertretern des Handelsstandes und auch von Privatpersonen der Postnachnahmeverkehr ebenso dringend verlangt wird. Die Postverwaltung hat bei diesem Widerstreit der Ansichten zu einer Entscheidung noch nicht gelangen können. Am 31. Oktober 1904 hat der General-Postmeister einer Abordnung von Vertretern des Kleinhandels eröffnet, dass er zwar zunächst davon absehen wolle, das Postnachnahmeverfahren im innern Verkehr Grossbritanniens einzuführen, dass er aber im Interesse des britischen Handels in Erwägung ziehen werde, ob das Verfahren im Verkehr zwischen England und seinen Kolonien und Schutzgebieten sowie im Verkehr zwischen England und Ägypten nunmehr zuzulassen sei. Die Abordnung war durch diese Erklärung zufriedengestellt, obwohl der General-Postmeister ihr gleichzeitig eröffnete, dass nach seiner Überzeugung der Postnachnahmedienst früher oder später nicht nur im innern, sondern auch im kolonialen und internationalen Postverkehr Englands sicher zur Einführung kommen werde. Inzwischen ist ein besonderer Ausschuss ernannt worden, der prüfen soll, unter welchen näheren Bedingungen der Postnachnahmeverkehr zwischen England und seinen Kolonien und Besitzungen sowie — in Bezug auf Pakete — auch zwischen England und Ägypten zugelassen werden kann.

##### 5. Postdienst im Verkehr mit dem Auslande und mit den Kolonien.

Mit dem 31. Januar 1905 liefen die Verträge mit den beiden grossen Schifffahrtsgesellschaften *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company* und *Orient Steam Navigation Company* ab; doch trat mit der erstgenannten Unternehmung unmittelbar daran anschliessend ein Nachtragsver-

a large number of representations from private persons and traders in favour of the establishment of such a service, but the organized opposition on the part of retail traders continued to be so pronounced that the Postal Authorities came to the conclusion that it was inadvisable to override such a body of opinion. On the 31<sup>st</sup> October 1904, the Postmaster General announced to a deputation from the chief trade associations representing small retailers that, whilst for the present, he would not establish the system in connection with the inland service, he intended to consider in the interests of British trade whether the system could not be applied to the service between the United Kingdom and its colonies and dependencies and Egypt. The deputation expressed satisfaction with this decision, although it was coupled with a plain statement that in the Postmaster-General's opinion the system was sure to be introduced sooner or later in the inland and foreign service as well as in the colonial service. Since then a Departmental Committee has been appointed to consider the numerous details essential to the establishment of a cash on delivery system between the United Kingdom and British colonies and dependencies, and —as regards parcels—Egypt.

##### 5.—Foreign and Colonial Post.

The contracts with the *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company* and the *Orient Steam Navigation Company* terminated on the 31<sup>st</sup> of January 1905; but in the case of the first mentioned Company a supplemental contract immediately came into

nel est immédiatement entré en vigueur; d'après ce contrat, la compagnie s'engage à continuer ses voyages vers l'Inde, la Chine et l'Australie, aux conditions les plus favorables pour le service postal, jusqu'au 31 janvier 1908, et même deux ans ou quatre ans après si le Gouvernement britannique le désire. Le contrat additionnel présente cet avantage sur le contrat principal qu'il prévoit une accélération de 24 heures dans le service hebdomadaire de et pour l'Inde et une accélération semblable dans la marche des paquebots de et pour la Chine et l'Australie, qui circulent tous les 14 jours. La continuation, assurée par le contrat additionnel, des services effectués jusqu'ici a pour but de laisser à l'Administration des postes le temps nécessaire pour faire à loisir les démarches que réclame la rénovation des services de paquebots.

L'Administration des postes britanniques avait espéré que les autorités australiennes, qui étaient hors d'état de participer encore à un service postal anglo-australien à des conditions acceptables par le Gouvernement de la Grande-Bretagne, seraient au moins en situation, avant l'expiration de l'ancien contrat relatif aux paquebots, de conclure, au nom du Gouvernement de la Confédération australienne, un traité qui aurait pu remplacer celui qui avait été passé avec l'*Orient Company* et qui est maintenant arrivé à terme, de façon à assurer une communication postale régulière avec l'Australie tous les 14 jours. Cet espoir ne s'est pas réalisé. Il en est résulté que, les semaines où aucun paquebot de la *Peninsular and Oriental Company* ne desservait l'Australie, on fut obligé d'employer des bateaux d'occasion pour expédier la poste australienne. L'irrégularité des communications postales avec l'Australie, qui en a été la conséquence, a causé beaucoup d'inconvénients; cette situation a toutefois pris fin au milieu du mois d'avril 1905, lorsque l'*Orient Company* a recommencé ses services semi-mensuels entre l'Australie et le

trag in Kraft, worin sich dieselbe verpflichtet, ihre bisherigen Postdampferfahrten nach Indien, China und Australien unter für den Postdienst günstigeren Bedingungen bis zum 31. Januar 1908 oder, je nach Wunsch der britischen Staatsregierung, darüber hinaus noch 2 oder sogar 4 Jahre fortzuführen. Der Nachtragsvertrag sieht im Vergleich zu dem abgelassenen Hauptvertrage eine Beschleunigung der wöchentlich stattfindenden Fahrten nach und von Indien um 24 Stunden und eine ebensolche Beschleunigung der alle 14 Tage auszuführenden Fahrten nach und von China und Australien vor. Die durch das Nachtragsabkommen gewährleistete Fortführung der bisherigen Fahrten soll der Postverwaltung die nötige Zeit bieten, um wegen der Neuvergebung der Postdampferfahrten in Ruhe die geeigneten Schritte tun zu können.

Die britische Postverwaltung hatte gehofft, dass die Behörden Australiens, die ausser Stande waren, sich noch ferner an einem britisch-australischen Postdienst unter der Regierung Grossbritanniens annehmbaren Bedingungen zu beteiligen, wenigstens in der Lage sein würden, vor Ablauf der alten Schifffahrtsverträge namens der australischen Bundesregierung einen Vertrag zum Abschlusse zu bringen, der an Stelle des nunmehr abgelassenen Vertrags mit der *Orient Company* hätte treten und eine regelmässige Postverbindung mit Australien in Zeiträumen von je 14 Tagen hätte stellen können. Diese Hoffnung ist nicht in Erfüllung gegangen. Die Folge des vertragslosen Zustandes war, dass in den Wochen, in welchen keine Dampfer der *Peninsular and Oriental Company* nach und von Australien verkehrten, jede sich darbietende Schiffsgelegenheit zur Beförderung der Australischen Post benutzt werden musste. Die dadurch herbeigeführte Unregelmässigkeit der Postverbindung mit Australien verursachte viele Unzuträglichkeiten, die erst ein Ende erreichten, als Mitte April 1905 die *Orient Company* auf Grund eines inzwischen mit der australischen Bundesregierung geschlossenen Vertrages

force, whereby their service to and from India, China and Australia is to be carried on, under improved conditions, until the 31<sup>st</sup> January 1908, or, at the option of His Majesty's Government, for two or even four years longer. As compared with the former arrangement, this supplemental contract provides for an acceleration by 24 hours of the weekly service to and from India and of the fortnightly services to and from China and Australia. This extension of the Peninsular and Oriental Company's service was made with the view of allowing ample time for the arrangement of fresh services, for which it is proposed at no distant date to invite tenders.

In the case of Australia, the British Post Office hoped that before the termination of the late contracts the Australian authorities, who found themselves unable to participate any longer in a federal mail service on terms acceptable to the Imperial Government, would be able to arrange for a service under contract with the Commonwealth Government to take the place of the fortnightly service which had been performed by the Orient Company under an Imperial contract. This they were for some time unable to do; and for the purpose of sending mails to Australia in the weeks in which there was no service by the Peninsular and Oriental line, it became necessary on the expiration of the Orient contract to make use of whatever opportunities offered. The irregularity of mail communication under these conditions necessarily occasioned much inconvenience, which was only ended by the resumption in the middle of April of the Orient

port de Naples sur la base d'un nouveau contrat conclu avec le Gouvernement de la Confédération australienne.

(La fin au prochain numéro.)

## Histoire des postes dans le canton du Valais (Suisse).

M. Marc Henrioud vient de publier une nouvelle étude historique\*) sur les anciennes postes d'un des cantons suisses. Elle a pour titre: « Les anciennes postes valaisannes et les communications internationales par le Simplon et le Grand-St-Bernard. 1616—1848 ». En raison de l'exploitation prochaine du chemin de fer du Simplon et du récent achèvement de la route alpestre du Grand-St-Bernard, cette petite brochure peut être considérée comme une actualité. Elle a aussi de l'intérêt pour l'historien, le développement du service des postes valaisannes ayant toujours été en relation directe avec les destinées politiques de ce canton. Avec l'assentiment de l'auteur, nous extrayons les renseignements suivants de son travail.

L'origine de la poste valaisanne remonte à l'année 1616. Dans sa séance du 12 décembre de ladite année, la Diète décida de nommer, aux frais de l'État, pour le service interne du canton, deux messagers postaux, avec un salaire de 1 franc par jour « plus le grain ou revenu de Monthey ou Val d'Illiez ». Après avoir fondé la poste sur cette modeste base, la Diète ne paraît plus s'en être occupée pendant une longue série d'années. Les recès, du moins, n'en font plus aucune mention jusqu'en 1690. Mais si le service postal a été

\*) Voir *L'Union postale* de 1898, n° 10, de 1900, n° 7, et de 1903, n° 1.

die 14 tägigen Fahrten zwischen Australien und dem Hafen von Neapel wieder aufnahm.

(Schluss folgt.)

## Geschichte des Postwesens im Kanton Wallis (Schweiz).

Abermals verdanken wir der unermüdlichen Feder des Herrn Marc Henrioud\*) eine geschichtliche Abhandlung über das ältere Postwesen in einem der Schweizer Kantone. Diesmal hat er seine Studien auf den Kanton Wallis erstreckt. « *Les anciennes postes valaisannes et les communications internationales par le Simplon et le Grand-St-Bernard. 1616—1848* », so lautet der Titel des Schriftchens, dessen Erscheinen im Hinblick auf die nahe bevorstehende Eröffnung des Betriebes auf der Simplon-Bahn und die vor kurzem erfolgte Vollendung der Alpenstrasse über den Grosse St. Bernhard nur als überaus zeitgemäss bezeichnet werden kann. Da die Entwicklung des Walliser Postwesens im engsten Zusammenhange steht mit den wechselnden politischen Schicksalen dieses Kantons, so gewährt die Arbeit auch für den Geschichtsfreund Interesse. Mit freundlicher Zustimmung des Herrn Verfassers teilen wir einiges aus seiner Schrift mit.

Als das Geburtsjahr der Walliser Post kann das Jahr 1616 angesehen werden, in welchem die Tagsatzung des Kantons unterm 12. Dezember den Beschluss fasste, für den Postverkehr im Inneren des Kantonsgebiets zwei Postboten (Leufferboten) mit einem Gehalt von 1 Fr. täglich und dem Anspruch auf Bezug des Ertrags an Korn aus Monthey oder dem Val d'Illiez auf Staatskosten anzustellen. Nachdem so der Postdienst von Staats wegen auf bescheidenster Grundlage errichtet worden war, scheint man sich um den-

\*) Vergl. die Aufsätze in den Nummern 10 für 1898, 7 für 1900 und 1 für 1903 der *Union postale*.

Company's fortnightly service to and from Naples under arrangement with the Australian Government.

(To be concluded in our next.)

## History of the Postal Service in the Canton of Valais (Switzerland).

We are again indebted to the indefatigable pen of Mr. Marc Henrioud\*) for historical researches on the old postal system of one of the Swiss Cantons. Under the title: « *Les anciennes postes valaisannes et les communications internationales par le Simplon et le Grand-St-Bernard (1616—1848)* » Mr. Henrioud has just published a study on the Canton of Valais which is the more welcome as it coincides with the approaching opening of the Simplon railway and with the lately completed Alpine road across the Great St. Bernard. Mr. Henrioud's study also contains points of interest for historical students, the growth of the Valais posts being in close connection with the political events of that Canton. With the author's consent we extract the following from his pamphlet.

The 12<sup>th</sup> December 1616 may be regarded as the date on which the Valais postal system was first called into existence. On that day the Cantonal Diet decided to appoint two postal messengers (couriers) for the Canton with a salary of 1 franc a day and an allowance of corn from Monthey or the Val d'Illiez. In addition to this nothing was done for a number

\*) Compare the studies published in the *Union postale* for 1898, no. 10; 1900, no. 7, and 1903, no. 1.



négligé à l'intérieur du canton, le Valais a été, dès la première moitié du 17<sup>e</sup> siècle, un pays de transit pour ce service entre Genève et la France, d'une part, et l'Italie, d'autre part. L'auteur mentionne un *avis postal* publié à Sion le 1<sup>er</sup> janvier 1640, d'après lequel un service postal régulier existait entre Genève et Milan par la voie du Simplon. Le parcours se faisait, en hiver, en 10 jours entre Lyon et Milan et en 8 jours entre Genève et Milan, temps relativement courts si l'on tient compte des voies de communication de l'époque. En 1675, nous voyons apparaître dans le Valais Bêat Fischer de Reichenbach, patricien bernois, fondateur du service postal moderne de la Suisse. Cet homme perspicace, qui avait déjà su se faire octroyer le monopole de la poste dans les cantons de Berne, de Soleure, de Fribourg et de Neuchâtel, reconnaissait l'importance du Valais comme pays de transit pour le service postal. Ses regards se portaient sur les passages du Simplon et du Grand-St-Bernard qu'il pensait utiliser pour une communication postale directe entre Paris et Milan. En 1690, il offrit au Ministre français Louvois de transporter en 17 jours, au lieu de 35 comme cela s'était passé jusqu'alors, les lettres de Paris pour Milan et vice versa. En raison des difficultés que présentait le passage des montagnes, cela parut impossible au Ministre français. La guerre qui venait d'éclater s'opposa à l'exécution de ce plan, mais donna lieu à l'organisation d'un service postal par les Alpes, sur territoire valaisan. Le Maître général des postes piémontais, Marquis de Cavaglia, conclut à St-Maurice, avec Bêat Fischer, le 2 juillet 1692, une convention aux termes de laquelle les lettres de Turin pour St-Maurice, par la voie du Grand-St-Bernard, devaient être transportées en 48 heures. De St-Maurice, les lettres devaient être expédiées sans retard sur Genève et Berne et faire en 6 jours le chemin de Berne à Amsterdam. On organisa, en outre, une *messagerie à cheral* pour le transport des voyageurs, les routes pour les transports en voiture n'existant

selben während einer langen Reihe von Jahren nicht mehr bekümmert zu haben; wenigstens schweigen die Urkunden der Tagsatzung bis zum Jahre 1690 völlig über das Postwesen. Im Gegensatz zu dieser Vernachlässigung des Postverkehrs im Inneren des Kantons steht die Tatsache, dass Wallis schon in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts ein Transitland für den Postverkehr zwischen Genf und Frankreich einerseits und Italien anderseits gewesen ist. Der Herr Verfasser erwähnt ein *Avis postal*, veröffentlicht zu Sitten am 1. Januar 1640, wonach eine regelmässige Postverbindung zwischen Genf und Mailand auf dem Wege über den Simplon bestand. Die Beförderung dauerte zwischen Lyon und Mailand 10, zwischen Genf und Mailand 8 Tage zur Winterszeit, ein für die damaligen Verkehrswege kurzer Zeitraum. Im Jahre 1675 sehen wir im Wallis den bekannten Berner Patrizier Beat Fischer von Reichenbach, den Gründer des modernen schweizerischen Postwesens, am Werke. Dieser weitschauende Mann, der das Postprivileg in den Kantonen Bern, Solothurn, Freiburg und Neuchâtel an sich gebracht hatte, erkannte die Wichtigkeit, welche Wallis als Transitland für den Postverkehr hatte. Er richtete sein Augenmerk auf die Alpenübergänge des Simplon und des Grossen St. Bernhard, die er zur Herstellung einer direkten Postverbindung zwischen Paris und Mailand zu benutzen gedachte. Er erbot sich im Jahre 1690 dem französischen Minister Louvois gegenüber, den Weg von Paris nach Mailand und zurück mit Briefen in 17 Tagen, statt wie bisher in 35, zurückzulegen. Dem französischen Minister erschien dies in Anbetracht der zu überwindenden Gebirgsübergänge unmöglich! Der ausbrechende Krieg verhinderte zwar die Ausführung des Planes, gab aber andererseits gerade die Veranlassung, einen Postkurs über die Alpen auf Walliser Gebiet einzurichten. Der piemontesische General-Postmeister, Marquis von Cavaglia, schloss am 2. Juli 1692 mit Beat Fischer zu St. Moritz im Wallis einen Vertrag, demzufolge Briefe zwischen Turin und St. Moritz über den Grossen St. Bernhard in

of years; at any rate the documents of the Diet do not contain any mention of the post till the year 1690. If very little is known about the domestic postal service of Valais, it is however, a fact that, in the first half of the XVII. century, that country was already used as a transit land for the postal relations between Geneva and France on the one hand, and Italy on the other. According to a Postal Notice issued at Sion on the 1<sup>st</sup> of January 1640 regular postal communication existed between Geneva and Milan by way of the Simplon. The conveyance was effected in 10 days between Lyons and Milan; between Geneva and Milan in 8 days in winter—a short time for the roads of those times. In 1675, we find Beat Fischer of Reichenbach, the well known founder of the modern Swiss postal system, at work in Valais. This far-sighted man, who had secured for himself the postal monopoly in the Cantons of Berne, Soleure, Fribourg and Neuchâtel, had foreseen the importance of Valais as a transit territory for the postal traffic. He directed his attention to the Alpine passages of the Simplon and the Great St. Bernard, which he thought of using for establishing a direct postal communication between Paris and Milan. In 1690 he offered the French Minister Louvois to transport letters between Paris and Milan in 17 days, instead of 35 as heretofore. The French Minister thought this impossible on account of the Alpine passages. War, which soon broke out, prevented the execution of that scheme, but it afforded an opportunity for establishing a mail service across the Alps in the Canton of Valais. On the 2<sup>nd</sup> July 1692, the Marquis de Cavaglia, Postmaster General of Piedmont, made a treaty with Beat Fischer, at St. Maurice in Valais, for the conveyance of letters between Turin and St. Maurice across the Great St. Bernard in 48 hours. From St. Maurice letters were to be forwarded without delay to Geneva and Berne. Mails were to be carried in 6 days from Berne to Amsterdam. A mounted service across the Alps



pas encore à cette époque \*). Au début, ce service était semi-mensuel ; un peu plus tard, il est devenu hebdomadaire. Le prix du voyage de Berne à Turin, au moyen de la *messagerie à cheval*, par le chemin muletier du Grand-St-Bernard, était de 60 livres par personne.

Comme ailleurs, la poste Fischer avait à lutter, dans le Valais, avec de nombreux concurrents. Par lettres patentes du 15 décembre 1698, qui ont été renouvelées 6 fois sans modification au siècle suivant, le Gouvernement valaisan se prononça en faveur de la famille Fischer, en lui octroyant le monopole du courrier de Genève-Milan sur le territoire valaisan.

Chose digne de remarque, la famille Fischer ne payait à l'État du Valais aucun droit pour ce privilège. À titre de compensation, elle s'engageait seulement à transporter gratuitement les lettres du Gouvernement et des particuliers, dans les limites du territoire valaisan. Celles provenant du dehors étaient passibles de la taxe, mais seulement pour le parcours étranger au canton. Ce n'est qu'en 1830 que fut abolie cette franchise de port si avantageuse pour la population valaisanne.

Les fermiers fournissaient aussi en franchise de port les journaux à certaines personnalités importantes du canton et cette franchise fut encore étendue lors du renouvellement des lettres patentes en 1788. La poste Fischer jouissait en Valais d'un excellent renom au 18<sup>e</sup> siècle.

\*) La dernière partie du côté italien (de l'hospice jusqu'à St-Remy) de la route du Grand-St-Bernard n'a été ouverte à la circulation que le 14 juillet 1905.

48 Stunden befördert werden sollten. Von St. Moritz aus sollte unmittelbare Weiterbeförderung der Briefe nach Genf und Bern sichergestellt werden. Von Bern sollten Briefe in 6 Tagen nach Amsterdam gelangen. Es wurde auch die Einrichtung einer *Messagerie à cheval*, einer Reisegelegenheit zu Pferde — denn Fahrstrassen \*) bestanden damals über die Alpenpässe nicht — in der Weise vereinbart, dass zum Anfange alle 14 Tage, später jede Woche eine Reisegelegenheit bestehen sollte. Für die Reise von Bern nach Turin mittels der *Messagerie à cheval* über den schwierigen Saunweg des Grossen St. Bernhard zahlte die Person 60 Livres.

Wie anderwärts, so hatte auch im Wallis die Fischer'sche Post mit manchen Konkurrenten schwere Kämpfe auszufechten. Ein Patent der Walliser Regierung vom 15. Dezember 1698, welches im folgenden Jahrhundert noch 6 mal gleichlautend erneuert wurde, entschied zu ihren Gunsten, indem es der Familie Fischer das Monopol für die Postverbindung Genf-Mailand auf Walliser Gebiet gewährte.

Für dieses wertvolle Vorrecht zahlte die Familie Fischer auffallenderweise an den Staat Wallis keinerlei Pacht! Als alleinige Entschädigung übernahmen die Inhaber des Privilegs die Verpflichtung, die Briefe der Staatsbehörden und der Privatpersonen innerhalb des Walliser Gebiets portofrei zu befördern. Nur die von ausserhalb des Kantons herrührenden Briefe unterlagen dem Porto, aber auch nur, soweit es sich auf die auswärtige Beförderungsstrecke bezog. In diesem glücklichen Zustand der Portofreiheit für die Briefe lebte die Bevölkerung des Wallis bis zum Jahre 1830.

Die Postpächter lieferten auch gewissen hervorragenden Personen des Kantons kostenfrei Zeitungen. Bei der Erneuerung des Patents im Jahre 1788 wurde eine Erweiterung dieser unent-

\*) Die Fahrstrasse über den Grossen St. Bernhard ist in ihrem letzten Teilstücke auf der italienischen Seite vom Hospiz bis St-Remy erst am 14. Juli v. J. dem Verkehr eröffnet worden.

— highroads \*) did not exist at that time — was also called into existence. This service was at first executed once a fortnight and later on once a week. The fare for a journey on horseback from Berne to Turin across the difficult footpass of the Great St. Bernard was 60 livres per person.

In Valais, as in other places, the Fischer posts had serious contentions with various competitors. A patent of the Government of Valais, dated the 15<sup>th</sup> December 1698, and which was renewed 6 times in the next century, decided in favour of Beat Fischer, as it granted him the privilege of maintaining the postal communication Geneva-Milan across the territory of the Canton of Valais.

It is however astonishing to learn that the Fischer family paid no indemnity to the Government of Valais for that precious privilege. Their only obligation consisted in the carriage, free of cost, of Government letters and letters from private persons within the limits of the territory of Valais. Letters received from places outside the Canton were alone subject to postage for the distance covered outside the limits of Valais. The inhabitants of Valais enjoyed the privilege of transmitting their correspondence free of cost till the year 1830.

The postal farmers also transmitted free of cost newspapers for some high placed persons in the Canton. On renewing the patent in 1788 it was arranged for a further extension of the newspaper privilege. In the XVIII. century, the Fischer Posts

\*) The highroad across the Great St. Bernard on the Italian side (from the Hospice to St. Remy) was only opened to circulation on the 14<sup>th</sup> July 1905.

Une série d'avantageux arrangements lui assuraient de nombreux privilèges. Le traité de Turin de 1744 et celui de Milan de 1768 réglaient les relations postales entre la Suisse et l'Italie par le Simplon et assuraient à l'entreprise Fischer libre passage en Piémont et dans le Haut-Navarrais. Une convention du 26 février 1768 rétablit le service postal entre Genève et Turin par le Grand-St-Bernard et le Val d'Aoste. Le traité de Gênes de 1769 établit des rapports directs entre les Administrations postales de France et d'Italie par l'intermédiaire des courriers Fischer. Le transport des correspondances de et pour Milan rapportait de gros bénéfices aux entrepreneurs Fischer et ces gens d'affaires très habiles ne négligèrent point de distribuer de beaux présents, pour obtenir le renouvellement de leur traité avec l'Administration milanaise. En 1773, le courrier milanais procurait à la famille Fischer un produit net de 14,077 livres.

La révolution de 1798 fit du Valais un des 19 cantons de la République helvétique. Même pendant la courte durée de cette forme de gouvernement, la famille Fischer réussit à rester en possession de ses privilèges. En raison de la construction de la première grande route alpestre, la route du Simplon, l'année 1800 devint pour le Valais et son service des communications le commencement d'une ère nouvelle. Œuvre gigantesque, cette route carrossable des Alpes, la première après celle du Brenner, a été construite par Napoléon I, de 1800 à 1806, principalement dans un intérêt militaire.

La route du Simplon — dit Boccard dans son histoire du Valais — fut le lieu qui servit à enchaîner les

geltlichen Zeitungslieferung ausdrücklich vereinbart. Die Fischer'sche Post erfreute sich im Verlaufe des 18. Jahrhunderts im Wallis eines ausgezeichneten Rufs.

Eine Reihe vorteilhafter Verträge sicherte ihr zahlreiche Vergünstigungen: so legten der Postvertrag von Turin vom Jahre 1744 und derjenige von Mailand vom Jahre 1768 die Postverbindungen zwischen der Schweiz und Italien über den Simplon fest und gewährten dem Unternehmen der Fischer den freien Durchgang durch Piemont und Hoch-Novara. Ein Vertrag vom 26. Februar 1768 stellte den Postverkehr zwischen Genf und Turin über den Grossen St. Bernhard und durch das Tal von Aosta wieder her. Der Vertrag von Genua vom Jahre 1769 schuf direkte Beziehungen zwischen den Postverwaltungen Frankreichs und Italiens durch Vermittlung der Fischer'schen Postkuriere. Die Postbeförderung nach und von Mailand erwies sich für die Fischer'sche Post als besonders einträglich, und diese gewandten Geschäftsleute sparten denn auch keine Geschenke und Geldzuwendungen, wenn es galt, die Erneuerung ihres Vertrags bei der Mailändischen Postbehörde durchzusetzen. Im Jahre 1773 bezog die Familie Fischer aus der Mailändischen Postverbindung einen Reinertrag von 14077 Livres.

Die Revolution von 1798 machte aus Wallis einen der 19 Kantone der helvetischen Republik. Aber auch während der kurzen Lebensdauer dieser Staatsform gelang es der Fischer'schen Post, sich im Besitze ihrer alten Gerechtsame zu erhalten. Das nun bald folgende Jahr 1800 bedeutet für Wallis und sein Verkehrswesen den Beginn einer neuen Zeit infolge der Erbauung der ersten grossen Alpenstrasse, der Simplon-Strasse. Dieses gewaltige Werk, nach der Strasse über den Brenner überhaupt der erste fahrbare Alpenübergang, wurde bekanntlich von Napoleon I. in den Jahren 1800—1806 in erster Linie zu militärischen Zwecken errichtet.

« Die Simplon-Strasse — sagt Boccard in seiner Geschichte des Wallis

enjoyed an excellent reputation in Valais.

In making contracts they succeeded in obtaining numerous privileges. The conventions of Turin of 1744 and Milan of 1768 regulated the postal communications between Switzerland and Italy across the Simplon and secured for the Fischer enterprise the free passage through Piedmont and Upper Novara. A convention of the 26<sup>th</sup> February 1768 provided for the reopening of the postal communication Geneva-Turin by way of the Great St. Bernard and the valley of Aosta. The convention of Genoa of the year 1769 provided for direct communications between the French and Italian Post Offices through the agency of the Fischer couriers. The postal conveyances to and from Milan were so lucrative for the Fischer that these clever business men spared neither presents nor money to secure the renewal of their contracts with the Postal Authorities in Milan. In 1773 the postal communication with Milan brought the Fischer family a net annual income of 14,077 livres.

Through the Revolution of 1798 Valais became one of the 19 Cantons of the Helvetian Republic. Under this new form of Government the Fischer were also able to preserve their privileges. With the year 1800 a new era began for Valais and for its traffic institutions in consequence of the construction of the Simplon route, the first great Alpine highroad (the Simplon-route was the first Alpine passage available for vehicles after that of the Brenner). This huge work was, as is well known, executed by Napoleon I. in the years 1800—1806, in the first place for military purposes.

Boccard says in his history of Valais that the Simplon route was the tie which helped to enchain the Valais

Valaisans. Napoléon voulait que les Français seuls eussent la garde de cet important passage et il fallut que les Valaisans devinssent Français. Le Valais fut donc réuni à la France le 14 novembre 1810 et devint le *Département du Simplon*. »

Tout fut rapidement organisé suivant les règles françaises. M. de Reymond, Inspecteur des postes du département du Doubs, fut envoyé dans le Valais pour y organiser les bureaux de poste. Il arriva au mois de février 1811 et prit tout de suite le service en main. Le département du Simplon formait la 127<sup>e</sup> direction centrale \*) des postes impériales.

La direction des postes du Valais avait à sa tête un directeur avec un petit traitement annuel de 1250 francs, y compris les frais de bureau, et un contrôleur avec un traitement de 1041 francs.

Les employés des bureaux de poste étaient encore plus mal payés. Le premier employé du bureau de Sion touchait seulement un traitement annuel de 200 fr., et le second, un traitement de 144 francs. Les employés recevaient en outre une remise de 1½ % du produit net du bureau auquel ils étaient attachés. Comme à cette époque le trafic était insignifiant, cette remise ne devait pas augmenter considérablement leur traitement. Le régime de la poste française fut aussi court que son arrivée avait été prompte et inattendue. Tout de suite après la chute de Napoléon, la République fut proclamée en Valais. Par le traité de Paris du 30 mai 1814, les puissances accordèrent au Valais son indépendance et l'autorisèrent à se réunir à la Suisse. Le 19 décembre 1814, le Valais entra dans la Confédération suisse comme 19<sup>e</sup> Canton. Néanmoins

\*) Il y avait une direction dans chaque département français et, en outre, dans quelques villes importantes.

— war das Band, welches dazu diente, die Walliser in Fesseln zu legen. Napoleon wollte, dass die Franzosen allein die Obhut über diesen wichtigen Alpenübergang haben sollten, und so mussten die Walliser eben Franzosen werden. Wallis wurde daher am 14. November 1810 mit Frankreich vereinigt und zum *Département du Simplon* gemacht. »

Schleunigst wurde alles auf französischem Fusse eingerichtet. Zur Umgestaltung des Postwesens nach französischem Muster wurde der Postinspektor des Département Doubs, de Reymond, bestimmt, der im Februar 1811 im Lande eintraf und die Post in französische Verwaltung nahm. Das nunmehrige Département Simplon bildete die 127. Zentralkirection \*) der kaiserlichen Posten.

An der Spitze dieser neuen Postbehörde stand ein Direktor mit dem kärglichen Gehalt von 1250 Fr. jährlich, einschliesslich der Büreaukosten, sowie ein Kontrolleur mit dem Jahresgehalt von 1041 Fr.

Noch weit schlechter waren die im technischen Dienste bei den Postämtern beschäftigten Beamten besoldet. Bei dem Postamt in Sitten bezog der erste Beamte nur ein Jahresgehalt von 200 Fr., der zweite ein solches von 144 Fr. Daneben empfangen die Beamten eine Tantieme von 1½ % von den Netto-Einnahmen des von ihnen verwalteten Postamts, wodurch jedoch bei dem damaligen unbedeutenden Postverkehr eine wesentliche Steigerung ihrer geringen Besoldung kaum herbeigeführt worden sein mag. So schnell und unerwartet die französische Post gekommen war, so rasch verschwand sie auch wieder. Gleich nach Napoleons Sturz erklärte sich Wallis zur Republik. Im Pariser Frieden vom 30. Mai 1814 erkannten die Mächte deren Unabhängigkeit an und ermächtigten sie, sich der Schweiz anzuschliessen, worauf Wallis am 12. Dezember 1814 als 19. Kanton in den Schweizerbund eintrat. Die Wal-

\*) In jedem französischen Département sowie in einigen bedeutenden Städten befand sich eine solche Central-Direction.

people ». Napoleon wished the French to be sole masters of that important Alpine route, and Valais had therefore to become French. On the 14<sup>th</sup> November 1810, Valais was incorporated into France and received the name of *Département du Simplon*.

Everything was immediately organized on the French model. The postal system was reorganized by Mr. de Reymond, Postal Inspector of the Department of Doubs, who arrived in February 1811 and took over the Posts in the name of the French Authorities. The Department of the Simplon formed the 127<sup>th</sup> Central Direction \*) of the Imperial Posts.

At the head of the new Office there was a Director with a yearly salary of 1250 francs, including the office expenses, and a comptroller with a yearly salary of 1041 francs.

The working staff at the various post-offices were paid even worse. At the post-office of Sion the yearly salary of the 1<sup>st</sup> clerk was 200 francs and that of the 2<sup>nd</sup> clerk 144 francs. In addition, the officers received a percentage of 1½ per cent. on the net receipts of their respective offices; but as the postal traffic was not very important at that time, this percentage did not add very much to their income. The French postal system was to disappear as quickly as it had been introduced. Immediately after Napoleon's fall Valais was transformed into a Republic. At the Treaty of Peace of Paris on the 30<sup>th</sup> May 1814 the Powers recognized its independence and authorized Valais to join Switzerland, whereupon on the 10<sup>th</sup> December 1814 it was received as the XIX.

\*) There was a Central Direction in every French Department and at some important towns.

les postes valaisannes furent exploitées pour le compte de la France jusqu'au 31 mars 1815.

Les membres de la famille Fischer, qui s'étaient retirés du Valais en 1804 avec leurs services postaux s'empresèrent de tirer profit des événements politiques. Napoléon signa à Fontainebleau son abdication le 11 avril 1814 et dès le 22 avril 1814, MM. Fischer conclurent avec le Gouvernement provisoire de la République du Valais un traité avantageux qui leur attribuait le monopole de la poste sur tout le territoire de la République. Conclu pour une durée de 15 ans, ce traité paraît avoir été résilié avant l'expiration de ce délai, mais MM. Fischer n'en purent pas moins continuer jusqu'en 1821 à faire passer leurs courriers par le Valais, sans aucune difficulté. Des conventions avec la Direction générale des postes à Milan et le Roi de Sardaigne assuraient leurs communications avec l'Italie.

C'est en 1830 que le système de la ferme fut supprimé et remplacé par une régie. Une direction des postes, avec un Conseiller d'État comme président et un intendant comme chef de l'Administration, ne tarda pas à entrer en fonction. La petite brochure ne mentionne rien de bien remarquable sur l'activité de la Régie des postes du Valais. À la fin de 1848, c'est-à-dire au moment où les postes valaisannes passèrent à l'Administration fédérale, il existait seulement 11 bureaux, et 12 dépôts de poste dans le canton, d'où il est permis de conclure que, pendant les 18 années de son existence, la direction des postes du Valais n'a pas réussi à organiser le service postal d'une manière rationnelle. Le 1<sup>er</sup> janvier 1849, le canton du Valais fut rattaché, avec les cantons de Fribourg et de Vaud (à l'exception du district de Nyon), au 2<sup>e</sup> arrondissement postal nouvellement créé et dont le siège est à Lausanne.

liser Posten wurden immerhin noch bis zum 31. März 1815 für französische Rechnung verwaltet.

Die rührigen Glieder der Postpächterfamilie Fischer, welche sich mit ihren Posten seit dem Jahr 1804 aus dem Wallis zurückgezogen hatte, wussten sich die Umgestaltung der politischen Verhältnisse schleunigst zu nutze zu machen. Am 11. April 1814 unterzeichnete Napoleon seine Abdankung zu Fontainebleau, und schon am 22. April 1814 unterzeichneten die Herren Fischer mit der provisorischen Regierung der Republik Wallis einen vorteilhaften Vertrag, der ihnen das Postmonopol im ganzen Gebiet der Republik zusprach. Dieser zwar auf 15 Jahre geschlossene Vertrag scheint allerdings bald wieder aufgelöst worden zu sein, immerhin blieb die Fischer'sche Post noch bis zum Jahre 1821 im ungestörten Besitz des Transitrechts durch Wallis und sicherte sich ihre Verbindungen nach Italien durch Verträge mit der General-Postdirektion in Mailand und dem König von Sardinien.

Das Jahr 1830 brachte für Wallis die endliche Beseitigung des bis dahin gebräuchlichen Verpachtungssystems und die Übernahme des Postwesens in reinen Staatsbetrieb. Eine Postdirektion mit einem Staatsrat als Präsidenten an der Spitze und einem Intendanten und Chef der Postverwaltung trat alsbald ins Leben. Viel rühmenswertes von der Wirksamkeit der Walliser Staatspost weiss das vorliegende Schriftchen nicht zu berichten. Zu Ende des Jahres 1848, also beim Übergang des Walliser Postwesens auf den Bund, verfügte der Kanton über nur 11 staatliche Postämter und 12 Postablagen, woraus zu entnehmen ist, dass die Postdirektion des Kantons in den 18 Jahren ihres Bestehens zu einer tiefergehenden Organisation des Postwesens nicht gelangt ist. Am 1. Januar 1849 wurde der Kanton Wallis mit den Kantonen Freiburg und Waadt (mit Ausnahme des Bezirks Nyon) dem neugegründeten 2. schweizerischen Postkreise (mit dem Sitze der Direktion in Lausanne) zugeteilt.

Canton into the Swiss Confederation. The Posts of Valais however continued to be managed for the French Administration until the 31<sup>st</sup> March 1815.

The Fischer family, who had been obliged to abandon their postal privileges in Valais in 1804, soon took advantage of the new political events. On the 11<sup>th</sup> April 1814 Napoleon signed his abdication at Fontainebleau, and on the 22<sup>nd</sup> April of the same year Messrs. Fischer already signed a contract with the temporary Government of Valais which secured to them the postal privilege throughout the territory of the Republic. This contract made for 15 years had, however, soon to be abandoned, but the Fischer kept the right of transit through Valais until the year 1821. They also entered into contract with the General Postal Direction of Milan and with the King of Sardinia for their postal communications with Italy.

In 1830 the farming system of the Posts came finally to an end, the Postal Service being taken over by the State. A Postal Direction was organized under the Presidency of a State Councillor, and a superintendent and head of the Post Office was appointed. According to Mr. Henrioud the Valais State Posts were not very efficient. At the end of 1848, that is, when the Posts were taken over by the Swiss Confederation, Valais possessed but 11 post-offices and 12 sub-offices, a proof that the Cantonal Postal Direction had not succeeded in developing the postal system during the 18 years of its office. On the 1<sup>st</sup> January 1849 the Canton of Valais was united to the Cantons of Fribourg and Vaud (with the exception of the district of Nyon) to form the 2<sup>nd</sup> Swiss Postal District, the seat of which is at Lausanne.

Tel est, en résumé, le contenu de l'intéressante brochure de M. Henrioud. Nous la recommandons chaleureusement à nos lecteurs.

### La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1904.\*)

D'après le rapport de la Caisse d'épargne postale des Pays-Bas pour l'année 1904, le nombre total des livrets d'épargne en circulation à la fin de l'exercice s'élevait à 1,111,590 contre 1,035,527 à la fin de l'année précédente. Le nombre des livrets s'est donc accru de 76,063.

Au 31 décembre 1904, il y avait 201,7 déposants par 1000 habitants. C'était la province de la Hollande septentrionale qui en fournissait le plus grand nombre; on y comptait 291,5 déposants par 1000 habitants; venaient ensuite la province d'Utrecht avec 248,7, la Zélande avec 204,6, le Limbourg avec 203, le Brabant septentrional avec 201,9, la Hollande méridionale avec 201,7, la Gueldre avec 187,1, l'Overijssel avec 160,9, la Frise avec 115,8, la Drenthe avec 98,6 et la province de Groningue avec 82,2 déposants par 1000 habitants.

En 1904, il a été effectué 1,539,335 dépôts pour une somme totale de 58,011,554.32 1/2 florins\*\*), contre 1,420,098 dépôts pour une somme de 51,549,182.47 1/2 florins l'année d'avant.

Le montant total des dépôts par 1000 habitants, qui était de 9491,70 florins à la fin de 1903, s'élevait à 10,528.78 florins au 31 décembre 1904, et la moyenne de chaque dépôt, qui avait été de 36.30 florins en 1903, s'est élevée à 37.68 1/2 en 1904.

Le nombre des dépôts effectués au moyen de timbres-poste, qui représentait les 6,8 % du nombre total des dépôts en 1903, a diminué de 0,3 % et le nombre des dépôts au-dessous de 10 florins de 1,1 % pendant l'année que le rapport concerne.

Soweit die interessante Schrift des Herrn Henrioud, die wir der Beachtung unserer Leser aufs wärmste empfehlen.

### Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1904.\*)

Nach dem Geschäftsbericht der niederländischen Postsparkasse für das Jahr 1904 waren am Schlusse desselben 1,111,590 Sparbücher (1903: 1,035,527) im Umlauf. Die Vermehrung im Jahre 1904 beläuft sich daher auf 76,063 Bücher.

Auf je 1000 Einwohner kamen am 31. Dezember 1904 201,7 Einleger. Die meisten Sparer weist die Provinz Nordholland auf, in welcher 291,5 Einleger auf je 1000 Einwohner entfallen, dann kommen Utrecht mit 248,7, Seeland mit 204,6, Limburg mit 203, Nordbrabant mit 201,9, Südholland mit 201,7, Geldern mit 187,1, Overijssel mit 160,9, Friesland mit 115,8, Drenthe mit 98,6 und Groningen mit 82,2 Einlegern.

Die Gesamtzahl der Einlagen im Jahre 1904 belief sich auf 1,539,335 und der Betrag derselben auf 58,011,554.32 1/2 Fl.\*\*), gegen 1,420,098 Einlagen in der Höhe von 51,549,182.47 1/2 Fl. im Vorjahre.

Der Gesamtbetrag der Einlagen, auf je 1000 Einwohner berechnet, welcher Ende 1903 sich auf 9491.70 Fl. bezifferte, war Ende 1904 auf 10,528.78 Fl. und der Durchschnittsbetrag einer Einlage von 36.30 Fl. im Jahre 1903 auf 37.68 1/2 Fl. im Jahre 1904 gestiegen.

Die Zahl der in Freimarken bewirkten Einlagen, welche im Jahre 1903 6,8 % der Gesamtzahl der Einlagen ausmachten, ist im Jahre 1904 um 0,3 % und die Gesamtzahl der Einlagen unter 10 Fl. um 1,1 % zurückgegangen.

Den obigen Einlagen standen 719,648 Rückzahlungen in der Höhe von 50,026,283.10 Fl. gegenüber; letztere

We warmly recommend Mr. Henrioud's interesting little pamphlet to our readers.

### The Dutch Post Office Savings Bank in 1904.\*)

According to the annual report of the Dutch Post Office Savings Bank for 1904 the total number of deposit books in circulation at the close of the year was 1,111,590 as against 1,035,527 at the close of 1903. The increase for the year under review was consequently 76,063 books.

On the 31<sup>st</sup> December 1904 there were 201.7 depositors to every 1000 inhabitants. The province of North Holland had the greatest number of depositors; they numbered 291.5 to every 1000 inhabitants. Then follow:—Utrecht with 248.7, Zealand with 204.6, Limbourg with 203, North Brabant with 201.9, South Holland with 201.7, Gelderland with 187.1, Overijssel with 160.9, Friesland with 115.8, Drenthe with 98.6 and Groningen with 82.2 to every 1000 inhabitants.

The total number of deposits amounted, in 1904, to 1,539,335 and the value of the same to 58,011,554.32 1/2 gulden\*\*) as against 1,420,098 deposits for 51,549,182.47 1/2 gulden in the previous year.

The total amount of deposits to every 1000 inhabitants rose from fl. 9,491.70 at the end of 1903 to fl. 10,528.78 at the end of 1904, and the average amount of each deposit from fl. 36.30 in 1903, to fl. 37.68 1/2 in 1904.

The number of deposits made by means of postage stamps, which in 1903 was 6.8 per cent. of the total number of deposits, decreased by 0.3 per cent. and the number of deposits under 10 gulden by 1.1 per cent. in 1904.

The total number of withdrawals amounted to 719,648 and the value

\*) Voir *L'Union postale* de 1905, p. 41.

\*\*) 1 florin = 100 cents = environ 2 francs 08 centimes.

\*) S. *L'Union postale* für 1905, S. 41.

\*\*) 1 Gulden (Fl.) = 100 Cents = zirka 2 Fr. 8 C<sup>m</sup>.

\*) See the *Union postale* for 1905, page 41.

\*\*) 1 Gulden (fl.) = 100 cents = about 2 francs and 8 centimes.

les postes valaisannes furent exploitées pour le compte de la France jusqu'au 31 mars 1815.

Les membres de la famille Fischer, qui s'étaient retirés du Valais en 1804 avec leurs services postaux s'empresèrent de tirer profit des événements politiques. Napoléon signa à Fontainebleau son abdication le 11 avril 1814 et dès le 22 avril 1814, MM. Fischer conclurent avec le Gouvernement provisoire de la République du Valais un traité avantageux qui leur attribuait le monopole de la poste sur tout le territoire de la République. Conclu pour une durée de 15 ans, ce traité paraît avoir été résilié avant l'expiration de ce délai, mais MM. Fischer n'en purent pas moins continuer jusqu'en 1821 à faire passer leurs courriers par le Valais, sans aucune difficulté. Des conventions avec la Direction générale des postes à Milan et le Roi de Sardaigne assuraient leurs communications avec l'Italie.

C'est en 1830 que le système de la ferme fut supprimé et remplacé par une régie. Une direction des postes, avec un Conseiller d'État comme président et un intendant comme chef de l'Administration, ne tarda pas à entrer en fonction. La petite brochure ne mentionne rien de bien remarquable sur l'activité de la Régie des postes du Valais. À la fin de 1848, c'est-à-dire au moment où les postes valaisannes passèrent à l'Administration fédérale, il existait seulement 11 bureaux, et 12 dépôts de poste dans le canton, d'où il est permis de conclure que, pendant les 18 années de son existence, la direction des postes du Valais n'a pas réussi à organiser le service postal d'une manière rationnelle. Le 1<sup>er</sup> janvier 1849, le canton du Valais fut rattaché, avec les cantons de Fribourg et de Vaud (à l'exception du district de Nyon), au 2<sup>e</sup> arrondissement postal nouvellement créé et dont le siège est à Lausanne.

liser Posten wurden immerhin noch bis zum 31. März 1815 für französische Rechnung verwaltet.

Die rührigen Glieder der Postpächterfamilie Fischer, welche sich mit ihren Posten seit dem Jahr 1804 aus dem Wallis zurückgezogen hatte, wussten sich die Umgestaltung der politischen Verhältnisse schleunigst zu nutze zu machen. Am 11. April 1814 unterzeichnete Napoleon seine Abdankung zu Fontainebleau, und schon am 22. April 1814 unterzeichneten die Herren Fischer mit der provisorischen Regierung der Republik Wallis einen vorteilhaften Vertrag, der ihnen das Postmonopol im ganzen Gebiet der Republik zusprach. Dieser zwar auf 15 Jahre geschlossene Vertrag scheint allerdings bald wieder aufgelöst worden zu sein, immerhin blieb die Fischer'sche Post noch bis zum Jahre 1821 im ungestörten Besitz des Transitrechts durch Wallis und sicherte sich ihre Verbindungen nach Italien durch Verträge mit der General-Postdirektion in Mailand und dem König von Sardinien.

Das Jahr 1830 brachte für Wallis die endliche Beseitigung des bis dahin gebräuchlichen Verpachtungssystems und die Übernahme des Postwesens in reinen Staatsbetrieb. Eine Postdirektion mit einem Staatsrat als Präsidenten an der Spitze und einem Intendanten und Chef der Postverwaltung trat alsbald ins Leben. Viel rühmenswertes von der Wirksamkeit der Walliser Staatspost weiss das vorliegende Schriftchen nicht zu berichten. Zu Ende des Jahres 1848, also beim Übergang des Walliser Postwesens auf den Bund, verfügte der Kanton über nur 11 staatliche Postämter und 12 Postablagen, woraus zu entnehmen ist, dass die Postdirektion des Kantons in den 18 Jahren ihres Bestehens zu einer tiefergehenden Organisation des Postwesens nicht gelangt ist. Am 1. Januar 1849 wurde der Kanton Wallis mit den Kantonen Freiburg und Waadt (mit Ausnahme des Bezirks Nyon) dem neugegründeten 2. schweizerischen Postkreise (mit dem Sitze der Direktion in Lausanne) zugeteilt.

Canton into the Swiss Confederation. The Posts of Valais however continued to be managed for the French Administration until the 31<sup>st</sup> March 1815.

The Fischer family, who had been obliged to abandon their postal privileges in Valais in 1804, soon took advantage of the new political events. On the 11<sup>th</sup> April 1814 Napoleon signed his abdication at Fontainebleau, and on the 22<sup>nd</sup> April of the same year Messrs. Fischer already signed a contract with the temporary Government of Valais which secured to them the postal privilege throughout the territory of the Republic. This contract made for 15 years had, however, soon to be abandoned, but the Fischer kept the right of transit through Valais until the year 1821. They also entered into contract with the General Postal Direction of Milan and with the King of Sardinia for their postal communications with Italy.

In 1830 the farming system of the Posts came finally to an end, the Postal Service being taken over by the State. A Postal Direction was organized under the Presidency of a State Councillor, and a superintendent and head of the Post Office was appointed. According to Mr. Henrioud the Valais State Posts were not very efficient. At the end of 1848, that is, when the Posts were taken over by the Swiss Confederation, Valais possessed but 11 post-offices and 12 sub-offices, a proof that the Cantonal Postal Direction had not succeeded in developing the postal system during the 18 years of its office. On the 1<sup>st</sup> January 1849 the Canton of Valais was united to the Cantons of Fribourg and Vaud (with the exception of the district of Nyon) to form the 2<sup>nd</sup> Swiss Postal District, the seat of which is at Lausanne.

Tel est, en résumé, le contenu de l'intéressante brochure de M. Henrioud. Nous la recommandons chaleureusement à nos lecteurs.

### La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1904. \*)

D'après le rapport de la Caisse d'épargne postale des Pays-Bas pour l'année 1904, le nombre total des livrets d'épargne en circulation à la fin de l'exercice s'élevait à 1,111,590 contre 1,035,527 à la fin de l'année précédente. Le nombre des livrets s'est donc accru de 76,063.

Au 31 décembre 1904, il y avait 201,7 déposants par 1000 habitants. C'était la province de la Hollande septentrionale qui en fournissait le plus grand nombre; on y comptait 291,5 déposants par 1000 habitants; venaient ensuite la province d'Utrecht avec 248,7, la Zélande avec 204,6, le Limbourg avec 203, le Brabant septentrional avec 201,9, la Hollande méridionale avec 201,7, la Gueldre avec 187,1, l'Overijssel avec 160,9, la Frise avec 115,8, la Drenthe avec 98,6 et la province de Groningue avec 82,2 déposants par 1000 habitants.

En 1904, il a été effectué 1,539,335 dépôts pour une somme totale de 58,011,554.32 1/2 florins \*\*), contre 1,420,098 dépôts pour une somme de 51,549,182.47 1/2 florins l'année d'avant.

Le montant total des dépôts par 1000 habitants, qui était de 9491,70 florins à la fin de 1903, s'élevait à 10,528.78 florins au 31 décembre 1904, et la moyenne de chaque dépôt, qui avait été de 36.30 florins en 1903, s'est élevée à 37.68 1/2 en 1904.

Le nombre des dépôts effectués au moyen de timbres-poste, qui représentait les 6,8 % du nombre total des dépôts en 1903, a diminué de 0,3 % et le nombre des dépôts au-dessous de 10 florins de 1,1 % pendant l'année que le rapport concerne.

Soweit die interessante Schrift des Herrn Henrioud, die wir der Beachtung unserer Leser aufs wärmste empfehlen.

### Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1904. \*)

Nach dem Geschäftsbericht der niederländischen Postsparkasse für das Jahr 1904 waren am Schlusse desselben 1,111,590 Sparbücher (1903: 1,035,527) im Umlauf. Die Vermehrung im Jahre 1904 beläuft sich daher auf 76,063 Bücher.

Auf je 1000 Einwohner kamen am 31. Dezember 1904 201,7 Einleger. Die meisten Sparer weist die Provinz Nordholland auf, in welcher 291,5 Einleger auf je 1000 Einwohner entfallen, dann kommen Utrecht mit 248,7, Seeland mit 204,6, Limburg mit 203, Nordbrabant mit 201,9, Südholland mit 201,7, Geldern mit 187,1, Overijssel mit 160,9, Friesland mit 115,8, Drenthe mit 98,6 und Groningen mit 82,2 Einlegern.

Die Gesamtzahl der Einlagen im Jahre 1904 belief sich auf 1,539,335 und der Betrag derselben auf 58,011,554.32 1/2 Fl. \*\*), gegen 1,420,098 Einlagen in der Höhe von 51,549,182.47 1/2 Fl. im Vorjahre.

Der Gesamtbetrag der Einlagen, auf je 1000 Einwohner berechnet, welcher Ende 1903 sich auf 9491.70 Fl. bezifferte, war Ende 1904 auf 10,528.78 Fl. und der Durchschnittsbetrag einer Einlage von 36.30 Fl. im Jahre 1903 auf 37.68 1/2 Fl. im Jahre 1904 gestiegen.

Die Zahl der in Freimarken bewirkten Einlagen, welche im Jahre 1903 6,8 % der Gesamtzahl der Einlagen ausmachten, ist im Jahre 1904 um 0,3 % und die Gesamtzahl der Einlagen unter 10 Fl. um 1,1 % zurückgegangen.

Den obigen Einlagen standen 719,648 Rückzahlungen in der Höhe von 50,026,283.10 Fl. gegenüber; letztere

We warmly recommend Mr. Henrioud's interesting little pamphlet to our readers.

### The Dutch Post Office Savings Bank in 1904. \*)

According to the annual report of the Dutch Post Office Savings Bank for 1904 the total number of deposit books in circulation at the close of the year was 1,111,590 as against 1,035,527 at the close of 1903. The increase for the year under review was consequently 76,063 books.

On the 31<sup>st</sup> December 1904 there were 201.7 depositors to every 1000 inhabitants. The province of North Holland had the greatest number of depositors; they numbered 291.5 to every 1000 inhabitants. Then follow:—Utrecht with 248.7, Zealand with 204.6, Limbourg with 203, North Brabant with 201.9, South Holland with 201.7, Gelderland with 187.1, Overijssel with 160.9, Friesland with 115.8, Drenthe with 98.6 and Groningen with 82.2 to every 1000 inhabitants.

The total number of deposits amounted, in 1904, to 1,539,335 and the value of the same to 58,011,554.32 1/2 gulden \*\*) as against 1,420,098 deposits for 51,549,182.47 1/2 gulden in the previous year.

The total amount of deposits to every 1000 inhabitants rose from fl. 9,491.70 at the end of 1903 to fl. 10,528.78 at the end of 1904, and the average amount of each deposit from fl. 36.30 in 1903, to fl. 37.68 1/2 in 1904.

The number of deposits made by means of postage stamps, which in 1903 was 6.8 per cent. of the total number of deposits, decreased by 0.3 per cent. and the number of deposits under 10 gulden by 1.1 per cent. in 1904.

The total number of withdrawals amounted to 719,648 and the value

\*) Voir *L'Union postale* de 1905, p. 41.

\*\*) 1 florin = 100 cents = environ 2 francs 08 centimes.

\*) S. *L'Union postale* für 1905, S. 41.

\*\*) 1 Gulden (Fl.) = 100 Cents = zirka 2 Fr. 8 C<sup>m</sup>.

\*) See the *Union postale* for 1905, page 41.

\*\*) 1 Gulden (fl.) = 100 cents = about 2 francs and 8 centimes.



Le nombre des remboursements s'est élevé à 719,648 et leur montant à 50,026,283.10 florins; ce chiffre représente les 29,9% du montant total des dépôts effectués dans le courant de l'année 1904 et de l'avoir des déposants au 31 décembre 1903.

Le montant moyen de chaque remboursement s'est élevé à 69,51 1/2 florins, contre 69,89 1/2 florins en 1903.

En ce qui concerne les remboursements intégraux, le rapport fait remarquer que, en 1904, un déposant sur 24 a exigé le remboursement intégral de son compte. En outre, 4617 livrets d'épargne ont dû être liquidés par suite du décès des titulaires.

Le placement des dépôts a produit, en 1904, un montant de . . . fl. 3,673,222.15 1/2 dont une somme de » 2,925,619.55

a été bonifiée aux déposants à titre d'intérêts, de sorte que l'excédent, pour l'année que le rapport concerne, s'est élevé à . . . fl. 747,602.60 1/2

L'excédent de l'année 1903 ayant atteint la somme de » 831,894.75 1/2 il y a donc eu, en 1904, une diminution de . . . fl. 84,292.15

Le placement des dépôts a produit un intérêt moyen de 3,26 %.

Dans le courant de l'année, il a été fait 423 achats de fonds de l'État pour le compte des déposants pour les sommes suivantes, savoir :

- a. Inscriptions nominatives au Grand-Livre de la dette nationale 2 1/2 % . . . fl. 62,700
- b. Inscriptions nominatives au Grand-Livre de la Dette nationale 3 % . . . » 123,700
- c. Obligations de l'État au porteur 3 % . . . » 58,500
- d. Certificats de la Dette nationale 2 1/2 % . . . » 17,900
- e. Certificats de la Dette nationale 3 % . . . » 110,000

Par suite de l'encaissement des intérêts des inscriptions nominatives au

betrugen 29,9% des Gesamtbetrages der Einlagen des Jahres 1904, unter Hinzurechnung des Guthabens der Einleger am 31. Dezember 1903.

Der durchschnittliche Betrag jeder Rückzahlung stellte sich auf 69 Fl. 51 1/2 Cents gegen 69 Fl. 89 1/2 Cents im Jahre 1903.

Bezüglich der Vollrückzahlungen bemerkt der Bericht, dass im Jahre 1904 ein Einleger auf 24 sich den vollen Betrag seines Guthabens hat zurückzahlen lassen, und dass die Zahl derjenigen Bücher, deren Guthaben wegen des Todes ihrer Inhaber voll zurückgezahlt werden mussten, sich auf 4617 belaufen hat.

Durch Veranlagung der Einlagen wurden im Jahre 1904 an Zinsen eingenommen . . . Fl. 3,673,222.15 1/2. Werden von diesem Betrage die den Einlegern vergüteten Zinsen von . . . » 2,925,619.55 in Abzug gebracht, so ergibt sich als Überschuss für 1904 die Summe von . Fl. 747,602.60 1/2.

Gegenüber dem Überschusse von . » 831,894.75 1/2 im Jahre 1903 zeigt sich somit ein Minderbetrag von . . Fl. 84,292.15.

Im Durchschnitt hat die Veranlagung 3,26% abgeworfen.

Für Rechnung der Einleger wurden in 423 Fällen Spargelder in Staatsschuldtiteln angelegt, und zwar

- a. durch namentliche Eintragungen in das Hauptbuch der Staatsschuld zu 2 1/2 % . . . . . Fl. 62,700,
- b. desgleichen zu 3 % . . . 123,700,
- c. in auf den Inhaber lautenden 3% igen Staatsobligationen . . . . » 58,500,
- d. in 2 1/2 % igen Staatsschuldscheinen . . . » 17,900,
- e. in 3 % igen Staatsschuldscheinen . . . » 110,000.

Durch Einkassierung der von den namentlichen Eintragungen in das Staats-

of the same to 50,026,283.10 gulden, the latter number amounting to 29.9 per cent. of both the deposits made during the year 1904 and the balance standing to the credit of depositors on the 31<sup>st</sup> December 1903.

The average amount of each withdrawal was fl. 69.51 1/2 as against fl. 69.89 1/2 in 1903.

With respect to the entire withdrawals the report states that in 1904 one out of every 24 depositors withdrew the total balance standing to his credit, and that the number of books which had to be closed in consequence of the death of the owners amounted to 4617.

In 1904, the interest of the capital deposited amounted to fl. 3,673,222.15 1/2. Of this sum . . . » 2,925,619.55

were credited to the depositors, so that the surplus for 1904 amounted to . . fl. 747,602.60 1/2. The surplus for 1903 amounting to . . » 831,894.75 1/2 there is consequently a decrease of . fl. 84,292.15 for the year under review.

On the average, the deposits were invested at 3.26 per cent.

In 423 cases deposits were invested in Government Stock at the request of the depositors.

The sums invested were as follows:—

- a. Nominal entries in the ledger of the National Debt 2 1/2 per cent. . fl. 62,700
- b. Ditto 3 per cent. . . » 123,700
- c. 3 per cent. Government Stock to the bearer . . . . . » 58,500
- d. 2 1/2 per cent. Government consols . . . 17,900
- e. 3 per cent. Government consols . . . » 110,000

A sum of fl. 13,586.25 could be credited to 724 depositors, being the



Grand-Livre de la Dette nationale, il a pu être inscrit une somme de fl. 13,586.25 au profit de 724 titulaires de livrets d'épargne.

Les frais d'exploitation se sont élevés, en 1904, à environ 465,168 florins, soit à 0,39 % de l'avoir total des déposants. Ils se sont en conséquence élevés à 20 1/2 cents pour chaque opération et à 40 cents par déposant.

Le nombre des bureaux de poste chargés du service de la Caisse d'épargne postale s'est accru de 17; il s'élevait à 1389 à la fin de l'année 1904.

Parmi les bureaux de poste aptes au service de la Caisse d'épargne, 4 bureaux auxiliaires seulement n'ont effectué aucune opération en 1904.

À la fin de l'année 1904, l'avoir total des déposants s'élevait à fl. 120,434,591, contre 109,523,700.39 1/2 florins à la fin de l'année 1903.

À la même date, les 1,111,590 livrets d'épargne en circulation se répartissaient comme suit, d'après leur importance :

Nombre de livrets.	Solde de chaque livret.
302,163	moins de fl. 1
251,159	fl. 1 à » 10 exclusivement
290,763	» 10 » » 100
229,777	» 100 » » 800
28,317	» 800 » » 1200
9,239	» 1200 » » 2400
172	» 2400 et plus.

Le nombre des dépôts scolaires effectués au moyen de timbres-poste d'un cent s'est élevé à 73,286, contre 70,011 l'année précédente. Il a, en outre, été effectué 25,956 dépôts (1903: 26,081) au moyen de cartes d'épargne portant chacune 20 timbres-poste de 5 cents.

En 1904, il a été ouvert 807 nouveaux livrets d'épargne (1903: 570) au personnel de la marine à bord des navires néerlandais dans les colonies ou à l'étranger. Le montant des versements effectués sur ces livrets s'est élevé à 167,589.40 florins, contre 144,861.99 florins en 1903.

schuldbuch herrührenden Zinsen konnten 724 Einlegern 13,586.25 Fl. in ihren Büchern gutgeschrieben werden.

Die Betriebskosten stellten sich für das Jahr 1904 auf ungefähr 465,168 Fl. oder auf 0,39 % des Gesamtguthabens der Einleger, auf 20 1/2 Cents für jede Amtshandlung und auf 40 Cents für jeden Einleger.

Die Zahl der mit Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften betrauten Postanstalten hat sich um 17 vermehrt, sodass die Gesamtzahl derselben Ende 1904 sich auf 1389 stellte. Nur bei 4 Hülfspostanstalten waren weder Ein- noch Auszahlungen vorgekommen.

Das Gesamtguthaben der Einleger stellte sich Ende 1904 auf 120,434,591 Fl. 17 Cents gegen 109,523,700 Fl. 39 1/2 Cents am Schlusse des Jahres 1903.

Von den Ende 1904 im Umlauf befindlichen 1,111,590 Büchern hatten ein Guthaben von

302,163	weniger als	1 Fl.,
251,159	1 bis ausschl.	10 » ,
290,763	10 » »	100 » ,
229,777	100 » »	800 » ,
28,317	800 » »	1200 » ,
9,239	1200 » »	2400 » und
172	2400 und darüber.	

Die Zahl der in den Primarschulen mittels 1 Cent-Marken bewirkten Einlagen hat sich auf 73,286 belaufen, gegen 70,011 im Jahre 1903.

Durch Sparkarten, welche mit je 20 Freimarken zu 5 Cents beklebt werden, sind 1904 25,956 Einlagen (1903: 26,081) bewirkt worden.

An Marineangehörige, welche sich an Bord von niederländischen Schiffen in den Kolonien oder in fremden Gewässern befinden, sind im Jahre 1904 807 Bücher (1903: 570) ausgegeben und auf diese 167,589.40 Fl. (1903: 144,861.99 Fl.) eingezahlt worden.

interest from the nominal entries in the ledger of the National Debt.

The working expenses for the year 1904 amounted to about fl. 465,168 that is to 0.39 per cent. of the total capital of the depositors or 20 1/2 cents for each transaction or 40 cents for each depositor.

The number of post-offices transacting savings bank business increased by 17 during the year under review; on the 31<sup>st</sup> December their number amounted to 1389. Savings bank transactions were effected at all the post-offices and auxiliary post-offices, except 4 auxiliary post-offices, during the year under report.

At the end of 1904 the total capital of depositors amounted to 120,434,591.17 gulden as against 109,523,700.39 1/2 gulden at the end of 1903.

Reckoned according to the amount of deposited capital the 1,111,590 books in circulation at the end of 1904 were divided as follows:—

Books.	Capital.
302,163	had less than 1 gulden.
251,159	1 to exclus. 10 "
290,763	» 10 » » 100 »
229,777	100 » » 800 »
28,317	» 800 » » 1200 "
9,239	» 1200 » » 2400 »
172	» 2400 gulden and more.

The number of school deposits in 1 cent stamps amounted to 73,286 as against 70,011 at the close of 1903.

In 1904, 25,956 deposits (1903:—26,081) were made by means of savings cards of 20 postage stamps of 5 cents each.

In 1904, 807 new books (1903:—570) were issued to sailors on board Dutch ships in the colonies and abroad. The sums deposited on these books amounted to 167,589.40 gulden, as against 144,861.99 in 1903.

Pendant ladite année 1775 remboursements d'un montant total de 514,729 florins ont été autorisés par voie télégraphique.

### Petites communications.

Les changements suivants se sont produits dans le personnel supérieur des Administrations de l'Union postale.

En Autriche, M. le Conseiller ministériel Dr Frédéric Wagner, chevalier de Jauregg, a été nommé Chef de section au Ministère du commerce et Directeur général des postes et des télégraphes;

Au Canada, M. Allen Bristol Aylesworth a été nommé Postmaster General;

Dans la République Dominicaine, M. J. M. Bonetti, Hijo, a été nommé Directeur général des postes;

En Espagne, M. Federico Laviña y Laviña a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes;

En Italie, M. le Député Alfredo Baccelli a été nommé Ministre des postes et des télégraphes et M. le Député Ilio Morpurgo, Sous-Secrétaire d'État des postes et des télégraphes;

Au Japon, S. Exc. M. Isaburo Yamagata, Vice-Ministre de l'intérieur, a été nommé Ministre d'État des communications et S. Exc. Ren Nakashoji, Directeur du bureau de police au Ministère de l'intérieur, Vice-Ministre des communications.

\* \* \*

Le 6<sup>e</sup> Congrès postal universel se réunira à Rome le 7 avril prochain.

Auf telegraphischem Wege wurden 1775 Rückzahlungen im Betrage von 514,729 Fl. angewiesen.

### Kleine Mitteilungen.

In der obersten Leitung des Postwesens in den Vereinsländern sind die nachstehenden Änderungen eingetreten.

Es wurden ernannt:

in Canada: Herr Allen Bristol Aylesworth zum General-Postmaster;

in der Dominikanischen Republik: Herr J. M. Bonetti jun. zum General-Postdirektor;

in Italien: der Abgeordnete, Herr Alfredo Baccelli, zum Minister der Posten und Telegraphen und der Abgeordnete, Herr Ilio Morpurgo, zum Unterstaatssekretär für Post und Telegraphie;

in Japan: S. Exc. Herr Isaburo Yamagata, Vize-Minister des Innern, zum Staatsminister, und S. Exc. Herr Ren Nakashoji, Direktor des Polizeibureaus im Ministerium des Innern, zum Vize-Minister des Verkehrswesens;

in Österreich: Herr Ministerialrat Dr. Friedrich Wagner, Ritter von Jauregg, zum Sektionschef im Handelsministerium und General-Direktor für Post- und Telegraphenangelegenheiten, und

in Spanien: Herr Federico Laviña y Laviña zum General-Post- und Telegraphen-Direktor.

\* \* \*

Der sechste Weltpostkongress wird in Rom am 7. April d. J. eröffnet werden.

During the same year 1775 withdrawals for a total sum of fl. 514,729 were authorized by telegraph.

### Miscellaneous.

The following changes have taken place in the superior staff of the Post Offices of the Union countries:—

In Austria Dr. Frédéric Wagner, Knight of Jauregg, Ministerial Councillor, has been appointed Chief of Section in the Ministry of Commerce and Director General of Posts and Telegraphs.

In Canada Mr. Allen Bristol Aylesworth has been appointed Postmaster General.

In the Dominican Republic Mr. J. M. Bonetti, jun., has been appointed Director General of Posts.

In Italy the Deputy Mr. Alfredo Baccelli has been appointed Minister for Posts and Telegraphs and the Deputy Mr. Ilio Morpurgo, Sub Secretary of State for Posts and Telegraphs;

In Japan His Exc. Mr. Isaburo Yamagata, Vice-Minister of the Home Office, has been appointed Minister of State for Communications and His Exc. Ren Nakashoji, Director of the Police Bureau of the Home Office, Vice-Minister for Communications.

In Spain Mr. Federico Laviña y Laviña has been appointed Director General of Posts and Telegraphs.

\* \* \*

The 6<sup>th</sup> Universal Postal Congress is to be opened in Rome on the 7<sup>th</sup> April next.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 4.

Berne, 1<sup>er</sup> avril 1906.

**Sommaire.** LE 51<sup>e</sup> RAPPORT DE GESTION DE L'ADMINISTRATION DES POSTES BRITANNIQUES. — LE SERVICE DES POSTES EN ITALIE PENDANT LA PÉRIODE TRIENNALE 1899/1900, 1900/1901, 1901/1902. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le 51<sup>e</sup> Rapport de gestion de l'Administration des postes britanniques.

(Suite et fin.)

L'expiration du contrat conclu avec une des autres grandes compagnies, la *Royal Mail Steam Packet Company*, qui assurait le service postal depuis de longues années, a amené la rupture des rapports avec cette société. Lors de la remise en adjudication du service qu'elle avait effectué jusque là, pour une nouvelle période de 5 $\frac{1}{2}$  années à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1905, la *Royal Mail Company* fut seule à se déclarer prête à entreprendre le service de et pour les Indes occidentales. Des trois offres qu'elle avait faites, une seule parut acceptable. Toutefois, comme elle prévoyait une augmentation de dépenses annuelle de 15,500 £ à laquelle le Gouvernement colonial des Indes occidentales ne s'attendait pas, on en vint à examiner s'il ne serait pas plus avantageux de renoncer à effectuer les expéditions postales sur la base d'un contrat et de chercher un autre moyen quelconque pour assurer le service des postes avec les Indes occidentales. Sur ces entrefaites, la compagnie de paquebots bien connue, *Elder Dempster and Company*, offrit de se charger des expéditions postales pour les Indes occidentales pour la somme que le

## Aus dem 51. Jahresbericht des grossbritannischen General-Postmeisters.

(Schluss.)

Der Ablauf des Vertrages mit einer der anderen, seit vielen Jahren mit dem Postdienst betrauten grossen Gesellschaften, der *Royal Mail Steam Packet Company* führte zum Abbruch dieser langjährigen Beziehungen. Mit dem 30. Juni 1905 erlosch der Vertrag zwischen dieser, den Postdienst nach Westindien besorgenden Unternehmung und der britischen Postverwaltung. Bei der Neuausschreibung der Leistungen auf eine mit 1. Juli 1905 anhebende 5 $\frac{1}{2}$  jährige Vertragsperiode war die *Royal Mail Company* die einzige Schiffahrtsgesellschaft, welche sich zur Übernahme des Dienstes nach und von Westindien bereit erklärte. Von den durch sie eingereichten 3 Angeboten erschien nur eins allenfalls annehmbar. Da es aber eine jährliche Mehrausgabe von 15,500 £ bedingte, auf welche die westindischen Kolonial-Regierungen nicht eingerichtet waren, so entstand die Frage, ob es nicht ratsam sei, die vertragsmässige Beförderung der Post ganz aufzugeben und in irgend einer andern Weise für die Besorgung des westindischen Postdienstes Vorkehrungen zu treffen. In diesem Stadium der Verhandlungen trat die wohlbekannte Schiffahrtsunter-

## The fifty-first annual Report of the Postmaster-General of Great Britain and Ireland.

(Conclusion.)

The expiration of the contract with the *Royal Mail Steam Packet Company* was followed by a discontinuance of the long standing connection between that Company and the Post Office. The contract with the *Royal Mail* for the West Indian mail service terminated on the 30<sup>th</sup> June 1905. The sole response to invitations for tenders for a service for a period of 5 $\frac{1}{2}$  years from the 1<sup>st</sup> July 1905 was from the *Royal Mail Company*, which submitted three separate tenders. One only of these tenders afforded any prospect of an arrangement; but as its acceptance would have involved an additional payment of £15,500 per annum, which the Colonial Governments were not prepared to contribute, it seemed questionable whether the contract system should not be altogether abandoned and arrangements made for the transmission of mails on some other basis. At this juncture the firm of *Elder, Dempster and Company* came forward with an offer to perform the required service for such money as was at the disposal of the British Government. Out of consideration for the long service of the *Royal Mail Steam Packet Company*, the

Gouvernement britannique était disposé à allouer. Par considération pour les longs services rendus par la *Royal Mail Company*, l'Administration des postes se décida à accueillir de nouvelles offres jusqu'au 31 mars 1905. Des quatre compagnies qui prirent part à la nouvelle adjudication, ce fut l'*Elder Dempster and Company* qui présenta l'offre la plus favorable. Toutefois, deux des plus importantes colonies firent de sérieuses objections au sujet de son acceptation et l'Administration résolut définitivement de ne plus conclure de contrat pour l'expédition de la poste des Indes occidentales.

La question d'établir une poste maritime à bord des paquebots britanniques qui circulent entre la Grande-Bretagne et New-York a fait l'objet de nombreux pourparlers entre les Administrations intéressées. Ce n'est que tout récemment qu'on est parvenu à écarter les obstacles qui s'opposaient à l'exécution de ce projet. Des bureaux de poste, qui manipulent les lettres pendant la traversée, sont maintenant en activité sur les paquebots de la *White Star Line* et de l'*American Line*; on a, en outre, engagé des négociations pour en établir aussi sur les paquebots de la Compagnie Cunard.

Depuis le 1<sup>er</sup> avril 1905, les lettres de la Grande-Bretagne pour le territoire de la Confédération australienne (à l'exclusion de la Nouvelle-Guinée britannique, de l'île de Lord Howe et de celle de Norfolk) ne payent plus que 1 *d.* par 1/2 once\*). Le Gouvernement de la Confédération australienne a consenti, de son côté, à appliquer aux lettres de l'Australie pour la Grande-Bretagne sa taxe interne, c'est-à-dire 2 *d.* par 1/2 once, et à abaisser de 1 1/2 *d.* à 1 *d.* la taxe des cartes postales.

Dans certains milieux, on a trouvé extrêmement incommodes les droits de

nehmung *Elder Dempster and Company* mit dem Angebot hervor, die Postbeförderung nach Westindien für diejenige Geldsumme zu übernehmen, welche der britischen Staatsregierung zur Verfügung stehe. Aus Rücksicht auf die langjährigen Dienste der *Royal Mail Company* beschloss die Postverwaltung, nochmalige Angebote bis zum 31. März 1905 einzufordern. Von den vier Firmen, die nun in Wettbewerb traten, machte die Gesellschaft *Elder Dempster and Company* das günstigste Angebot. Da aber gegen dessen Annahme von zwei der bedeutendsten Kolonien ernster Widerspruch erhoben wurde, entschied sich die Postverwaltung dafür, von der Abschliessung eines Vertrags über die Beförderung der Westindischen Post ganz abzusehen.

Die Frage der Einrichtung von Seeposten an Bord der zwischen England und New-York verkehrenden britischen Postdampfer war häufig Gegenstand der Erörterung zwischen den beteiligten Postverwaltungen. Erst vor kurzem ist es gelungen, die dieser Einrichtung entgegenstehenden Hindernisse aus dem Wege zu räumen. Seeposten, welche die Briefe während der Ueberfahrt bearbeiten, sind nun auf den Schiffen der *White Star Line* und der *American Line* in Tätigkeit; auch sind Verhandlungen im Gange, um dieselbe Einrichtung auf den Cunard-Dampfern in's Leben zu rufen.

Seit dem 1. April 1905 ist das ermässigte Inlandsporto von 1 *d.* für den 1/2 Unze\*) wiegenden Brief aus England nach dem australischen Bundesgebiet (mit Einschluss von Britisch-Neu-Guinea, der Lord Howe-Insel und der Norfolk-Insel) in Kraft. In umgekehrter Richtung besteht es aber noch nicht. Die australische Bundesregierung hat sich nur bereit finden lassen, für Briefe aus Australien nach England ihre eigene Inlandstaxe, d. s. 2 *d.* für die halbe Unze, zuzulassen und die Taxe für Postkarten von 1 1/2 *d.* auf 1 *d.* herabzusetzen.

Als äusserst lästig ist in gewissen Kreisen empfunden worden, dass

Post Office determined to invite fresh tenders returnable on the 31<sup>st</sup> March. In answer to this second invitation four firms tendered. Of the tenders satisfying the conditions laid down, the most advantageous came from Messrs. Elder, Dempster and Company; but pronounced opposition to its acceptance from two of the most important colonies led the Post Office to the conclusion after all to discontinue the contract service.

The question of establishing Sea Post Offices on board the British packets conveying mails between the United Kingdom and New York in order that the correspondence might be sorted during the voyage has frequently been discussed between the British and United States Post Offices; but it is only recently that the difficulties which stood in the way have been overcome. Sea Post Offices have now been set up on board the packets of the White Star and American lines, and negotiations are in progress for similar arrangements on board the packets of the Cunard Steamship Company.

On the 1<sup>st</sup> April 1905 the postage on letters sent from this country to Australia (including British New Guinea, Lord Howe Island, and Norfolk Island) was reduced to 1 *d.* per half-ounce\*). The Commonwealth authorities do not at present see their way to apply the same rate to letters sent in the reverse direction, but they have reduced the postage for such letters to their own inland rate of 2 *d.* per half-ounce, and have also decided to reduce the rate for postcards from 1 1/2 to 1 *d.* each.

Considerable inconvenience has been caused in some quarters by the fact that customs duty is levied in Australia

\*) 1 ounce = 28,3465 g.

\*) 1 Unze = 28,3465 g.

) 1 ounce = 28,3465 grammes.

douane que l'Australie applique à différents imprimés (prix-courants, circulaires commerciales, etc.). De nombreux envois n'ont pas été distribués parce que les destinataires ont refusé de payer les droits. Le versement préalable des droits de douane par les expéditeurs en Angleterre et par l'intermédiaire de la poste britannique, est impossible; toutefois, le Gouvernement fédéral australien a autorisé les expéditeurs à envoyer les droits de douane (3 d. par livre)\*) relatifs aux imprimés à l'Administration des postes de l'État australien sur lequel ces objets sont dirigés. Ce procédé laisse subsister une difficulté: il faut démêler en Australie les paquets d'imprimés pour lesquels les droits de douane ont été payés.

La situation reste donc fort incommode et l'Administration britannique espère qu'ensuite des démarches qu'elle a faites auprès des autorités australiennes, celles-ci adopteront un moyen de percevoir les droits de douane dont il s'agit plus satisfaisant pour le public.

L'arrangement enfin conclu avec les États-Unis d'Amérique pour l'établissement d'un échange direct de colis postaux jusqu'au poids unique de 2 kg. est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1905. Le contract existant avec l'*American Express Company*, qui permet d'expédier des colis jusqu'au poids maximum de 11 livres et — ce qui n'est pas admis dans le trafic postal des États-Unis — avec valeur déclarée et paiement préalable des droits de douane, reste en vigueur.

L'Administration des postes britanniques a de nouveau beaucoup fait pour développer le trafic international des colis postaux. Pour les colis à destination de la Perse expédiés par la voie de l'Inde, on a réduit le port et élevé le maximum de poids à 11

Australien für manche Drucksachen (Preislisten, Handelszirkulare u. s. w.) Zoll erhebt. Zahlreiche Sendungen dieser Art wurden unbestellbar, weil die Empfänger die Annahme des Zolls wegen verweigerten. Eine Vorauszahlung des Zolls durch die Absender in England und durch Vermittelung der britischen Post ist untunlich; doch hat die australische Bundesregierung eingewilligt, dass die englischen Absender den fälligen Zoll für die von ihnen versandten Drucksachen (3 d. für das Pfund) an die Postverwaltung des betr. australischen Bundesstaats, wohin die Drucksachen gerichtet sind, einsenden können. Indessen ergibt sich hierbei die Schwierigkeit, die Drucksachenpakete, für welche der Zoll entrichtet wird, in Australien heraus zu finden.

Der Zustand bleibt ein unbefriedigender und die britische Postverwaltung hofft, dass in Folge ihrer Vorstellungen die australischen Behörden veranlasst werden, ein das Publikum mehr zufriedenstellendes Verfahren bei dieser Zollerhebung einzuführen.

Das mit den Vereinigten Staaten endlich zum Abschluss gebrachte Übereinkommen über einen unmittelbaren Austausch von Postpaketen bis zum Einzelgewicht von 2 kg ist mit dem 1. April 1905 in Wirksamkeit getreten. Das bestehende Vertragsverhältnis mit der *American Express Company*, durch deren Vermittlung Pakete bis zum Einzelgewichte von 11 Pfd.\*) und — was beim Paketverkehr durch die Post in den Vereinigten Staaten nicht gestattet ist — unter Wertangabe sowie gegen Zoll-Frankozettel befördert werden können, bleibt nebenbei aufrechterhalten.

Im Interesse der Entwicklung des internationalen Paketpostverkehrs ist wieder manches geschehen. Für Pakete nach Persien auf dem Wege über Indien ist eine Portoermässigung durchgeführt, das Meistgewicht für Pakete auf diesem Beförderungswege ist auf 11 Pfd. erhöht worden. Gleichzeitig ist der Paketversand nach Persien über Russland eingerichtet

on advertising circulars, price lists, trade catalogues, and other documents of the same description; and large numbers of such articles have not been delivered because the addressees declined to pay the duty. It is not practicable to arrange for the payment of the duty through the agency of the British Post Office; but the Commonwealth Government has announced that exporters can, if they so desire, remit the amount of the duty (assessed at 3d. per lb.)\*) to the Post Office of the State to which the packets are addressed. Difficulty has arisen in practice in identifying the packets for which payment has been remitted. The British Post Office hopes that the representations which it has made to the Australian authorities may lead them to make some more satisfactory arrangement.

An Agreement has been concluded with the United States Post Office for a direct parcel post to and from the United Kingdom, which came into force on the 1<sup>st</sup> April 1905. Parcels sent by this service must not exceed 2 kilogrammes in weight, and they cannot be insured. Concurrently with this service, the previously existing service for parcels up to 11 lb. in weight, admitting of insurance and the prepayment of Customs duty, continues to be carried on through the agency of the American Express Company.

The international parcel post has been improved in many ways. The rates of postage on parcels sent to Persia by way of India have been reduced, and the limit of weight has been raised to 11 lb. A parcel post with Persia by way of Russia has also been established. The parcel post has been extended to the Republic of Ecuador. Reductions have been made in the postage payable on par-

\*) 1 livre = 0.4536 kg.

\*) 1 Pfund = 0.4536 kg.

\*) 1 lb. = 0.4536 kilogram.

livres. On a également décidé d'utiliser la voie de Russie pour expédier des colis à la Perse. Les taxes des colis pour la Suède et la Bolivie ont été réduites et l'on se propose, en outre, de réduire celles des colis à destination de la France et de Rhodesia. La République de l'Équateur est entrée dans la série des États avec lesquels la Grande-Bretagne entretient un échange direct de colis postaux. Le système si facile et si agréable pour le public, qui permet à l'envoyeur d'un colis de prendre à sa charge les droits de douane, a été étendu à la Jamaïque, à Queensland (y compris la Nouvelle-Guinée britannique), à l'Australie méridionale et à l'Australie occidentale.

En ce moment, l'Administration britannique s'occupe d'accélérer le trafic des colis postaux dans ses rapports avec l'Afrique orientale britannique, Zanzibar et l'Afrique centrale britannique. Le nombre total des colis postaux expédiés dans le trafic international et colonial s'est élevé à 3,630,992, soit  $3\frac{1}{2}\%$  de plus que l'année précédente. La valeur des importations et des exportations effectuées par colis postaux pendant l'année 1904/05 s'est élevée, d'après les calculs de la Chambre de commerce, à 5,156,501 £, ce qui représente 374,543 £ de plus que l'année d'avant.

#### 6. Mandats de poste.

Le nombre total des mandats internes s'est élevé, pendant l'année administrative 1904/05, à 10,697,020, représentant un montant de 35,644,916 £.

Comparativement avec l'année précédente, on a constaté une forte diminution dans le nombre des mandats expédiés (environ 564,725) et une petite augmentation de leur montant (environ 0,6%). Cela provient de ce que le montant maximum d'un mandat interne a été porté de 10 à 40 £; on peut, par conséquent, expédier maintenant, au moyen d'un seul mandat, une somme d'argent qui nécessitait autrefois l'établissement de deux titres ou même plus. D'un autre côté,

worden. Die Portosätze für Pakete nach Schweden und Bolivia sind ermässigt, für solche nach Frankreich und Rhodesia stehen Ermässigungen in Aussicht. Die Republik Ecuador ist in die Reihe der Staaten getreten, mit welchen Grossbritannien einen unmittelbaren Paketaustausch pflegt. Das beim Publikum grosser Beliebtheit sich erfreuende Verfahren, welches dem Absender eines Pakets die Möglichkeit bietet, die Zollgebühren auf sich zu nehmen, ist auf Jamaica, Queensland (mit Einschluss von Britisch-Neu-Guinea), Süd- und Westaustralien ausgedehnt worden.

Eine Beschleunigung des Paketverkehrs mit Britisch-Ostafrika, Zanzibar und Britisch-Zentral-Afrika ist im Werke. Die Gesamtzahl der im kolonialen und internationalen Verkehr beförderten Postpakete hat 3,630,992 Stück, d. s.  $3\frac{1}{2}\%$  mehr als im Vorjahre, betragen. Der Wert der durch Postpakete vermittelten Ein- und Ausfuhr ist nach den Aufzeichnungen des Handelskollegiums im Jahre 1904/05 auf 5,156,501 £, d. s. 374,543 £ mehr als im Vorjahre, gestiegen.

#### 6. Postanweisungsverkehr.

Die Gesamtzahl der inländischen Postanweisungen belief sich im Jahre 1904/05 auf 10,697,020 Stück im Werte von 35,644,916 £.

Beim Vergleich mit dem Vorjahre zeigt sich eine starke Abnahme der Stückzahl der beförderten Postanweisungen (um 564,725 Stück) und eine unbedeutende Zunahme des Geldwertes (um 0,6%). Der Grund für diese Erscheinung ist darin zu suchen, dass mit dem 1. Januar 1904 der zulässige Höchstbetrag einer Postanweisung im innern Verkehr Englands von 10 auf 40 £ heraufgesetzt worden ist, was natürlich zur Folge gehabt hat, dass in vielen Fällen, in denen vordem zwei und mehr Postanweisungen zur Übermittlung einer Geldsumme gebraucht werden mussten, jetzt eine Postanweisung genügt. Dass der Geldwert der beförderten Postanweisungen nur so wenig zugenommen hat, findet seine Erklärung in der Tatsache, dass im Laufe des Verwaltungsjahrs eine Anzahl neuer Werte von *postal or-*

cels for Sweden and Bolivia, and negotiations have taken place which are expected to result in lower rates for parcels addressed to France and Rhodesia.

The system under which the sender may undertake the payment of the customs or other charges ordinarily collected from the recipient has been extended to Jamaica, Queensland (including British New Guinea), South Australia, and Western Australia.

Arrangements are being considered for expediting the exchange of parcels with British East Africa, Zanzibar, and British Central Africa.

The total number of parcels sent to and received from places abroad during the year was 3,630,992, an increase of about  $3\frac{1}{2}\%$  per cent. as compared with the previous year. According to the Board of Trade Returns, the value of the goods exported and imported by Parcel Post in 1904-05 was £ 5,156,501 as compared with £ 374,543 in 1903-04.

#### 6. Money Orders.

The number of inland money orders issued during the year under review was 10,697,020, representing an amount of £ 35,644,916.

Compared with the previous year there was a considerable fall in the number of orders issued (564,725) and a slight increase in the amount of such orders (0.6 per cent.). The decrease in the number of orders is primarily due to the extension, on the 1<sup>st</sup> January 1904, of the maximum from £ 10 to £ 40, which contributed to reduce the number of orders, a single order being now sufficient where two or even more orders were required before. The increase in the amount would have been greater but

le fait que la valeur des mandats n'a augmenté que dans de faibles proportions s'explique par l'émission, pendant l'année administrative, de nouveaux bons de poste (*postal orders*) qui ont permis au public d'expédier de petites sommes d'argent autrement que par mandats de poste. Comme les mandats de poste inférieurs à 1 £ ne rapportaient aucun bénéfice au Trésor, l'Administration a retiré, de son côté, un avantage du remplacement des mandats de faibles imports par des bons de poste. Le trafic des mandats avec les colonies a aussi été fortement influencé par l'emploi des bons de poste.

Dans le trafic international, on a constaté une diminution du nombre et du montant des mandats originaires de la Grande-Bretagne. Cela provient, en partie, de ce que le Canada entretient actuellement un échange direct de mandats avec l'Autriche-Hongrie; le bureau de Londres, qui servait autrefois d'intermédiaire pour ce trafic, n'est plus utilisé et les titres dont il s'agit ne figurent par conséquent plus sur les listes de transmission dressées par la Grande-Bretagne. On a, par contre, constaté une augmentation dans les envois d'argent destinés à la Grande-Bretagne; cette augmentation porte principalement sur les mandats originaires des États-Unis, de la France et de l'Allemagne.

Pendant l'année administrative 1904/05, le montant des mandats payés dans la Grande-Bretagne s'est élevé à l'importante somme de 40,791,049 £; environ le sixième de cette somme a été payé par le bureau principal des mandats à des banquiers de Londres.

#### 7. Bons de poste.

Le nombre total des bons de poste (*postal orders*) émis pendant l'année 1904/05 s'est élevé à 91,249,000, représentant un montant de 36,663,000 £. L'augmentation du nombre des bons délivrés, comparativement à l'année précédente, est insignifiante (0,7 %); par contre, la valeur a fortement augmenté (environ 6,9 %). Le trafic

*ders* ausgegeben wurde, die vom Publikum zur Übermittlung kleiner Beträge an Stelle von Postanweisungen benutzt wurden. Da Postanweisungen über Beträge von weniger als 1 £ der Postverwaltung keinen Gewinn bringen, so ist der Ersatz dieser auf geringe Beträge lautenden Postanweisungen durch *postal orders* vom Standpunkte der Postverwaltung aus nur willkommen zu heissen. Auch auf den Postanweisungsverkehr mit den Kolonien hat die Einführung der *postal orders* starken Einfluss ausgeübt.

Im internationalen Postanweisungsverkehr zeigte sich eine Verminderung in der Richtung aus England nach fremden Ländern nach Zahl und Geldwert der Postanweisungen, was zum Teil daran liegt, dass Canada in einen unmittelbaren Austausch von Postanweisungen mit Österreich-Ungarn getreten ist und demgemäss der canadisch - österreichisch - ungarische Postanweisungsverkehr, den bisher das Postanweisungsamt in London vermittelte, in den von England ausgehenden Überweisungslisten nicht mehr erscheint. In der Richtung nach England machte sich ein Anschwellen der Geldüberweisung insbesondere aus den Vereinigten Staaten, Frankreich und Deutschland bemerkbar.

Beachtung verdient, dass von der gewaltigen Summe von 40,791,049 £, die im Jahre 1904/05 in Grossbritannien auf Postanweisungen zur Auszahlung gelangt ist, nahezu ein Sechstel durch das Hauptpostanweisungsamt an Londoner Bankiers gezahlt wurde.

#### 7. Postal orders.

Die Gesamtzahl der im Laufe des Verwaltungsjahrs ausgegebenen *postal orders* belief sich auf 91,249,000 Stück im Werte von 36,663,000 £. Die Zunahme der Zahl der gegen das Vorjahr verkauften *orders* ist unbedeutend (0,7 %), die Zunahme des Wertes um 6,9 % dagegen erheblich. Der Entwicklung des Verkehrs der *postal order* ist eine neue Bahn gebrochen: einmal dadurch, dass durch die Ausgabe einer grösseren Anzahl neuer Werte die *postal order*, wie bereits oben erwähnt, die Postanweisungen

for the introduction of the new denominations of postal orders, which have to some extent replaced money orders for small sums. As money orders below £ 1 in amount are unremunerative, the increased use of the postal order system for small remittances is ground for satisfaction. The colonial money order service has also been effected by the establishment of an exchange of postal orders with the Colonies.

In the international money order service there was a decrease in the outward orders which is partially to be attributed to the establishment of a direct money order service between Canada and Austria-Hungary, orders from Canada to Austria-Hungary being formerly advised through England. In the inward orders there was an increase chiefly in the service with the United States, France and Germany.

It is worth mentioning that out of a total sum of £ 40,791,049 paid on money orders in the United Kingdom, about one sixth was paid at the Chief Money Order Office to London bankers.

#### 7. Postal orders.

The number of postal orders issued during the year was 91,249,000, representing an amount of £ 36,663,000. The orders have increased 0.7 per cent. in number and 6.9 per cent. in amount as compared with the previous year. The postal order transactions have received a new impulse, first, through the substitution of postal orders for money orders as a means of remitting small sums and, second, through the Imperial postal order scheme, an arrangement for the interchange (issue and payment) of British postal orders between the United Kingdom and the Colonies, and amongst the Colonies themselves. About 40 British Colonies have joined



des bons de poste s'est frayé de nouvelles voies. Comme nous l'avons déjà dit, on a créé des bons d'une nouvelle valeur, ce qui a réduit le nombre des mandats de faibles imports; en outre, par l'*Imperial postal order scheme*, on a introduit les bons de poste britanniques dans les relations entre la Grande-Bretagne et les colonies et des colonies entre elles, de sorte qu'actuellement les bureaux de poste des colonies ne se bornent plus seulement à vendre au public des bons de poste; elles payent aussi les bons que le public leur présente. Environ 40 colonies anglaises ont adopté ce service; on attend, en outre, d'autres adhésions. L'Inde, notamment, qui avait chargé ses bureaux de la vente des bons de poste, mais qui, jusqu'ici, n'en autorisait pas le paiement, effectuera dorénavant ce dernier service. Quelques bureaux de poste britanniques établis à l'étranger, par exemple ceux de Constantinople, de Smyrne, de Tanger, etc., participent aussi à l'émission des bons de poste.

La statistique a démontré que l'introduction des bons de poste dans le trafic colonial est une mesure heureuse; dans le courant de l'exercice 1904/05, les colonies ont délivré au public 376,000 bons de poste et elles en ont payé 57,600. Le bon de poste constitue actuellement une espèce de papier-monnaie pour les paiements à effectuer entre les parties de l'Empire colonial britannique éloignées les unes des autres; il tient également une place importante dans les échanges de fonds locaux. Il est impossible de contester l'importance commerciale et politique de l'initiative que l'Administration des postes britanniques a prise en cette matière.

#### 8. Caisse d'épargne postale.

La Caisse d'épargne postale britannique, dont l'exercice administratif concorde avec l'année officielle, a produit en 1904 un bilan plus favorable qu'en 1903. Le montant des dépôts a de nouveau été inférieur à celui de l'année précédente, mais l'écart a toutefois été moins élevé que celui

über kleinere Beträge zu verdrängen beginnt; andererseits durch das *Imperial postal order scheme*, d. h. durch die Einführung der britischen *postal order* in den Verkehr zwischen dem Vereinigten Königreich und den Kolonien, sowie zwischen den Kolonien unter einander, dergestalt, dass die Postanstalten in den Kolonien nicht nur *postal orders* an das Publikum verkaufen, sondern auch die vom Publikum angebotenen gegen bar einlösen. Etwa 40 englische Kolonien haben sich diesem Verfahren angeschlossen, weitere Beitritte stehen bevor. Insbesondere ist erreicht, dass Indien, dessen Postanstalten sich zwar mit dem Verkaufe von *postal orders* an das Publikum, aber nicht mit der Barzulösung angebotener *postal orders* befassten, nunmehr auch dieses letztere Geschäft besorgen werden. Auch einige britische Postämter im Auslande, z. B. in Konstantinopel, Smyrna, Tanger etc., nehmen an dem Absatze der *postal orders* teil.

Dass die Einführung der *postal order* in den kolonialen Verkehr eine glückliche Massregel war, wird durch die Statistik überzeugend nachgewiesen, denn im Verwaltungsjahr 1904/05 haben die Kolonien bereits 376,000 *postal orders* an das Publikum abgesetzt und deren 57,600 gegen bar eingelöst. Die *postal order* dient nunmehr gleich einer Art von Papiergeld für Zahlungen zwischen weit auseinander liegenden Teilen des britischen Kolonialreichs und hat an einzelnen Plätzen auch in den örtlichen Geldverkehr Eingang gefunden. Man wird diesem Vorgehen der britischen Postverwaltung eine weitgehende handels- und verkehrspolitische Bedeutung nicht versagen dürfen.

#### 8. Die Postsparkasse.

Die britische Postsparkasse, deren Verwaltungsjahr sich mit dem Kalenderjahr deckt, hatte im Jahr 1904 eine günstigere Bilanz aufzuweisen, als im Jahre 1903. Wenn auch der Wert der Einlagen sich gegen das Vorjahr wiederum vermindert hat, so ist dieser Rückgang doch bei weitem nicht so erheblich, als derjenige, welcher sich beim Vergleich der Einlagen im Jahre

the above mentioned scheme and others are to join ere long. Negotiations for adopting the same arrangement in India, where at present British postal orders are issued but not paid, have been practically completed. Postal orders are also issued and paid at some British Post Office agencies abroad, at Constantinople, Smyrna, Tangier, etc.

The Imperial postal order scheme has already fully justified its introduction, 376,000 orders having been issued in the Colonies last year, and 57,600 orders paid in the Colonies. The system is freely employed for making remittances between remote parts of the Empire; and in some places the orders are being used for purposes of local remittance. The scheme introduced by the British Post Office is doubtless of great commercial and economical importance.

#### 8. Post Office Savings Bank.

The British Post Office Savings Bank, the fiscal year of which ends with the 31<sup>st</sup> December, showed more satisfactory results in 1904 than in 1903. Although there was again a decrease in the amount of the deposits it was considerably less than that shown in the report for 1903-4.

The excess of withdrawals over deposits was over £ 600,000 less than the corresponding excess for the previous year. The number of deposits was even greater than in the previous year. On the 31<sup>st</sup> December 1904 the total amount standing to the credit of depositors was £ 148,339,354 and the total number of depositors 9,673,717 giving thus an average sum of £ 15.6.8 to the credit of each depositor. The proportion of depositors to population was 1 in 4½ in the United Kingdom, or 1 in 4 in England and Wales,



qu'on avait constaté entre les résultats des années 1903 et 1902. L'excédent des remboursements sur les dépôts est resté cette fois inférieur d'environ 600,000 £ à celui qu'on avait constaté l'année d'avant. Le nombre des dépôts a aussi été plus grand qu'en 1903. L'avoir total des déposants s'élevait, au 31 décembre 1904, à la somme énorme de 148,339,354 £. Comme les déposants sont au nombre de 9,673,717, chacun d'eux possède en moyenne une fortune de 15 £ 6 s. 8 d. On compte dans le Royaume-Uni un livret d'épargne par 4 1/2 habitants. En Angleterre et dans le Pays de Galles, il y a un livret par 4 habitants, en Irlande un par neuf habitants et en Écosse un par onze habitants.

La loi relative à la Caisse d'épargne (*Savings Banks Act*), qui a été votée dans la dernière session du Parlement, a introduit quelques importantes innovations dans cette institution. Les opérations se trouvent fortement simplifiées par l'adoption d'une disposition qui supprime l'obligation d'envoyer un avis aux déposants pour les dépôts inférieurs à 1 £, lesquels représentent à peu près 60 % de l'ensemble des dépôts. Cette réforme a permis de réduire d'une manière sensible le personnel; en outre, elle a eu une influence favorable sur le service postal en supprimant un grand nombre de lettres de l'Office de la Caisse d'épargne. Les déposants ont compris que cette mesure ne pouvait pas nuire à la sécurité de leurs dépôts, l'inscription officielle au livret d'épargne constituant une preuve suffisante pour l'encaissement des dépôts inférieurs à 1 £. Le public a par conséquent accueilli l'innovation sans difficulté.

La loi précitée autorise l'Administration des postes à délivrer gratuitement des livrets de caisse d'épargne aux *Penny-Banks* pour soutenir autant que possible ces intéressants établissements; elle lui permet aussi de s'entendre avec les Caisses d'épargne étrangères et coloniales en vue

1903 zu denjenigen des Jahres 1902 ergibt. Die Summe, um welche diesmal die Rückzahlungen die Einlagen überschritten haben, bleibt um 600,000 £ hinter dem gleichartigen Ergebnisse des Vorjahrs zurück. Die Zahl der Einlagen war sogar grösser als im Vorjahre. Das gesamte in der Postsparkasse ruhende Vermögen der Einleger belief sich am 31. Dezember 1904 auf die ungeheure Summe von 148,339,354 £. In dieses Guthaben teilten sich 9,673,717 Sparer, so dass ein jeder durchschnittlich über eine Forderung von 15 £ 6 s. 8 d. verfügte. Im Verhältnis zur Bevölkerung des Vereinigten Königreichs entfiel auf je 4 1/2 Personen ein Sparkassenbuch. In England und Wales besass unter je 4 Bewohnern einer ein Sparkassenbuch, während in Irland jeder neunte, in Schottland jeder elfte Bewohner ein solches sein eigen nannte.

Die in der letzten Parlamentssession beschlossene *Savings Bank Act* brachte der Anstalt einige bedeutsame Neuerungen. Als sehr wertvoll für die Vereinfachung des Betriebs beim Postsparkassenamt erwies sich die Bestimmung, dass für Einlagen unter 1 £, die nahezu 60 % aller Einlagen ausmachen, dem Einleger die bisher vorgeschriebene Benachrichtigung nicht mehr zuzusenden ist. Durch den Wegfall dieser Anerkennnisse ist eine wesentliche Verminderung der Beamtenkräfte möglich geworden; gleichzeitig erfuhr der Postbetrieb eine Erleichterung durch den Ausfall einer grossen Zahl von Briefen des Postsparkassenamts. Den Sparern wurde klar gemacht, dass durch die Massnahme die Sicherheit ihrer Einlagen nicht beeinträchtigt werde, indem fortan der amtliche Eintrag im Sparkassenbuch den vollgültigen Beweis für die Richtigkeit der Einlagen unter 1 £ zu bilden habe. Das Publikum fand sich denn auch ohne Bedenken mit der Neuerung ab.

Das obige Gesetz ermächtigte die Postverwaltung, den Penny-Banken Postsparkassenbücher kostenfrei zu liefern, um diese wertvollen Anstalten einigermaßen zu unterstützen, sowie mit fremdländischen und kolonialen Sparkassen zum Zweck der gegensei-

1 in 9 in Ireland and 1 in 11 in Scotland.

Under the Savings Bank Act of the last Parliamentary session the sending of acknowledgments for deposits under £ 1 (which represent nearly 60 per cent. of the whole number of deposits) has been discontinued. This change enabled the Postmaster General to effect substantial reductions of staff, and has also lightened the work of dealing with Savings Bank correspondence in the post. It was fully explained to depositors that the security of their deposits would not be affected, the official entry in the book being in future admitted as conclusive evidence of deposits under £ 1 in amount; and the change has been accepted by the public without demur.

The Act also enabled the Post Office to supply penny banks with account books, etc., free of charge, and thus to render some assistance to these valuable institutions. It further provides for transfers of deposits between the Post Office Savings Bank and the Foreign and Colonial Savings Banks, a facility which will be of great value to depositors proceeding abroad or returning home.

In co-operation with the War Office and the Education Department, the Post Office endeavoured during the year to bring the facilities offered by the Post Office Savings Bank prominently before regimental authorities and the managers of elementary schools. The Postmaster General hopes that the measures taken may have

du transfert réciproque des sommes déposées, mesure de grande importance pour les déposants, qui partent pour l'étranger ou qui rentrent chez eux.

D'accord avec le Ministère de la guerre et l'Administration de l'enseignement, l'Office des postes a attiré, dans le courant de l'année, l'attention des commandants de régiment et des chefs des écoles publiques sur les avantages de la Caisse d'épargne postale dans l'espoir qu'ils pousseront les soldats et les élèves à épargner, chose de la plus haute importance pour les classes populaires.

Les frais d'exploitation de la Caisse d'épargne postale se sont élevés, en 1904, à 537,672 £, c'est-à-dire à 5,9 *d.* par opération. En 1903, chaque opération avait entraîné une dépense de 6,12 *d.* L'institution a, par conséquent, été administrée plus économiquement en 1904 qu'en 1903, ce qui provient, comme nous l'avons dit, d'une diminution du travail provoquée par la loi du 1<sup>er</sup> août 1904, qui a supprimé les notifications écrites relatives aux dépôts inférieurs à 1 £.

#### 9. Bâtimens postaux.

Dans le domaine des constructions postales, une grande activité a régné en 1904/05. On a acquis de l'administration de l'hôpital du Christ un emplacement pour le nouvel hôtel de l'Office général des postes et les plans de cette construction ont été soumis à l'examen. Des terrains ont, en outre, été achetés pour l'érection d'un nouveau bâtiment de service pour le district-ouest de Londres, d'un nouveau bureau de tri à Manchester et pour l'agrandissement des bureaux de l'Office général des postes de Dublin. Le bureau de poste du district-est de Londres a été fortement agrandi; on a accepté les plans proposés pour l'agrandissement du local de l'Office général des postes d'Edimbourg et des bureaux de poste principaux de Newcastle-on-Tyne et Belfast. L'érection d'un nouveau bureau principal des postes Hull a également été entreprise.

tigen Übertragung von Guthaben in Geschäftsverkehr zu treten: ein Zugeständnis, welches für Sparer, die ins Ausland reisen oder von dort heimkehren, von grossem Werte sein kann.

Im Einverständnis mit dem Kriegsministerium und der Unterrichtsverwaltung hat sich die Postverwaltung im Laufe des Jahres bemüht, die Vorteile der Postsparkasse den Regimentskommandeuren und Leitern der Volksschulen vor Augen zu führen in der Hoffnung, dass durch diese sowohl Soldaten als Schulkinder zur Sparsamkeit angefeuert werden möchten: ein Erfolg, der für die bürgerliche Gesellschaft nur segensreich sein könnte.

Die Betriebsausgaben der Postsparkasse beliefen sich im Jahre 1904 auf 537,672 £, d. s. 5,9 *d.* für jede Sparoperation. Im Jahre 1903 betrug die Ausgaben für jede Operation 6,12 *d.* Die Anstalt hat also im Jahre 1904 billiger gewirtschaftet, als im Vorjahre, was auf die bereits oben erwähnte Ersparnis an Arbeitskräften etc. zurückzuführen ist, welche infolge des mit dem 1. August 1904 eingetretenen Wegfalls der Empfangsanerkennnisse über Einlagen unter 1 £ hat erzielt werden können.

#### 9. Postbauwesen.

Auf diesem Gebiete herrschte im Jahre 1904/05 eine rege Tätigkeit. Der Erwerb eines Bauplatzes für das neue General-Postamtsgebäude von der Verwaltung des Christus-Hospitals kam zum Abschluss, die Pläne für das neue Bauwerk unterliegen z. Z. der Prüfung. Bauplätze wurden ferner gekauft für Errichtung eines neuen Dienstgebäudes für den Londoner Westbezirk, für ein neues Sortier-Postamt in Manchester und für die Erweiterung des General-Postamts in Dublin. Eine beträchtliche Vergrößerung des Bezirks-Postamts für den Londoner Ostbezirk ist begonnen worden; für die Erweiterungsbauten bei dem General-Postamte in Edinburgh und den Haupt-Postämtern in Newcastle-on-Tyne und Belfast sind die Pläne genehmigt. Die Errichtung eines neuen Hauptpostgebäudes für Hull hat ebenfalls begonnen.

some effect in encouraging thrift both amongst soldiers and school children, an end which cannot fail to be beneficial to the community.

The net expenditure of the Bank for the year 1904 was £ 537,672, representing an average cost per transaction of 5.9 *d.* as against 6.12 *d.* in 1903. This reduction is principally due to the discontinuance of acknowledgments for sums under £ 1, which took place on the 1<sup>st</sup> August 1904.

#### 9. Post Office Buildings.

Much has been done in 1904-05 in connection with post-office buildings. The acquisition from the Christ's Hospital Authorities of the site for the new General Post Office was completed, and plans for the new buildings are now under consideration. Sites have also been acquired for a new Office for the Western District of London, for a new Sorting Office at Manchester, and for enlarging the General Post Office in Dublin. A considerable enlargement of the Eastern District Office of London has been begun; and schemes for extending the General Post Office in Edinburgh and the Head Post Office in Newcastle-on-Tyne and Belfast have been approved. The erection of a new Head Post Office at Hull has also been commenced.

The new Parcel Office in Union Street, London, S.E., the new Northern District Office of London, and the new Postal Stores Building at Islington will be ready for occupation before long.

The building plans for the proposed Power Station at Blackfriars,

Le nouveau bureau des colis postaux, dans *Union-Street*, au sud-est de Londres, le nouveau bureau du bistrict-nord de Londres et le nouveau bâtiment de service pour les approvisionnements et le matériel, à Islington, seront bientôt terminés.

Les plans concernant la station centrale d'électricité de Blackfriars, qui doit fournir à l'Office général des postes la lumière et la force motrice sont établis et la construction de ce bâtiment commencera prochainement.

Pendant l'année 1904/05, l'Administration a aménagé 180 bureaux de poste officiels; 69 d'entre eux ont été construits spécialement pour le service des postes et 74 sont des bâtiments qui ont été loués aux frais de l'État, après avoir été modifiés et agrandis. 43 bureaux de poste de l'État ont été agrandis ou transformés. 142 autres sont en voie de reconstruction ou d'agrandissement.

#### 10. Bureaux de poste et boîtes aux lettres.

Au 31 mars 1905, le Royaume-Uni possédait 23,068 bureaux de poste, soit 218 de plus que l'année précédente. 14,677 d'entre eux participaient aux services des mandats de poste et de la Caisse d'épargne. Le nombre des boîtes aux lettres, qui était de 37,521 à la fin de l'exercice 1903/04, s'élevait à 38,913 au 31 mars 1905.

#### 11. Personnel.

L'Administration des postes possédait à la fin de l'exercice 1904/05 84,113 fonctionnaires, dont 11,579 femmes. Dans le courant de l'année, on a nommé 2248 nouveaux fonctionnaires. L'Administration a, en outre, occupé pendant la même année 108,341 personnes qui ne possédaient pas de nomination officielle. Au nombre de ces personnes (dont une partie consacrait seulement quelques heures par jours aux travaux de la poste) figuraient 28,610 femmes. Dans le courant de l'année, on a recruté 2175 nouveaux agents de cette espèce.

Das neue Paketpostamt in *Union Street* im Südosten von London, das neue Bezirks-Postamt für den Londoner Nordbezirk und das neue Dienstgebäude für postalische Vorräte und Materialien in Islington werden bald zum Bezuge fertig gestellt sein.

Die Baupläne für die gesamte Kraftstation in Blackfriars, die dem General-Postante den elektrischen Strom für Licht- und Kraftzwecke liefern soll, sind festgestellt, so dass in naher Zeit mit den Bauarbeiten wird begonnen werden können.

Während des Verwaltungsjahrs 1904/05 wurden 180 Staats-Postgebäude eingerichtet, von welchen 69 neue, eigens für Postzwecke hergestellte Gebäude und 74 solche Gebäude sind, für welche die Postverwaltung die Miete auf Staatsfonds übernommen hat, nachdem eine Umänderung und Erweiterung der Baulichkeiten stattgefunden hatte. 43 Staats-Postgebäude sind vergrößert oder durch Umbau verbessert worden. 142 solcher Gebäude befinden sich in der Erbauung oder Erweiterung.

#### 10. Postanstalten und Briefkasten.

Das Vereinigte Königreich besass am 31. März 1905 im ganzen 23,068 Postanstalten, d. s. 218 mehr als im Vorjahre. Von diesen waren 14,677 für den Postanweisungs- und Postsparkassendienst eingerichtet. Die Zahl der Briefkasten stieg von 37,521 am Schlusse des Verwaltungsjahrs 1903/04 auf 38,913 am 31. März 1905.

#### 11. Personal.

Die Postverwaltung besass im Jahre 1904/05 84,113 angestellte Beamte, darunter 11,579 weiblichen Geschlechts. Der Zugang im Laufe des Jahres betrug 2248 Köpfe. Hierzu kamen 108,341 Personen in nicht etatsmässigen Stellen (darunter auch solche, die nur für einen Teil des Tages beschäftigt waren). 28,610 von diesen waren weiblichen Geschlechts. Bei den nicht etatsmässig angestellten Beamten belief sich der Zugang im Laufe des Jahres 1904/05 auf 2175 Köpfe.

Die Gesamtzahl der voll oder teilweise dem Postdienste sich widmen-

which is to supply electric current for power and lighting to the General Post Office buildings, have been settled, and building operations will be commenced at an early date.

During the year 1904-05, 180 Crown Post Office buildings have been provided, of which 69 are new offices specially erected for Post Office purposes, and 74 are offices of which the tenancy has been taken over by the Department after the buildings have been altered and enlarged; 43 Crown Post Offices have been enlarged or improved; and 142 are in course of erection or enlargement.

#### 10. Post Offices and Letter Boxes.

The total number of post-offices open on the 31<sup>st</sup> March 1905 was 23,068 or 218 more than at the end of the previous year. Of the 23,068 offices, 14,677 were open for Money Order and Savings Bank business. The number of letter boxes was increased during the year from 37,521 to 38,913.

#### 11. Staff.

The number of persons on the establishment of the Post Office at the close of 1904-05 was 84,113, of whom 11,579 were women. The number added during the year was 2,248.

In addition, there were 108,341 persons filling unestablished situations (some of them employed only for a portion of the day), of whom 28,610 were women. The number added during the year to the unestablished force was 2,175.

Le nombre total des personnes qui consacraient tout ou partie de leur temps au service des postes s'élevait, par conséquent, à 192,454 au 31 mars 1905.

L'Administration des postes avait institué, pour examiner les traitements des fonctionnaires, une commission qui a proposé, dans son rapport, toute une série d'augmentations. Elle a fait remarquer qu'il n'y a pas égalité entre les traitements et les salaires accordés par la poste et ceux que payent les autres Administrations et les établissements privés. L'Office des postes estime qu'il n'est pas possible d'apprécier convenablement les traitements de ses agents en prenant cette comparaison pour base, aussi longtemps qu'on n'aura pas recueilli des renseignements complets sur ce point. Aussi, tout en rendant hommage au travail important effectué par les membres de la commission, n'a-t-il pu se décider à donner son approbation pure et simple aux propositions et à imposer aux contribuables britanniques la très lourde charge que leur acceptation aurait entraînée. Il a, en conséquence, fait dresser un tableau comparatif des traitements de ses agents et des traitements payés par d'autres Administrations et il s'est décidé à améliorer les traitements postaux, d'après ses résultats financiers, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1905. Suivant les prévisions, il en résultera une augmentation des dépenses annuelles de 372,300 £.

L'Administration des postes a fait dresser un intéressant tableau qui montre les augmentations de traitement accordées pendant les 25 dernières années. Elles se sont élevées, pendant cette période, à la somme totale de 1,530,280 £. Il convient d'ajouter que cette somme représente seulement les augmentations des traitements annuels accordées petit à petit. La dépense réelle faite par la Caisse postale a été beaucoup plus élevée, parce que les nouveaux traitements ont dû être payés à un nombre de fonctionnaires toujours plus grand et que l'augmentation accordée lors de chaque amélioration

den Personen bezifferte sich hiernach am 31. März 1905 auf 192,454 Köpfe.

Die Postverwaltung hatte eine Kommission zur Untersuchung der Gehälter der Postbeamten eingesetzt, die jetzt ihren Bericht erstattet und darin eine Reihe von Gehaltserhöhungen vorgeschlagen hat. Die Vorschläge litten an dem Mangel, dass jeglicher Vergleich der bei der Post gezahlten Gehälter und Löhne mit den in anderen ähnlichen Verwaltungszweigen und Berufsarten bewilligten Gehältern fehlte. Ein richtiges Bild von der Angemessenheit der Höhe der Gehälter bei der Post lässt sich nach Ansicht der Postverwaltung nur gewinnen, wenn diese Vergleichung möglich ist. Von diesem Gesichtspunkte aus konnte sich die Postverwaltung bei aller Anerkennung der von den ausgezeichneten Mitgliedern der Kommission geleisteten mühevollen Arbeit nicht dazu entschliessen, den Vorschlägen ohne weiteres zuzustimmen und dem britischen Steuerzahler diese sehr schwere Bürde aufzuerlegen, welche die Annahme der vorgeschlagenen Gehaltsverbesserungen erzeugt haben würde. Die Postverwaltung liess daher zunächst eine Vergleichung der Gehälter bei der Post mit den in anderen Verwaltungszweigen gezahlten Gehältern aufstellen und beschloss sodann auf Grund des erzielten Ergebnisses gewisse Gehaltsverbesserungen, die mit dem 1. April 1905 in Kraft treten. Ihre finanzielle Wirkung wird, wenn sie voll durchgeführt sind, in einer jährlichen Mehrausgabe von 372,300 £ zum Ausdruck kommen.

Die Postverwaltung hat eine interessante Zusammenstellung machen lassen, aus der ersichtlich ist, welche Gehaltsverbesserungen im Laufe der letzten 25 Jahre bewilligt worden sind. Hiernach hat die Gesamtsumme der Gehaltserhöhungen innerhalb dieses Zeitraumes 1,530,280 £ betragen. Dabei ist aber zu berücksichtigen, dass diese Summe lediglich die nach und nach erfolgten Erhöhungen der Jahresgehälter darstellt. Die wirkliche Ausgabe der Postkasse ist weit höher, weil die erhöhten Gehälter an eine stets wachsende Zahl von Beamten gezahlt

The total number of persons employed wholly or in part in the Post Office was thus 192,454.

The Committee on Post Office Wages appointed by the Postal Administration sent in a report containing various recommendations. These recommendations were however found shortcoming as they were not supported by a comparison of Post Office wages with those current in other occupations, the Postal Administration being of opinion that the true standard of wages in the Post Office service is that obtained by a comparison with the rates of wages current in similar occupations outside. While fully appreciating the work presented by the Committee on Post Office wages, the Administration felt unable to recommend the imposition on the taxpayer of the very heavy burden which the adoption of its Report would have involved. The Postal Administration thus determined to institute a careful comparison between Post Office wages and those current in other employments; and, as the result of this comparison, it felt justified in recommending certain improvements of pay, which were brought into force on the 1<sup>st</sup> April 1905. These improvements will involve an additional charge of £372,300 a year when the revision is in full operation.

The Postmaster General's Report gives a tabular statement showing the cost of the improvements in Post Office wages that have been granted during the last quarter of a century, according to which the increase of salary for that period amounted to £1,530,280. It is however to be noted that that sum only represents the annual improvements of pay made little by little. As a matter of fact it does not represent the whole cost, as the improved scales of pay are received by a continually increasing number of officers, and the additional cost

de traitement, s'est accrue avec le développement incessant du personnel.

L'extension de l'institut des médecins postaux, déjà décidée depuis un certain temps, a fait de grands progrès; en 1904, le nombre de ces médecins a passé de 671 à 1832 et ils ont soigné gratuitement 116,541 fonctionnaires, contre 92,734 l'année d'avant. L'Administration espère que le local qu'elle se propose de construire pour l'institut des médecins postaux sera terminé le 31 mars 1906. L'état sanitaire du personnel a été satisfaisant en 1904.

La variole, qui a régné dans certaines parties du pays, a atteint 4 fonctionnaires pourvus d'une nomination officielle, mais il ne s'est produit aucun cas de mort. L'influenza, par contre, a eu des résultats plus graves; elle a enlevé 11 fonctionnaires et elle a nécessité la mise à la retraite de 9 autres. Mais s'est surtout la phthisie pulmonaire qui a exercé de grands ravages; 78 fonctionnaires sont morts de cette maladie et 128 ont été forcés de prendre leur retraite. La proportion des cas de maladie a été plus grande parmi les fonctionnaires pourvus d'une nomination officielle que parmi les autres et le chiffre moyen des jours de maladie a été plus élevé chez les fonctionnaires du sexe féminin que chez ceux du sexe masculin.

Parmi le personnel nommé officiellement, il s'est produit 238 cas de mort chez les hommes et 14 chez les femmes, ce qui représente 3,3 pour mille chez les premiers et 1,2 pour mille chez les secondes. L'âge moyen des fonctionnaires décédés était de 37 ans pour les hommes et de 28 ans pour les femmes; les premiers avaient accompli en moyenne 15,9 années de service et les secondes 8.

562 fonctionnaires du sexe masculin et 134 du sexe féminin ont quitté le service pour cause d'invalidité. Les premiers avaient en moyenne 41 ans d'âge et 19,9 années de service, les secondes 33 ans d'âge, et 14,1 années de service.

werden müssen und die bei jeder Gehaltsverbesserung gewährte Zulage mit der fortdauernden Zunahme des Beamtenkörpers wächst.

Die bereits früher beschlossene Ausdehnung des Instituts der Postärzte hat starke Fortschritte gemacht, indem im Jahre 1904 die Zahl der Postärzte von 671 auf 1832 und die Zahl der Postbeamten, die sich freier ärztlicher Behandlung zu erfreuen haben, von 92,734 auf 116,541 Köpfe gestiegen ist. Die Postverwaltung hofft, dass zum 31. März 1906 der geplante Ausbau des Instituts der Postärzte vollendet sein wird. Der Gesundheitszustand des Personals war im Jahre 1904 zufriedenstellend.

In einzelnen Landesteilen herrschten die Blattern, von denen auch 4 etatsmässig angestellte Beamte befallen wurden, aber ohne dass ein Todesfall zu beklagen war. Stärker war die Wirkung der Influenza, welche 11 Beamte dahintraffte und 9 zur Pensionierung nötigte. Am schlimmsten äuserten sich die Wirkungen von Lungenkrankungen, in deren Folge 78 Beamte starben und 128 zum Übertritt in den Ruhestand gezwungen wurden. Der Prozentsatz der Krankheitsfälle war grösser bei den etatsmässig angestellten als bei den nicht etatsmässig angestellten Beamten; die durchschnittliche Ziffer der Krankheitstage war höher bei den Beamten weiblichen Geschlechts als bei den männlichen Beamten.

Unter dem etatsmässig angestellten Personal kamen 238 Todesfälle bei Männern, 14 bei Beamten weiblichen Geschlechts vor, was dem Verhältnis von 3,3 pro mille bei den männlichen, 1,2 pro mille bei den weiblichen Beamten entspricht. Das durchschnittliche Lebensalter der Verstorbenen betrug 37 Jahre bei den Beamten männlichen, 28 Jahre bei den Beamten weiblichen Geschlechts, die Zahl der zurückgelegten Dienstjahre bei den ersteren im Durchschnitt 15,9, bei den letzteren 8.

562 männliche und 134 weibliche Beamte schieden wegen Invalidität aus dem Dienste, die ersteren im durchschnittlichen Lebensalter von 41 und im Dienstalter von 19,9 Jahren, die

involved in each revision has grown in proportion to the growth of the staff.

The extension of the Post Office Medical System has been continued. During 1904 the number of Medical Officers has been increased from 671 to 1832; and the number of Post Office servants enjoying free medical attendance from 92,734 to 116,541. The Postal Administration hopes that by the end of the current year the extension of the Post Office Medical System will have been completed.

The health of the staff during 1904 was satisfactory. Smallpox prevailed in certain parts of the country, but although 4 established officers took the disease there were no deaths. There were 11 deaths and 9 cases of retirement due to influenza; and 78 deaths and 128 retirements due to tubercular diseases. The percentage of sick absentees was greater among the established than among the unestablished staff; the average amount of sick absence per sick officer was greater for women than for men.

Among the established staff 238 men and 14 women died, giving a death rate per thousand of 3.3 for men and 1.2 for women. The average age at death was 37 for men and 28 for women and the average length of service 15.9 for men and 8 for women.

In 1904-05, 562 men and 134 women retired from the service on account of invalidity; the average age on retirement was 41 for men and 33 for women and the average length of service 19.9 years for men and 14.1 for women.

197 men and 11 women retired after having reached the age of 60

197 fonctionnaires du sexe masculin, âgés de 60 ans et qui avaient en moyenne 36,2 années de service, ont pris leur retraite; 11 fonctionnaires du sexe féminin du même âge, ayant en moyenne 33,3 années de service, ont également été pensionnés.

Le nombre des femmes qui ont quitté le service pour se marier s'est élevé, en 1904, à 261. Leur âge moyen était de 28 ans et elles avaient en moyenne 9 années de service.

#### 12. Résultats financiers.

En 1904/05, les recettes postales, y compris la valeur des services rendus par la poste à d'autres Administrations (franchise de port, etc.), se sont élevées à 16,274,978 £, soit 450,584 £ de plus que l'année précédente. Les dépenses se sont élevées à 11,455,785 £ (254,663 £ de plus que l'année précédente).

L'excédent net s'est par conséquent élevé à 4,819,193 £, soit 195,921 £ de plus qu'en 1903/04.

Ces chiffres ne doivent naturellement être considérés, en partie, que comme une simple estimation, étant donné qu'on a tenu compte de la valeur des services gratuits rendus par la poste.

### Le service des postes en Italie pendant la période triennale 1899/1900, 1900/1901, 1901/1902.

Comme d'habitude, l'Administration des postes italiennes vient de publier, sur son service, un rapport statistique qui porte sur une période triennale. Nous en extrayons les intéressants renseignements suivants.

#### Nouvelles mesures administratives.

Dans le courant de la période triennale comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1899 et le 30 juin 1902, quelques bureaux de l'Administration centrale ont été successivement réorganisés. Une com-

weiblichen im Lebensalter von 33 Jahren und im Dienstalter von 14,1 Jahren.

197 Beamte männlichen Geschlechts im Alter von 60 Jahren und darüber traten nach einem durchschnittlichen Dienstalter von 36,2 Jahren in den Ruhestand, während nur 11 Beamte weiblichen Geschlechts in demselben Lebensalter, nachdem sie ein Dienstalter von durchschnittlich 33,3 Jahren erreicht hatten, pensioniert wurden.

Die Zahl der weiblichen Beamten, die zum Zwecke der Verheirathung den Dienst verliessen, betrug im Jahre 1904 261. Ihr durchschnittliches Lebensalter belief sich auf 28, die Zahl ihrer Dienstjahre auf 9 Jahre.

#### 12. Finanzergebnis.

Die Posteinnahme für 1904/05 betrug unter Einrechnung des Wertes der seitens der Post für andere Verwaltungszweige ausgeführten Leistungen (Portofreiheiten etc.) 16,274,978 £, d. s. 450,584 £ mehr als im Vorjahre. Die Ausgaben bezifferten sich auf 11,455,785 £, d. s. 254,663 £ mehr als im Vorjahre.

Der reine Überschuss stellte sich mithin auf 4,819,193 £, also um 195,921 £ höher als im Jahre 1903/04.

Diese Ziffern können (soweit es sich um Ermittlung des Wertes der unentgeltlichen Leistungen der Post handelt) teilweise naturgemäss nur auf Schätzung beruhen.

### Der Postdienst Italiens in dem Triennium 1899/1900, 1900/1901 und 1901/1902.

Die italienische Postverwaltung hat ihrem Brauche gemäss eine Betriebsübersicht über den Postdienst während einer dreijährigen Verwaltungsperiode veröffentlicht, aus der wir folgende interessante Angaben entnehmen.

#### Neue Verwaltungsmassnahmen.

Im Laufe der dreijährigen Verwaltungsperiode vom 1. Juli 1899 bis zum 30. Juni 1902 fand im Bereiche der Zentral-Verwaltung des italienischen Postwesens eine allmähliche

and upwards, the average length of service being 36.2 years for the former and 33.3 for the latter.

The number of women who retired on marriage in 1904 was 261, with an average age of 28 and an average service of 9 years.

#### 12. Financial results.

The postal revenue of the year, including the value of services rendered to other Departments, was £ 16,274,978, an increase of £ 450,584 on that of the previous year. The postal expenditure was £ 11,455,785, an increase of £ 254,663 on that of the previous year. The net profit was thus £ 4,819,193, or £ 195,921 more than the previous year.

Having regard to the services rendered free to other Departments these figures are necessarily only partly estimated.

### The Postal Service in Italy during the three years 1899-1900, 1900-1901 and 1901-1902.

The Postal Administration of Italy has, according to its custom, published a report on the Post Office transactions for a period of three years, from which we extract the following interesting points of information.

#### New Administrative Provisions.

During the administrative period which elapsed from the 1<sup>st</sup> July 1899 to the 30<sup>th</sup> June 1902 several bureaux of the Central Administration were little by little reorganized. A Committee

mission a été instituée pour étudier des propositions relatives à l'organisation uniforme du service de comptabilité et à la simplification du service des mandats internes. Dans un but de décentralisation, il a été décidé qu'un grand nombre de communications concernant des irrégularités dans les différentes branches du trafic, qui étaient adressées au Ministère, seraient envoyées à l'avenir aux directions provinciales des postes, afin d'obtenir une meilleure surveillance du service et une réparation rapide des irrégularités.

Un arrêté royal du 12 avril 1900 a créé un inspectorat spécial pour la surveillance des services postaux et commerciaux maritimes; son personnel se compose d'un chef de division, de deux inspecteurs-chefs de section, de deux inspecteurs-secrétaires, d'un secrétaire-adjoint, de deux chefs de bureau pour l'administration et la comptabilité et des agents subalternes nécessaires.

Diverses mesures importantes ont été prises en ce qui concerne les règlements. On a notamment publié une nouvelle édition du texte complet des lois postales existantes, ainsi qu'un règlement d'exécution concernant la loi sur les chemins de fer économiques et les tramways, avec lesquels l'Administration a dû prendre des arrangements pour pouvoir les utiliser dans un but postal. L'Office des postes a, en outre, publié des prescriptions relatives à l'échange, en franchise de port, des correspondances entre les autorités du Royaume d'Italie et celles de la République de S<sup>t</sup>-Marin; de nouvelles dispositions concernant l'inspection du service des bureaux ambulants, dont la grande importance jointe à l'insuffisance des moyens avec lesquels il doit être exécuté exigent, de la part de l'Administration, une surveillance et une sollicitude spéciales; une nouvelle réglementation du transit en dépêches closes des correspondances étrangères à travers l'Italie; de nou-

Umgestaltung einzelner Büreaus statt. Es wurde eine Kommission eingesetzt zum Studium der auf die einheitliche Einrichtung des Abrechnungswesens und die Vereinfachung des internen italienischen Postanweisungsdienstes bezüglichen Vorschläge. Im Interesse der Dezentralisation der Verwaltung wurde beschlossen, die Erledigung einer grossen Anzahl von Rückmeldungen über Unregelmässigkeiten in verschiedenen Betriebszweigen, welche bisher an das Ministerium gesandt wurden, fortan den Provinzial-Postdirektionen zuzuweisen, um damit eine bessere Überwachung des Dienstbetriebes und die raschere Abstellung vorhandener Mängel zu erzielen.

Durch königliches Dekret vom 12. April 1900 wurde ein besonderes Inspektorat zur Überwachung des Seepostdienstes und des Seehandels geschaffen mit einem Abteilungschef an der Spitze, dem zwei Inspektoren als Sektionschefs, zwei Inspektoren als Sekretäre, ein Vize-Sekretär, zwei Bureauvorsteher für Verwaltung und Rechnungswesen und das nötige nachgeordnete Personal beigegeben sind.

Im Wege des Reglements wurden verschiedene wichtige Massnahmen in Vollzug gesetzt, so unter anderem die Herausgabe eines neuen vollständigen Textes der bestehenden Postgesetze; die Ausführungsbestimmungen zu dem Gesetze über Nebenbahnen und Strassenbahnen, mit deren Leitern die Postverwaltung Abkommen schliessen muss wegen Benutzung dieser Beförderungsmittel zu Postzwecken; Vorschriften über die Portofreiheit des Briefwechsels der königlich italienischen Behörden mit den Behörden der Republik San Marino; neue Bestimmungen über die Beaufsichtigung des Bahnpostdienstes, der bei seiner grossen Wichtigkeit und den unzulänglichen Mitteln, mit denen er durchgeführt werden muss, der gebührenden Aufmerksamkeit und Anregung seitens der Verwaltung bedarf; veränderte Vorschriften über die Behandlung der durch Italien transitierenden geschlossenen Posten aus fremden Ländern; eine neue Geschäftsanweisung für die Poststatistik, die an Stelle des mit

was appointed to study the proposals made in connection with the organization of a uniform system of accounting and a simplified domestic money order system in Italy. In the interest of decentralization it was decided that a great number of irregularities concerning the execution of the various branches of the service, which until now were settled by the Ministry, should henceforth be settled by the Provincial Postal Directions, in order to obtain a better surveyance of the service and a more rapid suppression of existing defects.

By Royal Decree of the 12<sup>th</sup> April 1900 a special Inspectorate for supervising the sea postal service and the maritime traffic was created with a Chief of division at its head, the staff being composed of two inspectors acting as chiefs of section, two inspectors as secretaries, an assistant secretary, two head clerks for the managing and accounting sections and the necessary subordinate officers.

Various important documents have been issued in the form of regulations. For instance, the existing postal laws, the regulations completing the laws concerning secondary and street railways with which the Post has to make arrangements for the transport of the mails; the provisions concerning the franking privilege for the correspondence exchanged between the Italian Royal authorities and the authorities of the Republic of San Marino; the new provisions concerning the supervision of the railway postal service which, considering its importance and the insufficient means with which it must be executed, calls for special attention on the part of the Administration; the modified regulations concerning the handling of the foreign closed mails passing through Italy; new instructions for the postal



velles instructions pour l'établissement de la statistique annuelle des correspondances internes, d'après lesquelles, au lieu de multiplier les données d'une semaine par 52, comme cela s'était fait jusqu'alors, on multiplie les chiffres recueillis pendant une quinzaine par 24. Ce système n'ayant pas donné les résultats qu'on espérait sera remplacé par un procédé qui permettra d'obtenir des résultats plus proches encore de la réalité.

L'Administration a aussi publié pendant l'année administrative 1899/1900 des dispositions relatives au service postal des journaux et à l'échange, sans cesse croissant, des cartes postales émises par l'industrie privée. En 1900/1901, elle a fait paraître des instructions destinées à assurer plus de sécurité et plus de régularité au service des remboursements grevant les colis postaux de et pour l'étranger, à régler le traitement des paquets expédiés en port dû et à fixer avec plus de précision les conditions auxquelles les factures commerciales peuvent être traitées comme imprimés. En 1901/1902, une ordonnance est venue régler la question de l'uniforme que les agents doivent porter; elle a en outre prescrit que les voitures postales, etc., doivent être revêtues de l'écusson royal; conformément à un vœu exprimé par le Parlement, cet écusson doit être du type prescrit par décret royal du 27 novembre 1890.

Par suite d'une interprétation bienveillante et moins fiscale de l'art. 1 de la loi du 12 juin 1890, il n'est plus perçu de surtaxe du chef des lettres non affranchies que les autorités officielles adressent à des autorités non officielles, sociétés, instituts, etc.

Des dispositions ont aussi dû être prises au sujet des nombreuses attri-

52 zu vervielfältigenden Zählungsergebnisses einer Woche fortan in der Weise aufgestellt werden soll, dass das Zählungsergebnis von 15 Tagen mit 24 vervielfältigt wird, wobei aber gleich erwähnt sein mag, dass auch dieses Verfahren den gehegten Erwartungen nicht entsprochen hat und daher durch ein System ersetzt werden soll, bei dessen Anwendung man der Richtigkeit noch näher zu kommen hofft.

Es wurden ferner im Verwaltungsjahre 1899/1900 Bestimmungen über den Zeitungsvertrieb durch die Post, sowie über die Zulässigkeit der in starker Zunahme begriffenen, von der Privatindustrie erzeugten Postkartenformulare veröffentlicht. Im Verwaltungsjahre 1900/01 erschienen Vorschriften für die Sicherstellung und ordnungsmässige Abwicklung der auf Paketen nach und vom Auslande haftenden Nachnahmebeträge, für die Behandlung der unfrankierten Pakete und über eine schärfere Fassung der Bedingungen, unter denen Handelsfacturen den Drucksachen gleich zu stellen sind. Das Verwaltungsjahr 1901/02 brachte eine Verordnung über den Gebrauch der bei der Postverwaltung eingeführten Uniformen und Wappen, worin u. a. bestimmt wurde, dass — entsprechend einem im Schoss des Parlaments geäusserten Wunsche — sämtliche Postfahrzeuge mit dem durch das königliche Dekret vom 27. November 1890 festgestellten Wappenbilde versehen werden müssen.

Der Artikel 1 des Gesetzes vom 12. Juni 1890 soll eine wohlwollende und weniger fiskalische Auslegung erfahren, dahin gehend, dass unfrankierte Briefe von Staatsbehörden an nicht staatliche Behörden, Körperschaften, Institute etc. von dem Zuschlagporto für unfrankierte Briefe frei bleiben sollen.

Erwähnung mögen ferner finden Bestimmungen, welche dartun, wie in steigendem Masse den Postbeamten Obliegenheiten zugewiesen werden, die mit dem Postdienste eigentlich nichts zu tun haben, nämlich: die im Jahre 1899/1900 ihnen übertragenen Auszahlungen von Pfarrerbesoldungen;

statistics providing that the records be taken for 15 days and the sum obtained multiplied by 24 instead of being taken for a week and multiplied by 52 as heretofore. This new system did not meet the expectations placed in it and is to be replaced by another which promises more satisfactory results.

In 1899-1900, provisions were issued for the transmission of newspapers by Post and for the admission into the mails of postcards of private manufacture the number of which was increasing considerably. In 1900-1901 provisions were made for securing a regular and safe treatment of parcels marked with trade-charges to and from foreign countries; for the treatment of unpaid parcels and for defining in a more concise manner the conditions on which commercial accounts or bills may be treated as printed matter. In 1901-1902 an ordinance regulating the use of uniforms and colours of the Postal Administration was issued. In pursuance of a desire expressed in Parliament that ordinance stipulates, amongst others, that every postal vehicle is to be provided with the colours adopted by Royal decree of the 27<sup>th</sup> November 1890.

Article I of the law of the 12<sup>th</sup> June 1890 is to be interpreted so as to exonerate unpaid letters from Government authorities to non-Government authorities, corporations, institutes, etc., from the payment of the additional fee charged on unpaid letters.

It may also be worth while mentioning those provisions which show that postal officers are also requested to do work entirely unconnected with the Post Office. In 1899/1900 the



butions des fonctionnaires des postes, qui n'ont pas un caractère postal; en 1899/1900, ils ont été chargés du paiement des traitements des curés; en 1900/1901, on a confié à la poste le soin de fournir des fonds aux autorités militaires en cas de mobilisation, ainsi que la vente des billets de loteries autorisées dans le Royaume. En 1900/01, les bureaux de poste ont vendu des billets de loterie des expositions de Naples et de Vérone.

Une série d'instructions a apporté des changements dans les cadres et les traitements des fonctionnaires. Une commission a notamment été instituée pour étudier les moyens de faire bénéficier le personnel subalterne de la Caisse nationale de prévoyance des ouvriers, fondée par la loi du 17 juillet 1898, sans nuire aux droits qu'ils possèdent d'obtenir une pension de l'Etat. Le rapport rend un juste hommage à l'activité et au dévouement dont le personnel a fait preuve dans différentes circonstances extraordinaires pendant la période triennale. En 1900/1901, deux circonstances de ce genre se sont présentées: la mort du regretté Roi Humbert I<sup>er</sup> et les élections générales. En ces deux occasions, le service des postes a vu son travail s'augmenter considérablement. La besogne n'en a pas moins été effectuée avec beaucoup d'exactitude et de rapidité, comme cela résulte des communications que les autorités politiques et administratives provinciales ont faites au Ministère.

Dans son rapport, l'Administration rend aussi hommage: à l'ensemble du personnel pour la part spontanée et large qu'il a prise aux manifestations de deuil auxquelles a donné lieu le décès du Roi Humbert I<sup>er</sup>; au personnel de la Direction postale provinciale de Bologne pour l'active pro-

die im Jahre 1900/01 verfügte Vorkhaltung von Geldmitteln für die königlichen Militärbehörden im Mobilmachungsfalle und der im gleichen Jahre angeordnete Absatz von Losen der im Königreich zugelassenen Lotterien durch die Postanstalten. Ein solcher Absatz fand im Jahre 1900/01 statt hinsichtlich der Lose der vereinigten Ausstellungslotterien von Neapel und Verona.

Eine Reihe von Verordnungen brachten Veränderungen in den Anstellungs- und Besoldungsverhältnissen des Personals. Wichtig erscheint die Einsetzung einer Kommission, welche die Bedingungen studieren soll, unter denen die Postunterbeamten, unbeschadet der ihnen von Staats wegen gesetzlich zustehenden Pensionsansprüche, in die durch das Gesetz vom 17. Juli 1898 gegründete staatliche Arbeiter-Fürsorgekasse (*Cassa nazionale di previdenza degli operai*) aufgenommen werden könnten. Bei Erörterung der Verhältnisse des Personals kann sich der vorliegende Verwaltungsbericht die Befriedigung nicht versagen, die Leistungsfähigkeit hervorzuheben, welche das Postpersonal in dem abgelaufenen Triennium bei aussergewöhnlichen Veranlassungen in glänzendem Masse gezeigt hat. Solcher Veranlassungen boten sich im Verwaltungsjahre 1900/01 zwei: bei dem beklagenswerten Hinscheiden des Königs Humbert I und bei den stattfindenden allgemeinen Wahlen. Bei beiden Gelegenheiten nahm der Postdienst Italiens einen gewaltigen Umfang an. Dank den hingebenden Leistungen der Beamtenschaft wurde das Übermass an Arbeit glatt bewältigt, so dass dem Ministerium von den Provinzialbehörden in den verschiedenen Landesteilen über die Regelmässigkeit und Pünktlichkeit der Postbeförderung in jenen erregten Tagen die befriedigendsten Mitteilungen gemacht werden konnten.

Lobende Erwähnung lässt die Verwaltung auch in ihrem Geschäftsberichte zu teil werden: dem gesamten Personal für seine umfassenden, aus freier Initiative hervorgegangenen Trauerkundgebungen beim Heimgang

Post Office was entrusted with the payment of clergymen's salaries; in 1900-1901 with the keeping of money for the Royal military authorities in case of mobilization, and with the sale of lottery tickets for lotteries authorized in the Kingdom. In 1900-1901 lottery tickets were sold for the united lotteries of the exhibitions of Naples and Verona.

A number of ordinances were issued for altering the conditions of admission and payment of the staff. A committee was appointed for studying the conditions on which subordinate postal officers might, in addition to their claim to a Government pension, take advantage of the National Workmen's Provident Fund (*Cassa nazionale di previdenza degli operai*) created by the law of the 17<sup>th</sup> July 1898. In considering the condition of the staff the report states with satisfaction that during the three years under report whenever the postal officers were required by special circumstances to furnish an extraordinary amount of work they proved themselves equal to the situation. In 1900-1901 two such cases occurred, viz. the deplored death of King Humbert I. and the general elections. On both occasions the bulk of correspondence swelled considerably. But thanks to the goodwill and self-denial of the staff the extra work was done without any noticeable effort and the Provincial Authorities were able to report to the Ministry that in those special days the mails were despatched with much regularity and punctuality.

The Postal Administration also gives words of praise in its report to all the postal servants for their free and spontaneous token of sorrow at the death of King Humbert I., to the officers of the Provincial Postal Direction of Bologna for their efforts to

pagande qu'il a faite au sein du peuple en faveur de la Caisse nationale de prévoyance, nouvellement instituée; à plusieurs fonctionnaires et sous-agents qui se sont distingués par des actes de courage et de dévouement, notamment au chef du bureau de poste de Pontecagnano qui a sauvé les objets postaux au péril de sa vie le 7 octobre 1899, alors que des torrents d'eau envahissaient le bâtiment.

Dans le but de réduire la responsabilité des directions provinciales des postes et pour obtenir une meilleure répartition du service, on a établi, dans un certain nombre de grandes villes de province, des bureaux spéciaux pour les services des mandats de poste, des colis et de la Caisse d'épargne; Alexandrie, Bari, Brescia et Catane possèdent un bureau de ce genre pour le service des mandats et de la Caisse d'épargne; Gènes et Milan, un bureau pour la Caisse d'épargne exclusivement; Bologne, Crémone et Naples, un bureau pour les colis. On a, en outre, institué deux nouveaux districts d'inspection: l'un pour les provinces de Sienne et de Grosseto, l'autre pour la province de Porto-Maurizio.

*(La fin au prochain numéro.)*

### Petites communications.

L'Administration des postes de Bavière a décidé l'établissement, en hiver, de services de *ski* postaux dans les parties du pays où les circonstances le permettent. Les frais d'apprentissage de ce genre de locomotion, ainsi que le prix des skis sont supportés par la Caisse postale. Tout d'abord on donnera des skis aux employés des contrées montagneuses qui en ont déjà utilisé ou qui se déclarent disposés à s'en servir. (Bayer. Vksbl.)

\* \* \*

des Königs Humbert I; dem Personal der Provinzial-Postdirektion in Bologna für seine regen Bemühungen, die Kenntnis der neu gegründeten Arbeiterfürsorgekasse unter den Angehörigen der untersten Volksschichten zu verbreiten, sowie mehreren Beamten und Unterbeamten, die sich durch wackeres, tapferes Verhalten in ungewöhnlicher Weise ausgezeichnet haben, z. B. dem Vorsteher des Postamts in Pontecagnano, der am 7. Oktober 1899, als Wasserfluten in sein Bureau hereinbrachen, mit äusserster Selbstverleugnung unter Lebensgefahr einen grossen Teil der Briefschaften rettete.

Im Interesse der Entlastung der Provinzial-Postdirektionen von der ihnen obliegenden Verantwortlichkeit und behufs besserer Gliederung der Dienstgeschäfte wurden in einer Anzahl von Provinzialhauptstädten besondere Ämter für den Postanweisungs-, Paket- und Sparkassenverkehr neu errichtet, so in Alessandria, Bari, Brescia und Catania für Postanweisungs- und Sparkassenverkehr, in Genua und Mailand ausschliesslich für den Sparkassenverkehr, in Bologna, Cremona und Neapel für Paketbestellung. Ferner wurden zwei neue Inspektionsbezirke gegründet: der eine für die Provinzen Siena und Grosseto, der andere für die Provinz Porto Maurizio.

*(Schluss folgt.)*

### Kleine Mitteilungen.

Im Bereiche der bayerischen Postverwaltung sollen künftig in den Wintermonaten im Betriebsdienst, soweit es die Geländeverhältnisse gestatten, posteigene *Skis* in Verwendung genommen und die Kosten für die Ausbildung der in Frage kommenden Personen im Skifahren ebenso wie die Kosten für die Beschaffung der Skis auf die Postkasse übernommen werden. Es ist beabsichtigt, Skis zunächst solchen Bediensteten in den in Betracht kommenden Gebirgsgegenden zuzuteilen, die bisher schon Skis verwendeten

make known among the lower classes of the community the newly founded Workmen's Provident Fund, and to various officers and subordinate officers who especially distinguished themselves by their courageous and valiant conduct in cases of emergency, amongst others, the postmaster of Pontecagnano who, on the 7<sup>th</sup> October 1899, did not hesitate to risk his life to save the mails of his office which was being flooded.

In order to release the Provincial Postal Directions from the responsibility involved upon them and to obtain a better distribution of the various branches of the postal service new and separate offices for transacting money order, parcel post and Savings Bank business were erected in a number of provincial chief-towns, for instance in Alessandria, Bari, Brescia and Catania for money order and Post Office Savings Bank, in Genoa and Milan for Post Office Savings Bank exclusively, in Bologna, Cremona and Naples for parcels. In addition two new Inspectors' Districts were created, one for the provinces of Siena and Grosseto and the other for the province of Porto Maurizio.

*(To be concluded in our next.)*

### Miscellaneous.

The Bavarian Postal Administration has decided to organise ski services during the winter time in those regions where such a service can be executed. The cost entailed for learning that system of locomotion and the cost of the skis will be borne by the Post Office. Skis will first be distributed to officials living in mountainous regions who are already accustomed to them or who are willing to make use of them. (Bayer. Vksbl.)

\* \* \*

D'après le rapport du Postmaster General de l'île de la Trinité pour l'année 1904/05, le nombre des colis reçus des pays d'outre-mer pendant ladite année s'est élevé à 11,866, contre 11,717 en 1903/04. 1809 de ces colis étaient assurés pour une valeur totale de 10,059 livres 3 shillings 9 pence.

Les droits de douane perçus sur les colis originaires de l'étranger se sont élevés à 1051 livres 14 shillings.

Le nombre des colis à destination des pays d'outre-mer s'est élevé à 5788. 2368 de ces colis étaient destinés à la Grande-Bretagne, 436 aux États-Unis et 2384 aux colonies britanniques.

\* \* \*

En Belgique, 37,039 effets de commerce ont été déposés à l'acceptation dans les bureaux de poste en 1904. Les taxes perçues de ce chef se sont élevées à fr. 7407.80. Il a été fait en tout 361 protêts, dont 206 par des huissiers et 155 par des agents des postes.

Le nombre des effets à encaisser s'est élevé à 3,085,418 et leur montant à fr. 737,286,687.02. Les taxes perçues sur ces effets se sont élevées à fr. 1,103,455.50. Il a été dressé 60,437 protêts par des huissiers et 122,317 par les agents des postes.

Il a été déposé 140,100 coupons d'actions et d'obligations et titres amortis d'un montant total de fr. 1,207,938.39. Le produit de la taxe a été de fr. 2,672.70.

Dans le service intérieur, il a été déposé dans les bureaux de poste 9,061,554 quittances d'encaissement d'un montant total de fr. 399,276,655.10. Ces titres ont produit une recette de fr. 1,613,072.55.

Le nombre des reconvements et des remboursements pour l'étranger s'est élevé à 59,379 et leur montant à fr. 4,292,434.84.

D'un autre côté, la Belgique a reçu de l'étranger 115,786 valeurs d'un montant total de fr. 4,797,427.35. La rétribution d'encaissement prélevée

oder sich freiwillig zum Skifahren melden. (Bayer. Vksbl.)

\* \* \*

Nach dem Verwaltungsberichte des General-Postmeisters der Insel Trinidad für das Jahr 1904/5 sind während desselben aus überseeischen Ländern 11,866 Pakete (1903/4: 11,717) in in der Kolonie eingegangen. Unter dieser Zahl befanden sich 1809 Pakete, die mit einer Wertangabe von 10,059 £ 3s. 9d. versehen waren.

An Zollgebühren sind für Pakete vom Auslande 1051 £ 14 s. aufgekomen.

Nach überseeischen Ländern abgesandt wurden im ganzen 5788 Pakete, darunter nach dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland 2368, nach den Vereinigten Staaten Amerikas 436 und nach anderen britischen Kolonien 2384.

\* \* \*

In Belgien sind im Jahre 1904 37,039 Wechsel zur Akzepteinholung bei den Postanstalten eingeliefert und dafür an Gebühren 7,407.80 Fr. erhoben worden. Von 361 aufgenommenen Protesten wurden 206 durch Gerichtsvollzieher und 155 durch Postbeamte ausgefertigt.

Die Zahl der einzulösenden Wechsel hat sich auf 3,085,418 im Werte von 737,286,687.02 Fr. belaufen. An Gebühren sind dafür 1,103,455.50 Fr. vereinnahmt worden. 60,437 Proteste wurden von Gerichtsvollziehern und 122,317 von Postbeamten aufgenommen.

An Zinsscheinen von Aktien und Obligationen und an amortisierten Wertpapieren wurden zur Einziehung der Geldbeträge 140,100 Stück im Werte von 1,207,938.39 Fr. eingeliefert und dafür an Gebühr 2,672.70 Fr. erhoben.

Quittungen zur Geldeinziehung wurden im internen Verkehr 9,061,554 Stück im Werte von 399,276,655.10 Fr. bei den Postanstalten aufgegeben. Die dafür aufgekommene Gebühr betrug 1,613,072.55 Fr. Nach dem Auslande abgesandt wurden 59,379 Postaufträge und Nachnahmesendungen mit einem

According to the report of the Postmaster General of the Trinidad Island for the year 1904-5 the number of parcels received from oversea countries was 11,866, as against 11,717 in the previous year. Of this number 1809 were insured parcels for the declared value of £10,059.3.9.

The Customs duties collected on the foreign parcels received during the year amounted to £1051.14.0.

The number of parcels forwarded to oversea countries was 5788, of these 2368 were forwarded to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, 436 to the United States of America and 2384 to other British Colonies.

\* \* \*

In Belgium 37,039 bills of exchange were posted for acceptance in 1904. The fees charged on these bills amounted to 7,407 francs 80 centimes. Of a total of 361 protests entered for such bills 206 were entered by bailiffs and 155 by postal officers.

The number of bills posted for recovery amounted to 3,085,418 and the value of the same to 737,286,687.02. The fees charged for the same amounted to fr. 1,103,455.50; 60,437 protests were entered by bailiffs and 122,317 by postal officers.

During the year 140,100 interest coupons of shares and stocks, and mortgage deeds for a total value of fr. 1,207,938.39 were posted for collection, the fees charged on the same being 2,672.70.

In the domestic service 9,061,554 receipts for a total sum of francs 399,276,655.10 were posted for collecting the amount due. The fees charged on the same amounted to fr. 1,613,072.55.

The number of collection orders and value-payable articles sent abroad amounted to 59,379 and the value of the same to fr. 4,292,434.84. The number of collection orders received from foreign countries was 115,786

en Belgique sur ces valeurs a été de fr. 9,017.30.

Parmi les valeurs reçues de l'étranger figurent 27,706 envois contre remboursement, d'un montant global de fr. 527,530.25 et pour lesquels il a été perçu fr. 2,143.60 du chef de la taxe d'encaissement des envois recouverts.

\* \* \*

À partir du 16 avril 1906, la taxe des lettres sera abaissée de 15 à 10 centimes par 15 grammes dans le service interne français et dans les relations de la France avec ses colonies.

\* \* \*

En Grèce, l'ancien Député M. Théodore Vellianitis a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes.

À Vienne, M. le Conseiller de la Cour et Chevalier de Kamler, qui fut pendant longtemps à la tête de la Direction des postes et des télégraphes de la Basse-Autriche, a pris sa retraite après une carrière administrative de plus de 50 ans.

\* \* \*

Pendant la période du 12 au 25 décembre 1905 inclusivement, il a été expédié et reçu en tout 11,010,602 colis dans les 69 villes du territoire des postes impériales allemandes qui, d'après le recensement du 1<sup>er</sup> décembre 1900, ont plus de 50,000 habitants; comparativement à l'année d'avant, ces chiffres accusent une augmentation de 371,805 colis ou de 3,49% de l'ensemble du trafic. Le nombre des colis s'est accru de 69,518 à Berlin, de 25,170 à Hambourg, de 19,532 à Leipzig, de 16,791 à Dresde et de 15,265 à Breslau. Pendant la dernière période de Noël, il a été expédié et reçu 2,355,620 colis à Berlin, 626,874 à Hambourg, 737,673 à Leipzig, 530,430 à Dresde et 372,637 à Breslau.

(Archiv f. Post u. Telegraphie.)

Betrage von 4,292,434.84 Fr. Vom Auslande eingegangen sind 115,786 Postaufträge im Werte von 4,797,427.35 Fr. Der belgische Gebührenanteil für diese Aufträge betrug 9,017.30 Fr.

In den Aufträgen vom Auslande sind 27,706 Nachnahmesendungen einbegriffen, welche mit Nachnahmen im Gesamtbetrage von 527,530.25 Fr. belastet waren. Die dafür aufgekommene Einziehungsgebühr betrug 2,143.60 Fr.

\* \* \*

Vom 16. April ab wird im innern Verkehr Frankreichs und im Verkehr Frankreichs mit seinen Kolonien das Porto für den einfachen Brief von 15 g von 15 auf 10 Centimen herabgesetzt.

\* \* \*

In Griechenland ist der frühere Abgeordnete, Herr Theodor Vellianitis, zum General-Post- und Telegraphen-Direktor ernannt worden.

In Wien ist der langjährige Vorsteher der niederösterreichischen Post- und Telegraphen-Direktion, Herr Hofrat Ritter von Kamler, nach einer mehr als 50-jährigen Dienstzeit in den Ruhestand getreten.

\* \* \*

Im deutschen Reichspostgebiete sind in der Zeit vom 12. bis einschliesslich 25. Dezember 1905 in den 69 Städten, die bei der Volkszählung vom 1. Dezember 1900 mehr als 50,000 Einwohner aufwiesen, insgesamt 11,010,602 Pakete aufgegeben worden und eingegangen; dies bedeutet gegen den gleichen Zeitraum des Vorjahrs eine Zunahme des Paketverkehrs um 371,805 Stück, also um 3,49%. Von der Gesamtzunahme entfallen auf Berlin 69,518, Hamburg 25,170, Leipzig 19,532, Dresden 16,791 und Breslau 15,265 Stück. Im ganzen sind in diesen Städten während der letzten Weihnachtszeit 2,355,620 — 626,874 — 737,673 — 530,430 und 372,637 aufgebene und eingegangene Pakete gezählt worden.

(Archiv f. Post u. Telegraphie.)

and the amount of the same francs 4,797,427.35. The share of Belgium in the fees charged on the same was fr. 9,017.30.

Among the collection orders received from foreign countries there were 27,706 value-payable articles for a total value of fr. 527,530.25. The fees charged on the sums recovered amounted to fr. 2,143.60.

\* \* \*

From the 16<sup>th</sup> April 1906 the rate of postage for letters will be reduced from 15 to 10 centimes per 15 grams in the domestic service of France and in the relations with its colonies.

\* \* \*

In Greece, Mr. Theodore Vellianitis, late Deputy, has been appointed Director General of Posts and Telegraphs.

In Vienna, Court Councillor Knight von Kamler, Head of the Postal and Telegraph Direction of Lower Austria, retired from the Post Office after having been over 50 years in the service of the State.

\* \* \*

From the 12<sup>th</sup> to the 25<sup>th</sup> December 1905 inclusively no less than 11,010,602 parcels were posted and received in the 69 towns of the German Imperial Postal Territory which, according to the census of the 1<sup>st</sup> December 1900, have a population of over 50,000. Compared to the previous year, these figures show an increase of 371,805 parcels or 3.49 per cent. of the total traffic. In Berlin the number of parcels increased by 69,518, in Hamburg by 25,170, in Leipzig by 19,532, in Dresden by 16,791, in Breslau by 15,265. During the last Christmas season 2,355,620 parcels were received and despatched in Berlin, 626,874 in Hamburg, 737,673 in Leipzig, 530,430 in Dresden and 372,637 in Breslau.

(Archiv f. Post u. Telegraphie.)

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 5.

Berne, 1<sup>er</sup> mai 1906.

**Sommaire.** LE SERVICE DES POSTES EN ITALIE PENDANT LA PÉRIODE TRIENNALE 1899/1900, 1900/1901, 1901/1902. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DES INDES NÉERLANDAISES EN 1904. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le service des postes en Italie pendant la période triennale 1899/1900, 1900/1901, 1901/1902.

(Suite et fin.)

Pendant la période triennale écoulée, l'activité de l'Administration a continué à s'exercer, sans incidents, dans le domaine du trafic maritime, qui est subventionné par le budget de la poste, sur des bases fixées par l'Office italien, bien que les lignes de paquebots n'aient pas seulement été établies dans un but postal, mais surtout pour des raisons commerciales. Les services maritimes de la compagnie *Puglia* sur la mer Adriatique ayant été reconnus insuffisants, la loi du 17 décembre 1899 leur a donné de l'extension; une nouvelle ligne entre Brindisi et Prevesa (Albanie) a été créée, avec escale à Santi-Quaranta et un départ toutes les deux semaines; en outre, la communication qui existait toutes les deux semaines entre Ancône et Zara, via Spalato, Raguse, Cattaro et Risano, a été poussée jusqu'à Bari. Le contrat, passé avec la société britannique *Peninsular and Oriental Company*, qui entretenait un service postal entre Venise et Port-Saïd subventionné par l'Italie, a été dénoncé parce qu'il ne présentait pas suffisamment d'avantages pour les intérêts italiens; il a été remplacé par un traité avec la *Società di Navigazione*

## Der Postdienst Italiens in dem Triennium 1899/1900, 1900/1901 und 1901/1902.

(Schluss.)

Rührige Tätigkeit entfaltete die Verwaltung im abgelaufenen Triennium auf dem Gebiete des Seeverkehrs, für den die Subventionen, obwohl die Schifffahrtslinien nicht nur zu Postzwecken, sondern vorwiegend zur Förderung des Handels eingerichtet sind, nach italienischen Verwaltungsgrundsätzen aus dem Postbudget bezahlt werden. Die von der Gesellschaft *Puglia* unterhaltenen Dampferlinien im Adriatischen Meere waren als unzureichend erkannt worden. Durch Gesetz vom 17. Dezember 1899 wurde eine Erweiterung dieses Dienstes beschlossen, wonach eine neue Dampferlinie zwischen Brindisi und Prevesa (Albanien) mit Anlaufen von Santi Quaranta und zweiwöchigen Fahrten einzurichten und die bestehende zweiwöchige Verbindung Ancona-Zara über Spalato, Ragusa, Cattaro, Risano bis nach Bari auszuweiten ist. Der Vertrag mit der englischen Schifffahrtsgesellschaft *Peninsular and Oriental Company*, welche einen italienischerseits subventionierten Dampferdienst zwischen Venedig und Port Said unterhält, wurde, da diese Verbindung für die italienischen Interessen sich nicht als

## The Postal Service in Italy during the three years 1899-1900, 1900-1901 and 1901-1902.

(Conclusion.)

During the three years covered by the report the Postal Administration displayed much activity in connection with the traffic by sea. (In Italy the subsidies to steamship companies are paid by the Post Office, although the steam lines are organized not only for postal purposes but also chiefly for trade purposes.) The services maintained by the *Puglia Co.* on the Adriatic Sea were insufficient. By an Act of the 17<sup>th</sup> December 1899 it was decided to extend these services — a new service between Brindisi and Prevesa (Albania) calling at Santi Quaranta was to be organized every fortnight, and the fortnightly service Ancona-Zara by way of Spalato, Ragusa, Cattaro, Risano was extended to Bari. The contract with the *British Peninsular and Oriental Steam Navigation Co.* for a subsidized service Venice-Port Said was resigned, as that communication did not prove advantageous to Italy, and replaced by a contract with the *Società di Navigazione Generale Italiana* providing for the extension of the service Venice-Alexandria to Port Said and the execution, as a trial, of a direct service Venice-Bombay four times a year in

*Generale Italiana*, qui s'est engagée à étendre jusqu'à Port-Saïd sa ligne de Venise à Alexandrie et qui a effectué, à titre d'essai, dans le cours de chacune des années 1900 et 1901, quatre voyages directs de Venise à Bombay. Le trajet de Gènes à Bombay a été accéléré par suite de la suppression de l'escale à Alexandrie. Sur la ligne de Venise à Constantinople, Patras a été choisi comme lieu d'atterrissage.

La loi du 29 mars 1900, qui a approuvé le traité susmentionné avec la *Società di Navigazione Generale Italiana*, a institué, toutes les deux semaines, un service entre Malte, Tripoli et Bengasi, un service rapide hebdomadaire entre Naples, Palerme et Tunis et un service toutes les quatre semaines entre Alexandrie et Chypre.

Un décret royal du 3 février 1901 a créé un service hebdomadaire de bateau à vapeur entre San Giovanni di Medua (Albanie) et Oboti en amont du fleuve Bojana, par l'intermédiaire de la société *Puglia*. Les services circulaires que cette société entretient une fois tous les quinze jours entre Venise et les ports de l'Albanie doivent être remplacés par un service hebdomadaire. Par un décret en date du même jour, La Canéc a été désignée comme port d'escale des services à vapeur de Gènes à Constantinople. Pour faire droit aux désirs de la classe commerciale, un décret royal du 24 novembre 1901 a prescrit, à titre provisoire et sans subvention de l'État, l'organisation d'un service de bateau à vapeur avec les ports de la mer Noire; le bateau doit partir de Constantinople et revenir dans cette ville en faisant escale aux ports de Noworossysk, Batoum, Trébizonde, Kérassonde et Samsoun. Enfin, des modifications ont été apportées par décrets royaux aux services maritimes postaux des îles Éoliennes, de l'île d'Elbe et au service établi entre Palerme et Brindisi.

Pendant chacune des années que le rapport concerne, la Caisse postale a payé une somme de 10 millions de

vorteilhaft erwies, gekündigt und durch einen Vertrag mit der *Società di Navigazione Generale Italiana* ersetzt, worin diese sich verpflichtete, ihre Linie von Venedig nach Alexandrien bis Port Saïd auszudehnen und in jedem der beiden Jahre 1900 und 1901 versuchsweise vier direkte Fahrten von Venedig nach Bombay auszuführen. Die Fahrten auf der Linie Genua-Bombay wurden durch Aufhebung des Anlaufens in Alexandrien beschleunigt. Auf der Linie Venedig-Konstantinopel wurde Patras als Anlegehafen eingeschaltet.

Das Gesetz vom 29. März 1900, welches obigen Vertrag mit der Gesellschaft *Navigazione Generale Italiana* guthieß, traf auch Vorkehrung wegen eines zweiwöchigen Dienstes zwischen Malta, Tripolis und Bengasi, wegen eines wöchentlichen Schnellverkehrs zwischen Neapel, Palermo und Tunis und wegen eines alle 4 Wochen auszuführenden Dienstes zwischen Alexandrien und Cypern.

Königliche Dekrete vom 3. Februar 1901 ordneten einen wöchentlichen Dampferdienst zwischen San Giovanni di Medua (Albanien) und Oboti den Fluss Bojana aufwärts an durch Vermittelung der Gesellschaft *Puglia*. Die Rundfahrten dieser Gesellschaft zwischen Venedig und den Küstenplätzen von Albanien sollten statt in 14tägigen Fristen fortan wöchentlich stattfinden. Durch ein Dekret vom gleichen Tage wurde Canea als Anlegehafen der Dampferlinien von Genua nach Konstantinopel bestimmt. Endlich wurde durch ein königliches Dekret vom 24. November 1901, um den Wünschen des Handelsstandes Rechnung zu tragen, versuchsweise und ohne staatliche Subvention, eine Dampfverbindung mit den Häfen des schwarzen Meeres eingerichtet, die von Konstantinopel ausgehend die Häfen von Noworossysk, Batum, Trapezunt, Kerassunt und Samsun berühren soll und in Konstantinopel als Rundfahrt zu endigen hat. Endlich wurden durch königliche Dekrete Änderungen im Gange der Seepostverbindungen im Bereiche der Liparischen Inselgruppe, der Insel Elba und zwischen Palermo und Brindisi verfügt.

1900 and 1901. The services on the Genoa-Bombay line were accelerated by the suppression of Alexandria as a port of call. On the Venice-Constantinople line Patras was added as port of call.

The Act of the 29<sup>th</sup> March 1900, which sanctioned the above mentioned contract with the *Navigazione Generale Italiana*, also provided for a fortnightly service between Malta, Tripoli and Bengasi, a fast weekly service between Naples, Palermo and Tunis and a four weekly service between Alexandria and Cyprus.

A Royal decree of the 3<sup>rd</sup> February 1901 provided for a weekly mail steamer service between San Giovanni di Medua (Albania) and Oboti up the River Bojana through the agency of the *Puglia Co.* The round voyages of the company between Venice and the ports of Albania should take place every week instead of every fortnight as heretofore. By decree of the same day Canea was designated as port of call of the service Genoa-Constantinople. By a further decree of the 24<sup>th</sup> November 1901 a mail steamer service was to be organized, as a trial and without subsidy from the State, with the Black Sea ports to meet the wishes of the commercial class. This service starting from Constantinople was to call at Noworossysk, Batum, Trebizond, Kerasun, Samsun and end at Constantinople. Royal decrees also sanctioned changes in the mail steamer services with the Lipari Islands and Elba as well as in the service between Palermo and Brindisi.

In each of the three years covered by the report a round sum of 10 million lire was paid by the Postal Exchequer as a yearly subsidy for mail steamer services. The number of passengers carried by the subsidized mail steamers amounted to about half a million a year and the weight of the goods to an average of

lires, en chiffre rond, à titre de subventions aux services maritimes. Le nombre des voyageurs transportés par ces services subventionnés s'est élevé à environ  $\frac{1}{2}$  million par an et le poids moyen des marchandises expédiées par eux à environ  $1\frac{1}{7}$  million de tonnes \*) par an. Une commission spéciale des tarifs, composée de représentants du Ministère des postes et des télégraphes et de presque tous les autres Ministères est chargée de surveiller la gestion des sociétés de navigation à vapeur subventionnées pour sauvegarder les intérêts de l'État.

Dans le service de la Caisse d'épargne postale, il a été publié des dispositions réglementaires pour déterminer la coopération des bureaux de poste, en leur qualité d'organes de la Caisse d'épargne, aux opérations de la Caisse nationale de prévoyance mentionnée dans cet article, pour lutter contre l'abus qui consiste à se faire ouvrir des carnets d'épargne sous des noms d'emprunt, pour supprimer les transactions irrégulières auxquelles se livrent les agents des postes pour augmenter d'une façon illicite les émoluments qui leur reviennent en faisant ouvrir des carnets d'épargne au nom d'amis ou de membres de leur propre famille, en répartissant inutilement des versements sur divers carnets d'épargne, etc. Dans le cas où les mesures disciplinaires prises ne suffiraient pas pour faire cesser ces opérations irrégulières, le Ministère se verrait obligé de modifier d'une manière complète le système actuel de bonification aux agents des postes pour leur coopération au service de la Caisse d'épargne.

Le bureau de poste italien de La Canée (île de Crète) a été ouvert au service de la Caisse d'épargne.

Le nombre des bureaux de poste ambulants qui circulent sur le territoire postal italien est de 101. En outre, un certain nombre de trains de voyageurs sont accompagnés de con-

In jedem Verwaltungsjahr des Trienniums wurden für Dampfersubventionen rund 10 Mill. Lire aus der Postkasse bezahlt. Die Zahl der mit diesen subventionierten Postdampfern beförderten Reisenden streifte alljährlich nahe an  $\frac{1}{2}$  Million, das Gewicht der mit ihnen versandten Güter erreichte die durchschnittliche Jahresziffer von etwa  $1\frac{1}{7}$  Mill. Tonnen\*). Eine besondere Tarif-Kommission, in die nicht nur das Ministerium für Post- und Telegraphenwesen, sondern auch fast alle übrigen Ministerien Vertreter entsenden, überwachte die Geschäftsführung der subventionierten Dampfer-Gesellschaften zur Wahrung der allgemeinen Staatsinteressen.

Auf dem Gebiete des Postsparkassenwesens sind zu erwähnen: Vorschriften über die Beteiligung der Postanstalten in ihrer Eigenschaft als Organe der Postsparkasse an der oben erwähnten Arbeiter - Fürsorgekasse; über die Erneuerung erloschener Sparkassenbücher; zur Bekämpfung des Unfugs der Ausstellung von Sparkassenbüchern auf gefälschte Namen; zur Unterdrückung der von Postbeamten ausgehenden ungehörigen Manipulationen, behufs ungerechtfertigter Erhöhung der ihnen zukommenden Vergütungen, Einlagebücher auf den Namen von Freunden und Gliedern ihrer eigenen Familie auszustellen, Einlagen auf verschiedene Bücher unnötigerweise zu verteilen etc. Falls die ergriffenen disziplinarischen Massregeln zur Beseitigung der ungehörigen Manipulationen der Beamten nicht ausreichen sollten, würde sich das Ministerium veranlasst sehen, das bestehende System der Gewährung von Vergütungen an die Postbeamten für Verrichtung des Sparkassendienstes von Grund aus umzugestalten.

Das Postamt in Canea (Insel Creta) wurde für den Postsparkassendienst geöffnet.

101 Bahnposten verkehren im Bereiche der italienischen Postverwaltung. Daneben fahren — gewöhnlich in den Personenzügen — Postschaffner (*messaggeri*), die nicht allein den Aus-

$1\frac{1}{7}$  million tons \*) a year. A special committee of tariffs composed of representatives of the Ministry for Posts and Telegraphs and of almost all the other Ministries was entrusted with the supervision of the subsidized Steam Ship Companies in the interest of the State.

With respect to the Post Office Savings Bank provisions were made regulating the cooperation of the post-offices in connection with the National Workmen's Provident Fund, the renewal of void savings bank books, the repression of the abuse consisting in the opening of savings books in false names, the suppression of the abuses made by postal officers consisting in the issue of savings bank books in the name of friends or members of their own families or in the unnecessary distribution of deposits on several books, etc., with the only object of increasing the indemnity granted to them for savings bank transactions. Should the disciplinary measures taken to stop the irregular transactions of the postal officers prove unavailing, the Ministry would then be obliged to thoroughly alter the existing system of granting compensation to postal officers for their cooperation in transacting post-office savings bank business.

The Italian Canea post-office in the island of Creta was opened to Savings Bank transactions.

In Italy there are 101 travelling post-offices. In addition a number of passenger trains are accompanied by mail guards (*messaggeri*) who not only effect the exchange of closed letter and parcel mails at the various intermediary stations, but who also make up letter mails with the letters given to them before the departure of the train or collected en route, and deliver at the stations loose newspaper packets addressed to newspaper vendors along

\*) 1 tonne = 1000 kilogrammes.

\*) 1 Tonne = 1000 kg.

\*) 1 ton = 1000 kilograms.



ducteurs postaux (*messaggeri*) qui s'occupent non seulement de l'échange des dépêches closes de colis postaux et de la poste aux lettres aux stations intermédiaires mais qui forment encore des dépêches avec les correspondances qui leur sont remises en route et avant le départ des trains, et qui distribuent aux gares les paquets de journaux destinés aux revendeurs. Les *messaggeri* parcourent en tout 90,880 kilomètres par jour; leur répartition par province est très inégale. Le nombre des kilomètres parcourus en un jour par ces sous-agents dans la province de Milan est de 10,100 kilomètres; par contre, il ne s'élève qu'à 150 dans la province de Girgenti, à 140 dans celle de Trévise et à 40 dans celle de Massa et Carrara.

Pendant la période triennale que le rapport concerne, le service postal rural a fait de grands progrès en Italie. Il a été créé 133 bureaux de poste de 3<sup>e</sup> classe pour le service rural, 61 dépôts de lettres et 713 nouveaux emplois de facteurs ruraux. À la fin de l'exercice 1901/1902, il y avait en Italie 2286 bureaux de poste de 3<sup>e</sup> classe, 759 dépôts de lettres et 6365 facteurs ruraux. Les dépenses pour le service rural se sont accrues de plus de 200,000 liras par an; à la fin du dernier exercice triennal, elles s'élevaient à 2,917,938 liras.

La franchise de port a reçu de l'extension. Elle a été étendue à la Caisse de prévoyance et, pour favoriser l'important travail du recensement, aux bulletins de recensement expédiés par les communes à la Direction générale de la statistique. Certaines concessions ont été faites pour faciliter l'expédition des colis adressés aux soldats italiens en Chine. Les dimensions autorisées pour les colis à destination de l'étranger (1 m. de longueur sur 20 cm. de largeur ou d'épaisseur) ont été étendues aux colis du service interne, de sorte que les envois de ces dimensions ne sont plus considérés comme des colis encom-

tausch der ihnen zugehenden geschlossenen Briefbeutel und Paketsendungen auf den Unterwegsstationen besorgen, sondern auch Briefkartenschlüsse aus den kurz vor Abgang der Züge eingelieferten und den unterwegs von ihnen eingesammelten Briefschaften anfertigen sowie für Wiederverkäufer bestimmte, ihnen lose zugeführten Zeitungspakete auf den Stationen herausgeben. Die Tagesleistung der *messaggeri* beträgt im Königreiche 90,880 km; sie ist in den einzelnen Provinzen sehr verschieden. Während diese Unterbeamten in der Provinz Mailand 10,100 km täglich zurücklegen, beläuft sich diese Kilometerzahl in der Provinz Girgenti nur auf 150, in Treviso auf 140, in Massa und Carrara gar nur auf 40 täglich.

Der Landpostdienst des Königreichs hat im Laufe des Trienniums beachtenswerte Fortschritte gemacht. Es wurden 133 (für Zwecke des Landpostdienstes) bestimmte Postämter 3 Kl., 61 Briefsammlungen eingerichtet und 713 Landbriefträger neu eingestellt, so dass am Schlusse des Trienniums die Zahl der Postämter 3. Klasse sich auf 2286, der Briefsammlungen auf 759, der Landbriefträger auf 6365 belief. Die Jahresausgabe für Zwecke des Landpostdienstes wuchs um über 200,000 Lire und bezifferte sich zuletzt auf 2,917,938 Lire.

Eine Reihe von Erleichterungen auf dem Gebiete des Portofreiheitswesens wurden zugestanden. Die neu begründete Arbeiter-Fürsorgekasse wurde zum portofreien Schriftwechsel ermächtigt. Um das wichtige Werk der Volkszählung zu fördern, wurde für den Versand der Zählergebnisse von seiten der Gemeinden an die Generaldirektion der Statistik Portofreiheit bewilligt. Für Pakete an die in China befindlichen italienischen Soldaten wurden gewisse Erleichterungen eingeräumt. Die für Pakete nach dem Auslande bereits zugelassenen Ausdehnungen von bz. 1 m, 20 cm und 20 cm in Länge, Breite und Höhe gelten jetzt auch für Pakete im Inland, so dass Sendungen von dieser Ausdehnung nicht mehr als Sperrgut betrachtet und

the route. The daily distance covered by the *messaggeri* throughout the Kingdom is 90,880 kilometer. The length of the route varies according to the provinces; in the province of Milan the *messaggeri* cover 10,100 kilometer a day, whereas in the province of Girgenti they only cover 150, in that of Treviso 140 and in that of Massa and Carrara 40.

The rural postal service of the Kingdom has made considerable progress during the three years covered by the report. No less than 133 third class post-offices and 61 letter-collecting offices were opened and 713 new rural letter-carriers appointed, giving at the close of 1901-02 a total of 2286 third class post-offices, 759 letter-collecting offices and 6365 rural letter-carriers. The expenditure for the rural postal service increased by over 200,000 lire a year and amounted to 2,917,938 lire for 1901-02.

A number of facilities were granted in connection with the franking privilege. The Workmen's Provident Fund was authorized to send its correspondence post free. To further the important work of the census the franking privilege was granted to parishes for the despatch of the records to the General Direction of the Statistics. Some facilities were granted for parcels sent to Italian soldiers in China. The dimensions authorized for foreign parcels (1 meter in length by 20 centimeter in width or depth) were extended to domestic parcels, so that parcels of the above mentioned dimensions are no longer considered as cumbersome parcels and subject to an extra fee as heretofore.

Letters and money orders sent to and received from Italian soldiers in

brants et frappés d'une surtaxe de ce chef.

Le tarif interne italien est applicable aux lettres et aux mandats adressés aux soldats italiens en Chine.

Une concession spéciale a été faite au *Touring Club* italien, sur sa demande. Les membres de ce club ont été autorisés à prendre livraison des paquets et du montant des mandats de poste à leur adresse, sur la présentation de leur carte de membre, pour autant que celle-ci est accompagnée de la photographie de l'intéressé. L'Administration italienne ajoute toutefois que ce n'est qu'à titre exceptionnel qu'elle a fait cette concession aux membres du club parce que ceux-ci quittent souvent leur résidence et ne possèdent souvent pas d'autre moyen d'établir leur identité. Elle n'a pas l'intention d'accorder d'autres concessions de ce genre à l'avenir.

Trois bureaux de poste italiens ont été ouverts à l'étranger à la Canée (Crète), à Bengasi (Tripoli) et à Scutari (Albanie) au cours de chacun des trois exercices mentionnés dans le rapport. Les conditions d'expédition et les taxes adoptées pour ces bureaux, qui sont gérés par les consuls et les vice-consuls italiens de ces localités, sont en général les mêmes que celles du bureau italien de Tripoli.

Dans la colonie italienne de l'Erythrée, le bureau de poste d'Asmara a été ouvert en 1900/01 au service des colis et des valeurs déclarées.

Un décret royal du 16 mars 1902 a autorisé l'expédition des boîtes avec valeur déclarée de la colonie de l'Erythrée pour l'Italie. Le montant maximum de la valeur déclarée est fixé à 5000 livres par envoi. Par un décret du Gouverneur en date du 1<sup>er</sup> juin 1901 le service postal de l'ensemble du territoire colonial a été réorganisé.

mit dem Zuschlagporto nicht mehr belastet werden.

Für Briefe und Postanweisungen an die in China befindlichen Soldaten und von denselben gilt der italienische interne Portotarif.

Ein eigenartiges Zugeständnis wurde dem *Touring Club Italiano* auf dessen Ansuchen gemacht. Die Mitglieder dieses Klubs sollen ermächtigt sein, gegen Vorlegung der Mitgliedkarte, die mit einer Photographie vereinigt sein muss, Pakete und Postanweisungen bei den italienischen Postanstalten in Empfang zu nehmen. Die italienische Postverwaltung hat dieses Zugeständnis den Klubmitgliedern, die sehr häufig den Aufenthaltsort wechseln und oft kein anderes Ausweismittel besitzen, nur ganz ausnahmsweise eingeräumt und beabsichtigt, mit dieser Ausnahme nicht von den sonst im Postdienste bestehenden bewährten Grundsätzen über den Ausweis bei der Abforderung von Paketen und Wertsendungen fernerhin abzuweichen.

Drei neue italienische Postanstalten im Auslande wurden errichtet, und zwar je eine in jedem der abgelaufenen drei Verwaltungsjahre, nämlich: in Canea, in Bengasi in Tripolis und in Scutari (Albanien). Für diese neuen Postanstalten, die von den dort ansässigen italienischen Konsuln und Vizekonsuln verwaltet werden, gelten im wesentlichen die Tarife und Versendungsbedingungen, die für die italienische Postanstalt in Tripolis vorgeschrieben sind.

In der italienischen Kolonie Erythrea wurde die Postanstalt in Asmara im Jahre 1900/01 zur Annahme von Paketen und Wertsendungen ermächtigt.

Ein königliches Dekret vom 16. März 1902 führte den Versand von Kästchen mit angegebenem Werte aus der Kolonie Erythrea nach Italien ein. Die höchste zulässige Wertangabe auf solchen Sendungen beträgt 5000 Lire. Durch ein Dekret des Gouverneurs der Kolonie vom 1. Juni 1901 wurde der Postdienst im ganzen Kolonialgebiete neu geordnet.

China are subject to the domestic rates in force in Italy.

A special facility was granted the *Touring Club Italiano* at its own request. Parcels and money orders are now delivered to club members upon presentation of their official card provided their photograph be attached to the same. This concession was granted as an exception and in consideration of the fact that club members go from one place to another and often have no other means of proving their identity. The Postal Administration does not, however, feel inclined to further depart in the future from the regulations in force concerning the delivery upon application of parcels and money articles.

Three new Italian post-offices were opened abroad in Canea (Creta), Bengasi (Tripoli) and Scutari (Albania), at the rate of one post-office a year. The regulations applying to the Italian post-office of Tripoli with respect to postage rates, the conditions of acceptance of articles into the mails, etc., also apply to the new offices mentioned above which are managed by the Italian Consul or Vice-Consul of the place.

In the Italian Colony of Eritrea the post-office at Asmara was opened for parcel-post and insurance business in 1900-01.

A Royal Decree of the 16<sup>th</sup> March 1902 authorized the transmission of boxes with declared value from the colony of Eritrea to Italy. The maximum of insurance allowed is 5000 lire per box. By decree of the Governor dated 1<sup>st</sup> June 1901 the postal service was reorganized throughout the territory of the colony.

**Traffic.**

Comme dans les autres Administrations, la statistique de l'Administration des postes d'Italie est dressée d'après des dénombrements effectués à de courts intervalles. Le procédé actuel, qui consiste à faire effectuer une fois par an le dénombrement des envois postaux pendant une période de 15 jours, ne donne pas satisfaction à l'Administration; c'est pourquoi elle songe à introduire un autre système qui promet des résultats plus exacts. D'une manière générale on peut admettre que pendant la dernière période quinquennale le trafic des lettres s'est accru de  $\frac{1}{6}$ , tandis que précédemment l'augmentation n'avait été que de  $\frac{1}{10}$ . Le nombre total des correspondances expédiées en 1901/02 peut être évalué à 745 $\frac{3}{4}$  millions. L'Administration constate avec satisfaction que les contraventions à la régle des postes ont été peu nombreuses. Elle a, il est vrai, dû introduire un système de surveillance plus sévère pour déjouer les tentatives de plus en plus fréquentes que fait le public pour employer des timbres-poste usagés ou pour insérer des communications manuscrites dans les envois d'imprimés. Par suite de cette mesure, le nombre des affranchissements irréguliers au moyen de timbres-poste usagés, qui était de 215 en 1900/01, est tombé à 169 en 1901/02. Le nombre des imprimés où la présence de communications manuscrites a été constatée est passé de 357 en 1900/01 à 777 en 1901/02. Comme le nombre des imprimés et des échantillons mis à la poste est de 1 $\frac{1}{10}$  million en moyenne par jour, il n'est malheureusement pas possible d'examiner le contenu de tous ces envois, ce qui permet de croire que le nombre des contraventions qui passent inaperçues est assez considérable.

L'augmentation du trafic des correspondances entraîne tout naturellement une augmentation du nombre des envois non distribuables. L'Administration italienne a dû constater pendant la dernière période quinquennale que, tandis que le nombre des correspondances s'est accru de  $\frac{1}{6}$ ,

**Betriebsergebnisse.**

Die Statistik der italienischen Postverwaltung gründet sich, wie bei den anderen Postverwaltungen, auf Zählungen für kurze Zeiträume. Das augenblicklich im Gebrauche befindliche Verfahren, wobei das Jahresergebnis durch Zugrundelegung der Zählungen während eines halbmonatlichen Zeitraums gewonnen wird, befriedigt indessen die Postverwaltung nicht; sie sinnt daher auf Einführung eines anderen Verfahrens, welches genauere Ergebnisse verspricht. Im allgemeinen darf als feststehend erachtet werden, dass der Briefverkehr sich während des letzten Quinquenniums um  $\frac{1}{6}$  gehoben hat, während in früheren Zeiten die Zunahme nur  $\frac{1}{10}$  betrug. Die Gesamtzahl der im Verwaltungsjahr 1901/02 beförderten Briefsendungen ist auf 745 $\frac{3}{4}$  Mill. Stück zu schätzen. Es darf mit Befriedigung darauf hingewiesen werden, dass Verfehlungen gegen das Postregal nur in geringer Zahl vorgekommen sind. Versuche, die Postgefälle durch Verwendung gebrauchter Freimarken oder durch Einlegung von brieflichen Mitteilungen in Drucksachen zu umgehen, wurden allerdings häufiger bemerkt, was der Postverwaltung Anlass gab, einen schärferen Überwachungsdienst einzuführen. Die Zahl der Fälle, in welchen gebrauchte Freimarken zur Frankierung benutzt wurden, ging infolge dessen von 215 im Jahre 1900/01 auf 169 im folgenden Jahre zurück. Fälle der Versendung brieflicher Mitteilungen in Drucksachen wurden im Jahre 1900/01 357, im folgenden Jahre 777 entdeckt. Leider ist es bei einem durchschnittlichen Tagesverkehr von 1 $\frac{1}{10}$  Mill. Drucksachen und Muster-sendungen nicht möglich, eine Untersuchung dieser Gegenstände in ausgiebigem Masse durchzuführen, so dass die Zahl der unentdeckt bleibenden Defraudationen wahrscheinlich recht erheblich ist.

Ein wachsender Briefverkehr zieht eine Vermehrung der Zahl der unbestellbaren Sendungen nach sich. Un erfreulicherweise hat die italienische Postverwaltung aber die Erfahrung gemacht, dass während des abgelau-

**Traffic.**

As is also the case with the other Postal Administrations the statistical records of the Italian Post Office are taken for short periods. The actual system according to which the yearly statistical results are obtained on the strength of a single fortnightly record does not give satisfaction to the Post Office, and it thinks of introducing another system from which it expects more satisfactory results. During the last five years the letter traffic increased by one fifth as against one tenth in former years. The total correspondence transmitted during the year 1901-1902 may be estimated at 745 $\frac{3}{4}$  million articles. The report states with satisfaction that the number of infringements to the postal monopoly was very small. It must however be said that the number of essays to evade postage by using defaced postage stamps or by inserting written communications in printed papers rather tended to increase, and that the Post Office had to adopt measures to prevent the same. The consequence was a falling off in the number of cases in which defaced stamps were used for payment of postage from 215 in 1900-1901 to 169 in 1901-02. On the other hand the number of packets of printed paper found to contain written communications increased from 357 in 1900-1901 to 777 in 1901-1902. As it is however not possible to control the 1 $\frac{1}{10}$  million of printed paper and sample packets passing through the post every day, it is most likely that a greater number of such packets containing written communication passed through the post unnoticed.

To an increase of traffic also corresponds an increase of undeliverable correspondence. From 1897-1898 to 1901-1902 the correspondence increased by one fifth whereas the amount of undeliverable correspondence more than doubled. From 1,005,064 in 1897-1898 the number of undeliverable packets increased to 2,066,097 in 1901-1902. Out of this number

celui des envois non distribuables a plus que doublé. Le nombre de ces envois est passé de 1,005,064 en 1897/98, à 2,066,097 en 1901/02. Une bien faible fraction de ces envois a pu être soit remise aux destinataires, soit restituée aux envoyeurs; le nombre des correspondances non distribuables en dépôt au bureau des rebuts était encore de 1,887,360 au 30 juin 1902.

Pendant la période quinquennale de 1897/98 à 1901/02, le nombre des bureaux de poste italiens s'est accru de 400 en chiffre rond. En 1899, les bureaux de poste succursales de 2<sup>e</sup> classe et les agences postales ont reçu la désignation commune de bureaux de 2<sup>e</sup> classe et en 1900, les dépôts de lettres de 1<sup>re</sup> classe celle de bureaux de 3<sup>e</sup> classe et les dépôts de lettres de 2<sup>e</sup> classe celle de dépôts de lettres sans indication de classe.

Le nombre des bureaux ambulants et flottants — ces derniers sur les lacs de l'Italie septentrionale — est passé de 77 au 30 juin 1899 à 105 au 30 juin 1902. L'augmentation du chiffre de ces bureaux (28) ne concerne que les bureaux ambulants, le nombre des bureaux flottants étant demeuré le même qu'en 1899. Il existe 4 bureaux de cette espèce, dont 2 ressortissent à la Direction des postes de Côme et 2 à celle de Novare.

Le nombre des kilomètres parcourus chaque jour par les bureaux ambulants s'est accru de 5806. En tout, les bureaux ambulants et flottants parcourent annuellement 3,380,758 kilomètres.

Malgré cette extension considérable du service postal ambulant, l'Administration estime qu'il n'a été fait dans ce domaine qu'une faible partie de ce qui pourrait être accompli si on lui accordait les crédits nécessaires et si on la libérait des entraves qui lui sont imposées par les contrats avec les compagnies de chemins de fer.

En 1901/1902, il a été vendu environ 559 millions de valeurs postales d'un montant total de 61,146,254 livres. Comparativement à l'année précédente,

fenen fünfjährigen Zeitraum gegenüber einer Zunahme des Briefverkehrs um  $\frac{1}{3}$  die Zahl der unbestellbaren Sendungen auf mehr als das Doppelte gestiegen ist. Im Jahre 1897/98 blieben 1,005,064 Briefsendungen unbestellbar, im Jahre 1901/02 dagegen 2,066,097. Von dieser Masse konnte nur ein geringer Teil nachträglich den Empfängern übermittelt bzw. den Absendern zurückgegeben werden, da am 30. Juni 1902 noch 1,887,360 völlig unanbringliche Sendungen bei der betr. Dienststelle lagerten.

Die Zahl der italienischen Postanstalten ist im Laufe des Quinquenniums von 1897/98 bis 1901/02 um rund 400 gewachsen. Im Jahre 1899 erhielten die Zweigpostanstalten 2. Klasse und die Postagenturen die gemeinsame Bezeichnung: Postämter 2. Klasse, während im Jahre 1900 die Briefsammlungen 1. Klasse in Postämter 3. Klasse und die Briefsammlungen 2. Klasse in Briefsammlungen ohne Klassenbezeichnung umgewandelt wurden.

Bahnposten und Schiffsposten — letztere auf den oberitalienischen Seen — bestanden am 30. Juni 1899 im ganzen 77. Ihre Zahl betrug am 30. Juni 1902 105, so dass also im Laufe des Trienniums eine Vermehrung um 28 stattgefunden hat, und zwar ausschliesslich bei den Bahnposten, da die Zahl der Schiffsposten — im ganzen 4, von denen 2 der Postdirektion Como, 2 der Postdirektion Novara unterstellt sind — eine Veränderung nicht erfahren hat.

Die von den Bahnposten täglich zurückgelegte Kilometerzahl ist um 5806 gewachsen. Die gesamte Jahresleistung der Bahnposten und Schiffsposten beläuft sich jetzt auf 3,380,758 Kilometer.

Trotz dieser ansehnlichen Erweiterung des Bahnpostdienstes ist die Postverwaltung der Ansicht, dass auf diesem Gebiete erst ein geringer Teil desjenigen erreicht ist, was erreicht werden könnte, wenn die Verträge mit den Eisenbahnverwaltungen und die Beschränktheit der zur Verfügung stehenden Etatsmittel nicht ein Hindernis bildeten.

only a small quantity of packets could be delivered to the addressee, and on the 30<sup>th</sup> June 1902 no less than 1,887,360 dead letter packets were still in the custody of the dead letter office.

The number of Italian post-offices increased by 400 from 1897-1898 to 1901-1902. In 1899 the 2<sup>nd</sup> class branch-offices and the postal agencies received the common name of 2<sup>nd</sup> class post-offices, and in 1900 the 1<sup>st</sup> class letter collecting offices were transformed into 3<sup>rd</sup> class post-offices and the 2<sup>nd</sup> class letter-collecting offices into letter-collecting offices without specification as to class.

On the 30<sup>th</sup> June 1899 there were in Italy in all 77 travelling post-offices and sea post-offices—the latter on the lakes of Upper Italy. On the 30<sup>th</sup> June 1902 their number was 105 giving thus an increase of 28 offices for the three years covered by the report. This increase only applies to travelling post-offices, the number of sea post-offices (4 in all) having remained unaltered: two of them are under the supervision of the Postal Direction of Como and two under that of Novare.

The number of kilometers covered by the travelling post-offices increased by 5806 a day. The total number of kilometers covered by the travelling and sea post-offices at the close of the report was 3,380,758 a year.

In spite of this pleasing extension of the travelling postal service the Postal Administration is of opinion that but a little part has been done of what could be attained but for the restrictions commanded by the estimates and the contracts with the railway companies.

ces chiffres se sont accrus de 71 1/4 millions en ce qui concerne le nombre et de 4,092,224 en ce qui concerne le montant. Ce résultat est très favorable si l'on tient compte du fait que cinq années auparavant l'augmentation du produit de la vente n'avait été que de 1,378,540 liras.

Le nombre des colis expédiés par la poste est passé de 8,392,988 en 1900/1901 à 9,243,969 en 1901/1902. L'augmentation, qui s'élève à 850,981 colis, est deux fois aussi importante que celle constatée les années précédentes. Parmi les 9 1/4 millions de colis mis à la poste, il y avait un peu plus de 50,000 colis à destination de l'étranger, un nombre à peu près égal de colis avec valeur déclarée et environ 72,000 colis grevés de remboursement.

Il est intéressant de constater que la nouvelle institution des paquets de chemins de fer (*pacchi ferroviari*) n'a pas réussi à enrayer le développement progressif du service des colis postaux, bien que l'on ne puisse méconnaître que ces paquets aient exercé une influence défavorable sur le chiffre de l'augmentation annuelle des colis postaux. Le trafic international des colis postaux de l'Italie accuse, comme par le passé, une modeste augmentation annuelle, qui a toutefois baissé pendant la dernière année que le rapport concerne. Le nombre des colis reçus de l'étranger a diminué de 75,000; cette diminution est seulement compensée en partie par une augmentation du nombre des colis de l'Italie pour l'étranger (55,000).

Le nombre des mandats de poste émis et payés s'est élevé à 31,751,982 et leur montant au chiffre énorme de plus de 2 milliards. Pendant les cinq dernières années, le nombre des mandats de poste s'est accru de 7 1/2 millions et le montant de plus de 371 1/2 millions de liras.

Pendant la période triennale que le rapport concerne, l'augmentation du montant des articles d'argent est passé de 35,965,473 liras la première année à 106,905,941 liras la troisième année; cette augmentation a donc à peu près triplé au cours de ces 3 années. Il

Die Zahl der verkauften Postwertzeichen stieg im Verwaltungsjahre 1901/02 auf nahezu 559 Mill. Stück im Werte von 61,146,254 Lire, was dem Vorjahre gegenüber eine Vermehrung des Verkaufs um über 71 1/4 Mill. Stück und des Erlöses um 4,092,224 Lire bedeutet. Dieses Ergebnis ist ein sehr günstiges, wenn in Betracht gezogen wird, dass fünf Jahre zuvor die mittlere Jahreszunahme des Erlöses aus dem Wertzeichenverkaufe nur 1,378,540 Lire betragen hatte.

Die Zahl der in Italien der Post zur Beförderung übergebenen Pakete belief sich im Jahre 1900/01 auf 8,392,988, während im folgenden Verwaltungsjahre deren 9,243,969 eingeliefert wurden. Die Vermehrung um 850,981 Sendungen ist doppelt so gross als die in früheren Verwaltungsjahren beobachtete. Unter den nahezu 9 1/4 Mill. der eingelieferten Paket-sendungen befanden sich etwas über 50,000 nach dem Auslande bestimmte, beinahe ebensoviel mit angegebenem Werte und etwa 72,000 mit Nachnahmen belastete.

Bemerkenswert ist, dass die neue Einrichtung der « Eisenbahnpakete » (*pacchi ferroviari*) die Entwicklung des Postpaketverkehrs nicht aufzuhalten vermocht hat, wenn auch nicht zu verkennen ist, dass die Eisenbahnpakete auf den Prozentsatz der jährlichen Steigerung des Postpaketverkehrs einen gewissen ungünstigen Einfluss geäußert haben. Der internationale Postpaketverkehr Italiens zeigt wie stets eine mässige jährliche Zunahme, nur im letzten Jahre ging er etwas zurück, indem die Zahl der vom Auslande eingeführten Pakete um über 75,000 Stück sank, was durch die Zunahme um über 55,000 Stück bei den aus Italien in das Ausland verschickten Sendungen nicht ausgeglichen werden konnte.

Mit stolzen Ziffern erscheint diesmal der italienische Postanweisungsverkehr, der mit 31,751,982 Postanweisungen (eingezahlte und ausgezahlte Postanweisungen zusammengerechnet) die zweite Milliarde in Bezug auf den Geldumsatz überschritten hat. In den

The number of postage stamps sold in 1901-1902 amounted to about 559 million and the value of the same to 61,146,254, being an increase of over 71 1/4 million in number and 4,092,224 lire in amount over the previous year. This result is the more satisfactory taking into account that, five years before, the average increase derived from the sale of postage stamps only amounted to 1,378,540 lire.

The number of parcels posted in Italy increased from 8,392,988 in 1900/1901 to 9,243,969 in 1901/1902, the increase (850,981) being double that of previous years. Among the 9 1/4 million parcels posted in Italy, about 50,000 were for abroad, about as many were insured and about 72,000 marked with trade-charges.

It is worth noticing that the new railway parcels (*pacchi ferroviari*) were not able to stop the growth of the parcel post traffic, although it must be acknowledged that the former had an unfavourable influence on the increase of the latter. The international parcel post traffic of Italy shows as heretofore a moderate yearly increase which was however less important in 1901/1902 than in former years, the number of parcels received having decreased by over 75,000 as compared to the previous year. This decrease was only partly compensated by an increase of 55,000 in the number of parcels sent abroad.

The money order transactions show most satisfactory results. No less than 31,751,982 orders were issued and paid for a total amount of over 2000 million lire. In the last 5 years the money orders increased by 7 1/2 million in number and by over 371 1/2 million lire in amount.

y a, toutefois, lieu de remarquer que ces chiffres comprennent aussi les montants échangés au moyen de mandats de poste par les Caisses postales provinciales entre elles et avec la Caisse postale centrale à Rome.

Les villes qui accusent la plus forte proportion du nombre des mandats sont Livourne avec 2090 mandats par 1000 habitants, Rome avec 1879, Milan avec 1740 et Porto Maurizio avec 1514.

En ce qui concerne le trafic international, les renseignements statistiques nous apprennent que pendant le dernier exercice il a été reçu de l'étranger 1,008,854 mandats de poste d'un montant de 58,901,344 liras, tandis qu'il n'a été émis pour l'étranger que 221,277 mandats d'un montant de 11,763,199 liras.

Ces chiffres, qui accusent un solde de plus de 47 millions de liras en faveur de l'Italie, prouvent que le trafic international se développe d'une façon satisfaisante. Ils représentent en partie les économies transmises à leur familles par les ouvriers italiens habitant l'étranger et en partie le prix des exportations italiennes.

Pendant la dernière année que le rapport concerne, le montant des taxes perçues du chef du service des mandats s'est élevé à plus de 4 millions de liras. En 5 ans, le montant de ces taxes s'est accru de 822,000 liras.

Le service des journaux de et pour l'étranger (*associazione ai giornali*) se développe d'une façon lente mais régulière. Le nombre des abonnements recueillis par la poste s'accroît en moyenne de 1000 par an. Pendant la dernière année administrative, les postes italiennes ont servi 10,650 journaux italiens à des abonnés habitant l'étranger, tandis qu'elles ont commandé 14,829 journaux étrangers pour des abonnés habitant l'Italie.

letzten fünf Jahren ergibt sich eine Vermehrung der Postanweisungen um 7½ Mill. Stück und des Geldumschlags von über 371½ Mill. Lire.

Während des Trienniums, über welches der Verwaltungsbericht handelt, stieg die Zunahme des jährlichen Geldumsatzes von 35,965,473 Lire im ersten Jahre auf 106,905,941 Lire im dritten Jahre, so dass also nahezu eine Verdreifachung dieser Steigerung eingetreten ist. Zu bemerken bleibt übrigens, dass in diesen Zahlen auch die Geldsendungen enthalten sind, welche die Provinzial-Postkassen und die Zentral-Postkasse in Rom mittels Postanweisungen unter einander austauschen.

Die Städte, in welchen sich der Postanweisungsdienst am meisten hob, waren: Livorno mit 2090 Postanweisungen auf je 1000 Einwohner, Rom mit 1879, Mailand mit 1740 und Porto Maurizio mit 1514.

In Bezug auf den Auslandsverkehr stellte sich die Bilanz so, dass Italien im letzten Jahre vom Auslande 1,008,854 Postanweisungen im Werte von 58,901,344 Lire empfing und nur 221,277 Postanweisungen im Werte von 11,763,199 Lire in das Ausland absandte.

Der internationale Postanweisungsverkehr brachte mithin dem Königreiche einen Geldzufluss von über 47 Mill. Lire, welcher zum Teil darauf zurückzuführen ist, dass im Auslande lebende Italiener Geldbeträge nach der Heimat überweisen, zum Teil aber auch mit der Produktausfuhr aus Italien nach dem Auslande zusammenhängt und einen befriedigenden Gradmesser für deren fortschreitende Entwicklung abgibt.

Die Einnahmen der Postkasse an Gebühren aus dem Postanweisungsverkehr haben im letzten Jahre über 4 Mill. Lire betragen und sind in den letztverflossenen 5 Jahren um 822,000 Lire gewachsen.

Der Zeitungsdienst nach und vom Auslande (*associazione ai giornali*) ist in langsamem, aber stetigem Steigen begriffen. Die Zahl der Abonnements durch die Post nimmt in jedem Jahre durchschnittlich um 1000 zu.

During the three years covered by the report the total amount of the orders increased from 35,965,473 lire in the first year to 106,905,941 lire in the third year, the increase being threefold. It must however be remarked that these figures include the money transactions between the provincial postal exchequers themselves and with the Central Postal Exchequer in Rome.

The towns which show the most important money order transactions are Livorno with 2090 money orders to 1000 inhabitants, Rome with 1879, Milan with 1740 and Porto Maurizio with 1514.

In the last year Italy received from abroad 1,008,854 money orders for 58,901,344 lire and issued 221,277 international money orders for 11,763,199 lire. The balance of over 47 million lire in favour of Italy from the international money order transactions partly represents the savings sent home by the Italians residing abroad and partly the value of the products exported from Italy. The increase in the exports shows that trade is developing satisfactorily.

The commission realized on money orders amounted to over 4 million lire in 1901-1902; it increased by 822,000 lire during the last 5 years.

The international newspaper service (*associazione ai giornali*) is progressing slowly but steadily. The number of subscriptions to newspapers and periodicals through the agency of the Post increases by about 1000 a year. In the last financial year 10,650 Italian newspapers were served abroad through

Le service des livrets d'identité postaux (*libretti postali di riconoscimento*), qui a fourni des résultats peu satisfaisants jusqu'ici, commence à se développer. En 1901/1902, il a été délivré 1696 livrets d'identité pour le service interne italien et 197 pour le service international.

Le nouveau service de légalisation des actes, etc., par l'intermédiaire de la poste, auquel le public avait peu recouru au début, commence aussi à être apprécié du public. Plus de 23,000 légalisations de l'espèce ont été effectuées pendant chacune des deux dernières années administratives.

L'Administration italienne rend compte simultanément des services des remboursements et des recouvrements qui, sous une forme différente, remplissent le même but. Le nombre des colis grevés de remboursement est aussi grand que le nombre des lettres grevées de remboursement et des recouvrements réunis; la différence entre les deux chiffres est à peu près insignifiante. Par contre, il y a une différence énorme entre la somme recueillie au moyen du service des recouvrements et celle recueillie au moyen du service des remboursements, ce qui s'explique par le fait que les montants à recouvrer par remboursement sont nécessairement limités par suite des dimensions imposées aux colis, tandis que les traites, quittances, etc., expédiées sous forme de recouvrement peuvent être dressées pour des sommes beaucoup plus élevées.

C'est ce qui explique pourquoi, en 1901/1902, il a été encaissé et payé aux envoyeurs 90<sup>3</sup>/<sub>4</sub> millions de lires au moyen du service des recouvrements, tandis qu'il n'a été encaissé que 32<sup>3</sup>/<sub>4</sub> millions de lires, soit un peu plus de <sup>1</sup>/<sub>3</sub> de la somme précitée, au moyen du service des remboursements.

Dans le trafic international, le nombre des lettres recommandées et des

Im letzten Verwaltungsjahre wurden vom Auslande her 10,650 italienische Zeitungen bezogen, während die italienische Post für Bezieher in Italien 14,829 ausländische Zeitungen vermittelte.

Der Dienst der postalischen Ausweisbücher (*libretti postali di riconoscimento*), dessen Ergebnisse bis dahin sehr geringfügig waren, beginnt sich zu entwickeln, indem im letzten Jahre 1696 derartiger Ausweisbücher für den inneren und 197 für den internationalen Verkehr ausgestellt worden sind.

Auch die neue Einrichtung, dass die Postanstalten die Beglaubigung der Unterschriften auf Akten etc. besorgen, hat, nachdem anfänglich wenig Gebrauch davon gemacht wurde, nunmehr die ihr gebührende Beachtung des Publikums gefunden. In jedem der beiden letzten Verwaltungsjahre besorgten die italienischen Postanstalten über 23,000 solcher Beglaubigungen.

Postnachnahmen und Postaufträge, die unter verschiedener Form denselben Zwecke dienen, behandelt die italienische Postverwaltung als eine zusammenhängende Verkehrseinrichtung. Eigentümlicherweise ist die Zahl der auf Paketen haftenden Nachnahmen ebenso gross als die Zahl der Nachnahmen auf Briefen und der Postaufträge zusammengerechnet; der Unterschied zwischen beiden Zahlen ist nur ganz gering. Dagegen zeigt sich ein gewaltiger Unterschied zwischen den durch Postaufträge und den durch Nachnahme eingezogenen Geldsummen, was sich daraus erklärt, dass der beschränkte Umfang der Warenpakete auch eine Beschränkung der Höhe der Nachnahmebeträge bedingt, während den Postauftragsbriefen Wechsel, Quittungen etc. von weit erheblicheren Beträgen beigelegt werden können. So sind denn im Jahre 1901/02 durch Postaufträge über 90<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Mill. Lire eingezogen und den Absendern ausgezahlt worden, wogegen die durch Nachnahme auf Briefen und Paketen erhobene Summe nur 32<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Mill. Lire, also etwas über <sup>1</sup>/<sub>3</sub> der ersteren, betragen hat.

the agency of the Post and 14,829 foreign newspapers subscribed in Italy through the same.

The postal books of identity (*libretti postali di riconoscimento*) which were formerly very little in demand are now beginning to be appreciated by the public. In 1901/1902 1696 such books were issued for domestic purposes and 197 for use abroad.

The new service for the legalization of documents, etc., through the agency of the Post, which was little made use of at first, now also begins to be appreciated by the public. In each of the last two years over 23,000 such legalizations were effected by the Italian post-offices.

Value-payable articles and collection orders, which although in a different form answer the same purpose, are dealt with simultaneously in the Post Office report. The number of value-payable parcels is as great as the number of value-payable letters and collection orders reckoned together, the difference between the two numbers being insignificant. On the other hand there is an enormous difference between the sum collected by the collection order system and that collected by the value-payable system, which is to be explained by the fact that the amount to be collected on a value-payable parcel is necessarily kept within certain limits owing to the restrictions imposed as to the size of parcels, whereas the bills, receipts, etc., sent by the collection order system may be issued for much higher sums. Thus in 1901/1902 no less than 90<sup>3</sup>/<sub>4</sub> million lire were collected by the collection order system and paid over to the senders as against 32<sup>3</sup>/<sub>4</sub> million, that is a little more than one-third of the former sum, by the value-payable



lettres et des boîtes avec valeur déclarée grevées de remboursement est peu important comparé au nombre des colis grevés de remboursement et des recouvrements. Pendant la dernière année triennale, l'Italie a reçu de l'étranger 71,743 colis grevés de remboursement pour un montant de 2,256,056 liras et 30,814 recouvrements d'une valeur totale de 2,030,952 liras; d'un autre côté, elle a expédié à destination de l'étranger 37,071 colis grevés de remboursement pour un montant de 1,007,717 liras et 6996 recouvrements d'une valeur totale de 570,692 liras. Ces chiffres sont tout à l'avantage de l'étranger qui a transmis à l'Italie deux fois autant de colis contre remboursement et plus de quatre fois autant de recouvrements qu'il n'en a reçu de ce pays.

La Caisse d'épargne postale se développe d'une façon très satisfaisante, comme le prouvent les résultats obtenus pendant les cinq dernières années. Pendant ce laps de temps, la valeur des transactions annuelles de la Caisse est passée de 608 millions de liras à 784 1/2 millions, ce qui donne une augmentation de plus de 176 millions de liras. Les versements sont passés de 318 1/2 millions à 390 millions et les remboursements de 275,400,000 à 373,400,000 liras; le nombre total des livrets d'épargne en circulation est passé de 3,141,305 à 4,318,612 et l'avoir des déposants de 536,591,000 à 719,758,000 liras.

#### La Caisse d'épargne postale des Indes néerlandaises en 1904.

Deux nouvelles et importantes ordonnances pour le service de la Caisse d'épargne postale sont entrées en vigueur en 1904 dans les Indes néerlandaises. L'une de ces ordonnances, publiée par décret du Gouvernement général du 19 juillet 1904,

Im internationalen Verkehr waren die mit Nachnahmen belasteten Einschreibbriefe, Wertbriefe und Kästchen mit Wertangabe an Zahl unbedeutend, erheblich dagegen war der Verkehr der Nachnahmepakete und Postaufträge. Italien empfing im letzten Jahre vom Auslande 71,743 mit 2,256,056 Lire Nachnahme behafteter Pakete und 30,814 Postaufträge, auf welche 2,030,952 Lire eingezogen wurden, während es nur 37,071 Pakete mit 1,007,717 Lire Nachnahme und 6996 Postaufträge mit einem Werte der einzulösenden Effekten in Höhe von 570,692 Lire nach dem Auslande versandte. Bei diesem Verkehr steht die Bilanz stark zu Gunsten des Auslandes, welches beinahe doppelt so viele Nachnahmepakete und mehr als viermal so viel Postaufträge nach Italien einfuhrte, als es von dort erhielt.

Besonders erfreulich ist die fortschreitende Entwicklung der Postsparkasse, die bei einem Rückblick auf die letztverflossenen 5 Jahre ins Auge springt. Der Gesamtjahresumschlag dieser Wohltätigkeitsanstalt ist im Laufe dieses Zeitraums von 608 Mill. Lire auf 784 1/2 Mill. in die Höhe geschwungen; ein Zuwachs von über 176 Mill. Lire in der kurzen Spanne eines Quinquenniums. Die Einlagen stiegen von 318 1/2 Mill. auf 390 Mill., die Rückzahlungen von 275,400,000 auf 373,400,000 Lire, die Gesamtzahl der im Umlauf befindlichen Sparkassenbücher von 3,141,305 auf 4,318,612 Stück und das Guthaben der Sparer von 536,591,000 Lire auf 719,758,000 Lire.

#### Die Postsparkasse von Niederländisch-Indien im Jahre 1904.

Für den Betrieb der Postsparkasse von Niederländisch-Indien traten im Jahre 1904 zwei wichtige neue gesetzliche Verordnungen in Kraft. Die erste durch Beschluss des General-Gouvernements vom 19. Juli 1904 erlassene Verordnung bestimmt, dass

system (letters and parcels included). In the international traffic the number of registered letters marked with trade-charges and insured letters and boxes was small compared to the number of value-payable parcels and collection orders. In 1901/1902 Italy received from abroad 71,743 parcels marked with trade-charges for a total sum of 2,256,056 and 30,814 collection orders for a total value of 2,030,952 lire; on the other hand the Italian Post sent abroad only 37,071 parcels marked with trade-charges for 1,007,717 lire and 6996 collection orders for a total value of 570,692 lire. These figures show that the traffic was greatly in favour of the foreign countries which sent to Italy nearly twice as many value-payable parcels and four times as many collection orders as they received from that country.

The Post Office Savings Bank is developing most satisfactorily as is shown by the results obtained in the last five years. During that period, the yearly transactions have risen from 608 million lire to 784 1/2 million lire in amount, being an increase of over 176 million lire. The investments increased from 318 1/2 million lire to 390 million, the withdrawals from 275,400,000 to 373,400,000, the total number of savings bank books from 3,141,305 to 4,318,612 and the balance standing to the credit of depositors from 536,591,000 lire to 719,758,000 lire.

#### The Post Office Savings Bank of the Dutch East Indies in 1904.

Two new and important legal provisions for the working of the Post Office Savings Bank of the Dutch East Indies came into force in 1904. The first was a decree of the General Government of the 19<sup>th</sup> July 1904 providing that Government officers

autorise les fonctionnaires de l'Etat qui sont tenus de fournir un cautionnement à déposer un carnet de la Caisse d'épargne à titre de caution. L'autre est un décret du Gouvernement du 20 juin 1904 autorisant, à compter du 1<sup>er</sup> septembre de la même année, tous les fonctionnaires civils et militaires à traitement mensuel fixe ainsi que les agents pensionnés et ceux recevant une demi-solde à demander qu'une partie fixe de leur recette mensuelle soit déposée à la Caisse d'épargne. Cette mesure a pour objet d'éveiller l'esprit de l'épargne chez les fonctionnaires, en particulier chez les indigènes, et de faciliter les versements à la Caisse d'épargne.

Cette dernière innovation a déjà produit de bons résultats en 1904. Pendant ladite année, il a été ouvert 596 nouveaux carnets d'épargne à des fonctionnaires de l'Etat qui font usage de la facilité qui leur a été accordée. Parmi ces fonctionnaires, il y avait 224 Européens, 369 indigènes et 3 Chinois. À la date du 1<sup>er</sup> mai 1905, le nombre des fonctionnaires ayant demandé qu'une partie de leur traitement mensuel fût déposé à la Caisse d'épargne s'élevait déjà à 1078, dont 822 indigènes.

Au 31 décembre 1904, 135 bureaux de poste indo-néerlandais étaient ouverts au service de la Caisse d'épargne postale, dont 82 dans les îles de Java et de Madura et 53 dans les possessions dites extérieures, ainsi que 103 bureaux de poste auxiliaires des différentes îles; parmi ces derniers, 37 n'ont effectué aucune transaction pendant l'année que le rapport concerne. En 1904, 8664 nouveaux livrets ont été ouverts et 3794 ont été fermés par suite du remboursement intégral de leur avoir, ce qui donne une augmentation de 4870 livrets pendant ladite année. Le nombre des livrets d'épargne est passé de

die Landesbeamten, welche eine Kautions zu bestellen haben, berechtigt sind, dazu Einlagebücher der Postsparkasse zu verwenden. Die zweite durch Gouvernementsbeschluss vom 20. Juni erlassene, mit dem 1. September 1904 in Wirksamkeit getretene Verordnung schreibt vor, dass alle Zivil- und Militärbeamten mit fester monatlicher Besoldung, auch Ruhegehalts- und Wartegeldempfänger, berechtigt sein sollen, bestimmte Beträge ihrer Monatsbezüge sich als Einlagen in die Postsparkasse einzutragen zu lassen. Auf diese Art soll bei den Beamten, namentlich bei denen, die aus den Kreisen der Eingeborenen hervorgegangen sind, der Sinn für ein regelmässiges Sparen geweckt und die Abführung der Beträge zur Postsparkasse erleichtert werden.

Diese Massnahme hat bereits im Laufe des Jahres 1904 Ergebnisse gezeitigt, die für den Anfang nur als günstige bezeichnet werden können. Es sind 596 neue Einlagebücher für Beamte der Landesverwaltung ausgestellt worden, die von der Gelegenheit, sich Gehaltsabzüge als Sparanlagen gutschreiben zu lassen, Gebrauch machen. Unter diesen Beamten befanden sich 224 Europäer, 369 Eingeborene von Niederländisch-Indien und 3 Chinesen. Am 1. Mai 1905 war die Zahl der Beamten, welche die neue Einrichtung benutzen, bereits auf 1078 gestiegen, worunter 822 Eingeborene.

Am 31. Dezember 1904 beteiligten sich 135 Postanstalten im niederländisch-indischen Kolonialreiche am Postsparkassendienst, wovon 82 auf Java und Madura und 53 in den sogenannten Aussenbesitzungen, sowie 103 Hilfs-Postanstalten, unter denen allerdings bei 37 eine Annahme bezw. Rückzahlung von Sparkasseneinlagen nicht stattfand, so dass diese am Sparkassendienst im Jahre 1904 völlig unbeteiligt blieben. Die Postsparkasse verabfolgte im Jahre 1904 im ganzen 8664 neue Einlagebücher. 3794 Einlagebücher erloschen infolge von Abhebung des ganzen Guthabens, so dass 4870 Bücher mehr in das Jahr 1905 hinübergingen. Die Gesamtzahl

required to give a bond be authorized to use a Post Office Savings Bank book as such. The second provision, authorizing civil and military officers with fixed monthly salary as well as recipients of pensions or other allowances to ask that fixed parts of their monthly salaries or indemnities be invested as deposits in the Post Office Savings Bank, was issued by Government decree of the 20<sup>th</sup> June 1904 and came into effect on the 1<sup>st</sup> September 1904. The object of these provisions is to awake among the officers, and especially among the native officers, the spirit of thrift and to facilitate investments in the Post Office Savings Bank.

For 1904 this measure already showed satisfactory results. No less than 596 new books were opened to Government officers who asked that part of their salary be invested in the Bank. Of those officers there were 224 Europeans, 369 Natives of the Dutch Indies and 3 Chinese. On the 1<sup>st</sup> of May 1905 the number of officers availing themselves of that provision had already risen to 1078, 822 of whom are Natives.

On the 31<sup>st</sup> December 1904, 135 Colonial post-offices were authorized to transact Savings Bank business, viz. 82 in Java and Madura, and 53 in the so-called outward possessions; in addition 103 sub-offices were opened for Savings Bank transactions, although 37 of them effected no transactions whatever (deposits or withdrawals) during the year. In 1904, 8664 new deposit books were opened and 3794 closed, so that the number of books increased by 4870 during the year.

33,564 au 31 décembre 1903 à 38,434 au 31 décembre 1904; 22,549 ou 58,68 % de ces livrets appartenaient à des Européens, 14,680 ou 38,19 % à des indigènes et 1205 ou 3,13 % à des Asiatiques étrangers. Bien que les proportions susmentionnées concernant la participation à la Caisse d'épargne n'aient pas subi des fluctuations importantes au cours des 5 dernières années financières de la Caisse, on peut cependant dire, en se basant sur les observations faites en 1905, que le nombre des déposants indigènes augmente et que dans un avenir plus ou moins rapproché les indigènes, et non plus les Européens, fourniront la plus grande proportion des titulaires de carnets d'épargne. On constate aussi une augmentation du nombre des déposants appartenant à la classe des soldats; en 1904, le nombre des titulaires de carnets d'épargne de cette catégorie est passé de 6740 à 7215, parmi lesquels on comptait 3076 soldats indigènes. Si, d'un côté, le nombre des soldats indigènes, qui sont affiliés à la Caisse d'épargne, ne diffère pas beaucoup de celui de leurs collègues européens (3076 contre 4139), d'un autre côté l'avoir de ces deux catégories de déposants offre une disproportion énorme, le capital des soldats indigènes ne s'élevant qu'à 23,130 florins\*) tandis que celui des soldats européens atteint la somme de 358,457 florins.

En 1904, le nombre des versements s'est élevé à 65,933 (1903 : 55,880) et le nombre des remboursements à 33,926 (1903 : 29,707), ce qui donne une augmentation de 10,053 versements et de 4219 remboursements comparativement à l'année précédente. Parmi les remboursements, 26,913 ont été effectués par les bureaux de poste directement et 7013 sur l'intervention du Directeur de la Caisse d'épargne postale. Dans 208 cas, les retraits ont été effectués par voie télégraphique. Le plus grand nombre des

\*) 1 florin = environ 2 fr. 08 centimes.

der Einlagebücher, welche am 31. Dezember 1903 33,564 betragen hatte, belief sich am 31. Dezember 1904 auf 38,434. Von diesen befanden sich im Besitze von Europäern 22,549, von Eingeborenen Niederländisch-Indiens 14,680 und von fremden Asiaten 1205, in Prozenten ausgedrückt 58,68 %, 38,19 % und 3,13 %. Ein Blick auf die Ergebnisse der letzten fünf Jahre zeigt in diesem Verhältnisse nur geringe Verschiebungen, immerhin ist nach den im Jahre 1905 gemachten Beobachtungen die Vermutung berechtigt, dass die Zahl der Eingeborenen Niederländisch-Indiens, welche der Postsparkasse als Mitglieder neu beitreten, im Wachsen ist und daher wohl in Zukunft nicht mehr die Europäer, sondern die Eingeborenen den grössten Prozentsatz der neuen Mitglieder bilden werden. Eine Zunahme zeigt sich auch bei den Militärs der Unterklassen, deren Zahl im Jahre 1904 von 6740 auf 7215 gestiegen ist, darunter 3076 Militärs aus der Klasse der Eingeborenen. Während die Zahl der eingeborenen Soldaten, welche Postsparkassenbücher besitzen, von der Zahl der europäischen Soldaten nicht gerade erheblich abweicht (3076 : 4139), ergibt sich ein gewaltiger Abstand in dem beiderseitigen Sparguthaben, indem die ersteren nur über ein Gesamtguthaben von 23,130 (Gulden \*) verfügten, wogegen die letzteren ein solches von 358,457 Gulden besaßen.

Im Jahre 1904 betrug die Zahl der Einlagen in die Postsparkasse 65,933 (gegen 55,880 im Jahre 1903), die Zahl der Rückzahlungen 33,926 (gegen 29,707 im Jahre 1903), mithin fanden 10,053 Einlagen und 4219 Rückzahlungen mehr statt, als im Vorjahre. Von den Rückzahlungen wurden 26,913 unmittelbar durch die Postanstalten bewirkt, während 7013 auf Anweisung des Direktors der Postsparkasse erfolgten. In 208 Fällen wurde zur Erlangung der Rückzahlungen vom Telegraphen Gebrauch gemacht. Die meisten Einlagen bewegten sich in Beträgen von 10—100

\*) 1 Gulden = ca. 2 Fr. 8 Cts.

The number of deposit books in circulation at the close of 1903 which was 33,564 thus amounted to 38,434 at the close of 1904. Of these books, 22,549 were owned by Europeans, 14,680 by Natives of the Dutch Indies and 1205 by other Asiatics, making a percentage of 58.68, 38.19 and 3.13 respectively. In comparing the number of depositors and the percentage for the five last years we find that the figures show but unimportant fluctuations. According to the observations made in 1905, it may however be said that the number of Natives of the Dutch Indies who are becoming depositors in the Post Office Savings Bank is increasing, and that in future they are most likely to form the majority of the new depositors. The number of depositors belonging to the lower classes of members of the Army also increased from 6740 to 7215 in 1904. Of this number 3076 were Natives and 4139 Europeans. According to these figures the number of deposit books belonging to Native soldiers is not much behind that of the European, whereas the amount standing to the credit of these two classes of depositors shows an enormous disproportion, the capital of the former being 23,130 gulden\*) and of the latter 358,457.

In 1904 the number of deposits amounted to 65,933 (1903 : 55,880) and that of withdrawals to 33,926 (1903 : 29,707), being an increase of 10,053 deposits and 4219 withdrawals over the previous year. Of the withdrawals 26,913 were made on demand at the post-offices, whereas 7013 were effected upon a warrant of the Director of the Post Office Savings Bank. In 208 cases the telegraph was used for withdrawing money. The greatest number of deposits were in amounts of from 10 to 100 gulden (41.46 per

\*) 1 gulden = about 2 francs 8 centimes.

autorise les fonctionnaires de l'Etat qui sont tenus de fournir un cautionnement à déposer un carnet de la Caisse d'épargne à titre de caution. L'autre est un décret du Gouvernement du 20 juin 1904 autorisant, à compter du 1<sup>er</sup> septembre de la même année, tous les fonctionnaires civils et militaires à traitement mensuel fixe ainsi que les agents pensionnés et ceux recevant une demi-solde à demander qu'une partie fixe de leur recette mensuelle soit déposée à la Caisse d'épargne. Cette mesure a pour objet d'éveiller l'esprit de l'épargne chez les fonctionnaires, en particulier chez les indigènes, et de faciliter les versements à la Caisse d'épargne.

Cette dernière innovation a déjà produit de bons résultats en 1904. Pendant ladite année, il a été ouvert 596 nouveaux carnets d'épargne à des fonctionnaires de l'Etat qui font usage de la facilité qui leur a été accordée. Parmi ces fonctionnaires, il y avait 224 Européens, 369 indigènes et 3 Chinois. À la date du 1<sup>er</sup> mai 1905, le nombre des fonctionnaires ayant demandé qu'une partie de leur traitement mensuel fût déposé à la Caisse d'épargne s'élevait déjà à 1078, dont 822 indigènes.

Au 31 décembre 1904, 135 bureaux de poste indo-néerlandais étaient ouverts au service de la Caisse d'épargne postale, dont 82 dans les îles de Java et de Madura et 53 dans les possessions dites extérieures, ainsi que 103 bureaux de poste auxiliaires des différentes îles; parmi ces derniers, 37 n'ont effectué aucune transaction pendant l'année que le rapport concerne. En 1904, 8664 nouveaux livrets ont été ouverts et 3794 ont été fermés par suite du remboursement intégral de leur avoir, ce qui donne une augmentation de 4870 livrets pendant ladite année. Le nombre des livrets d'épargne est passé de

die Landesbeamten, welche eine Kautions zu bestellen haben, berechtigt sind, dazu Einlagebücher der Postsparkasse zu verwenden. Die zweite durch Gouvernementsbeschluss vom 20. Juni erlassene, mit dem 1. September 1904 in Wirksamkeit getretene Verordnung schreibt vor, dass alle Zivil- und Militärbeamten mit fester monatlicher Besoldung, auch Ruhegehalts- und Wartegeldempfänger, berechtigt sein sollen, bestimmte Beträge ihrer Monatsbezüge sich als Einlagen in die Postsparkasse einzutragen zu lassen. Auf diese Art soll bei den Beamten, namentlich bei denen, die aus den Kreisen der Eingeborenen hervorgegangen sind, der Sinn für ein regelmässiges Sparen geweckt und die Abführung der Beträge zur Postsparkasse erleichtert werden.

Diese Massnahme hat bereits im Laufe des Jahres 1904 Ergebnisse gezeitigt, die für den Anfang nur als günstige bezeichnet werden können. Es sind 596 neue Einlagebücher für Beamte der Landesverwaltung ausgestellt worden, die von der Gelegenheit, sich Gehaltsabzüge als Sparanlagen gutschreiben zu lassen, Gebrauch machen. Unter diesen Beamten befanden sich 224 Europäer, 369 Eingeborene von Niederländisch-Indien und 3 Chinesen. Am 1. Mai 1905 war die Zahl der Beamten, welche die neue Einrichtung benutzen, bereits auf 1078 gestiegen, worunter 822 Eingeborene.

Am 31. Dezember 1904 beteiligten sich 135 Postanstalten im niederländisch-indischen Kolonialreiche am Postsparkassendienst, wovon 82 auf Java und Madura und 53 in den sogenannten Aussenbesitzungen, sowie 103 Hilfs-Postanstalten, unter denen allerdings bei 37 eine Annahme bzw. Rückzahlung von Sparkasseneinlagen nicht stattfand, so dass diese am Sparkassendienst im Jahre 1904 völlig unbeteiligt blieben. Die Postsparkasse verabfolgte im Jahre 1904 im ganzen 8664 neue Einlagebücher. 3794 Einlagebücher erloschen infolge von Abhebung des ganzen Guthabens, so dass 4870 Bücher mehr in das Jahr 1905 hinübergangen. Die Gesamtzahl

required to give a bond be authorized to use a Post Office Savings Bank book as such. The second provision, authorizing civil and military officers with fixed monthly salary as well as recipients of pensions or other allowances to ask that fixed parts of their monthly salaries or indemnities be invested as deposits in the Post Office Savings Bank, was issued by Government decree of the 20<sup>th</sup> June 1904 and came into effect on the 1<sup>st</sup> September 1904. The object of these provisions is to awake among the officers, and especially among the native officers, the spirit of thrift and to facilitate investments in the Post Office Savings Bank.

For 1904 this measure already showed satisfactory results. No less than 596 new books were opened to Government officers who asked that part of their salary be invested in the Bank. Of those officers there were 224 Europeans, 369 Natives of the Dutch Indies and 3 Chinese. On the 1<sup>st</sup> of May 1905 the number of officers availing themselves of that provision had already risen to 1078, 822 of whom are Natives.

On the 31<sup>st</sup> December 1904, 135 Colonial post-offices were authorized to transact Savings Bank business, viz. 82 in Java and Madura, and 53 in the so-called outward possessions; in addition 103 sub-offices were opened for Savings Bank transactions, although 37 of them effected no transactions whatever (deposits or withdrawals) during the year. In 1904, 8664 new deposit books were opened and 3794 closed, so that the number of books increased by 4870 during the year.

33,564 au 31 décembre 1903 à 38,434 au 31 décembre 1904; 22,549 ou 58,68 % de ces livrets appartenaient à des Européens, 14,680 ou 38,19 % à des indigènes et 1205 ou 3,13 % à des Asiatiques étrangers. Bien que les proportions susmentionnées concernant la participation à la Caisse d'épargne n'aient pas subi des fluctuations importantes au cours des 5 dernières années financières de la Caisse, on peut cependant dire, en se basant sur les observations faites en 1905, que le nombre des déposants indigènes augmente et que dans un avenir plus ou moins rapproché les indigènes, et non plus les Européens, fourniront la plus grande proportion des titulaires de carnets d'épargne. On constate aussi une augmentation du nombre des déposants appartenant à la classe des soldats; en 1904, le nombre des titulaires de carnets d'épargne de cette catégorie est passé de 6740 à 7215, parmi lesquels on comptait 3076 soldats indigènes. Si, d'un côté, le nombre des soldats indigènes, qui sont affiliés à la Caisse d'épargne, ne diffère pas beaucoup de celui de leurs collègues européens (3076 contre 4139), d'un autre côté l'avoir de ces deux catégories de déposants offre une disproportion énorme, le capital des soldats indigènes ne s'élevant qu'à 23,130 florins\*) tandis que celui des soldats européens atteint la somme de 358,457 florins.

En 1904, le nombre des versements s'est élevé à 65,933 (1903 : 55,880) et le nombre des remboursements à 33,926 (1903 : 29,707), ce qui donne une augmentation de 10,053 versements et de 4219 remboursements comparativement à l'année précédente. Parmi les remboursements, 26,913 ont été effectués par les bureaux de poste directement et 7013 sur l'intervention du Directeur de la Caisse d'épargne postale. Dans 208 cas, les retraits ont été effectués par voie télégraphique. Le plus grand nombre des

\*) 1 florin = environ 2 fr. 08 centimes.

der Einlagebücher, welche am 31. Dezember 1903 33,564 betragen hatte, belief sich am 31. Dezember 1904 auf 38,434. Von diesen befanden sich im Besitze von Europäern 22,549, von Eingeborenen Niederländisch-Indiens 14,680 und von fremden Asiaten 1205, in Prozenten ausgedrückt 58,68 %, 38,19 % und 3,13 %. Ein Blick auf die Ergebnisse der letzten fünf Jahre zeigt in diesem Verhältnisse nur geringe Verschiebungen, immerhin ist nach den im Jahre 1905 gemachten Beobachtungen die Vermutung berechtigt, dass die Zahl der Eingeborenen Niederländisch-Indiens, welche der Postsparkasse als Mitglieder neu beitreten, im Wachsen ist und daher wohl in Zukunft nicht mehr die Europäer, sondern die Eingeborenen den grössten Prozentsatz der neuen Mitglieder bilden werden. Eine Zunahme zeigt sich auch bei den Militärs der Unterklassen, deren Zahl im Jahre 1904 von 6740 auf 7215 gestiegen ist, darunter 3076 Militärs aus der Klasse der Eingeborenen. Während die Zahl der eingeborenen Soldaten, welche Postsparkassenbücher besitzen, von der Zahl der europäischen Soldaten nicht gerade erheblich abweicht (3076 : 4139), ergibt sich ein gewaltiger Abstand in dem beiderseitigen Sparguthaben, indem die ersteren nur über ein Gesamtguthaben von 23,130 Gulden \*) verfügten, wogegen die letzteren ein solches von 358,457 Gulden besaßen.

Im Jahre 1904 betrug die Zahl der Einlagen in die Postsparkasse 65,933 (gegen 55,880 im Jahre 1903), die Zahl der Rückzahlungen 33,926 (gegen 29,707 im Jahre 1903), mithin fanden 10,053 Einlagen und 4219 Rückzahlungen mehr statt, als im Vorjahre. Von den Rückzahlungen wurden 26,913 unmittelbar durch die Postanstalten bewirkt, während 7013 auf Anweisung des Direktors der Postsparkasse erfolgten. In 208 Fällen wurde zur Erlangung der Rückzahlungen vom Telegraphen Gebrauch gemacht. Die meisten Einlagen bewegten sich in Beträgen von 10—100

\*) 1 Gulden = ca. 2 Fr. 8 Cts.

The number of deposit books in circulation at the close of 1903 which was 33,564 thus amounted to 38,434 at the close of 1904. Of these books, 22,549 were owned by Europeans, 14,680 by Natives of the Dutch Indies and 1205 by other Asiatics, making a percentage of 58.68, 38.19 and 3.13 respectively. In comparing the number of depositors and the percentage for the five last years we find that the figures show but unimportant fluctuations. According to the observations made in 1905, it may however be said that the number of Natives of the Dutch Indies who are becoming depositors in the Post Office Savings Bank is increasing, and that in future they are most likely to form the majority of the new depositors. The number of depositors belonging to the lower classes of members of the Army also increased from 6740 to 7215 in 1904. Of this number 3076 were Natives and 4139 Europeans. According to these figures the number of deposit books belonging to Native soldiers is not much behind that of the European, whereas the amount standing to the credit of these two classes of depositors shows an enormous disproportion, the capital of the former being 23,130 gulden \*) and of the latter 358,457.

In 1904 the number of deposits amounted to 65,933 (1903 : 55,880) and that of withdrawals to 33,926 (1903 : 29,707), being an increase of 10,053 deposits and 4219 withdrawals over the previous year. Of the withdrawals 26,913 were made on demand at the post-offices, whereas 7013 were effected upon a warrant of the Director of the Post Office Savings Bank. In 208 cases the telegraph was used for withdrawing money. The greatest number of deposits were in amounts of from 10 to 100 gulden (41.46 per

\*) 1 gulden = about 2 francs 8 centimes.

versements (41,46 %) et des remboursements (54,98 %) ont porté sur des sommes variant entre 10 et 100 florins. Le nombre des versements d'un montant inférieur à 1 florin n'a atteint que 2,4 % et le nombre des versements d'un montant supérieur à 600 florins que 1,69 % de l'ensemble des versements. La statistique des 5 dernières années accuse une augmentation du nombre des versements d'un montant élevé, une diminution du pour cent des versements au-dessous de 10 florins et une augmentation du montant moyen des versements et des remboursements.

En 1904, les versements se sont élevés à 4,221,155 florins et les remboursements à 3,178,112 florins. La proportion des remboursements vis-à-vis des versements a été plus favorable en 1904 que pendant les 3 années précédentes; elle s'est élevée à 75,29 % du montant des versements, contre 77,44 % en 1903, 80,53 % en 1901 et 84,95 % en 1902. En 1904, le mois le plus favorable pour les opérations de la Caisse d'épargne a été celui de juillet et le mois le moins favorable celui de décembre; l'excédent des versements sur les remboursements pendant les deux mois susmentionnés s'est élevé respectivement à 124,406 et à 18,687 florins. Pendant les 4 mois de janvier, juillet, septembre et octobre, le capital de la Caisse d'épargne s'est accru de plus de 100,000 florins. D'un autre côté, les retraits opérés par les Asiatiques étrangers ont excédé les versements faits par eux pendant 4 mois de l'année. Un résultat semblable n'a toutefois pas été constaté pour les déposants européens et indigènes.

Au 1<sup>er</sup> janvier 1905, le montant des dépôts à la Caisse d'épargne postale s'élevait à 6,031,963 florins, dont 5,411,578 appartenaient à des Européens, 540,121 à des indigènes et 80,262 à d'autres Asiatiques. La pro-

Gulden (41,46 % der Gesamtzahl), ebenso die meisten Rückzahlungen (54,98 % der Gesamtzahl). Gering war die Zahl der Einlagen von weniger als 1 Gulden (2,40 %). Auch die hohen Einlagen von über 600 Gulden machten nur einen geringen Prozentsatz aus (1,69 %). Die Statistik der letzten 5 Jahre zeigt ein Steigen der höheren Einlagen und eine prozentuale Verminderung der Einlagen unter 10 Gulden, sowie eine Steigerung des Durchschnittswertes der Einlagen und der Rückzahlungen.

Im ganzen flossen im Laufe des Jahres 1904 der Postsparkasse 4,221,155 Gulden an Einlagen zu, während sie 3,178,112 Gulden zurückzuzahlen hatte. Das Verhältnis der Rückzahlungen zu den Einlagen war im Jahre 1904 günstiger, als in den drei vorangegangenen Jahren; es betrug 75,29 %, wogegen es im Jahre 1903 77,44 %, im Jahre 1901 80,53 % und im Jahre 1902 sogar 84,95 % dargestellt hatte. Der günstigste Geschäftsmonat für die Postsparkasse war im Jahre 1904 der Juli, welcher einen Überschuss der Einlagen über die Rückforderungen von 124,406 Gulden aufwies. Am ungünstigsten war der Monat Dezember, der mit einem Überschuss von nur 18,687 Gulden abschloss. In vier Monaten des Jahres (Januar, Juli, September und Oktober) wuchs das Sparkassenvermögen um über 100,000 Gulden. Andererseits kam auch in vier Monaten der Fall vor, dass die Rückzahlungen an fremde Asiaten höher waren, als die von denselben gemachten Einlagen: ein Verhältnis, was bei den Sparern europäischer Abstammung und solchen aus der eingeborenen Bevölkerung Niederländisch-Indiens im Jahre 1904 nicht beobachtet wurde.

Am 1. Januar 1905 ruhte in der Postsparkasse von Niederländisch-Indien ein erspartes Vermögen von 6,031,963 Gulden, von welcher Summe 5,411,578 Gulden Sparern europäischer Abkunft, 540,121 Gulden Sparern aus der Klasse der Eingeborenen und 80,262 Gulden fremden Asiaten gehörten. In diesem Besitzverhältnisse zeigte sich in den letzten 5 Jahren

cent. of the total number) as were also the withdrawals (54.98 per cent). The number of deposits of less than 1 gulden was very small (2.4 per cent.) as was also the number of those over 600 gulden (1.69 per cent.). The statistics of the last five years shows an increase of the larger deposits and a decrease in the percentage of deposits of less than 10 gulden, as well as an increase in the average amount of both deposits and withdrawals.

In 1904 the deposits amounted to 4,221,155 gulden and the withdrawals to 3,178,112. The proportion between withdrawals and deposits was more favourable in 1904 than in the three former years: it amounted to 75.29 per cent. as against 77.44 in 1903, 80.53 in 1901 and even 84.95 in 1902. For the transactions of the Bank the best month was July which showed a balance of deposits over withdrawals of 124,406 gulden, and the worst December with a balance of only 18,687 gulden. In four months (January, July, September and October) the balance standing to the credit of depositors increased by over 100,000 gulden. It also happened during four months that the sum withdrawn by foreign Asiatics was higher than that invested—a phenomenon which was not observed either among the European depositors or the Natives of the Dutch Indies.

On the 1<sup>st</sup> January 1905 the total balance standing to the credit of depositors was 6,031,963 gulden; of this sum 5,411,578 gulden belonged to Europeans, 540,121 to Natives of the Dutch Indies and 80,262 to foreign Asiatics. During the last five years there were but unimportant fluctua-

portion de l'avoir de ces différentes classes de déposants a peu varié pendant les 5 dernières années. L'avoir moyen d'un Européen était de 240 florins, celui d'un indigène de 36,81 florins et celui d'un Asiatique étranger de 66,66 florins.

En 1904, les recettes nettes de la Caisse d'épargne, qui proviennent de l'excédent des intérêts encaissés, se sont élevées à 64,281 florins et les dépenses (frais d'exploitation. etc.) à 45,023 florins. Pendant les premières années d'existence de la Caisse d'épargne postale, les frais d'exploitation ont toujours excédé les bénéfices réalisés sur le placement des capitaux, de sorte que la Caisse a contracté envers le Trésor des Indes néerlandaises une dette qu'elle doit payer petit à petit. De 1896 au 31 décembre 1904, les dépenses de la Caisse d'épargne se sont élevées à 271,088 florins et les recettes à 253,537 florins, ce qui donne un excédent de dépenses de 17,551 florins. La Caisse d'épargne postale indo-néerlandaise espérait pouvoir éteindre sa dette envers le Trésor en 1905 et être tout à fait indépendante à compter de l'année 1906.

### Littérature postale.

RECUEIL DE CORRESPONDANCES ADMINISTRATIVES À L'USAGE DU PERSONNEL DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES. 2<sup>e</sup> édition. Par *Lucien Maury*, Inspecteur des postes et des télégraphes à Montauban (Tarn-et-Garonne). Montauban. Imprimerie générale Marius Bonneville. 1906.

Dans le numéro 1 de l'année 1899 de l'*Union postale* nous avons annoncé à nos lecteurs la publication de la 1<sup>re</sup> édition de l'ouvrage susmentionné. Nous venons de recevoir la 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée qui est d'un quart plus volumineuse que la première et qui contient plus de 80 nouveaux modèles de correspondances, notes et rapports administratifs. Le nombre total des modèles de correspondances,

geringe Veränderung. Das durchschnittliche Guthaben eines Europäers belief sich im Jahre 1904 auf 240 Gulden, eines Eingeborenen auf 36.81 Gulden, eines fremden Asiaten auf 66.66 Gulden.

Der Zinsenüberschuss aus dem Betriebe der Postsparkasse belief sich im Jahre 1904 auf 64,281 Gulden, welcher Summe eine Ausgabe an Betriebskosten in Höhe von 45,023 Gulden gegenüberstand. In den ersten Betriebsjahren der Postsparkasse waren die Betriebskosten stets höher, als die erzielten Zinsenüberschüsse, so dass aus dieser Zeit her eine Schuld an die Staatskasse von Niederländisch-Indien entstanden ist, die allmählig getilgt werden muss. Im ganzen haben die Betriebskosten der Postsparkasse von 1896 ab aufwärts bis zum 31. Dezember 1904 die Summe von 271,088 Gulden erreicht. An Zinsenüberschüssen wurden während desselben Zeitraums 253,537 Gulden vereinnahmt, so dass noch eine Schuld an die Staatskasse von 17,551 Gulden abzutragen ist, was wahrscheinlich nach dem Abschluss des Jahres 1905 zu ermöglichen ist. Von da ab wird die Postsparkasse von Niederländisch-Indien voraussichtlich ganz auf eigenen Füßen stehen.

### Postalische Literatur.

RECUEIL DE CORRESPONDANCES ADMINISTRATIVES À L'USAGE DU PERSONNEL DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES. 2<sup>e</sup> édition. Par *Lucien Maury*, Inspecteur des postes et des télégraphes à Montauban (Tarn-et-Garonne). Montauban. Imprimerie générale Marius Bonneville. 1906.

In der Nummer 1 vom Jahre 1899 konnten wir unseren Lesern von dem Erscheinen des obigen Buches in erster Auflage Mitteilung machen. Es liegt nunmehr unter etwas verändertem, der erweiterten Zweckbestimmung des Buches mehr entsprechendem Titel eine zweite Auflage vor, die gegen die erste durch Aufnahme von über 80 neuen Mustern zu Schreiben, Notizen und Berichten um mehr als den vierten

tions in the proportion of the amount standing to the credit of the above mentioned 3 classes of depositors. In 1904 the average capital of a European was 240 gulden, that of a Native 36.81 and that of a foreign Asiatic 66.66.

The receipts of the Bank in the form of surplus of interest amounted to 64,281 gulden and the expenses of management to 45,023. The financial results of the previous years closed regularly with a surplus of expenditure over receipts, so that the State Treasury of the Dutch Indies is still indebted with a sum which has to be paid out little by little. The total expenditure of the Bank from 1896 to the close of 1904 amounted to 271,088 gulden and the receipts to 253,537, giving a surplus of expenditure of 17,551 gulden which will most probably be covered by the end of 1905. If the provisions are right the Post Office Savings Bank of the Dutch Indies will be entirely free and self-sustaining with the year 1906.

### Postal Literature.

RECUEIL DE CORRESPONDANCES ADMINISTRATIVES À L'USAGE DU PERSONNEL DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES. 2<sup>e</sup> édition. Par *Lucien Maury*, Inspecteur des postes et des télégraphes à Montauban (Tarn-et-Garonne). Montauban. Imprimerie générale Marius Bonneville. 1906.

In No. 1 of our journal for the year 1899 we informed our readers of the publication of the first edition of the above book. A second edition has just appeared with a title slightly altered and better suited to its extended sphere of usefulness. Above 80 new models of letters, notices and reports have been added, so that it is more than one fourth as voluminous as the edition of 1899 which con-



etc., qui était de 200 dans l'édition de 1899, s'élève maintenant à environ 280. Comme nous l'avons déjà fait remarquer dans notre compte rendu de la 1<sup>re</sup> édition, l'auteur renvoie régulièrement par des annotations aux paragraphes correspondants de l'Instruction générale sur le service des postes et des télégraphes de France, ce qui permet au lecteur de se référer en tout temps aux dispositions réglementaires en vigueur; ce système de références constitue un des avantages réels de l'ouvrage.

La nouvelle édition, revue et augmentée, du Recueil de correspondances administratives, qui a été préparée avec beaucoup de soins et de zèle, ne manquera sans doute pas d'être appréciée par les agents des postes et des télégraphes français qui ont fait usage de la 1<sup>re</sup> édition.

L'augmentation insignifiante de prix du Recueil (fr. 2.75 au lieu de fr. 2.50) s'explique par une plus grande richesse du contenu.

\* \* \*

TARIFFE POSTALI 1906. Pubblicazione annuale compilata da Quintino Azari.

M. Q. Azari, précédemment chef du bureau des postes et des télégraphes de Varese et actuellement inspecteur des postes et des télégraphes à Novare, vient de publier une nouvelle édition (1906) dans leur forme habituelle de ses tarifs postaux bien connus de nos lecteurs. Cette publication a maintenant sa place marquée en Italie où elle paraît posséder un nombre régulier de souscripteurs.

Le prix de vente des *Tariffe Postali* est de 20 centimes, port compris; ce prix est très modique étant donné l'abondance des matières et la perfection typographique du livret.

### Petites communications.

Le sixième Congrès postal universel a été inauguré solennellement le 7 avril dernier au Capitole à Rome en présence de Leurs Majestés le Roi et la Reine d'Italie.

Teil umfangreicher geworden ist. Die Gesamtzahl der Musterschreiben etc. beläuft sich jetzt auf etwa 280 gegenüber 200 in der ersten Bearbeitung im Jahre 1899. Überall ist, was wir schon bei Besprechung der ersten Ausgabe als einen Vorzug dieses Buches hervorheben konnten, auf die Paragraphen der Allgemeinen Dienst-anweisung der französischen Post und Telegraphie hingewiesen, so dass derjenige, welcher das Buch benutzt, jederzeit den Zusammenhang mit den amtlichen Vorschriften vor Augen hat.

Wir hegen keinen Zweifel, dass das mit Fleiss und Sorgfalt bearbeitete Buch auch in seiner erweiterten Gestalt die Beliebtheit, welche es im Kreise der französischen Post- und Telegraphenbeamten schon bisher genoss, auch fernerhin behalten wird.

Die geringe Preiserhöhung (von 2.50 Fr. auf 2.75 Fr.) fällt gegenüber der grösseren Reichhaltigkeit des Inhalts nicht ins Gewicht.

\* \* \*

TARIFFE POSTALI 1906. Pubblicazione annuale compilata da Quintino Azari.

Dieses unseren Lesern wohlbekannte Tarifblatt, herausgegeben von Herrn Q. Azari, früherem Vorsteher des Post- und Telegraphenamts in Varese, jetzigem Post- und Telegrapheninspektor in Novara, liegt in seiner altbewährten Einrichtung in der Neuausgabe für 1906 vor. Das Blatt scheint sich jetzt im Königreich Italien völlig eingebürgert und einen festen Kreis von Abnehmern erlangt zu haben.

Der Preis von 20 Cts. (bei portofreier Zusendung) ist dem reichen Inhalt und der hübschen typographischen Ausstattung der Tabelle gegenüber äusserst mässig.

### Kleine Mitteilungen.

Der sechste Weltpost-Kongress ist am 7. April d. J. im Kapitol zu Rom im Beisein des Königs und der Königin von Italien in feierlicher Weise eröffnet worden.

tained 200 models, whereas the present one contains more than 280. One of the advantages of this book, to which we drew attention in our notice of the first edition, is that it always refers to the paragraphs in the general service instructions of the French Posts and Telegraphs, so that whoever uses the book has always the connexion with the official regulations.

The book is so carefully compiled that the second edition will doubtless be just as popular in French post and telegraph circles as its predecessor.

The price is fr. 2.75 instead of fr. 2.50, a slight difference which no one will grudge, as this second edition is very considerably enlarged.

\* \* \*

TARIFFE POSTALI 1906. Pubblicazione annuale compilata da Quintino Azari.

The new edition for 1906 of this well known tariff-sheet has just appeared. It is published by M<sup>r</sup> Q. Azari, formerly director of the Post and Telegraph Office in Varese, at present Post and Telegraph Inspector at Novara. The sheet appears to have gained a firm footing in Italy and to have a regular circle of subscribers.

The price is 20 cts. post free, which, in consideration of the amount of information and the excellent type, is very moderate.

### Miscellaneous.

The sixth Universal Postal Congress was solemnly opened on the 7<sup>th</sup> ult in the Capitol at Rome in the presence of Their Majesties the King and Queen of Italy.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 6.

Berne, 1<sup>er</sup> juin 1906.

**Sommaire.** RAPPORT DU POSTMASTER GENERAL DE LA COLONIE DU CAP POUR L'ANNÉE 1904. — LE SERVICE DES POSTES DANS LES STRAITS-SETTLEMENTS EN 1904. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Rapport du Postmaster General de la Colonie du Cap pour l'année 1904.\*)

### 1. Bureaux de poste.

Au 31 décembre 1904, l'Administration des postes de la Colonie du Cap possédait 1013 bureaux de poste; 147 de ces bureaux étaient installés dans des bâtiments de l'Etat, 190 dans des locaux loués, et les autres (principalement des bureaux secondaires et des agences) dans des locaux fournis gratuitement par les titulaires. En 1904, l'Administration des postes du Cap a ouvert 34 nouveaux bureaux et elle en a fermé 24, de sorte que le nombre des bureaux de poste s'est accru de 10 pendant ladite année. Le nombre des boîtes aux lettres, y compris celles des bureaux ambulants et des paquebots océaniques, s'élevait à 1323.

### 2. Services ruraux.

Au 1<sup>er</sup> janvier 1905, 159 routes postales principales étaient en exploitation. Le nombre des courses postales quotidiennes et hebdomadaires effectuées sur ces routes variait d'une façon très sensible. Tandis que sur 3 routes les voitures postales circulaient 4 fois par jour, sur 13 routes 2 fois par jour et sur 4 routes une fois par jour, sur

## Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Kapkolonie für das Kalenderjahr 1904.\*)

### 1. Postanstalten.

Die Postverwaltung der Kapkolonie verfügte am 31. Dezember 1904 über 1013 Postanstalten, von denen 147 in Staatsgebäuden, 190 in gemieteten Räumen untergebracht waren, während bei den sämtlichen übrigen Postanstalten (zumeist Neben-Postanstalten und Agenturen) die Diensträume durch die Vorsteher kostenfrei hergegeben wurden. Die kapländische Postverwaltung hat im Jahre 1904 34 neue Postanstalten eingerichtet und 24 vorhandene aufgehoben, so dass die Zahl der Postanstalten der Kolonie eine Vermehrung um 10 erfuhr. Die Zahl sämtlicher Briefkasten, darunter auch die an Bahnpostwagen und Ozeandampfern angebrachten, belief sich auf 1323.

### 2. Posten auf Landwegen.

Am 1. Januar 1905 befanden sich 159 Haupt-Poststrassen im Betriebe, auf welchen die Zahl der täglich oder wöchentlich stattfindenden Postbeförderungen eine sehr verschiedene war. Während auf 3 Routen eine viermal tägliche, auf 13 Routen eine zweimal tägliche und auf 4 Routen einmal

## Report of the Postmaster-General of Cape Colony for the year 1904.\*)

### 1. Post Offices.

The number of post-offices open on the 31<sup>st</sup> December 1904 was 1013, of which 147 were in public buildings and 190 in rented premises. At the remaining offices, comprising mostly sub-post offices and agencies, the accommodation was provided free of charge by the officers in charge. The Cape Postal Administration opened 34 new post-offices and abolished 24, giving thus an increase of 10 for the year.

### 2. Inland Mail Service.

On the 1<sup>st</sup> January 1905 there were 159 main post routes in existence, on which the frequency of conveyance varied considerably; for instance on 3 routes, four times daily; on 13 routes, twice daily; on 4 routes, once daily; then others with six times weekly and once weekly. On 3 routes there was a conveyance only every fortnight and on 29 only when required. The conveyance on the 540 branch routes was still more limited, there being 311 with one weekly and

\*) Voir « L'Union postale » de 1904, page 123.

\*) S. *L'Union postale* für 1904, S. 123.

\*) See *L'Union postale* for 1904, page 123.

d'autres routes elles ne circulaient que de 1 à 6 fois par semaine. Sur 3 routes, les envois postaux n'étaient transportés qu'une fois tous les 15 jours et sur 29 autres routes, sur demande seulement. Sur les routes secondaires au nombre de 540, la circulation était encore moins fréquente; sur 311 de ces routes les postes circulaient une fois par semaine et sur 15 autres routes une fois tous les 15 jours seulement. En dehors du personnel au service immédiat de l'Administration, le nombre des personnes employées pour les services de transports se composait de 609 entrepreneurs et de 1080 employés de tout genre. Pour exécuter les services postaux qui leur étaient confiés, les entrepreneurs disposaient de 2970 chevaux et mulets, 18 bœufs, 5 chameaux, 344 voitures et 8 bicyclettes. Conformément aux contrats passés avec les entrepreneurs, l'Administration a payé en 1904 une somme de 88,997 £ \*) pour les services de transports. Pour l'année 1905 les contrats prévoyaient un paiement de 3392 £ inférieur à celui indiqué ci-dessus.

On a organisé, à titre d'essai, un service postal au moyen de chameaux entre les localités de Zwart Modder et Rietfontein (Mier), dans le district de Gordonia. Les 5 chameaux utilisés pour ce service sont placés sous la surveillance d'un conducteur et d'un berger. Ce service original est exécuté d'une manière satisfaisante et l'Administration se propose de faire usage de chameaux sur d'autres routes postales.

L'Administration des postes du Cap, qui étudie depuis longtemps la question de savoir s'il y a lieu d'introduire les automobiles dans le service postal, n'a pas encore pu prendre de décision à ce sujet.

En présence des routes raboteuses de la colonie et de maintes autres difficultés avec lesquelles on a à lutter

tägliche Beförderung stattfand, gab es andererseits Routen, auf denen die Post von sechsmal in der Woche bis herab zu einmal wöchentlich verkehrte. Auf 3 Routen geschah nur alle 14 Tage eine Postbeförderung und auf 29 Routen gar nur auf Erfordern. Noch schwächer war die Häufigkeit des Verkehrs auf den 540 Nebenrouten, unter denen 311 nur einmal in der Woche und 15 nur alle 14 Tage eine Postbeförderung sahen. Ausser den im unmittelbaren Dienste der Verwaltung stehenden Personen waren bei der Beförderung aller dieser Posten 609 Posthalter mit einem Personal von 1080 Köpfen und einem Bestande von 2970 Pferden und Mauleseln, 18 Ochsen, 5 Kamelen, 344 Wagen und 8 Zweirädern in Tätigkeit. Auf Grund der abgeschlossenen Postfuhrverträge zahlte die Postverwaltung der Kolonie im Jahre 1904 88,997 £ \*) für die Aufrechterhaltung dieses Dienstzweiges. Die am 1. Januar 1905 in Kraft befindlichen Verträge erfordern für das Jahr 1905 eine um 3392 £ geringere Summe.

Als ein interessanter Versuch der Postbeförderung auf Landwegen darf die *Kamelpost* angesehen werden, welche zwischen den Orten Zwart Modder und Rietfontein (Mier) im Bezirk Gordonia eingerichtet worden ist. Zur Fortschaffung der Postsachen dienen 5 Kamele unter Aufsicht eines Treibers und eines Hirten. Dieser eigenartige Postdienst vollzieht sich in zufriedenstellender Weise, so dass die Verwaltung damit umgeht, das Kamel noch auf anderen Postkursen zur Postbeförderung zu benutzen.

Die Frage der Einführung der Selbstfahrer in den kapländischen Postbetrieb steht seit längerer Zeit zur Erwägung, ohne dass die Verwaltung jedoch zu einer Entscheidung hat gelangen können. Es unterliegt keinem Zweifel, dass bei den holperigen Strassen in der Kapkolonie und manchen anderen Schwierigkeiten, mit denen der Strassenverkehr in diesem Lande zu kämpfen hat, nur ganz

15 with one fortnightly. In addition to the Departmental Staff, 609 contractors and 1080 men, with 2970 horses and mules, 18 oxen, 5 camels, 344 carts and 8 bicycles were employed in maintaining these services, the contracts for which cost the Cape Postal Administration £ 85,605 \*), a decrease of £ 3392 on the cost of the contracts in force in 1904.

A new and interesting departure in the Inland Mail Service is the establishment of the Camel Post between Zwart Modder and Rietfontein (Mier) in the district of Gordonia. Five camels are employed in the service with a rider and a herdsman. The results are very satisfactory and the Administration contemplates extending the use of the camel to other posts.

The Cape Postal Administration has not yet been able to arrive at any final decision as to the introduction of motor cars for the conveyance of the mails. It is beyond doubt that owing to the rough roads and other disadvantages which exist in the Cape Colony only specially built cars could be used with any chance of success. The ordinary car used in England and on the Continent of Europe is too low in the frame for constant use over all kinds of roads in the Colony, particularly when deep drifts and rivers have to be crossed. Motor cars for use in the postal service would also require to be of extra strength and in all parts of the best material. The person to be placed in charge of a car should not only be an expert driver, but also a trained mechanic, to

\*) 1 livre à 20 shillings à 12 pence = fr. 25.20.

\*) 1 Pfund Sterling (£) = 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = 25.20 Fr.

) 1 £ sterling = 20 shillings (s) of 12 pence = 25.20 fr.

sur les routes du Cap, il est certain que l'on ne pourrait utiliser avec succès que des voitures automobiles d'une construction toute spéciale. La voiture automobile généralement employée en Angleterre et sur le continent européen est trop basse pour pouvoir être utilisée sur toutes les routes de la colonie du Cap, surtout lorsqu'il s'agit de passer des rivières à gué. Les voitures automobiles destinées au service postal devraient aussi être fabriquées avec des matériaux de premier choix et offrir des garanties de solidité extraordinaires. Comme conducteur on aurait besoin d'un homme qui sache conduire et qui ait appris la mécanique pour être à même de veiller à ce que son véhicule ne soit pas surmené ou négligé. Cet employé devrait être fort, robuste et digne de toute confiance pour, d'une part, résister à toutes les intempéries et, d'autre part, assurer un service aussi régulier que celui qui est demandé par la poste. Un employé semblable exigerait un traitement élevé et il est probable que l'on devrait le faire venir de l'étranger. D'après les expériences faites en Angleterre sur les deux seules routes où l'emploi de voitures automobiles a fourni des résultats tout à fait satisfaisants, on a constaté que les frais d'exploitation s'élevaient à 1 shilling par mille\*) sur une route et à 1 shilling 3 pence sur l'autre. Dans les deux cas le chargement le plus lourd ne dépassait pas une tonne\*\*). Ces voitures automobiles, qui ont circulé sur de bonnes routes, ont parcouru, l'une 36 milles par jour à une vitesse de 9 milles à l'heure et l'autre 31 1/4 milles à une vitesse de 10 milles à l'heure seulement.

En prenant pour base les chiffres qui précèdent et en tenant compte des circonstances dans lesquelles les courses seraient effectuées dans l'Afrique du Sud, on peut admettre que, dans la colonie du Cap, les services d'automobiles reviendraient à 2 shillings par mille au minimum, y compris les frais d'entretien, etc., et

besonders gebaute Motorwagen mit Erfolg Verwendung finden könnten. Der gewöhnliche in England und auf dem europäischen Festlande gebräuchliche Selbstfahrer ist zu niedrig in seinem Aufbau, als dass er in der Kapkolonie auf allen Wegen, namentlich wenn es sich um Ueberschreitung tiefer Furten und Flüsse handelt, benutzbar wäre. Ein in den Postdienst einzustellender Selbstfahrer müsste auch von ungewöhnlicher Festigkeit und in allen seinen Teilen aus bestem Material hergestellt sein. Als Führer wäre eine Person nötig, die nicht nur des Fahrens kundig, sondern auch als Mechaniker ausgebildet sein müsste, um zu verhüten, dass das Fahrzeug übermässig angestrengt oder mangelhaft nachgesehen würde. Der Führer müsste körperlich kräftig und durchaus zuverlässig sein, damit er einerseits den Unbilden des Wetters gewachsen wäre, andererseits die Gewähr dafür bieten würde, dass er seine Leistungen mit der im Postdienst unerlässlichen Pünktlichkeit ausführen werde. Eine solche Person wäre nur gegen ein hohes Gehalt und wahrscheinlich nur im Auslande zu finden. Nach den in England gemachten Erfahrungen, die nur auf zwei mit Motorfahrzeugen betriebenen Poststrassen ein völlig zufriedenstellendes Ergebnis geliefert haben, betragen die Kosten für jede zurückgelegte Meile\*) im ersten Falle 1 s., im anderen 1 s. 3 d. Die höchste Ladung betrug in beiden Fällen 1 Tonne\*\*). Dabei ist zu bedenken, dass diese englischen Selbstfahrer auf den besten Strassen gelaufen sind, und dass der eine nicht mehr als 36 Meilen im Tage zurückgelegt hat bei einer Geschwindigkeit von 9 Meilen in der Stunde, der andere nur 31 1/4 Meilen bei einer Geschwindigkeit von 10 Meilen in der Stunde. Unter Zugrundelegung dieser Leistungen und ihrer Anwendung auf süd-afrikanische Verhältnisse würde im Kaplande die Nutzmeile bei Einrechnung aller Kosten für Abnutzung, Instandhaltung, Verzinsung des Au-

prevent the risk of the car being over-driven or carelessly looked after. He must also be physically strong and thoroughly reliable in order, on the one hand to resist extremes of temperature and inclement weather, and on the other to carry out the service with the unvarying regularity demanded in the postal service. Such a person would command a high salary and would probably have to be brought from abroad.

According to trials made in England, where only two services with motor cars were classified as entirely satisfactory, the cost for every mile\*) run by the cars was in one case 1 s., in the other 1 s. 3 d. The maximum load in each case was one ton\*\*). It must be taken into consideration that these English motor cars run over the best roads, and that the one covered only 36 miles a day at a speed of nine miles an hour and the other 31 1/4 miles a day at 10 miles an hour. Taking these facts as a standard and applying them to South African conditions the cost per mile allowing for depreciation, maintenance and interest on capital would amount to at least 2 s. per mile.

The introduction of motor car services on the roads, six in number, most suitable for such a service would involve an additional annual expense of £ 7540.

The Administration does not think that any very considerable sum could be counted on by the conveyance of

\*) 1 mille = 1609,3 mètres.

\*\*) 1 tonne = 1016,06 kilogrammes.

\*) 1 Meile = 1609,3 m.

\*\*) 1 Tonne = 1016,06 kg.

\*) 1 mile = 1609,3 meter.

\*\*) 1 ton = 1016,06 kg.

l'intérêt du capital. En prenant les routes postales au nombre de 6 qui se prêtent le mieux à la circulation des automobiles, on trouve que la substitution des voitures automobiles aux véhicules actuels occasionnerait une dépense supplémentaire de £ 7540 par an pour les routes dont il s'agit. L'Administration des postes ne pense pas que les recettes effectuées du chef du transport des voyageurs par ces services seraient suffisantes pour couvrir les dépenses supplémentaires qui en résulteraient, attendu qu'à certaines époques le poids et le volume des envois postaux ne permettraient pas d'accepter des voyageurs sur la plupart de ces routes.

Le service d'automobiles établi entre Mafeking, Potchefstroom et Zeerust a dû être abandonné, et le service organisé par un entrepreneur entre Aberdeen Road et Aberdeen n'a pu être maintenu parce qu'il était trop coûteux et trop incertain.

En présence de ces diverses expériences, l'Administration des postes du Cap hésitait à introduire le service d'automobiles sur une plus grande échelle; elle a toutefois dû faire de nouveaux essais en 1905.

### 3. Services par chemin de fer.

Le service des ambulants postaux de la colonie du Cap est organisé sur les 3 lignes principales suivantes, savoir: la ligne de l'Ouest, entre Cape Town et De Aar; la ligne Centrale, entre De Aar et Port Elizabeth, et la ligne de l'Est, entre Rosmead et East London. Cette organisation répond à tous les besoins du trafic.

Les bureaux ambulants de la colonie du Fleuve Orange et du Transvaal viennent rejoindre ceux de la colonie du Cap à Naauwpoort; ils effectuent le service vers le nord à partir de cet endroit.

### 4. L'Union postale sud-africaine.

En 1904, la province portugaise de Mozambique a adhéré à l'Union postale sud-africaine, de sorte que les taxes des envois postaux pour ce

lagekapitals auf mindestens 2 s. zu stehen kommen. Werden diejenigen Postwagenrouten, die sich für Motorbetrieb noch am besten eignen — es sind ihrer 6 an Zahl — herausgegriffen, so ergibt sich, dass die Kosten für Einführung dieses Betriebes an Stelle des Postwagenbetriebes einen jährlichen Mehraufwand von 7540 £ verursachen würden. Auf ansehnliche Personenbeförderung, durch deren Einnahmen diese Kosten einigermaßen gedeckt werden könnten, glaubt die Postverwaltung nicht rechnen zu dürfen, weil auf den meisten Strecken Gewicht und Umfang der Postladung an gewissen Tagen die Mitbeförderung von Reisenden unmöglich machen würden.

Der durch Motorwagen hergestellte Postdienst zwischen Mafeking, Potchefstroom und Zeerust hat mit einem Fehlschlage geendigt und die von dem Posthalter zwischen Aberdeen Road und Aberdeen in der Kapkolonie ins Leben gerufene Postverbindung durch Motorfahrzeuge erwies sich für diesen als zu kostspielig und unzuverlässig.

In Erwägung aller dieser Erfahrungen trägt die kapländische Postverwaltung Bedenken, mit der Einstellung von Selbstfahrern in grösserem Umfange vorzugehen, will indessen im Jahre 1905 einen Versuch machen.

### 3. Eisenbahn-Postdienst.

Der Bahnpostdienst der Kapkolonie beschränkt sich auf 3 Hauptlinien: die « Westlinie » zwischen Kapstadt und De Aar, die « Mittellinie » zwischen De Aar und Port Elizabeth und die « Ostlinie » zwischen Rosmead und East London. Diese Vorkehrungen genügen allen Bedürfnissen des Verkehrs.

Die Bahnposten der Orange River-Kolonie und von Transvaal schliessen an die Bahnpost der Kapkolonie in Naauwpoort an und vermitteln den Dienst von dort ab nordwärts.

### 4. Der Südafrikanische Postverein.

Im Laufe des Jahres 1904 trat die portugiesische Provinz Mozambique dem Südafrikanischen Postverein bei, so dass die Taxen für Postsendungen

passengers, as on most routes the weight and bulk of mails to be conveyed on certain days would render passenger accommodation impossible.

The Motor Mail Service between Mafeking, Potchefstroom and Zeerust turned out a failure and a similar service run by the post contractor between Aberdeen Road and Aberdeen in Cape Colony proved too costly and unreliable.

In consideration of these facts the Cape Postal Administration hesitates to organize motor car routes of any extent but will make some tests during the year 1905.

### 3. Travelling Post Office Service.

The Travelling Post Office Service is in operation on three main lines, the « Western » between Cape Town and De Aar, the « Midland » between De Aar and Port Elizabeth and the « Eastern » between Rosmead and East London. These lines are found sufficient for existing requirements.

The Travelling Post Offices of the Orange River Colony and Transvaal form connection with those of Cape Colony at Naauwpoort and work from there Northwards.

### 4. South African Postal Union.

During the year 1904 the Portuguese Colony of Mozambique entered the South African Postal Union, so that the postage rates from the Colony to that country are now uniform with

territoire sont maintenant les mêmes que celles perçues dans la colonie du Cap pour les envois à destination de l'Orange, de Natal et du Transvaal.

En même temps, des arrangements ont été pris pour organiser un échange de colis postaux entre la province de Mozambique et l'Europe par l'intermédiaire des pays faisant partie de l'Union postale sud-africaine.

La question de l'admission des lettres avec valeur déclarée dans les relations réciproques des pays de l'Union sud-africaine a été étudiée par voie de correspondance entre les Administrations intéressées. Cette question sera discutée lors de la prochaine conférence postale des Etats de l'Afrique du Sud. L'Administration des postes du Cap pense que rien ne s'opposera à l'admission des lettres avec valeur déclarée et elle espère même qu'il sera possible d'admettre ces envois dans les relations avec la Grande-Bretagne et avec d'autres pays d'outremer. Jusqu'au moment de la publication du présent rapport, il n'avait pas été possible aux membres de l'Union postale sud-africaine de se réunir en Conférence pour reviser les conventions existantes.

L'Administration du Cap estimait qu'il n'y avait pas lieu de regretter ce retard, attendu que le Congrès postal universel qui devait se réunir sous peu à Rome adopterait sans doute toute une série de modifications aux traités existants qui pourraient être prises en considération lors de l'élaboration des nouveaux traités de l'Union sud-africaine.

Le tarif des lettres, des imprimés et des journaux en vigueur dans le territoire de l'Union postale sud-africaine a été introduit dans le protectorat de Bechuanaland, dont le service postal est placé sous la direction de l'Administration du Cap.

#### 3. Indigènes employés comme auxiliaires.

Dans le but d'assurer autant que possible la remise régulière des correspondances pour les indigènes, l'Admi-

nach diesem Lande jetzt dieselben sind, welche für Sendungen aus der Kapkolonie nach der Orange River-Kolonie, Natal und Transvaal erhoben werden. Gleichzeitig wurden Vereinbarungen getroffen über den Austausch von Paketen zwischen der Provinz Mozambique und Europa durch Vermittelung der zum Südafrikanischen Postverein gehörigen Länder.

Die Frage der Zulassung von Briefen mit Wertangabe im Verkehr der zum Südafrikanischen Postverein gehörigen Länder unter einander bildet den Gegenstand schriftlicher Erörterungen zwischen den beteiligten Postverwaltungen. Auf der nächsten Postkonferenz der südafrikanischen Staaten soll die Angelegenheit zur mündlichen Diskussion gestellt werden. Seitens der kapländischen Postverwaltung wird angenommen, dass der Einführung der Briefe mit Wertangabe Schwierigkeiten nicht im Wege stehen werden und es sich auch ermöglichen lassen wird, Sendungen dieser Art im Verkehr mit Grossbritannien und anderen überseeischen Ländern einzuführen. Bisher hat eine Konferenz der Glieder des Südafrikanischen Postvereins behufs Revision des bestehenden Vereinsvertrages noch nicht abgehalten werden können. Die kapländische Postverwaltung betrachtet dies als keinen Nachteil, weil die bevorstehende Tagung des Weltpostkongresses in Rom voraussichtlich eine Reihe von Änderungen des Weltpostvertrages im Gefolge haben werde, die bei der neuen Fassung des südafrikanischen Postvereinsvertrages die erwünschte Berücksichtigung finden könnten.

Die Bewohner des Bechuanaland-Schutzgebiets, dessen Postbetrieb unter der Leitung der kapländischen Postverwaltung steht, erfreuen sich, was Briefe, Drucksachen und Zeitungen angeht, infolge entsprechender Taxermässigungen nunmehr desselben Portotarifs, der im Gebiete der Südafrikanischen Postvereins in Geltung ist.

#### 5. Eingeborene als Hilfs-Postbeamte.

In der Absicht, die Bestellung von Briefen an Eingeborene möglichst zu sichern, trat die Postverwaltung an

those in force to the Orange River Colony, Natal and the Transvaal. An arrangement was at the same time negotiated under which parcels can be exchanged between the province of Mozambique and Europe through the intermediary of countries of the South African Union.

The question of introducing a system of insurance for postal packets passing between the countries belonging to the South African Union has been the subject of correspondence between the respective Administrations, and will probably be discussed at the next South African Postal Union Conference. It is thought that the system will probably be introduced and it is not expected that any serious difficulties will intervene to prevent its extension to the United Kingdom Postal Administration and other oversea countries. It has not yet been possible to arrange for a conference of the members of the South African Postal Union for the amendment and revision of the existing convention. This is however rather an advantage, as the International Congress of Rome will probably sanction a number of alterations in the International Convention which it will be desirable to incorporate in the South African Postal Union Convention.

The inhabitants of the Bechuanaland Protectorate, whose postal service is under the Direction of the Postal Administration of Cape Colony congratulate themselves that in consequence of a reduction in the postage rates, letters, printed matter and newspapers are now conveyed at the same rates as those in the South African Postal Union.

#### 5. Natives as Assistant Postal Officers.

Having in view the importance of giving to letters addressed to natives

nistration des postes du Cap s'est adressée au Département des affaires indigènes pour le prier de l'autoriser à confier, dans certaines localités, la distribution de ces lettres aux indigènes possédant un certain degré d'instruction, qui sont attachés aux autorités gouvernementales en qualité de secrétaires, de traducteurs etc. L'Administration des postes pensait que ces gens, qui connaissent les idiomes locaux et qui entretiennent des relations avec la population indigène habitant près des villes, pourraient rendre de bons services en qualité de facteurs postaux, etc. Ce projet fut favorablement accueilli et mis à exécution à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1905 aux divers sièges des autorités du district de Transkei. Des indigènes ont été nommés aux emplois de facteurs dans toutes ces localités sur la recommandation préalable du Département susmentionné.

Les facteurs indigènes reçoivent une indemnité mensuelle de la Caisse postale pour leur travail, qui consiste non seulement à distribuer les lettres adressées aux indigènes, mais encore à aider les receveurs à établir l'identité des destinataires d'objets recommandés et de mandats de poste appartenant à la population indigène.

#### 6. Service maritime.

Une statistique exacte, dressée pour les années 1871 à 1904, permet de se rendre compte du développement du trafic postal de la colonie du Cap pour l'Angleterre et pour les pays en transit par l'Angleterre pendant la période dont il s'agit. En 1871, le nombre des correspondances du Cap pour ces pays ne s'était élevé qu'à 125,866. Dix ans plus tard, le nombre de ces correspondances atteignait un million. De 1880 à 1890, l'augmentation a été irrégulière; le nombre des envois a même diminué pendant plusieurs années. En 1890, le nombre des envois s'élevait à 2,084,006. A partir de cette année, le trafic a augmenté dans de telles proportions qu'en 1900 le nombre des envois pour l'Angleterre et les pays en transit s'est élevé à 6,733,380 et en 1904 à 12,731,800.

das Departement für die Verwaltung der Angelegenheiten der eingeborenen Bevölkerung mit dem Wunsche heran, diese Briefbestellung an gewissen Orten den gebildeten Eingeborenen zu übertragen, welche den Verwaltungsbehörden in der Eigenschaft als Sekretäre, Übersetzer, etc. beigegeben sind. Die Postverwaltung ging dabei von der Ansicht aus, dass diese Leute bei ihrer Kenntnis der örtlichen Mundarten und ihrer Bekanntschaft mit den in der Umgebung der Städte wohnenden eingeborenen Bevölkerung bei der Bestellung von Postsendungen gute Dienste leisten könnten. Der Plan fand Verständnis und wurde mit dem 1. Januar 1905 an den Amtssitzen der Verwaltungsbehörden des Transkei-Bezirks zur Durchführung gebracht. Die Anstellung von Eingeborenen als Briefträger geschah in sämtlichen Orten des Transkei-Bezirks auf vorgängige Empfehlung durch das oben genannte Departement. Sie empfangen eine monatliche Vergütung aus der Postkasse für ihre Tätigkeit, die sich nicht allein auf die Abtragung der für Eingeborene eintreffenden Briefe, sondern auch darauf erstreckt, den Postmeistern bei der Identifizierung von Empfängern von Einschreibbriefen und Postanweisungen, soweit diese zu den Eingeborenen gehören, an die Hand zu gehen.

#### 6. Seepostdienst.

Eine genaue Statistik, welche sich auf die Jahre 1871 bis 1904 erstreckt, lässt die Entwicklung des Postverkehrs aus der Kapkolonie nach England und im Transit durch England erkennen. Im Jahre 1871 betrug die Zahl der in dieser Richtung beförderten Briefsendungen nur 125,866 Stück. Zehn Jahre später war der Jahresumfang von 1 Million erreicht. In dem folgenden Jahrzehnt war die Zunahme ungleichmässig, mehrere Jahre wiesen sogar Rückgänge auf. Im Jahre 1890 wurde eine Verkehrsziffer von 2,084,006 Sendungen erreicht. Von da ab fand ein stärkeres Wachstum statt, so dass das Jahr 1900 mit 6,733,380 und das Jahr 1904 sogar mit 12,731,800 von der Kap-

the utmost security possible to ensure their reaching the persons for whom they are intended, the Postal Administration entered into correspondence with the Native Affairs Department suggesting that at various centres the delivery of such letters be intrusted to educated natives who should be attached to the staffs of the various Resident Magistrates in the capacities of clerks, interpreters etc. It was considered that the appointment of such persons would, owing to their knowledge of the local dialects and their acquaintance with the surrounding population, be very useful in the distribution of letters intended for natives. The plan was accepted and came into operation at the seats of the Magistracies in the Transkei Districts on the 1<sup>st</sup> January 1905. The natives chosen as letters-carriers are in each case appointed on the recommendation of the Native Affairs Department. In addition to distributing the letters they are also authorized to assist the local postmasters in identifying the natives to whom registered letters and Money Orders are addressed. They receive for their services a monthly allowance from the funds of the Department.

#### Ocean Mails.

Detailed Returns for the period from 1871 to 1904 show the number of letters and other articles sent from Cape Colony to the United Kingdom and countries served through the United Kingdom. In 1871 the number of such articles was only 125,866. Ten years later the number for one year was one million. During the following ten years the increase was irregular, several years even showed a falling off. In 1890 the number 2,084,006 was reached. From then the growth was rapid, so that the year 1900 showed a total of 6,733,380 and 1904 12,731,800.



Dans la direction opposée, le trafic postal est aussi très important. D'après le rapport du Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'exercice 1903/04, le poids des correspondances de l'Angleterre pour les colonies de l'Afrique du Sud s'est élevé à 3,750,000 livres \*) pendant l'exercice dont il s'agit.

Ce rapport permet de constater qu'aucune malle postale étrangère n'a été aussi importante que celle pour l'Afrique du Sud. La malle de l'Angleterre pour les Etats-Unis d'Amérique, dont les expéditions sont beaucoup plus fréquentes, pesait environ  $\frac{3}{4}$  million de livres de moins que celle pour le Cap, qui occupe la première place dans la liste des malles postales de l'Angleterre pour les pays étrangers et pour les colonies.

Depuis des années, le service postal entre la Grande-Bretagne et l'Afrique du Sud est assuré par l'*Union Castle Mail Steamship Company* au moyen d'une flotte de 11 grands vapeurs. Ce service porte le nom de *Federal Mail Service* parce que les frais de transport des correspondances sont supportés en commun d'après l'importance de leur trafic par les Administrations des postes du Royaume-Uni, de la colonie du Cap, du Transvaal, de Natal, de la colonie de l'Orange River, de la Rhodesia du Sud et du protectorat de Bechuanaland. Les départs des paquebots ont lieu une fois par semaine dans chaque direction; pendant l'année 1904, il y a donc eu 53 départs de Southampton et 52 de la baie de la Table. La durée du voyage fixée par contrat est de 16 jours 15 heures. En 1904, les paquebots ont dépassé la limite fixée pour le voyage à 14 reprises; les retards étaient toutefois si peu importants que la Compagnie n'a pas eu à payer d'amende de ce chef. La traversée la plus longue a été accomplie par le paquebot *Briton*, qui a mis 16 jours 23 heures 46 minutes pour faire le voyage de la baie de la Table à Southampton; le retard de ce paque-

kolonie nach England beförderten Briefsendungen abschloss.

In der umgekehrten Richtung ist der Postverkehr ebenfalls sehr bedeutend. Nach dem Berichte des britischen General-Postmeisters für das Geschäftsjahr 1903/1904 belief sich das Gewicht der aus England nach den südafrikanischen Kolonien insgesamt beförderten Briefsendungen auf 3,570,000 Pfund \*).

Nach keinem Teile der Erde wurde eine so umfangreiche Post versandt als nach Südafrika. Die Post aus England nach den Vereinigten Staaten wog trotz der weit häufigeren Versendungsgelegenheit nahezu  $\frac{3}{4}$  Millionen Pfund weniger, als die Post nach dem Kap, die in der Liste der internationalen und kolonialen Postversande Englands den ersten Platz einnimmt.

Den Postdienst zwischen Grossbritannien und Südafrika besorgt seit Jahren die *Union Castle Mail Steamship Company*, die zu diesem Behufe eine Flotte von 11 grossen Dampfern unterhält. Der Dienst führt die Benennung *Federal Mail Service*, weil die Kosten der Postbeförderung von den Postverwaltungen des Vereinigten Königreichs, der Kapkolonie, Transvaal, Natal, der Orange River-Kolonie, Süd-Rhodesia und des Bechuanaland-Schutzgebiets nach dem Umfange ihrer Beteiligung gemeinsam getragen werden. Die Verbindung findet einmal in der Woche aus beiden Richtungen her statt, so dass 53 Reisen von Southampton und 52 von der Tafelbai aus im Jahre 1904 stattfanden. Die vertragsmässige Beförderungsdauer beträgt 16 Tage 15 Stunden. Sie wurde im abgelaufenen Verwaltungsjahr bei 14 Reisen überschritten, in keinem Falle aber so erheblich, dass eine Geldbusse seitens der Schiffahrtsgesellschaft zu zahlen war. Die langsamste Fahrt machte der Dampfer *Briton*, der zur Zurücklegung des Weges von der Tafelbai nach Southampton 16 Tage 23 Stunden 46 Minuten gebrauchte, mithin nicht ganz 9 Stunden über die vorgeschrie-

In the reverse direction the postal service is very important. According to the report of the British Postmaster-General for the year 1903-04 the total weight of correspondence sent from England to the South African Colonies was 3,570,000 pounds. \*)

The ordinary mail matter despatched from the United Kingdom to South Africa exceeds in bulk that sent to any other country. The post from England to the United States, notwithstanding the more frequent opportunities for the despatch of mails to America than to Africa, weighed three quarters of a million pounds less than that sent to the Cape, which now heads the list in the international and colonial postal traffic of the United Kingdom.

The mail service between Great Britain and South Africa has for many years been executed by the *Union Castle Mail Steamship Company* which maintains for the service a fleet of eleven vessels. The service is called the *Federal Mail Service* because the cost of the service is borne proportionately by the United Kingdom, Cape Colony, Transvaal, Natal, the Orange River Colony, South Rhodesia and the Bechuanaland Protectorate. The communication takes place weekly in both directions, so that 53 voyages were made from Southampton and 52 from Table Bay in 1904. The contract time for each voyage is 16 days 15 hours; it was exceeded in 1904 on fourteen occasions, but in no case so seriously as to incur a fine. The slowest voyage was made by the *Briton*, which took 16 days 23 hours 46 minutes from Table

\*) 1 livre = 16 onces = 0,4536 kilogramme.

\*) 1 Pfund = 16 Unzen = 0,4536 kg.

\*) 1 pound = 16 ounces = 0,4536 kg.

bot s'est élevé à environ 9 heures. La durée moyenne du transport s'est élevée à 16 jours 9 heures 51 minutes pour les paquebots partant de Southampton et à 16 jours 14 heures 43 minutes pour ceux partant de la baie de la Table; la durée effective du transport est donc restée au-dessous de celle prévue au contrat. Les malles postales principales sont fournies par les Administrations du Cap et du Transvaal; puis viennent celles de Natal, du Fleuve Orange et enfin celle de la Rhodesia. L'Afrique allemande du Sud-Ouest, l'Afrique centrale britannique, l'Afrique orientale portugaise et Madère sont aussi en partie desservies par les paquebots de l'*Union Castle Line*. A bord de ces paquebots sont installés des bureaux de poste maritimes qui opèrent le tri des correspondances.

(La fin au prochain numéro.)

bene Zeit in See war. Die durchschnittliche Beförderungsdauer betrug in der Richtung von Southampton aus für die Reise 16 Tage 9 Stunden 51 Minuten, in der umgekehrten Richtung 16 Tage 14 Stunden 43 Minuten, blieb also durchweg hinter der vertragsmässigen Frist zurück. Die Hauptladungen werden den Postdampfern von den Postverwaltungen der Kapkolonie und Transvaals zugeführt, denen sich Natal, die Orange River-Kolonie und Rhodesia in absteigender Reihenfolge anschliessen. Auch Deutsch-Südwestafrika, Britisch-Zentralafrika, Portugiesisch-Ostafrika und Madeira werden durch die Dampfer der *Union Castle-Linie* zum Teil mit Postsachen versorgt. An Bord der Dampfer befinden sich Seepostbüreaus, von denen Briefsendungen in ansehnlicher Zahl bearbeitet werden.

(Schluss folgt.)

Bay to Southampton, not quite 9 hours more than the contract time. The average length of time occupied on the voyage from Southampton to Table Bay was 16 days 9 hours 51 minutes that from Table Bay to Southampton 16 days 14 hours 43 minutes, both under the contract time. The greatest bulk of mail matter is sent from Cape Colony and the Transvaal, followed in order by Natal, Orange River Colony and Rhodesia. The *Union-Castle Line* also carries mails for German South West Africa, British Central Africa, Portuguese East Africa and Madeira. The steamers are provided with Sea Post Offices in which a considerable quantity of mail matter is handled.

(To be concluded in our next.)

### Le service des postes dans les Straits-Settlements en 1904.

Le service des postes dans la colonie britannique des Straits-Settlements a produit des résultats satisfaisants en 1904. Le nombre des envois postaux expédiés s'est élevé à 14,695,355, ce qui représente 12 % de plus qu'en 1903. D'après une estimation spéciale faite par l'Administration des postes de la colonie, ces envois couvriraient un espace de 1500 milles\*), si on les alignait les uns à la suite des autres. La taxe de la lettre la plus lourde qui a été mise à la poste dans la colonie en 1904 s'élevait à 74 doll. 40 cents. Il n'est pas sans intérêt de jeter un coup d'œil rétrospectif sur le trafic postal des Straits-Settlements. On voit ainsi qu'en 1870, le nombre des envois expédiés s'élevait seulement à 776,400. Dix ans plus tard ce chiffre n'était pas encore doublé. Ce n'est que pendant les dernières

\*) 1 mille = 1609,3 m.

### Der Postdienst in den Straits Settlements im Jahre 1904.

Der Postbetrieb in der britischen Kolonie der Straits Settlements zeitigte im Jahre 1904 zufriedenstellende Ergebnisse. Die Zahl der beförderten Postsendungen belief sich auf 14,695,355 Stück, d. s. 12 % mehr als im Jahre 1903. Nach einer von der Postverwaltung der Kolonie angestellten eigenartigen Schätzung würden die beförderten Postsendungen, wenn man sie einzeln neben einander legen könnte, eine Linie von mehr als 1500 Meilen\*) überspannen. Das Porto für den schwersten Brief, der im Jahre 1904 in der Kolonie eingeliefert wurde, betrug 74 Doll. 40 Cts. Interessant ist ein Rückblick auf den Postverkehr der Kolonie in vergangenen Zeiten. Danach hat im Jahre 1870 die Zahl der beförderten Postsendungen nur 776,400 Stück betragen. Zehn Jahre später war noch nicht das Doppelte

\*) 1 Meile = 1609,3 m.

### The Postal Service of the Straits Settlements in 1904.

The postal service of the British Colony of the Straits Settlements showed satisfactory results for 1904. The number of postal articles which passed through the Post amounted to 14,695,355 being an increase of upwards 12 per cent. over the year 1903. According to an estimate of the Postal Administration if the articles dealt with could be placed end to end in a line, they would measure over 1500 miles\*). The postage on the heaviest letter packet posted in 1904 was 74 dollars 40 cents. The report contains an interesting statement showing the progress of the business of the Post Office in former years. In 1870 the number of articles which passed through the Post only amounted to 776,400. Ten years later their number had not yet doubled. The most important growth of traffic took place

\*) 1 mile = 1609.3 meter.

années que le trafic s'est développé, pour atteindre en 1904 le chiffre de plus de 14 1/2 millions indiqué ci-dessus.

Dans le courant de ladite année, la poste des Straits-Settlements a expédié 586,003 envois recommandés, soit 90,000 de plus que l'année précédente; aucun de ces envois n'a été égaré. Le 1<sup>er</sup> janvier 1904, le droit de recommandation a été élevé de 5 à 10 cents; il correspond par conséquent dans la mesure du possible, à l'heure actuelle, au droit de recommandation de 25 centimes fixé par la Convention de l'Union. Le nombre des envois avec valeur déclarée ne s'est élevé en 1904 qu'à 3905, tandis qu'en 1903 il s'était élevé à 4306. L'Administration est d'avis que la grande sécurité que présente le système de la recommandation explique la diminution du nombre des valeurs déclarées, le public se contentant de faire recommander ses envois postaux.

L'Administration des postes n'a été saisie d'aucune demande d'indemnité pour perte ou avarie d'un objet de valeur déclarée. Un grand nombre de lettres avec valeur déclarée destinées à des localités situées au-delà des limites fixées par les règlements postaux des Straits-Settlements, sont assurées par les expéditeurs à des compagnies d'assurances privées.

Dans le territoire de la colonie, il existe, à l'usage des travailleurs chinois, des bureaux de poste chinois auxiliaires auxquels les intéressés ont livré 818,026 lettres en 1904. La plupart de ces lettres contiennent des informations relatives aux envois d'argent que les coolies adressent à leurs parents restés au pays natal. Ce trafic a rétrogradé pour la première fois depuis 1881 dans l'établissement de Singapore; par contre il a augmenté

dieser Verkehrsziffer erreicht. Erst im letzten Jahrzehnt machte sich der Aufschwung des Verkehrs bemerkbar, der in der obigen im Jahre 1904 erreichten Ziffer von über 14 1/2 Mill. beförderter Sendungen seinen Ausdruck findet.

Im Jahre 1904 beförderte die Post der Straits Settlements 586,003 eingeschriebene Briefsendungen, d. s. 90,000 mehr als im Vorjahre, von denen nicht eine einzige in Verlust geraten ist. Mit dem 1. Jan. 1904 war die Einschreibgebühr von 5 auf 10 Cents heraufgesetzt und damit so weit als möglich der Gebühr von 25 Centimen, welche der Weltpostvertrag als Einschreibgebühr vorsieht, nahe gebracht worden. Die Zahl der unter Wertangabe eingelieferten Sendungen weist für das Jahr 1904 mit 3905 Sendungen einen Rückgang gegen das Jahr 1903 auf, in welchem 4306 Wertsendungen zur Einlieferung kamen. Die Postverwaltung spricht die Vermutung aus, dass die vollkommene Sicherheit, welche das Verfahren der Einschreibung dem Publikum bietet, die Erklärung für die Verminderung der Zahl der Wertsendungen liefert, indem das Publikum sich damit begnüge, seine Sendungen als eingeschriebene der Post zu übergeben.

Keinerlei Ersatzansprüche wegen Verlust oder Beschädigung von Wertsendungen wurden bei der Postverwaltung anhängig gemacht. Eine grosse Zahl von Briefen mit Wertbeträgen, die weit über die nach der Postordnung der Straits Settlements zulässigen Grenzen hinausgehen, wird seitens der Absender bei privaten Versicherungs-Gesellschaften versichert.

Im Gebiete der Kolonie bestehen zum Gebrauche der chinesischen Arbeiter die sogenannten chinesischen Neben-Postanstalten, die im Jahre 1904 818,026 Briefe von chinesischen Kulis entgegengenommen haben. Meist handelt es sich dabei um Benachrichtigungen über Geldbeträge, welche die Kulis an ihre armen Angehörigen in China verschicken. Dieser Briefverkehr ist zum ersten Male seit dem Jahre 1881 im Settlement Singapore

during the decade closing with the year 1904, in which year the number of articles amounted to over 14 1/2 million.

In 1904, 586,003 registered articles passed through the Post of the Straits Settlements, which is upwards of 90,000 more than in 1903. Not a single registered article was lost while in the custody of the Straits Post Office. On the 1<sup>st</sup> January 1904, the registration fee was raised from 5 to 10 cents, the latter being as nearly as practicable the true equivalent of the fee of 25 centimes, contemplated by the Postal Union Convention. In 1904, 3905 articles insured were received and despatched as compared with 4306 the year before. The Postal Administration thinks that the perfect security afforded by registration accounts perhaps for a falling off in the use of the insurance system. No claim for compensation was received during the year. A large number of letters is insured with private companies for amounts much beyond the scope of the postal system.

During the year under report, 818,026 letters were posted at the Chinese Sub-Post-Office. The letters posted in the Chinese Office emanate from the cooly classes and mostly consist of advices of remittances to the senders' poorer relations in China. There had been no break in the steady progress of this branch in Singapore from the year 1881 until 1904, when a falling off occurred, though, owing to improved posting at Penang, the total for the colony shows a slight increase over the previous year. In consequence of the fall in the price of certain products times have been

dans celui de Penang, si bien que le résultat total obtenu en 1904 a encore un peu dépassé celui de 1903. En général, par suite de la baisse des prix de certains produits, la moyenne des salaires n'a pas été favorable aux coolies et les envois de fonds à destination de la Chine en ont souffert. Dans l'île où se trouve la ville de Singapore il y a 64 bureaux de l'espèce susmentionnée; en outre, 293 Chinois sont autorisés à recueillir les lettres au cours des voyages qu'ils effectuent. Une société entière de contrebandiers postaux, composée d'indigènes, a été découverte et contrainte de rendre compte de ses agissements. On a aussi relevé 28 cas d'expéditions frauduleuses de lettres appartenant à des Chinois; ils ont été punis par des amendes dont le montant total s'est élevé à 2226 dollars.

Le trafic des colis postaux, encore peu développé dans la colonie, a fait quelques progrès. Dans cette branche de service, l'Administration n'a éprouvé non plus aucune perte.

En 1904, le trafic des mandats de poste a pris un développement extraordinaire dans les relations avec la Grande-Bretagne, l'Inde, Ceylan, la Chine, le Japon, l'Australie, les protectorats Malais, et spécialement avec Bornéo du Nord où il a donné lieu à un mouvement de fonds de 44,732 dollars contre 6349 dollars l'année d'avant. Une diminution a toutefois été constatée dans le trafic interne de la colonie, ainsi que dans les échanges avec le Siam et Sarawak.

La colonie britannique des Straits-Settlements a été la première possession anglaise qui s'est chargée, en 1885, de la vente des bons de poste (*postal orders*) britanniques. Sur la proposition de l'Administration des postes britanniques, désireuse d'étendre son service des bons de poste, un arrangement a été conclu en 1904 pour permettre aux Straits-Settlements de payer aussi ces titres. Actuellement un bon de poste émis, par exemple, aux îles Falkland, au Soudan ou

im Jahre 1904 zurückgegangen, im Settlement Penang dagegen gestiegen, so dass die Verkehrsziffer des Jahres 1903, wenn man den Gesamtverkehr der Kolonie ins Auge fasst, noch um ein wenig überholt wurde. Im allgemeinen waren infolge des Preisfalls gewisser Produkte die Lohnverhältnisse für den Kuli nicht günstig, so dass der Geldversand nach der chinesischen Heimat darunter litt. Die Insel, auf welcher die Stadt Singapore liegt, hat 64 derartiger chinesischer Briefannahmestellen, während zugleich 293 umherziehende Chinesen die Einsammlung von Briefen betreiben. Eine ganze Gesellschaft von Briefschmugglern, aus Eingeborenen bestehend, wurde entdeckt und zur Rechenschaft gezogen. 28 Fälle der unerlaubten Beförderung von Chinesenbriefen wurden verfolgt und durch Geldbussen im Gesamtbetrag von 2226 Doll. geahndet.

Der noch unerhebliche Postpaketverkehr der Kolonie zeigt einigen Fortschritt. Auch in diesem Dienstzweige hatte die Postverwaltung keinen Verlust zu beklagen.

Einen ganz ungewöhnlichen Aufschwung hatte der Postanweisungsverkehr der Straits Settlements aufzuweisen, der sich im Verkehr mit England, Indien, Ceylon, China, Japan, Australien und den malayischen Schutzstaaten, ganz besonders aber im Verkehr mit Nord-Borneo geltend machte, von welcher britischen Kolonie im Jahre 1904 44,732 Doll. überwiesen wurden gegenüber 6349 Doll. im Vorjahre. Eine Abnahme ergab sich im Postanweisungsverkehr im Inneren der Kolonie sowie beim Austausch mit Siam und Sarawak.

Die Kolonie war unter den ersten britischen Besitzungen, die — und zwar im Jahre 1885 — den Absatz britischer *postal orders* aufnahmen; auf Grund der von der britischen Postverwaltung wegen Erweiterung des Absatzgebiets ihrer *postal orders* unternommenen Schritte fand im Oktober 1904 eine Vereinbarung dahin statt, dass britische *postal orders* von den Postanstalten in den Straits Settlements auch eingelöst werden.

hard for the cooly, with the result that the family remittances have suffered. The island on which the town of Singapore is built has 64 Chinese letter-shops and 293 itinerant collectors. A letter smuggling society formed by a number of Hailam servants was discovered and nipped in the bud. There were 28 prosecutions for the illicit conveyance of letters, and the fines amounted to 2226 dollars.

The parcel post traffic, although unimportant, shows nevertheless some progress. There was no loss of parcels during the year 1904.

The money order business of the Colony exhibits a record expansion. There were increased transactions with the United Kingdom, India, Ceylon, China, Japan, the Australian Colonies and the Federated Malay States whilst the remittances from British North Borneo jumped from 6349 to 44,732. There was a falling off in inter-settlemental drawings and in operations with Siam and Sarawak.

The Colony was among the first (in the year 1885) of the British possessions to undertake the issue of British Postal Orders; in October 1904 arrangements were brought into operation for cashing such Orders in the Straits and, at about the same time, the British Postal Order System was extended to various other parts of the Empire which had not previously taken advantage of it. By these extensions, the British Postal Order is in a fair way of becoming an Imperial Postal Note available between any parts of the Empire and its dependencies which are parties to the

à bord des navires britanniques peut être payé en argent par le bureau de poste de Malacca. Le bon de poste britannique est donc en train de devenir une espèce de monnaie postale impériale qui a cours dans le territoire colonial entier de la colonie.

Le journal *Postal Express*, qui paraît en anglais et en chinois, voit constamment s'agrandir son cercle de lecteurs. Dans l'établissement de Singapour, on a vendu 351,000 exemplaires de l'édition anglaise et 216,000 exemplaires de l'édition chinoise, tandis que dans l'établissement de Penang, on a seulement vendu 132,000 exemplaires anglais et 134,000 chinois. Dans le territoire entier de la colonie, on a écoulé, en 1904, 51,000 exemplaires de ce journal de plus que l'année précédente.

En 1904, le trafic postal avec la Grande-Bretagne a été amélioré par suite de l'utilisation de la voie de terre qui passe par l'Inde. La tentative de raccourcir les transports postaux de et pour la Grande-Bretagne en employant cette voie n'est pas neuve. Il y a 20 ans un armateur entreprenant de Penang démontrait la possibilité d'ouvrir une voie de transit à travers l'Inde pour les expéditions postales de et pour la Grande-Bretagne et faisait ressortir les avantages qu'elle présenterait en comparaison de la voie de mer, via Colombo et Ceylan, utilisée jusque-là, l'Administration des postes se ralliait à la proposition de l'armateur. Depuis 1889, une expédition postale régulière de Penang pour l'Europe s'effectuait par Negapatam, à la côte orientale de l'Inde. En 1895, un contrat fut conclu pour permettre à la poste d'Europe d'arriver à Penang par cette voie. En 1902, on accorda une subvention pour l'expédition de la poste de Singapour pour l'Europe, via Negapatam, et, en 1904, il fut décidé, en vertu d'un arrangement, que la poste de l'Europe pour Singapour suivrait désormais aussi cette voie. La subvention annuelle pour les expéditions postales entre les Straits-

So kann also jetzt eine *postal order*, die jemand z. B. auf den Falklands-Inseln, im Sudan oder an Bord eines Seiner Majestät Schiffe erstanden hat, in Malacca bei dem Postamte zur Einlösung in barem Gelde vorgezeigt werden. Die britische *postal order* ist damit auf dem besten Wege, zu einer Art von Reichs-Postnote zu werden, die im ganzen weiten britischen Kolonialreiche Kurs hat.

Die Zeitung *Postal Express*, welche in einer englischen und in einer chinesischen Ausgabe erscheint, erweiterte ihren Leserkreis. Im Settlement Singapour wurden 351,000 Exemplare der englischen und 216,000 der chinesischen Ausgabe vertrieben, während im Settlement Penang nur 132,000 Exemplare in englischer und 134,000 in chinesischer Sprache abgesetzt wurden. Im ganzen Bereiche der Kolonie wurden von dieser Zeitung im Jahre 1904 51,000 Exemplare mehr als im Jahre 1903 vertrieben.

Ein wichtiger Schritt geschah im Jahre 1904 im Interesse der Verbesserung der Postverbindung mit England durch Benutzung des Landweges über Indien. Die Bemühungen, auf diesem Wege die Postbeförderung nach und von England adzukürzen, sind ja nicht neu. Vor 20 Jahren bewies ein unternehmender Rheder in Penang die praktische Ausführbarkeit und Nützlichkeit des Transitweges durch Indien für die Beförderung der Post nach und von England im Vergleich zu den damals vorhandenen See-Beförderungsgelegenheiten über Colombo auf Ceylon. Die Postverwaltung trat den Vorschlägen des Rheders bei. Seit 1889 fand eine regelmässige Postbeförderung von Penang nach Europa über Negapatam an der indischen Ostküste statt. Im Jahre 1895 wurde ein Vertrag geschlossen, wonach auch die Post aus Europa nach Penang auf diesem Wege befördert wird. Im Jahre 1902 wurde eine Subvention für die Beförderung der Post von Singapour nach Europa auf dem Wege über Negapatam bewilligt, und das Jahr 1904 brachte eine Vereinbarung, dass nunmehr auch die Post aus Europa nach Singapore diesen Weg einschlagen soll.

arrangement. For instance, a British Postal Order issued in the Falkland Islands or the Soudan or on board one of His Majesty's ships can now be cashed in Malacca.

The *Postal Express*, which is issued in English and in Chinese, extended the circle of its readers in 1904. About 351,000 copies of the English and 216,000 of the Chinese issue were distributed in Singapore and 132,000 and 134,000, respectively, in Penang; the total increase in both Settlements over the circulation of 1903 was 51,000 copies.

An important step was taken in 1904 to improve the postal communications with the United Kingdom by means of the Indian route. The efforts made to accelerate the transmission of the mails to and from England by using that route are not new. About 20 years ago, an enterprising ship-owner at Penang demonstrated practically its utility in contrast with the then existing services by way of Colombo, and its adoption was advocated by the Post Office soon after. Regular mails from Penang for Europe have been despatched via Negapatam, since 1889. An outward service to Penang, under contract, was secured in 1895. In 1902, the homeward service was subsidized from Singapore, and in 1904 arrangements were made for the service via India to be extended to Singapore, thus completing the whole scheme. The subsidy paid for carrying the European mails in both directions between India and the Straits is 75,000 dollars a year. The weekly mails for and from Europe are carried alternately by the Packets of the Peninsular and Oriental Steam Navigation Company and the

Settlements et l'Inde, dans les deux sens, s'élève à 75,000 dollars. Un voyage a lieu toutes les semaines dans chaque sens; il est effectué alternativement par la *Peninsular and Oriental* et la *British India Steam Navigation Company*, et avec une telle régularité des deux parts qu'il n'y a qu'une voix pour se féliciter du service.

Le jeudi, à 3 heures de l'après-midi, a lieu à Singapore la fermeture de la poste pour l'Europe. La poste de l'Europe, dont le déchargement a déjà été préparé à bord des paquebots entre Penang et Singapore, arrive généralement le samedi dans cette dernière ville assez tôt pour que les commerçants puissent déjà trouver les lettres de l'Europe sur leurs tables en arrivant dans leurs magasins. Toutes les communications maritimes de Singapore à Brindisi étant dans des mains britanniques, la colonie des Straits-Settlements n'a pas besoin de recourir à des lignes étrangères pour l'échange régulier de ses envois postaux avec l'Europe. L'emploi de la voie de l'Inde procure un avantage de 2 à 4 jours sur la route exclusivement maritime précédemment utilisée.

L'organisation du personnel administratif a subi, en 1903, un important changement, dont les effets bien-faisants se sont déjà fait sentir dans le courant de l'année 1904. Avant cette époque, il existait dans le service des postes de la colonie un inconvénient fâcheux: des fonctionnaires d'autres services administratifs pouvaient être transférés dans le service des postes et retirés de celui-ci, sans égard à leurs capacités, à leurs qualités, à leur instruction ni à leurs aptitudes corporelles. Pendant 30 ans les chefs de l'Administration des postes ont insisté, de la manière la plus pressante, sur la nécessité de former un personnel spécial et fixe pour la poste, comme cela existe dans tous les autres pays. Grâce au défunt Gouverneur, il fut décidé de constituer, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1903, le personnel postal de la colonie en un corps

Die jährliche Subvention für die Beförderung der Post zwischen den Straits Settlements und Indien in beiden Richtungen beträgt 75,000 Doll. Allwöchentlich findet in jeder Richtung eine Fahrt statt, die abwechselnd von der *Peninsular and Oriental* und der *British India Steam Navigation Company* und zwar von beiden Gesellschaften mit solcher Pünktlichkeit ausgeführt wird, dass nur eine Stimme der Zufriedenheit herrscht.

Am Donnerstag 3 Uhr nachmittags ist in Singapore Postschluss für Europa. Die Post von Europa, die an Bord des Dampfers auf der Fahrt von Penang bis Singapore bereits bearbeitet wird, trifft gewöhnlich am Samstag so zeitig in Singapore ein, dass die Kaufleute beim Eintreffen in ihren Geschäftsräumen die Briefe aus Europa schon auf ihrem Tische finden. Da die gesamte Schiffsverbindung von Singapore bis Brindisi in britischen Händen ist, so ist die Kolonie der Straits Settlements für ihre regelmässige Postverbindung mit Europa auf keine Linien fremdländischer Staaten angewiesen. Durch die Beförderung über Indien entsteht dem früher benutzten ausschliesslichen Seewege gegenüber ein Vorsprung von 2—4 Tagen.

In der Organisation des Beamtenkörpers der Postverwaltung trat im Jahre 1903 eine wichtige Änderung ein, deren segensreiche Folgen sich bereits im Laufe des Jahres 1904 fühlbar machten. Es war von jeher ein schlimmer Übelstand im Postwesen der Kolonie, dass Beamte anderer Verwaltungszweige ohne Rücksicht auf ihre Fähigkeiten, Eigenschaften, Ausbildung und körperliche Brauchbarkeit in den Postdienst hinein und umgekehrt aus demselben heraus versetzt wurden. Seit 30 Jahren haben die Chiefs der Postverwaltung in dringlichster Weise die Notwendigkeit betont, einen eigenen festgegliederten Postbeamtenstand zu bilden, wie es in allen sonstigen Ländern der Brauch sei. Dank dem verstorbenen Gouverneur wurde mit Wirkung vom 1. Januar 1903 ab die Postbeamtenschaft der Kolonie zu einem geschlossenen Verwaltungskörper erklärt, so dass dem

British India Steam Navigation Company and both services work with such punctuality as to give general satisfaction.

The homeward mail closes at 3 o'clock every Thursday afternoon and the outward is sorted at sea between Penang and Singapore, usually arriving on Saturday morning in time to allow merchants to find their letters when they get to office. Both these services are British throughout between Brindisi and Singapore and make the colony independent of foreign services for the maintenance of regular weekly postal communication with Europe. By the Indian route, an acceleration of from two to four days is secured over the service it supersedes.

An important change was made in 1903 in the organization of the Post Office Staff the benevolent consequences of which were already felt in 1904. For as far back as there exists any record, the bane of the Postal Service in the Straits Settlements was the system under which clerks were promoted from the Post Office into other Departments and *vice versa* regardless of their aptitude, qualifications, past training and physical fitness. Postmasters-General had for thirty years urged in vain the necessity for the organization of the clerical staff on the plan which the accumulated experience of the rest of the postal world proved to be the best. Thanks to the late Governor, the clerical staff of the Post Office was constituted a closed Department from the 1<sup>st</sup> January 1903, and the result of this important reform has been most

administratif spécial, ce qui a mis fin à l'inconvénient précité. Un esprit de corps inattendu a été le résultat de cette sage mesure. Les fonctionnaires se sentent maintenant membres du corps des agents des postes, ils ont une autre conception de leurs devoirs professionnels et prennent un intérêt plus grand aux affaires de service; des propositions utiles émanant des fonctionnaires ont déjà été faites pour l'amélioration des institutions postales.

Parmi les dépenses nécessaires faites dans l'intérêt du service postal de la colonie, nous devons mentionner spécialement celles qui ont été consacrées à la construction d'un nouveau bâtiment de service pour l'Office général des postes, à Singapore. Le local actuel devenait d'année en année plus insuffisant par suite de l'accroissement du trafic, si bien que celui-ci en souffrait. Les bureaux de poste des quartiers de Kampong Glam et de South Bridge Road de la ville de Singapore doivent aussi être transférés dans des bâtiments plus vastes parce que le commerce des indigènes a son siège principal dans le premier de ces quartiers et que le second est également un centre d'affaires; un nombreux public se presse dans ces locaux beaucoup trop restreints.

En février 1904, l'Administration a fait un intéressant essai. Elle a tenté d'expédier en partie par voie ferrée, entre Singapore et Penang, les envois postaux qui jusqu'alors avaient uniquement suivi la voie de mer; ces envois furent dirigés par chemin de fer de Penang à Port Swettenham et de là, par voie de mer, à l'aide des paquebots locaux jusqu'à Singapore. L'essai n'a pas donné des résultats satisfaisants.

Les « chemins de fer unis des États malais » se sont révélés comme très impropres pour les expéditions postales. C'est ainsi, par exemple, que les envois postaux pour la localité de Telok Anson, expédiés le matin de Penang par chemin de fer sur

oben erwähnten Übelstände ein Ziel gesetzt ist. Ein unerwarteter Korpsgeist war die Wirkung dieser weisen Massnahme. Die Beamten fühlen sich jetzt als Glieder des Postbeamtenkörpers, sie haben eine andere Auffassung ihrer Berufspflichten und nehmen ein weitergehendes Interesse an den Angelegenheiten ihres Amtes, was sich in zweckmässigen, aus Beamtenkreisen hervorgegangenen Vorschlägen zur Verbesserung der Betriebseinrichtungen bereits kundgetan hat.

Unter den notwendigen Aufwendungen im Interesse des Postwesens der Kolonie verdient die Erbauung eines neuen Dienstgebäudes für das General-Postamt in Singapore besondere Erwähnung. Das jetzige Gebäude wird mit dem Anwachsen des Verkehrs von Jahr zu Jahr unzulänglicher, so dass der Betrieb darunter leidet. Auch in den Stadtteilen Kampong Glam und South Bridge Road der Stadt Singapore müssen die Postanstalten in geräumigeren Gebäuden untergebracht werden, weil in dem erst-erwähnten Stadtteile der Handel der Eingeborenen seinen Hauptsitz hat und auch der andere Stadtteil zu den Geschäftsgegenden der Stadt gehört, so dass die beiden Postanstalten einen starken Andrang des Publikums auszuhalten haben und über dementsprechende Räume verfügen müssen.

Im Monat Februar 1904 wurde der interessante Versuch gemacht, die Postbeförderung zwischen Singapore und Penang, welche bis dahin ganz zu Wasser stattfand, teilweise auf dem Schienenwege stattfinden zu lassen in der Weise, dass die Postsachen von Penang bis Port Swettenham mit der Eisenbahn und von dem letztgenannten Hafenorte durch Lokal-Dampfboote auf der See nach Singapore geschafft wurden. Diese Versuche fielen durchaus unbefriedigend aus.

Die « Vereinigten Eisenbahnen der Malayen-Staaten » erweisen sich als ein höchst ungeeignetes Beförderungsmittel für Postzwecke. So treffen z. B. Postsendungen für den Ort Telok Anson, die des Morgens von Penang aus mit der Bahn ihrem Bestimmungs-

gratifying. An unprecedented *esprit de corps* has grown up, and clerks, taking a wider interest in postal subjects and the study of them, have submitted useful suggestions for effecting improvements in methods, etc.

According to the report there is urgent need for an enlarged building for carrying on the existing business of the General Post Office and for providing accomodation with a view to the development and extension of the Postal Service. This necessity is becoming more and more urgent every year. Suitable post-offices are also necessary in Kampong Glam and at South Bridge Road in the town of Singapore. The former building is inadequate and ill adapted for the purposes of a post-office; it is situated in the most thickly populated part of the town and serves the principal centre of native trade. The latter is situated in another busy part of the town and is not what it should be.

During the month of February of this year, daily tests were made to ascertain whether the advantage lies in exchanging mails between Singapore and Penang by direct steamer or jointly by rail between Penang and Port Swettenham in connection with local boats between the latter port and Singapore. The advantage was very much on the side of the all-sea service. The Federated Malay States Railways have proved very disappointing as a means for the transport of mails. Mails leaving Penang for Telok Anson by train in the



leur destination, y arrivaient plus tard que s'ils avaient été transmis la veille au soir par bateau. Après cette expérience, la voie maritime, entre Penang et Singapore, a continué à être seule utilisée pour le service postal.

La Caisse d'épargne postale de la Colonie, que l'Administration considère comme un excellent baromètre pour apprécier la situation économique du territoire des Straits-Settlements, a donné en 1904 des résultats inférieurs à ceux de l'année précédente. Le nombre des dépôts s'est élevé à 7749 et leur montant à 376,482 dollars, soit 13 % de moins qu'en 1903. En outre, les remboursements ont dépassé les dépôts et ils ont fourni 9735 dollars de plus qu'en 1903. L'avoir des déposants, qui était de 583,842 dollars au 31 décembre 1903, était par conséquent tombé à 564,118 dollars à la fin de 1904. La moyenne de l'avoir d'un déposant avait également diminué.

Pour terminer, nous devons jeter un coup d'œil sur la situation financière du service postal de la colonie. Les recettes ont produit des résultats très favorables. Pendant l'année 1903, elles se sont élevées à 427,258 dollars et pendant l'année 1904 à 466,403 dollars, soit une augmentation de 9 %. Les dépenses, qui se sont élevées à 335,760 dollars, ont aussi augmenté comparativement à l'année précédente, mais seulement de 2,7 %. L'excédent des recettes sur les dépenses (130,643 dollars) ne doit toutefois pas être considéré comme un excédent purement produit par le trafic postal. Il y a lieu d'en déduire environ 100,000 dollars de timbres que la poste a vendu au public pour le compte de l'Administration des finances. D'un autre côté, la Caisse postale aurait encaissé une somme d'au moins 25,000 dollars si les correspondances des autorités officielles expédiées en franchise de port avaient acquitté les taxes prévues au tarif.

Si l'on répartit exactement les dépenses sur les trois Settlements — Sin-

ort zugeführt werden, später dort ein, als wenn sie am nächsten Abend zu Schiff abgesandt werden. Der Seeweg zwischen Penang und Singapore wird nach diesen Erfahrungen für den Postdienst auch ferner allein benutzt werden.

Die Postsparkasse der Kolonie, deren Stand die Postverwaltung als einen zuverlässigen Gradmesser für die allgemeine wirtschaftliche Lage im Gebiete der Straits Settlements betrachtet, hatte im Jahre 1904 durchweg rückläufige Geschäftsergebnisse aufzuweisen. Die Einlagen betragen im Jahr 1904 7749 an Zahl und 376,482 Doll. an Geldwert; sie stehen um 13 % hinter den Einlagen des Vorjahres zurück. Dabei überstiegen die Rückforderungen von Sparguthaben die Einlagen und waren um 9735 Doll. höher als 1903. Das Guthaben der Sparer war dementsprechend am Ende des Jahres 1904 von 583,842 Doll., dem Stande am 31. Dezember 1903, auf 564,118 Doll. gesunken. Auch das durchschnittliche Guthaben des einzelnen Sparer hatte sich vermindert.

Zum Schlusse werfen wir einen Blick auf die Finanzlage des Postwesens der Kolonie. Die Einnahmen zeigen ein überaus günstiges Gesicht, indem sie von 427,258 Doll. im Verwaltungsjahr 1903 auf 466,403 Doll. im Jahr 1904, d. h. um über 9 % in die Höhe gegangen sind. Die Ausgaben, welche mit 335,760 Doll. abschlossen, sind dem Vorjahre gegenüber zwar auch gestiegen, aber nur um 2,7 %. Der Überschuss der Einnahmen über die Ausgaben in der Höhe von 130,643 Doll. darf allerdings nicht als reiner Überschuss aus dem Postbetriebe angesehen werden. Es sind rund 100,000 Doll. davon abzuziehen für Wertzeichen, welche die Post als Stempelmarken für Rechnung der Finanzverwaltung an das Publikum verkauft hat. Andererseits würde der Postkasse eine Summe von mindestens 25,000 Doll. zugeflossen sein, wenn die portofrei beförderte Korrespondenz der Staatsbehörden dem tarifmässigen Porto unterworfen gewesen wäre.

Bei genauer Verteilung der Ausgaben des Postbetriebes auf jedes der drei Settlements — Singapore, Penang

morning arrive at destination later than when despatched the following evening by boat.

The Post Office Savings Bank of the colony, the transactions of which act as a fairly reliable barometer of the welfare of the community, showed rather unsatisfactory results for the year 1904. The deposits numbered 7749, and they amounted to 376,482 dollars only; the falling off compared to the previous year was about 13 per cent. The withdrawals exceeded the deposits and were 9735 dollars more than the withdrawals of 1903. The balance at the credit of depositors on the 31<sup>st</sup> December 1903 was 583,842 dollars and declined to 564,118 dollars at the close of 1904. The average amount in the account of each depositor was also reduced.

The receipts of the Postal Administration indicate a very healthy condition of affairs. The revenue collected, which was 427,258 dollars in 1903, amounted to 466,403 dollars in 1904, being an increase of 9 per cent. The expenditure was 335,760 dollars which was 2.7 per cent. more than 1903. The excess of revenue over expenditure was 130,643 dollars. It should however be stated that, of the total value of stamps credited to the Department, about 100,000 dollars worth was in respect of fiscal revenue collected by means of unified stamps sold by the Post Office. On the other hand, the postage on Government official correspondence carried free of charge would come to not less than a further sum of 25,000 dollars.

The general charges for large amounts for the whole Department are borne on the Singapore estimates, but if these disbursements were divided up

gapore, Penang et Malacca — on constate que le trafic postal a seulement produit un excédent dans le Settlement de Singapore et que, après déduction du déficit relevé dans les deux autres Settlements, l'excédent susmentionné provient du trafic du Settlement de Singapore.

### Littérature postale.

DAS VERFÜGUNGSRRECHT BEIM FRACHTGESCHÄFT UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES POSTFRACHTGESCHÄFTS. Von Dr. jur. *P. Leutke*, Postinspektor. Berlin 1905. Guttentags Verlag. 270 S. Prix 5 M. = 6¼ francs.

La question de savoir jusqu'à quel point l'expéditeur d'un envoi postal peut disposer de celui-ci, quand son droit cesse et si le destinataire possède aussi des droits sur un envoi de l'espèce a de tout temps été discutée dans les ouvrages traitant de la législation postale de l'Allemagne. Les avis des juristes diffèrent fortement en cette matière. Dans l'étude susmentionnée, qui a été écrite avec beaucoup d'érudition et en toute connaissance de cause, l'auteur — un fonctionnaire supérieur des postes allemandes qui est en même temps docteur en droit — a essayé de résoudre la question d'une façon tout à fait indépendante. Il est arrivé à des conclusions qui sont pour la plupart en opposition avec la manière de voir habituelle des Administrations postales allemandes. L'auteur estime, par exemple, que toutes les parties du règlement postal ont force de loi, tandis que l'Administration des postes impériales est d'avis que quelques parties seulement de ce règlement ont un caractère légal.

Les explications que l'auteur donne sur les droits que possède le destinataire d'un envoi postal de se faire remettre celui-ci constituent un des chapitres les plus importants de son travail. Il est d'avis que ces droits existent et il cherche à les motiver d'une façon détaillée. Il est aussi en

und Malacca — ergibt sich, dass nur im Settlement Singapore der Postbetrieb einen Überschuss abwirft, und dass nach Aufsaugung des in den beiden anderen Settlements sich ergebenden Defizits der obige Überschuss aus dem Betriebe im Settlement Singapore verbleibt.

### Postalische Literatur.

DAS VERFÜGUNGSRRECHT BEIM FRACHTGESCHÄFT UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES POSTFRACHTGESCHÄFTS. Von Dr. jur. *P. Leutke*, Postinspektor. Berlin 1905. Guttentags Verlag. 270 S. Preis 5 M. = 6¼ Fr.

Die Frage, in wieweit der Absender einer Postsendung über dieselbe verfügen kann, wann sein Verfügungsrecht aufhört, und ob auch dem Empfänger ein solches Recht zusteht, war in der juristisch - postalischen Literatur Deutschlands von jeher stark umstritten. Die Ansichten der Juristen gingen und gehen in diesen Fragen sehr auseinander. In der vorliegenden, mit grosser Gründlichkeit und Sachkenntnis geschriebenen Abhandlung macht ein juristisch gebildeter, höherer deutscher Postbeamter einen neuen selbständigen Versuch der Lösung, wobei er allerdings zu Ergebnissen gelangt, die mit den herrschenden Anschauungen, insbesondere der deutschen Postverwaltungen, meist im Widerspruch stehen, z. B. bei Erörterung der rechtlichen Bedeutung der Postordnung, welche der Herr Verfasser in allen ihren Teilen als eine Rechtsnorm erachtet, während die Ansicht der deutschen Reichs-Postverwaltung dahin geht, dass nur einzelne Teile der Postordnung den Charakter von Rechtsnormen tragen.

Der bedeutendste Teil der Schrift sind unzweifelhaft die Ausführungen des Herrn Verfassers über das selbständige Recht des Empfängers einer Postsendung auf Aushändigung derselben. Hier steht der Verfasser auf dem Standpunkte, dass ein solches Recht vorhanden ist, und sucht es

and debited to the three Settlements in proportion to the services rendered to each, it would be found that the Singapore Post Office alone is self-sustaining, and that, after wiping out the deficits in respect of the other Settlements, it shows the profit referred to.

### Postal Literature.

DAS VERFÜGUNGSRRECHT BEIM FRACHTGESCHÄFT UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES POSTFRACHTGESCHÄFTS. Von Dr. jur. *P. Leutke*, Postinspektor. Berlin 1905. Guttentags Verlag. 270 S. Preis 5 M. = 6¼ Fr.

The question, to what extent the sender of a postal despatch has a right to dispose of the same, when this right ceases to exist, and if the addressee has any such right, has long been a point of dispute in the juridical postal literature of Germany, the opinions of the lawyers differing widely. In the present treatise, which gives evidence of thoroughness and knowledge of the question at issue, the author, a higher German postal officer who has the advantage of a legal training, makes a new and independent attempt to solve the difficulty, in which however he arrives at conclusions mostly at variance with prevailing opinions, especially with those of the German Postal Administration. Dr. Leutke for instance considers the whole of the postal ordinance as having a legal force, whereas the postal administration is of opinion that only certain parts have the character of legal directions.

The most important part of the treatise is undoubtedly that in which the question of the absolute right of the addressee of a postal despatch to have the same handed over to him is elaborated. The author takes the ground that such a right exists, and seeks in detail to prove it. Here again he is in opposition to the opinion and

opposition avec la manière de voir et la longue pratique des offices postaux allemands, qui ne reconnaissent pas les droits du destinataire.

Comme c'est d'habitude le cas pour des études de ce genre, un grand nombre de considérations et de réflexions de l'auteur n'ont qu'une valeur théorique. Il en est ainsi, par exemple, de ses remarques sur les prescriptions réglementaires à remplir lors du retrait d'un envoi postal par le destinataire et sur les règles à observer lors de la distribution d'un envoi postal par un bureau intermédiaire. En ce qui concerne le premier cas, on peut répondre que les prescriptions dont il s'agit ont donné satisfaction au public et à l'Administration des postes pendant plus de 30 ans, et en ce qui concerne le second, on peut faire remarquer que ces réflexions sont pour ainsi dire sans objet, attendu que la distribution d'un envoi postal par un bureau intermédiaire n'a lieu que très rarement.

L'ouvrage de M. Lentke, qui traite du droit de transport allemand, peut aussi être recommandé aux lecteurs des pays étrangers, attendu qu'il cite et commente les prescriptions analogues en vigueur dans d'autres pays, notamment en France. Les explications qu'il donne sont intéressantes; elles ne manqueront pas d'être utiles aux agents des postes en même temps qu'elles les engageront à réfléchir aux questions traitées.

---

### Petites communications.

Le service des postes et des télégraphes de France qui ressortissait au Ministère du commerce et de l'industrie a été rattaché au Ministère des travaux publics qui porte maintenant le titre de « Ministère des travaux publics, des postes et des télégraphes. »

eingehend zu begründen. Er tritt damit wiederum in Gegensatz zu der Ansicht und langjährigen Praxis der deutschen Postverwaltungen, die ein solches Recht des Empfängers nicht anerkennen.

Wie es bei Abhandlungen der vorliegenden Art der Fall zu sein pflegt, liegen viele Erörterungen und Bedenken, die der Herr Verfasser entwickelt, auf theoretischem Gebiet, so z. B. die Bedenken über die Vorschriften, welche bei Rückforderung von Postsendungen seitens des Absenders gemäss der Postordnung zu erfüllen sind, und über die Vorschriften, die für Aushändigung von Postsendungen an einem Unterwertsorte gelten.

Im ersteren Falle ist dem Herrn Verfasser entgegenzuhalten, dass Post und Publikum mit diesen Bestimmungen seit mehr als 30 Jahren recht gut ausgekommen sind; für den letzteren Fall darf man darauf hinweisen, dass die Bedenken ziemlich gegenstandslos sind, weil der Fall der Aushändigung einer Postsendung an einem Unterwertsorte in der Praxis doch nur recht selten vorkommt.

Obwohl sich das Buch mit dem *deutschen* Frachtrecht befasst, so ist es nicht allein deutschen Lesern zu empfehlen, weil auch die einschlägigen Bestimmungen fremder Staaten, z. B. Frankreichs, gestreift und in den Kreis der Besprechung gezogen werden. Die Ausführungen sind durchweg anregend und gerade für Postbeamte lehrreich und zum Nachdenken Anlass gebend.

---

### Kleine Mitteilungen.

In Frankreich ist das Post- und Telegraphenwesen, das bisher zum Ressort des Ministeriums für Handel und Industrie gehörte, von diesem abgezweigt und dem Ministerium der öffentlichen Arbeiten unterstellt worden, das die Bezeichnung « Ministerium der öffentlichen Arbeiten, der Posten und der Telegraphen » erhalten hat.

constant practice of the German Postal Administration which does not acknowledge any such right on the part of the addressee.

As is usually the case with such treatises, many of the discussions and objections which the author elaborates are purely theoretical, as for instance his objections to the regulations respecting the return, on demand, of a postal article to the sender; to the regulations respecting the delivery of postal articles at intermediate places.

In the first case we would remind Dr. Lentke that the post and the public have got on with these regulations very well for more than thirty years; in the second case the objections are almost groundless, as the occasions on which demand is made for the delivery of a postal article before it reaches its destination are, in point of fact, very few and far between.

Although the book treats of the *German* carrying laws on the whole, it also touches on the parallel regulations of other countries, of France for instance, and can consequently be recommended also to readers other than German. The discussions are all interesting, and especially instructive to postal officers to whom they give ample food for reflexion.

---

### Miscellaneous.

The Postal and Telegraph Service of France which formed part of the Ministry for Commerce and Industry has now been transferred to the Ministry for Public Works, which bears the name of « Ministry for Public Works, Posts and Telegraphs. »

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 7.

Berne, 1<sup>er</sup> juillet 1906.

**Sommaire.** LE CONGRÈS POSTAL UNIVERSEL DE ROME. — RAPPORT DU POSTMASTER GENERAL DE LA COLONIE DU CAP POUR L'ANNÉE 1904 (fin).

## Le Congrès postal universel de Rome.

Comme nous l'avons déjà annoncé dans le numéro 5 de « l'Union postale » de l'année courante, le VI<sup>e</sup> Congrès postal universel a été inauguré au Capitole à Rome, le 7 avril 1906, en présence de Leurs Majestés le Roi et la Reine d'Italie, du Corps Diplomatique et des autorités gouvernementales et locales.

Au nom de la ville de Rome, M. le Syndic Cruciani-Alibrandi, Sénateur, a adressé à l'Assemblée le discours de bienvenue suivant :

« C'est pour moi un très grand honneur que de vous présenter le salut de Rome, de cette cité cosmopolite, dont le nom fatidique donnera une empreinte solennelle aux travaux que vous accomplirez . . . Dans le tourbillon des temps nouveaux où tout s'agite, se transforme, se perfectionne, s'étend vers un idéal de commun bien-être, la Poste est le souffle vivifiant qui réchauffe le sang des peuples avancés, qui talonne et pousse les retardataires, qui ne connaît plus de frontières et qui comprend toutes les langues. C'est grâce à elle que les idées se répandent et se généralisent, que les peuples apprennent à se mieux connaître, à s'estimer, à s'aimer; que les

## Der Weltpostkongress in Rom.

Am 7. April d. J. hat, wie wir schon in Nr. 5 dieses Blattes kurz mitgeteilt haben, die Eröffnung des sechsten Weltpostkongresses auf dem Kapitol in Rom in Gegenwart des italienischen Königspaares, des diplomatischen Korps und der Spitzen der staatlichen und städtischen Behörden stattgefunden.

Namens der Stadt Rom hiess der Bürgermeister, Senator Cruciani-Alibrandi, die Versammlung in nachstehender Rede willkommen :

« Ich sehe es als eine besondere Ehre an, dass ich Ihnen den Gruss Roms, dieser kosmopolitischen Stadt, deren prophetischer Name den Arbeiten, die Sie zu erledigen haben, ein feierliches Gepräge geben wird, anbieten kann. In dem Strudel der neuen Zeit, wo alles in unruhiger Bewegung ist, sich wandelt, sich vervollkommnet, auf das Ideal der allgemeinen Wohlfahrt hinarbeitet, ist die Post der belebende Hauch, der dem Blute der vorgeschrittenen Völker neue Wärme gibt, die zögernden treibt und anspornt und weder Grenzen noch Sprachunterschiede kennt. Der Post ist es zu danken, dass die Ideen sich ausbreiten und Gemeingut aller werden, dass die Völker sich besser kennen, achten und lieben lernen, dass die

## The Universal Postal Congress of Rome.

As our readers have already been informed by a short notice which appeared in N<sup>o</sup> 5 of the *Union Postale*, the sixth Universal Postal Congress was opened on the 7th April 1906 in the Capitol, in the presence of Their Majesties the King and Queen of Italy, the Diplomatic Corps and the higher Government and Local Authorities.

In the name of the city Senator Cruciani-Alibrandi, Syndic of Rome, welcomed the assembly in the following speech:—

« It is for me a very great honour to be able to greet you in the name of Rome, of this cosmopolitan city, the prophetic name of which will give a solemn stamp to the work before you. In the whirlwind of our times where everything is moving, being transformed and improved to create an ideal commonwealth, the Post acts as the bracing air which vitalizes the blood of advanced peoples, presses on and pushes the tardy ones, which ignores frontiers, and understands every language. Thanks to the Post ideas spread and are generalized; nations learn to know each other better, to

rapports se resserrent, que les échanges s'enchevêtrent, que la culture intellectuelle progresse et s'élève; c'est une œuvre en action continue et vertigineuse qui, en emmêlant les fils de tous les coins du globe, tisse la toile du bien de l'humanité.

Cet important Congrès fait pendant à l'Exposition de l'industrie des transports de terre et de mer qui sera inaugurée ce mois-ci à Milan. L'un et l'autre sont le miroir, la physionomie fidèle de la vie moderne. Ils ont pour objet de combattre les distances, de répandre les idées et la civilisation, de faire régner la fraternité au sein de la grande famille humaine.

Soyez, Messieurs, les bienvenus à Rome et puisse ce VI<sup>e</sup> Congrès, inauguré sous les auspices de nos bien-aimés Souverains, produire les résultats que les peuples de tous les pays attendent de vos lumières!»

Le discours d'inauguration proprement dit a été prononcé par S. Exc. M. Baccelli, Ministre des postes et des télégraphes, qui s'est exprimé, entre autres, comme suit:

« L'Italie considère comme un grand honneur d'avoir à offrir l'hospitalité au premier Congrès international de la Poste, que voit se réunir le siècle qui commence, et de l'offrir en cette Rome, où, après tant d'efforts, après tant d'exemples de vertus civiques, resplendit l'esprit de la patrie; Rome, digne lieu d'assemblée pour les représentants des peuples civilisés de la terre.

A vous, qui nous apportez la pensée de tant d'illustres nations et le trésor d'une aussi haute valeur personnelle, notre salut de bienvenue. Votre présence est une sûre garantie que les travaux longuement médités du Congrès enrichiront le réseau et donneront vitalité nouvelle aux communications postales.

L'histoire a gardé le souvenir des courriers persans, de la merveilleuse organisation du *cursus publicus* de

gegenseitigen Beziehungen inniger werden, dass das Verkehrsnetz ein dichteres wird und die geistige Kultur fortschreitet und sich hebt; die Post ist ein Werk, das in unaufhörlicher und fieberhafter Tätigkeit die Enden der Welt zusammenführt und dadurch zur Förderung der Wohlfahrt der Menschheit beiträgt.

Dieser wichtige Kongress ist ein Seitenstück zu der Ausstellung für Land- und Seetransportwesen, die in diesem Monate in Mailand eröffnet wird. Beide sind der Spiegel und das getreue Abbild des modernen Lebens. Sie haben den Zweck, die Entfernungen zu beseitigen, die Aufklärung und Kultur zu verbreiten und in der grossen menschlichen Familie die brüderliche Gesinnung walten zu lassen.

Ich heisse Sie, meine Herren, in Rom willkommen und wünsche, dass der sechste Kongress, der unter dem Schutze unseres geliebten Herrscherspaars eröffnet wird, die Ergebnisse haben möge, welche die Völker aller Länder von Ihrer Einsicht erwarten.»

Die eigentliche Eröffnungsrede hielt der Minister der Posten und Telegraphen Baccelli; ihr Wortlaut ist im wesentlichen folgender:

„Italien rechnet es sich zur hohen Ehre an, dem ersten Weltpostkongresse, der im neuen Jahrhundert stattfindet, Gastfreundschaft zu gewähren, sie zu gewähren in diesem Rom, das so viele Beispiele von Bürgertugend gegeben hat, in dem die Vaterlandsliebe in hellem Glanze erstrahlt, und das jetzt der würdige Versammlungsort ist für die Vertreter der zivilisierten Völker des Weltalls.

Ihnen allen, die Sie die Anschauungen von so vielen berühmten Nationen und den Schatz einer ebenso hohen persönlichen Bedeutung zu uns bringen, sei unser Willkommensgruss dargebracht. Ihre Anwesenheit ist eine sichere Gewähr dafür, dass die lange erwogenen Kongressarbeiten dem Postverkehr neue Lebenskraft geben und sein Netz erweitern werden.

Die Geschichte hat uns die Erinnerung an die persischen Kuriere bewahrt, an die bewundernswerte Orga-

esteem and to love each other; intercourse is developed, exchanges become necessary, intellectual culture progresses and rises. It is a restless and rapid work, which, catching up the threads of every corner of the world, weaves the benefactory cloth of humanity.

This important Congress is the counterpart of the Exhibition for the industry of sea and land transports which is to be inaugurated this month in Milan. Both are the mirror, the faithful picture of modern life. Their object is to make distance disappear, to spread ideas and civilization and to inaugurate the reign of brotherhood among the great human family.

Gentlemen, welcome to Rome, and may this sixth Congress which is inaugurated under the auspices of our beloved Sovereigns bring about the results which the populations of all nations expect from your experience.»

The actual speech of inauguration was delivered by His. Exc. Mr. Baccelli, Minister for Posts and Telegraphs, who expressed himself as follows:—

« Italy considers it a great honour to be able to offer hospitality to the first International Postal Congress convened this century and to receive it in the city of Rome where, after so many efforts, so many examples of civic virtues, the spirit of fatherland may ever be felt; Rome is a worthy meeting place for the representatives of the civilized countries of the world.

You are welcome, Gentlemen, you who bring the thoughts of so many celebrated nations and the treasure of your great personal merit. Your presence is a safe guarantee that the long studied labours of the Congress will give fresh life to postal communications and enlarge its horizon.

History has preserved the souvenir of the Persian couriers, of the wonderful organization of the *cursus pu*

l'antique Rome, des *missi dominici* de Charlemagne. Mais, en des temps plus récents, c'est lorsque la civilisation, dans sa rapide et constante ascension, a pris tout son essor, que le développement des services postaux a été un compagnon inséparable et un puissant secours pour elle.

Si nous pensons aux frais énormes et aux difficultés de toutes sortes qui, autrefois, empêchaient les peuples de correspondre avec les extrémités de la terre, et que nous remarquons comment, aujourd'hui, il est permis au plus humble et au plus pauvre de se mettre en relations avec son frère, si éloigné soit-il, et cela, avec une dépense minime et la plus grande rapidité, nous ne pouvons nous empêcher de sentir l'orgueil des progrès accomplis par la race humaine, grâce à son génie organisateur et à la multiplicité infinie de ses agents de travail.

Mais combien et combien d'efforts inconnus sont nécessaires pour obtenir un résultat qui, à première vue, semble si aisé et si simple!

Que notre pensée aille donc, en ce jour, non seulement à ces génies qui, par leur propre force, révélèrent à l'humanité la voie à suivre, à ces intelligences qui, dans chaque nation, veillent avec un zèle infatigable à l'organisation et au bon fonctionnement des services, mais aussi vers cette innombrable multitude de travailleurs des postes, qui, depuis l'humble piéton qui parcourt l'âpre et solitaire montagne, jusqu'à « l'ambulant » des chemins de fer, exposé, dans son fébrile travail, à tous les accidents, couvrent avec une ardeur sans égale, de nuit aussi bien que de jour, toutes les routes de la terre, et rendent possible à l'humanité l'acquisition d'un bien si précieux.

Messieurs, d'importantes questions, en ce présent Congrès, sont soumises à votre étude: l'unification en une seule convention et en un seul règlement, des conventions, des accords, des protocoles, des règlements actuels,

l'organisation des altrömischen *cursus publicus*, au die *missi dominici* Karls des Grossen. In der Jetztzeit aber, wo die Zivilisation in ihrem schnellen und ständigen Fortschritt einen gewaltigen Aufschwung genommen hat, ist für sie die Entwicklung des Postwesens ein unzertrennlicher Begleiter, eine mächtige Hülfe.

Wenn wir der hohen Kosten und der Schwierigkeiten aller Art gedenken, welche die Völker früher verhinderten, mit fernen Ländern Nachrichten auszutauschen, und wenn wir uns sagen, wie heute der Niedrigste und Aermste mit seinen Angehörigen, so fern sie auch sein mögen, mit geringen Kosten und in kürzester Zeit im Verkehr bleiben kann, so dürfen wir stolz sein auf die Fortschritte, welche die Menschheit dank ihrem Organisationstalent und ihrer zahlreichen Arbeiterschar gemacht hat.

Aber welches Mass von Tätigkeit und von im stillen wirkender Tätigkeit war nötig, um einen Erfolg zu erzielen, dessen Erreichung auf den ersten Blick so leicht und einfach erscheint.

Denken wir daher am heutigen Tage nicht nur an die grossen Geister, welche die Menschheit auf den zu betretenden Weg hingeführt haben, nicht nur an die ausgezeichneten Männer, die in allen Ländern mit unermüdlichem Eifer die Organisation und den guten Betrieb des Postdienstes überwachen, sondern auch an die grosse Masse von Postangestellten, die vom gewöhnlichen Fussboten, der die rauhen und einsamen Bergpfade begeht, bis zum Bahnpostbeamten, der bei seiner fieberhaften Tätigkeit allen Unfällen ausgesetzt ist, mit einer Hingabe ohnegleichen Tag und Nacht alle Strassen der Erde bedecken und der Menschheit den Besitz eines so kostbaren Gutes ermöglichen.

Wichtige Fragen, meine Herren, unterliegen bei diesem Kongresse Ihrer Prüfung: die Vereinigung der bestehenden Verträge, Uebereinkommen, Protokolle, Reglements zu einem einzigen Verträge und einem einzigen Reglement, die Vorschläge wegen der Transitgebühren, der Taxermässigung

*plicus* of ancient Rome, of the *missi dominici* of Charlemagne. But in more recent times, when civilization in its rapid and constant progress took its full swing, the development of the postal system became for it an inseparable companion and a powerful help.

When we think of the enormous expenses and difficulties of all sorts which formerly prevented people from corresponding with the ends of the earth and when we see how it is possible to-day for the most humble and the poorest to enter into relations with his brother, despite the greatest distance, at a very little expense and with the greatest rapidity, we cannot help feeling proud of the progress made by the human race, thanks to its organizing genius and to the infinite number of its working agents.

But how many unknown efforts are necessary to obtain a result which at first glance seems so easy and so simple!

Let us think to-day not only of the great men who by their own force revealed to humanity the line to follow, of these intelligent men who, in every country, survey with an indefatigable zeal the organization and the regular working of the postal service and also of the innumerable postal employees who from the humble foot messenger of the rough and lonely mountain to the travelling postal clerk, who, exposed in his febrile work to accidents of all sorts, run with unequalled zeal day and night over all the routes of the earth and make it possible for humanity to acquire the benefits it enjoys.

Important questions will be submitted to you, Gentlemen, in this Congress:— The amalgamation into one and the same Convention with Regulations of the present Conventions, agreements, protocols and Regulations; proposals concerning the transit rates, the reduction of postage-

les propositions relatives aux droits de transit, à la réduction des tarifs, et à quelques modifications du service. Vous saurez allier, sur chaque question, la haute doctrine au sens pratique.

Ces pacifiques réunions sont les pierres milliaires de la grande route de l'histoire vers le but suprême: la concorde durable entre les nations.

Chaque service public qui entre dans le domaine des conventions et des travaux internationaux est une nouvelle conquête de la civilisation.

Puisse donc, et ceci est mon souhait le plus fervent, puisse ce présent Congrès être fécond non seulement en décisions d'une utilité pratique, mais en liens nouveaux et en sympathies sans cesse grandissantes entre les peuples qui y sont représentés!

Et quand, Messieurs, vous retournerez dans votre patrie, parmi ceux que vous aimez, puisse demeurer en votre esprit, comme un cher souvenir non seulement notre printemps plein de soleil, les chefs-d'œuvre de l'art, l'historique antiquité des monuments, mais aussi le travail fécond (pour lequel la jeune Italie brûle de pouvoir rivaliser avec les nations-sœurs) et l'affectueux accueil avec lequel, ici, tous à l'envi veulent vous fêter; puisse enfin votre conscience se réjouir longuement de l'utile travail accompli!

C'est avec ce vœu, que, au nom du Roi, je déclare ouvert le VI<sup>e</sup> Congrès postal international.»

La première séance du Congrès a eu lieu le 9 avril dans la Galerie du Palais Colonna.

Tous les pays et toutes les colonies faisant partie de l'Union postale étaient représentés, à l'exception de la République de Salvador; des représentants de la Chine et de l'Éthiopie assistaient également au Congrès. S. Exc. M. Morpurgo, Sous-Secrétaire d'État au Ministère des postes et des télégraphes d'Italie, ouvrit le Congrès par le discours suivant:

« Messieurs, avant-hier, du haut du Capitole, en face des majestueuses ruines de l'ancienne grandeur romaine, en présence des bien-aimés Souverains de la jeune nation italienne, S. Exc.

gen und wegen sonstiger Aenderungen in den dienstlichen Bestimmungen.

Sie werden jede Frage in praktischem Sinne zu lösen wissen.

Diese friedlichen Vereinigungen sind die Meilensteine auf der grossen Strasse der Geschichte, die zu dem höchsten Ziele: der dauernden Eintracht zwischen den Nationen, führt.

Jeder öffentliche Dienst, der den Gegenstand von Verträgen und internationalen Arbeiten bildet, ist eine neue Errungenschaft der Zivilisation.

Mein innigster Wunsch ist es, dass dieser grosse Kongress nicht nur reich sein möge an praktisch brauchbaren Beschlüssen, sondern dass er auch neue Bande knüpfen und die Sympathien weiter vermehren möge zwischen den Völkern, die auf ihm vertreten sind.

Und wenn Sie, meine Herren, in Ihre Heimat, zu denen, die Sie lieben, zurückkehren, so wünsche ich, dass Sie sich nicht nur unseres sonnigen Frühlings, der Hauptwerke der Kunst und der Denkmäler des Altertums erinnern, sondern auch der fruchtbringenden Arbeit (bei der das junge Italien mit den Schwesternationen wetteifern möchte) und des herzlichen Empfanges gedenken mögen, mit dem wir alle um die Wette Sie hier zu feiern vorhaben; möchten Sie endlich des Bewusstseins, an diesem nützlichen Werke mitgearbeitet zu haben, sich noch lange erfreuen.

Mit diesem Wunsche erkläre ich, im Namen des Königs, den sechsten Weltpostkongress für eröffnet.»

Die erste Sitzung des Kongresses fand am 9. April im grossen Saale der Gemäldegalerie des Palazzo Colonna statt.

Vertreten auf dem Kongress waren, mit Ausnahme der Republik Salvador, sämtliche dem Verein angehörenden Länder und Kolonien, sowie China und Aethiopien. Der Unterstaatssekretär im Ministerium der Posten und Telegraphen, Marpurgo, eröffnete die Sitzung mit nachfolgender Rede:

« Meine Herren! Von der Höhe des Kapitols, angesichts der majestätischen Ruinen des alten Rom und in Gegenwart des vielgeliebten Herrscherpaares

rates, and some alterations in the postal system. In all these questions you will know how to unite elevated theory with practical common sense.

These peaceful gatherings are the milestones of the great route of history towards one supreme object: lasting concord between nations.

Every public service which forms the object of Conventions and international labour is a new conquest of civilization.

My most sincere wish is that the present Congress may be fruitful not only in decisions of practical utility, but also in new and ever increasing ties and sympathies between the nations represented here.

And when you return, Gentlemen, to your homes, to those you love, I do hope that you will remember not only our sunny spring, the masterpieces of art, the historical antiquity of our monuments, but also the fruitful work (in which young Italy is eager to rivalize with sister-nations) and the cordial reception which everybody here is eager to give you; and finally may you long rejoice over the useful work accomplished!

With this wish I declare in the name of the King the sixth Universal Postal Congress open.»

The first sitting of the Congress was held on the 9<sup>th</sup> April in the great hall of the picture-gallery of the Palazzo Colonna.

With the exception of the Republic of Salvador, all the countries and colonies belonging to the Union were represented and, in addition, China and Ethiopia.

Mr. Morpurgo, Under-Secretary of State for Posts and Telegraphs opened the sitting with the following speech:

« Gentlemen, From the height of the Capitol, opposite the majestic ruins



le Ministre vous a souhaité solennellement la bienvenue au nom de notre pays, qui, d'ailleurs, vous avait déjà offert son hommage spontané par l'accueil sympathique de son peuple.

C'est à moi, maintenant, que revient la mission, dont je suis touché et honoré, de vous porter le salut du Gouvernement italien et d'ouvrir vos travaux.

Il y a neuf ans, à Washington, M. Walpole, délégué de la Grande-Bretagne, que je regrette profondément de ne pas voir parmi nous, proposait Rome comme siège du VI<sup>e</sup> Congrès. M. Chiaradia, délégué italien, en accueillant avec enthousiasme cette proposition, exprimait le vœu — hélas, vain pour lui! qu'aucun vide ne se formât dans les rangs de ses collègues du Congrès, et que nul d'entre eux ne manquât au rendez-vous de la Ville Éternelle!

D'autres villes de notre pays se disputent l'honneur de vous témoigner l'intérêt sympathique dont votre grande œuvre de civilisation est l'objet: la riante Parthénope, qui mire sa beauté dans l'azur limpide du golfe; Florence, dont les fleurs parfument le séjour; Venise, la fière *Dogaressa* de l'Adriatique; Milan, enfin, le centre industriel, où l'on va fêter la grande entreprise qui a ouvert une nouvelle route internationale, où toutes les énergies de la nouvelle Italie vont se déployer sur le champ pacifique d'un combat amical!

Messieurs, le Congrès qui vient de s'ouvrir marquera encore un pas considérable sur la route glorieuse de l'Union postale universelle.

Vos mérites personnels et l'esprit de cordialité qui vous inspire nous assurent du succès de vos travaux.

Le Gouvernement italien s'en félicite d'avance.

Le développement du commerce, l'extension des communications terrestres et maritimes, la rapidité des moyens de transport dus aux admirables

der jungen italienischen Nation hat vorgestern S. Exc. der Minister Sie in feierlicher Weise willkommen geheißen im Namen unseres Landes, das Ihnen übrigens schon selbst durch den sympathischen Empfang seines Volkes seine Huldigung dargebracht hat.

Meine Aufgabe ist es jetzt — und ich fühle mich dadurch geführt und geehrt — Sie im Namen der italienischen Regierung zu begrüßen und Ihre Arbeiten zu eröffnen.

Neun Jahre sind es her, seitdem in Washington der Vertreter Grossbritanniens, Herr Walpole, dessen Abwesenheit ich tief bedaure, Rom als Sitz des sechsten Kongresses in Vorschlag gebracht hat. Von dem italienischen Delegierten, Herrn Chiaradia, war dieser Vorschlag mit Begeisterung angenommen und dabei der — für ihn selbst leider unerfüllt gebliebene — Wunsch ausgesprochen worden, dass in den Reihen seiner Kongress-Kollegen keine Lücke eintreten und keiner von ihnen bei dem Rendezvous in der ewigen Stadt fehlen möge.

Noch andere Städte unseres Landes streiten sich um die Ehre, Ihnen die Sympathien zu bezeigen, die sie für Ihr grosses Zivilisationswerk hegen: Neapel, die lachende Parthenope, die ihre Schönheit im Azurspiegel des Golfes bewundert, Florenz, dessen Blumen den Ort mit Wohlgeruch erfüllen, Venedig, die stolze Dogaressa des Adriatischen Meeres, und endlich Mailand, der Mittelpunkt der Industrie, wo nächstens die Eröffnung eines neuen internationalen Verkehrsweges festlich begangen werden wird und alle Kräfte des jungen Italien sich auf dem friedlichen Felde eines freundschaftlichen Wettkampfes entfalten werden.

Meine Herren! Der soeben eröffnete Kongress wird sich als ein wichtiger Fortschritt auszeichnen auf dem ruhmvollen Wege des Weltpostvereins.

Ihre persönlichen Verdienste und Ihre herzlichen Gesinnungen sind uns eine Gewähr für den Erfolg Ihrer Arbeiten.

Die italienische Regierung wünscht sich im voraus dazu Glück.

of the old Rome and in the presence of the beloved Sovereigns of the young Italian nation, His Excellency the Minister solemnly welcomed you the day before yesterday in the name of our country which had, however, already offered its spontaneous homage in the sympathetic welcome of its inhabitants.

My mission now consists — and I feel touched and honoured by the same — in greeting you in the name of the Italian Government and in inaugurating your labours.

Nine years ago in Washington, Mr. Walpole, delegate of Great Britain — whom I deeply regret not to see in our midst — proposed Rome as seat of the VI. Congress. In enthusiastically accepting that proposal, Mr. Chiaradia, Italian delegate, expressed the wish — which was unhappily not to be filled for him — that no void might occur in the ranks of his colleagues of the Congress and that none of them might be missing at the *rendez-vous* in the Eternal city.

Other towns in our country are disputing the honour of showing you their sympathy in the great work of civilization you represent: the smiling Parthenope which reflects its beauty in the limpid, blue waters of its gulf; Florence, whose flowers perfume the air; Venice, the proud *Dogaressa* of the Adriatic; and finally Milan the industrial centre where the opening of a new international route will soon be celebrated and all the energies of young Italy be displayed on a peaceful field of friendly competition.

Gentlemen, the Congress which has just been opened will mark another important step on the glorious route of the Universal Postal Union.

Your personal merits and your spirit of concord are safe warrants for the success of your labours.

The Italian Government expresses its congratulations in advance.

applications de la vapeur et de l'électricité, les exigences imposées par le progrès à toutes les branches de l'activité humaine réclament la solution d'importants problèmes visant au perfectionnement des services internationaux.

Le mot qui a historiquement défini notre Union comme l'expression la plus hardie des formes sociales ne doit pas rester seulement un mot : les habitants du monde entier en ce qui concerne l'échange de leurs correspondances de toute nature doivent se sentir citoyens d'un seul pays.

Dans ce but, bien des obstacles ont déjà été surmontés par le désir commun d'atteindre des résultats positifs et durables : d'autres questions, et de la plus haute importance, vous seront soumises au cours de ce Congrès ; telles : la proposition concernant la réduction de la taxe internationale des lettres, qui déjà au Congrès de Washington fut l'objet d'une discussion très importante ; la création d'une carte-lettre avec réponse payée, ou d'un système d'anticipation de l'affranchissement de la réponse ; le remaniement des droits de transit ; les modifications des règlements relatifs à l'expédition des envois recommandés grevés de remboursement et des lettres avec valeur déclarée, ainsi que ceux relatifs aux services des mandats de poste et des recouvrements.

Enfin, une question très intéressante, au point de vue non seulement des services, mais aussi des conséquences sociales, se réfère à l'expédition des journaux en abonnement. Il est aisé de voir qu'une délibération qui faciliterait l'échange des journaux aurait pour conséquence une participation directe et immédiate de chaque pays à la vie quotidienne des autres peuples civilisés.

Toutes ces questions, et les autres, soumises à votre jugement éclairé, seront, je l'espère, résolues de la façon la plus avantageuse pour le progrès universel.

Die Entwicklung des Handels, die Ausdehnung der Verkehrswege zu Wasser und zu Lande, die Schnelligkeit der Transportmittel, welche wir der bewundernswerten Anwendung der Dampfkraft und Elektrizität verdanken, die durch den Fortschritt auf allen Gebieten menschlicher Tätigkeit hervorgerufenen Anforderungen drängen zur Lösung wichtiger Aufgaben, welche die Vervollkommnung der internationalen Dienstzweige bezwecken.

Das Wort, das unsern Verein früher als den kühnsten Ausdruck der sozialen Formen bezeichnet hat, soll nicht ein blosses Wort bleiben : die Bewohner der ganzen Welt sollen sich auf dem Gebiete des Postverkehrs als Angehörige eines Landes fühlen.

Zu diesem Zwecke werden Sie sich, obwohl bereits durch den allseitigen Wunsch, zu positiven und dauernden Ergebnissen zu gelangen, zahlreiche Hindernisse beseitigt sind, im Laufe dieses Kongresses mit Fragen von höchster Bedeutung zu beschäftigen haben. Erwähnt sei der Vorschlag betr. die Ermässigung des internationalen Briefportos, der bereits in Washington Gegenstand eingehender Besprechung gewesen ist, die Einführung eines Kartenbriefes mit bezahlter Antwort oder eines Systems der Vorausfrankierung der Antwort, die Umgestaltung der Transitzahlungen, die Änderungen der Reglements bezüglich der Versendung von Einschreibbriefen und von Wertbriefen mit Nachnahme, sowie andere Änderungen, welche die Postanweisungen und Postaufträge angehen.

Eine weitere Frage endlich, die nicht nur vom dienstlichen Standpunkte, sondern auch wegen ihrer sozialen Konsequenzen von grossem Interesse ist, betrifft den Postzeitungsdienst. Denn ein Beschluss, der den Zeitungsaustausch erleichtern würde, müsste eine direkte und unmittelbare Beteiligung jedes Landes an dem täglichen Leben der anderen zivilisierten Völker zur Folge haben.

Alle diese Fragen sowie noch andere, die Ihrer einsichtsvollen Beurteilung unterliegen, werden, ich hoffe es, in der für den allgemeinen Fort-

The growth of trade, the extension of land and sea communications, the rapidity of the means of transport due to the wonderful application of steam and electricity, the exigencies imposed by progress on all branches of human activity claim the solution of important problems with a view to the improvement of international services.

The word which defines our Union as the boldest expression of social forms must not remain an empty word : the inhabitants of the whole world must feel themselves members of one and the same country with respect to the exchange of their correspondence.

In this respect a good many obstacles have already been surmounted by the common desire of attaining positive and lasting results. Other and very important questions will be laid before you in this Congress, such as a proposal concerning the reduction of the international letter rate, which already at Washington formed the subject of an important discussion ; the introduction of a letter-card with reply paid or a system allowing the prepayment of the reply ; a readjustment of transit charges ; alterations in the regulations concerning the despatch of registered correspondence and insured letters marked with trade-charges as well as other alterations concerning the money order and value-payable systems.

Another question which commands interest not only in connection with the service but also for its social consequences, is that concerning the subscription to newspapers and periodicals. It is easy to see that a decision which would facilitate the exchange of newspapers would be followed by a direct and immediate participation of every country in the daily life of other civilized nations.

All these questions which, with others, are to be submitted to your enlightened judgment will, I hope, be

L'aube du vingtième siècle éclaire notre chemin; depuis quelques années nous marquons le pas sur cette terre, que M. Batcheller dans son discours de clôture du précédent Congrès appelait la vaste *terra incognita*.

C'est à nous, Messieurs, de marcher en avant en explorateurs et ouvriers prudents et audacieux à la fois.

Que la postérité puisse se souvenir de notre siècle comme d'une ère féconde de civilisation et de progrès!»

Après ce discours, qui fut accueilli par des acclamations, on donna lecture des télégrammes reçus du Directeur général des postes d'Autriche, du Vice-Président de la fédération des agents des postes, des télégraphes et des téléphones d'Italie, et du Directeur général des communications de la République de Cuba.

S. Exc. M. Kraetke, Secrétaire d'Etat du Département des postes de l'Empire d'Allemagne, répondit à S. Exc. M. Morpurgo par le discours suivant:

« Pour la sixième fois se réunit aujourd'hui le Congrès postal universel, pour la première fois au vingtième siècle. Il a choisi comme siège un terrain classique, la ville de Rome, qui a joué un si grand rôle dans l'histoire du monde et — ce qui nous intéresse le plus — dans l'histoire de la poste; car c'est ici que les premières communications postales régulières, le *cursus publicus romanus*, prenaient leur point de départ.

« Messieurs, les hommes éminents qui ont fondé notre Union, ont payé le tribut à la nature. De nouveaux collaborateurs sont venus apporter leur expérience et leurs connaissances. Qu'il leur soit permis de mener à bonne fin la solution des questions que le siècle passé nous a laissées. Je cite parmi elles la question du transit, une des plus difficiles et des plus délicates. Elle nous intéresse d'autant plus que l'idée d'un abaissement de la taxe des lettres flotte dans l'atmosphère et que l'abaissement des droits de transit est

schrift vorteilhaftesten Weise erledigt werden.

Die Morgendämmerung des neuen Jahrhunderts erhellt unsern Weg; einige Jahre liegen bereits hinter uns in dem Lande, das Herr Batcheller in der Schlussrede des letzten Congresses als das «grosse unbekanntes Land» bezeichnet hat.

An Ihnen ist es, meine Herren, als kluge und kühne Forscher und Arbeiter vorwärts zu gehen.

Möge die Nachwelt auf unser Jahrhundert wie auf eine Ära der Zivilisation und des Fortschritts zurückblicken können.»

Nach dieser mit lebhaftem Beifall aufgenommenen Rede erfolgte die Verlesung einiger Begrüßungs-Telegramme, die vom österreichischen General-Postdirektor, vom Vize-Präsidenten des Vereins der italienischen Post-, Telegraphen- und Telephonbeamten und von dem General-Direktor der Verkehrsanstalten der Republik Cuba eingegangen waren.

Herrn Unterstaatssekretär Morpurgo erwiderte sodann der Staatssekretär des deutschen Reichspostamts, Excellenz Kraetke, in nachstehender Rede:

« Zum sechsten Male tritt heute der Weltpostkongress zusammen, zum ersten Male im neuen Jahrhundert. Er tagt auf klassischem Boden, in Rom, das eine so bedeutende Rolle in der Weltgeschichte und, was uns am meisten interessiert, in der Geschichte der Post gespielt hat; denn hier hatten die ersten regelmässigen Posteinrichtungen, der *cursus publicus romanus*, ihren Ursprung.

« Meine Herren! Die hervorragenden Männer, von denen unser Verein gegründet worden ist, haben der Natur ihren Tribut gezahlt. Neue Mitarbeiter haben ihre Erfahrungen und ihre Kenntnisse zur Verfügung gestellt. Möge es ihnen vergönnt sein, die Fragen, die das vergangene Jahrhundert zurückgelassen hat, glücklich zu lösen. Zu diesen Fragen gehört die schwierige, vorsichtiger Behandlung bedürftige Transitfrage. Sie ist um so mehr von Interesse, als der Gedanke einer Ermässigung des Briefportos wieder aufgetaucht und die Herabsetzung der

solved most advantageously for universal progress.

The dawn of the twentieth century enlightens our path; for some years we have already been treading the earth which Mr. Batcheller, in his closing speech at the last Congress, called the vast *terra incognita*.

It is ours, Gentlemen, to go forward as prudent but bold explorers and workers.

May posterity speak of our century as a fruitful era of civilization and progress!»

After this speech which was loudly applauded, telegrams were read from the Director General of Posts of Austria, the Deputy-chairman of the association of the Italian postal, telegraph and telephone employés, and the Director General of Communications of the Republic of Cuba.

His Excellency, Mr. Kraetke, Secretary of State at the German Imperial Post Office then responded to Mr. Morpurgo's address in the following speech:—

« The Universal Postal Congress meets to-day for the sixth time and for the first time in the twentieth century. It meets on classical ground — in the city of Rome which has played such an important part in the world's history and especially in the postal history, for it is here that the first regular postal communications, the *cursus publicus romanus*, were started.

Gentlemen, the eminent men who founded our Union have paid their tribute to nature. New collaborators have brought their experience and their knowledge. May it be their lot to settle the questions which the last century has left unsolved. Among these I quote that concerning the transit, which is one of the most difficult and most delicate. It is the more interesting, as the proposal for a reduction of the

une condition essentielle pour l'accomplissement de ce désir général. Les obstacles qui s'opposent à la proclamation du principe de la gratuité du transit territorial et de la suppression du décompte sont très grands, nous le savons tous. Et nous savons aussi que nous sommes très loin de l'idéal, mais ce n'est pas une raison pour désespérer.

Quoiqu'on en dise, les droits de transit territorial sont appelés à disparaître. Pas maintenant et pas d'un coup. Mais le Congrès de Washington a prouvé que nous sommes sur la route du progrès et si notre Congrès fait un nouveau pas vers la solution de la question du transit, il pourra se féliciter de son succès.

A ces tâches d'une ancienne date se joignent de nouvelles. Les besoins du public augmentent de jour en jour, ils réclament impérieusement de nouvelles facilités, conformément aux exigences toujours nouvelles de la vie moderne. Nous aurons l'occasion de discuter les nombreuses propositions des diverses Administrations. Quant à l'Allemagne, les propositions qui représentent un progrès réel ou même possible seront sûres de rencontrer ses sympathies. Appliquons-nous à perfectionner les institutions de la poste, à simplifier et à améliorer, dans la plus large mesure possible, les conditions de transport des envois et toutes les autres opérations de la grande machine. Coopérons aussi au développement des relations internationales, car le nombre des pays qui participent aux divers arrangements est, hélas! encore très restreint.

Puissent les bonnes expériences acquises par les pays adhérents à ces arrangements, encourager les autres pays et écarter les scrupules qui ont fait obstacle, jusqu'à ce jour, à leur accession!

Les Congrès sont d'une utilité dont on ne saurait trop évaluer l'importance; ils facilitent l'échange des idées et des expériences, ils nous donnent l'occasion de parler sur mille petites questions

Transitgebühren eine wesentliche Vorbedingung jenes allgemein bestehenden Wunsches ist. Die Schwierigkeiten, die der Annahme des Grundsatzes der Unentgeltlichkeit des Landtransits und der Beseitigung der Abrechnungen entgegenstehen, sind, wie wir alle wissen, gross. Ebenso wissen wir auch, dass wir von dem idealen Ziele noch weit entfernt sind, doch brauchen wir die Hoffnung deshalb nicht aufzugeben.

Die Landtransitgebühren werden, was auch gesagt werden mag, einmal verschwinden. Nicht jetzt und nicht mit einem Male; aber der Kongress in Washington hat gezeigt, dass wir uns auf dem Wege des Fortschritts befinden, und wenn unser Kongress einen weiteren Schritt zur Lösung der Transitfrage tut, so darf er sich zu diesem Erfolge Glück wünschen.

Zu diesen Aufgaben aus früherer Zeit treten neue hinzu. Die Bedürfnisse des Publikums werden von Jahr zu Jahr grösser; gebieterisch verlangen sie neue, den stets wechselnden Formen des modernen Lebens angepasste Erleichterungen. Wir werden Gelegenheit haben, die zahlreichen Vorschläge der verschiedenen Verwaltungen zu erörtern. Was Deutschland betrifft, so können alle Vorschläge, die auf einen wirklichen oder auch nur möglichen Fortschritt hinzielen, seiner Sympathie sicher sein.

Geben wir uns Mühe, die Posteinrichtungen zu vervollkommen, die Versendungsbedingungen und Betriebsvorschriften so viel als möglich zu vereinfachen und zu verbessern. Arbeiten wir auch mit an der Entwicklung des internationalen Verkehrs, denn die Zahl der Länder, welche an den verschiedenen Uebereinkommen teilnehmen, ist leider noch sehr gering.

Möchten doch die guten Erfahrungen der diesen Uebereinkommen beigetretenen Länder die andern Länder ermutigen und die Bedenken zerstreuen, die diese bisher von dem Beitritt zurückgehalten haben.

Die Postkongresse sind von nicht genug zu schätzender Bedeutung; sie erleichtern den Austausch der Meinungen und Erfahrungen, sie bieten uns Gelegenheit, über tausend kleine

letter rate has again been urged and as the reduction of the transit rates is an essential condition to the fulfilment of this general desire. The obstacles which stand in the way of the adoption of the principle of free territorial transit and the suppression of the settlement of accounts for the transit are very great, as we are all aware.

We also know that we are very far from having reached the ideal, but there is no reason to despair.

Whatever may be said, territorial transit charges will one day be suppressed. Not for the present and not at one stroke, but the Congress of Washington proved that we were progressing and if our Congress makes another step towards the object in view it may be proud of its success.

To these questions of old date new ones are being added. The needs of the public are increasing day by day; they imperiously claim new facilities in accordance with the ever growing exigencies of modern life.

We shall have the opportunity of discussing the numerous proposals made by the various Administrations. With respect to Germany all the proposals marking a progress real or even probable are sure to meet its sympathy. Let us do our best to improve the postal institutions, to simplify and to ameliorate as much as possible the conditions of transport of postal articles and the working of the great postal system. Let us also cooperate in the development of international relations, for the number of countries which participate in the various arrangements is unhappily still very small.

May the good experience made by the countries adhering to these arrangements encourage the other countries and put aside the scruples which until now formed an obstacle to their adhesion.

The Congresses have an importance which cannot be too highly valued. They facilitate the exchange of views and experience; they afford an oppor-

qui sont quand même d'une grande valeur, tant pour le service que pour le public. Les Congrès nous donnent en même temps l'occasion d'entrer en relations amicales et de nous estimer mutuellement. Que tous ces moments contribuent à un bon résultat de nos délibérations! C'est le désir que je forme de tout mon cœur. »

*(La suite au prochain numéro.)*

## Rapport du Postmaster General de la Colonie du Cap pour l'année 1904.

*(Suite et fin.)*

Les arrangements pour le débarquement des dépêches à Cape Town ont été perfectionnés à tel point qu'en règle générale toutes les dépêches postales sont sur terre ferme 1 1/2 heure après l'arrivée en rade des paquebots-poste; pour les colis postaux, ce délai est augmenté d'une heure. Les sacs postaux pour les colonies sœurs de l'intérieur sont transportés directement du bateau sur les wagons du chemin de fer. Un train spécial partant le mardi à 10 heures 20 minutes du matin du Cap — lorsque le paquebot n'a pas de retard — emporte ces dépêches qui arrivent déjà le jeudi matin à 8 heures à Johannesburg.

Les dépêches postales transportées par les paquebots en partance de la baie de la Table renferment un grand nombre d'envois de diamants. En 1904, 2082 livres 12 1/2 onces de ces pierres précieuses ont été expédiées en Europe par le bureau principal des postes de Cape Town.

Le trafic postal avec l'Australie, qui n'avait pas cessé de diminuer depuis l'année 1900, accuse pour 1904 une augmentation qui surpasse toutes celles des années antérieures. Ces résultats réjouissants sont sans doute

Fragen zu sprechen, die aber gleichwohl für den Dienst und für das Publikum von grossen Werte sind. Auch geben uns die Kongresse die Möglichkeit, in freundschaftliche Beziehungen zu einander zu treten und uns untereinander schätzen zu lernen. Mögen unsere Beratungen den besten Erfolg haben, das ist mein herzlichster Wunsch!

*(Fortsetzung folgt.)*

## Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Kapkolonie für das Kalenderjahr 1904.

*(Schluss.)*

Die Landungseinrichtungen in der Kapstadt sind jetzt so günstig getroffen, dass die Postbeutel in der Regel 1 1/2 Stunden, nachdem der Dampfer angelegt hat, sich am Lande befinden; für die Landung der Postpakete ist 1 Stunde länger erforderlich. Die landeinwärts nach den Schwesterkolonien zu befördernden Postsäcke werden vom Schiff direkt in den Eisenbahnwagen verladen und verlassen mit einem um 10 Uhr 30 Minuten vormittags von den Docks abfahrenden Sonderzuge Kapstadt, so dass — die regelmässige Ankunft des Postdampfers am Dienstag vorausgesetzt — die englische Post am Donnerstag 8 Uhr vormittags in Johannesburg eintreffen kann.

Einen wichtigen Teil der Postladung in den von der Tafelbaai nach England fahrenden Dampfer bildet der Diamantenversand. Im Jahre 1904 wurden 2082 Pfund 12 1/2 Unzen dieser wertvollen Steine durch Vermittlung des General-Postamts in Kapstadt nach Europa ausgeführt.

Der Postverkehr mit Australien, der seit dem Jahre 1900 in beständigem Rückgange war, hat im Jahre 1904 plötzlich einen ungeahnten, die statistischen Aufzeichnungen früherer Jahre weit hinter sich lassenden Aufschwung genommen: eine erfreuliche Tatsache, die zweifellos zum Teil auf die Zunahme der Einfuhr aus dem Austra-

tunity of speaking on a thousand little questions which all the same are of importance both to the public and the service. The Congresses give us at the same time an opportunity of entering into friendly relations and of learning to appreciate each other. May all our deliberations lead to the best results. This is my most sincere wish! »

*(To be continued in our next.)*

## Report of the Postmaster-General of Cape Colony for the year 1904.

*(Conclusion.)*

The arrangements for landing in Cape Town are now so well organized that the letter mails are generally landed 1 1/2 hours after the steamer arrives in the roads; the parcel mails require one hour more. The mail bags to be sent inland to the sister Colonies are passed direct from the ship to the railway van and leave the Docks by special train at 10:30 a. m. — according to the regular arrival of the steamer on Tuesday — so that the mails can reach Johannesburg at 8 a. m. on Thursday.

An important part of the mails from Table Bay to England is composed of diamonds. In 1904, 2082 lb. 12 1/2 oz. of these precious stones were exported to Europe through the intermediary of the General Post Office in Cape Town.

The postal service with Australasia which had been regularly falling off since 1900 took a sudden start in 1904, surpassing all previous records, a gratifying fact, due in part to the increase in value of the imports from

en partie dus à l'augmentation des importations du territoire de la Fédération australienne et de la Nouvelle-Zélande. Les chiffres mentionnés ci-après permettent de se rendre compte de l'importance de ces importations. La valeur du beurre, du blé et de la viande gelée importés de ces pays dans la colonie du Cap est passée de £ 551,873 en 1903 à £ 964,118 en 1904. Cette augmentation a eu pour conséquence d'accroître le trafic des correspondances. Le nombre des envois de la poste aux lettres de la colonie du Cap pour l'Australie est passé de 420,229 en 1903 à 741,222 en 1904. 106 paquebots ayant à bord des envois postaux sont partis de Cape Town pour l'Australie et 65 originaires de l'Australie sont arrivés à Cape Town.

L'île de Tristan d'Acunha, qui est mise en communication une fois par an avec le reste du monde par un navire de guerre du Cap, a reçu ses dépêches postales par le navire Odin, qui est parti de Simonstown le 12 janvier 1904. Les envois postaux transportés par ce bâtiment se composaient de 7 lettres affranchies, de 1 imprimé, de 30 journaux, de 3 paquets et du sac renfermant les imprimés non distribuables que le bureau des rebuts de Cape Town recueille pour les habitants de cette île isolée.

En 1904, le trafic des colis postaux avec les pays d'outremer ne s'est légèrement accru que dans les relations avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande; pour tous les autres pays, le trafic accuse une sensible diminution. Un grand nombre de colis originaires des pays d'outremer étaient accompagnés de déclarations en douane inexactes; pendant le dernier trimestre de l'année que le rapport concerne, le nombre des cas de l'espèce s'est élevé à environ 400. Dans la plupart des cas, l'autorité douanière s'est bornée à infliger une amende pour fausse déclaration du contenu; pour quelques cas isolés seulement où les expéditeurs

lischen Bundesgebiet und aus Neu-Seeland zurückgeführt werden muss. Wie sehr die letztere sich gesteigert hat, mag daraus erschen werden, dass der Wert der im Jahre 1903 von dort in die Kapkolonie eingeführten Mengen von Butter, Weizen und gefrorenem Fleisch 551,873 £ betragen hat, wogegen im Jahre 1904 für 964,118 £ von diesen Lebensmitteln aus Australien nach Südafrika geschifft wurden. Die Wechselwirkung zwischen dieser vermehrten Einfuhr und dem Briefverkehr ist klar; sie prägt sich in einer Zunahme des Briefverkehrs aus Südafrika nach Australien von 420,229 Sendungen im Jahre 1903 auf 741,222 Sendungen im Jahre 1904 deutlich aus. 106 Dampfer mit Postsendungen an Bord liefen aus Kapstadt nach Australien aus, während 65 Dampfer Postsendungen aus Australien in Kapstadt anbrachten.

Die Insel Tristan d'Acunha, welche alljährlich einmal durch ein englisches Kriegsschiff von Kapstadt aus mit der Welt in Verbindung gesetzt wird, empfing im Jahre 1904 ihre Postsendungen durch das Kriegsschiff Odin, welches am 12. Januar von Simonstown abfuhr. Die Post bestand aus 7 frankierten Briefen, 1 Drucksache, 30 Zeitungen, 3 Paketen und dem üblichen Sack mit unbestellbaren Drucksachen, die im *Returned Letter Office* in Kapstadt zum Gebrauche für die Bewohner der weltfernen Insel gesammelt und ihnen alljährlich zugeführt werden.

Im internationalen Postpaketverkehr über See war im Jahre 1904 nur im Verkehr mit Australien und Neu-Seeland eine leichte Zunahme zu verspüren, nach und von allen übrigen Ländern zeigte der Verkehr einen merklichen Rückgang. Bei dem Eingang von Postpaketen aus überseeischen Ländern wurden zahlreiche Fälle unrichtiger Inhaltsangabe festgestellt, im letzten Viertel des Jahres 1904 nahezu 400. In der Mehrzahl dieser Fälle begnügte sich die Zollbehörde mit der Verhängung von Geldbussen wegen falscher Bewertung des Inhalts, in einzelnen besonders offenkundigen Fällen der Zuwiderhandlung gegen die Zollvor-

the Commonwealth and New Zealand. The extent to which this increased may be seen from the fact that the value of the butter, wheat and frozen meat imported into the Colony in 1903 was £ 551,873 while the value of the same commodities for 1904 was £ 964,118. The effect of this increased importation on the postal service is evident, a rise of postal articles from South Africa to Australasia from 420,229 in 1903 to 741,222 in 1904. One hundred and six steamers carrying mails left Cape Town for Australia, while 65 carried mails from Australia to Cape Town.

The annual mail from the Cape for the island of Tristan d'Acunha was despatched from Simonstown in H. M. S. Odin on the 12<sup>th</sup> January 1904. It consisted of 7 paid letters, 1 book-packet, 30 newspapers, 3 parcels and the usual bag of undeliverable printed matter made up in the Returned Letter Office for the use of the islanders.

The international parcel post traffic with oversea countries shows a slight increase in connection with the Australian Commonwealth and New Zealand and a substantial decrease with all the other countries. A great number of parcels from oversea countries were found to have been undervalued in 1904; during the last three months of the year nearly 400 such cases were dealt with. In the majority of instances fines were inflicted by the Customs Department, while in a few flagrant cases the extreme penalty of confiscation was resorted to. The Postal Administration issued in this connection cautionary notices which are exhibited at all post-offices in the Colony, and published a notice in the Government Gazette.

avaient enfreint d'une manière évidente les règlements douaniers, il a été fait application de la mesure de rigueur qui consiste à séquestrer les envois. L'Administration des postes s'est vue obligée de mettre en garde le public contre ces contraventions, au moyen d'avis publiés dans le journal officiel et d'affiches aux guichets des bureaux de poste.

### 7. Remboursements.

Jusqu'à présent, les postes de la colonie du Cap ne se sont pas chargées du service des remboursements. La question de l'introduction de ce mode d'envoi a été soulevée tout récemment par le fait que l'Administration des postes de la Grande-Bretagne, qui n'est pas encore disposée à introduire les remboursements dans son service interne, se propose d'admettre ces envois dans ses relations avec les colonies. Il est frappant de constater que dans la colonie du Cap comme en Angleterre les petits commerçants sont tout à fait opposés à l'introduction du service des remboursements, parce qu'ils craignent que ce service compromette sérieusement leurs intérêts. Une pétition adressée au Gouvernement par les propriétaires de magasins de Port Elizabeth fait remarquer que, à partir du moment où l'on pourra faire venir d'Angleterre des marchandises contre remboursement, les grandes maisons d'exportation anglaises attireront à elles la clientèle de la colonie du Cap au détriment des petits commerçants du pays qui ont ouvert la voie au commerce à leurs risques et périls et qui auraient à supporter toutes les conséquences de ce nouvel état de choses. En présence de cette opposition, qui se manifeste surtout chez les petits commerçants de la campagne et du fait que le public de la colonie se montre plutôt indifférent à l'endroit de ce service, l'Administration des postes a décidé d'attendre et d'observer les courants d'opinion qui se forment avant de se prononcer au sujet de ce service.

schriften wurde zu der schärfsten gesetzlichen Massnahme, der Beschlagnahme der Sendungen, geschritten. Die Postverwaltung sah sich veranlasst, das Publikum durch Bekanntmachung im Regierungsblatt und an den Postschaltern vor diesen Gesetzesübertretungen zu warnen.

### 7. Postnachnahmeverkehr.

Das Postwesen der Kapkolonie kennt bis jetzt den Nachnahmeverkehr nicht. In neuester Zeit ist die Frage der Einführung dieser Versendungsform dadurch aufgerollt worden, dass die grossbritannische Postverwaltung, die das Nachnahmeverfahren im inneren Verkehr Englands vorerst noch nicht einführen will, mit dem Plane hervorgetreten ist, Postnachnahmesendungen im Verkehr mit den Kolonien zuzulassen. Eigentümlicherweise zeigt sich nun in der Kapkolonie, genau wie in England, der Kleinhandel dem Postnachnahmeverkehr äusserst abgeneigt, weil er durch dessen Zulassung eine schwere Schädigung seiner Interessen befürchtet. Eine Eingabe von Ladenbesitzern in Port Elizabeth stellt der Regierung vor, dass von dem Augenblicke ab, da man Waren aus England unter Postnachnahme versenden könne, die grossen englischen Exporthäuser die Kundenschaft in der Kapkolonie an sich reissen und den jetzigen Kleinhandel verdrängen würden, so dass die Händler in der Kolonie, welche unter erheblichem finanziellen Risiko dem Handel die Wege geöffnet hätten, die ernstesten Nachteile zu erwarten haben würden. Da die allgemeine Stimmung des Publikums in der Kolonie sich für den Postnachnahmeverkehr bis jetzt nicht besonders erwärmt hat und auch auf seiten des Kleinhandels namentlich auf dem flachen Lande eine so heftige Abneigung gegen diese Verkehrsform besteht, so hat die Postverwaltung beschlossen, eine abwartende und beobachtende Stellung zur Sache einzunehmen.

Sie wird in dieser Haltung bestärkt durch die Erwägung, dass die Zulassung der Nachnahmepakete den Wunsch nach Ermässigung des Portos für Pa-

### 7. Cash on delivery system.

The postal service of Cape Colony does not as yet know the Cash on delivery system. The question of its introduction has now been raised by the fact that the British Post-Office, which does not think of introducing for the time being the Cash on delivery system in its domestic service, would however like to bring it into force between the Mother Country and the colonies. It is striking to note in this connection that in Cape Colony as in England the storekeepers protest against the introduction of this system, as they fear it might seriously compromise their interests. A memorial has been presented to the Department by certain storekeepers at Port Elizabeth in which it is pointed out that the introduction of a Cash on delivery system between the United Kingdom and Cape Colony by means of a parcel post would have a very detrimental effect upon local trade, and that the men who have opened up the trade of the Colony and taken considerable financial risk in doing so would be severely handicapped, as the large export firms in England would undoubtedly monopolise and benefit by the supply of many commodities to the people which are at present catered for locally. In view of the fact that so far there has been no considerable expression of public feeling in favour of the introduction of the scheme in the colony and, on the other hand, that traders in the country districts are strenuously opposed to it, the Postal Administration does not propose to take any immediate steps in the matter, but will continue to watch its development in other countries.

The Administration is the more confirmed in its decision as it feels sure that if the system were introduced between England and the Colony there would be a very strong concurrent demand for a reduction of the rates of postage on parcels; and any considerable increase in the parcel traffic



L'Office du Cap croit d'ailleurs devoir prendre cette attitude parce qu'il pense que l'admission des envois grevés de remboursement serait suivie d'une demande de réduction de taxe des colis originaires de l'Angleterre et que l'adoption d'une mesure semblable serait à son tour suivie d'une forte augmentation du trafic des colis pour laquelle les bureaux de poste ne sont pas préparés à cause du manque de place dont souffrent maintenant déjà ces bureaux. En outre, l'organisation du service des remboursements entraînerait une forte augmentation de dépenses pour les bureaux les plus importants de la colonie.

#### 8. La poste et le recensement.

Le recensement de la colonie du Cap, qui a eu lieu en 1904, a occasionné un surcroît de travail au service postal. Le poids des envois pour le recensement s'est élevé à plus de 89 tonnes.

La loi sur le recensement de l'année 1903 prescrit que tous les envois concernant le recensement à expédier par la poste ont droit à la franchise de port, de sorte que la poste a dû effectuer gratuitement un travail considérable. Si les taxes postales ordinaires avaient été payées pour ces envois, la caisse postale aurait encaissé une somme de £ 18,564 de ce chef, qui aurait dû être ajoutée aux autres frais de recensement supportés par le Trésor colonial.

#### 9. Articles d'argent.

Le trafic des mandats de poste accuse une forte diminution; le nombre des mandats expédiés a diminué de 2,4 % et leur montant de 9,1 %. Cette diminution s'est fait sentir tant dans le trafic interne que dans le trafic international. Dans les relations avec l'Inde britannique, par exemple,

kete aus England zur Folge haben werde, und dass im Falle der Erfüllung dieses Wunsches eine erhebliche Steigerung des Paketverkehrs zu erwarten sei. Auf eine solche seien aber die Postanstalten durchweg nicht eingerichtet, da bei allen der vorhandene Raum schon bis aufs äusserste ausgenutzt sei. Mithin würde die Zulassung der Postnachnahmesendungen mittelbar eine erhebliche Steigerung der Betriebsausgaben bei den grösseren Postanstalten der Kolonie nach sich ziehen.

#### 8. Die Post und die Volkszählung.

Die Volkszählung, welche im Jahre 1904 in der Kapkolonie stattgefunden hat, erforderte seitens der Post eine erhebliche Leistung im Beförderungsdienste. Das Gewicht der in Angelegenheiten der Volkszählung beförderten Postsendungen belief sich auf über 89 Tonnen.

Das Gesetz über die Volkszählung vom Jahre 1903 schreibt vor, dass alle aus diesem Anlass durch die Post zu versendenden Gegenstände Porto-freiheit geniessen sollen. Mithin hat die Post eine grosse Arbeit ohne jede Entschädigung leisten müssen. Wäre das Porto nach den allgemeinen Tarifen für die beförderten Sendungen entrichtet worden, so wäre der Postkasse eine Einnahme von 18,564 £ zugeflossen, welche Summe strenggenommen unter den der Kolonie durch die Volkszählung erwachsenen Kosten aufzuführen wäre.

#### 9. Geldverkehr.

Der durch Postanweisungen vermittelte Geldverkehr zeigt erhebliche Rückgänge, indem die Zahl der beförderten Postanweisungen um 2,4 %, der Wert der überwiesenen Geldsumme sogar um 9,1 % gesunken ist. Die Verkehrsabnahme ist nicht nur im Inlandsverkehr, sondern auch im internationalen Verkehr verspürt worden. Im Verkehr mit Indien z. B. hat sich die Abnahme des Postanweisungsaustausches durch das ganze Jahr durchgezogen, der Abschluss des einen Vierteljahrs bleibt stets hinter dem des vorangegangenen Vierteljahrs zurück.

would entail a large expenditure at all the principal post-offices throughout the colony, for the reason that even now there is not at any single point any portion of the existing accommodation that is not utilised to its fullest capacity.

#### 8. The Post and the Census.

The transmission of mail matter in connection with the Census of the Colony taken during the year 1904 entailed a large amount of additional work upon the Post Office. The weight of letters and packets transmitted through the post was over 89 tons.

The Census Act of 1903 provided that all letters, parcels and packets on the subject of the Act transmitted by Post were to be transmitted and delivered free of postage or charges. The Post Office has, therefore, not received any payment for the services rendered by it in this direction. If, however, the ordinary tariff charges had been paid, the Revenue of the Department would have been increased by £18,564, which amount should, in strictness, form a debit against the cost to the country of taking the Census.

#### 9. Money transactions.

The money order transactions for the year 1904 show a decrease of 2.4 per cent. in the number of orders and of 9.1 per cent. in the value as compared with those for 1903. This falling off was recorded both in the domestic and international service. In the traffic with India, for instance, the falling off was noticed throughout the year, each quarter closing with a total inferior to that of the former.

The Postal Administration is of opinion that in view of the general

la diminution du trafic s'est étendue à toute l'année; les opérations de chaque trimestre ont fourni des chiffres inférieurs à ceux du trimestre précédent.

L'Administration des postes du Cap n'est pas étonnée de ces résultats défavorables, qu'elle attribue à la situation languissante du commerce dans le sud de l'Afrique. En présence de la crise commerciale que traverse le pays, elle est plutôt surprise que le nombre des mandats de poste n'ait pas diminué de plus de 2,4 %.

Le service des bons de poste a fourni des résultats plus satisfaisants. Le nombre des bons vendus au public par les 553 bureaux aptes à ce service s'est accru de 8,6 % et leur valeur de 8,1 % comparativement à l'année d'avant. Les bons de poste de la colonie du Cap peuvent aussi être présentés à l'encaissement aux bureaux des postes des colonies du Transvaal, du Fleuve Orange, de Natal et de la Rhodesia, et les bons de ces colonies peuvent à titre de réciprocité être encaissés aux bureaux du Cap. Le trafic de ces bons accuse aussi une augmentation.

On a également l'intention d'admettre dans les colonies Sud-Africaines le bon de poste britannique afin de faciliter la transmission de petites sommes d'argent dans le trafic intérieur de l'Empire colonial. Si cette idée, qui est fortement appuyée par l'Office britannique, est mise à exécution, on créera peu à peu un papier-monnaie postal garanti par le Gouvernement britannique d'une valeur maximale de 1 l. et 1 s. qui aura cours dans toutes les parties du globe. Pour établir un procédé uniforme et simple, l'Office du Cap propose d'accepter les différentes catégories de bons de poste actuellement en usage en Angleterre et de percevoir pour ces bons les 3 taxes suivantes: 2 d. pour les bons jusqu'à 5 shillings, 3 d. pour les bons de 5 1/2 shillings à 10 shillings et

Die Postverwaltung ist von dem ungünstigen Ergebnisse nicht überrascht, da es ihres Erachtens in dem Daniederliegen des Handels in Südafrika seine volle Erklärung findet. Dass die Zahl der Postanweisungen nur um 2,4 % gefallen ist, dürfte in Hinblick auf die gedrückte Geschäftslage noch als zufriedenstellend bezeichnet werden.

Ein besserer Geschäftsgang war im Verkehr der Postnoten bemerkbar. Die Zahl der bei den 553 mit dem Postnotenverkehr betrauten kapländischen Postanstalten an das Publikum verkauften Postnoten ist gegenüber dem Jahre 1903 um 8,6 %, ihr Wert um 8,1 % gewachsen. Es besteht die Einrichtung, dass die Postnoten des Kaplandes auch in den benachbarten Kolonien Transvaal, Orange River-Kolonie, Natal und Rhodesia durch die Postanstalten eingelöst werden können, und dass umgekehrt Postnoten dieser Kolonien von den Postanstalten des Kaplandes in Zahlung genommen werden. Auch dieser wechselseitige Postnotenverkehr ist im Wachsen.

Es besteht die Absicht, die britische Postnote zum Verkehr in den südafrikanischen Kolonien zuzulassen, um damit ein bequemes Versendungsmittel für kleine Geldbeträge im britischen Kolonialreiche zu schaffen. Wenn dieser Gedanke, den die britische Postverwaltung lebhaft begünstigt, in die Tat umgesetzt wird, so entsteht in der Postnote nach und nach ein vom britischen Staate garantiertes, in allen Teilen der Erde gangbares Papiergeld bis zum Höchstwerte von 1 £ 1 s. für den Abschnitt. Zur Ausführung des Planes macht die kapländische Postverwaltung folgende auf Vereinfachung und Einheitlichkeit des Verfahrens abzielende Vorschläge: die augenblicklich in England im Kurse befindlichen Werte der Postnoten bleiben zwar in Kraft, es werden aber nur 3 verschiedene Gebührensätze erhoben, und zwar für Noten bis einschliesslich 5 s.: 2 d., für Noten von 5 1/2 bis 10 s.: 3 d. und für solche von 10 1/2 bis zum Höchstwerte von 21 s.: 4 d.

Das Land, welches die Note auszahlt, empfängt für diese Leistung

shrinkage of commercial business in South Africa, the falling off in the total money order business as compared with the previous year need cause no surprise. That the number of transactions has decreased by only 2.4 per cent. may be considered to be satisfactory under the circumstances.

The postal note system shows more satisfactory results. Compared to the previous year, the number of orders issued at the 553 offices authorized to transact postal order business increased by 8.6 in number and by 8.1 in amount. There exists an arrangement according to which postal notes issued in Cape Colony may also be paid in the Transvaal, the Orange River Colony, Natal and Rhodesia and postal notes of these colonies paid in Cape Colony. This reciprocal traffic is also progressing.

It is proposed to extend the British postal order system to the Colonies with a view of affording facilities for the remittance of small sums of money throughout the Empire. Should the proposal, which is strongly supported by the British Post Office, be accepted, the postal order would become an Imperial paper currency, backed by the credit of the Imperial Government, with a maximum limit of £ 1. 1 s. per order. In order to establish a uniform and simple system, the Cape Post Office proposes that all the values at present in use in the United Kingdom be used and that the poundage chargeable to the public be as follows:— for orders up to and including 5 shillings, 2 d., for orders from 5 s. 6 d. to 10 s., 3 d., and for orders from 10 sh. 6 d. to 21 s., 4 d.

One per cent of the value of orders issued is to be allowed to the paying

4 d. pour les bons de 10½ shillings à 21 shillings.

Le pays qui paye les bons de poste devrait recevoir pour cette opération du pays d'émission 1 % du montant de ces bons. Le bureau des postes de Londres opérerait les décomptes relatifs au service des bons de poste. La durée de validité de chaque bon devrait être de 3 mois, à compter du dernier jour du mois où le bon a été émis; de cette façon, un bon émis le 1<sup>er</sup> janvier serait valable jusqu'au 30 avril de la même année. Moyennant paiement d'une nouvelle taxe, la durée de validité des bons pourrait être prolongée de 3 mois. Cette taxe serait acquise au pays qui prolonge la durée de validité des bons. Les bons présentés à l'encaissement plus de 6 mois après le dernier jour du mois où ils ont été émis ne peuvent être payés qu'ensuite d'une entente avec le bureau de Londres. En cas de falsification de bons de poste, l'Office britannique et l'Office du pays qui a payé le bon supportent la perte par moitié égales.

Le trafic des recouvrements de la colonie s'est accru de 14 % comparativement à l'année 1904. On constate toutefois une disproportion frappante entre le montant des sommes recouvrées et celui qui aurait dû être encaissé. Le montant de ces sommes, qui aurait dû être de £ 31,245, ne s'est élevé qu'à £ 4979 ou à 15,9 %. En 1903, la proportion était encore de 17,3 %. Cette diminution s'explique par la situation peu favorable des affaires dans le sud de l'Afrique. D'après les observations de l'Administration, les commerçants du Cap font usage du recouvrement au lieu de faire des démarches judiciaires, lorsque les moyens ordinaires employés pour faire rentrer un paiement n'ont pas abouti. D'après la loi sur le service des recouvrements de 1885, la présentation d'un recouvrement équivalant à une demande légale et en cas de poursuite ultérieure, on ajoute

1 % des Wertes der Note von demjenigen Lande, welches die Note an das Publikum abgesetzt hat. Die Abrechnung bewirkt das Postamt London. Jede Postnote genießt eine Umlauffähigkeit von 3 Monaten, vom letzten Tage des Monats der Ausgabe ab gerechnet, so dass z. B. eine am 1. Januar ausgegebene Postnote bis zum 30. April Gültigkeit haben würde. Gegen nochmalige Zahlung der Gebühr kann die Gültigkeit einer Postnote um weitere 3 Monate verlängert werden. Diese Gebühr fließt dem Lande zu, welches die Verlängerung der Gültigkeitsdauer bewirkt. Postnoten, die nach Umfluss von 6 Monaten, vom letzten Tage des Ausgabemonats ab gerechnet, zur Einlösung angeboten werden, können erst nach vorgängigem Benehmen mit dem Postamte in London zur Auszahlung gelangen. Kommen Fälschungen von Postnoten vor, so tragen die britische Postverwaltung und die Postverwaltung des Landes, welches die Postnote eingelöst hat, den Verlust zu gleichen Teilen.

Der Postauftragsverkehr in der Kapkolonie hat im Jahre 1904 dem Vorjahre gegenüber um 14 % zugenommen. Auffallend ist der verhältnismässig geringe Prozentsatz des durch die Post einkassierten Geldes im Vergleich zu der Summe, die nach den eingelieferten Postaufträgen hätte eingezogen werden sollen. So sind von den 31,245 £, mit deren Einziehung die Post beauftragt war, im Jahre 1904 nur 4979 £ von den Schuldnern eingezogen worden, d. s. 15,9 %. Im Jahre 1903 betrug dieses Verhältnis noch 17,3 %. Der Rückgang erklärt sich aus der ungünstigen Geschäftslage des Landes. Nach den Beobachtungen der Postverwaltung wird seitens der kapländischen Geschäftswelt von dem Postauftragsverfahren erst dann Gebrauch gemacht, nachdem die gewöhnlichen Mittel zur Einziehung einer Schuld versagt haben, und als Ersatz gerichtlicher Schritte. Nach dem Gesetze über den Postauftragsverkehr von 1885 gilt die Vorzeigung eines Postauftrags so viel wie die gesetzliche Klage, und bei einem folgenden Rechtsstreit wird dem Berichte eines Postmeisters über

country by the country of issue through the London Post Office, which shall act as the Clearing House.

The period of currency of an imperial postal order is to be limited in the first instance to 3 months from the last day of the month of issue. This period, however, to be capable of extension for a further period of 3 months upon payment of an additional commission equal to the original poundage. The whole of the additional commission collected in connection with the extension of the period of currency is to be retained by the country effecting the extension. Orders remaining unpaid after the expiration of 6 months from the last day of the month of issue are not to be paid without previous reference to the London Post Office. Should forgeries of orders occur, the loss sustained is to be borne in equal proportions by the Imperial Post Office and the country of payment.

The postal draft business in 1904 showed an increase of 14 per cent over that of the previous year. The proportion between the amount of drafts issued and the small percentage of sums collected by postmasters and remitted to drawers is however striking. The amount drawn was £ 31,245 and the amount collected £ 4,949 or 15.9 per cent as compared with 17.3 in 1903. This decrease is to be ascribed to the special circumstances of the country. According to the observations made by the Postal Administration it may be fairly assumed that resort is only made to this mode of collection when ordinary efforts have failed and as an alternative to handing accounts over to a Law Agent for the purpose. Under the Postal Drafts Act of 1885 the presentation of a postal draft to the person upon whom it is drawn is of the same force and effect as a Legal Demand, and in any suit or action the mere production of a dis-

soi pleine et entière, — jusqu'à preuve éventuelle du contraire — au rapport du postmaster sur le refus de payement par le débiteur.

#### 10. Caisse d'épargne postale.

Le bilan de cette institution n'est pas très favorable. L'avoir des déposants, qui était encore de £ 3,101,481 à la fin de l'année 1903, ne s'élevait plus qu'à £ 2,886,860 au 31 décembre 1904. Le nombre des déposants est toutefois resté à peu près le même, ce qui prouve que la crise commerciale qui pèse sur le pays n'a pas diminué le nombre des déposants, mais seulement obligé ceux d'entre eux qui se servent de la Caisse d'épargne comme d'un établissement de banque à retirer leurs économies. A la fin de la guerre Sud-Africaine, l'Administration évaluait à  $\frac{1}{2}$  million de livres la diminution de la fortune de la Caisse. Cette évaluation a été au-dessus de la réalité, attendu que depuis le 31 décembre 1901 jusqu'à la fin de l'année que le rapport concerne, la fortune de la Caisse n'a diminué que de £ 420,338.

#### 11. Constructions postales.

147 bureaux de poste sont installés dans des bâtiments de l'Etat et 190 dans des locaux loués par l'Administration. La question la plus importante dans le domaine des constructions postales qui attend encore sa solution est l'extension de l'hôtel principal des postes de Cape Town. Cet immense bâtiment, qui a été construit il y a  $7\frac{1}{2}$  ans seulement, ne suffit plus pour les besoins du trafic actuel. L'Administration a déjà dû prendre toute une série de mesures pour subvenir au manque de place. Elle réclame, entre autres, l'achat d'une partie de la place Grand Parade, située à proximité du General Post Office; ce terrain permettrait d'agrandir le bâtiment actuel. Cette proposition, qui a déjà été présentée au Gouvernement en janvier 1903

die Verweigerung der Einlösung eines Postauftrags — bis zum etwaigen Beweis des Gegenteils — voller Glaube beigegeben.

#### 10. Die Postsparkasse.

Die Bilanz dieser Wohlfahrtsanstalt steht nicht besonders günstig. Das Guthaben der Sparer, welches am Schlusse des Kalenderjahrs 1903 noch 3,101,481 £ betrug, ist am 31. Dezember 1904 auf 2,886,860 £ zurückgegangen. Dabei ist aber die Zahl der Einleger fast unverändert geblieben, was den erfreulichen Schluss zulässt, dass der augenblickliche Druck, der auf dem Geschäftsleben des Landes lastet, die Reihen der Sparer nicht gelichtet, sondern nur solche Personen, welche die Postsparkasse mehr als Bankanstalt betrachten, zur Entziehung ihrer Einlagen veranlasst hat. Beim Schlusse des südafrikanischen Krieges schätzte die Postverwaltung den zu erwartenden Rückgang des Vermögens der Postsparkasse auf  $\frac{1}{2}$  Million £. Diese Schätzung ist hinter der Wirklichkeit zurückgeblieben, indem seit dem 31. Dezember 1901 bis jetzt eine Verminderung des Vermögensbestandes um nur 420,338 £ eingetreten ist.

#### 11. Postbauwesen.

In der Kapkolonie sind 147 Postämter in Staatsgebäuden und 190 in angemieteten Räumen untergebracht. Die wichtigste Frage, welche auf dem Gebiete des Postbauwesens ihrer Lösung harret, ist die Erweiterung des General-Postamtsgebäudes in der Kapstadt. Dieses umfangreiche Gebäude, obwohl erst vor  $7\frac{1}{2}$  Jahren neu errichtet, genügt dem mächtig wachsenden Verkehr schon heute nicht mehr. Die Verwaltung hat bereits zu einer Reihe von Nothelfen greifen müssen, um des drohenden Raum Mangels Herr zu werden. Es handelt sich zunächst um den Ankauf eines Teils des an das General-Postamt grenzenden grossen Paradeplatzes als Baugrund für einen vorzunehmenden Erweiterungsbau. Dieser der Regierung im Januar 1903 unterbreitete, zu einem Gesetzentwurf ausgearbeitete Vorschlag hat infolge anderweitiger dringenderer Staatsge-

honoured draft, together with the postmasters report thereon, is taken as evidence of the facts stated in such report unless the contrary be proved.

#### 10. Post Office Savings-Bank.

The results of this benevolent institution for the year are not very satisfactory. The total balance due to depositors fell from £ 3,101,481 at the end of December 1903 to £ 2,886,860 on the 31<sup>st</sup> December 1904. There was thus a considerable decline in the Bank balance, but as the number of accounts remaining open has not materially diminished there can be little doubt that the proper function of the Bank as an incentive to thrift has been maintained, and that the existing depression with its scarcity of money has helped towards eliminating, not the genuine depositor, but rather those who have made a mere banking convenience of the Post Office. The estimates, framed at the conclusion of the war, of a total set back of £ 500,000 will not be largely, if at all, exceeded. The balance at the end of 1904 being only £ 420,338 less than at the end of 1901.

#### 11. Buildings.

There are now in the colony 147 post-offices in public buildings, and 190 in hired premises. The most important question still to be solved in connection with buildings is that of the extension of the General Post-Office building in Cape-Town. This great building, which has only been occupied for some  $7\frac{1}{2}$  years, is already insufficient to meet the rapid growth of the Post Office. The Administration has been compelled to adopt a series of makeshifts to temporarily tide over the more pressing space difficulties, and it is hard to foresee how any further development can possibly be made within existing limits. It is now proposed to acquire for postal purposes the portion

et pour laquelle il a été fait un projet de loi, n'a malheureusement pu être discutée par le Parlement dans sa dernière session, celui-ci ayant d'autres affaires importantes à traiter, de sorte que cette importante question n'est pas encore résolue. L'Administration attache une grande importance à la réalisation de son projet, parce qu'elle estime que cette question affecte non pas seulement le service postal de Cape Town mais le service de tout le territoire de la colonie.

Outre l'exécution de son grand projet de construction dans la capitale, l'Administration a à s'occuper de l'amélioration d'un grand nombre de locaux de la province. Le rapport mentionne plus de 70 localités qui réclament, soit de nouveaux bâtiments, soit l'agrandissement des bâtiments actuels; parmi ces localités, on remarque des villes telles que Kimberley, Port Elizabeth, etc. Jusqu'à présent, l'Administration a dû ajourner un grand nombre de travaux de construction nécessaires pour réaliser les économies qui sont commandées par la situation générale financière de la colonie.

#### 12. Résultats financiers.

L'année 1904 boucle par un déficit de £ 48,227. Si l'on ajoute aux recettes postales la valeur des services gratuits effectués pour le compte du Gouvernement, on obtient un léger excédent de recettes de £ 225. Ces résultats peu satisfaisants sont dus à la situation économique défavorable dans laquelle se trouve le pays. On a toutefois plusieurs raisons de croire que cette situation ira en s'améliorant petit à petit.

schäfte in der letzten Session des Parlaments nicht zur Beratung gebracht werden können, so dass die wichtige Angelegenheit noch nicht vom Flecke gekommen ist. Die Postverwaltung betrachtet die Fürsorge für ein den dienstlichen Bedürfnissen vollauf entsprechendes Zentral-Postgebäude in der Kapstadt für eine Angelegenheit von grosser Bedeutung für die ganze Kolonie, die daher nicht von einem mehr örtlichen Standpunkte, sondern vom Standpunkte der allgemeinen Landesinteressen aus gewürdigt werden muss.

Neben dieser Notwendigkeit der Ausführung eines grossen Bauplanes in der Hauptstadt erwarten zahlreiche Orte in der Provinz das Eingreifen der Postverwaltung zur Verbesserung der postalischen Zustände. Der Verwaltungsbericht zählt nicht weniger als 70 Orte auf, an denen gebaut werden muss, sei es, dass es sich um die Errichtung ganz neuer Häuser oder um die Erweiterung der vorhandenen durch Anbauten handelt, darunter Städte wie Kimberley, Port Elizabeth u. a. Bisher haben viele durchaus notwendige Arbeiten mit Rücksicht auf die durch die allgemeine Finanzlage der Kolonie gebotene Sparsamkeit und Zurückhaltung in der Ausführung öffentlicher Bauten zurückgestellt werden müssen.

#### 12. Finanzergebnis.

Das Verwaltungsjahr 1904 schliesst mit einem Defizit aus dem Postwesen in Höhe von 48,227 £ ab. Werden diejenigen Leistungen, welche die Post im Staatsinteresse unentgeltlich ausführen musste, mit dem tarifmässigen Porto in Einnahme gestellt, so ergibt sich der geringe Überschuss der Einnahmen über die Ausgaben von 225 £. Dieses Ergebnis ist kein günstiges, entspricht aber der gedrückten wirtschaftlichen Lage des Landes. Es fehlt nicht an Anzeichen, dass diese einer langsamen Besserung entgegengeht.

of the Grand Parade in Cape-Town adjacent to the General Post Office. The bill prepared for the purpose and which was submitted to Government as early as January 1903 could not, owing to pressure in other business, be introduced last session, so that this important question has not yet been settled. The Administration is of opinion that the matter of post-office accommodation in Cape-Town is one affecting the interests of the whole country and should be regarded in its very widest aspect and not merely from a local point of view.

In addition to the General Post Office building in the Capital a good many provincial offices are requiring improved or entirely new accommodation. The report gives no less than 70 places where post-office buildings must either be erected or enlarged; among these places we find towns like Kimberley, Port Elizabeth, etc. Unfortunately, owing to the strict economy which has had to be exercised in connection with public works generally, the necessary relief has had to be deferred.

#### 12. Financial results.

The year 1904 closes with a deficit on the postal service of £ 48,227. If all the services rendered free by the Post Office in the interest of the State had been paid at the ordinary rates, the year would have closed with a small surplus of £ 225. This result, which is not very satisfactory, is in connection with the depressed condition of trade in South Africa. The report states that there are indications of a recovery which will be slow and gradual.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 8.

Berne, 1<sup>er</sup> août 1906.

**Sommaire.** LE CONGRÈS POSTAL UNIVERSEL DE ROME (*suite*). — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le Congrès postal universel de Rome.

(*Suite.*)

Le doyen d'âge du Congrès, M. Delessert, délégué de la Suisse, prit ensuite la parole. Il remercia, au nom du Congrès, le Gouvernement et l'Administration des postes d'Italie pour la splendide réception qu'ils lui ont préparée. Il rappela l'enthousiasme avec lequel, au Congrès de Washington, on avait salué la proposition de choisir Rome comme siège du sixième Congrès et il rendit hommage à la mémoire des membres décédés depuis le dernier Congrès et de ceux qui se sont retirés dans la vie privée. Il continua comme suit :

« Sans exagération, on peut dire que le degré de prospérité et de civilisation d'une époque ou d'un pays se mesure à l'état de perfection de ce merveilleux organe de transmission des idées, des sentiments et des choses qui s'appelle la Poste. Là où ces manifestations sont *régulières, sûres, rapides, peu coûteuses*, là sont la prospérité économique, l'activité commerciale, la vie de l'intelligence et du cœur.

Vous serez donc d'accord avec nous si nous disons que tous nos efforts doivent tendre à simplifier,

## Der Weltpostkongress in Rom.

(*Fortsetzung.*)

Der Alterspräsident des Kongresses, der schweizerische Delegierte Delessert, ergriff sodann das Wort und sprach zunächst der Regierung und der Postverwaltung Italiens den Dank des Kongresses aus für die glänzende Aufnahme, die sie ihm haben zuteil werden lassen. Er erinnerte an den Enthusiasmus, mit dem von dem Postkongress in Washington der Vorschlag, Rom als Sitz des sechsten Kongresses zu wählen, begrüsst worden sei, und gedachte der seit dem letzten Kongresse dahingeshiedenen Mitglieder desselben sowie derjenigen, die sich seitdem ins Privatleben zurückgezogen haben.

« Ohne Übertreibung », fuhr er dann fort, « kann man sagen, dass der Wohlstand und die Kultur einer Zeit oder eines Landes sich richten nach dem Zustande der Entwicklung jener bewundernswerten Anstalt zur Übermittlung der Gedanken, Gefühle und Sachen, die « Post » genannt wird. Da, wo dieselbe regelmässig, sicher, schnell und zu geringen Taxen arbeitet, sind wirtschaftliche Wohlfahrt, Handelstätigkeit, Geistes- und Herzensleben vorhanden.

Sie werden mir also zustimmen, wenn ich sage, dass alle unsere An-

## The Universal Postal Congress of Rome.

(*Continuation.*)

The Senior President of the Congress, Mr. Delessert, Swiss Delegate, then rose and in the name of the Congress thanked the Government and the Postal Administration of Italy for the splendid reception given to its members. He recalled the applause with which the Washington Congress had greeted the proposal to select Rome as the seat of the sixth Universal Postal Congress, and he paid a tribute to the Congressmen who had passed away since the last meeting as well as to those who had withdrawn from official life.

« Without exaggeration he continued » it may be said that the degree of prosperity and civilization of an epoch or of a country may be measured by the state of perfection of that wonderful institution for the transmission of thoughts, feelings and things which is called the Post. Wherever it works regularly, safely, rapidly and for a small remuneration is to be found economic prosperity, commercial activity, intellectual and moral life.

You will agree with me when I say that all our efforts must tend to simplify, to diminish the transit rates, to lower postage rates, to increase the

à diminuer les frais de transit, à modérer les taxes de transport, à augmenter le poids du port simple, à universaliser les différents services qui ne s'exécutent encore que dans une partie de l'Union.

Sans doute, il y a des exigences budgétaires posées comme des barrières et des entraves sur la route du progrès, mais n'oublions pas que chaque fois qu'une réduction sensible a pu être obtenue les prédictions pessimistes ont été démenties par les faits. Permettez-moi un exemple :

La carte postale qui, pour dix centimes, permet au commerce et aux déshérités de se mettre en relations d'affaires ou de famille entre Rome et Valparaiso n'a pas été créée sans opposition, sans vives craintes émises au sujet des déficits dont elle serait la cause et, cependant, voyez, en 1875, on en échangeait dans l'Union *deux cent trente-trois millions* et vingt-trois ans plus tard, en 1898, plus de dix fois davantage, soit *deux mille huit cent quarante-six millions!* et grâce au produit de cette seule carte, l'Administration postale de plus d'un État a pu apporter au Trésor un important contingent de recettes et réaliser de grands progrès dans son service intérieur.

Et ici, il y a un fait rare et intéressant à constater : l'intérêt particulier s'associant à l'intérêt général et étendant les effets bienfaisants de celui-ci. À l'origine, lorsqu'elle fut proposée en 1865 par le Directeur de Stephan, la carte postale ne devait être qu'une *lettre ouverte*. L'industrie a imaginé la carte illustrée, qui peu à peu supplante le modèle officiel. Par elle, on a répandu à profusion dans toutes les classes de la population la reproduction exacte de chefs-d'œuvre de l'art, des beautés de la nature et des villes; on a perpétué la mémoire d'événements historiques, reproduit le relief des terrains et, même, parfois, les rencontres sanglantes de peuple à peuple, lesquelles, espérons-le, deviendront de plus en

strengungen dahin gerichtet sein müssen, die Transitgebühren zu vereinfachen und zu ermässigen, die Taxen herabzusetzen, das Gewicht des einfachen Briefes zu erhöhen, sowie die verschiedenen Dienstzweige, die nur von einem Teile der Vereinsländer ausgeführt werden, zu verallgemeinern.

Zweifellos sind die Anforderungen des Budgets Hindernisse und Erschwerungen auf dem Wege des Fortschritts, doch wollen wir nicht vergessen, dass jedesmal, wenn eine wesentliche Ermässigung eingeführt wurde, die Vorhersagungen der Pessimisten durch die Tatsachen widerlegt worden sind. Ein Beispiel möge hier erwähnt sein.

Die Postkarte, welche es dem Handelsstande und Privaten ermöglicht, für 10 Centimen in Geschäfts- oder Familienangelegenheiten von Rom mit Valparaiso in Verkehr zu treten, ist nicht ohne Widerstand, nicht ohne lebhaft Besorgnisse bezüglich des Defizits zur Einführung gelangt, das sie zur Folge haben würde; und doch sind im Jahre 1875 233 Millionen und 23 Jahre später im Jahre 1898 mehr als zehnmal mehr, nämlich 2846 Millionen Postkarten ausgetauscht worden, und dank dem Erlöse aus dem Verkaufe derselben hat die Postverwaltung mehr als eines Landes an die Staatskasse beträchtliche Einnahmen abliefern und wichtige Verbesserungen in ihrem innern Dienste einführen können.

Und dabei ist noch die seltene und interessante Tatsache zu konstatieren, dass das Privat-Interesse sich mit dem allgemeinen Interesse vereinigt und die wohltätigen Wirkungen desselben erweitert hat. Ursprünglich, als die Postkarte im Jahre 1865 vom Direktor von Stephan vorgeschlagen wurde, sollte dieselbe nur ein *offener Brief* sein. Die Industrie schuf dann die Ansichtskarte, von der die amtliche Karte nach und nach verdrängt wird. Durch sie hat man die genaue Wiedergabe von Kunstwerken, Naturschönheiten und Städtebildern in alle Kreise der Bevölkerung gebracht; man hat die Erinnerung an historische Ereignisse verewigt und Plätze sowie sogar

weight of a single letter, to universalize the various services which are executed by one part only of the Union countries.

We are aware that financial estimates are barriers and obstacles on the route of progress, but let us not forget that each time an appreciable reduction had been obtained pessimist forecasts proved wrong. Allow me to give an evidence of this:—

The 10 centimes postcard which enables traders and the poorer classes to maintain business or family relations between Rome and Valparaiso was not introduced without opposition, without serious fears as to the deficits it might incur. And yet the number of such cards passing through the mails increased over ten fold in 23 years, from 233 millions in 1875 it increased to 2846 million in 1898. Thanks to the receipts of those cards the Postal Administration of many a country was able to contribute large sums towards the expenses of the Treasury and to greatly improve its domestic postal service.

And in connection with postcards it is interesting to note that private interest united to general interest to extend the benevolent effects of the latter. At the outset in 1865, when it was proposed by Director von Stephan, the postcard was only intended to be an *open letter*. Trade imagined the pictorial postcard, which is supplanting little by little the official model. Through the pictorial post card exact reproductions of master pieces of art, natural scenery and views are spread in profusion among all classes of the population; the memory of historical events has been perpetuated; ground reliefs have been reproduced, and even bloody battles between alien nations have been illustrated. Let us hope that



plus rares pour être remplacées par la fraternisation universelle.

La carte illustrée donc a été non seulement l'origine de fortunes particulières considérables et de ressources importantes pour l'État, mais elle a contribué à moraliser et à instruire en développant le sens de l'esthétique et en donnant des notions exactes sur les différentes parties de l'Univers.

La médaille a son revers: moins scrupuleux que l'intérêt général, l'intérêt particulier a su utiliser la vogue de la carte illustrée pour en faire la messagère de choses malsaines. Nous signalons ce fait en passant, nous abstenant de tout commentaire, sachant que les mesures nécessaires pour réagir ne peuvent être prises par l'Union dans son ensemble. »

Ensuite M. Delessert parla de l'histoire de l'Union postale universelle et des temps qui ont précédé la fondation de cette Union. En 1850, on débute par la création de l'Union postale germano-autrichienne. En 1863, on fait un pas de plus en se réunissant en Conférence à Paris, à la demande de M. Blair, Chef de l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique, pour rechercher les moyens de simplifier et d'améliorer le service international. Quatorze États s'étaient fait représenter à cette Conférence.

En 1868, le Directeur de Stephan, alors Directeur général des postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord, propose dans un mémoire la convocation d'un Congrès postal, dans le but de fonder une Union générale des postes, dans laquelle les États contractants seraient censés ne former qu'un territoire postal, avec taxes unifiées et liberté de transit pour les objets de la poste aux lettres. L'Europe entière, les États-Unis d'Amérique et l'Égypte répondent affirmativement à l'invitation que le Conseil fédéral suisse leur avait adressée de se réunir à Berne dans ce but.

blutige Schlachten von Volk zu Volk bildlich dargestellt; hoffen wir, dass die Zahl der letzteren mehr und mehr abnehmen und an ihre Stelle die allgemeine Verbrüderung treten werde.

Die Ansichtskarte hat also nicht nur die Privatvermögen und Staatseinnahmen beträchtlich erhöht, sondern auch durch Entwicklung des Sinnes für Ästhetik und durch genaue Abbildungen von den verschiedenen Teilen der Erde zur Verbesserung der Moral und zur Belehrung beigetragen.

Doch fehlt auch die Schattenseite nicht. Die Privat-Industrie, welche weniger skrupulös ist wie die Verwaltungen, hat die Ansichtskarte zur Verbreitung unzüchtiger Darstellungen benutzt. Ich erwähne dies nur nebenbei und enthalte mich jeder weiteren Bemerkung, weil ich weiss, dass der Verein in seiner Gesamtheit hierin keine Abhilfe schaffen kann. »

Herr Delessert schilderte dann die Geschichte und Vorgeschichte des Weltpostvereins. Den Anfang, bemerkte er, habe die im Jahre 1850 erfolgte Gründung des deutsch-österreichischen Postvereins gemacht. Die nächste Etappe sei die Pariser Postkonferenz im Jahre 1863 gewesen, zu deren Einberufung Herr Blair, Generalpostmeister der Vereinigten Staaten Amerikas, die Anregung gegeben habe, um über die Mittel zu beraten, durch welche der internationale Dienst vereinfacht und verbessert werden könne. An dieser Konferenz seien 14 Staaten vertreten gewesen.

Im Jahre 1868 habe dann Direktor von Stephan, Generalpostdirektor des Norddeutschen Bundes, in einer Denkschrift die Einberufung eines Postkongresses vorgeschlagen, um einen allgemeinen Postverein zu gründen, dessen Angehörige ein einziges Postgebiet bilden sollten mit einheitlichen Taxen und Freiheit des Transits für die Briefpostsendungen. Die sämtlichen Länder Europas, die Vereinigten Staaten Amerikas und Ägypten seien der Einladung nach Bern gefolgt, die der schweizerische Bundesrat zu diesem Zwecke an die betreffenden Länder gerichtet habe.

the number of the latter category of events may decrease more and more to make room for universal brotherhood.

The pictorial postcard thus not only greatly increased the income of the State and of private individuals, but it also contributed to moralize and to instruct by developing the sense of the beautiful and by giving exact notions of various parts of the earth.

The picture has its shady side. Private industry, which is less scrupulous than the Administrations, used the pictorial card for spreading immoral reproductions. I quote this fact by the way and without further comment, because I know that the Union as such cannot take the necessary measures to counteract that evil. »

Mr. Delessert then gave the history and prehistory of the Universal Postal Union. The first step, he said, was the foundation of the Austro-German Postal Union in 1850; then came the Postal Conference of Paris of 1863 which at the instigation of Mr. Blair, Postmaster General of the United States of America, met to consider the means of simplifying and improving the international service. Fourteen States were represented at that Conference.

In 1868, Director von Stephan, Director General of Posts of the North German Confederation, proposed in a memoir the convocation of a Postal Congress for the creation of a General Postal Union the members of which should form a single postal territory with uniform rates and transit freedom for correspondence. All the European countries, the United States of America and Egypt accepted the invitation of the Swiss Federal Council to meet in Berne for the purpose.

22 États étaient représentés à ce Congrès; au Congrès de Paris en 1878 le nombre des États représentés s'élevait à 38, à Lisbonne en 1885 à 53, à Vienne en 1891 à 56, à Washington en 1897 à 56, et aujourd'hui l'Union compte 1,132,000,000 d'habitants.

M. Delessert proposa de désigner comme présidents d'honneur du Congrès S. Exc. M. Baccelli, Ministre des postes et des télégraphes d'Italie, et S. Exc. M. Morpurgo, Sous-Secrétaire d'État au Ministère des postes et des télégraphes d'Italie, et, comme président effectif, M. le Commandeur Carlo Gamond, Directeur général des postes d'Italie.

Après que les propositions de M. Delessert eurent été adoptées à l'unanimité et après quelques courtes paroles de remerciements de M. Morpurgo, M. le Commandeur Gamond prit place au fauteuil de la présidence et adressa au Congrès les paroles suivantes :

« Ce n'est pas sans crainte et sans émotion, tant j'ai conscience de mon infériorité, que j'assume la belle et grande tâche que vous voulez bien me confier aujourd'hui.

Je sens, du reste, qu'en m'appelant à présider vos débats, vous avez voulu avant tout honorer l'Italie et je vous en remercie de tout cœur.

Je me rassure aussi en pensant que ni votre bienveillance, ni votre bon appui ne me feront défaut.

Permettez-moi maintenant de vous souhaiter la bienvenue au nom de tout le personnel postal et télégraphique italien, qui considère comme un grand honneur pour lui de vous savoir réunis dans la capitale du Royaume.

En ma qualité de Conseiller communal de Rome et au nom du Syndic de cette cité, M. le sénateur Cruciani-Alibrandi, j'ai le plaisir de vous renouveler le salut de bienvenue de toute la population, qui est heureuse et fière de compter dans ses murs une réunion aussi distinguée de représentants de tous les pays du globe terrestre.

22 Staaten waren auf diesem Kongresse vertreten; 1878 in Paris waren es schon 38, 1885 in Lissabon 53, 1891 in Wien 56, 1897 in Washington 56, und heute zählt der Verein 1,132,000,000 Bewohner.

Herr Delessert schlug sodann zu Ehrenpräsidenten des Kongresses vor: Exc. Baccelli, Minister der italienischen Posten und Telegraphen, und Exc. Marpurgo, Unterstaatssekretär im italienischen Post- und Telegraphenministerium, sowie zum Präsidenten den italienischen Generalpostdirektor, Hrn. Kommandeur Carlo Gammond.

Nach erfolgter einstimmiger Annahme des Vorschlages und nach kurzen Dankesworten des Herrn Marpurgo übernahm Herr Kommandeur Gammond den Vorsitz und hielt folgende Ansprache:

« Im Bewusstsein, dass ich der schönen und grossen Aufgabe, mit der Sie mich soeben betraut haben, kaum gewachsen bin, übernehme ich dieselbe nicht ohne Sorge und Bewegung.

Allerdings sage ich mir, dass, wenn Sie mich dazu berufen haben, Ihre Beratungen zu leiten, Sie damit vor allem Italien eine Ehre haben erweisen wollen; nehmen Sie dafür meinen herzlichsten Dank entgegen.

Was mich ferner beruhigt, ist das Vertrauen darauf, dass mir weder Ihr Wohlwollen noch Ihre Unterstützung fehlen werden.

Gestatten Sie mir jetzt, Sie im Namen des gesamten italienischen Post- und Telegraphenpersonals, das es sich zur hohen Ehre anrechnet, Sie in der Hauptstadt unseres Landes vereinigt zu wissen, willkommen zu heissen.

Als Gemeinderat der Stadt Rom und im Namen ihres Bürgermeisters, des Herrn Senators Cruciani-Alibrandi, habe ich das Vergnügen, Ihnen von neuem zu sagen, wie glücklich und stolz das römische Volk darüber ist, eine so hervorragende Vereinigung von Vertretern aller Länder der Welt in seinen Mauern tagen zu sehen.

Möge der blaue Himmel Italiens Ihren Aufenthalt in unserer Stadt verschönern, und mögen er und die Herzlichkeit, mit der wir Ihre Anwesenheit unter uns zu feiern gedenken, das Be-

At that Congress 22 States were represented; in 1878 in Paris there were already 38 States represented; in 1885 in Lisbon as many as 53; in 1891 at Vienna 56; at Washington in 1897 56, and to-day the Union counts 1,132 million inhabitants.

Mr. Delessert proposed as Honorary Presidents of the Congress His Exc. Mr. Baccelli, Minister for Posts and Telegraphs of Italy, and His Exc. Mr. Morpurgo, Under-Secretary of State at the Italian Ministry for Posts and Telegraphs, and as President, Commander Carlo Gamond, Director General of Posts of Italy.

These proposals were accepted un-animously and after some words of thanks from Mr. Morpurgo, Commander Gamond advanced to the presidential seat and made the following speech:—

« Conscious of my inferiority, it is not without fear and emotion, that I assume the great task with which you entrust me to-day, I know that in choosing me to preside over your deliberations, you wish above all to honour Italy, and I thank you with all my heart.

I feel reassured at the thought that I may reckon upon your benevolence and your support.

Allow me now to bid you welcome in the name of the whole Italian postal and telegraph staff, who consider your presence in the capital of the Kingdom as a great honour.

In my capacity as Municipal Councillor of Rome and in the name of the Syndic of this city, Senator Cruciani Alibrandi, I have much pleasure in renewing the greeting of welcome of all the Roman population which is glad and proud to see distinguished representatives of all the countries of the earth assembled within our walls.

May the sunny sky of Italy enlighten your sojourn in our city, add a smile to the cordiality we want to

Puisse le beau ciel d'Italie réjouir votre séjour dans notre ville, ajouter son sourire à la bonne cordialité, avec laquelle nous voulons célébrer votre aimable présence parmi nous et adoucir les sentiments de regrets que vous cause l'éloignement de vos belles patries et de ceux qui vous sont chers.

L'idée que la tâche qui nous réunit est avant tout l'amélioration des communications qui contribuent si largement au rapprochement des peuples, nous fera trouver notre travail moins dur et nous conduira, d'un commun accord, aux buts visés par les Administrations que nous représentons.

Il m'est doux de formuler le souhait, qui est aussi dans tous vos cœurs, que de Rome, berceau de toute civilisation et de tout savoir, sorte encore, grâce à nos travaux, une nouvelle œuvre de paix et de progrès pour tous les peuples de l'univers.

Et maintenant, permettez-moi, avant de terminer, d'adresser un salut respectueux aux Souverains et aux Chefs d'État que vous représentez et d'offrir, au nom de nous tous, de respectueux hommages et de chaleureux remerciements à Leurs Majestés le Roi et la Reine d'Italie, qui, en nous honorant de leur auguste présence, nous ont donné une preuve inoubliable de leur bienveillance et de leur haut encouragement.

Enfin, certain d'être votre interprète, j'envoie un cordial salut à LL. EE. le Ministre et le Sous-Secrétaire d'État, qui dirigent avec tant de distinction l'Administration postale et télégraphique de l'Italie et qui suivent avec une bienveillante attention le cours de nos délibérations. »

Après ce discours, le Congrès nomme sur la proposition de son Président :

1<sup>o</sup> Vice-Présidents du Congrès, M. Ruffy, Directeur du Bureau international, et M. Pirrone, Directeur général des Caisses d'épargne et des mandats de poste d'Italie.

2<sup>o</sup> Chef du Bureau du Congrès, M. Galle, Vice-Directeur du Bureau international.

dauern mildern, das Ihnen das Fernsein von Ihrer Heimat und von denen, die Ihnen teuer sind, verursacht.

Der Gedanke, dass unsere Aufgabe vor allem in der Verbesserung der Verkehrsbeziehungen besteht, die so sehr zur gegenseitigen Annäherung der Völker beitragen, wird uns unsere schwere Arbeit erleichtern und uns gemeinsam zu dem Ziele führen, welches die von uns vertretenen Verwaltungen im Auge haben.

Ich gebe dem Wunsche Ausdruck, der auch der Ihrige sein wird, dass von Rom, der Wiege aller Kultur und alles Wissens, dank Ihren Arbeiten ein neues Werk des Friedens und des Fortschritts für alle Völker der Erde ausgehen möge.

Und zum Schluss erlauben Sie mir, einen Gruss an die Fürsten und Staatschefs zu richten, deren Vertreter Sie sind, und im Namen von uns allen unsere ehrfurchtsvollste Huldigung und unsern innigsten Dank auszusprechen Ihren Majestäten dem König und der Königin von Italien, die uns mit Ihrer Allerhöchsten Anwesenheit beehrt und damit einen unvergesslichen Beweis Ihres Wohlwollens und Ihrer Aufmunterung gegeben haben.

Endlich möchte ich, Ihrer Zustimmung gewiss, einen herzlichen Gruss richten an Ihre Excellenzen den Minister und Unterstaatssekretär, unter deren ausgezeichnete Leitung die italienische Post- und Telegraphen-Verwaltung steht, und die mit wohlwollender Aufmerksamkeit dem Gange unserer Beratungen folgen werden. »

Nach diesen Worten wurden auf Vorschlag des Herrn Präsidenten ernannt :

1. zu Vice-Präsidenten: Herr Ruffy, Direktor des Internationalen Bureaus, und Herr Pirrone, General-Direktor des italienischen Postsparkassen- und Postanweisungswesens ;

2. zum Vorsteher des Kongressbureaus: Herr Galle, Vice-Direktor des Internationalen Bureaus ;

3. zu Sekretären des Kongresses: die Herren Wendling und Krains, Sekretäre des Internationalen Bureaus, sowie, seitens Italiens, Herr Ritter

show you while in our midst and attenuate the feelings of sorrow caused you by the separation from your homes and from those dear to you.

The thought that our task consists first in the improvement of the communications which so largely contribute to draw nations nearer to each other will facilitate our work and lead us together to the objects aimed at by the Administrations we represent.

I form the wish which is in all your hearts that, thanks to our efforts, a new work of peace and progress for all the nations of the earth may come out of Rome, the birth place of civilization and of knowledge.

And before closing allow me to send a respectful greeting to the Sovereigns and Heads of the States you represent and to offer in the name of us all our respectful homage and our warm thanks to Their Majesties the King and Queen of Italy who, in honouring us with their august presence, gave us an enduring proof of their benevolence and a token of encouragement.

Finally, certain of your approval, I send a cordial greeting to Their Excellencies the Minister and the Under Secretary of State who with much distinction manage the Postal and Telegraph Administration of Italy and who will follow with a benevolent attention the course of our deliberations. »

After this speech the following appointments were made in pursuance of the proposal of the President :

1.—Mr. Ruffy, Director of the International Bureau, and Mr. Pirrone, Director General of the Italian Post Office Savings Bank and of the Money Order Service, to be Vice-Presidents.

2.—Mr. Galle, Vice Director of the International Bureau, to be Chief of the Bureau of the Congress.

3.—Messrs. Wendling and Krains, Secretaries of the International Bureau, and Chevalier Giannoni, to be Secretaries of the Congress.

3° Secrétaires du Congrès, MM. Wendling et Krains, Secrétaires du Bureau international, et M. le Chevalier Giannoni, Secrétaire à la Direction générale des postes d'Italie.

Le règlement pour les conférences fut ensuite adopté avec quelques modifications peu importantes. Puis, sur la proposition du Président, le Congrès institua trois commissions composées de la même manière qu'à Washington ayant pour mission d'examiner les propositions concernant les divers Conventions et Arrangements.

Le délégué de l'Ethiopie donna lecture d'une déclaration par laquelle son Gouvernement faisait connaître son intention d'entrer dans l'Union postale universelle; cette déclaration fut saluée par les applaudissements de l'Assemblée.

Avant de lever la première séance, le Congrès décida de faire remettre un message à Leurs Majestés le Roi et la Reine d'Italie, et, sur la proposition du Dr Blancas, délégué de la République Argentine, il exprima sa sympathie à l'Italie, à l'occasion de la terrible catastrophe qui venait de frapper les habitants des localités voisines du Vésuve.

Immédiatement après la clôture, les commissions se constituèrent comme suit :

#### I<sup>r</sup> Commission.

Président: M. Babington Smith, délégué de la Grande-Bretagne.

Vice-Président: M. P. de Szalay, délégué de la Hongrie.

Rapporteur: M. Sterpin, délégué de la Belgique.

#### II<sup>r</sup> Commission.

Président: M. P. Jacotey, délégué de la France.

Vice-Président: M. de Stibral, délégué de l'Autriche.

Rapporteur: M. Roustan, délégué de la France.

#### III<sup>r</sup> Commission.

Président: M. Gieseke, délégué de l'Allemagne.

Vice-Président: M. Herman, délégué de la France.

Rapporteur: M. Stäger, délégué de la Suisse.

Giannoni, Sekretär bei der italienischen General-Postdirektion.

Die Geschäftsordnung der früheren Kongresse wurde mit unwesentlichen Änderungen angenommen. Auf Vorschlag des Präsidenten wurden sodann zur Beratung der verschiedenen Verträge und Übereinkommen drei Kommissionen gebildet und dieselben aus Vertretern der gleichen Länder zusammengesetzt wie in Washington.

Der Vertreter Äthiopiens verlas eine Erklärung, in der er von der mit grossem Beifall aufgenommenen Absicht seiner Regierung, dem Weltpostverein beitreten zu wollen, Mitteilung machte.

Nachdem noch die Überreichung einer Adresse an Ihre Majestäten den König und die Königin von Italien beschlossen worden war und aus Anlass des furchtbaren Unglücks, von dem durch den Ausbruch des Vesuv die Bewohner der am Fusse desselben gelegenen Ortschaften betroffen worden waren, der Kongress auf Vorschlag des argentinischen Delegierten Dr. Blancas Italien seine Sympathie bezeugt hatte, wurde die erste Sitzung geschlossen.

Unmittelbar darauf konstituierten sich die Kommissionen wie folgt:

#### I. Kommission.

*Präsident:* Herr Babington Smith, Delegierter von Grossbritannien.

*Vize-Präsident:* Herr P. de Szalay, Delegierter von Ungarn.

*Berichterstatter:* Herr Sterpin, Delegierter von Belgien.

#### II. Kommission.

*Präsident:* Herr P. Jacotey, Delegierter von Frankreich.

*Vize-Präsident:* Herr von Stibral, Delegierter von Osterreich.

*Berichterstatter:* Herr Roustan, Delegierter von Frankreich.

#### III. Kommission.

*Präsident:* Herr Gieseke, Delegierter von Deutschland.

*Vize-Präsident:* Herr Herman, Delegierter von Frankreich.

*Berichterstatter:* Herr Stäger, Delegierter der Schweiz.

The regulations for the Conferences in use at the former Congresses were accepted with some unimportant alterations. Upon the proposal of the President three Committees were formed for discussing the various Conventions and Arrangements of the Union and these Committees were composed of delegates of the same countries as in Washington.

The delegate of Ethiopia read a declaration stating that his Government had the intention of joining the Universal Postal Union; this declaration was much applauded by the Assembly.

Before the close of the first sitting, it was decided to send a message to Their Majesties the King and Queen of Italy and, at the suggestion of Dr. Blancas, delegate of the Argentine Republic, to give Italy a token of sympathy for the frightful catastrophe which had just visited the inhabitants of the localities situated near the Vesuvius.

Immediately after the close, the Committees were constituted as follows:—

#### I. Committee.

President: Mr. Babington Smith, delegate of Great Britain.

Vice President: Mr. P. de Szalay, delegate of Hungary.

Reporter: Mr. Sterpin, delegate of Belgium.

#### II. Committee.

President: Mr. P. Jacotey, delegate of France.

Vice President: Mr. de Stibral, delegate of Austria.

Reporter: Mr. Roustan, delegate of France.

#### III. Committee.

President: Mr. Gieseke, delegate of Germany.

Vice President: Mr. Herman, delegate of France.

Reporter: Mr. Stäger, delegate of Switzerland.

La 1<sup>re</sup> Commission institua des Sous-Commissions pour étudier les questions relatives au transit et à la réunion en une seule Convention et en un seul Règlement de tous les Règlements, Conventions, etc. La Sous-Commission chargée de l'étude des questions de transit choisit comme président M. Pop, délégué des Pays-Bas, et comme rapporteur M. Herman, délégué de la France; l'autre Sous-Commission choisit comme président M. de Stibral, délégué de l'Autriche, et comme rapporteur M. Wodon, délégué de la Belgique.

La Sous-Commission pour le transit se composait des délégués de l'Allemagne, des États-Unis d'Amérique, de l'Autriche, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Hongrie, de l'Italie, du Mexique, des Pays-Bas, de la Russie et de la Suisse, et l'autre Sous-Commission, des délégués de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Suisse.

Le 26 mai, soit après une session de 7 semaines pendant lesquelles il y a eu 8 séances plénières, 35 séances des 3 Commissions et un grand nombre de séances des Sous-Commissions instituées par les Commissions, il a pu être procédé à la signature des divers Conventions, Arrangements, Protocoles finals et Règlements d'exécution. De même qu'à Vienne en 1891 et à Washington en 1897, les délégués des pays participants n'ont signé qu'un exemplaire des divers actes, qui ont été transmis au Ministère italien des affaires étrangères pour être déposés aux archives du Gouvernement d'Italie.

Parmi les changements les plus importants qui ont été apportés aux Conventions, etc., actuelles, il y a lieu de mentionner les suivants:

#### I. Convention principale.

1. Les dispositions concernant le paiement des frais de transit ont été complètement remaniées. Elles ont maintenant la teneur suivante:

Für die Transitfrage und für die Frage der Vereinigung sämtlicher Verträge etc. und Reglements zu einem einzigen Verträge und Reglement wurden von der I. Kommission Subkommissionen eingesetzt, von denen diejenige, welche die Transitfrage zu behandeln hatte, den Delegierten Niederlands, Herrn Pop, zum Präsidenten, und den Delegierten Frankreichs, Herrn Herman, zum Berichterstatter wählte, während die andere Kommission den Delegierten Österreichs, Herrn von Stibral, zum Präsidenten, und den Delegierten Belgiens, Herrn Wodon, zum Berichterstatter ernannte.

Die Transitzkommission setzte sich aus den Vertretern von Deutschland, den Vereinigten Staaten Amerikas, Österreich, Belgien, Frankreich, Grossbritannien, Ungarn, Italien, Mexiko, den Niederlanden, Russland und der Schweiz zusammen, während der anderen Subkommission die Vertreter von Deutschland, Österreich, Belgien, Frankreich, Grossbritannien, Italien und der Schweiz angehörten.

Am 26. Mai, nach einer Dauer von genau 7 Wochen, während welcher Zeit 8 Plenarsitzungen und 35 Sitzungen der drei Kommissionen, sowie eine grössere Zahl Sitzungen der von den letzteren eingesetzten Subkommissionen abgehalten worden waren, konnte zur Unterzeichnung der verschiedenen Verträge und Übereinkommen nebst Schlussprotokollen und Ausführungs-Reglements geschritten werden. Wie in Wien (1891) und Washington (1897) wurde von den Vertretern der beteiligten Länder nur *ein* Exemplar der verschiedenen Akte unterzeichnet, das dem italienischen Ministerium des Aeussern zum Zwecke der Aufbewahrung im italienischen Staatsarchiv übermittelt wurde.

Von den wichtigeren Aenderungen in den bestehenden Verträgen etc. seien folgende erwähnt.

#### I. Hauptvertrag.

1. Die Bestimmungen über die Transitvergütungen sind völlig umgestaltet worden. Dieselben lauten jetzt wie folgt:

The first Committee appointed Sub-Committees for discussing the transit question and the amalgamation into one and the same Convention and Regulations of the various Conventions, etc. The Sub-Committee for the transit question selected Mr. Pop, delegate of the Netherlands, as President and Mr. Herman, delegate of France, as Reporter, and the other Sub-Committee selected Mr. de Stibral, delegate of Austria, as President, and Mr. Wodon, delegate of Belgium, as Reporter.

The first Sub-Committee was composed of the delegates of Germany, the United States of America, Austria, Belgium, France, Great Britain, Hungary, Italy, Mexico, the Netherlands, Russia and Switzerland, and the other of the delegates of Germany, Austria, Belgium, France, Great Britain, Italy and Switzerland.

On the 26<sup>th</sup> May, after 7 weeks, during which 8 plenary sittings and 35 sittings of the 3 Committees and several sittings of the Sub-Committees were held, the various Conventions and Arrangements together with the final Protocols and Detailed Regulations could be signed by the delegates. As in Vienna in 1891 and in Washington in 1897 one copy only of the various Acts was signed by the delegates of the countries concerned and deposited in the Italian State Archives by the Italian Foreign Office.

We give below the most important changes made to the existing Conventions, etc.:—

#### I. Principal Convention.

1.—The provisions concerning the transit charges have been entirely revised and are now as follows:—

The correspondence exchanged in closed mails between two Administrations of the Union, by means of

Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

*A. Pour les parcours territoriaux:*

a. à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'exécède pas 3000 kilomètres;

b. à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 3000 kilomètres, mais n'exécède pas 6000 kilomètres;

c. à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6000 kilomètres, mais n'exécède pas 9000 kilomètres;

d. à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9000 kilomètres.

*B. Pour les parcours maritimes:*

a. à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'exécède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'exécédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial;

b. à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord.

Die Korrespondenzen, welche zwischen zwei Vereinsverwaltungen in geschlossenen Briefposten mittels der Postverbindungen einer oder mehrerer anderer Vereinsverwaltungen ausgetauscht werden, unterliegen zugunsten jedes der Transitländer oder derjenigen Länder, deren Postverbindungen bei der Beförderung beteiligt sind, den nachstehenden Transitgebühren:

A. Für die Landbeförderung:

a) 1½ Fr. für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 20 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände, wenn die Beförderungsstrecke 3000 km nicht übersteigt;

b) 3 Fr. für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 40 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände, wenn die Beförderungsstrecke mehr als 3000 km beträgt, aber 6000 km nicht übersteigt;

c) 4½ Fr. für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 60 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände, wenn die Beförderungsstrecke mehr als 6000 km beträgt, aber 9000 km nicht übersteigt;

d) 6 Fr. für das Kilogramm Briefe und Postkarten, und 80 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände, wenn die Beförderungsstrecke 9000 km übersteigt.

B. Für die Seebeförderung:

a) 1½ Fr. für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 20 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände, wenn die Beförderungsstrecke 300 Seemeilen nicht übersteigt. Die Seebeförderung für eine Strecke von nicht mehr als 300 Seemeilen findet jedoch unentgeltlich statt, wenn die beteiligte Verwaltung für die beförderten Briefposten schon die Vergütung für Landtransit empfängt;

b) 4 Fr. für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 50 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände bei Beförderungen von mehr als 300 Seemeilen zwischen europäischen Ländern, zwischen Europa und den afrikanischen und asiatischen Hafenplätzen am Mittelländischen Meer und am Schwarzen Meer oder zwischen diesen Hafenplätzen untereinander, und zwi-

the services of one or several other Administrations of the Union, is subject to the following transit charges, to be paid to each of the countries traversed, or whose services participate in the conveyance, viz:—

*A. For territorial conveyance.*

a. 1 franc 50 centimes per kilogram of letters and post cards and 20 centimes per kilogram of other articles, when the distance covered does not exceed 3000 kilometer;

b. 3 francs per kilogram of letters and post cards and 40 centimes per kilogram of other articles, when the distance covered exceeds 3000 kilometer but does not exceed 6000 kilometer.

c. 4 francs 50 centimes per kilogram of letters and post cards and 60 centimes per kilogram of other articles, when the distance covered exceeds 6000 kilometer but does not exceed 9000 kilometer;

d. 6 francs per kilogram of letters and post cards and 80 centimes per kilogram of other articles, when the distance covered exceeds 9000 kilometer.

*B. For maritime conveyance.*

a. 1 franc 50 centimes per kilogram of letters and post cards and 20 centimes per kilogram of other articles, if the route does not exceed 300 nautical miles. However, the maritime conveyance on a route not exceeding 300 nautical miles is free if the Administration interested receives already, in right of mails or correspondence conveyed the remuneration applicable to territorial transit;

b. 4 francs per kilogram of letters and post cards and 50 centimes per kilogram of other articles, for exchange effected on a route exceeding 300 nautical miles, between countries of Europe, between Europe and the ports of Africa and Asia on the Mediterranean and the Black Sea, or between any of these ports, and between Europe

Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même État, ainsi qu'entre les ports de deux États desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins;

c. à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

En cas de transport maritime, effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres	6 centimes pièce;
cartes postales	2½ » » ;
autres objets	2½ » » .

Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis une fois tous les six ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution.

Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit entre deux Administrations ne dépasse pas 1000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement de ce chef.

2. La taxe des lettres sera désormais fixée à 25 centimes en cas d'af-

schen Europa und Nordamerika. Die nämlichen Sätze finden im gesamten Bereiche des Vereins Anwendung auf die Beförderungen zwischen zwei Hafenplätzen eines und desselben Staates, wie auch zwischen den durch eine und dieselbe Dampferlinie miteinander verbundenen Hafenplätzen von zwei Staaten, sofern die Seebeförderung nicht mehr als 1500 Seemeilen beträgt;

c) 8 Fr. für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Fr. für das Kilogramm anderer Gegenstände für alle Beförderungen, die nicht zu den in den vorstehenden Absätzen *a* und *b* bezeichneten Fällen gehören.

Wird die Seebeförderung durch zwei oder mehrere Verwaltungen bewirkt, so dürfen die Gebühren für die gesamte Beförderung 8 Fr. für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Fr. für das Kilogramm anderer Gegenstände nicht übersteigen; diese Gebühren werden eintretenden Falls zwischen den beteiligten Verwaltungen nach Verhältnis der zurückgelegten Strecken geteilt, unbeschadet anderweitig etwa zwischen den betreffenden Verwaltungen getroffenen Vereinbarungen.

Die im *offenen Transit* zwischen zwei Vereinsverwaltungen beförderten Korrespondenzen unterliegen für jede Sendung, ohne Rücksicht auf Gewicht und Bestimmungsort, den nachstehenden Transitvergütungen:

jeder Brief	6 Centimen,
jede Postkarte	2½ Centimen und
jeder andere Gegenstand	2½ Centimen.

Die angegebenen Transitvergütungssätze gelten nicht für Posttransporte innerhalb des Vereins mittels solcher aussergewöhnlichen Verbindungen, die von einer Verwaltung im Interesse oder auf Verlangen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen besonders hergestellt oder unterhalten werden. Die Bedingungen für diese Art von Postbeförderungen werden zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung geregelt.

Die Abrechnung über Transitgebühren erfolgt auf Grund von Nachweisungen, die einmal alle sechs Jahre während

and North America. The same rates are applicable to conveyances secured within the entire jurisdiction of the Union between two ports of one and the same State, as well as between the ports of two States served by the same line of steamers when the maritime conveyance does not exceed 1500 nautical miles;

c. 8 francs per kilogram of letters and post cards and 1 franc per kilogram of other articles for all conveyances not coming under the categories mentioned under « *a* » and « *b* » above.

In the case of maritime conveyance effected by two or several Administrations, the charges for the entire conveyance cannot exceed 8 francs per kilogram of letters and post cards, and 1 franc per kilogram of other articles. These charges are, if necessary, divided between the Administrations participating in the conveyance pro rata for the distances traversed, without prejudice to other arrangements which may exist between the parties interested.

Correspondence exchanged in open mails between two Administrations of the Union are subject, per article and without regard to weight or destination, to the following transit charges, viz.—

Letters	6 centimes each;
Post cards	2½ » » ;
Other articles	2½ » » .

The transit rates specified in the present article do not apply to conveyance within the Union by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration, either in the interest or at the request of one or several other Administrations. The conditions of this category of conveyance are regulated by mutual agreement between the Administrations interested.

The general settlement of these expenses takes place on the basis of records taken once every six years, for a period of 28 days to be determined in the Regulations of execution.



franchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre ne dépassant pas le poids de 20 grammes, et à 15 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes.

Par mesure de transition, les Administrations postales qui, en raison de l'organisation de leur service intérieur, ou pour d'autres causes, ne pourraient adopter le principe de l'élévation du poids unitaire des lettres de 15 à 20 grammes et celui de l'abaissement de la taxe au-dessus de la première unité du poids à 15 centimes par port supplémentaire, au lieu de 25 centimes, sont autorisées à ajourner l'application de ces dispositions ou de l'une ou l'autre, en ce qui concerne les lettres originaires de leur service, jusqu'au jour où elles seront en mesure de le faire, et à se conformer entre temps, aux prescriptions établies à ce sujet par le Congrès de Washington.

3. La faculté laissée à chaque Administration d'abaisser le maximum des remboursements à 500 francs par envoi a été supprimée; ce maximum a été fixé pour tous les pays à 1000 francs.

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites en ce qui concerne les remboursements par le Règlement n'ont pas été observées. Toutefois, l'omission éventuelle dans la feuille d'avis de la mention « Remb. » et du montant du remboursement n'altère pas la responsabilité de l'Administration du pays de destination pour le non-encaissement du montant.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

eines Zeitraums von 28 Tagen aufgestellt werden, der durch das Ausführungs-Reglement zu bestimmen ist.

Wenn der aus der Abrechnung zwischen zwei Verwaltungen sich ergebende jährliche Saldobetrag nicht mehr als 1000 Fr. beträgt, so ist die Verwaltung, welche Schuldnerin ist, von jeder Zahlung dafür befreit.

2. Das Porto für Briefe beträgt künftig 25 Centimen im Frankierungsfall, anderenfalls das Doppelte, für jeden Brief im Gewichte von nicht mehr als 20 g, und 15 Centimen im Frankierungsfall, anderenfalls das Doppelte, für jede weiteren 20 g oder einen Teil von 20 g.

Als Übergangsmaßregel ist jedoch denjenigen Ländern, welche mit Rücksicht auf die Organisation ihres internen Dienstes oder aus anderen Gründen die Erhöhung des Briefgewichts und die Ermässigung des Portos nicht annehmen können, gestattet worden, bezüglich der aus ihrem Gebiete abgehenden Briefe die Anwendung dieser beiden Bestimmungen oder der einen oder andern so lange auszusetzen, bis sie dazu in der Lage sein werden, und in der Zwischenzeit in dieser Beziehung nach den Bestimmungen des Washington'er Kongresses zu verfahren.

3. Die Ausnahmebestimmung, nach welcher jede Verwaltung das Recht hat, den Höchstbetrag der Nachnahmen auf Einschreibsendungen auf 500 Fr. herunterzusetzen, ist beseitigt, und der Höchstbetrag dieser Nachnahmen allgemein auf 1000 Fr. festgesetzt worden.

Nach Aushändigung des Gegenstandes ist die Verwaltung des Bestimmungslandes für den Nachnahmebetrag haftbar, sofern sie nicht beweisen kann, dass die für die Nachnahmesendungen erlassenen reglementarischen Bestimmungen unbeachtet geblieben sind. Durch das etwaige Fehlen des Vermerks « Remb. » und der Angabe des Nachnahmebetrages in der Briefkarte wird jedoch die Verwaltung des Bestimmungslandes von der Verantwortlichkeit für die Nichteinzahlung des Betrages nicht enthoben.

Der Absender einer Nachnahmesendung kann in Zukunft unter den für

When the yearly balance resulting from the settlement of transit expenses between two Administrations does not exceed 1000 francs, the Administration, which is the debtor, is exempt from any payment on this score.

2.—The rate of postage for letters will henceforth be 25 centimes in case of prepayment and double that amount in the contrary case for each letter not exceeding 20 grams in weight, and 15 centimes in case of prepayment and double that amount in the contrary case, for every additional 20 grams or fraction of 20 grams.

The Postal Administrations which, owing to the organization of their domestic service or for other reasons, could not accept a higher standard weight for letters and a reduction in the postage rate are authorized, as a temporary measure, to adjourn the application of these two provisions or either one or the other with respect to letters posted in their country until they are in a position to do so, and meantime to conform to the provisions on the subject fixed by the Congress of Washington.

3.—The provision according to which every Administration was at liberty to reduce the maximum amount of trade charges on registered correspondence to 500 francs has been suppressed and the maximum amount of such trade charges fixed at 1000 francs.

After the delivery of the article, the Administration of the country of destination is responsible for the amount of the trade charge, unless it can prove that the provisions provided for articles marked with trade charges in the Regulations have not been observed. The omission in the letter bill of the mention « Remb. » and of the amount of the trade charge does not alter the responsibility of the Administration of the country of destination for the non-collection of the amount.

The sender of an article marked with trade charges may, on the conditions fixed for requests concerning

4. Les Administrations qui entretiennent des bureaux de poste relevant de l'Union dans des pays étrangers à l'Union fixent les taxes à percevoir par ces bureaux dans la monnaie locale d'après les dispositions actuellement en vigueur (article 10 de la Convention de Washington). Lorsque deux ou plusieurs Administrations entretiennent de ces bureaux dans un même pays étranger à l'Union, les équivalents locaux à adopter par tous ces bureaux sont fixés de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5. Les correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements établis pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont admises à la franchise.

Les correspondances destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

(La suite au prochain numéro.)

### Littérature postale.

LA ROUTE DU SIMPLON ET SON EXPLOITATION PAR LES DILIGENCES POSTALES SUISSES. *Publié par la Direction générale des postes suisses et l'Inspectorat fédéral des travaux publics.* — Berne, Imprimerie Buehler & C<sup>e</sup>. 1906.

À l'occasion de l'inauguration du tunnel du Simplon, deux autorités supérieures fédérales suisses, la Direction générale des postes et l'Inspectorat des travaux publics, se sont

die Adressabänderung festgesetzten Bedingungen verlangen, dass der Nachnahmebetrag gestrichen oder herabgesetzt werde.

4. Diejenigen Verwaltungen, welche Vercinspostanstalten in Nichtvereinsländern unterhalten, setzen ihre Taxen in der Landeswährung nach den schon jetzt bestehenden Bestimmungen (Art. 10 des Washingtoner Vertrages) fest. Werden solche Postanstalten von zwei oder mehreren Verwaltungen in einem Nichtvereinslande unterhalten, so haben sich die beteiligten Verwaltungen über die von allen diesen Postanstalten anzuwendenden Gegenwerte untereinander zu verständigen.

5. Auskunftstellen über Kriegsgefangene in kriegführenden oder in solchen neutralen Ländern, die Kriegführende auf ihrem Gebiete aufgenommen haben, geniessen für abgehende und eingehende Korrespondenzen in Angelegenheiten dieser Personen Portofreiheit.

Auch die von Kriegsgefangenen abgesandten oder für sie eingehenden Korrespondenzen sind im Aufgabe- und Bestimmungslande sowie in den Transitländern von der Zahlung der Postgebühren befreit.

In einem neutralen Lande aufgenommene oder internierte Kriegführende werden bezüglich der Anwendung der obigen Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

(Fortsetzung folgt.)

### Postalische Literatur.

DIE SIMPLONSTRASSE UND IHRE BENUTZUNG DURCH DIE SCHWEIZERISCHEN PERSONENPOSTEN. *Ämtliche Veröffentlichung der schweizerischen Ober-Postdirektion und des Bundesinspektorats der öffentlichen Arbeiten.* — Bern. Buchdruckerei Buehler & C<sup>e</sup>. 1906.

Aus Anlass der Einweihung des Simplon-Tunnels haben zwei schweizerische obere Bundesbehörden, die Ober-Postdirektion und die Oberaufsichts-

the change of the address, ask that the amount of the trade charge be either entirely or partly struck out.

4.—The Administrations which keep Union post-offices in countries outside the Postal Union fix their postage rates in the local currency in accordance with the existing provisions (Art. 10 of the Washington Convention). When two or more Administrations keep such post-offices in one and the same country outside the Union, the local equivalents to be adopted by all these post-offices are fixed by common agreement between the Administrations concerned.

5.—Intelligence offices for prisoners of war opened in countries at war or in neutral countries having received belligerents on their territory enjoy the franking privilege for the correspondence received or sent in matter concerning these persons.

Correspondence received or sent by prisoners of war also enjoys the franking privilege as well in the countries of origin and destination as in the intermediary countries.

The belligerents received or kept in a neutral country are assimilated to prisoners of war with respect to the application of the provisions mentioned above.

(To be continued in our next.)

### Postal Literature.

LA ROUTE DU SIMPLON ET SON EXPLOITATION PAR LES DILIGENCES POSTALES SUISSES. *Publié par la Direction générale des postes suisses et l'Inspectorat fédéral des travaux publics.* — Berne, Imprimerie Buehler & C<sup>e</sup>. 1906.

On the occasion of the inauguration of the Simplon tunnel two Swiss Federal Authorities, the Direction General of Posts and the Federal Inspectorate of Public Works, published in common

entendues pour publier en commun l'ouvrage susmentionné sur la route du Simplon et sur son exploitation par les postes fédérales, qui ont assuré des relations régulières sur cette route pendant plus d'un demi-siècle. Cet ouvrage, qui est imprimé sur papier de luxe et orné de 30 illustrations artistiques, a été déposé à la section des postes suisses de l'exposition internationale de Milan.

L'ouvrage « La route du Simplon, etc. » fournit tout d'abord quelques renseignements sur le chemin de poste du Simplon au temps des Romains et au Moyen-Âge et sur l'ancien hospice au sommet du col, qui a été fondé par les religieux de l'Ordre de St-Jacques de Jérusalem à l'époque des Croisades.

Nous trouvons ensuite une description de l'ancien chemin du Simplon, dont quelques restes sont encore utilisés de nos jours, et une étude détaillée sur les origines et la construction de la célèbre route alpestre actuelle.

Les origines de cette route remontent au 14 mai 1797. À cette date, Bonaparte envoya, de son quartier général de Milan, un rapport au Directoire, à Paris, pour l'informer qu'il était entré en négociations avec le Valais pour conclure, au nom de la France et de la République Cisalpine, un traité pour la construction d'une grande route militaire du lac Léman au lac Majeur, en suivant la vallée du Rhône.

L'année suivante, M. Céard, ingénieur en chef du département du Léman, résidant à Genève, fut appelé à Paris auprès de M. Charles Laeroix, ministre des relations extérieures, pour discuter avec lui et avec M. Cerbelloni, ministre cisalpin, le projet d'une route du Simplon.

Le 7 septembre 1800, un arrêté des Consuls ordonnait l'ouverture de la route. Comme la route devait avant tout servir des intérêts militaires, on ju-

behörde der öffentlichen Bauten, sich zur Herausgabe einer Darstellung der Simplonstrasse und des auf derselben sich bewegenden, seit mehr als einem halben Jahrhundert der Leitung des Bundes unterstehenden Postverkehrs vereinigt. Die vornehm ausgestattete, mit 30 künstlerisch ausgeführten Abbildungen gezielte Schrift ist auf der Weltausstellung in Mailand in der von der schweizerischen Postverwaltung veranstalteten Sonderausstellung niedergelegt.

Sie beginnt mit einer Zusammenstellung der über den Passweg des Simplon vorhandenen Nachrichten aus der Römerzeit und dem Mittelalter und knüpft daran Mitteilungen über die Wirksamkeit des alten Hospizes auf der Passhöhe, dessen Gründung durch Mönche aus dem Orden des heiligen Jakobus von Jerusalem in die Zeit der Kreuzzüge zurückreicht.

Es folgt sodann eine Beschreibung des alten Saumweges über den Simplon, von dem noch Reste vorhanden und teilweise sogar noch in Benutzung sind. Daran schliesst sich die ausführliche Schilderung der Entstehungs- und Erbauungsgeschichte der heutigen berühmten Alpenstrasse, als deren Geburtstag man den 14. Mai 1797 bezeichnen kann, an welchem Tage Bonaparte aus seinem Hauptquartier Mailand einen Bericht an das Direktorium in Paris einreichte mit der Nachricht, dass er mit Wallis in Unterhandlungen getreten sei, um einen Vertrag im Namen Frankreichs und der cisalpinischen Republik wegen Erbauung einer grossen Militärstrasse vom Genfer-See nach dem Langen-See durch das Rhonetal zustande zu bringen.

Im folgenden Jahre wurde der zu Genf wohnende Oberingenieur des Departement du Léman, Céard, nach Paris zu dem Minister des Auswärtigen Charles Laeroix berufen, um mit diesem und dem cisalpinischen Minister Cerbelloni den Plan der Simplonstrasse zu erörtern.

Ein Konsulardekret vom 7. September 1800 ordnete den Beginn der Bauarbeiten an. Entsprechend dem Hauptzwecke des von militärischen

a work on the Simplon route and on the postal traffic over the same which for over half a century was in the hands of the Federal Posts. The well printed book, which is adorned with 30 artistic views, is being exhibited at the Swiss postal section of the International Exhibition of Milan.

The book first gives a historical notice on the postroad across the Simplon from the Roman era to the Middle Ages, as well as information about the efficiency of the old hospice on the top of the Pass which was founded at the time of the Crusades by monks of the Order of St. James of Jerusalem.

Then follow a description of the old footpath across the Simplon, parts of which are still in use, and a detailed historical study on the construction of the present well-known Alpine route.

The birthday of the Simplon route was the 14<sup>th</sup> May 1797. On that day Bonaparte from his headquarters at Milan sent to the Directory in Paris a report in which he stated that he had entered into negotiations with Valais with the object of contracting in the name of France and the Cisalpine Republic for the construction of a great military route from Lake Lemano to Lake Maggiore along the Rhone Valley.

In the following year Mr. Céard, Engineer in Chief of the Lemano Department, was called to Mr. Charles Laeroix, Minister of the Foreign Office, in Paris, to discuss with him and Mr. Cerbelloni, Minister of the Cisalpine Republic, the plan for a route across the Simplon.

A consular decree of the 7<sup>th</sup> September 1800 provided that the work should be begun. In consideration of the fact that the chief object of the

gea bon de confier la direction des travaux à l'autorité militaire. Le ministre de la guerre institua en conséquence un état-major, sous les ordres du général Turreau, composé de plusieurs adjutants et de deux brigades d'ingénieurs. L'ingénieur Céard susmentionné avait, il est vrai, été nommé inspecteur des travaux du Simplon, mais il devait se borner à donner des conseils, les travaux étant dirigés par des officiers d'artillerie et du génie. Cette organisation ne fut pas favorable à l'entreprise. On construisait pour ainsi dire sans plan et d'une manière très coûteuse. À des rivalités entre les éléments militaire et civil venaient s'ajouter des dissensions entre Français et Italiens. Ces diverses difficultés étaient augmentées de l'hostilité des Valaisans, qui craignaient que la construction de la route sur le Brigerberg ne portât préjudice à leurs canaux d'irrigation et à leurs cultures et qui prévoyaient, non sans raison, que cette nouvelle voie de communication allait servir à asservir leur pays.

En présence de ces difficultés, le Gouvernement français décida, dix mois après le commencement des travaux, de retirer à l'autorité militaire la direction des travaux de la route du Simplon et de la confier au ministère de l'intérieur et des ponts et chaussées.

Par un arrêté en date du 8 juillet 1801, l'ingénieur Céard fut enfin chargé à lui seul de la direction de l'entreprise. Dès lors, chaque fois que Napoléon rencontrait Céard, pendant ses visites à Paris, il lui adressait cette question devenue célèbre: « Quand le canon passera-t-il au Simplon? »

L'ouvrage donne des renseignements détaillés et très intéressants sur l'avancement des travaux sous la direction de Céard, sur les difficultés à surmonter et la topographie de la nouvelle route.

Le 26 mai 1805, Napoléon était couronné roi d'Italie à Milan et

Interessen eingegebenen Unternehmens glaubte man, den Bau unter militärische Leitung stellen zu sollen. Der Kriegsminister ernannte daher einen Stab unter dem Oberbefehl des Generals Turreau mit mehreren Adjutanten und zwei Abteilungen von Ingenieuren. Der vorgenannte Oberingenieur Céard war zwar zum Inspektor der gesamten Arbeiten an der Simplonstrasse ernannt worden, doch sollte er nur eine beratende Stellung einnehmen, während die Artillerie- und Genie-Offiziere die wirkliche Leitung der Arbeiten in der Hand hatten. Mit dieser Organisation machte man keine günstigen Erfahrungen. Es wurde ziemlich planlos und sehr kostspielig gebaut. Reibungen zwischen den Bauleitern aus dem Militär- und dem Zivilstande, zwischen Franzosen und den in die zweite Linie gerückten Italienern waren unvermeidlich. Dazu kam eine gewisse Feindseligkeit der Walliser, die einmal befürchteten, dass der Bau der neuen Strasse über den Brigerberg ihren Bewässerungskanälen und Kulturen Schaden bringen werde, andererseits aber auch — wie sich später gezeigt hat, mit Recht — argwöhnten, dass der neue Verkehrsweg dazu dienen würde, ihr Vaterland zu unterjochen. In Anbetracht dieser Schwierigkeiten entschloss sich die französische Regierung schon nach 10 Monaten, die militärische Bauleitung ganz aufzugeben und den Strassenbau in die Hände der Ingenieure des Brücken- und Strassen-Bauwesens zu legen.

Der mehrgenannte Oberingenieur Céard wurde nun durch einen Konsularerlass vom 8. Juli 1801 mit der alleinigen Oberleitung des Unternehmens unter Ausschaltung alles militärischen Einflusses betraut. So oft Céard in der Folge in Paris mit Napoleon in Berührung kam, richtete dieser die — berühmt gewordene — Frage an ihn: « Wann werden die Kanonen über den Simplon fahren? »

Welchen Fortgang die Bauarbeiten unter Céard's Leitung nuncmehr genommen haben, welche Schwierigkeiten zu überwinden waren, darüber — sowie über die Topographie der neuen

undertaking was to serve military purposes, it was decided that the works of construction should be in the hands of the military authority. The Minister for War consequently appointed a staff under the command of General Turreau with several assistants and two companies of engineers. Engineer Céard, it is true, had been appointed Inspector of the Simplon works, but he was only to act as adviser, the actual management of the undertaking being in the hands of artillery officers and military engineers. This organization did not prove a happy one. The works were conducted without any definite plan and at very great expense. Dissensions between military and civil engineers and between French and Italians were not to be avoided. In addition there was some hostility shown by the inhabitants of Valais who, on the one hand, were afraid that the new route across the Brigerberg might spoil their works of irrigation and their cultures and who foresaw, on the other, that the route might help to subdue their country, an anticipation which proved to be justified. In the presence of these difficulties the French Government decided 10 months after the beginning of the works to transfer the management of the same from the military to the civil engineers.

By consular decree of the 8<sup>th</sup> July 1801 Engineer Céard was entrusted with the superior management of the whole undertaking. From that time forward each time Céard met with Napoleon in Paris, the latter always put the following question which passed to history: « When shall the cannon cross the Simplon? »

The book gives full particulars about the progress of the works under Céard's management, the difficulties that had to be overcome and the topography of the new route.

On the 26<sup>th</sup> May 1805 Napoleon was crowned King of Italy in Milan.

quelques jours plus tard il répétait à Céard sa question: « Quand le canon passera-t-il au Simplon? » Cette fois-ci l'éminent directeur des travaux eut la satisfaction de pouvoir répondre: « À la fin de l'année, comme Votre Majesté l'a demandé. » À cette époque les neuf dixièmes de la route étaient achevés, mais les galeries de Gondo et de Kaltwasser n'étaient pas terminées et le transport des bagages devait être effectué à dos de mulet. Céard prépara néanmoins un itinéraire pour l'Empereur pour le cas où celui-ci exprimerait le désir de passer le Simplon à son retour de Milan.

Napoléon n'en fit toutefois pas usage. Il est intéressant de remarquer à cette occasion que l'Empereur n'a jamais passé le Simplon pour examiner les travaux de construction de la route dont il avait conçu le projet et que le canon n'a pas davantage franchi cette route.

Cette étude historique et technique de l'entreprise qui a sans doute été faite par l'Inspectorat fédéral des travaux publics est suivie d'une étude sur le service des postes du Simplon émanant de la Direction générale des postes suisses. Comme il ressort de la liste des ouvrages consultés, qui figure à la fin du livre, les renseignements sur le service postal de la route du Simplon avant 1849 ont été empruntés à la brochure de M. Marc Henrioud: « Les anciennes postes valaisannes et les communications internationales par le Simplon et le Grand St-Bernard » dont nous avons publié un compte-rendu dans le n° 3 de l'Union postale de l'année courante, de sorte que nous pouvons passer sous silence cette période de l'histoire des postes du Simplon, et nous borner à donner un compte rendu de l'histoire de ce service à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849, date du transfert des postes suisses à l'Administration fédérale. Les renseignements publiés sur cette dernière période complètent

Strasse — verweisen wir auf die ausführliche Schilderung in der vorliegenden Schrift.

Am 26. Mai 1805 wurde Napoleon in Mailand zum König von Italien gekrönt. Wenige Tage darauf richtete er an Céard seine gewohnte Frage, wann die Kanonen den Simplon befahren könnten? Diesmal konnte der verdiente Leiter des Baues mit stolzem Selbstbewusstsein antworten: « Zu Ende des Jahres, wie Eure Majestät es gewünscht haben. » Neun Zehntel der Strasse waren damals vollendet, doch waren die Galerien von Gondo und Kaltwasser noch nicht fertig, so dass die Strasse für Fuhrwerke noch unpassierbar war und Gepäck auf Maultieren befördert werden musste. Céard arbeitete dessen ungeachtet eine Marschroute aus für den Fall, dass der Kaiser aus Mailand über den Simplon nach Frankreich zurückkehren wollte.

Napoleon machte jedoch keinen Gebrauch davon. — Er hat eigen tümlicherweise den Simplon niemals überschritten, das von ihm erdachte Werk also nicht besichtigt, wie denn auch die Kanonen, für deren Überfahrt der Kaiser die kühne Alpenstrasse recht eigentlich hatte erbauen lassen, diese niemals berührt haben.

An diese historische und technische Schilderung des Unternehmens, welche von dem Bundesinspektorat der öffentlichen Arbeiten entworfen sein dürfte, schliesst sich die Beschreibung des Postbetriebes an, die aus der Feder der obersten schweizerischen Postbehörde geflossen sein wird. Wie wir aus der Übersicht der bei Abfassung der Schrift benutzten Literatur ersehen, sind die Angaben über den Postbetrieb auf der Simplonstrasse, soweit die Zeit vor 1849 in Betracht kommt, in der Hauptsache dem Werkchen von Marc Henrioud: « Les anciennes postes valaisannes et les communications internationales par le Simplon et le Grand Saint-Bernard » entlehnt, aus dem wir einen Auszug in der N° 3 dieses Blattes vom laufenden Jahre zur Kenntnis unserer Leser gebracht haben. Wir können daher diese Periode des Postdienstes

A few days later he repeated Céard his question: When shall the cannon cross the Simplon? This time the worthy manager of the works had the pleasure of answering: « At the end of the year, as Your Majesty desired. » Nine tenths of the route were completed at that time, but the galleries of Gondo and Kaltwasser were not yet ready, so that luggage had to be carried by mule. Céard nevertheless made an itinerary in case the Emperor should express the wish of returning to France across the Simplon.

Napoleon did not make use of that itinerary. Neither he nor his cannon ever crossed the Simplon and he never inspected the route he had ordered to be built for military purposes.

The historical and technical description of the undertaking, which has most likely been prepared by the Inspectorate of Public Works, is followed by a description of the postal service written by the Swiss Post Office. The list of works used for compiling this study tells us that the information concerning the postal traffic over the Simplon previous to 1849 are extracted chiefly from Mr. Henrioud's work:— « *Les anciennes postes valaisannes et les communications internationales par le Simplon et le Grand Saint-Bernard* » of which we gave an account in number 3 of the *Union postale* for the current year. We may consequently pass over that period of the postal traffic over the Simplon and restrict ourselves to an account of the same from the 1<sup>st</sup> January 1849 that is, from the date on which the Swiss posts passed over to the Federal authority. The information of the work

avantageusement la brochure de M. Henrioud.

Une des tâches les plus pressantes de la nouvelle Administration fédérale des postes fut de conclure de nouveaux traités avec les pays voisins, destinés à remplacer les traités surannés que les cantons et les entreprises privées avaient conclus avec les pays étrangers.

Les relations postales avec le Royaume de Sardaigne furent réglées par une convention portant la date du 21 octobre 1850. Le règlement d'exécution de cette convention mentionne que l'Administration des postes de Suisse doit effectuer à ses frais des transports sur la route du Simplon entre Brigue et Domodossola, l'Administration des postes de Sardaigne se chargeant, à titre de réciprocité, d'assurer dans les mêmes conditions les transports entre Chambéry et Genève.

L'Administration des postes, animée du désir d'améliorer les services dont elle avait la gérance, organisa immédiatement une course postale quotidienne entre Lausanne et Domodossola. La diligence partait de Lausanne à 11 heures 15 minutes du matin et arrivait à Domodossola le lendemain à 8 heures du matin. Dans la direction opposée, la poste partait de Domodossola à 11 heures du soir pour arriver à Lausanne le surlendemain à 7 heures du matin. La poste du Simplon était attelée de 4 chevaux. En 1854, quelques actes additionnels furent apportés à la convention du 21 octobre 1850. Par ces actes additionnels la Sardaigne s'engageait à verser à la Suisse un subside annuel de 2500 francs pour l'entretien du service postal sur la route du Simplon et sur la route de Genève à Saint-Gingolphe par la rive gauche du lac Léman, tandis que la Suisse s'engageait, de son côté, à payer la taxe perçue en vertu de la loi sarde du 1<sup>er</sup> mai 1853 sur les voitures empruntant le territoire du Royaume de Sardaigne et qui s'élevait à 2

auf der Simplonstrasse übergehen und uns auf die Mitteilungen der vorliegenden Schrift über den Postdienst nach dem 1. Januar 1849, d. h. nach dem Übergange des schweizerischen Postwesens in die Verwaltung des Bundes, beschränken. In diesem Punkte bildet die Schrift eine wünschenswerte Ergänzung zu den Angaben des Henrioud'schen Werkchens.

Zu den dringlichsten Aufgaben der neugeschaffenen Bundes-Postverwaltung gehörte die Herstellung neuer Vertragsbeziehungen zu den Nachbarländern der Schweiz als Ersatz für die nunmehr hinfällig gewordenen Verträge, welche bis dahin die einzelnen Kantone und Privatunternehmungen mit dem Auslande geschlossen hatten. Die Beziehungen zur Postverwaltung des Königreichs Sardinien wurden durch einen neuen Vertrag vom 21. Oktober 1850 geregelt. Das Reglement zu diesem Verträge bestimmte, dass die Schweiz auf ihre Kosten den Postdienst auf der Simplonstrasse zwischen Brig und Domodossola unterhalten solle, wogegen Sardinien als Ersatz den Postdienst zwischen Chambéry und Genf auf seine Kosten besorgen müsse. Die Schweiz, von dem Wunsche beseelt, den ihr übertragenen Postdienst zu vervollkommen, ging sofort damit vor, eine tägliche Postverbindung zwischen Lausanne und Domodossola ins Leben zu rufen. Die Diligence fuhr um 11<sup>15</sup> vormittags von Lausanne ab und erreichte am nächsten Tage um 8 Uhr abends Domodossola, während in umgekehrter Richtung der Reisende um 11 Uhr nachts Domodossola verliess und am übernächsten Tage 7 Uhr früh in Lausanne eintraf. Die Simplonpost war mit 4 Pferden bespannt. Ein Nachtrag zum Verträge vom 21. Oktober 1850, der im Jahre 1854 zum Abschlusse gelangte, brachte einige Änderungen. Sardinien verpflichtete sich, der Schweiz zu den Kosten des Postdienstes über den Simplon und auf dem linken Ufer des Genfer-Sees zwischen Genf und St. Gingolph einen jährlichen Zuschuss von 2500 Fr. zu zahlen, während andererseits der Schweiz die Verpflichtung auferlegt wurde, nach Mass-

advantageously completes that of Mr. Henrioud.

One of the most pressing tasks of the new Federal Postal Administration was the conclusion of new treaties with the neighbouring countries to replace those concluded by the cantons and private undertakings. The relations with the Post Office of the Kingdom of Sardinia were regulated by a new convention, dated the 21<sup>st</sup> of October 1850. The regulations for the execution of that Convention stipulated that the postal service over the Simplon between Brigue and Domodossola had to be maintained by Switzerland at its own expense, whereas that between Chambéry and Geneva was to be maintained at the expense of Sardinia. In order to improve the postal service over the route now under its control, Switzerland immediately organized a daily postal communication between Lausanne and Domodossola. The post coach left Lausanne at 11<sup>15</sup> a. m. and arrived at Domodossola the next day at 8 p. m.; in the reverse direction the post left Domodossola at 11 p. m. and arrived at Lausanne on the third day at 7 a. m. A set of 4 horses was used for the Simplon post. In 1854 additions were made to the above mentioned convention. According to the new provisions Sardinia undertook to pay to the Swiss Posts a yearly subsidy of 2500 francs for the maintenance of the postal communications over the Simplon and on the left shore of the lake of Geneva between Geneva and St. Gingolf, whereas Switzerland volunteered to comply with the Act of Sardinia of the 1<sup>st</sup> May 1853 providing for the payment of a kilometric fee for the post coaches running on Sardinian roads. For the distance between Iselle and Domodossola that fee amounted to 2 centimes per horse and per kilometer.

In 1860 Sardinia authorized Switzerland, on its request, to extend the

centimes par kilomètre et par cheval pour le parcours de Domodossola à Iselle.

En 1860, la Suisse obtint, sur sa demande, du Gouvernement sarde l'autorisation de prolonger les services de diligences suisses jusqu'à Arona. La taxe susmentionnée perçue par la Sardaigne fut abaissée à 1 centime par cheval et par kilomètre pour le parcours d'Iselle à Arona long de 83 kilomètres, tandis que le subside alloué par la Sardaigne à la Suisse pour l'exécution du service postal sur territoire sarde fut porté à 4000 francs par an. Le transport des voyageurs, des groups et des articles de messagerie est laissé entièrement aux soins de l'Administration suisse, qui perçoit les taxes et fixe les tarifs de la manière qu'elle juge à propos.

Cette organisation a imprimé une forte impulsion au service postal suisse par la voie du Simplon. Des agences de messagerie suisses furent créés dans les localités italiennes d'Iselle, de Domodossola, de Vagogna, d'Ornavasso, de Gravellona, de Pallanza, d'Intra et de Stresa. Dans la ville d'Arona, qui est située au Sud du *Lac Majeur* et qui se trouvait déjà reliée à Milan par chemin de fer, le chef de gare fut chargé du service de l'agence postale. La vente des billets de voyageurs par la diligence postale du Simplon lui est confiée, ainsi que la réception des bagages et paquets destinés à suivre cette voie. Dans l'intérêt du service, des billets de voyageurs par le Simplon ont aussi été vendus dans les autres principales gares du réseau des chemins de fer sardes. Le départ d'Arona de la poste suisse avait lieu, le soir, après l'arrivée du dernier train venant de Milan et son arrivée à Arona était combinée de façon à permettre aux voyageurs venant du Simplon de continuer immédiatement leur voyage par leur premier train pour Milan.

gabe des sardinischen Gesetzes vom 1. Mai 1853 eine Abgabe für die auf sardinischem Gebiete fahrenden Postwagen nach einem Kilometer-Vergütungssatze zu entrichten, der für die Strecke Iselle-Domodossola 2 Centimen für das Pferd und das Kilometer betrug.

Im Jahre 1860 gestand Sardinien der Schweiz auf deren Wunsch die Ausdehnung des Simplon-Postkurses von Domodossola bis nach Arona zu. Die vorerwähnte Abgabe für die auf italienischem Gebiete verkehrenden schweizerischen Postwagen wurde für die 83 km lange Strecke von Iselle bis Arona auf 1 Centime für das Pferd und das Kilometer ermässigt, die Vergütung an die Schweiz für die Besorgung des Postdienstes auf den italienischen Strecken dagegen auf 4000 Fr. jährlich erhöht. Die Beförderung der Reisenden, Postpakete und Frachtstücke wird völlig der schweizerischen Postverwaltung überlassen, welche die Taxen erhebt und die Tarife nach ihrem Gutdünken festsetzt.

Diese Organisation brachte dem schweizerischen Postdienst über den Simplon einen bedeutenden Aufschwung. Es wurden auf sardinischem Gebiete schweizerische Postbureaus für den Diligencenverkehr in den Orten Iselle, Domodossola, Vagogna, Ornavasso, Gravellona, Pallanza, Intra und Stresa errichtet. In dem am Südennde des *Lago maggiore* gelegenen, mit Mailand damals bereits durch Eisenbahn verbundenen Arona übernahm der Stationschef die Geschäfte der Postagentur, indem er die Fahr-scheine für die Reise mit der schweizerischen Post über den Simplon verkaufte und Reisegepäck sowie Frachtstücke zur Besorgung entgegennahm. Im Interesse der Erleichterung des Reiseverkehrs wurden aber auch auf den grössern Stationen des sardinischen Eisenbahnnetzes im Inneren Fahr-scheine für die Simplonpost zum Verkaufe bereit gehalten. Die Abgangs- und Ankunftszeiten der schweizerischen Post in Arona waren so geregelt, dass die Abfahrt von Arona am Abend nach Ankunft des letzten Zuges aus

postal service over the Simplon as far as Arona. The above mentioned fee charged to the Swiss post coaches circulating on the Italian territory was lowered to 1 centime per horse and per kilometer for the distance between Iselle and Arona amounting to 83 kilometer; on the other hand, the subsidy paid by Sardinia to Switzerland for the maintenance of the postal service across the Italian territory was raised to 4000 francs a year. The conveyance of travellers, postal parcels and goods was effected entirely by the Swiss PostOffice, which collected the postage rates fixed at its own discretion.

Owing to that organization the Swiss postal service over the Simplon developed considerably. Swiss post offices for the post coach service were opened at Iselle, Domodossola, Vagogna, Ornavasso, Gravellona, Pallanza, Intra and Stresa on the territory of Sardinia. At Arona, a place on the South end of the *Lago Maggiore* which was already connected with Milan by railway, the stationmaster acted at the same time as postmaster. He was entrusted with the sale of tickets for the Simplon post, and also accepted luggage and parcels for transmission by the Swiss posts. In order to further the circulation of travellers across the Simplon, the larger railway stations of Sardinia were also entrusted with the sale of tickets for the post coaches over that route. The time-tables of the Swiss posts were arranged so that the departure from Arona took place after the arrival of the last Milan train and in the opposite direction the Simplon post arrived at Arona in time to enable travellers to take the first morning train to Milan.

In summer there were two daily coach services over the Simplon and in winter only one.



En été, il y avait deux services postaux par la voie du Simplon, tandis qu'en hiver il n'y en avait qu'un.

Ces dispositions, qui existent en partie encore maintenant, ont fait l'objet d'une convention conclue le 12 avril 1860 et remplacée par un arrangement signé le 8 août de l'année suivante.

C'était l'apogée de la poste du Simplon, comme, en général, de la diligence suisse qui formait alors le principal moyen de transport partout où le chemin de fer n'avait pas encore pénétré. Elle se maintenait pendant une dizaine d'années. En 1870, cette poste transportait encore 29,206 voyageurs entre Sierre (Valais) et Arona. Ses voitures parcouraient journellement 781 kilomètres et ses recettes s'élevaient à 235,099 francs. Mais le déclin n'a pas tardé à venir. L'ouverture de la ligne du Gothard lui porta un coup sensible en réduisant de moitié le nombre des voyageurs.

Dans le Nord et dans le Sud, les lignes de chemins de fer et de paquebots se multiplient et confinent la poste de plus en plus dans les montagnes. En 1878, le chemin de fer atteint Brigue, du côté Nord. Dans le Sud, le développement avance un peu plus lentement. Jusqu'en 1877 la poste du Simplon fonctionnait encore sur tout le trajet jusqu'à Arona avec une petite interruption en 1865. Stresa, Intra et Domodossola sont devenus points terminus en 1878, en 1886 et en 1889.

Un tableau fournit d'intéressants renseignements sur la question de savoir à quelle époque l'Administration des postes suisses a été à même de commencer le service des voyageurs dans les années 1867 à 1904. Il en résulte qu'en 1882 la route était carrossable dès le 21 mars, tandis qu'en 1898 la neige ne permettait le passage des voitures qu'à partir du 28 mai. Il y a donc un intervalle de plus de 2 mois entre les dates auxquelles la route pouvait

Mailand stattfand und die Ankunft in Arona den vom Simplon herabkommenden Reisenden die sofortige Weiterfahrt von Arona mit dem ersten Zuge nach Mailand ermöglichte.

Im Sommer verkehrten zwei, im Winter eine Post über den Simplon.

Ein Vertrag vom 12. April 1860, der im folgenden Jahre durch ein Abkommen vom 8. August 1861 ersetzt wurde, regelte diese Verhältnisse, die zum Teil noch heute fortbestehen.

Das war die Glanzzeit der Simplonpost wie der schweizerischen Personenpost überhaupt, die überall, wohin noch keine Eisenbahnen gedrungen waren, das herrschende Verkehrsmittel bildete. Die Simplonpost erhielt sich ein volles Jahrzehnt auf ihrer Höhe. Noch im Jahre 1870 beförderte sie zwischen Sierre (Wallis) und Arona 29,206 Reisende. Sie legte mit ihren Wagen täglich 781 km zurück und vereinnahmte 235,099 Fr. Nun aber begann der Niedergang. Die Eröffnung der Gotthardbahn gab dem Verkehr über den Simplon einen starken Stoss. Die Zahl der Simplonreisenden sank sofort auf die Hälfte.

Im Norden und im Süden dringen Eisenbahn und Dampfboot siegreich vor und drängen die Post mehr und mehr in die Berge zurück. Im Jahre 1878 erreicht auf der Nordseite der Schienenweg Brig. Im Süden geht die Entwicklung etwas langsamer vor sich. Bis zum Jahre 1877 verkehrte noch die Simplonpost — mit einer kurzen Unterbrechung im Jahre 1865 — auf der ganzen Strecke bis Arona. 1878 wird Stresa, 1886 Intra und 1889 Domodossola Endpunkt.

Eine interessante Zusammenstellung gibt uns darüber Auskunft, an welchen Tagen des Jahres in dem Zeitraum von 1867—1904 die schweizerische Postverwaltung in der Lage gewesen ist, im Frühjahr den Postdienst über den Simplon mit ihren Personaposten zu beginnen. Wir ersehen daraus, dass im Jahre 1882 die Strasse bereits am 21. März für Räderfuhrwerk passierbar war, wogegen im Jahre 1898 die Schneesverhältnisse die Aufnahme des Wagenverkehrs erst am 28. Mai gestatteten. Die Schwankungen in bezug auf das

The postal arrangements over the Simplon were regulated by a Convention of the 12<sup>th</sup> April 1860 which was replaced by another dated the 8<sup>th</sup> of August 1861, some provisions of which are still in force.

This was the best time for the Simplon post and for the Swiss post coach services in general, which owing to the absence of railways, constituted the principal means of conveyance. For ten years the Simplon post gave very satisfactory results. In 1870, the post coaches conveyed 29,206 travellers between Sierre (Valais) and Arona. The number of kilometers covered by them amounted to 781 a day, and the receipts to 235,099 francs a year. From that time forward there was a falling off in the traffic. The opening of the Gotthard railway gave a hard blow to the Simplon undertaking. The number of travellers on that route immediately diminished by half.

On the North and on the South of the Simplon railways and steamboats are substituted for the post coach, the circulation of which is being limited more and more to the mountainous regions. In 1878 the railway was opened as far as Brigue on the North side. The advance was somewhat slower on the South side.

Until the year 1877, with but a short interruption in 1865, the Simplon post circulated as far as Arona. In 1878 the service ended at Stresa, in 1886 at Intra and in 1889 at Domodossola.

A table gives the days on which the Swiss Post Office was able to open the Simplon route to traffic in the spring of the year 1867-1904. We learn from it that in 1882 the route

être livrée à la circulation. L'enlèvement des neiges dont elle était encombrée occasionnait une dépense moyenne de 11,000 francs par an.

Ce n'est que dans les premières années que le service par la voie du Simplon a été une source de revenus pour la caisse postale. Depuis plus de 40 ans, il a donné lieu à un déficit qui s'est élevé en 1861 à 10,024 francs, en 1885 à 90,592 francs et dans la dernière année d'exploitation (1905) à 81,541 francs.

Ces déficits considérables n'ont cependant pas empêché l'Administration des postes suisses de persévérer dans ses efforts pour développer l'entreprise et améliorer les moyens de transport. Pendant sa première période d'exploitation, l'Administration fédérale se servait de grandes voitures à dix places ménagées pour 3 personnes l'une à côté de l'autre aussi bien au coupé qu'à l'intérieur de la voiture. La personne du milieu était fort mal placée, parce qu'elle était obligée de se tenir droite pendant un trajet de 20 heures et plus, pour ne pas importuner ses voisins. L'Administration a donc fait un grand progrès en mettant en circulation après 1870 des voitures à 8 places, dans lesquelles une place d'angle était réservée à chaque voyageur. Il en est encore ainsi dans les voitures postales suisses actuelles. Ces voitures ont été l'objet d'une autre innovation heureuse dans l'intérêt des voyageurs. Elles étaient complètement fermées et ne permettaient de jouir ni de la vue ni de l'air pur de la montagne. Pour obvier à cet inconvénient, on les a construites de manière à pouvoir les ouvrir. Le nouveau système adopté existe encore aujourd'hui pour les voitures postales suisses destinées à traverser les Alpes. Par les beaux jours d'été, le passage du Simplon est ainsi devenu un vrai plaisir pour le voyageur. Malgré la commodité qu'offraient les nouvelles voitures, l'Administration des postes réduisit

Freiwerden der Strasse erstreckten sich also auf einen Zeitraum von über 2 Monaten. Die Befreiung der Strasse von den auf ihr ruhenden Schneemassen verursachte einen Kostenaufwand von über 11,000 Fr. im Jahresdurchschnitt.

Nur in den allerersten Jahren warf der Postbetrieb über den Simplon für die schweizerische Postkasse einen mässigen Überschuss ab. Seit über 40 Jahren aber verursachte er ein ständiges jährliches Defizit, welches im Jahre 1861 10,024 Fr., im Jahre 1885 dagegen 90,592 Fr. betrug und im letzten Betriebsjahre 1905 sich auf 81,541 Fr. stellte.

Diese starken Zubussen haben jedoch die schweizerische Postverwaltung nicht abgehalten, in der Erweiterung des Simplon-Postdienstes und in der Verbesserung der Beförderungsmittel fortzufahren. In den ersten Zeiten verwandte die Bundes-Postverwaltung grosse zehnsitzige Wagen, die so eingerichtet waren, dass sowohl im Coupé wie im Innern des Wagens je 3 Personen nebeneinander sassen. Für die mittelste Person unter diesen dreien war das ein äusserst ungünstiger Platz, da sie genötigt war, sich während einer Fahrt von 20 Stunden und darüber stets kerzengerade zu halten, um die Nachbarn auf beiden Seiten nicht zu belästigen. Es war daher ein sehr beachtenswerter Fortschritt, als die Postverwaltung nach 1870 dazu überging, Wagen zu 8 Plätzen in Gebrauch zu nehmen, auf denen, wie es heute bei allen schweizerischen Postwagen der Fall ist, jeder Reisende einen Eckplatz einnimmt. Eine weitere, den Reisenden sehr willkommene Verbesserung der Postwagen bestand darin, dass diese bis dahin völlig geschlossenen und infolgedessen keine Aussicht gewährenden und den Genuss der reinen Bergluft verhindernden Fahrzeuge zum Aufklappen eingerichtet wurden, wie man es bei den schweizerischen Postwagen, die über Alpenpässe fahren, noch heute sieht. Dadurch war die Postfahrt über den Simplon an schönen Sommertagen für den Reisenden ein Vergnügen geworden. Trotz der grösseren Bequemlichkeit, welche die neuen Wagen boten, setzte die Post-

was opened to the circulation of carriages as early as the 21<sup>st</sup> of March whereas in 1898 owing to heavy snowfalls, the route could only be opened on the 28<sup>th</sup> May. The opening of the Simplon route was thus regulated according to the snow and offered variations amounting to over 2 months. The clearance of the snow from the road cost on an average over 11,000 francs a year.

The postal service over the Simplon was also worked at a profit in the early days. For the last 40 years there was a regular loss which amounted to 10,024 francs in 1861, 90,592 francs in 1885 and 81,541 francs in 1905.

These heavy losses did not, however, deter the Swiss Postal Administration from extending the Simplon postal service and improving the vehicles, etc. In the early years the Federal Post Office made use of large coaches seating 10 persons, in rows of 3 each inside as well as in the *coupé*. The middle seat was very uncomfortable as the person using it was bound to sit upright for 20 hours and more in order not to inconvenience his neighbours. In the seventies the Postal Administration began to make use of coaches seating 8 persons, each of whom was able to sit comfortably in a corner as is now the case with every Swiss post coach. A further welcome improvement of the coaches was the substitution of folding hoods, as they are now to be seen on the Swiss Alpine routes, for the closed compartments which prevented travellers from enjoying the lovely view and breathing the pure mountain air. With all these improvements, a journey by post over the Simplon became quite an enjoyment on a fine summer day. Notwithstanding the greater comfort offered by the new coaches, the Postal Administration lowered the fares. It also did its best to reduce the time allowed for the conveyance of traveller-

le prix des places. Elle s'efforçait, en outre, d'abrèger la durée du trajet dans la mesure du possible et augmentait, au moyen de voitures supplémentaires, le nombre des voyageurs par le même courrier. Il en résulta naturellement un accroissement de dépenses occasionné par l'augmentation des indemnités à payer aux entrepreneurs.

En 1830, la diligence traversait le Simplon seulement trois fois par semaine et ne prenait chaque fois que 5 voyageurs. En 1905, l'Administration des postes se chargeait, en été, entre Brigue et Domodossola, de 32 voyageurs par courrier, ce qui faisait 64 voyageurs par jour. A ce chiffre il faut encore ajouter le nombre des voyageurs transportés en extra-postes. Les entrepreneurs étaient obligés par contrat de tenir à la disposition de l'Administration au moins 150 chevaux à chaque relais.

En 1851, la durée du trajet entre Brigue et Domodossola était d'environ 15 heures. En 1905, elle n'était plus que de 9 h.  $\frac{1}{2}$ . Ces chiffres prouvent que l'Administration des postes suisses n'a rien négligé pour améliorer toujours son entreprise.

L'œuvre grandiose du percement du Simplon étant maintenant un fait accompli, on est sans doute disposé à croire que la poste du Simplon est arrivée au terme de son existence et que ses voitures n'animeront plus l'audacieuse route des Alpes. Il n'en est pas ainsi. L'Administration des postes suisses a décidé de maintenir, au moins en été, une course postale entre Brigue et Iselle, pour l'agrément du voyageur que le grand passé de la route et la beauté des sites engageront à traverser les Alpes en voiture, comme aussi dans l'intérêt des habitants des villages, hameaux et chalets accrochés aux flancs de la montagne. Ce sera le dernier vestige d'une entreprise qui n'a point donné, il est vrai, de bons

verwaltung die Platzpreise herab. Dabei war sie bemüht, die Beförderungsdauer soweit als möglich zu kürzen und die Zahl der mit einer Post zu befördernden Reisenden durch Einstellung von Beiwagen zu erhöhen, was naturgemäss beträchtliche Mehrkosten durch Erhöhung der den Posthaltern zustehenden Vergütungen zur Folge hatte.

Im Jahre 1830 fuhr die Post nur dreimal in der Woche über den Simplon und nahm jedesmal nur 5 Reisende auf. Im Jahre 1905 beförderte die Post im Sommer zwischen Brig und Domodossola 32 Personen mit jeder Fahrt, d. s. 64 auf den Tag, zu welcher Ziffer noch die Zahl der Extrapostreisenden hinzuzurechnen ist. Die Posthalter des Kurses waren vertragsmässig verpflichtet, auf sämtlichen Stationen im ganzen wenigstens 150 Pferde zur Verfügung der Postverwaltung zu halten.

Während im Jahre 1851 die Beförderung von Brig nach Domodossola etwa 15 Stunden in Anspruch nahm, wurde im Jahre 1905 diese Leistung in  $9\frac{1}{2}$  Stunden bewältigt. Diese Zahlen liefern den Beweis, dass die schweizerische Postverwaltung nichts unversucht gelassen hat, ihr Unternehmen auf zeitgemässer Höhe zu halten.

Nachdem nunmehr das grosse Werk des Simplondurchstichs vollendet ist, werden die meisten glauben, dass die Simplonpost ihre Rolle ausgespielt habe und ihre Wagen die kühne Alpenstrasse nicht mehr beleben werden. Das ist indessen nicht der Fall. Die schweizerische Postverwaltung hat beschlossen, wenigstens im Sommer einen Postkurs zwischen Brig und Iselle zu unterhalten, einesteils zur Annehmlichkeit derjenigen Reisenden, die, angezogen durch die grosse Vergangenheit der Simplonstrasse und durch die Schönheit der Gebirgslandschaft, den Pass zu Wagen überschreiten wollen, andernteils zum Nutzen der Bevölkerung der an der Strasse liegenden Dörfer, Weiler und Einzelniederlassungen. So wird denn ein Rest eines Unternehmens erhalten bleiben, das zwar in finanzieller Hinsicht keine günstigen Ergebnisse geliefert, aber zur Entwicklung des persönlichen Ver-

and to raise the number of travellers who could be accepted for conveyance by the addition of supplementary post coaches. This last measure cost the Post Office rather much as it had to considerably increase the allowance to the postal contractors.

In 1830 the Post only ran 3 times a week over the Simplon and conveyed 5 travellers only. In 1905 the Post conveyed in summer between Brigue and Domodossola 32 persons each time or 64 a day, the persons conveyed by extraordinary services not included. The postal contractors were bound to keep on the various relays of the route a total of at least 150 horses.

The distance between Brigue and Domodossola was covered in 15 hours in 1851 and in  $9\frac{1}{2}$  only in 1905.

The above mentioned figures prove that the Swiss Post Office did its best to keep the Simplon undertaking up to the level of modern exigencies.

Many a reader might think that with the inauguration of the Simplon tunnel, the Simplon Post had served its time and that its coaches were no longer to bring life along that fine road. Such is however not the case. The Swiss Postal Administration has decided to maintain, at least in summer, a daily service between Brigue and Iselle for the convenience of those travellers, who, attracted by the glorious past of the Simplon route and the beauty of the mountain scenery, wish to cross the pass in carriages and also for the convenience of the inhabitants of the villages, hamlets and isolated houses along the road. With the above mentioned service something will be left of an undertaking which, while not giving satisfactory financial

résultats financiers, mais qui a contribué efficacement au développement des relations sociales et commerciales de la population limitrophe des deux pays, et à resserrer les liens de bon voisinage qui existent entre l'Italie et la Suisse.

En tenant compte de ces faits, on ne peut pas considérer comme inutilement dépensées les sommes versées par le Gouvernement suisse pour l'entretien des services postaux sur la route du Simplon. Elles ont porté leurs fruits et préparé la voie pour la réalisation d'un moyen de transport plus perfectionné et plus accéléré: celui du chemin de fer international entre Brigue et Domodossola.

L'ouvrage de la Direction générale des postes suisses et de l'Inspectorat fédéral des travaux publics est une très intéressante contribution à l'histoire du service postal. C'est également un réel monument élevé à l'activité remarquable de l'Administration postale suisse.

---

### Petites communications.

Les changements suivants se sont produits dans le personnel supérieur des Administrations de l'Union postale.

En Bolivie, M. Edouard Guerra, dans l'Équateur M. Francisco M. López et au Nicaragua M. Mariano Bermúdez ont été nommés Directeurs généraux des postes de leurs pays respectifs.

Dans la République Argentine, M. le Dr Justiniano Posse et en Grèce M. Théodore Vellianitis ont été nommés Directeurs généraux des postes et des télégraphes.

Dans la République de Cuba M. Orencio Nodarse y Bacallao a été nommé Directeur général des communications.

Au Salvador, M. Angel Martínez a été nommé Sous-Directeur général des postes.

kehrts und der Handelsbeziehungen der Bewohner in den Grenzbezirken der Schweiz und Italiens wirksam beigetragen und auf diese Weise dazu geholfen hat, die zwischen beiden Ländern bestehenden Bande guter Nachbarschaft enger zu knüpfen.

Zieht man diese Tatsachen in Betracht, so wird man die Summen, welche die schweizerische Regierung für die Unterhaltung des Postdienstes auf der Simplonstrasse ausgegeben hat, nicht als nutzlos verausgabt ansehen dürfen, denn sie haben ihre Früchte getragen und den Boden vorbereitet für die Herstellung eines vollkommeneren und rascheren Verkehrsmittels: des internationalen Schienenwegs zwischen Brig und Domodossola.

Die schweizerische Ober-Postdirektion und die schweizerische Ober-Baubehörde haben mit der Herausgabe dieser hochinteressanten Schrift einen wertvollen Beitrag zur Geschichte des Verkehrswesens geliefert und zugleich der verdienstvollen Wirksamkeit der schweizerischen Verkehrsverwaltungen ein würdiges Denkmal gesetzt.

---

### Kleine Mitteilungen.

In der obersten Leitung des Postwesens in den Vereinsländern sind die nachstehenden Änderungen eingetreten.

Es wurden ernannt:

in Bolivien: Herr Eduard Guerra, in Ecuador: Herr Francisco M. López und in Nicaragua: Herr Mariano Bermúdez — zu General-Postdirektoren;

in der Argentinischen Republik: Herr Dr. Justiniano Posse und in Griechenland: Herr Theodor Vellianitis — zu General-Post- und Telegraphen-Direktoren;

in der Republik Cuba: Herr Orencio Nodarse y Bacallao zum General-Direktor der Verkehrsanstalten, und

in Salvador: Herr Angel Martínez zum Unter-General-Postdirektor.

results, nevertheless largely contributed to develop the personal intercourse and commercial relations of the inhabitants of the frontier districts of Switzerland and Italy and thus strengthened the ties of good feeling which unite the two neighbouring countries.

Considering these facts it may well be said that the money spent by the Swiss Government for maintaining the postal service over the Simplon was not wasted as it bore its fruit and prepared the understanding which led to the construction of a more improved and quicker means of conveyance — the international railroad between Brigue and Domodossola.

In publishing this interesting work the Swiss General Post Office and the Swiss Superior Direction of Public Works not only added a valuable contribution to the history of traffic institutions but at the same time erected a worthy monument to the efficiency of the Swiss Post Office.

---

### Miscellaneous.

The following changes have taken place in the superior staff of the Post Offices of the Union countries:—

In Bolivia Mr. Edouard Guerra, in Ecuador Mr. Francisco M. López and in Nicaragua Mr. Mariano Bermúdez have been appointed Director General of Posts of their respective countries.

In the Argentine Republic, Dr. Justiniano Posse and in Greece Mr. Théodore Vellianitis have been appointed Directors General of Posts and Telegraphs.

In the Republic of Cuba Mr. Orencio Nodarse y Bacallao has been appointed Director General of Communications.

In Salvador, Mr. Angel Martínez has been appointed Vice Director General of Posts.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 9.

Berne, 1<sup>er</sup> septembre 1906.

**Sommaire.** LE CONGRÈS POSTAL UNIVERSEL DE ROME (*suite et fin*). — LE SERVICE DES POSTES DU PÉROU EN 1904. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le Congrès postal universel de Rome.

(*Suite et fin.*)

6. Le Congrès a adopté les dispositions suivantes relatives à l'introduction d'un coupon-réponse :

Des coupons-réponse peuvent être échangés entre les pays dont les Administrations ont accepté de participer à cet échange.

Les coupons-réponse sont conformes au modèle annexé au Règlement d'exécution et imprimés par les soins du Bureau international sur papier portant en filigrane les mots :

25 c. Union postale universelle. 25 c.

Ce Bureau fournit les coupons au prix d'impression, etc., aux Administrations qui en font la demande.

Chaque Administration débite les coupons au prix qu'elle détermine, sans que ce prix puisse toutefois être inférieur au minimum de 28 centimes (or) fixé par l'article 11 de la Convention.

Les coupons présentés par le public sont échangés contre un timbre-poste ou des timbres-poste d'une valeur nominale de 25 centimes dans les pays qui adhèrent à ce service.

Les coupons ainsi échangés sont envoyés trimestriellement ou annuel-

## Der Weltpostkongress in Rom.

(*Fortsetzung und Schluss.*)

6. Der Kongress hat durch Annahme nachstehender Bestimmungen die Einführung eines Antwort-Wertzeichens beschlossen.

« Antwort-Wertzeichen können zwischen denjenigen Ländern ausgetauscht werden, deren Verwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstes verständigen.

Die Antwort-Wertzeichen müssen einem dem Ausführungs-Reglement beigefügten Muster entsprechen und werden durch Vermittlung des Internationalen Bureaus hergestellt. Das verwendete Papier trägt in Wasserzeichen die Worte :

25c. Union postale universelle. 25c.

Das Internationale Bureau liefert die Wertzeichen zum Kostenpreise an diejenigen Verwaltungen, welche dieselben verlangen.

Jede Verwaltung verkauft die Wertzeichen zu einem von ihr zu bestimmenden Preise, der jedoch nicht weniger als 28 Centimen (Gold) betragen darf.

Die vom Publikum vorgezeigten Wertzeichen werden in den am Dienste teilnehmenden Ländern gegen eine oder mehrere Freimarken im Nennwerte von 25 Centimen umgetauscht.

Die umgetauschten Wertzeichen werden, nachdem sie nach ihren Ursprungs-

## The Universal Postal Congress of Rome.

(*Conclusion.*)

6.—The Congress accepted the following provisions concerning the introduction of a reply-stamp. Reply-coupons may be exchanged between countries the Administrations of which have agreed to participate in this exchange.

The reply-coupons are conformed to the model annexed to the Regulations and printed through the agency of the International Bureau on paper bearing the watermark

« 25 c. Union postale universelle. 25 c. »

The International Bureau supplies the coupons at cost price to the Administrations on demand.

Each Administration sells the coupons at such rates as it may consider desirable; in no case, however, is that rate to be less than 28 centimes (gold).

The coupons presented by the public are exchanged for one or more postage stamps of the face value of 25 centimes in the countries participating in the service.

The exchanged coupons are sent either every quarter or every year to the International Bureau after having been classified under the countries of

lement au Bureau international, après avoir été classés par pays d'origine; ils sont accompagnés d'un bordereau indiquant leur nombre pour chacun de ces pays.

À l'expiration de l'année, le Bureau international envoie à chaque Administration en cause un compte en double expédition indiquant:

a) Au débit. La valeur en francs et centimes des coupons émis par cette Administration et échangés contre des timbres-poste d'autres Administrations dans le courant de l'année. Les coupons sont joints comme pièces justificatives;

b) Au crédit. La valeur en francs et centimes des coupons émis par d'autres Offices et échangés contre des timbres-poste par ladite Administration pendant la même période;

c) Le solde créditeur ou débiteur.

Pour l'établissement de ce compte, la valeur du coupon est calculée à 28 centimes par unité.

Après vérification, un des doubles du compte est renvoyé dûment accepté au Bureau international. Tout compte non renvoyé à ce Bureau au moment fixé pour la liquidation est considéré comme régulier.

Six mois après l'envoi des comptes, le Bureau international en règle la liquidation de manière à réduire autant que possible le nombre des paiements à effectuer.

7. Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union pour les lettres à destination des pays étrangers à l'Union ont été réduits de 20 à 15 francs par kilogramme.

8. L'article concernant le droit de vote des protectorats et colonies a été modifié; à l'avenir, les colonies, etc., suivantes auront droit à une voix dans les affaires de l'Union:

Les protectorats allemands de l'Afrique;

Les protectorats allemands de l'Asie et de l'Australasie;

L'Empire de l'Inde britannique;

Le Dominion du Canada;

ländern sortiert worden sind, unter Beifügung eines Verzeichnisses, in dem die Zahl für jedes dieser Länder angegeben ist, vierteljährlich oder jährlich an das Internationale Bureau eingesandt.

Letzteres übersendet am Jahreschlusse jeder beteiligten Verwaltung eine Rechnung in doppelter Ausfertigung, welche angibt:

a. in Schuld: in Franken und Centimen den Wert der von dieser Verwaltung verkauften Wertzeichen, die im Laufe des Jahres von anderen Verwaltungen gegen Freimarken umgetauscht worden sind; die Wertzeichen werden als Belege beigelegt;

b. in Forderung: in Franken und Centimen den Wert der von anderen Verwaltungen verkauften Wertzeichen, die von der betr. Verwaltung während desselben Zeitraums gegen Freimarken umgetauscht worden sind;

c. den verbleibenden Betrag an Schuld oder Forderung.

Bei Aufstellung der Rechnung wird jedes Wertzeichen zu 28 Centimen gerechnet.

Nach erfolgter Prüfung der Rechnung wird ein mit dem Akzeptvermerke versehenes Doppel derselben dem Internationalen Bureau zurückgesandt. Rechnungen, die letzterem nicht bis zu dem für die Ausgleichung festgesetzten Zeitpunkte zugegangen sind, werden als richtig angesehen.

Sechs Monate nach Absendung der Rechnungen reguliert das Internationale Bureau die Abwicklung derselben und sorgt dabei dafür, dass möglichst wenige Zahlungen zu leisten sind.»

7. Die Gebühren für die gesamte Seebeförderung, im Verein und ausserhalb des Vereins, von Briefen nach Nichtvereinsländern sind von 20 Fr. für das Kilogramm auf 15 Fr. ermässigt worden.

8. Das Stimmverhältnis der Vereinststaaten ist neu geregelt worden; in Zukunft sind zu je einer besonderen Stimme berechtigt:

die deutschen Schutzgebiete in Afrika;

die deutschen Schutzgebiete in Asien und Australasien;

das Britisch-Indische Kaiserreich;  
das Dominion Kanada;

original issue; they are accompanied by an advice showing the number of such coupons for each country.

At the end of the year the International Bureau sends to each Administration participating in the scheme an account in duplicate showing —

a. On the debit side. — The value in francs and centimes of the coupons originally issued by the particular Administration which have been exchanged for the postage stamps of other Administrations during the year. The coupons to be joined as vouchers.

b. On the credit side. — The value in francs and centimes of the coupons originally issued by other Administrations which have been exchanged for stamps by the particular Administration during the same period.

c. The balance to or from the particular Administration.

For making up the amount, the value of the coupon is reckoned at 28 centimes each.

After examination, one copy of the account is to be returned to the International Bureau duly accepted. Any account not returned to the International Bureau at the time fixed for the settlement is regarded as duly accepted.

Six months after the transmission of the accounts, the International Bureau arranges a clearing settlement in such a way as to limit as much as possible the number of payments to be made.

7.—The charges for the entire maritime conveyance, within the Union and outside the Union, have been lowered from 20 to 15 francs per kilogram of letters sent to non-Union countries.

8.—The votes of the Union countries have been rearranged; in the future, one vote is to be granted to—

the German Protectorates in Africa;  
the German Protectorates in Asia and Australasia;

the Empire of British India;  
the Dominion of Canada;

La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle-Guinée britannique;  
 L'ensemble des colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud;  
 L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques \*);  
 L'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique comprenant actuellement les îles Hawaï, les îles Philippines et les îles Porto-Rico et de Guam;  
 L'ensemble des colonies danoises;  
 L'ensemble des colonies espagnoles;  
 L'Algérie;  
 Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;  
 L'ensemble des autres colonies françaises;  
 L'ensemble des colonies italiennes;  
 L'ensemble des colonies néerlandaises \*\*);  
 Les colonies portugaises de l'Afrique;  
 L'ensemble des autres colonies portugaises.

9. La disposition du Protocole final, d'après laquelle les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est contraire au principe de la responsabilité conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe, a été supprimée.

10. À l'avenir les seuls services extraordinaires qui seront encore reconnus comme tels sont ceux entretenus pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et celui qui est établi pour le transport des dépêches par chemin de fer entre Colon et Panama.

11. Les envois qui ont été munis de la mention « Expres » par le bu-

\*) D'après le Protocole final, cette voix a été cédée par le Gouvernement britannique à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes.

\*\*) D'après le Protocole final, une deuxième voix a été accordée aux colonies néerlandaises en faveur des Indes orientales néerlandaises.

der Australische Bund (Commonwealth of Australia) mit Britisch-Neu-Guinea;

die Gesamtheit der britischen Kolonien und Schutzgebiete in Süd-Afrika;  
 die Gesamtheit aller anderen britischen Kolonien \*);

die Gesamtheit der insularen Besitzungen der Vereinigten Staaten Amerikas, z. Z. aus Hawai, den Philippinen und den Inseln Porto-Rico und Guam bestehend;

die Gesamtheit der dänischen Kolonien;

die Gesamtheit der spanischen Kolonien;

Algerien;

die französischen Kolonien und Schutzgebiete von Indo-China;

die Gesamtheit der anderen französischen Kolonien;

die Gesamtheit der italienischen Kolonien;

die Gesamtheit der niederländischen Kolonien \*\*);

die portugiesischen Kolonien in Afrika;

die Gesamtheit der anderen portugiesischen Kolonien.

9. Die Bestimmung im Schlussprotokoll, nach welcher diejenigen Verwaltungen aussereuropäischer Länder, deren Gesetzgebung dem Grundsatz der Gewährleistung für verloren gegangene Einschreibsendungen entgegensteht, die Anwendung dieses Grundsatzes aussetzen können, ist beseitigt worden.

10. Als « aussergewöhnliche Verbindungen » werden in Zukunft nur noch angesehen: diejenigen, welche für die beschleunigte Landbeförderung der sogenannten Indischen Post unterhalten werden, und diejenige, welche für die Beförderung der Briefposten auf der Eisenbahn zwischen Colon und Panama eingerichtet ist.

11. Sendungen, welche von der Aufgabe-Postanstalt mit dem Vermerke

\*) Laut Schlussprotokoll ist diese Stimme von der britischen Regierung an Neu-Seeland mit den Cook-Inseln und anderen zugehörigen Inseln abgetreten worden.

\*\*) Laut Schlussprotokoll ist den niederländischen Kolonien eine zweite Stimme zugunsten von Niederländisch-Indien zugestanden worden.

the Commonwealth of Australia including British New Guinea;

the whole of the British Colonies and Protectorates of South Africa;

the whole of the other British Colonies; \*)

the whole of the insular possessions of the United States of America now composed of the Hawaii Islands, the Philippine Islands and the Islands of Porto Rico and Guam;

the whole of the Danish Colonies;  
 the whole of the Spanish Colonies;

Algeria;

the French Colonies and Protectorates of Indo-China;

the whole of the other French Colonies;

the whole of the Italian Colonies;  
 the whole of the Dutch Colonies; \*\*)

the Portuguese Colonies of Africa;  
 the whole of the other Portuguese Colonies.

9.—The stipulations of the Final Protocol, according to which the Administrations of the countries outside of Europe whose legislation is opposed to the principle of responsibility retain the option of postponing the application of that principle, have been suppressed.

10.—In future the only extraordinary services which will be recognized as such will be those which are maintained for the accelerated territorial conveyance of the so-called Indian mail, and that which is established for the conveyance of mails by railroad between Colon and Panama.

11.—Articles marked « expres » by the office of posting are delivered by special carrier even when they are unpaid or insufficiently prepaid.

\*) According to the Final Protocol, that vote is ceded by the British Government to New Zealand with the Cook Islands and other insular dependencies.

\*\*) According to the Final Protocol a second vote has been granted to the Dutch Colonies in favour of the Dutch East Indies.



reau d'origine sont remis à domicile par porteur spécial, même en cas d'omission ou d'insuffisance de l'affranchissement.

Il peut en outre être perçu une taxe supplémentaire pour un envoi exprès, quand cet envoi est destiné à une localité où il existe un bureau de poste, si celui-ci ne participe pas à la distribution par exprès.

12. Sur les envois insuffisamment affranchis au moyen de timbres-poste, l'Office expéditeur doit indiquer, en lieu et place du montant de l'insuffisance, le double du montant de l'insuffisance en l'exprimant en francs et centimes.

13. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent dorénavant être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange, portant le mot « Remboursement ».

14. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Toutefois, ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales simples émanant de l'industrie privée.

Les dimensions des cartes ne peuvent dépasser 14 centimètres en longueur et 9 centimètres en largeur, ni être inférieures à 10 centimètres en longueur et à 7 centimètres en largeur.

Les timbres d'affranchissement doivent, autant que possible, être appliqués à l'angle droit supérieur du recto. L'adresse du destinataire ainsi que les mentions relatives au service (recommandé, avis de réception, etc.) doivent figurer également au recto, dont la moitié droite au moins est réservée à ces indications. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des autres dispositions relatives aux cartes postales. L'expéditeur peut appliquer sur le verso et sur la partie gauche du recto, des vignettes ou des photographies, sur papier très mince, à condition qu'elles soient complètement adhérentes à la carte.

En ce qui concerne les cartes avec réponse payée, la partie réponse ne

« Exprès » versehen sind, werden dem Empfänger auch dann durch besondere Boten zugestellt, wenn sie unfrankiert oder ungenügend frankiert sind.

Die Erhebung einer Ergänzungsgelöhr für Eilsendungen ist fortan auch dann zulässig, wenn am Bestimmungs-orte zwar eine Postanstalt besteht, diese aber am Eilbestelldienst nicht teilnimmt.

12. Auf den durch Freimarken ungenügend frankierten Sendungen hat die Aufgabe-Postanstalt nicht mehr den einfachen, sondern den doppelten Betrag des fehlenden Portos in Franken und Centimen anzugeben.

13. Die mit Nachnahme belasteten Einschreibsendungen müssen in Zukunft mit einem orangefarbigem Zettel, der das Wort « Remboursement » trägt, versehen werden.

14. Die Postkarten müssen auf der Vorderseite oben den Titel « Carte postale » in französischer Sprache oder die entsprechende Bezeichnung dieses Titels in einer andern Sprache tragen. Für die von der Privat-Industrie herrührenden einfachen Postkarten ist der Titel aber nicht obligatorisch.

Die Ausdehnungen dürfen weder mehr als 14 cm in der Länge und 9 cm in der Breite, noch weniger als 10 cm in der Länge und 7 cm in der Breite betragen.

Die Freimarken müssen möglichst in die obere rechte Ecke der Vorderseite geklebt werden. Die Adresse des Empfängers und die postdienstlichen Vermerke (Eingeschrieben, Rückschein etc.) sind ebenfalls auf der Vorderseite anzugeben, von der wenigstens die Hälfte für diese Angaben reserviert wird. Dem Absender steht, vorbehaltlich der sonstigen Bestimmungen, die Rückseite und die linke Hälfte der Vorderseite zur Verfügung. Auf die Rückseite und die linke Hälfte der Vorderseite können Vignetten oder Photographien von sehr dünnem Papier aufgeklebt werden, doch müssen dieselben an der Karte vollständig ankleben.

Bei Postkarten mit Antwort darf der Antwortteil von dem ursprünglichen Absender nicht rekommandiert werden.

Supplementary fees for articles to be delivered by express may henceforth be collected by the office of delivery, even when the latter does not participate in the express service.

12.—On insufficiently prepaid articles, the office of posting has now to indicate the amount of double the deficiency in francs and centimes instead of the amount of the deficiency alone as heretofore.

13.—Registered articles marked with trade charges must in future be provided with an orange label bearing the name « Remboursement ».

14.—Post cards must bear, at the head of the front, the title « Carte postale » in the French language or a corresponding designation of this title in another language. On single post cards of private manufacture this title is not compulsory.

Post cards may neither measure more than 14 centimeter in length and 9 centimeter in width nor less than 10 centimeter in length and 7 centimeter in width.

The postage stamps must as much as possible be affixed on the top right-hand corner of the front. The address of the addressee and the indications relating to the postal service (registered, return-receipt, etc.), must also be written on the front, one half of which at least is to be reserved for the purpose. The sender can, in observing the other stipulations, make use of the back and of the left half of the front. Pictures or photographs of very thin paper may be affixed on the back and on the left half of the front of post cards; it is however requested that the pictures or photographs shall adhere entirely to the card.

With respect to reply post cards the reply half cannot be registered by the first sender.

peut pas être recommandée par l'expéditeur primitif.

15. Les lettres ouvertes et les cartes postales de date ancienne, qui ont déjà atteint leur but primitif, peuvent être expédiées comme papiers d'affaires.

16. Sont également admis au tarif des échantillons, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les tubes de sérum et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage.

17. Les cartes portant le titre « Carte postale » ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque, sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales prescrites pour les imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont considérées comme cartes postales et traitées en conséquence, à moins que, d'après les dispositions en vigueur pour les cartes postales, elles ne doivent être frappées de la taxe des lettres.

18. Sur les objets primitivement adressés à l'intérieur d'un pays de l'Union et affranchis en numéraire qui sont réexpédiés à un autre pays, l'Office expéditeur doit indiquer, en lieu et place de la somme perçue, le montant, en monnaie de franc, de la différence entre la taxe perçue et la taxe internationale.

19. Dans les relations avec les pays d'outre-mer et de ces pays entre eux, toute réclamation d'objets recommandés est transmise de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi qui fait l'objet de la réclamation.

20. En ce qui concerne la statistique des frais de transit, le Règlement d'exécution prescrit que cette statistique est établie une fois tous les six ans pendant les 28 premiers jours du mois de novembre ou de mai alternativement.

La statistique de novembre 1907 s'appliquera aux années 1908 à 1913 inclusivement; la statistique de mai 1913 s'appliquera aux années 1914 à 1919 inclusivement et ainsi de suite.

15. Als Geschäftspapiere können künftig offene Briefe und Postkarten von älterem Datum, welche ihren ursprünglichen Zweck bereits erfüllt haben, versandt werden.

16. Zur Taxe für Warenproben sind auch zulässig: einzelne Schlüssel und frische Blumen, sowie Tuben mit Serum und pathologische Gegenstände, die so zubereitet und verpackt sind, dass sie keinen Schaden anrichten können.

17. Karten, welche den Titel « Carte postale » oder die diesem Titel entsprechende Bezeichnung in einer andern Sprache tragen, werden gegen die Drucksachentaxe befördert, wenn sie den für Drucksachen bestehenden Bedingungen entsprechen. Ist dies nicht der Fall, so werden sie als Postkarten behandelt und taxiert, sofern sie nicht nach den allgemein für Postkarten bestehenden Bestimmungen event. als Briefe behandelt werden müssen.

18. Auf bar frankierten Gegenständen, welche ursprünglich nach dem Innern eines Vereinslandes bestimmt waren, ist bei Nachsendung derselben nach einem andern Vereinslande nicht mehr der Betrag des bar erhobenen Frankos, sondern der an der Vereinstaxe fehlende Portoteil in der Frankowährung zu vermerken.

19. Nachfragen wegen Einschreibsendungen sind im Verkehr mit überseeischen Ländern sowie im Verkehr dieser Länder untereinander von Postanstalt zu Postanstalt entsprechend dem Wege weiterzusenden, auf dem die Sendung befördert worden ist.

20. Bezüglich der Transit-Statistik bestimmt das Ausführungs-Reglement, dass dieselbe abwechselnd während der ersten 28 Tage der Monate November und Mai vorgenommen werden soll.

Die Statistik vom November 1907 soll sich auf die Jahre 1908 bis einschliesslich 1913 beziehen, die Statistik vom Mai 1913 auf die Jahre 1914 bis 1919 und so fort.

15.—Open letters and post cards of ancient date which have already filled their first object may be sent as commercial papers.

16.—Keys (one at a time) and fresh flowers as well as tubes with serum, pathological articles when prepared and packed so as to be harmless may be sent as samples.

17.—Cards bearing the title « Carte postale » or a corresponding title in another language may be sent at the rate of postage for printed matter when they fill the conditions fixed for printed matter. When this is not the case they are considered as post cards and treated accordingly in so far as in accordance with the regulations governing the post cards they have not to be treated as letters.

18.—When articles originally addressed from one part of a Union Country to another, and prepaid in cash, are reforwarded to another country, the reforwarding office has to indicate on the article in the franc currency the difference between the sum paid and the international rate of postage instead of the amount of postage so prepaid in cash.

19.—Applications for registered articles exchanged with oversea countries or between such countries have to be sent from one post-office to another in following the same route as the article itself.

20.—With respect to the transit expenses the Detailed Regulations stipulate that the statistics for the settlement of the same have to be taken alternately during the first 28 days of November and May.

The statistics of November 1907 shall apply to the years 1908—1913 inclusively, and the statistics of May 1913 to the years 1914—1919 inclusively and so on.

## II. Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

1° La disposition adoptée pour les envois recommandés grevés de remboursement, d'après laquelle l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites par le Règlement n'ont pas été observées, s'applique aussi aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée grevées de remboursement.

2° Le décompte des ports et droits a lieu sur la base de relevés établis tous les ans, pendant les 28 premiers jours du mois de janvier de l'année qui suit celle de la mise en vigueur de l'Arrangement et pendant les 28 premiers jours des mois de mars, mai, juillet, septembre et novembre respectivement dans les années suivantes.

3° Le droit d'assurance s'élèvera dorénavant, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à autant de fois 5 centimes qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit d'assurance maritime, qui n'a subi aucun changement.

La disposition transitoire, qui autorise les Administrations à percevoir un droit d'assurance autre que celui indiqué ci-dessus, a été modifiée dans ce sens que ce droit ne doit pas dépasser  $\frac{1}{4}$  (au lieu de  $\frac{1}{2}$ ) pour cent de la somme déclarée.

4° Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre, soit directement, soit par l'intermédiaire de bureaux de renseignements, jouissent aussi de la franchise de port.

## III. Arrangement concernant le service des mandats de poste.

1° L'autorisation de restreindre à 500 francs effectifs le montant maximum d'un mandat de poste a été accordée à la Bolivie, la Bulgarie, la République de Colombie, la Grèce et la Turquie.

2° La taxe des mandats est fixée dorénavant à 25 centimes par 50 francs ou fraction de 50 francs.

## II. Übereinkommen, betr. den Austausch von Briefen und Kästchen mit Wertangabe.

1. Die für Einschreibsendungen mit Nachnahme eingeführte Bestimmung, nach welcher die Verwaltung des Bestimmungslandes für den Nachnahmebetrag haftbar ist, sofern sie nicht beweisen kann, dass die für die Nachnahmesendungen erlassenen reglementarischen Vorschriften unbeachtet geblieben sind, gilt auch für die mit Nachnahme belasteten Briefe und Kästchen mit Wertangabe.

2. Die Abrechnung über Porto und Gebühren hat auf Grund von Nachweisungen stattzufinden, die jährlich während der ersten 28 Tage des Monats Januar im ersten Jahre der Ausführung des Übereinkommens und während der ersten 28 Tage bezw. der Monate März, Mai, Juli, September und November in jedem der folgenden Jahre aufzustellen sind.

3. Die Versicherungsgebühr beträgt fortan für je 300 Fr. oder einen Teil von 300 Fr. so viel Mal 5 Centimen, als Verwaltungen an der Landbeförderung beteiligt sind, unter etwaiger Hinzurechnung der unverändert gebliebenen See-Versicherungsgebühr.

Die Ausnahmebestimmung, nach welcher die Verwaltungen auch eine andere als die allgemein bestehende Versicherungsgebühr erheben dürfen, ist dahin abgeändert worden, dass die Gebühr höchstens nur noch  $\frac{1}{4}$  % (anstatt  $\frac{1}{2}$  %) betragen darf.

4. Auch Briefe und Kästchen mit Wertangabe, welche Kriegsgefangene entweder direkt oder durch Vermittelung von Auskunftstellen absenden oder empfangen, werden portofrei befördert.

## III. Übereinkommen, betr. den Postanweisungsdienst.

1. Die Befugnis, den Meistbetrag für Postanweisungen auf 500 Fr. zu beschränken, ist Bulgarien, der Republik Kolumbien, Griechenland und der Türkei zugestanden worden.

2. Die Postanweisungsgebühr beträgt fortan 25 Centimen für je 50 Fr. oder einen Teil von 50 Fr.

Nur die bulgarische Postverwaltung, deren Gesetzgebung der Anwendung dieser Taxe gegenwärtig entgegensteht,

## II. Arrangement concerning the exchange of letters and boxes with declared value.

1.—The provision introduced for registered articles marked with trade charges, according to which the Administration of the country of destination is responsible for the amount of the trade charge unless it can prove that the regulations governing the same have not been observed, also apply to insured letters and boxes marked with trade charges.

2.—The payment of charges and fees takes place on the basis of records taken every year during the first 28 days of January of the year following the putting into force of the Arrangement and during the first 28 days of March, May, July, September and November respectively in the following years.

3.—The insurance fee now amounts for every 300 francs or fraction of 300 francs to as many times 5 centimes as there are Offices participating in the land transport with the addition, if necessary, of the sea insurance fee which is the same as heretofore.

The transitory provision according to which the Administrations are authorized to collect an insurance fee other than that mentioned above has been altered in this sense that the said fee cannot exceed  $\frac{1}{4}$  (instead of  $\frac{1}{2}$ ) per cent. of the sum declared.

4.—Letters and boxes with declared value sent or received by prisoners of war either direct or through the agency of intelligence offices enjoy the franking privilege.

## III. Arrangement concerning the money order service.

1.—The authorization of limiting to 500 francs the maximum amount of a money order has been granted to Bolivia, Bulgaria, the Republic of Colombia, Greece and Turkey.

2.—The commission on money orders is now fixed at 25 centimes per 50 francs or fraction of 50 francs.

Seul l'Office de Bulgarie, dont la législation s'oppose actuellement à l'application de la taxe susmentionnée, a la faculté d'appliquer les taxes prévues par l'Arrangement de Washington pour les mandats émis en Bulgarie.

3° Sont exempts de toute taxe, les mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux.

4° En cas de réexpédition d'un mandat, la conversion du montant n'est pas opérée quand le mandat est réexpédié sur le pays d'origine, sur le pays de première destination ou sur un pays ayant le même système monétaire que l'un de ces deux pays.

5° La réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques peut, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, être opérée, par voie télégraphique dès la réception de l'avis confirmatif, lorsque l'Administration du nouveau pays de destination entretient avec celle de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques. En pareil cas, le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, et les frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours sont déduits du montant à transmettre.

6° Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'une Administration autre que celle des postes, peuvent participer à l'échange régi par les dispositions de l'Arrangement de Rome.

Il appartient à l'Administration chargée, dans ces pays, du service des mandats, de s'entendre avec l'Administration postale, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement.

7° L'indication du montant de la monnaie divisionnaire (centimes) peut avoir lieu exclusivement en chiffres, mais quand il est fait usage de cette faculté, le chiffre représentant les unités de la monnaie divisionnaire est précédé d'un zéro lorsqu'il n'y a pas de dizaine.

8° Les mandats télégraphiques sont dressés en langue française, sauf ar-

hat das Recht, für die aus Bulgarien abgesandten Postanweisungen die im Washingtoner Uebereinkommen vorgesehenen Taxen weiter zu erheben.

3. Portofrei befördert werden auch die an Kriegsgefangene gerichteten oder von diesen abgesandten Postanweisungen.

4. Bei nachgesandten Postanweisungen wird der Betrag nicht umgerechnet, wenn die Nachsendung nach dem Aufgabelande, nach dem ersten Bestimmungslande oder nach einem Lande erfolgt, das die gleiche Währung wie eins dieser beiden Länder hat.

5. Die Nachsendung von gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisungen kann, wenn die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes mit derjenigen des ersten Bestimmungslandes einen Austausch von telegraphischen Postanweisungen unterhält, auf Verlangen des Absenders oder Adressaten gleich nach Empfang des Bestätigungsbelegs auch auf telegraphischem Wege bewirkt werden. In solchem Falle wird die Original-Anweisung von der nachsendenden Postanstalt quittiert und als ausgezahlte Anweisung verrechnet, während die auf die neue Beförderungsstrecke entfallenden Post- und Telegraphengebühren von dem zu übermittelnden Betrage in Abzug gebracht werden.

6. Länder, in denen der Postanweisungsdienst nicht von der Postverwaltung, sondern von einer andern Verwaltung wahrgenommen wird, können an dem durch die Bestimmungen des Uebereinkommens geregelten Austausch teilnehmen.

Es ist dann Sache der in diesen Ländern mit dem Anweisungsdienste betrauten Verwaltung, sich mit der Postverwaltung zu verständigen, um die vollständige Ausführung aller Bestimmungen des Uebereinkommens sicher zu stellen.

7. Die Angabe des Teilbetrages (Centimen etc.) kann auf der Anweisung ausschliesslich in Zahlen erfolgen, doch muss den Teilbeträgen unter 10 eine Null vorangesetzt werden.

8. Die telegraphischen Postanweisungen sind vorbehaltlich anderer Verabredung zwischen den beteiligten Ver-

The Office of Bulgaria, the legislation of which is now opposed to the adoption of the above mentioned rate, has the liberty of adopting the rates fixed by the Arrangement of Washington for money orders issued in Bulgaria.

3.—Money orders sent or received by prisoners of war are free from all postage charges.

4.—In case of the redirection of a money order the conversion of the amount does not take place when the money order is redirected to the country of origin, to the country of the first destination or to a country having the same monetary system as one of the two countries.

5.—The redirection of ordinary or telegraphic money orders may, at the request of either the sender or the addressee, be made by telegraph on the reception of the confirmatory advice when the Administration of the new country of destination maintains with that of the original destination an exchange of telegraphic money orders. In such case, the original money order is receipted by the redirecting post-office and accounted for as a paid order; the postal and telegraphic charges for the new conveyance are deducted from the amount of the order.

6.—Those countries in which the money order transactions are effected by an Administration other than the Postal Administration may participate in the exchange on the conditions provided for in the Arrangement of Rome.

The Administration entrusted in these countries with the money order service has to take the necessary measures, with the help of the Post Office, to secure the complete execution of all the clauses of the Arrangement.

7.—Fractions of francs may be given exclusively in figures, but in that case the figure must be preceded by a nought when the fraction is less than ten.

8.—Telegraphic money orders are made out in the French language,

rangement contraire entre les Administrations intéressées.

9° Dans le cas d'un mandat égaré ou perdu en cours de transmission, dont il serait demandé simultanément le remboursement par l'envoyeur et le paiement par le destinataire, l'autorisation serait délivrée au profit de l'envoyeur, auquel appartient la somme non payée au destinataire.

10° À l'avenir, immédiatement après la réception des comptes particuliers et sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail, la balance sera faite dans un compte général dressé par l'Administration créditrice. Les différences ultérieurement constatées seront reprises dans le premier compte particulier à intervenir.

11° Le délai de quinze jours accordé à l'Administration débitrice pour le paiement de son solde après que le compte général a été contradictoirement arrêté, a été porté à un mois pour les pays de l'Amérique du Sud.

#### IV. Convention concernant l'échange des colis postaux.

1° À l'avenir, la Bolivie aura seule la faculté de limiter à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans son service et à 15 francs le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis postal sans valeur déclarée ne dépassant pas ce poids.

2° Les droits de transport maritime sont fixés comme suit :

à 25 centimes pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins ;

à 50 centimes pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 2500 milles marins ;

à 1 franc pour tout parcours supérieur à 2500 milles marins, mais n'excédant pas 5000 milles marins ;

à 1½ francs pour tout parcours supérieur à 5000 milles marins, mais n'excédant pas 8000 milles marins ;

à 2 francs pour tout parcours supérieur à 8000 milles marins.

Les pays qui, liés actuellement par des contrats à long terme avec des Compagnies de navigation, ne peuvent appliquer dès à présent les droits de transit maritime susmentionnés, sont

waltungen in französischer Sprache auszufertigen.

9. Sollte bei während der Beförderung verlegten oder verlorenen Postanweisungen gleichzeitig vom Absender die Rückzahlung und vom Adressaten die Auszahlung verlangt werden, so wird die Zahlungsermächtigung zugunsten des Absenders ausgefertigt, dem der dem Adressaten nicht ausgezahlte Betrag gehört.

10. In Zukunft soll sofort nach Empfang der Einzelrechnungen über den Postanweisungsverkehr, und bevor dieselben im einzelnen geprüft werden, die Hauptabrechnung aufgestellt werden. Später sich ergebende Differenzen sollen in die nächste Einzelrechnung aufgenommen werden.

11. Die Frist von 14 Tagen, innerhalb welcher nach gegenseitiger Feststellung der Hauptabrechnung die Zahlung von der schuldenden Verwaltung erfolgen muss, ist für die südamerikanischen Länder auf einen Monat ausgedehnt worden.

#### IV. Vertrag, betr. den Austausch von Postpaketen.

1. Nur Bolivien hat in Zukunft das Recht, das Gewicht der in seinem Betriebe zuzulassenden Postpakete auf 3 kg und den Meistbetrag der Entschädigung auf 15 Fr. festzusetzen.

2. Die Seetransitgebühren sind wie folgt festgesetzt worden :

auf 25 Cts. bei einer Entfernung bis zu 500 Seemeilen,

» 50 » bei einer Entfernung von mehr als 500 bis zu 2500 Seemeilen,

» 1 Fr. bei einer Entfernung von mehr als 2500 bis zu 5000 Seemeilen,

» 1½ » bei einer Entfernung von mehr als 5000 bis zu 8000 Seemeilen,

» 2 » bei einer Entfernung von mehr als 8000 Seemeilen.

Doch können diejenigen Länder, welche durch langfristige Verträge mit Schiffsgesellschaften verhindert sind, die obigen Sätze in Anwendung zu bringen, die im Washingtoner Verträge vorgesehenen Sätze weiter erheben, bis sie in der Lage sind, die neuen Sätze anzunehmen.

when no Arrangement to the contrary has been made between the Offices concerned.

9.—Should the sender and the addressee of a money order lost in course of transmission simultaneously ask for the repayment of the amount, the warrant of payment would be issued in favour of the sender to whom belongs the sum not paid to the addressee.

10.—In future, immediately after the reception of the particular accounts and before the same have been audited, the balance will be made in a general account prepared by the creditor Office. The discrepancies found later on will be accounted for in the next settlement of accounts.

11.—The lapse of fifteen days granted the debtor Office for the payment of its due after the general account has been mutually accepted has been raised to one month for the countries of South America.

#### IV. Convention concerning the exchange of postal parcels.

1.—In future Bolivia alone will have the right of limiting to 3 kilograms the weight of parcels to be admitted into its service and to 15 francs the maximum amount of the indemnity to be paid for the loss, rifling or damage of a postal parcel without declaration of value not exceeding that weight.

2.—The maritime transit charges are fixed as follows:—

at 25 centimes for every distance not exceeding 500 nautical miles ;

at 50 centimes for every distance exceeding 500 nautical miles and not exceeding 2500 nautical miles ;

at 1 franc for every distance exceeding 2500 nautical miles and not exceeding 5000 nautical miles ;

at 1½ francs for every distance exceeding 5000 nautical miles and not exceeding 8000 nautical miles ;

at 2 francs for every distance exceeding 8000 nautical miles.

Those countries which are now bound by contract for a number of years with steam navigation companies and which consequently cannot for

autorisés à maintenir les droits fixés par la Convention de Washington, jusqu'à ce qu'ils soient en mesure d'appliquer les nouveaux tarifs.

Pour les colis jusqu'à 1 kilogramme, le droit dû à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis, sans égard aux parcours.

3° Le Congrès a autorisé de nouveaux pays à faire usage de la faculté d'appliquer une surtaxe de plus de 25 centimes aux colis postaux provenant ou à destination de leurs bureaux. Dorénavant, la République Argentine, la Bolivie, le Brésil, le Chili, la Colombie, l'Inde britannique, les colonies néerlandaises, le Guatemala, le Nicaragua, le Pérou, la Russie d'Europe et la Russie d'Asie prises chacune séparément, le Salvador, le Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Venezuela pourront percevoir une surtaxe de 75 centimes; la Grèce une surtaxe de 50 centimes et la République Dominicaine une surtaxe de 40 centimes.

D'autres élévations de surtaxes et de droits de transit ont en outre été concédées par le Protocole final. Les dispositions adoptées à ce sujet sont les suivantes:

*a.* Le Gouvernement russe a la faculté de porter à fr. 1. 25 le droit de transit territorial pour la Russie d'Europe et pour celle d'Asie prises chacune séparément.

*b.* Le Gouvernement ottoman a la faculté de porter à 1 franc 25 le droit de transit territorial pour les colis postaux qui doivent traverser la Turquie d'Asie.

*c.* Est appliquée, pour le transport des colis postaux provenant ou à destination des bureaux argentins de la Costa del Sud, Tierra del Fuego et îles adjacentes, une surtaxe ne dépassant pas 1 franc 25 centimes par colis et, pour le transport des colis avec déclaration de valeur à destination ou provenant des mêmes bureaux, un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs.

*d.* La République de Colombie, le Pérou, les États-Unis de Venezuela et

Für Pakete bis zum Gewichte von 1 kg soll die Gebühr, welche jeder an der Seebeförderung beteiligten Verwaltung zusteht, den Betrag von 1 Fr. für das Paket, ohne Rücksicht auf die Beförderungsstrecken, nicht übersteigen.

3. Der Kongress hat die Zahl der Länder, welche eine Zuschlagtaxe von mehr als 25 C<sup>en</sup> in Anwendung bringen dürfen, noch vermehrt. Es können fortan erheben: die Argentinische Republik, Bolivien, Brasilien, Chile, Kolumbien, Britisch-Indien, die niederländischen Kolonien, Guatemala, Nicaragua, Peru, das europäische Russland, das asiatische Russland, Salvador, Siam, Schweden, die asiatische Türkei, Uruguay und Venezuela je 75 Centimen, Griechenland 50 Centimen und die Dominikanische Republik 40 Centimen.

Weitere Erhöhungen der Zuschlagtaxe sowie auch Erhöhungen der Transitgebühren sind durch das Schlussprotokoll zugestanden worden. Die bezüglichen Bestimmungen lauten wie folgt:

*a.* Die russische Regierung kann das Landtransitporto für das europäische Russland und für das asiatische Russland auf je 1¼ Fr. erhöhen.

*b.* Die türkische Regierung hat das Recht, für Postpakete, die durch die asiatische Türkei befördert werden sollen, die Landtransitgebühren auf 1¼ Fr. festzusetzen.

*c.* Für die Beförderung von Postpaketen aus oder nach den argentinischen Postanstalten in Costa del Sud, Tierra del Fuego und auf den in der Nähe gelegenen Inseln kann eine Zuschlagtaxe von höchstens 1¼ Fr. für das Paket, sowie für die Beförderung von Paketen mit Wertangabe nach und aus denselben Orten ein Zuschlag zur Versicherungsgebühr in der Höhe von 10 Centimen für 300 Fr. oder einen Teil von 300 Fr. in Anwendung kommen.

*d.* Die Republik Kolumbien, Peru, die Vereinigten Staaten von Venezuela und Brasilien können vorüber-

the present adopt the above-mentioned maritime transit charges are authorized to maintain the charges fixed by the Convention of Washington until they are in a position to adopt the new charges.

For parcels up to 1 kilogram the charge due to each of the Offices participating in the sea transport must not exceed the sum of 1 franc per parcel without regard to distance.

3.—The Congress authorized a greater number of countries to make use of the liberty of levying a surtax of more than 25 centimes on parcels posted or received at their post-offices. Henceforth the Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chili, Colombia, British India, the Dutch Colonies, Guatemala, Nicaragua, Peru, Russia in Europe and Russia in Asia taken each separately, Salvador, Siam, Sweden, Turkey in Asia, Uruguay and Venezuela may levy a surtax of 75 centimes; Greece one of 50 centimes, and the Dominican Republic one of 40 centimes.

Other higher surtaxes and transit charges have also been granted by the Final Protocol. The provisions on the subject are as follow:—

*a.* The Russian Government is at liberty to raise to 1 franc 25 centimes, the territorial transit charge for Russia in Europe and Russia in Asia taken separately.

*b.* The Turkish Government is at liberty to raise to 1 franc 25 centimes, the territorial transit charge for parcels to be conveyed across Turkey in Asia.

*c.* For the conveyance of postal parcels sent or received by the Argentine post-offices of the Costa del Sud, Tierra del Fuego and adjoining Islands, a surtax of not over 1 franc 25 centimes per parcel may be collected, and for the conveyance of parcels with declared value sent to or received by the same offices an additional fee of 10 centimes per 300 francs or fraction of 300 francs.

*d.* The Republic of Colombia, Peru, the United States of Venezuela and

le Brésil ont la faculté de porter transitivement à 1 franc le droit de transit territorial et à 1 franc 25 la surtaxe à appliquer aux colis postaux originaires ou à destination de leur territoire.

e. La Perse a la faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par son territoire. Cette faculté lui est accordée à titre provisoire.

f. L'Inde britannique a la faculté d'appliquer aux colis postaux originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à la Convention dans l'intervalle, jusqu'au prochain Congrès.

4° La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement; ces mandats, qui sont attachés aux bulletins d'expédition, doivent porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays expéditeur et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Cependant, chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

Sauf entente contraire entre les Administrations d'origine et de destination, les montants des mandats de remboursement sont convertis en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert à cet effet du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

Dans le cas où le destinataire ne paye pas le montant du remboursement dans un délai de sept jours dans les relations entre les pays d'Europe et dans un délai de quinze jours dans les relations des pays d'Europe avec les pays hors d'Europe et de ces derniers pays entre eux, à partir du jour

gehend die Transitgebühr auf 1 Fr. und die Zuschlagtaxe für Pakete aus oder nach den betr. Ländern auf 1¼ Fr. erhöhen.

e. Persien hat das Recht, Postpakete zum Transit durch sein Gebiet vorläufig nicht zuzulassen.

f. Britisch-Indien kann für Postpakete aus Indien nach anderen Ländern einen den verschiedenen Gewichtsstufen entsprechenden mehrstufigen Tarif anwenden, sofern die betr. Taxen, einschliesslich der für Indien vorgesehenen Zuschlagtaxe, im Durchschnitt nicht die Normaltaxe übersteigen.

Die gleiche Berechtigung ist auch denjenigen Ländern zugestanden worden, welche in der Zeit bis zum nächsten Kongress dem Vertrage beitreten werden.

4. Bei Paketen mit Nachnahme erfolgt die Ausgleichung der eingezogenen Nachnahmebeträge fortan allgemein durch Nachnahme-Postanweisungen, welche der Paketadresse beigelegt werden, die Angabe des Nachnahmebetrages in der Währung des Aufgabebiets tragen und in der Regel den Absender als Empfänger der Anweisung angeben müssen. Doch steht es jeder Verwaltung frei, Anweisungen, die auf die aus ihrem Betriebe herrührenden Sendungen Bezug haben, an die Aufgabe-Postanstalten oder an andere Postanstalten adressieren zu lassen.

Vorbehaltlich anderer Verabredung zwischen der Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung erfolgt die Umrechnung der Nachnahmebeträge in die Währung des Bestimmungslandes durch die Verwaltung des letzteren, und zwar nach dem Einzahlungskurse, den sie für Postanweisungen nach dem Ursprungslande des Pakets anwendet.

Zahlt der Adressat den Nachnahmebetrag im Verkehr zwischen europäischen Ländern nicht binnen 7 Tagen und im Verkehr zwischen europäischen Ländern mit aussereuropäischen Ländern sowie der letzteren untereinander nicht binnen 15 Tagen, von dem auf die Ankunft am Bestimmungsorte fol-

Brazil are at liberty to raise temporarily to 1 franc the territorial transit charge and to 1 franc 25 centimes the surtax to be levied on postal parcels posted or received in their territory.

e. Persia is temporarily at liberty not to effect the conveyance of postal parcels in transit through its territory.

f. British India is at liberty to adopt for postal parcels posted in its territory and intended for places abroad a graduated tariff corresponding to various categories of weight on the condition that the average rate does not exceed the normal rate including the surtax to which it has a right.

The latter liberty is also granted to countries which shall adhere to the Convention in the interval until the next Congress.

4.—The settlement of the amount of the trade charges recovered is made by means of trade-charge money orders; these orders, which are attached to the despatch notes, must give the amount of the trade charge in the currency of the despatching country and, as a rule, the sender of the parcel as the payee. Every Administration is however at liberty to cause money orders concerning parcels marked with trade charges posted in its service to be sent to the post-office of origin of the parcel or to another office.

When no agreement to the contrary has taken place between the Administrations of the countries of origin and destination, the amount of trade-charge money orders is converted into the currency of the country of destination by the Office of that country, the latter making use of the rate used for the conversion of money orders issued on the country of origin of the parcels.

Parcels marked with trade charges are treated as dead parcels when the addressee does not pay the amount of the reimbursement within a lapse of seven days in the relations between European countries and within a lapse of fifteen days in the relations of European countries with non-European countries and between the latter coun-



qui suit celui de l'arrivée du colis au bureau destinataire, le colis est traité comme étant tombé en rebut.

Ces délais peuvent être étendus jusqu'à un maximum de deux mois par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation.

5° Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

6° Les Offices de destination ont la faculté de prélever des destinataires un droit de dépôt pour les colis qui ne seraient pas retirés de la poste dans un délai stipulé par les règlements internes de ces pays.

7° Les Administrations qui font opérer le dédouanement pour le compte de l'expéditeur sont autorisées à percevoir, de ce chef, un droit spécial qui ne peut dépasser 25 centimes par colis.

8° L'expéditeur d'un colis postal grevé de remboursement peut aussi faire annuler ou réduire le montant de ce remboursement.

9° Les colis postaux qui renferment des parapluies, cannes, cartes, plans ou objets similaires sont admis comme non encombrants, lorsqu'ils ne dépassent pas un mètre cinq centimètres en longueur et quarante centimètres en largeur ou épaisseur additionnés. Toutefois, les limites de dimensions actuelles continuent d'être applicables pour les colis de cette catégorie destinés à être transmis par des services maritimes.

10° Pour ce qui concerne l'addition de communications manuscrites sur le bulletin d'expédition des colis, on ne devra plus consulter à l'avenir que la législation du pays d'origine (précédemment on devait se conformer aux législations des pays d'origine et de destination).

11° Les Administrations qui entretiennent un échange direct de colis postaux peuvent s'entendre pour que les colis ordinaires ne soient inscrits sur les feuilles de route qu'en bloc, avec indication sommaire des montants à bonifier.

genden Tage ab gerechnet, so wird das Paket als unbestellbar behandelt.

Diese Fristen können auf höchstens 2 Monate ausgedehnt werden seitens derjenigen Verwaltungen, deren Gesetzgebung dies vorschreibt.

5. Für Kriegsgefangene bestimmte oder von ihnen abgesandte Postpakete, mit Ausnahme der Nachnahmepakete, werden in den Aufgab-, Bestimmungs- und Transitländern portofrei befördert.

6. Die Bestimmungsverwaltungen können von den Empfängern eine Lagergebühr erheben für solche Pakete, die in der von den internen Reglements dieser Länder vorgeschriebenen Frist von der Post nicht abgeholt werden.

7. Verwaltungen, welche für Rechnung der Absender die Verzollung vermitteln, können hierfür eine Gebühr bis höchstens 25 Centimen für jedes Paket erheben.

8. Auch die Absender von Nachnahmepaketen können den Nachnahmebetrag entweder ganz streichen oder ermässigen lassen.

9. Als nicht sperrig werden künftig angesehen: Pakete mit Schirmen, Stöcken, Karten, Plänen oder ähnlichen Gegenständen, wenn sie 105 cm in der Länge und 40 cm in der Breite oder Dicke nicht überschreiten. Bei Paketen dieser Art, die zur See befördert werden sollen, bleiben jedoch die bisherigen Ausdehnungsgrenzen bestehen.

10. Für die Zulässigkeit von schriftlichen Mitteilungen auf den Paketadressen sind künftig nur die Vorschriften des Aufgabelandes (nicht auch, wie bisher, des Bestimmungslandes) massgebend.

11. Die im direkten Verkehr stehenden Verwaltungen können sich darüber verständigen, dass gewöhnliche Pakete nur noch der Gesamtzahl nach mit summarischer Angabe der zu vergütenden Beträge in die Frachtkarten eingetragen werden.

tries, from the day following the arrival of the parcel at the office of destination.

This lapse of time may be increased to a maximum of two months by the Administrations which are required to do so by their legislation.

5.—Postal parcels not marked with trade charges despatched or received by prisoners of war are free from all charges in the country of origin or destination as well as in the intermediary countries.

6.—The Offices of destination are at liberty to collect from the addressees a demurrage fee on parcels not withdrawn from the post within the lapse provided for by the domestic regulations of these countries.

7.—The Administrations which cause the customs formalities to be filled for the sender are authorized to collect a special fee which cannot exceed 25 centimes per parcel.

8.—The sender of a postal parcel marked with trade charges is also empowered to cause the amount of the trade charge to be either cancelled or lowered.

9.—Postal parcels containing umbrellas, walking-sticks, maps, plans or articles of that sort are accepted as non-embarrassing parcels when they do not exceed one meter five centimeters in length and forty centimeters in width and depth reckoned together. The present limits of size however continue to be in force for parcels intended for sea conveyance.

10.—With respect to the addition of manuscript communications on the despatch note of parcels, the legislation of the country of origin only will have to be taken into account (formerly that of the country of destination had also to be considered).

11.—The Administrations which maintain a direct exchange of postal parcels may by common consent order that ordinary parcels be entered on the parcels bill in bulk, with a summary indication of the amounts to be credited.

### V. Arrangement concernant le service des recouvrements.

1° Le déposant d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer peut, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires et recommandées, retirer l'envoi entier ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, et faire rectifier en cas d'erreur les indications inscrites au bordereau accompagnant l'envoi, aussi longtemps que la ou les valeurs en cause n'ont été ni payées par le ou les débiteurs ni renvoyées ou réexpédiées par le bureau chargé du recouvrement.

2° La taxe des mandats au moyen desquels les sommes recouvrées sont transmises aux envoyeurs est calculée sur le total de la somme encaissée, après déduction du droit d'encaissement et, le cas échéant, des droits fiscaux perçus.

3° Le bordereau rempli par le déposant devra dorénavant être divisé en deux parties dont l'une sera utilisée pour l'établissement du règlement de compte.

Les Arrangements concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques et les livrets d'identité n'ont subi aucun changement important.

Les nouveaux Arrangements et Conventions entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1907.

Le prochain Congrès postal aura lieu à Madrid.

### Le service des postes du Pérou en 1904.

Dans son rapport pour l'année 1904, l'Administration des postes du Pérou constate avec satisfaction que le trafic postal a pris une grande extension. Grâce à une augmentation du nombre des correspondances, les recettes des bureaux de Trujillo, Chiclayo, Cajamarca, Callao et Cuzco ont atteint des chiffres inconnus jusqu'ici, de sorte

### V. Übereinkommen, betr. den Postauftragsdienst.

1. Der Absender einer Postauftragsendung kann unter den für gewöhnliche und eingeschriebene Korrespondenzen in dieser Beziehung bestehenden Bedingungen entweder die ganze Sendung oder eins oder mehrere in derselben enthaltenen Wertpapiere zurückziehen, sowie irrtümliche Angaben auf dem Postauftragsformular berichtigen lassen, solange die betr. Wertpapiere weder von dem schuldenden Teile bezahlt, noch von der mit der Einziehung betrauten Postanstalt zurückgesandt oder nachgesandt worden sind.

2. Die Berechnung der Gebühr für die Postanweisung, mit welcher die eingezogenen Beträge an den Aufgeber übersandt werden, erfolgt auf Grund derjenigen Summe, die nach Abzug der Einziehungsgebühr und eintretenden Falls der erhobenen Stempelgebühren vom Gesamtbetrage der eingezogenen Gelder verbleibt.

3. Das vom Absender auszufüllende Postauftragsformular wird fortan einen abtrennbaren Abschnitt erhalten, auf dem die Abrechnung stattfindet.

Die Übereinkommen, betr. den Postbezug von Zeitungen etc. und betr. die Identitätsbücher, haben wesentliche Änderungen nicht erfahren.

Die neuen Verträge und Übereinkommen werden am 1. Oktober 1907 in Kraft treten.

Als nächster Kongressort ist Madrid gewählt worden.

### Der peruanische Postbetrieb im Jahre 1904.

Die peruanische Postverwaltung befindet sich in der erfreulichen Lage, über eine im Jahre 1904 beobachtete kräftige Aufwärtsbewegung des Postverkehrs berichten zu können. Bei den Postämtern Trujillo, Chiclayo, Cajamarca, Callao und Cuzco sind infolge Zunahme des Briefverkehrs die Einnahmen über alle Berechnung hin-

### V. Arrangement concerning the collection order service.

1.—The sender of a collection order packet may, under the conditions and with the reserves fixed for ordinary and registered correspondence, withdraw the whole packet or one or more of the values contained in the same, and cause the indications given in the list accompanying the packet to be corrected as long as the value or values in question have been neither paid by the debtors nor returned or redirected by the post-office entrusted with the collection of the same.

2.—The commission on money orders used for the transmission of sums collected to the senders is reckoned on the total of the sum collected, after deduction of the collecting charge and the stamp duties that may apply to the values.

3.—The list to be filled by the sender will henceforth be divided into two parts, one of which will be used for establishing the account.

The Arrangements concerning the subscription to newspapers and periodicals and the books of identity have undergone no important changes.

The new Conventions and Arrangements will come into force on the 1<sup>st</sup> October 1907.

The next Postal Congress is to take place in Madrid.

### The Postal Service of Peru in 1904.

The Postal Administration of Peru has much pleasure in recording a general increase of the postal traffic for the year 1904. At the post-offices of Trujillo, Chiclayo, Cajamarca, Callao and Cuzco, the receipts swelled so much in consequence of an increase in the amount of correspondence that they not only covered all the ordinary

que ces bureaux ont pu non seulement couvrir toutes leurs dépenses ordinaires et extraordinaires mais encore verser des excédents à la Caisse centrale des postes. Par exemple, les recettes du district postal de Trujillo se sont élevées à la somme de 2337 livres péruviennes\*), tandis que les dépenses n'ont atteint que 1822 livres. Dans les dépenses de ce district figure une somme importante consacrée à l'entretien de communications postales extraordinaires pendant une période assez longue, lorsque la peste bubonique régnait dans la ville de Pacasmayo.

L'Administration croit pouvoir attribuer cette augmentation des recettes en partie à la répression énergique des fraudes en matière d'affranchissement et elle ajoute que le chef du bureau principal des postes de Cuzco s'est tout particulièrement distingué dans la répression de cet abus.

Le bureau de Moyobamba, département de Loreto, qui relève du bureau principal d'Iquitos, fournit, en outre, la preuve que l'amélioration des communications a pour conséquence une augmentation des recettes postales. Ce bureau, qui est très éloigné de la capitale et qui ne peut être atteint que par des chemins ruraux, ne possédait point jusqu'ici de communication régulière avec le bureau principal d'Iquitos sur l'Amazone.

L'Administration fit usage de l'excellente voie du département de Loreto, pour établir entre les deux endroits une communication postale sûre et régulière, quoique assez lente, à cause du mauvais état des routes. Par suite de cette amélioration des communications postales, les recettes du bureau de Moyobamba ont passé de 140 l. p. en 1903 à 626 l. p. en 1904. Pour faciliter encore le développement du trafic postal de cette localité, l'Administration a l'intention d'autoriser ledit bureau à participer à l'échange des mandats de poste. Comme on ne peut se procurer à Moyobamba des chèques sur Lima qu'avec de grandes difficultés et à un taux très élevé,

aus in die Höhe gegangen, sodass daraus nicht nur alle Ausgaben — auch die ungewöhnlichen — dieser Ämter haben gedeckt, sondern sogar noch Überschüsse an die Zentral-Postkasse haben abgeführt werden können. So ergab z. B. der Postbezirk Trujillo im Jahre 1904 eine Einnahme von 2337 peruanischen Pfunden\*), während die Ausgaben des Bezirks sich nur auf 1822 Lp beliefen, wobei noch in Betracht zu ziehen ist, dass die in der Stadt Pacasmayo ausgebrochene Bubonenpest auf lange Zeit hinaus die Aufrechterhaltung aussergewöhnlicher Postverbindungen erheischte, die erhebliche Kosten verursachten. Die Postverwaltung glaubt das Steigen der Einnahmen zum Teil auf die energische Unterdrückung der Portohinterziehungen zurückführen zu müssen, in welcher Hinsicht der Vorsteher des Haupt-Postamts in Cuzco sich besonders hervorgetan hat.

Einen Beweis für die Zunahme des Postverkehrs infolge Verbesserung der Postverbindungen liefert das dem Haupt-Postamt in Iquitos unterstellte Postamt Moyobamba im Departement Loreto. Dieses von der Hauptstadt nur auf Landwegen zu erreichende, weit entfernte Postamt ermangelte bisher einer geregelten Verbindung mit dem Haupt-Postamt Iquitos am Amazonasstrom. Die Postverwaltung benutzte die gegenwärtige vortreffliche Leitung des Loreto-Departements, um zwischen beiden Orten eine wenn auch infolge der schlechten Verkehrswege langsame, so doch regelmässige und gesicherte Postverbindung herzustellen. Die Folge davon war, dass die Portoeinnahme des Postamts Moyobamba, die im Jahre 1903 nur 140 Lp betrug, im Jahre 1904 auf 626 Lp in die Höhe schnellte. Zur weiteren Erleichterung des Verkehrs beabsichtigt die Postverwaltung, das Postamt in Moyobamba in die Reihe derjenigen Postämter aufzunehmen, welche am Postanweisungsverkehr teilnehmen. Da in Moyobamba Wechsel auf Lima nur mit grossen Schwierigkeiten und gegen hohe Ge-

and extraordinary expenses of these offices but also enabled them to send a balance to the postal exchequer. Thus the receipts of the postal district of Trujillo for the year 1904 amounted to 2337 Peruvian pounds\*) and the expenditure to only 1822 P. p., including the high sums paid for the maintenance of an extraordinary postal communication for a rather long period when the plague was raging in the town of Pacasmayo. The Postal Administration has reason to believe that the increase in the receipts is also due in part to the energetic repression of frauds in connection with the evasion of postage; in this respect the postmaster of Cuzco rendered conspicuous services.

The post-office of Moyobamba in the department of Loreto, which is subject to the head office of Iquitos, gives evidence of the fact that the improvement of the postal communication is generally followed by an increase of the postal traffic. That remote place, which can only be reached from the capital by rural roads, lacked a regular communication with the head post-office Iquitos on the Amazon river. The Postal Administration made use of the excellent route of the department of Loreto to create between the two places a regular postal communication which, although slow on account of the bad condition of the roads, is safe. In consequence of that improvement, the postal receipts of the post-office of Moyobamba increased from 140 Peruvian pounds in 1903 to 626 in 1904. To further facilitate the traffic the Postal Administration thinks of raising the post-office of Moyobamba to the rank of a money order office. As cheques on Lima can only be obtained at Moyobamba at high rates and with much difficulty, the money order system would be very much appreciated and would also contribute

\*) 1 livre péruvienne (Lp) à 10 soles à 100 centavos = environ fr. 25.20.

\*) 1 peruanisches Pfund (Lp) à 10 Sol à 100 Centavos = ca. 25.20 Fr.

\*) 1 Peruvian pound (P.p.) of 10 soles of 100 centavos = about fr. 25.20.

les mandats de poste seraient très appréciés pour la transmission de petites sommes et ils contribueraient en outre à augmenter le trafic des correspondances.

L'augmentation générale du trafic postal qui s'est étendue sur tout le pays a été suivie d'un surcroît de travail qui a permis au personnel de demander une augmentation des salaires. L'Administration reconnaît qu'en présence de la tâche et de la responsabilité imposées aux agents, la demande de ceux-ci est tout à fait justifiée.

L'Administration péruvienne a fait appel à un agent français, M. Sauné, pour administrer le bureau principal des postes de Lima. Cet agent a déjà introduit dans l'organisation de ce bureau toute une série de mesures d'ordre secondaire qui serviront de base pour améliorer le service postal péruvien dans son ensemble.

Une des tâches principales de la Direction générale des postes consiste à se procurer petit à petit des locaux et des bâtiments appropriés au service de l'exploitation postale. La dignité de l'Administration exige que les bureaux de poste soient logés dans des locaux convenables et, en outre, il est raisonnable que les agents, en particulier ceux des petites villes de province qui ne reçoivent qu'un faible salaire, disposent d'un appartement gratuit convenable dans le bâtiment de la poste.

Malheureusement, le fonds destiné à l'achat de bâtiments postaux est très limité; il se compose des recettes provenant de la location ou de la vente des propriétés appartenant à la poste. Ces dernières sont toutefois peu importantes et situées dans des endroits peu avantageux, de sorte que les revenus annuels suffisent à peine pour payer les loyers de quelques bureaux de poste.

Malgré ces circonstances défavorables, l'Administration a pu acheter

bühren käuflich sind, würde das Postanweisungsverfahren für die Übermittlung kleiner Beträge eine willkommene Erleichterung bieten und zugleich eine Steigerung des Briefverkehrs nach sich ziehen.

Die durch das ganze Land sich bemerkbar machende allgemeine Zunahme des Postverkehrs hat naturgemäß überall eine Vermehrung der Arbeit im Gefolge gehabt, und auf diese Tatsache gründet sich der von fast allen Postämtern vertretene Wunsch der Beamten nach besserer Besoldung, ein Wunsch, den die Verwaltung in Anbetracht des Umfangs der von dem Personal wahrzunehmenden Dienstgeschäfte und der auf ihm ruhenden Verantwortlichkeit für durchaus berechtigt erachtet.

Zur Verwaltung des Haupt-Postamts in Lima hat die peruanische Postverwaltung einen französischen Beamten, Mr. Sauné, berufen, der im Betriebe dieser Postanstalt bereits eine Reihe kleiner organisatorischer Massnahmen getroffen hat, welche die Grundlage zu künftigen Verbesserungen des peruanischen Postbetriebes überhaupt bilden sollen.

Eine Hauptaufgabe der General-Postdirektion besteht in der allmählichen Beschaffung geeigneterer Diensträume und Postgebäude. Einmal verlangt dies das Ansehen der Verwaltung, zum anderen muss es aber auch als in der Billigkeit liegend erachtet werden, dass die Beamten, namentlich in den kleineren Provinzialstädten, die sich nur einer geringen Besoldung zu erfreuen haben, durch Zuweisung einer passenden Wohnung in dem Postgebäude selbst einigermaßen schadlos gehalten werden.

Leider ist der zum Ankauf von Postgebäuden bestimmte Fonds sehr beschränkt. Er besteht in den Einkünften aus der Verpachtung oder dem Verkaufe der dem Postressort gehörigen Liegenschaften, die an sich unbedeutend und nicht besonders günstig gelegen sind, so dass der Jahresertrag kaum hinreicht, um die Miete für einige Postämter daraus zu bestreiten.

to increase the amount of correspondence.

The general increase of postal traffic recorded throughout the country was naturally followed by an increase of work which engaged the clerks of almost all the post-offices to claim an increase of salary. The Administration is of opinion that their claim is fully justified considering the amount of work they have to do and the responsibility attached to the same.

As manager of the chief post-office of Lima the Peruvian Postal Administration appointed a French postal officer, Mr. Sauné, who has already made many smaller reforms affecting the working of that office which are to serve as a basis for the reorganization of the postal service of Peru.

One of the chief tasks of the General Post Office is to get little by little suitable post-office premises and buildings. On the one hand the dignity of the Administration requires it and on the other it would only be just if officers, especially those living in small towns and enjoying but a low salary, were granted free of cost a suitable apartment in the post-office building.

The fund at the disposal of the Post Office for building purposes is unhappily very small; it is made up of the rents or the sale of post-office properties which are neither important nor very well situated, so that the amount of the same scarcely pays the rent of a few post-offices.

The Postal Administration however succeeded in buying for 6000 soles a suitable building for the post-office of

un bâtiment convenable pour le bureau de Puno pour la somme de 6000 soles. Elle achètera aussi, aussitôt que possible, un bâtiment semblable pour le bureau de Trujillo. De même, la ville d'Arequipa, la plus importante du pays après la capitale, possédera bientôt un hôtel des postes. À Urubamba, les autorités locales, convaincues de la nécessité d'avoir des locaux appropriés pour les services postaux et télégraphiques, ont mis à la disposition de l'Administration, à titre gratuit pour un certain temps, les locaux nécessaires à l'installation d'un bureau de poste et de télégraphe.

À Lima, les travaux d'agrandissement — addition d'un étage supérieur — du bureau principal des postes allaient être terminés sous peu lors de la publication du rapport. Les nouveaux locaux seront réservés pour le service télégraphique, tandis que les locaux évacués par le télégraphe seront occupés par la section de la comptabilité, qui a besoin de plus de place depuis la réunion de la comptabilité des services postaux et télégraphiques, et par la section du matériel pour le dépôt de ses fournitures.

La nécessité d'ouvrir des bureaux succursales dans les quartiers extérieurs de la ville de Lima s'impose de jour en jour davantage par suite de l'agrandissement de la capitale. Les quartiers de l'Est et du Sud prennent une extension telle que l'on ne peut plus exiger des habitants qu'ils viennent jusqu'au bureau principal pour y déposer une lettre recommandée ou un paquet. Il paraît nécessaire d'ouvrir dès le début des bureaux succursales aptes à toutes les branches du service postal.

*(La fin au prochain numéro.)*

Immerhin ist es der Verwaltung möglich gewesen, ein geeignetes Haus für das Postamt in Puno zum Preise von 6000 Sol anzukaufen. Sobald als möglich wird ein solcher Ankauf zur Unterbringung des Postamts in Trujillo ins Werk gesetzt werden. Auch für das Postamt in Arequipa, der zweitbedeutendsten Stadt des Landes, wird binnen kurzem der Ankauf eines Dienstgebäudes gesichert sein. In Urubamba hat die Gemeindeverwaltung, von der Wichtigkeit eines geeigneten Dienstlokals für den Post- und Telegraphenbetrieb durchdrungen, in dankenswerthem Entgegenkommen der Verwaltung ein zur gemeinsamen Unterbringung von Post und Telegraphie bestimmtes Dienstlokal auf eine gewisse Zeit kostenfrei zur Verfügung gestellt.

In naher Zeit wird die Erweiterung des Hauptpostgebäudes in Lima durch Vollendung des oberen Stockwerks vollzogene Tatsache sein. Der neue Gebäudeteil soll dem Telegraphenbetriebe zugewiesen werden, während die dadurch frei werdenden Räume der infolge der Vereinigung des Rechnungswesens von Post und Telegraphie bedeutend gewachsenen Rechnungs-Abteilung überlassen sowie zur besseren Unterbringung der Materialien-Magazine für Post- und Telegraphenmaterialien benutzt werden sollen.

Das Anwachsen der Hauptstadt Lima macht von Tag zu Tag die Einrichtung von Zweig-Postanstalten in den äusseren Stadtteilen dringender. Die Stadtviertel im Osten und Süden vergrössern und bevölkern sich in ganz auffallender Weise, so dass ihren Bewohnern nicht mehr zugemutet werden kann, zum Zwecke der Einlieferung eines eingeschriebenen Briefes oder eines Pakets den weiten Weg bis zum Haupt-Postamte zurückzulegen. Es erscheint notwendig, die neu zu errichtenden Zweig-Postanstalten gleich von vornherein mit vollen Annahmefugnissen auszustatten.

*(Schluss folgt.)*

Puno. Another building will be bought as soon as possible for the post-office of Trujillo. In Arequipa, the largest town of Peru after Lima, the Administration also hopes to be able to secure a post-office building ere long. At Urubamba, the local authorities being aware of the importance of suitable premises for post and telegraph, placed at the disposal of the Administration free of cost for a certain length of time the premises necessary for a combined post and telegraph office.

At the time the report was written, the upper storey which is being added to the central post office building in Lima was nearly ready. The new storey will be used for the telegraph service, while the premises now occupied by the telegraph will be given to the accountant division, the work of which has increased considerably since the amalgamation of the post and telegraph accounts, and also to the stationery section for keeping their stationery.

The opening of local sub-offices in the outer quarters of Lima is becoming more and more necessary in consequence of the extension of the town. The quarters in the East and South of Lima are growing so rapidly that their inhabitants can no longer be expected to walk to the chief post-office to post a registered letter or a parcel. It seems necessary to open from the very first sub-offices with full service.

*(To be concluded in our next.)*

## Littérature postale.

P. STETTINER. TRE ANNI NEL MINISTERO DELLE POSTE E DEI TELEGRAFI. Febbraio 1901—Ottobre 1903. *L'opera dell' On. Arr. Galimberti.* — Torino, S. Lattes et Co. Librai-Editori. 1906.

La brochure susmentionnée est destinée à faire connaître l'œuvre du Ministre des postes et des télégraphes d'Italie, M. Tancredi Galimberti, qui a succédé au Ministre Pascolato le 15 février 1901 et qui a rempli avec beaucoup de succès ses hautes fonctions pendant près de 3 ans (du 15 février 1901 au mois d'octobre 1903). L'auteur, qui remplissait les fonctions de chef de cabinet du Ministère des postes et des télégraphes avant l'arrivée au pouvoir du Ministre Galimberti, a été maintenu à son poste par ce dernier; il a en conséquence été à même d'observer de près la grande et constante activité déployée par ce Ministre. M. Stettiner déclare, dans la préface, qu'il a publié cette brochure dans l'unique but de faire connaître sous son vrai jour les mérites souvent contestés ou méconnus de l'ancien Ministre.

Pour permettre de faire des comparaisons, l'auteur a placé au commencement de sa brochure un tableau indiquant les mesures administratives prises par les prédécesseurs de M. Galimberti, depuis la création — 10 mars 1889 — du Ministère des postes et des télégraphes d'Italie. Ce tableau nous apprend que pendant les 12 premières années, le Département des postes et des télégraphes a été dirigé par 11 Ministres différents, ce qui donne une moyenne d'une année pour la durée des fonctions d'un seul et même Ministre. L'activité ministérielle de M. Galimberti, qui embrasse près de 3 années, s'étend sur une période relativement longue, ce qui explique en partie l'importance de son rôle.

Lors de son entrée en fonction, M. le Ministre Galimberti a trouvé toute une série de travaux importants à ac-

## Postalische Literatur.

P. STETTINER. TRE ANNI NEL MINISTERO DELLE POSTE E DEI TELEGRAFI. Febbraio 1901—Ottobre 1903. *L'opera dell' On. Arr. Galimberti.* — Torino, S. Lattes & Co. Librai-Editori. 1906.

Die vorliegende Schrift ist dem Wirken des italienischen Post- und Telegraphen-Ministers Tancredi Galimberti gewidmet, der die Geschäfte dieses Ministeriums als Nachfolger des Ministers Pascolato am 15. Februar 1901 übernommen und bis in den Oktober 1903, also nahezu 3 Jahre lang, in erfolgreichster Weise geführt hat. Der Herr Verfasser, welcher schon vor dem Eintritt des Ministers Galimberti in die Geschäfte das Amt eines Kabinettschefs des Post- und Telegraphenministers verwaltete, wurde vom Minister Galimberti in dieser Stellung erhalten und ist somit in der Lage gewesen, dessen rege verdienstvolle Tätigkeit aus nächster Nähe zu beobachten. Nicht Schmeichelsucht oder Dankespflicht haben den Herrn Verfasser zu dieser Schrift veranlasst, sondern, wie er in der Vorrede sagt, « der Wunsch oder, besser ausgedrückt, die Pflicht, das von manchen geleugnete oder verkannte Verdienst des ehemaligen Ministers in einer wahrheitsgetreuen, gerechten Schilderung zu bekräftigen ».

Um Gelegenheit zur Vergleichung zu bieten, sendet der Verfasser, bevor er mit der Darstellung der Minister-tätigkeit Galimbertis beginnt, eine knapp gehaltene Übersicht über die Verwaltungsmassnahmen seiner Vorgänger, der sämtlichen Minister, voraus, welche seit dem 10. März 1889, dem Tage der Erschaffung des neuen Ministeriums für Post und Telegraphie, an der Spitze dieses wichtigen Verwaltungszweiges gestanden haben. Wir entnehmen daraus, dass Galimberti in dem kurzen Zeitraume von 12 Jahren 11 Vorgänger gehabt hat, so dass im Durchschnitt in jedem Jahre der Leiter des Post- und Telegraphenwesens gewechselt hat. Die Minister-tätigkeit Galimbertis, die sich über 3 Jahre ausgedehnt hat, ist somit eine verhältnismässig lange, woraus sich

## Postal Literature.

P. STETTINER. TRE ANNI NEL MINISTERO DELLE POSTE E DEI TELEGRAFI. Febbraio 1901—Ottobre 1903. *L'opera dell' On. Arr. Galimberti.* — Torino, S. Lattes et Co. Librai-Editori. 1906.

The above mentioned pamphlet is devoted to the activity of the Italian Minister for Posts and Telegraphs, Mr. Tancredi Galimberti, who succeeded Minister Pascolato on the 15<sup>th</sup> February 1901 and who filled his post with much success for nearly 3 years (from the 15<sup>th</sup> February 1901 to the month of October 1903). The author, who filled the post of Chief of Cabinet of the Minister for Posts and Telegraphs before Minister Galimberti entered his office, was maintained in his position by the latter, so that he was able to closely observe the constant and fruitful activity displayed by that Minister. Mr. Stettiner declares in his preface that he has published the above mentioned book with the sole object of making known in its true light the oft contested or ill-known merits of the late Minister.

In order to facilitate comparisons, the author gives at the beginning of his work a table showing the administrative measures taken by Mr. Galimberti's predecessors from the creation (10<sup>th</sup> March 1889) of the Ministry for Posts and Telegraphs. We learn from that table that during the 12 years which preceded the entrance into the Ministry of Mr. Galimberti no less than 11 Ministers were in charge of the Post and Telegraph Department, giving thus an average term of office of about one year per Minister. The ministerial activity of Galimberti, which covers about 3 years, extends over a rather long period, and thus partly explains the magnitude of his work.

When Minister Galimberti took charge of his office, he found much

complir. En premier lieu, il a eu à s'occuper de l'augmentation des traitements du personnel. L'auteur consacre tout un chapitre aux efforts déployés à cet effet par le Ministre; il fait ressortir que, grâce à son énergie, le Chef de l'Administration des postes et des télégraphes a pu relever le traitement des sous-agents. En revisant les traitements, le Ministre songeait avant tout aux classes les moins favorisées du personnel et il évitait la création de nouveaux emplois supérieurs. Aucun emploi de chef de section ou de directeur n'a été créé par le Ministre Galimberti. La somme de 3½ millions de lire, dépensée pour augmentations de traitements sous son administration, a été affectée à la classe des sous-agents.

Pour exciter le zèle des agents subalternes, le Ministre a créé un insigne de mérite (*distintivo di merito*); cet insigne, qui consiste en un ruban d'argent, se porte sur le bras gauche de l'uniforme. Chaque ruban donne droit à une prime de 60 lire par an; un seul et même agent peut obtenir jusqu'à 4 rubans de mérite.

Le Ministre Galimberti s'efforça aussi d'étendre et d'améliorer les services de bateaux à vapeur subventionnés par l'Administration des postes. Il réussit à créer une communication directe entre Venise et Calcutta (loi du 24 décembre 1903) et à donner satisfaction à un désir urgent exprimé par la population de Venise. Il établit un service de paquebot-poste avec la Calabre et il améliora les services de la côte orientale de l'Adriatique. Un projet de loi présenté par lui le 28 juin 1903 pour l'organisation d'un service de paquebot-poste avec l'Amérique centrale ne fut, toutefois, adopté que sous son successeur. Le projet de loi du 30 avril 1903 concernant l'abaissement de la taxe interne des lettres de 20 à 15 centimes subit le même sort. Ce projet de loi qui avait été

zum Teil der erhebliche Umfang seines Wirkens erklärt.

Als Minister Galimberti von seinem Portefeuille Besitz ergriff, harrten seiner eine Reihe wichtiger Aufgaben: in erster Linie die durchaus notwendige Aufbesserung der Gehaltsverhältnisse der Beamten. Der Wirksamkeit des Ministers auf diesem Gebiete widmet der Verfasser einen besonderen Abschnitt, aus dem wir entnehmen, dass es den energischen Bemühungen des Chefs der Post- und Telegraphenverwaltung gelungen ist, eine ganze Reihe von Gehaltserhöhungen bei den unteren Beamtenklassen durchzusetzen. Der Grundsatz, welcher bei diesem Vorgehen befolgt wurde, war der, die bedürftigsten Klassen des Personals zu bedenken und von jeder Vermehrung der Zahl der höheren Verwaltungsstellen abzusehen. Nicht eine einzige neue Sektionschef- oder Direktorstelle wurde unter der Verwaltung des Ministers Galimberti eingerichtet. Die 3½ Mill. Lire, um welche die Ausgaben für Besoldungen des Personals unter seiner Verwaltung in die Höhe gingen, kamen den Unterklassen zu gut.

Um den Wetteifer unter dem subalternen Personal anzuregen, schuf der Minister einen silbernen Verdienststreifen (*distintivo di merito*) als Abzeichen, welches auf dem linken Ärmel des Uniformrockes zu tragen ist.

Jeder Streifen gibt Anspruch auf einen Gehaltszuschuss von 60 Lire jährlich. Dem einzelnen Unterbeamten können bis zu 4 Verdienststreifen verliehen werden.

Eine erfolgreiche Tätigkeit entwickelte Minister Galimberti auch bei der Ausdehnung und Pflege der von der Postverwaltung subventionierten Dampfschiffahrtslinien. Es gelang ihm, den dringenden Wunsch der Bevölkerung Venetiens, eine direkte Dampferlinie nach Indien zu erlangen, durch Einrichtung der Dampferlinie Venedig-Calcutta zu befriedigen (Gesetz vom 24. Dezember 1903). Ein Postdampferdienst nach Calabrien und die Vervollkommnung der Postdampferfahrten längs der Ostküste des Adria-

important work to be done. In the first place he had to carry out a revision of the salaries of the staff. The author devotes a whole chapter to the activity displayed by Mr. Galimberti in this matter; he points out that thanks to his energetic efforts he was able to raise the salaries of the lower employes. In revising the salaries, he thought above all of the least favoured classes of the staff and avoided the creation of higher posts. Not a single post of chief of section or of director was created by Galimberti. The sum of 3½ millions of lire spent under his management for improving the salaries of the staff was used entirely for raising the salaries of the lower employes.

In order to increase the zeal of the lower staff, Mr. Galimberti created an ensign of merit (*distintivo di merito*); this ensign, which consists of a silver stripe, is worn on the left arm of the uniform. Each stripe gives a right to a premium of 60 lire a year; one and the same official may receive up to 4 such stripes.

Mr. Galimberti also did his best to improve and extend sea postal services subsidized by the Postal Administration. He succeeded in establishing a direct mail steamer service between Venice and Calcutta (Act of the 24<sup>th</sup> December 1903) and thus responded to an earnest wish of the population of Venice. He organized a postal packet service with Calabria and improved the mail steamer services along the east coast of the Adriatic. A bill presented by him on the 28<sup>th</sup> June 1903 providing for the creation of mail steamer service between Italy and Central America was, however, only passed under his successor. The bill of the 30<sup>th</sup> April 1903 providing for a reduction from 20 to 15 centesimi of the domestic letter rate of postage also had the same fate. This



accueilli avec enthousiasme par la commission parlementaire n'a plus pu être discuté à cause de la fermeture de la Chambre, bien que tout eût été préparé pour mettre à exécution la nouvelle loi à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1903. Le dessin des nouveaux timbres-poste à 15 centimes avait aussi été préparé par le Professeur Leoni de Rome. Ici encore un successeur de M. Galimberti a eu le privilège de mettre à exécution une loi due à son initiative.

Lors de la reprise des affaires par le Ministre Galimberti, les travaux de revision des comptes des mandats de poste étaient en retard d'environ une année. Cet état de choses était préjudiciable pour le public, attendu que les mandats perdus ou périmés ne pouvaient pas être remplacés par de nouveaux titres; d'un autre côté, il en résultait cet inconvénient pour l'Administration que les fraudes commises dans le service des mandats restaient beaucoup trop longtemps cachées. Le Ministre institua une section composée d'agents féminins, qui mit à jour les travaux de revision en un laps de temps relativement court. En même temps, les divers procédés suivis en ce qui concerne le trafic des mandats de poste ont été simplifiés et uniformisés. Enfin, le service de la comptabilité a été simplifié par suite de la réunion des comptes de recettes des services postaux, télégraphiques et téléphoniques; cette réforme à laquelle on travaillait depuis 11 ans est une mesure administrative qui est peu connue du public.

L'activité déployée par le Ministre dans le domaine des constructions postales a une importance toute spéciale. Il eut l'heureuse idée d'intéresser les autorités locales urbaines à la construction des nouveaux bâtiments postaux et télégraphiques en les engageant à céder les terrains nécessaires à des conditions avantageuses à l'Administration des postes et des télé-

tischen Meeres legen im weiteren von seinen Bemühungen auf diesem Gebiete Zeugnis ab. Ein von Minister Galimberti am 28. Juni 1903 vorgelegter Gesetzentwurf betr. Einrichtung einer Postdampferlinie zwischen Italien und Mittel-Amerika kam unter seiner Verwaltung nicht mehr zur Verabschiedung, sondern wurde erst unter seinen Nachfolgern zum Gesetz erhoben. Das gleiche Schicksal hatte der Gesetzentwurf vom 30. April 1903, worin Galimberti die Ermässigung des internen italienischen Briefportos von 20 auf 15 Centesimi vorschlug. Dieser Vorschlag, der bei der betr. parlamentarischen Kommission eine beifällige Aufnahme gefunden hatte, wurde wegen des Schlusses der Kammer nicht mehr durchberaten, obwohl alles vorbereitet und sogar schon die neue Freimarke zu 15 Centesimi, ein Werk des Professors Leoni in Rom, entworfen war, um die neue Brieffaxe zum 1. Juli 1903 in Kraft setzen zu können. Auch hier erntete ein Nachfolger den Ruhm der Durchführung eines Galimberti'schen Gedankens.

Als der Minister in die Geschäfte eintrat, fand er das Revisionsgeschäft bei der Abrechnung über den Postanweisungsverkehr um etwa ein Jahr lang im Rückstande: ein für das Publikum insofern nachteiliger Zustand, als für verlorene und verfallene Postanweisungen neue Postanweisungen zunächst nicht ausgestellt werden konnten; für die Verwaltung ein bedenkliches Verhältnis, insofern als Betrügereien beim Postanweisungsverkehr viel zu lange unentdeckt bleiben mussten. Hier griff der Minister in der Weise ein, dass er eine aus weiblichen Arbeitskräften zusammengesetzte Abteilung schuf, die in kurzer Zeit den Rückständen ein Ende machte. Gleichzeitig wurden die verschiedenen Formen des Postanweisungsverfahrens vereinfacht und einheitlich gestaltet. Die seit 11 Jahren angestrebte Vereinigung des Abrechnungswesens über Post-, Telegraphen- und Telephon-Einnahmen, eine bedeutsame, aber als innere Verwaltungsmassnahme dem Publikum wenig bekannt gewordene Reform, gelangte zum grossen Nutzen der Ge-

bill which had been welcomed with enthusiasm by the parliamentary committee could not be discussed owing to the close of the parliamentary session, although everything had been prepared to put it into force on the 1<sup>st</sup> July 1903. A design for the new postage stamp of 15 centesimi had also been made by Professor Leoni in Rome. Here again a successor of Galimberti had the honour of carrying into effect a law due to his initiative.

When Galimberti took charge of the Postal Administration he found that the work of auditing the money order accounts was about one year behind. This condition of affairs was very prejudicial to the public as lost or superannuated orders could not be replaced by new ones. On the other hand, the Post Office had to wait much too long until frauds connected with the money order transactions could be discovered. Mr. Galimberti created a section composed of female clerks and in a short time the auditing work was up to date. At the same time the various processes in connection with money order transactions were simplified and made uniform. Finally the book-keeping was simplified in consequence of the amalgamation of the receipt-accounts of the post, telegraphs and telephones. This reform which had been urged for 11 years is an administrative measure little known to the public.

The work displayed by Mr. Galimberti in connection with postal buildings is of special importance. Mr. Galimberti had the happy thought of interesting the town authorities in the building of new postal and telegraphic buildings by inducing them to cede the necessary land on moderate terms to the Postal Administration and to advance money for the building expenses which were to be reimbursed by instalments

graphes et à faire l'avance des frais de construction qui sont remboursés à termes fixes par le Trésor de l'État. De cette façon, l'État devient peu à peu propriétaire de beaux bâtiments publics, sans avoir besoin de dépenser de grosses sommes à la fois. Les prix des loyers dus sont déduits des sommes à payer aux autorités urbaines, de sorte que le remboursement des frais de construction ne grève pas trop le budget de l'État.

De nouveaux hôtels des postes et des télégraphes ont été construits sur la base d'un arrangement de l'espèce dans les villes de Naples (port), Gênes, Turin, Florence, Bologne, Siracuse, Forli et Parme. Ces bâtiments sont un ornement pour les villes qui les possèdent et ils rendent de grands services à l'exploitation des postes et télégraphes.

Parmi les autres améliorations et innovations introduites sous l'administration de M. Galimberti, nous devons encore mentionner les suivantes :

L'organisation des postes routières à Milan pour la distribution rapide des lettres urbaines au moyen d'automobiles électriques; l'établissement de boîtes aux lettres aux tramways partant de la gare principale de Milan, pour répondre à un vœu formulé par la Chambre de commerce milanaise; la création de six nouveaux ambulants postaux et de sept nouvelles inspections de district; l'ouverture de trois bureaux de poste italiens en Albanie: à Scutari, Durazzo et Janina; l'organisation d'un service postal hebdomadaire entre S. Giovanni di Medua et Oboti en remontant la Bojana (il est question de prolonger plus tard ce service jusqu'au lac Scutari); l'adoption d'un uniforme de service pour le personnel en relation avec le public; la transformation du journal officiel

schäftsvereinfachung endlich zum Abschluss.

Von grundlegender Bedeutung ist das Vorgehen des Ministers in bezug auf die Errichtung neuer Dienstgebäude. Er kam auf den glücklichen Gedanken, die Stadtverwaltungen für die Erbauung der notwendigen neuen Post- und Telegraphengebäude in der Weise zu interessieren, dass die betr. Stadtgemeinden den erforderlichen Grund und Boden zu vorteilhaften Bedingungen an die Post- und Telegraphenverwaltung abtreten und die Baukosten gegen ratenweise Tilgung aus der Staatskasse vorschliessen. Der Staat gelangt auf diese Art nach und nach in den Besitz schöner Dienstgebäude, ohne dass er auf einmal grosse Summen herzugeben braucht. Von den an die Stadtgemeinden zu entrichtenden Raten gehen die bis dahin zahlbaren Mieten ab, so dass die Tilgung der Bausumme das Staatsbudget nicht allzusehr belastet.

Mit Hilfe dieser Vereinbarung mit den Stadtgemeinden sind neue Post- und Telegraphengebäude in Neapel (Hafen), Genua, Turin, Florenz, Bologna, Siracus, Forli und Parma entstanden, welche den Städten zur Zierde und dem Post- und Telegraphenbetriebe zum Nutzen gereichen.

Unter den während der Verwaltung des Ministers eingeführten Verbesserungen und Neuerungen mögen noch Erwähnung finden:

Die Einrichtung von Strassenposten in Mailand zur schnellen Verteilung der Stadtbriefe mit Hilfe elektrisch betriebener Automobile; die Anbringung von Briefkästen an den am Mailänder Hauptbahnhofe entspringenden Trambahnen in Erfüllung eines Wunsches der dortigen Handelskammer; die Einrichtung von sechs neuen Bahnposten und von sieben neuen Inspektionsbezirken; die Gründung von drei italienischen Postanstalten in Albanien, nämlich in Scutari, Durazzo und Janina, und die Einrichtung eines wöchentlichen Postdienstes von S. Giovanni di Medua die Bojana hinauf nach Oboti, wobei die Absicht besteht, diesen Dienst später auf den Scutari-See auszudehnen; die Einführung einer

from the State Treasury. In this way the State becomes little by little the owner of fine public buildings, without spending large sums at a time. The rent due is deducted from the sums to be paid to the town authorities, so that the reimbursement of the building expenses does not weigh too heavily on the estimates of the State.

Thanks to that agreement new post-office and telegraph buildings have been erected in Naples (harbour), Genoa, Turin, Florence, Bologna, Siracuse, Forli and Parma. These buildings embellish the towns where they are erected and render great services to both post and telegraphs.

Among the other improvements and innovations introduced under Mr. Galimberti's management we may mention the following—

The organization of street posts in Milan for accelerating the delivery of local letters by means of electric motor cars; the fixing of letter-boxes to the tramcars starting from the principal railway station in Milan to respond to a wish of the Chamber of Commerce of that town; the institution of six new travelling post-offices and seven new inspector's districts; the opening of three Italian post-offices in Albania, viz. in Scutari, Durazzo and Janina, and the organization of a weekly postal service between S. Giovanni di Medua and Oboti up the Bojana (it is thought of extending that service later on as far as the lake of Scutari); the adoption of an official uniform for the staff coming into contact with the public; the transformation of the bi-monthly

bi-mensuel (*bollettino*) du Ministère en un journal hebdomadaire avec un supplément non officiel destiné à l'instruction du personnel; l'allocation d'un prix de 2000 lire pour le meilleur travail fourni sur le développement du service des postes et des télégraphes d'Italie depuis l'introduction de la constitution jusqu'à la fin du siècle passé, etc.

La liste susmentionnée est loin de comprendre toutes les améliorations, etc., dues à la féconde activité du Ministre Galimberti, mais nous devons renoncer à entrer dans plus de détails. Le lecteur trouvera le reste dans l'ouvrage de M. Stettiner qui contient, en outre, sous forme d'appendice, les discours prononcés par M. Galimberti, en sa qualité de Ministre, à la Chambre italienne des députés. Le tableau que l'auteur a fait de la carrière ministérielle de son ancien chef est aussi intéressant par l'élégance du style que par la fidélité de l'exposé et la sincérité des impressions. Cet ouvrage est en même temps une excellente contribution à l'histoire des postes et des télégraphes d'Italie.

Dienstkleidung für das mit dem Publikum in Berührung tretende Personal; die Umwandlung des zweimal monatlich erscheinenden Amtsblatts (*bollettino*) des Ministeriums in ein Wochenblatt mit einem nicht amtlichen, der Belehrung des Personals gewidmeten Anhang; die Ausschreibung eines Preises von 2000 Lire für die beste Arbeit über die Entwicklung des Post- und Telegraphenwesens in Italien seit Einführung der Verfassung bis zum Ablauf des vorigen Jahrhunderts etc.

Die verdienstvolle Wirksamkeit des Ministers ist mit diesen Aufzeichnungen nicht erschöpft, wir müssen uns aber versagen, noch auf weitere Einzelheiten einzugehen, vielmehr verweisen wir auf das vorliegende Buch, das als Anhang auch die Reden zum Abdruck bringt, womit Minister Galimberti die Angelegenheiten seines Ressorts vor der italienischen Deputiertenkammer vertreten hat. Der Herr Verfasser hat uns damit ein Lebensbild seines ehemaligen Ressortchefs während dessen Ministertätigkeit gezeichnet, ebenso ansprechend durch die Feinheit des Stils, als durch die Gründlichkeit der Darstellung und die Wärme der Empfindung. Es ist ein Stück Entwicklungsgeschichte des italienischen Post- und Telegraphenwesens zugleich in diesem Werkchen niedergelegt.

official journal (*bollettino*) of the Ministry into a weekly paper with a non-official supplement for the instruction of the staff; the granting of a prize of 2000 lire for the best work on the development of the postal and telegraphic services of Italy from the introduction of the constitution to the end of the last century, etc.

The above mentioned list does not include all the improvements due to the fruitful activity of Minister Galimberti, but we must refrain from entering into further details. The reader will find full particulars in Mr. Stettiner's book which also gives in the form of an appendix the speeches delivered by Mr. Galimberti in his capacity as Minister for Posts and Telegraphs in the Chamber of Deputies. The description given by the author of the ministerial career of his old chief is as interesting through the elegance of style as through the faithfulness of his account and the sincerity of his impressions. This work is at the same time an excellent contribution to the postal and telegraph history of Italy.

### Petites communications.

En Espagne, Don Martin Rosales Martel, Membre de la Chambre des députés, a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes, et dans les Indes orientales néerlandaises M. J.-J. Stieltjes, Ingénieur, a été chargé des fonctions d'Inspecteur général des postes et des télégraphes.

### Kleine Mitteilungen.

In Spanien ist Don Martin Rosales Martel, Mitglied der Deputierten-Kammer, zum General-Post- und Telegraphen-Direktor, und in Niederländisch-Indien Herr J. J. Stieltjes, Ingenieur, zum General-Inspektor der Posten und Telegraphen ernannt worden.

### Miscellaneous.

In Spain Don Martin Rosales Martel, Member of the Chamber of Deputies, has been appointed Director General of Posts and Telegraphs, and in the Dutch East Indies Mr. J. J. Stieltjes, Engineer, has been called to the post of Inspector General of Posts and Telegraphs.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 10.

Berne, 1<sup>er</sup> octobre 1906.

**Sommaire.** LE SERVICE DES POSTES DU BRÉSIL EN 1904. — LE SERVICE DES POSTES DU PÉROU EN 1904 *(fin)*. — LE SERVICE DES POSTES SUISSES EN 1905.

## Le service des postes du Brésil en 1904.

Les recettes de l'Administration des postes du Brésil pour l'année 1904 se sont élevées à 7,569,970 milreis \*). D'après le budget du 30 décembre 1903, les recettes pour l'exercice 1904 avaient été évaluées à 6,300,000 milreis. Par suite, les recettes effectives de ladite année accusent un excédent de 1,269,970 milreis sur les prévisions budgétaires. Les résultats financiers des années précédentes sont aussi satisfaisants. En 1902, les recettes ont atteint 6,675,528 milreis et en 1903 7,004,169, ce qui montre que les recettes n'ont pas cessé d'augmenter pendant les 3 dernières années.

L'Administration pense que cette situation réjouissante est due au développement normal du service postal, au contrôle régulier de la perception des taxes, aux mesures sévères prises contre les fraudes en matière d'affranchissement et notamment aux inspections fréquentes des bureaux de poste. Elle espère que l'adoption d'autres mesures administratives, telles que l'affranchissement obligatoire dans le service intérieur de la République, la révision opportune des taxes pos-

## Der Postbetrieb Brasiliens im Jahre 1904.

Die brasilianische Postverwaltung hatte im Verwaltungsjahre 1904 eine Einnahme von 7,569,970 Milreis \*) zu verzeichnen. Nach dem Etatsgesetz vom 30. Dezember 1903 war die voraussichtliche Einnahme für das Jahr 1904 auf 6,300,000 Milreis festgestellt worden. Mithin ergab die wirkliche Einnahme des Jahres 1904 einen Überschuss von 1,269,970 Milreis über den Vorausschlag. Auch die finanziellen Ergebnisse der Vorjahre sind als günstig zu bezeichnen. Das Jahr 1902 brachte eine Einnahme von 6,675,528, das folgende Jahr eine solche von 7,004,169 Milreis, mithin macht sich seit 3 Jahren eine ununterbrochene Steigerung der Erträge bemerkbar.

Die Postverwaltung führt diese erfreuliche Tatsache auf die natürliche Entwicklung des Postverkehrs, daneben aber auch auf die strenge Kontrolle bei der Portoerhebung und scharfen Massnahmen gegen die Portohinterziehungen, insbesondere die öfteren dienstlichen Inspektionen zurück. Sie hofft auf diesem Wege und durch andere organisatorische Massnahmen, z. B. durch Einführung des Frankierungszwanges im inneren Ver-

## The Postal Service of Brazil in 1904.

The receipts of the Post Office of Brazil for the year 1904 amounted to 7,569,970 milreis \*). According to the estimates of the 30<sup>th</sup> December 1903 the anticipated receipts for the year 1904 had been fixed at 6,300,000 milreis, so that the actual receipts exceeded the estimates by 1,269,970 milreis. The financial results of the previous years were also satisfactory. The receipts amounted to 6,675,528 milreis in 1902 and to 7,004,169 in 1903, showing thus a constant increase for the last 3 years.

The Postal Administration ascribes these results to the natural development of the postal traffic, to the strict controlling of the collection of postage rates, to the severe measures taken to prevent the evasion of postage and especially to the more frequent inspection of the post-offices. The Director General hopes that in adopting measures such as the compulsory prepayment in the domestic service of the Republic, opportune reforms in the postage rates, development of the express delivery service, organization

\*) 1 milreis (or) = environ fr. 2. 85; 1 milreis (papier) = environ fr. 1. 28.

\*) 1 Milreis (Gold) = ca. 2. 85 Fr., 1 Milreis (Papier) = ca. 1. 28. Fr.

\*) 1 milreis (gold) = about fr. 2. 85; 1 milreis (paper) = about fr. 1. 28.

tales, le service de remise par exprès, l'organisation du service postal à bord des navires, le développement du service postal ambulant, des revisions et un contrôle fréquents et sévères lui permettront d'augmenter les recettes de telle façon qu'il lui sera possible non seulement de couvrir toutes les dépenses du service de l'exploitation, mais encore d'obtenir un excédent de recettes. Pour le moment, les dépenses dépassent de beaucoup les recettes. La loi du 31 décembre 1903 fixait les dépenses postales pour l'année 1904 à 11,313,122 milreis papier et à 103,000 milreis or; ces sommes se répartissaient comme suit: personnel 9,699,222 milreis papier, matériel 1,613,900 milreis papier et 103,000 milreis or. Les dépenses effectives pour le personnel se sont élevées à 9,139,541 milreis papier et pour le matériel à 1,389,731 milreis papier et 90,637 milreis or; elles ont dépassé de beaucoup le chiffre des recettes, mais par contre elles sont restées passablement en dessous des prévisions budgétaires.

Le service des mandats de poste fournit les résultats suivants:

En 1904, il a été émis, dans le service interne, 55,980 mandats de poste pour un montant de 8,811,443 milreis par les bureaux de poste et 71,840 mandats pour un montant de 8,744,095 milreis par les agences postales. Ces chiffres montrent que si le montant des mandats émis par les bureaux est à peu près le même que celui des mandats émis par les agences, par contre le nombre des titres émis par les agences est beaucoup plus élevé que celui des titres émis par les bureaux. Cela provient de ce que les mandats émis par les bureaux dans les villes portent sur des sommes plus élevées que ceux émis par les agences.

Dans le trafic international, les bureaux brésiliens ont émis des mandats pour un montant de 1,493,234

kehr der Republik, durch zeitgemässe Tarifreformen, durch Ausbildung des Eilbestellungsdienstes, Einführung des Postdienstes an Bord der Schiffe, Entwicklung des Bahnpostdienstes und durch häufige strenge Revisionen und Kontrollen die Posteinnahmen dergestalt zu heben, dass die Ausgaben daraus bestritten und vielleicht noch ein Überschuss daraus erzielt werden könne. Letzteres ist z. Z. nicht der Fall; die Ausgaben übersteigen nicht unerheblich die Einnahmen. Das Gesetz vom 31. Dezember 1903 legte die Ausgaben aus dem Postbetriebe für das Jahr 1904 auf 11,313,122 Milreis in Papiergeld und 103,000 Milreis in Gold fest, und zwar sollten entfallen: auf das Personal 9,699,222 Milreis in Papier, auf Material 1,613,900 Milreis in Papier und die obigen 103,000 Milreis in Gold. Die wirkliche Ausgabe im Jahre 1904 hat für Personal 9,139,541 Milreis in Papier, für Material 1,389,731 Milreis in Papier und 90,637 Milreis in Gold betragen, so dass zwar die Ausgaben aus dem Postwesen die Einnahmen um eine namhafte Summe überschritten haben, andererseits aber gegen den Voranschlag der Ausgaben beträchtliche Ersparnisse erzielt worden sind.

Der Postanweisungsverkehr Brasiliens prägte sich im Jahre 1904 in folgenden Zahlen aus:

Es wurden bei den Postämtern im ganzen 55,980 nach dem Inlande bestimmte Postanweisungen im Gesamtwerte von 8,811,443 Milreis, bei den Postagenturen dagegen 71,840 Postanweisungen im Werte von 8,744,095 Milreis eingeliefert, woraus sich die Tatsache ergibt, dass, während der Wert des bei den Postämtern einerseits und den Postagenturen andererseits eingezahlten Geldes fast der gleiche war, die Zahl der bei den Postagenturen eingelieferten Postanweisungen die Zahl der von den Postämtern angenommenen Postanweisungen erheblich überstieg. Es werden mithin bei den Postämtern in den grösseren Städten höhere Einzelbeträge eingezahlt, wogegen die Postagenturen Postanweisungen annehmen, die auf geringere Beträge lauten.

of the postal service on board the steamers, development of the railway mail service and more frequent revision and control of the accounts, the postal receipts may increase so as to cover the expenditure and even leave a balance of receipts over expenditure. For the time being the expenditure by far exceeds the receipts. The law of the 31<sup>st</sup> December 1903 fixed the postal expenditure for the year 1904 at 11,313,122 milreis in paper money and 103,000 milreis in gold, i. e. 9,699,222 milreis in paper for the staff, and 1,613,900 milreis in paper and the above mentioned 103,000 milreis in gold for material. The actual expenditure was 9,139,541 milreis for the staff, and 1,389,731 milreis in paper and 90,637 milreis in gold for material; they exceeded considerably the receipts but, on the other hand, kept much below the estimated expenditure.

The money order transactions for the year 1904 were as follows:—

In the domestic service 55,980 money orders for 8,811,443 milreis were issued by the post-offices and 71,840 orders for 8,744,095 milreis by the postal agencies. These figures show that whereas the aggregate amount of the money orders issued by the post-offices is about the same as that issued by the postal agencies, the number of orders issued by the latter is considerably greater than that issued by the former. On the other hand money orders are issued for larger amounts by the post-offices in the larger towns than by the postal agencies.

In the international service Brazil issued money orders for 1,493,234 milreis on foreign countries and received orders for 105,114 milreis from abroad, so that the balance was rather much against Brazil. The commission

milreis et ils en ont reçu pour un montant de 105,114 milreis, ce qui fait que la balance est fortement au détriment du Brésil. Le montant des taxes encaissées s'est élevé à 7547 francs pour les mandats à destination de l'étranger et à 470 francs pour les mandats originaires de l'étranger.

Le trafic des mandats entre le Brésil et l'Allemagne est de beaucoup supérieur au trafic entre le Brésil et les autres pays avec lesquels il existe un échange de mandats. Plus des  $\frac{3}{5}$  du montant des titres expédiés à l'étranger étaient à destination de l'Allemagne, et plus de la moitié du montant des titres reçus de l'étranger étaient originaires de l'Allemagne.

Une des questions les plus importantes pour la prospérité et le développement du service postal brésilien est celle du personnel. L'Administration a la conviction que le personnel est beaucoup trop peu nombreux pour satisfaire aux exigences du trafic. D'importants travaux ne peuvent pas être commencés parce que le personnel fait défaut. Non seulement le nombre des agents est trop peu nombreux, mais les connaissances professionnelles d'un grand nombre d'entre eux sont insuffisantes. L'Administration estime qu'il est nécessaire d'augmenter le nombre des agents en engageant des candidats bien préparés aux emplois postaux.

La question des locaux est tout aussi urgente et importante que celle du personnel. Presque partout on manque de locaux convenables pour la poste, ce qui nuit beaucoup au service régulier de l'exploitation.

Le Directeur général doit se contenter d'un petit cabinet de travail

Im internationalen Postanweisungsverkehr wurden aus Brasilien 1,493,234 Milreis nach fremden Ländern versandt, während nur 105,114 Milreis vom Auslande nach Brasilien überwiesen wurden, so dass die Bilanz stark zu Ungunsten Brasiliens stand. Aus dem Postanweisungsverkehr in der Richtung nach dem Auslande bezog Brasilien eine Gebühreneinnahme von 7547 Fr., während ihm aus dem Verkehr in der umgekehrten Richtung nur 470 Fr. an Gebühren zuflossen.

Der Postanweisungsverkehr zwischen Brasilien und Deutschland überwiegt in beiden Richtungen ganz erheblich den Verkehr der übrigen mit Brasilien im Austausch von Postanweisungen stehenden Länder. Über  $\frac{3}{5}$  des aus Brasilien abgesandten Geldes flossen nach Deutschland, während über die Hälfte des Geldes, welches Brasilien vom Auslande erhielt, aus Deutschland herrührte.

Eine der wichtigsten Fragen, von deren Lösung die Weiterentwicklung und das Gedeihen des brasilianischen Postwesens abhängen, ist die Personalfrage. Nach der Überzeugung der Postverwaltung ist das Personal viel zu gering bemessen, um den steigenden Anforderungen des Postverkehrs zu genügen. Wichtige Aufgaben können aus Mangel an Personal nicht in Angriff genommen werden. Es ist aber nicht allein die Kopfbzahl des vorhandenen Personals zu gering, sondern es fehlt auch bei den zur Verfügung stehenden Arbeitskräften vielfach an der erforderlichen Ausbildung. Vermehrung der Beamtenkräfte durch Heranziehung von Personen, die mit der nötigen Vorbildung ausgerüstet sind, erscheint der Postverwaltung als ein nicht länger zu verschiebendes Erfordernis.

Nicht minder wichtig und dringlich ist die Frage der Beschaffung geeigneter Postlokale. Fast überall mangelt es an ausreichenden, zweckmässig eingerichteten Räumlichkeiten zum Schaden des Dienstbetriebes.

Der General-Postdirektor muss sich mit einem kleinen Arbeitskabinet im Gebäude des Haupt-Postamts in Rio

realized amounted to 7547 francs for foreign orders issued and to 470 francs for foreign orders received.

The money order transactions between Brazil and Germany by far exceeded in both directions those between Brazil and the other countries with which it exchanges money orders. More than three-fifths of the orders issued in Brazil were for Germany and more than half the money received came from Germany.

One of the most important questions for the further development and prosperity of the Brazilian Posts is that concerning the staff. The Administration is convinced that the staff is not numerous enough to meet the exigencies of the postal traffic. Important work cannot be done owing to the want of officers. The available staff is not only insufficient in number but they also very often lack the necessary knowledge. The Administration thinks that it is high time to increase the staff by appointing persons well prepared for the discharge of their official duties.

A question quite as important and urgent is that concerning the post-office localities. Convenient and well distributed localities are lacking almost everywhere to the prejudice of the postal service.

The Director General of Posts only possesses a small office at the central post-office building in Rio de Janeiro and the Direction General of Posts a

dans le bâtiment principal des postes de Rio de Janeiro et la Direction générale, d'une salle située dans le bâtiment de l'Association commerciale. Le bureau principal des postes est privé d'une partie des locaux qui lui appartiennent, ceux-ci étant occupés par la Caisse d'amortissement. La plupart des autres bureaux de poste sont aussi installés dans des locaux trop étroits et souvent malsains. Néanmoins, l'Administration dépense des sommes importantes pour la location et l'entretien, etc., de ses bureaux; elle paye notamment un loyer annuel de 40,000 milreis pour la location des bureaux de la Direction générale.

L'Administration est de plus en plus convaincue qu'il convient de renoncer au système de location et d'engager l'État à construire des bâtiments postaux, en employant dans ce but les excédents provenant de l'augmentation des recettes postales. Elle propose de commencer par l'achat d'un terrain, à l'Avenue centrale à Rio, sur lequel on construirait un nouvel hôtel pour la Direction générale des postes. En adoptant cette proposition, on procurerait des locaux convenables à l'Administration centrale et l'on pourrait attribuer au bureau principal des postes les locaux occupés par la Caisse d'amortissement, quand celle-ci prendra possession du nouveau bâtiment qu'elle fait construire en ce moment. Dès que les circonstances le permettront, il faudrait aussi construire un nouvel hôtel des postes à S. Paul, l'important chef-lieu de l'État de ce nom, où l'Administration paye actuellement un loyer de 54,000 milreis par an pour les locaux du bureau principal. De cette manière, l'Administration parviendrait petit à petit à se débarrasser des loyers exorbitants qu'elle paye actuellement et elle mettrait, en outre, un terme à l'exploitation fréquente dont elle est l'objet de la part des propriétaires

de Janeiro, die General-Postdirektion mit einem Saale in dem Gebäude der Handels-Vereinigung behelfen. Das Haupt-Postamt ist eines Teiles des ihm gehörigen Dienstgebäudes dadurch beraubt, dass die Staatsschulden-Tilgungskasse diesen einnimmt. Auch fast alle übrigen Postanstalten sind in viel zu engen, in gesundheitlicher Hinsicht mangelhaften Räumen untergebracht. Dabei hat die Postverwaltung erhebliche Summen für Mieten, Einrichtungen und Instandsetzungen aufzuwenden, so z. B. allein für die General-Direktion eine Jahresmiete von 40,000 Milreis.

Es tritt daher für die Postverwaltung mehr und mehr die Notwendigkeit hervor, von dem bisherigen System der Anmietung der Postdiensträume abzugehen und zur Erbauung eigener Posthäuser auf Staatskosten zuzuschreiten, wozu die steigenden Posteinnahmen die Mittel gewähren dürften. Um damit den Anfang zu machen, schlägt die Postverwaltung vor, in der Zentral-Avenue zu Rio ein passendes Grundstück zu erwerben, um darauf ein neues Dienstgebäude als Sitz für die General-Postdirektion zu errichten. Nach angemessener Unterbringung der Zentral-Verwaltungskämme dann auch das Hauptpostamt in zufriedenstellende Verhältnisse, indem die Staatsschulden-Tilgungskasse nach dem Umzuge in das neue für sie bestimmte Dienstgebäude, zu welchem kürzlich der Grundstein gelegt worden ist, die von ihr bisher innegehabten Räume des Postgebäudes frei geben würde. Allmählich müsste dann auf diesem Wege weitergegangen werden, wobei vor allem die wichtige Hauptstadt des Staates S. Paulo, wo z. Z. für das Hauptpostamt 54,000 Milreis an Jahresmiete gezahlt werden, mit einem neuen Postgebäude auszustatten wäre. Durch den Übergang vom Mietsposthause zum Staatsgebäude würde die Postverwaltung nicht allein von den drückend hohen Mieten allmählich frei, sondern sie würde auch den häufigen Ränken der Hauseigentümer enthoben, welche jetzt die Gelegenheit benutzen, sich durch übertriebene, widerrechtliche Forderungen, denen die Postverwaltung in Rücksicht

larger room at the building of the Commercial Association. The principal post-office is deprived of part of its localities which are occupied by the Sinking Fund Offices. Almost all the other post-offices are located in narrow and unhealthy premises. The Postal Administration however spends high sums for renting, repairing, etc., post-office premises; for instance, the rent for the premises of the General Direction amounts to 40,000 milreis a year.

It is thus becoming more and more necessary for the Postal Administration to renounce the present system of renting post-offices, and to build its own offices out of the increase of the postal receipts. To begin with it is suggested to buy a convenient piece of land on the Central Avenue in Rio to be used for the erection of a new building for the General Postal Direction. When the General Post Office has its own building the principal post-office will also be better off as the Sinking Fund Offices, which now occupy part of the post-office building, are going to remove to a building of their own the first stone of which has just been laid. Further improvements might little by little be made; in the first place, a new post-office building should be erected in S. Paulo, the important chief-town of that State, the Administration paying now a rent of 54,000 milreis a year for the principal post-office of the place. In transferring its post-offices from rented premises to its own, the Post Office would not only be freed from the high rents it now pays, but it would also put a stop to the exploitation of houseowners, who often use the opportunity for enriching themselves at the expense of the Administration, the latter not being always able to



d'immeubles, à laquelle elle ne peut pas toujours se soustraire à cause des exigences du service.

*(La fin au prochain numéro.)*

## Le service des postes du Pérou en 1904.

*(Suite et fin.)*

Dans les relations avec les départements d'Amazonas et de Loreto situés au nord-est du Pérou, notamment avec les villes d'Iquitos, de Chachapoyas et de Moyobamba, l'échange des colis postaux s'est développé d'une façon si extraordinaire que les moyens de transport peu importants dont disposait l'Administration ne suffisaient plus, ce qui entraînait des retards dans la transmission des correspondances. Pour faire cesser les plaintes très vives du public à ce sujet, l'Administration n'a eu d'autre alternative que de prendre des mesures pour limiter le trafic des colis avec ces départements. Avec l'approbation du Gouvernement, elle a limité le poids des colis originaires ou à destination de Chachapoyas, Moyobamba et Iquitos et relevé la taxe de ces colis. Les mesures dont il s'agit ne manqueront sans doute pas d'être suivies d'une diminution du nombre des colis échangés avec ces territoires éloignés.

Jusqu'ici, les colis originaires de l'étranger pour Iquitos sur l'Amazonie, département d'Amazonas, étaient dirigés sur Lima pour l'accomplissement des formalités douanières, ce qui occasionnait des retards importants. Pour faire cesser cet inconvénient, l'Administration péruvienne s'est entendue avec les Administrations étrangères qui entretiennent avec elle un échange direct de colis postaux pour faire diriger directement sur Iquitos, par la voie de Hambourg, les colis destinés à cette localité; en même temps, l'Office péruvien a pris les mesures nécessaires pour faire opérer l'examen douanier des colis dans cette ville.

auf die Interessen des Postdienstes nicht immer widerstehen kann, zu bereichern.

*(Schluss folgt.)*

## Der peruanische Postbetrieb im Jahre 1904.

*(Schluss.)*

Im Verkehr mit den im nordöstlichen Teile von Peru gelegenen, weit entfernten Departements Amazonas und Loreto, insbesondere mit den Städten Iquitos, Chachapoyas und Moyobamba, hat sich ein so reger Austausch von Postpaketen entwickelt, dass die der Postverwaltung zur Verfügung stehenden geringfügigen Beförderungsmittel zur Fortschaffung nicht mehr ausreichen und die Pünktlichkeit und Schnelligkeit der Briefbeförderung darunter leidet. Die Postverwaltung sieht kein anderes Mittel zur Abstellung dieses zu lebhaften Beschwerden des Publikums Anlass gebenden Übelstandes, als Massregeln zur Beschränkung des Paketverkehrs nach und von den genannten Departements zu treffen. Sie hat daher mit Genehmigung der Staatsregierung das Gewicht der im Verkehr mit Chachapoyas, Moyobamba und Iquitos zulässigen Postpakete beschränkt und gleichzeitig die Portosätze erhöht: eine Massregel, welche unzweifelhaft einen Rückgang des Paketverkehrs mit jenen entlegenen Gebieten des Freistaats zur Folge haben wird.

Postpakete vom Auslande nach Iquitos am Amazonenstrom im Departement Amazonas wurden bisher über Lima geleitet zum Zwecke der zollamtlichen Behandlung, wodurch eine erhebliche Verspätung entstand. Um diese zu vermeiden, hat die peruanische Postverwaltung mit denjenigen fremden Postverwaltungen, mit welchen sie im unmittelbaren Austausch von Postpaketen steht, die Verabredung getroffen, dass Pakete nach Iquitos über Hamburg direkt nach dem Bestimmungs-orte befördert und dort der zollamtlichen Besichtigung unterzogen werden.

resist their illegitimate and extravagant demands, owing to the exigencies of the postal service.

*(To be concluded in our next.)*

## The Postal Service of Peru in 1904.

*(Conclusion.)*

In the relations with the remote departments of Amazonas and Loreto in the north east of Peru, especially with the towns of Iquitos, Chachapoyas and Moyobamba, the parcel post traffic developed to such an extent that the limited means of conveyance at the disposal of the Postal Administration proved insufficient and caused delays in the transmission of correspondence. The Postal Administration saw no other means of putting a stop to that evil which is much complained of by the public but to take measures to restrict the parcel post traffic with these departments. With the sanction of the Government it reduced the maximum weight of postal parcels to be exchanged with Chachapoyas, Moyobamba and Iquitos and increased at the same time the postage rates for these parcels. These measures will no doubt be followed by a decrease of the parcel post traffic with those remote territories.

Until now foreign postal parcels for Iquitos on the Amazon River, department of Amazonas, were directed to Lima for the accomplishment of the customs formalities, which resulted in a considerable delay in the transmission of such parcels. To avoid this delay, the Peruvian Administration made an agreement with the foreign Post Offices with which it maintains a direct exchange of postal parcels, according to which parcels for Iquitos may now be sent by way of Hamburg straight to their destination, where they are submitted to the customs formalities.

Le trafic des mandats de poste accuse une augmentation dans presque tous les bureaux où il a été introduit.

L'Administration cite, comme exemple typique, le bureau de Cajamarca qui a émis des mandats sur Lima pour un montant de 36,341 soles en 1904. Si, malgré ces résultats réjouissants, le service des mandats n'est pas encore organisé dans tous les départements de la République, cela tient au fait que dans certaines localités de l'intérieur l'on a beaucoup de peine à se procurer des chèques pour la transmission des montants encaissés sur le bureau principal de Lima. On ne peut pas faire verser partout les montants encaissés aux Caisses provinciales du Gouvernement pour être transmises au trésor de la capitale.

En 1904, l'Administration a ouvert 22 nouveaux bureaux secondaires (*receptorias*) et elle a organisé 17 nouvelles courses postales. Elle fait remarquer à cette occasion qu'il n'est malheureusement pas possible d'obtenir toute la régularité désirable dans la marche des services de voitures à cause de l'arrivée tardive des paquebots dans les ports d'où partent les diligences postales.

Celles-ci sont tenues d'attendre l'arrivée des paquebots et les retards qu'elles subissent de ce chef se répercutent sur les autres services de l'intérieur du pays. Les services postaux ne pourront être effectués avec régularité que lorsque les sociétés de navigation à vapeur, qui reçoivent de fortes indemnités pour le transport des envois postaux, établiront des horaires fixes et qu'elles s'efforceront de les observer autant que possible dans l'intérêt du public et du commerce en général.

L'obligation imposée à tous les agents des postes du Pérou de fournir une caution, occasionne maintes difficultés à l'Administration. Les candidats aux emplois postaux ont parfois beaucoup de peine à se procurer la somme exigée par la loi et il arrive assez souvent que l'Administration doit renoncer à un agent qui pourrait

Bemerkenswert ist das Anwachsen des Postanweisungsverkehrs, der fast bei allen Postämtern, wo er eingeführt ist, Fortschritte gemacht hat.

Als ein Beispiel ungewöhnlicher Verkehrszunahme hebt die Verwaltung das Postamt in Cajamarca hervor, welches im Jahre 1904 Postanweisungen in der Gesamthöhe von 36,341 Sol nach Lima überwiesen hat. Dass der Postanweisungsdienst noch nicht in allen Departements des Freistaats eingeführt ist, liegt an den an gewissen Orten hervortretenden Schwierigkeiten der Beschaffung von Wechseln auf Lima, mit welchen die bei einzelnen Postämtern im Inneren des Landes eingezahlten Summen dem Haupt-Postamte in Lima zugeführt werden können. Die Einzahlung dieser Gelder bei den Regierungskassen in den Provinzialstädten behufs der Überweisung nach Lima hat sich nicht überall als ausführbar erwiesen.

Die Verwaltung hat im abgelaufenen Verwaltungsjahre 22 neue Postanstalten des untersten Grades (*Receptorias*) eröffnet und 17 neue Postkurse ins Leben gerufen. Leider lässt sich volle Regelmässigkeit im Gange der peruanischen Postkurse nicht einhalten, weil die an der Meeresküste entspringenden in ihrem Abgange von der Ankunft der Dampfer abhängig sind, und da diese recht unregelmässig stattfindet, so entstehen Verzögerungen und Unregelmässigkeiten, die sich natürlich in das Innere des Landes hinein fortpflanzen. Erst wenn die Dampfschiffahrts-Gesellschaften feste Fahrpläne aufstellen und sich im Interesse des Handels und als Entgelt für die hohe Vergütung, die sie für die Postbeförderung beziehen, bemühen, die Ankunftszeiten möglichst einzuhalten, kann im Postengange die erwünschte Regelmässigkeit eintreten.

Die Verpflichtung sämtlicher peruanischen Postbeamten zur Kautionsbestellung verursacht nach den Erfahrungen der Verwaltung zur Zeit manche Schwierigkeiten. Die Beschaffung einer den gesetzlichen Anforderungen voll entsprechenden Sicherheit fällt den Bewerbern um Stellung im Postdienst oft sehr schwer, und die

The money order transactions have increased at nearly all the post-offices where the service was organized.

As a typical example the Administration quotes the post-office of Cajamarca which issued money orders for 36,341 soles on Lima in 1904. Notwithstanding these satisfactory results the money order service has not yet been organized in all the departments of the Republic owing to the difficulty of procuring, in some places of the interior, cheques on Lima for the transmission of the sums received in connection with the money order service. The sending of money order moneys to the provincial treasuries of the Government for transmission to Lima cannot be effected everywhere.

In 1904 the Administration opened 22 new sub post-offices (*receptorias*) and 17 new post coach services. Unhappily the coach services do not always run with the necessary regularity owing to the late arrival of the mail steamers at the ports of call, which are at the same time the starting points of post coach services. The post coaches have to wait for the arrival of the steamer and the delays sustained also affect the other services in the interior of the country. The wished for regularity in the post coach services will only be obtained when the Steam Ship Companies, which receive high sums for the conveyance of the mails, issue regular time-tables and do their best to observe them as much as possible in the interest of trade and commerce.

The provision concerning the compulsory bond to be given by all Peruvian officers causes some difficulties to the Administration. It is sometimes difficult for candidates to the Post Office to procure the guarantee required by the law and it often happens that the Administration has to decline the offer of an applicant who might render good services because

rendre de bons services parce qu'il se trouve dans l'impossibilité de fournir la caution requise. L'Administration estime que la question mérite d'être étudiée, et qu'il est désirable de trouver un système de cautionnement qui, tout en sauvegardant les intérêts de l'État, n'impose pas aux candidats une charge souvent hors de proportion avec les salaires auxquels ils peuvent prétendre.

Le Pérou a pris une mesure importante en renonçant partiellement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1905, à la surtaxe qu'il a le droit de percevoir sur les lettres internationales en vertu de l'article 5 de la Convention postale universelle. Cette réduction de taxe a été suivie d'une augmentation sensible du nombre des correspondances pour l'étranger, comme le prouve les états mensuels relatifs à la vente des timbres-poste.

La taxe des lettres pour l'étranger, qui était de 20 centavos avant le 1<sup>er</sup> janvier 1905, a été abaissée à 10 centavos à partir de cette date. Il n'est fait d'exception que pour les lettres destinées à être transportées par la voie de Panama, qui sont passibles d'une taxe de 12 centavos; une légère surtaxe de 2 centavos par port simple a été conservée pour les lettres transportées par cette voie.

La surtaxe est maintenue pour les autres objets de correspondance, mais l'Administration a l'intention de la supprimer pour les journaux et les imprimés à destination de l'étranger, parce qu'elle considère comme un devoir d'accorder toutes les facilités possibles aux publications péruviennes qui font connaître à l'extérieur les conditions économiques, sociales et politiques du pays.

Le 1<sup>er</sup> septembre 1904, la Direction générale des postes du Pérou a conclu un contrat avec la Pacific Steam

Fälle sind nicht selten, dass die Verwaltung auf die guten Dienste eines Beamten verzichten muss, weil dieser ausser Stande ist, die verlangte Kaution beizubringen. Die Angelegenheit bedarf nach Ansicht der Postverwaltung eingehender Erwägung, damit ein Weg gefunden werde, wie die berechtigten Interessen des Staates gewahrt werden können, ohne dass den Bewerbern für den Postdienst allzu drückende, mit den gering dotierten Stellen oft nicht im Einklange stehende Bürgschaftsleistungen auferlegt zu werden brauchen.

Einen wichtigen Schritt tat Peru, indem es mit Wirkung vom 1. Januar 1905 ab auf den Portozuschlag grösstenteils verzichtete, den es bis dahin auf Grund des Artikels 5 des Weltpostvertrages für Briefe im internationalen Verkehr erhoben hatte. Die Folge dieser Portoermässigung war eine merkliche Zunahme des internationalen Briefverkehrs aus Peru nach dem Auslande, die sich in den Monatsausweisen über den Absatz an Postwertzeichen ausprägte.

Während von dem 1. Januar 1905 das Porto für Briefe nach dem Auslande 20 Centavos betragen hatte, wurde es von diesem Zeitpunkte ab auf 10 Centavos ermässigt, nur für die über die Landenge von Panama zu befördernden Briefe wurde ein Porto von 12 Centavos, mithin der geringe Portozuschlag von 2 Centavos für den einfachen Brief, beibehalten.

Bei den übrigen Korrespondenz-Gegenständen besteht der Portozuschlag fort, jedoch beabsichtigt die Verwaltung, ihn auch bei den aus Peru zu versendenden Zeitungen und Drucksachen abzuschaffen, weil sie es als ihre Aufgabe erblickt, den peruanischen Presserzeugnissen, durch deren Versand im Auslande die Kenntnis der wirtschaftlichen, sozialen und politischen Lage des Landes verbreitet wird, jede wünschenswerte Erleichterung und Förderung angedeihen zu lassen.

Im Anschlusse an den Vertrag, welcher zwischen der peruanischen Postverwaltung und der *Pacific Steam*

he cannot give the bond required. The Administration is of opinion that the question deserves to be seriously considered as it is important to adopt a system of guarantee which, while securing the interests of the State, does not lay on the candidates to the postal service a burden often out of proportion to the salary they may expect.

Peru took an important measure in partially renouncing, on and from the 1<sup>st</sup> January 1905, the surtax it has a right to charge on letters for places abroad by virtue of article 5 of the Universal Postal Convention. That reduction in the postage rates was followed by a sensible increase in the number of letters for foreign countries as is to be seen from the monthly reports on the sale of postage stamps.

The letter rate for places abroad which previous to the 1<sup>st</sup> January 1905 amounted to 20 centavos was reduced to 10 centavos on and from that date. A surtax of 2 centavos has only been maintained on letters sent by way of Panama which pay 12 centavos.

On the other letter post articles the surtax has been maintained, but the Administration thinks of suppressing it on newspapers and periodicals and other printed papers posted in Peru for places abroad, as it considers it its duty to grant all possible facilities to these publications which give information about the economic, social and political conditions of the country.

In addition to the convention for the conveyance of correspondence concluded between the Peruvian Postal Administration and the Pacific Steam Navigation Company, the General Direction of Posts also entered into

Navigation Company pour le transport des colis postaux; l'Administration péruvienne avait déjà un contrat avec cette compagnie pour le transport des correspondances. D'après ce nouveau contrat, la compagnie s'engage à transporter les colis originaires ou à destination du Pérou dont le poids ne dépasse pas 5 kilogrammes et le volume 20 décimètres cubes, contre paiement des frais de transit fixés à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention de Washington concernant l'échange des colis postaux du 15 juin 1897. À l'exception des cas de force majeure, la compagnie de navigation à vapeur paie à l'Administration des postes du Pérou une somme de 25 francs pour la perte d'un colis postal.

Le relevé des sommes à payer à la compagnie est dressé tous les 3 mois et le paiement a lieu au cours du change du jour du paiement.

Pour les colis du service interne péruvien qui sont transportés d'un port à un autre, l'Administration ne paie à la compagnie que 5 centavos argent par colis.

Pour les colis perdus pendant le transport entre deux ports péruviens, la compagnie paie — abstraction faite des cas de force majeure — une indemnité de 1½ sol argent seulement par colis.

Pour améliorer les communications avec les paquebots faisant escale à Callao, le port principal du Pérou, l'Administration a fait l'achat d'une chaloupe à vapeur au moyen de laquelle elle effectue rapidement et avec beaucoup de sécurité le transport des envois postaux du paquebot au port à l'arrivée et du port au paquebot au départ.

Pour terminer, nous croyons intéressant de mentionner un curieux

*Navigation Company* über die Briefbeförderung besteht, hat die General-Postdirektion unterw. 1. September 1904 mit dieser Schiffahrtsgesellschaft einen Vertrag wegen der Beförderung von Paketen geschlossen. Danach verpflichtet sich die Gesellschaft, die im Verkehr von Peru nach und vom Auslande aufkommenden Postpakete im Einzelgewicht bis zu 5 kg und 20 dm<sup>3</sup> Rauminhalt mit ihren Schiffen gegen Bezug der Vergütungssätze zu befördern, die im Art. 3, § 2, des Washingtoner Vertrages vom 15. Juni 1897 über den internationalen Austausch von Postpaketen vorgesehen sind. Im Verlustfalle vergütet die Schiffahrtsgesellschaft, ausgenommen die Fälle höherer Gewalt, der peruanischen Postverwaltung für jedes abhanden gekommene Paket den Betrag von 25 Franken.

Die Abrechnung über das der Schiffahrtsgesellschaft zustehende Porto erfolgt vierteljährlich, die Zahlung geschieht zu dem Tageskurse am Zahltag.

Soweit es sich um die Beförderung von Paketen des inneren peruanischen Verkehrs handelt, die durch Schiffe der Gesellschaft von einem peruanischen Hafen nach dem andern befördert werden, tritt die Änderung ein, dass die Postverwaltung für jedes Paket nur den festen Satz von 5 Centavos in Silber an die Schiffahrtsgesellschaft zu vergüten hat.

Geht ein Paket auf der Fahrt zwischen peruanischen Häfen durch Schuld der Schiffahrtsgesellschaft verloren, so beträgt — von dem Verluste durch höhere Gewalt abgesehen — der an die peruanische Postverwaltung zu leistende Schadenersatz nur 1½ Sol in Silber für jedes abhanden gekommene Paket.

Zur besseren Verbindung mit den in Callao, dem Haupthafen von Peru, ankommenden und abfahrenden Seedampfern hat die Postverwaltung eine Dampfbarkasse beschafft, mit deren Hilfe die Postsachen rasch und sicher vom Bord der Schiffe an das Land geschafft und in umgekehrter Richtung den Schiffen zugeführt werden können.

contract with that company on the 1<sup>st</sup> September 1904 for the conveyance of postal parcels. According to the new contract the Company undertakes to transport by its steamers postal parcels to and from Peru up to 5 kilograms in weight and not exceeding 20 cubic decimeter in volume, on payment of the transit rates fixed in article 3, paragraph 2, of the Convention of Washington concerning the exchange of postal parcels, of the 15<sup>th</sup> June 1897. Except for cases beyond control the Company pays the Post Office an indemnity of 25 francs for the loss of a postal parcel.

The accounts are made up every three months and the payment is effected at the rate of exchange of the day of payment.

For domestic parcels transported by the Company from one harbour to another the Administration only pays 5 silver centavos per parcel.

For parcels lost during transmission between two Peruvian ports — except in cases beyond control — the company pays the Administration an indemnity of 1½ sol only per parcel.

In order to improve the communications with mail steamers calling at Callao, the principal port of Peru, the Administration bought a steam boat for the rapid and safe conveyance of the mails from the steamer to the harbour at the arrival and from the

différend qui s'est produit au sujet d'une propriété foncière de l'Administration. Ce cas montre les difficultés que rencontre l'Administration des postes dans un pays où les bouleversements politiques sont plus ou moins fréquents.

À Lampa, dans le département de Puno au sud du Pérou, l'Administration des postes possède des terrains connus de tout temps sous le nom de «La Posta» — nom qui semble désigner suffisamment le propriétaire — dont les droits de propriété ne lui ont pas été contestés jusqu'en 1892. Au mois de mars de ladite année, le Gouvernement du département du sud du Pérou, dont les actes n'ont jamais été reconnus comme légaux, a cédé sans autre ces terrains à l'institution de bienfaisance (*Beneficencia*) de Lampa à titre d'indemnité ou de compensation pour un prêt de 10,000 soles provenant des recettes du fonds Chingora sur lequel la *Beneficencia* de Lampa prétendait avoir des droits, quoique ces droits ne fussent pas reconnus et que la question n'eût pas encore été tranchée par les tribunaux péruviens. La cession des terrains «La Posta» à cette institution est un acte arbitraire d'un Gouvernement incompetent, contre lequel l'Administration des postes proteste énergiquement auprès du Ministère de l'intérieur dont elle relève.

Le Ministère a reconnu l'illégalité de la cession d'une propriété de l'État à une institution de bienfaisance privée et il a ordonné par décret du 6 octobre 1904 la restitution de ces terrains à l'Administration des postes, qui en est la propriétaire légale. La *Beneficencia* a réclamé contre cette décision et elle a prié le Ministre de vouloir bien examiner encore une fois ses droits. L'Administration des postes propose de confirmer le décret du 6 octobre 1904 et de repousser, comme

Zum Schlusse möge ein interessanter Rechtsstreit Erwähnung finden, welchen die Postverwaltung um den Besitz von Grundeigentum zu führen hat. Die Vorgänge liefern den Beweis, mit welchen Schwierigkeiten die Postverwaltung in einem Lande, wo öftere politische Umwälzungen stattfinden, mitunter zu kämpfen hat. Es handelt sich um einen Komplex von Grundstücken in dem Orte Lampa im Departement Puno im südlichen Teile von Peru, die unter dem Namen «La Posta» — eine Bezeichnung, die schon auf den Eigentümer schliessen lässt — von jeher bekannt waren und sich bis zum Jahre 1892 im ungestörten Besitz des Postfiskus befanden. Im März 1892 verfügte die damalige Regierung des südlichen Departements von Peru, deren Akte aber nachmals nicht als rechtsgültig anerkannt worden sind, die Überweisung jenes Komplexes von Grundstücken ohne weiteres an die Wohltätigkeitsanstalt (*Beneficencia*) von Lampa als Entschädigung und Abschlagszahlung auf ein Darlehen von 10,000 Sol, welches sie aus dem Ertrage des Gutes Chingora entnommen hatte. Auf das Gut Chingora machte die *Beneficencia de Lampa* Ansprüche, welche aber noch nicht einmal anerkannt waren, sondern noch heute vor den peruanischen Gerichten schweben. Die Überweisung des Grundstücks-Komplexes «La Posta» an die genannte Anstalt stellt sich mithin als ein willkürlicher Akt einer nicht anerkannten Regierung dar, gegen den die Postverwaltung bei dem ihr vorgesetzten Ministerium des Innern energisch Beschwerde erhob.

Das Ministerium erkannte die Ungesetzlichkeit dieser Überweisung von Staatseigentum an eine private Wohlfahrtsanstalt an und verfügte durch Erlass vom 6. Oktober 1904 die Rückgabe der Grundstücke an die Postverwaltung, als die rechtmässige Eigentümerin. Gegen diese Entscheidung erhob die bisherige Nutzniesserin Einspruch beim Minister mit dem Antrage, ihre Ansprüche nochmals in Erwägung zu ziehen. Seitens der Postverwaltung wird beantragt, den Erlass vom 6. Oktober 1904 aufrecht zu er-

harbour to the steamer at the departure.

We conclude by relating an interesting dispute which has been raised in connection with a land property of the Administration. The case shows the difficulties which have to be met by the Post Office in a country where political disturbances are more or less frequent. At Lampa in the department of Puno on the South of Peru, the Postal Administration owns land property known until now under the name «La Posta» — a name which already seems to indicate the owner — the property rights of which were never contested before 1892. In March 1892 the government of the Southern department of Peru, the acts of which have never been accepted as legal, ceded without further notice the said property to the benevolent institute (*Beneficencia*) of Lampa as compensation for an advance of 10,000 soles taken from the receipts of the Chingora fund on which the *Beneficencia* of Lampa claimed a right, although that right had not been recognized, the question having not yet been decided by the Court of justice. The cession of the property «La Posta» to that institute is an arbitrary act of an incompetent government against which the Post Office made an energetic complaint to its superior authority the Home Office.

The latter acknowledged the illegal cession of a Government property to a benevolent institution and, by decree of the 6<sup>th</sup> October 1904, ordered the property to be restituted to the Postal Administration, to which it legally belongs. The *Beneficencia* made a protest against that decision and requested the head of the Home Office to once more examine its rights. The Post Office proposes that the decree of the 6<sup>th</sup> October 1904 should be con-

étant dénuée de tout fondement, la demande de l'institution *Beneficencia* de Lampa. Une décision à ce sujet doit être prise par le Ministère.

halten und das Begehren der *Beneficencia de Lampa* als völlig unbegründet abzuweisen. Die Entscheidung in der Angelegenheit ruht daher in den Händen des Ministeriums.

firmed and the claim of the institute rejected as being entirely groundless. The decision rests with the Minister in charge of the Home Office.

### Le service des postes suisses en 1905. \*)

Les recettes de l'Administration des postes suisses pour l'année 1905 se sont élevées à fr. 44,549,954.55 et les dépenses à » 40,053,836.86, ce qui donne un produit net de fr. 4,496,117.69.

Ce produit net est le plus élevé qui ait été réalisé par l'Administration des postes depuis la centralisation en 1849. L'année 1905 a été tout particulièrement favorable parce qu'aucune révision générale des traitements n'a été effectuée cette année-là. Comme une révision générale des traitements doit avoir lieu en 1906, l'Administration n'a prévu qu'un excédent de fr. 1,275,000 au budget de cet exercice. La plus forte augmentation de recettes — fr. 1,573,333.41 comparativement à l'année précédente et fr. 360,220.52 comparativement aux prévisions budgétaires — provient, comme d'habitude, de la vente des timbres-poste, etc.

Le rapport contient les renseignements suivants sur l'ensemble du trafic postal:

Il a été expédié:

a) dans le service interne:

	en 1905	en 1904
Lettres . . .	122,306,940	112,693,040
Cartes postales .	59,441,244	55,323,982
Imprimés . . .	44,445,347	43,485,602
Échantillons de marchandises	953,290	1,017,704
Journaux . . .	145,946,953	139,361,888
Envois recommandés . . .	3,821,113	3,551,335
Commandements de payer et comminations de faillite . .	261,465	265,319
Actes judiciaires	40,376	37,242

\*) Voir *L'Union postale* de 1905, p. 153.

### Das schweizerische Postwesen im Jahre 1905. \*)

Das finanzielle Ergebnis der schweizerischen Postverwaltung im Jahre 1905 war folgendes:

Einnahmen	44,549,954.55 Fr.
Ausgaben	40,053,836.86 »
Reinertrag	4,496,117.69 Fr.

Es ist dies der höchste Reinertrag, der von der schweizerischen Postverwaltung seit der Zentralisation im Jahre 1849 erzielt worden ist. Das Berichtsjahr war insofern ein besonders günstiges, als in demselben keine allgemeine Erhöhung der Besoldungen vorgenommen worden ist. Da dies aber im nächsten Jahre der Fall sein wird, so ist im Budget für das Jahr 1906 nur ein Reinertrag von 1,275,000 Fr. vorgesehen worden. Die grösste Mehreinnahme — 1,573,333.41 Fr. gegenüber dem Vorjahre und 360,220.52 Fr. gegenüber dem Voranschlag — weist, wie gewöhnlich, der Wertzeichenertrag auf.

Über den Umfang des durch die Post vermittelten Verkehrs enthält der Bericht die nachstehenden Angaben; es wurden abgesandt:

a) im inneren Verkehr:

	1905	1904
Briefe . . . . .	122,306,940	112,693,040
Postkarten . . . . .	59,441,244	55,323,982
Drucksachen . . . . .	44,445,347	43,485,602
Warenmuster . . . . .	953,290	1,017,704
Zeitungen . . . . .	145,946,953	139,361,888
Einschreibsendungen . . . . .	3,821,113	3,551,335
Zahlungsbefehle und Konkursandrohungen	261,465	265,319
Gerichtliche Akten	40,376	37,242

\*) S. « *L'Union postale* » für 1905, S. 153.

### The Swiss Postal Service in 1905. \*)

The revenue of the Swiss Post Office for the year 1905 amounted to fr. 44,549,954.55 and the expenditure to » 40,053,836.86 leaving thus a net profit of » 4,496,117.69.

This is the greatest profit which has ever been realized by the Postal Administration since the centralization in 1849. The year 1905 was especially favourable on account of the fact that there was no general revision of the salaries that year. Owing to the general revision of the same which is to take place in 1906, the Administration only anticipated an excess of receipts over expenditure of fr. 1,275,000 in the estimates for that year. The largest increase in the receipts — fr. 1,573,333.41 compared to the previous year or fr. 360,220.52 compared to the estimates — is as usual to be ascribed to the sale of stamps, etc.

With respect to the *number of articles transmitted by post* the report gives the following points of information:—

a. Articles despatched in the domestic service:—

	1905	1904
	Number	Number
Letters . . . . .	122,306,940	112,693,040
Postcards . . . . .	59,441,244	55,323,982
Printed matter . . . . .	44,445,347	43,485,602
Patterns and samples	953,290	1,017,704
Newspapers . . . . .	145,946,953	139,361,888
Registered articles . . . . .	3,821,113	3,551,335
Orders for payment and bankruptcy summonses . . . . .	261,465	265,319
Legal documents . . . . .	40,376	37,242

\*) See the « *Union postale* » for 1905, p. 153.

## b) à destination de l'étranger:

	en 1905	en 1904
Lettres . . . . .	24,447,816	23,071,088
Cartes postales . . . . .	24,326,701	23,048,708
Imprimés . . . . .	13,229,473	11,433,705
Échantillons de marchandises . . . . .	1,254,374	1,141,088
Papiers d'affaires . . . . .	182,408	171,782
Envois recom- mandés . . . . .	1,144,079	1,434,633

En 1905, il a été émis 7,708,930 *mandats de poste* internes, représentant un montant de fr. 786,909,677 (en 1904, il y en avait eu 7,267,160 d'un montant de fr. 741,051,766); il a été, en outre, émis 1,319,156 *mandats* d'un montant de fr. 51,588,249 (en 1904: 1,244,013 d'un montant de fr. 48,000,403) à destination de l'étranger, et la Suisse a reçu de l'étranger 723,817 *mandats* d'un montant de fr. 38,369,486 (en 1904: 709,973 d'un montant de fr. 34,889,472).

Il a été expédié 22,356,712 *envois de messagerie* internes d'une valeur totale de fr. 1,822,012,797, contre 21,268,583 *envois* d'une valeur totale de fr. 2,003,914,637 en 1904; 1,757,306 *envois* de messagerie d'une valeur totale de fr. 98,932,590 (1904: 1,694,200 pour fr. 96,305,135) ont, en outre, été expédiés à destination de l'étranger et 2,992,503 *envois* d'une valeur totale de fr. 44,670,038 (1904: 2,768,406 pour fr. 51,113,403) ont été reçus de l'étranger. Il a été expédié, en transit par la Suisse, 904,660 *envois* de messagerie d'une valeur totale de fr. 31,492,283, contre 873,977 *envois* d'une valeur de fr. 22,281,761 en 1904.

Il a été déposé 10,198,534 *remboursements* internes pour une somme totale de fr. 71,181,382, contre 9,786,409 pour fr. 70,857,276 en 1904; en outre, 199,752 *envois* contre remboursement d'une somme de fr. 3,742,589 (1904: 218,950 pour fr. 3,555,658) ont été expédiés à destination de l'étranger et 471,956 *envois* contre remboursement d'une somme de fr. 7,115,321 (1904: 359,574 pour fr. 6,778,343) ont été reçus de l'étranger.

Le nombre des *recouvrements* du service interne s'est élevé à 1,564,276 et

## b) nach dem Auslande:

	1905	1904
Briefe . . . . .	24,447,816	23,071,088
Postkarten . . . . .	24,326,701	23,048,708
Drucksachen . . . . .	13,229,473	11,433,705
Warenmuster . . . . .	1,254,374	1,141,088
Geschäftspapiere . . . . .	182,408	171,782
Einschreibsen- dungen . . . . .	1,144,079	1,434,633

Der *Postanweisungsverkehr* umfasste 7,708,930 interne Anweisungen mit einem Betrage von 786,909,677 Fr. (1904: 7,267,160 mit 741,051,766 Fr.), während nach dem Auslande 1,319,156 Anweisungen mit einem Betrage von 51,588,249 Fr. (1904: 1,244,013 mit 48,000,403 Fr.) abgesandt und 723,817 Anweisungen mit einem Betrage von 38,369,486 Fr. (1904: 709,973 mit 34,889,472 Fr.) von dort eingegangen sind.

An *Fahrpostsendungen* sind im innern Verkehr 22,356,712 Stück im Werte von 1,822,012,797 Fr. (1904: 21,268,583 im Werte von 2,003,914,637 Fr.) befördert worden, während im Verkehr mit dem Auslande 1,757,306 Stück im Werte von 98,932,590 Fr. (1904: 1,694,200 im Werte von 96,305,135 Fr.) zur Absendung gelangt und 2,992,503 Stück im Werte von 44,670,038 Fr. (1904: 2,768,406 im Werte von 51,113,403 Fr.) von dort eingegangen sind; im Durchgange durch das schweizerische Postgebiet wurden 904,660 *Fahrpostsendungen* im Werte von 31,492,283 Fr. (1904: 873,977 im Werte von 22,281,761 Fr.) befördert.

10,198,534 *Nachnahmesendungen* mit einem Betrage von 71,181,382 Fr. (1904: 9,786,409 mit 70,857,276 Fr.) kamen im innern Verkehr zur Beförderung, während 199,752 Stück mit einem Betrage von 3,742,589 Fr. (1904: 218,950 mit 3,555,658 Fr.) nach dem Auslande abgesandt worden und 471,956 Stück mit einem Betrage von 7,115,321 Fr. (1904: 359,574 mit 6,778,343 Fr.) von dort eingegangen sind.

Die *Einzugsmandate (Postaufträge)* beliefen sich im innern Verkehr der

## b. Articles sent abroad:

	1905	1904
	Number	Number
Letters . . . . .	24,447,816	23,071,088
Postcards . . . . .	24,326,701	23,048,708
Printed matter . . . . .	13,229,473	11,433,705
Patterns and samples . . . . .	1,254,374	1,141,088
Commercial papers . . . . .	182,408	171,782
Registered articles . . . . .	1,144,079	1,434,633

In the domestic *money order service* 7,708,930 orders for a total value of 786,909,677 francs were issued as against 7,267,160 orders for 741,051,766 francs in 1904; in the international money order service, on the other hand, 1,319,156 orders for a total value of 51,588,249 francs were issued as against 1,244,013 orders for 48,000,403 francs, and 723,817 orders for 38,369,486 francs were received as against 709,973 for 34,889,472 francs in 1904.

In the domestic *parcel post service* 22,356,712 parcels with a total value of 1,822,012,797 francs were posted, as against 21,268,583 parcels, with a value of 2,003,914,637 francs in 1904, in the international parcel post service, on the other hand, 1,757,306 parcels for a total value of 98,932,590 francs were sent abroad, as against 1,694,200 parcels with a value of 96,305,135 francs in 1904, and 2,992,503 parcels with a total value of 44,670,038 francs were received from foreign countries, as against 2,768,406 with a total value of 51,113,403 francs in 1904. During the year 1905, 904,660 postal parcels with a total value of 31,492,283 francs were sent *en transit* through Switzerland, as against 873,977 parcels with a total value of 22,281,761 francs in 1904.

In the domestic service 10,198,534 *articles marked with trade-charges* for 71,181,382 francs were posted during the year under report, as against 9,786,409 articles for 70,857,276 francs in 1904, on the other hand, 199,752 foreign articles for 3,742,589 francs were posted, as against 218,950 articles for 3,555,658 francs in 1904 and 471,956 articles for 7,115,321 francs



le montant à recouvrer à fr. 113,039,307 contre 1,446,486 pour fr. 104,776,369 en 1904; celui des recouvrements expédiés à destination de l'étranger s'est élevé à 21,014 (1904: 19,087), et celui des recouvrements reçus de l'étranger à 76,582 et le montant à recouvrer à fr. 4,446,571 (1904: 75,578 pour fr. 4,659,566).

Le nombre des *voyageurs* transportés par les postes suisses en 1905 — non compris les extra-postes — s'est élevé à 1,617,930 (1,555,474 en 1904), et le produit des taxes de transport des voyageurs et de leurs bagages a été de fr. 2,276,703. 92 (1904: fr. 2,181,583. 96).

En 1905, le nombre des *bureaux de poste* était de 1677, comme en 1904: celui des dépôts de poste de 2057 (1904: 2024) et celui des agences postales à l'étranger de 13 (même nombre qu'en 1904). Les 2057 dépôts de poste se divisaient en 1440 dépôts comptables (1904: 1403) et en 617 dépôts non comptables (1904: 621).

Le nombre total des bureaux de poste, y compris les agences à l'étranger, s'élevait donc à 3747 à la fin de l'année que le rapport concerne; il s'est accru de 33 comparativement à l'année d'avant. La Suisse allemande comptait 2441 bureaux de poste, la Suisse française 969 et la Suisse italienne 324.

À la fin de l'année 1905, le nombre total des *fonctionnaires et employés* s'élevait à 11,137 (fin 1904: 10,826); de ce nombre, 88 (1904: 85) appartenaient à l'Administration centrale, 355 (1904: 336) aux administrations d'arrondissement et 10,694 (1904: 10,405) au service d'exploitation. Parmi les 10,694 agents de l'exploitation figuraient 23 fonctionnaires et employés occupés dans les agences établies à l'étranger. Le personnel s'est accru de 311 fonctionnaires et employés.

Zahl nach auf 1,564,276 Stück und dem Betrage nach auf 113,039,307 Fr. (1904: 1,446,486 über 104,776,369 Fr.); nach dem Auslande gesandt wurden 21,014 Stück (1904: 19,087), und vom Auslande gingen ein 76,582 Stück über 4,446,571 Fr. (1904: 75,578 über 4,659,566 Fr.).

Die Zahl der in der Schweiz im Jahre 1905 mit den gewöhnlichen Postkursen — also mit Ausschluss der Extraposten — beförderten *Reisenden* belief sich auf 1,617,930 (1904: 1,555,474) und der von denselben gezahlte Betrag an Passagier- und Gepäcktaxen auf 2,276,703.92 Fr. (1904: 2,181,583.96 Fr.).

Die Zahl der *Postbureaus* belief sich, wie im Jahre 1904, auf 1677, diejenige der Postablagen auf 2057 (1904: 2024) und diejenige der Postagenturen im Auslande auf 13 (1904 ebenfalls 13). Die 2057 Ablagen zerfallen in 1440 rechnungspflichtige (1904: 1403) und in 617 nicht rechnungspflichtige (1904: 621). Die Gesamtzahl der Poststellen (einschl. der Agenturen im Auslande) beträgt somit 3747, was einer Vermehrung im Berichtsjahre um 33 Stellen entspricht. Von der Gesamtzahl der in der Schweiz bestehenden Postanstalten entfallen 2441 auf die deutsche, 969 auf die französische und 324 auf die italienische Schweiz.

Die Gesamtzahl der fest angestellten *Beamten und Bediensteten* belief sich Ende 1905 auf 11,137 (1904: 10,826); von dieser Zahl gehörten 88 (1904: 85) der Zentralverwaltung an, 355 (1904: 336) den Kreisverwaltungen und 10,694 (1904: 10,405) dem Betriebsdienst. Von den im Betriebsdienste beschäftigten 10,694 Beamten und Angestellten entfallen, wie im Jahre 1904, 23 auf die Agenturen im Auslande. Die Gesamtvermehrung beträgt somit 311 Beamte und Angestellte.

were received from foreign countries, as against 359,574 articles for 6,778,343 francs in the previous year.

In the domestic *collection service*, 1,564,276 orders for 113,039,307 francs were issued, as against 1,446,486 orders for 104,776,369 francs in 1904; in the international transactions, on the other hand, 21,014 foreign orders (1904: — 19,087) were issued and 76,582 orders for 4,446,571 francs were received, as against 75,578 orders for 4,659,566 francs in 1904.

The number of *travellers* conveyed by the Swiss post coaches — the special conveyances not included — in 1905 amounted to 1,617,930, as against 1,555,474 in 1904, and the total sum collected from the same for fares and luggage to fr. 2,276,703. 92, as against fr. 2,181,583. 96 in the previous year.

The number of *post-offices* amounted to 1677, as in 1904, that of the sub-offices (depôts) to 2057, as against 2024 in 1904 and that of the postal agencies abroad to 13 as in 1904. Of the above mentioned 2057 sub-offices (depôts), 1440 (1904: — 1403) were with full service and 617 (1904: — 621) with limited service. The total number of post-offices, the postal agencies abroad included, thus amounted to 3747, an increase of 33 over the previous year; 2441 of them were in the German, 969 in the French and 324 in the Italian part of Switzerland.

The total number of *officers and employees* holding established appointments amounted at the end of 1905 to 11,137, as against 10,826 at the close of 1904; of this number, 88 (1904: — 85) belonged to the Central Administration, 355 (1904: — 336) to the District Directions and 10,694 (1904: 10,405) to the working staff, 23 of whom were working in the agencies abroad. The total increase for the year was thus 311 officers and employees.

Il se composait de:

Vom Gesamtpersonal waren, und zwar von:

Of a total of:

		Dames weibl. Geschlechte female	de langue allemande deutscher Zunge German	de langue française französischer Zunge French	de langue italienne italienischer Zunge Italian
88	Fonctionnaires et employés de la Direction générale des postes . . . Beamten und Angestellten der Oberpostdirektion . . . . . Officers and employees of the General Postal Direction . . . . .	0	71	14	3
293	Fonctionnaires des administrations d'arrondissement . . . . . Beamten der Kreisverwaltungen . . . . . Officers of the District Directions . . . . .	23	205	70	18
62	Employés des administrations d'arrondissement . . . . . Angestellten der Kreisverwaltungen . . . . . Employees of the District Directions . . . . .	0	38	21	3
1286	Fonctionnaires des bureaux de I <sup>re</sup> classe . . . . . Beamten der Bureaus I. Klasse . . . . . Officers of 1 <sup>st</sup> class offices . . . . .	41	911	317	58
1816	Employés des bureaux de I <sup>re</sup> classe . . . . . Angestellten der Bureaus I. Klasse . . . . . Employees of 1 <sup>st</sup> class offices . . . . .	1	1354	432	30
932	Fonctionnaires des bureaux de II <sup>e</sup> classe . . . . . Beamten der Bureaus II. Klasse . . . . . Officers of 2 <sup>nd</sup> class offices . . . . .	42	584	275	73
1589	Employés des bureaux de II <sup>e</sup> classe . . . . . Angestellten der Bureaus II. Klasse . . . . . Employees of 2 <sup>nd</sup> class offices . . . . .	5	1058	45	81
1433	Fonctionnaires des bureaux de III <sup>e</sup> classe . . . . . Beamten der Bureaus III. Klasse . . . . . Officers of 3 <sup>rd</sup> class offices . . . . .	489	1023	340	70
2056	Dépositaires . . . . . Ablagehaltern . . . . . Sub-postmasters . . . . .	546	1267	545	244
1372	Facteurs et messagers ruraux . . . . . Landbriefträgern und Landboten . . . . . Rural postmen . . . . .	52	1038	316	18
23	Fonctionnaires et employés des agences . . . . . Beamten und Angestellten der Agenturen . . . . . Officers and employees of the agencies . . . . .	0	2	8	13
187	Conducteurs . . . . . Kondukteuren . . . . . Mail-guards . . . . .	0	145	36	6
11,137	Fonctionnaires et employés . . . . . Beamten und Angestellten . . . . . Officers and employees . . . . .	1199	7696	2824	617

Pendant l'année que le rapport concerne, on a admis 250 apprentis, contre 235 en 1904. De même que les années précédentes, il n'a pas été possible d'admettre aux examens d'entrée des candidats du sexe féminin.

La société suisse de *cautionnement mutuel* a dû bonifier en 1905

Im Berichtsjahre wurden 250 Lehrlinge aufgenommen, gegen 235 im Vorjahre. Auch im Berichtsjahre konnten weibliche Bewerber aus dienstlichen Gründen nicht berücksichtigt werden.

Der Schweizerische *Amtsbürgerschaftsverein* hatte im Berichtsjahre Verluste im Betrage von 12,201.57 Fr. (1904:

During the year under review 250 apprentices were accepted, as against 235 in the previous year. Female candidates could again not be accepted.

The Swiss *Guarantee Society* had, in the year 1905, to make good to the Post and Telegraph Administra-

fr. 12,201. 87 (1904: fr. 20,812. 06) aux Administrations des postes et des télégraphes pour pertes subies par celles-ci.

Le tableau suivant indique l'état de la société et des sommes cautionnées:

20,812.06 Fr.) an die Post- und Telegraphenverwaltung zu vergüten.

Der Bestand des Vereins und der Bürgschaftssummen war folgender:

tions losses amounting to fr. 12,201. 87 (1904: fr. 20,812. 06).

With regard to the participants and the amount guaranteed, the society stood as follows:—

	Nombre des membres au 1 <sup>er</sup> janvier Zahl der Mitglieder am 1. Januar Number of members on January 1 <sup>st</sup>		Sommes cautionnées au 1 <sup>er</sup> janvier Bürgschaftssummen am 1. Januar Sum guaranteed on January 1 <sup>st</sup>	
	1906	1905	1906	1905
Administration des postes . . . . .	13,871	12,587	42,136,000	39,075,500
Postverwaltung . . . . .				
Postal Administration . . . . .				
Administration des télégraphes . . . . .	1,521	1,470	2,795,000	2,749,000
Telegraphenverwaltung . . . . .				
Telegraph Administration . . . . .				
Administration des douanes . . . . .	1,176	1,123	2,498,900	2,360,400
Zollverwaltung . . . . .				
Customs Office . . . . .				
Autres Administrations fédérales . . . . .	73	76	655,500	665,500
Andere eidgenössische Verwaltungen . . . . .				
Other Federal Departments . . . . .				
	16,641	15,256	48,085,400	44,850,400

La prime annuelle à payer par les membres de la société est de  $\frac{1}{2}$  pour mille de la somme cautionnée. À la fin de l'année 1905, la société possédait, suivant arrêté de compte provisoire, une fortune nette de fr. 274,282. 61 (1904: fr. 259,756. 61).

Le tableau ci-après indique le nombre des inspections postales qui ont eu lieu:

	1905	1904
1 <sup>o</sup> Inspections de bureaux de poste . . . . .	4151	4093
2 <sup>o</sup> Inspections de bureaux de poste ambulants et flottants . . . . .	859	811
3 <sup>o</sup> Inspections du matériel roulant . . . . .	519	393
4 <sup>o</sup> Inspections de la tenue des inventaires . . . . .	77	84
Totaux	5606	5381

Les vérifications des caisses opérées pendant l'inspection des bureaux de poste ont fait constater les différences suivantes:

Die von jedem Mitgliede zu entrichtende jährliche Prämie beträgt  $\frac{1}{2}$  pro Mille der Bürgschaftssumme. Ende 1905 besass der Verein nach dem vorläufigen Rechnungsabschluss ein reines Vermögen von 274,282.61 Fr. (Ende 1904: 259,756.61 Fr.).

Die Zahl der vorgenommenen Inspektionen betrug:

	1905	1904
1. bei den Postanstalten . . . . .	4151	4093
2. bei den Bahn- und Schiffsposten . . . . .	859	811
3. bezüglich des Trainmaterials . . . . .	519	393
4. bezüglich der Inventarführung . . . . .	77	84
im ganzen	5606	5381

Durch die Inspektionen bei den Postanstalten sind in den Kassenabschlüssen Differenzen ermittelt worden von mehr als

The yearly premium paid by each member amounts to  $\frac{1}{2}$  per thousand of the sum guaranteed. At the close of the year 1905 the net capital of the society amounted, according to temporary balancing of the accounts, to francs 274,282. 61 (1904:— francs 259,756. 61).

The following table shows the number of postal inspections made:—

	1905	1904
1 <sup>st</sup> Post-offices . . . . .	4151	4093
2 <sup>nd</sup> Travelling post-offices on land and water routes . . . . .	859	811
3 <sup>rd</sup> Working material . . . . .	519	393
4 <sup>th</sup> Inventories . . . . .	77	84
Total	5606	5381

The discrepancies found when auditing the accounts of the various offices were as follows:—

		Nombre	
fr.	fr.	1905	1904
de 50 à 100 . . .		197	195
» 100 » 200 . . .		131	93
» 200 » 500 . . .		40	38
» 500 » 1000 . . .		11	10
» 1000 » 2000 . . .		4	3
» 2000 » 5000 . . .		2	3
de plus de 5000 . . .		—	3
Totaux		385	345

Dans 1438 cas, la gestion des bureaux inspectés était irréprochable.

En 1905, le nombre des *accidents qui se sont produits dans le service postal* s'est élevé à 350 et le montant des indemnités payées de ce chef à fr. 60,018. 25. 339 de ces accidents, ayant donné lieu à des indemnités s'élevant à fr. 20,168. 65, concernaient le personnel postal et les postillons; les 11 autres cas, représentant fr. 39,849. 60 d'indemnités, concernaient des personnes n'appartenant pas au service postal. Le fonds d'assurance a surtout été mis à contribution pour 2 accidents graves. Comparativement à l'année précédente, la somme payée en 1905 s'est accrue de fr. 16,277. 20 et le nombre des accidents de 27.

À la fin de l'année 1905, la fortune nette du fonds d'assurance s'élevait à fr. 97,250. 11, contre fr. 109,672. 66 à la fin de l'année précédente, de sorte que la fortune a diminué de fr. 12,422. 55 pendant l'année que le rapport concerne.

Le nombre des *contraventions à la régle des postes* s'est élevé à 1439 (1904: 1166).

En ce qui concerne l'emploi de *voitures automobiles dans le service postal*, aucun progrès important n'a été réalisé en 1905. L'Administration a, il est vrai, conclu des conventions pour le transport des envois postaux avec quelques nouvelles entreprises effectuant des courses d'automobiles et elle a supprimé ses propres services de voitures sur les routes desservies par les automobiles pour permettre à celles-ci de se charger du transport des voyageurs. Malheureusement, les entreprises qui se sont oc-

		Zahl	
		1905	1904
50 bis 100 Fr. . .		197	195
100 » 200 » . .		131	93
200 » 500 » . .		40	38
500 » 1000 » . .		11	10
1000 » 2000 » . .		4	3
2000 » 5000 » . .		2	3
5000 Fr. . . . .		—	3
im ganzen		385	345

Bei 1438 Inspektionen ergab sich eine tadellose Dienstbesorgung.

Die Zahl der *Unfälle im Postbetriebe* belief sich im Berichtsjahre auf 350 und der Betrag der gezahlten Unfallsentschädigungen auf 60,018. 25 Fr. Hiervon entfallen 339 Fälle mit 20,168. 65 Fr. auf das Postpersonal und die Postillone und 11 Fälle mit 39,849. 60 Fr. auf andere, nicht zum Postdienst gehörige Personen. Der Versicherungsfonds ist namentlich durch 2 Unfälle ernsterer Art im Berichtsjahre in Anspruch genommen worden. Gegenüber dem Vorjahre haben sich die Unfälle um 27 und die Ausgaben um 16,277. 20 Fr. vermehrt.

Das Nettovermögen des Versicherungsfonds betrug Ende 1905 97,250. 11 Fr. und hat daher gegenüber dem Vorjahre, in welchem die Kasse mit einem Vermögen von 109,672. 66 Fr. abschloss, um 12,422. 55 Fr. abgenommen.

*Verletzungen des Postregalgesetzes* wurden in 1439 Fällen (1904: 1166) bestraft.

Hinsichtlich der *Verwendung von Automobilen im Postdienste* sind für das Jahr 1905 wesentliche Fortschritte nicht zu verzeichnen. Die Postverwaltung hat wohl mit einigen neu entstandenen Unternehmungen, die Automobilkurse ausführen, für die Beförderung der Postsendungen Verträge abgeschlossen, wobei sie ihre eigenen Kurse auf den betreffenden Routen aufhob und den Reisenden-transport der Automobilunternehmung überliess. Aber die Unternehmungen, welche sich bisher mit diesen Transporten befassten, haben in finanzieller

Number		Amount
1905	1904	of more than
197	195	50 to 100 fr.
131	93	100 » 200 »
40	38	200 » 500 »
11	10	500 » 1000 »
4	3	1000 » 2000 »
2	3	2000 » 5000 »
—	3	5000.
Total 385	345	

In 1438 cases no blame was attached to the management of the post-offices.

The number of *accidents in the postal service* amounted to 350 and the indemnities paid for the same to fr. 60,018. 25; 339 indemnities amounting to fr. 20,168. 65 were paid to postal officers and post drivers and 11 for fr. 39,849. 60 to private persons. The insurance fund had to be appealed to, amongst others, in 2 cases of serious accidents. Compared to the previous year, the number of accidents increased by 27 and the indemnities paid by fr. 16,277. 20.

At the close of 1905, the net capital of the insurance fund amounted to fr. 97,250. 11 as against fr. 109,672. 66 at the end of 1904, showing thus a decrease of fr. 12,422. 55 for the year under review.

The number of *infringements of the postal monopoly* was 1439 (1904:—1166).

With respect to the *employment of motor cars in the postal service* no important progress was made in 1905. The Administration entered into contract with some new companies for the conveyance of the mails on the routes run by them, the post coach services having been suppressed on these routes to enable the motor companies to also effect the conveyance of travellers. But until now almost all the motor companies have made bad financial experiences with these transports, although in each case the Post Office was as generous as possible in the

cupées jusqu'à présent de ces transports ont fait, pour la plupart, de mauvaises expériences financières, quoique dans chaque cas l'Administration ait été aussi large que possible dans la rémunération des transports postaux, effectués pour son compte.

L'*Indicateur postal de la Suisse*, publié deux fois par an par la Direction générale des postes depuis 1893, a cessé de paraître à la fin de septembre 1905. Il a été remplacé, à dater du 1<sup>er</sup> octobre, par l'*Indicateur officiel suisse*, qui est publié en commun quatre fois par an par la Direction générale des chemins de fer fédéraux et par la Direction générale des postes les 1<sup>er</sup> mai, 1<sup>er</sup> juillet, 1<sup>er</sup> octobre et 15 novembre.

En 1905, 32 trains ont été pourvus de *nouveaux bureaux ambulants*; en outre, 31 nouveaux trains ont été utilisés pour le transport des correspondances par l'entremise du personnel des chemins de fer.

En 1905, il a été vendu 280 *livrets d'identité* (1904: 474).

Depuis la fin de 1904, le nombre des *cases à serrure* (pour le retrait des correspondances aux bureaux) s'est élevé de 9923 à 10,240. Le nombre des petites cases (dimensions: 12 sur 12 cm.) a diminué de 132; par contre, celui des cases moyennes (dimensions: 15 sur 12 cm.) a augmenté de 424 et celui des grandes cases (dimensions 15 sur 25 cm.), de 25.

À la fin de l'année 1905, il y avait 387 *débites particuliers de valeurs postales* (1904: également 387). La provision accordée aux débiteurs a atteint la somme de fr. 10,589.58 (1904: fr. 10,197.26).

Les facteurs-releveurs ont trouvé dans les boîtes aux lettres, parmi les correspondances ordinaires, 1234 envois de valeurs d'un montant total de fr. 26,876.36. Ces envois ont été remis aux bureaux de poste respectifs pour être traités régulièrement.

Beziehung meistens ungünstige Erfahrungen gemacht, obschon die Postverwaltung mit der Entschädigung für die Besorgung der Posttransporte in jedem einzelnen Falle gegenüber der beteiligten Gesellschaft so weit gegangen ist, als dies irgend tunlich war.

Das seit dem Jahre 1893 von der Oberpostdirektion zweimal jährlich herausgegebene *Postkursbuch der Schweiz* ist auf Ende September 1905 eingegangen. An dessen Stelle trat auf 1. Oktober das gemeinschaftlich von der Generaldirektion der schweizerischen Bundesbahnen und der schweizerischen Oberpostdirektion herausgegebene *Offizielle schweiz. Kursbuch*, das jährlich viermal zur Ausgabe gelangt, nämlich am 1. Mai, 1. Juli, 1. Oktober und Mitte November.

*Neue Bahnposten* sind im Jahre 1905 in 32 Züge eingestellt worden. Zur Vermittlung von Briefpostsendungen durch das Eisenbahnpersonal wurden 31 Züge neu benutzt.

Die Zahl der im Berichtsjahre verkauften *Identitätbücher* belief sich auf 280 Stück (1904: 474).

Die Zahl der für abholende Korrespondenten eingerichteten *Schlossfächer* ist seit Ende 1904 von 9923 auf 10,240 gestiegen. Die Zahl der kleinen Fächer (Dimensionen 12 auf 12 cm) hat sich um 132 Stück vermindert, diejenige der mittleren Fächer (Dimensionen 15 auf 12 cm) dagegen um 424 und diejenige der grossen Fächer (Dimensionen 15 auf 25 cm) um 25 Stück zugenommen.

Am Schlusse des Jahres 1905 bestanden 387 *Privatverkaufsstellen für Postwertzeichen* (1904 ebenfalls 387). Die den Verkäufern vergütete Provision betrug 10,589.58 Fr. (1904: 10,197.26 Fr.).

In den Briefkasten wurden im Berichtsjahre durch das mit der Leerung betraute Personal 1234 Wertgegenstände im Gesamtbetrage von 26,876.36 Fr. aufgefunden und zur richtigen Behandlung abgeliefert.

remuneration of the services rendered in connection with the conveyance of the mails.

The *postal time-table of Switzerland*, issued twice a year by the General Post Office since 1893, ceased to be published in September 1905. It was replaced, on the 1<sup>st</sup> October 1905, by the *Swiss Official Time-Table*, which is published jointly by the General Direction of the Federal Railways and by the General Direction of Posts, 4 times a year, on the 1<sup>st</sup> May, 1<sup>st</sup> July, 1<sup>st</sup> October and 15<sup>th</sup> November.

In 1905, 32 railway trains were provided with *new travelling post-offices* and 31 new trains were used for the conveyance of the mails through the agency of the railway officials.

The number of *books of identity* sold during the year amounted to 280 as against 474 in 1904.

The number of *private boxes* opening from without the office has risen from 9923 at the end of 1904 to 10,240. The number of smaller boxes (of 12 by 12 centimeter) has decreased by 132, whereas the number of middle size boxes (of 15 by 12 centimeter) has increased by 424 and that of the larger size (of 15 by 25 centimeter) by 25.

At the close of the year 1905 there were 387 *private stations for the sale of postage stamps*, as in 1904. The vendors received from the Administration, as compensation, the sum of fr. 10,589.58 (1904: — fr. 10,197.26).

During the year 1234 articles with a declared value of fr. 26,876.36 were found in letter-boxes by the collecting staff and remitted to the post-offices to be dealt with according to the regulations.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 11.

Berne, 1<sup>er</sup> novembre 1906.

**Sommaire.** LE SERVICE DES POSTES DU BRÉSIL EN 1904 (fin). — LE SERVICE POSTAL ÉGYPTIEN EN 1905. — LE SERVICE DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE EN 1904/05. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le service des postes du Brésil en 1904.

(Fin.)

Le service postal maritime du Brésil est encore très peu perfectionné. L'Administration possède déjà quelques bureaux maritimes à bord des paquebots, qui sont desservis par des agents des postes; elle voudrait augmenter le nombre de ces bureaux, qui contribuent d'une façon toute spéciale à supprimer la contrebande postale, mais elle en est empêchée à cause de l'insuffisance de son personnel. L'Administration désire avant tout améliorer le service des communications avec les paquebots-poste faisant escale dans les ports brésiliens. Le bureau principal des postes de Rio de Janeiro ne dispose que d'une chaloupe et d'un canot pour le transport des envois postaux entre le port et les paquebots océaniques; ce bureau aurait besoin de deux bateaux supplémentaires semblables pour ne pas être obligé d'avoir recours aux services d'un tiers dans le cas où l'un ou l'autre des bateaux actuels a besoin de réparations. Il est en outre nécessaire de construire un entrepôt sur le quai du port, où les agents pourraient s'abriter et déposer les nombreuses dépêches à l'arrivée et au départ, et en opérer le tri.

En ce qui concerne cet entrepôt, l'Administration a déjà obtenu de la

## Der Postbetrieb Brasiliens im Jahre 1904.

(Schluss.)

Ein Zweig des brasilianischen Postdienstes, der noch sehr unvollkommen ist, ist der See-postdienst. Es handelt sich dabei nicht in erster Linie um die Beschäftigung von Postbeamten an Bord der Schiffe, eine Einrichtung, womit zwar ein Anfang gemacht ist, die aber — so nützlich sie namentlich im Interesse der Unterdrückung des Briefschmuggels auch wäre — aus Mangel an Personal nicht weiter ausgebildet werden kann, sondern um die nötigen Vorkehrungen zum Verkehr mit den in brasilianischen Häfen ankommenden und dort abfahrenden Schiffen. Hier muss die bessere Hand angelegt werden. So verfügt z. B. das Hauptpostamt in Rio nur über eine Schaluppe nebst Kahn zur Überführung der Postsachen an Bord der Ozeandampfer und Abholung von denselben, während zwei weitere gleichartige Fahrzeuge schon deshalb nötig sind, damit das Postamt in Fällen der Schadhaftheit der ihm zur Verfügung stehenden Beförderungsmittel nicht auf die Hilfe irgend einer anderen Betriebsverwaltung angewiesen ist. Auf dem Staden am Seehafen muss ein Unterkunftsraum geschaffen werden, in dem die Beamten sich aufhalten und die zahlreichen abgehenden und ankommenden Posten aufbewahren und verlesen können.

## The Postal Service of Brazil in 1904.

(Conclusion.)

Another branch of the Brazilian postal service which is still very little developed is the maritime postal service. The Administration does not think in the first place of the employment of postal officers on board the mail steamers—an institution which already exists in its infancy but which cannot be developed owing to the want of officers, although it much contributes to stop letter smuggling—but of the necessary arrangements for communicating with the mail steamers calling at the Brazilian ports. Some improvements are necessary in this connection. The principal post-office of Rio de Janeiro only possesses a large boat and a little boat for carrying the mails on board the Ocean steamers and for taking them on shore; two more such boats are already necessary to enable the Post Office to effect its conveyances without the help of another undertaking, in case one or the other of its boats has to be repaired. On the quay of the port a shelter must be erected for the postal officers; this shelter could also be used for keeping and sorting the numerous mails at the arrival and departure of the steamers.

There is some prospect of help in that respect, the prefect having al-

préfecture le terrain nécessaire et l'autorisation de bâtir. Le même arrangement doit aussi être pris à Pernambuco. À Pará, qui possède un port important, l'Administration manque du personnel et du matériel nécessaires pour le transport des envois postaux du port aux paquebots et vice-versa. Il en est de même à Rio Grande, Paranaçuá, Antonina, Ceará, Alagôas, Parahyba et Sergipe. Il est urgent de se procurer le matériel et le personnel nécessaires pour opérer les transports postaux dans ces ports.

Le service des transports ruraux est très onéreux pour l'Administration, ce qui s'explique par le nombre relativement restreint de voies ferrées et de services intérieurs de navigation à vapeur.

L'Administration s'occupe de la publication d'une carte géographique postale du Brésil (*mappa geographico-postal*); cette carte, qui était désirée depuis longtemps, sera fort utile lorsqu'on réorganisera le service des courses postales internes. Le guide postal de la République (*Guia Postal da Republica*), qui devait paraître pour la première fois en 1906, sera aussi très utile sous ce rapport.

Les envois postaux sont transportés sur les routes rurales par des messagers, soit à pied, soit à cheval; ces messagers sont au service direct de l'Administration ou engagés par contrat. Les changements apportés en 1904 au service des courses postales ont beaucoup contribué à améliorer le service des transports des divers États du territoire de la République, notamment ceux de Minas et Goyaz, où le nombre des courses a été augmenté. Malgré le grand nombre de cours d'eau importants qui traversent le Brésil et qui constituent les voies naturelles de communication du pays, l'Administration ne peut faire usage que dans une très faible mesure de ce moyen de transport, à cause du nombre restreint

In dieser Beziehung steht Abhilfe in Aussicht, indem die Präfektur der Postverwaltung bereits einen Platz zur Errichtung eines Unterkunftsraumes angewiesen und die Bauerlaubnis erteilt hat. Dieselbe Vorkehrung muss in Pernambuco getroffen werden. In Pará, in dessen Hafen ein umfangreicher Verkehr von Seeschiffen herrscht, fehlt es an Personal und Material für den Übergabeverkehr nach und von den Schiffen. Ähnliche Zustände herrschen in den Städten Rio Grande, Paranaçuá, Antonina, Ceará, Alagôas, Parahyba und Sergipe. Die Beschaffung der erforderlichen Fahrzeuge zum Verkehr mit den Seeschiffen und die Einstellung des nötigen Personals ist ein dringendes Bedürfnis.

Einer der kostspieligsten Dienstzweige des brasilianischen Postdienstes ist die Beförderung der Post auf Landwegen, was in einem Lande mit verhältnismässig wenig zahlreichen Schienenwegen und geringer Binnenschiffahrt nicht Wunder nehmen kann.

Die Postverwaltung steht im Begriffe, den lange gehegten Plan der Herausgabe einer Postübersichtskarte der brasilianischen Republik (*mappa geographico-postal*) zu verwirklichen, deren Benutzung für die Neuordnung des Postkurswesens von besonderem Nutzen sein wird. Das Posthandbuch der Republik (*Guia Postal da Republica*), dessen Veröffentlichung für das Jahr 1906 zum ersten Male in Aussicht genommen ist, wird diesem Zwecke ebenfalls förderlich sein.

Die Beförderung der Post auf Landwegen erfolgt durch Boten teils zu Fuss, teils zu Pferde und zwar entweder durch solche, die im unmittelbaren Dienste der Verwaltung stehen, oder auf Vertrag. Durch die im Jahre 1904 vorgenommenen Änderungen in den Landpostkursen wurden fühlbare Verbesserungen des Beförderungsdienstes erzielt und in einzelnen Staaten, namentlich in Minas und Goyaz, eine Vermehrung der Beförderungsgelassenheiten durchgeführt. Trotzdem durch die zahlreichen grossen Flüsse, welche das Gebiet Brasiliens durchströmen, viele natürliche Verkehrswege sich darbieten, kann die Postverwaltung von

ready designated a place for the purpose and given the authorization for building. The same must be done in Pernambuco. In Pará, in which port an important traffic takes place, the Administration possesses neither the material nor the staff necessary for the transmission of the mails to and from the steamers. The same difficulties exist at Rio Grande, Paranaçuá, Antonina, Ceará, Alagôas, Parahyba and Sergipe. It is absolutely necessary to procure the boats and to engage the staff wanted for the purpose.

Large sums are paid in Brazil for the conveyance of the Post on country roads, a fact which is however not surprising in a country with a relatively short net of railways and but few domestic steam services.

The Postal Administration is on the point of issuing the long wanted postal map of Brazil (*mappa geographico postal*) which will be very useful for the reorganization of the mail services. The post-office guide of the Republic (*Guia Postal da Republica*), the first issue of which is to take place in 1906, will also render good services in this connection.

The mails are carried on country roads by foot and mounted messengers either belonging to the regular staff or engaged by contract. The changes made in 1904 in the country mail services much contributed to improve the service and in some States, for instance in Minas and Goyaz, they resulted in an increase of the mail services. The natural means of communications formed by the numerous great rivers crossing the territory of Brazil can only be used now and again by the Postal Administration, owing to the scarcity of regular steamer river services. The Director of Post of the State Alagôas reports that the service maintained by a branch of the *Companhia Pernambucana*, named



de services fluviaux réguliers. Le directeur des postes de l'État d'Alagôas rapporte que le service hebdomadaire entretenu sur le fleuve S. Francisco par une section de la *Companhia Pernambucana* connue sous le nom de *Empreza Fluvial* marche régulièrement et sans interruption, mais qu'il est absolument nécessaire d'augmenter le nombre de ces services pour doter les habitants de cette importante région montagneuse de meilleures communications postales. La force du courant du S. Francisco et la fréquence des vents permettent seulement d'employer sur ce fleuve des bateaux à vapeur; un essai fait au moyen de canots a dû être abandonné.

Une autre société de navigation à vapeur de l'État d'Alagôas, la *Companhia Pilarense*, qui doit desservir les lagunes Norte et Manguaba, en lieu et place d'une société qui s'est dissoute, ne rend que peu de services à la poste, malgré la subvention qui lui est accordée par le gouvernement fédéral. Cette société ne fait usage que d'un seul petit vapeur sur la lagune de Manguaba et elle n'a effectué jusqu'ici aucun service sur la lagune de Norte. Les mêmes plaintes se font entendre au sujet de la défectuosité du service postal fluvial dans l'État de Matto Grosso.

Le service des ambulants postaux pourrait être développé au Brésil; malheureusement, l'Administration manque du matériel nécessaire. Les Compagnies de chemins de fer ont l'obligation, d'après les règlements, de mettre à la disposition de la poste des wagons spécialement aménagés en vue du service postal. Malgré ces prescriptions, quelques compagnies ne fournissent que des wagons à bagages ou des compartiments de wagons de 2<sup>e</sup> classe, de sorte que les agents chargés du service ambulant ne peuvent pas remplir leur tâche d'une façon convenable.

D'un autre côté, l'Administration ne dispose pas du personnel nécessaire

diesen nur wenig Gebrauch machen, weil es an einer regelmässigen Fluss-schiffahrt vielfach fehlt. Aus dem Staate Alagôas berichtet der Postdirektor, dass der durch einen Zweig der *Companhia Pernambucana* unter dem Namen *Empreza Fluvial* ausgeführte Beförderungsdienst auf dem S. Francisco-Strom zwar mit Regelmässigkeit und ohne Unterbrechung von statten gegangen sei, dass aber die Vermehrung der wöchentlich nur einmal stattfindenden Fahrten als eine dringende Notwendigkeit erscheine, um den Bewohnern jener wichtigen Gebirgsteile an dem grossen Strome bessere Postverbindungen verschaffen zu können. Unbedingt nötig seien Dampferfahrten, da bei der Heftigkeit der Strömung im S. Francisco und den wechselnden Winden jede andere Beschiffung ausgeschlossen sei. Ein Versuch mit Kanoes sei gescheitert.

Eine andere im Staate Alagôas tätige Schifffahrtsgesellschaft, *Companhia Pilarense*, welche die Lagunen Norte und Manguaba an Stelle einer eingegangenen Gesellschaft befahren soll, leistet bis jetzt trotz der ihr vom Staate gewährten Subvention nur wenig für postdienstliche Zwecke, da sie auf der Lagune von Manguaba nur einen einzigen kleinen Dampfer in Fahrt gebracht, die Lagune Norte dagegen überhaupt noch nicht befahren hat. Ähnliche Klagen über Mangelhaftigkeit des Flusspostdienstes erschallen aus dem Staate Matto Grosso.

Der Bahnpostdienst ist in Brasilien noch bedeutender Entwicklung fähig und bedürftig. Ein Hindernis für diese Entwicklung bildet der Mangel angeeigneten Fahrzeugen. Obschon die Eisenbahn-Verwaltungen nach den gesetzlichen Vorschriften verpflichtet sind, zum Postdienst besonders eingerichtete Wagen der Postverwaltung zur Verfügung zu stellen, beschränken sich einige Eisenbahngesellschaften darauf, Güterwagen oder Abteile von Wagen 2. Klasse für die Wahrnehmung des Bahnpostdienstes herzugeben, worin die Beamten diesen Dienst nicht in wirksamer Weise zu verrichten im Stande sind.

*Empreza Fluvial*, on the S. Francisco River works regularly and without interruption, but that more than one weekly service is urgently needed to establish better communications with the mountainous regions along the river. Steamer services are required as other boats cannot circulate on account of the currents and the variable winds. A trial with a small boat proved a failure.

Another steamship company of the State Alagôas, the *Companhia Pilarense*, which has to maintain a service on the lagoons Norte and Manguaba in lieu of a steamship company which has ceased to exist, is of little use to the Post, notwithstanding the subsidy of the State, as it makes use of one small steamer only on the lagoon Manguaba, whereas the lagoon Norte has had no steamer service until now. Similar complaints as to the inefficiency of the river mail services are made in the State Matto Grosso.

The railway mail service of Brazil requires further development, which however cannot be effected owing to the lack of proper cars. The railway companies are it is true bound by the regulations to place at the disposal of the Postal Administration cars especially arranged to serve as travelling post-offices, but some of the Companies simply give luggage-vans or compartments of 2<sup>nd</sup> class cars, where the postal officers are unable to properly discharge their duties.

On the other hand, the Administration also lacks the necessary and appropriate travelling staff. In the State S. Paulo, for instance, where the railway system is pretty well de-

pour l'exécution de ce service. Dans l'État de S. Paulo, où les voies ferrées sont assez nombreuses, le service postal ambulant ne peut être maintenu qu'avec peine sur un certain parcours, à cause de la pénurie du personnel ambulant. Dans l'État de Rio Grande do Sul, qui possède un réseau de voies ferrées de plus de 1500 kilomètres de longueur, l'Administration ne peut non plus, faute de personnel, organiser un service ambulant, bien que la direction des chemins de fer tienne à sa disposition les wagons nécessaires à cet effet. Il en est de même dans les États de Pernambuco, Pará, Santa Catharina et Rio Grande do Norte. Pour lutter contre la contrebande postale bien connue qui s'effectue sur les chemins de fer, l'Administration devrait disposer d'un personnel suffisamment nombreux pour lui permettre d'organiser et d'étendre le service ambulant. Les dépenses de ce service seraient largement couvertes par l'augmentation de recettes qui résulterait de la suppression de la contrebande postale et de la diminution des frais de transport sur les routes rurales. En outre, le public retirerait de grands avantages de l'organisation de services postaux ambulants réguliers.

L'insuffisance du personnel se fait aussi sentir d'une façon préjudiciable dans d'autres branches du service postal, en particulier dans le service de distribution, qui ne peut être développé dans les villes, malgré l'extension prise par ces dernières. Dans la ville de Rio de Janeiro, il est indispensable d'augmenter le personnel distributeur, qui est surchargé depuis que la poste effectue la distribution des journaux quotidiens, en particulier du journal officiel (*Diario Official*). Le manque de crédits et d'agents empêche aussi l'Administration d'augmenter le nombre des postes urbaines, quoique celles-ci soient d'une nécessité indiscutable.

Le service de distribution par express se développe d'une façon réjouis-

Andererseits fehlt es auch der Postverwaltung an dem nötigen für den Bahnpostdienst geeigneten Beamtenpersonal. So kommt es, dass z. B. im Staate S. Paulo, dessen Schienenwege eine beträchtliche Ausdehnung erlangt haben, der Bahnpostdienst auf einen kleinen Bezirk beschränkt bleiben muss und auch in diesem in Folge des so sehr ungenügenden Beamtenpersonals nur mit Mühe aufrecht erhalten werden kann. Im Staate Rio Grande do Sul, wo ein Schienennetz von über 1500 km im Betriebe ist und die Eisenbahnverwaltung die erforderlichen Wagen für den Bahnpostdienst zur Verfügung hält, kann dieser nicht eingerichtet werden, weil die Postverwaltung nicht das notwendige Personal besitzt. Gleiches ist in den Staaten Pernambuco, Pará, Santa Catharina und Rio Grande do Norte der Fall. Dabei ist bekannt, ein wie starker Briefschmuggel sich auf den Eisenbahnen vollzieht, so dass es doppelt nötig wäre, der Postverwaltung das fehlende Personal zur Einrichtung und Ausbreitung des Bahnpostdienstes zuzuweisen. Die Ausgaben werden sich durch Zunahme der Portoeinnahme infolge Unterdrückung der Portohinterziehungen und durch Wegfall der Kosten für Postbeförderung auf Landwegen reichlich bezahlt machen, nicht zu reden von den dem Publikum durch Einrichtung regelmässiger Bahnposten erwachsenden erheblichen Vorteilen.

Der Mangel an Arbeitskräften macht sich auch in andern Zweigen des Postdienstes in nachteiligster Weise fühlbar, so z. B. bei dem Bestelldienste, der überall in einem Beharrungszustande geblieben ist, obwohl die Städte durch Errichtung von Neubauten wachsen. Ganz besonders ist in der Hauptstadt Rio de Janeiro eine Vermehrung der Bestellkräfte, die jetzt namentlich durch Abtragung der Tagesblätter, darunter des *Diario Official* — des amtlichen Tagblatts — überlastet sind, ein dringendes Bedürfnis. Der Mangel an Personal und an etatmässigen Mitteln behindert auch die Vermehrung der Stadtbriefposten, obwohl die Notwendigkeit hierzu unbestreitbar ist.

veloped, the railway mail service can only be maintained to a very small extent, and that with difficulty, owing to the lack of the necessary staff. In the State of Rio Grande do Sul, where the railway is over 1500 kilometer in length and where the railway company places appropriate cars at the disposal of the Postal Administration, the railway mail service cannot be organized because the Post has no clerks available for it. The same may be said of the States of Pernambuco, Pará, Santa Catharina and Rio Grande do Norte. It is however known that letter smuggling is effected on a large scale on railways, and that for that very reason the Postal Administration should be in a position to extend the railway mail service. The expenditure incurred by the same would be more than covered by the consequent suppression of letter smuggling and reduction in the expenses for rural conveyances. The public would also greatly profit by the organization of regular railway mail services.

The scarcity of the staff is also felt in other branches of the postal service, for instance in the delivery service, which cannot be extended notwithstanding the fact that the towns are constantly growing through the erection of new buildings. In the capital, Rio de Janeiro, the delivery staff, which is overworked especially from having to deliver the daily newspapers and amongst others the *Diario Official* (the official daily Gazette), must be increased without delay. The lack of staff and of the necessary appropriation also prevents the Administration from increasing the town letter posts, although they are urgently needed.

The express delivery service, which shows an important increase compared to the previous year, is developing

sante; en 1904 le nombre des envois exprès s'est sensiblement accru comparativement à l'année d'avant. Aucune plainte n'a été faite au sujet de l'exécution de ce service.

L'Administration estime que le droit de remise par exprès, qui est de 500 reis par lettre, pourrait être plus élevé; ce droit et la taxe d'affranchissement ne couvrent souvent pas les frais de transport des envois. La distribution des envois exprès dans les quartiers extérieurs de la ville de Rio de Janeiro, où la plupart de ces envois sont adressés, demande beaucoup de temps et retient les messagers trop longtemps éloignés du bureau de poste. L'Administration propose de partager la ville de Rio de Janeiro en zones et de fixer la taxe de remise par exprès par zone et par distance, de façon qu'elle couvre les frais de distribution. On pourrait aussi, pour améliorer ce service, autoriser le destinataire à remettre au messenger, contre paiement d'une taxe modique, une réponse pour l'expéditeur, lorsque celui-ci habite la ville.

Pour assurer le bon fonctionnement du service de distribution par exprès, l'Administration estime qu'il serait utile de former un groupe de jeunes messagers, auxquels on donnerait un salaire quotidien en rapport avec les services qu'ils rendraient.

Outre les bureaux principaux des 21 États de la République du Brésil et les 3 bureaux secondaires de l'État de Minas Geraes, l'Administration des postes du Brésil possède 2847 agences postales (*Agencias*) de quatre classes différentes, réparties sur l'ensemble du territoire brésilien. 25 de ces agences appartiennent à la 1<sup>re</sup> classe, 47 à la 2<sup>e</sup>, 609 à la 3<sup>e</sup> et 2166 à la 4<sup>e</sup>. D'après la loi du 31 décembre 1903, les chefs des agences de la 4<sup>e</sup> classe doivent recevoir un traitement de 360 milreis au minimum par an.

Eine günstige Entwicklung zeigt der Eilbestellungsdienst, dessen Betriebsergebnis im Jahre 1904 im Vergleich zum Vorjahre eine ansehnliche Zunahme aufweist. Von keiner Seite sind gegen die Ausübung dieses Dienstes Beschwerden laut geworden.

Die Eilbestellgebühr, welche 500 Reis für den Brief beträgt, wird seitens der Postverwaltung für zu niedrig erachtet, da sie selbst mit Hinzurechnung des Portos häufig die Betriebskosten nicht deckt. Bei den grossen Entfernungen der gewöhnlich in den äussersten Stadtteilen von Rio de Janeiro gelegenen Wohnungen der Empfänger nehme die Zustellung der Eilsendungen viel Zeit in Anspruch und halte die Eilboten unverhältnismässig lange vom Postamte fern. Die Postverwaltung schlägt vor, das Stadtgebiet von Rio de Janeiro in Zonen einzuteilen und die Eilbestellgebühr alsdann zonenweise je nach der Entfernung abzustufen, so dass wenigstens die Kosten der Bestellung gedeckt werden. Eine Vervollkommnung des beim Publikum beliebten Eilbestellungsdienstes könnte in der Weise erreicht werden, dass der eine Sendung überbringende Eilbote verpflichtet würde, gegen eine geringe Gebühr eine Antwort an den in der Stadt wohnenden Absender mitzunehmen.

Zur wirksamen Durchführung des Eilbestellungsdienstes hält die Postverwaltung die Bildung einer Gruppe jugendlicher Boten für erspriesslich, die einen im Verhältnis zu der von ihnen geleisteten Arbeit stehenden Tagelohn zu beziehen hätten.

Abgesehen von den Haupt-Postämtern in den 21 Staaten der Republik und von 3 Neben-Postämtern im Staate Minas Geraes besitzt Brasilien 2847 über das ganze Land zerstreute Postagenturen (*Agencias*), die in vier Klassen zerfallen: 25 der ersten, 47 der zweiten, 609 der dritten und 2166 der vierten Klasse. Die Vorsteher der Postagenturen 4. Klasse beziehen nach Vorschrift des Gesetzes vom 31. Dezember 1903 eine Jahresvergütung von mindestens 360 Milreis.

satisfactorily. No complaint whatever was made about the working of that service.

The express delivery fee which amounts to 500 reis per letter is considered by the Administration as rather low, the actual expenses of the Post being in many cases not covered even with the addition of the ordinary postage. The delivery of express letters in the outer quarters of the town of Rio de Janeiro, where the addressees generally reside, takes much time and keeps the messengers hours away from the post-office. The Administration proposes to divide the town of Rio de Janeiro into zones and to fix the delivery fee for each zone according to distance, in order to at least cover the expenses of delivery. To improve the express delivery service which is much appreciated by the public the messenger could be required to take for a low fee an answer to the sender living in town.

The Administration thinks that in order to execute the express delivery service in an efficient manner it is necessary to form a group of young messengers, who would receive a daily allowance according to the services rendered.

In addition to the head post-offices of the 21 States of the Republic and 3 secondary post-offices in the State Minas Geraes, Brazil possesses 2847 postal agencies (*Agencias*) scattered over the whole of the territory. These agencies are divided into 4 classes 25 of which belong to the 1<sup>st</sup>, 47 to the 2<sup>nd</sup>, 609 to the 3<sup>rd</sup> and 2166 to the 4<sup>th</sup> class. The postmasters of the 4<sup>th</sup> class agencies are entitled to a yearly salary of at least 360 milreis by the law of the 31<sup>st</sup> December 1903.

According to the existing regulations, postal agencies the traffic of

D'après les dispositions en vigueur, les agences dont le trafic dépasse une certaine limite doivent passer dans une classe plus élevée et les titulaires ont droit à une augmentation de traitement ainsi que, le cas échéant, à une augmentation de personnel. Jusqu'ici, ces dispositions réglementaires n'ont toutefois pu être observées partout, à cause des exigences budgétaires. Dans l'intérêt du service, qui souffre du retard apporté à l'avancement des agences, il est cependant désirable que les sommes nécessaires à cet effet soient mises à la disposition de l'Administration. Il faudrait aussi obtenir de nouveaux crédits pour ouvrir des agences à la campagne et dans un certain nombre de villes.

Le règlement actuel ne permet pas d'accorder une indemnité pour la fourniture de locaux aux titulaires des agences postales de 4<sup>e</sup> classe. Pour les agences de 3<sup>e</sup> classe, l'Administration est autorisée à accorder une indemnité qu'elle peut fixer à son gré; malheureusement elle ne peut, à cause du manque de fonds, faire usage de cette autorisation que pour un petit nombre d'agences. Tous les titulaires des agences de 4<sup>e</sup> classe et la plupart de ceux de 3<sup>e</sup> classe doivent par conséquent fournir gratuitement un local postal. Par suite de cet état de choses, les titulaires de ces bureaux s'intéressent peu à l'exécution du service des postes et sont obligés d'exercer une autre occupation pour subvenir à leur entretien. En augmentant d'une façon raisonnable le salaire de ces agents, on améliorerait en même temps le service des agences de 3<sup>e</sup> et de 4<sup>e</sup> classe.

La nomination aux emplois des agences est, en outre, rendue difficile par la loi sur les cautionnements, que la Cour des comptes fait appliquer dans toute sa rigueur.

Les formalités légales qui doivent être remplies lors de la fourniture d'un

Nach den bestehenden Bestimmungen sollen Postagenturen, deren Geschäftsumfang eine gewisse Grenze überschreitet, in die nächsthöhere Klasse einrücken, womit eine Gehaltsverbesserung für die Beamten und unter Umständen eine Vermehrung der Beamtenkräfte verbunden ist. Diese Bestimmungen haben aus Mangel an etatmässigen Mitteln bisher nicht überall durchgeführt werden können, das Interesse des Dienstes erheischt es aber, dass die zum Nachtheile des Verkehrs wiederholt verschobene Umran- gierung der Postagenturen baldigst ins Werk gesetzt und die zu diesem Behufe erforderliche Summe in den Postetat eingestellt werde. Auch die notwendige Gründung neuer Postagenturen, darunter einige im Inneren der Städte, die bis dahin aus Etatsrücksichten unterbleiben musste, harret der Erfüllung.

Das bestehende Reglement verbietet die Bewilligung einer Mietsentschädigung an die Vorsteher der Postagenturen 4. Klasse. Für die Vorsteher der Postagenturen 3. Klasse ist die Bewilligung einer Mietsentschädigung dem Ermessen der Postverwaltung anheimgestellt, die jedoch aus Mangel an Etatsmitteln nur an wenige dieser Beamten eine solche Entschädigung bewilligen konnte. So müssen denn alle Postagenten 4. Klasse und die Mehrzahl der Postagenten 3. Klasse das Postlokal unentgeltlich zur Verfügung stellen. Dieser Umstand hat zur bedauerlichen Folge, dass die betr. Beamten dem Postdienste nur geringes Interesse widmen, da sie genötigt sind, durch Tätigkeit in Nebenberufen die Mittel zu ihrem Lebensunterhalte zu erringen. Eine angemessene Gehaltserhöhung wäre ein sicheres Mittel zur Verbesserung des Dienstbetriebes bei den Postagenturen 3. und 4. Klasse.

Ein Umstand, der die Besetzung der Postagenturen mit geeigneten Personen erschwert und behindert, ist die gegenwärtige Form der Kautionsleistung, wie sie der Rechnungshof im Einklang mit den bestehenden gesetzlichen Vorschriften fordert.

Eine gerichtliche Bürgschaftsbestellung nimmt einen Zeitraum von 2-4

which exceeds a certain limit have to advance to the next class above, the salary of the postmasters being at the same time raised and, if necessary, the staff increased. Until now these regulations could however not be observed everywhere owing to the insufficiency of the credits allowed. In the interest of the service it is of high importance that the advancement of the postal agencies be not postponed any longer and that the sum necessary for the purpose be put at the disposal of the Postal Administration. The opening of new agencies in the country and in some towns has also to be postponed owing to the lack of credit.

The present regulations forbid the granting of a local allowance to the postmasters of the 4<sup>th</sup> class agencies but authorize the Administration to grant the postmasters of 3<sup>rd</sup> class agencies the allowance it thinks fit, a clause which could only be acted upon in a few instances owing to the lack of sufficient credit. All the premises of the 4<sup>th</sup> class agencies and most of those of the 3<sup>rd</sup> class must consequently be provided free by the postmasters. The result of it is that the officers concerned show but little interest in postal work as they are compelled to find other occupations to earn their living. An adequate increase of salary would largely contribute to improve the working of the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> class agencies.

The actual form of giving bond such as is required by the Court of Accounts in accordance with the regulations is a hindrance to the appointment of proper candidates to the postal agencies.

cautionnement exigent de deux à quatre mois. Les personnes nommées aux emplois postaux ne peuvent pas entrer en fonctions avant que les formulaires de cautionnement dûment remplis aient été soumis à la Cour des comptes et acceptés par cette autorité. Il en résulte que des agences peuvent rester sans titulaires pendant des mois, au grand détriment du service. Cet état de choses est d'autant plus déplorable que le nombre des agents des postes qui doivent être licenciés pour des fautes de service, négligences, etc., est assez grand, de sorte que les agences changent souvent de titulaires. L'Administration estime qu'il est nécessaire de simplifier le système actuel des cautionnements; elle demande notamment que ceux-ci soient fournis par l'entremise des bureaux principaux des postes et non plus par l'intermédiaire des tribunaux, comme c'est le cas maintenant. Ce changement ne peut être effectué que par la voie législative.

Les renseignements statistiques sur le service des postes en 1904 accusent une augmentation pour toutes les branches du trafic. L'échange international des colis postaux, qui n'existe que depuis 1900, fournit en particulier des chiffres intéressants. Pendant la première année, le nombre des colis à destination du Portugal — le seul pays avec lequel le Brésil entretient un échange direct de colis postaux — s'est élevé à 98 et le nombre des colis reçus de ce pays à 281. En 1904, le Brésil a reçu 24,393 colis du Portugal et il en a expédié 422 à destination de ce pays. La différence frappante entre les nombres des colis reçus et expédiés par le Brésil s'explique dans une certaine mesure par le fait que le Portugal sert d'intermédiaire pour la réexpédition des colis sur le Brésil; d'un autre côté, le Brésil étant un pays qui produit et exporte peu, expédie naturellement à l'étranger moins de marchandises qu'il n'en reçoit.

Monaten in Anspruch. Bevor die betr. Dokumente nicht dem Rechnungshof vorgelegen haben und von diesem für ausreichend befunden worden sind, können die zu Postagenten ernannten Personen ihr Amt nicht antreten, was zur Folge hat, dass zum grossen Nachtheile des Postdienstes einzelne Postagenturen monatelang unbesetzt bleiben müssen. Dieser bedenkliche Übelstand macht sich nun um so empfindlicher geltend, als Postagenten wegen dienstlicher Verfehlungen, Mangel an Interesse für den Dienst etc. häufig aus ihren Stellen entfernt werden müssen, so dass ein Wechsel in der Besetzung der Postagentenstellen nicht zu den Seltenheiten gehört. Die Postverwaltung erachtet eine Vereinfachung in der Bürgschaftsbestellung für notwendig, und zwar in der Art, dass dieser Prozess künftig bei den Hauptpostämtern, statt wie jetzt bei den Gerichten, vor sich geht, zu welchem Behufe allerdings ein besonderes Gesetz erlassen werden müsste.

Die statistischen Erhebungen über den Postverkehr zeigen für das Jahr 1904 überall steigende Ziffern. Besonders bemerkenswert ist die Bewegung im internationalen Postpaketverkehr, einem noch jungen, erst seit 1900 bestehenden Dienstzweige des brasilianischen Postwesens. Im ersten Betriebsjahre wurden aus Brasilien in der Richtung nach Portugal, mit welchem Lande allein ein direkter internationaler Austausch von Postpaketen unterhalten wird, nur 98 Sendungen befördert, während 281 aus Portugal in Brasilien eingingen. Heute steht die Sache so, dass Brasilien aus Portugal im Jahre 1904 24,393 Pakete empfing und deren 422 nach Portugal absandte. Auffallend ist der starke Verkehr in der einen und der unverhältnismässig schwache in der entgegengesetzten Richtung. Es erklärt sich dies einigermaßen daraus, dass Portugal zahlreichen Hinterländern zur Weiterbeförderung von Paketen nach Brasilien dient; die Hauptursache ist aber die, dass Brasilien ein nur in geringem Masse produzierendes und exportierendes Land ist, welches demzufolge weniger Waren nach dem Aus-

The legal filling up of a bond takes from 2 to 4 months. Before the document has reached the Court of accounts and been accepted by the latter the postal agents appointed cannot enter their duties, the consequence being that some postal agencies are closed for months, to the great prejudice of the postal service. This is the more to be regretted as postal agents often have to be dismissed on account of irregularities, lack of interest in the discharge of their duties, etc., so that changes of the head of agencies are rather frequent. The Postal Administration is of opinion that it is necessary to simplify the mode of giving bond by authorizing the head post-offices to fill up the formalities connected with the same instead of the tribunals as heretofore. Such a change can however only be sanctioned by law.

The statistical records for the year 1904 show an increase for every branch of the postal service. It is especially interesting to note the transactions of the international parcel post, a rather young institution dating from the year 1900. In the first year Brazil sent to Portugal — the only country with which it maintains a direct exchange of postal parcels — 98 parcels only and received 281 from that country. In 1904 Brazil received from Portugal 24,393 parcels and sent to the latter country 422. The great difference between the inward and outward exchanges is to be ascribed to a certain extent to the fact that Portugal serves as intermediary for the transmission to Brazil of parcels from other European countries; the chief cause, however, lies in the fact that Brazil produces and exports very little, and thus receives much more goods than it sends out.

The Administration is however of opinion that the number of parcels

L'Administration pense néanmoins que la disproportion qui existe entre les nombres des colis expédiés et reçus diminuera dès que le Brésil aura établi un échange direct de colis postaux avec plus de pays et elle demande que le Gouvernement fasse les démarches nécessaires à cet effet.

Le Brésil a rempli toutes les obligations qu'il a contractées en signant la Convention postale universelle de Washington et les autres Arrangements, à l'exception de celui concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée; ce dernier service est encore inconnu au Brésil. L'Administration pourrait l'introduire, si elle possédait un personnel suffisant. Dès que les crédits supplémentaires concernant les traitements auront été accordés et que les agents indispensables auront été engagés, l'Administration introduira le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, qui rendra de grands services au public et augmentera les recettes postales.

### Le service postal égyptien en 1905.\*)

Nous extrayons les renseignements ci-après du rapport du Directeur général des postes d'Égypte pour l'année 1905.

Le nombre des *objets de la poste aux lettres* s'est élevé à 50,770,000, contre 45,330,000 en 1904; pendant l'année que le rapport concerne, le nombre de ces envois s'est accru de 12 %.

Les chiffres susmentionnés comprennent 33,250,000 (1904: 29,730,000) envois internes et 17,520,000 (1904: 15,600,000) envois internationaux. Ce dernier chiffre comprend 7,150,000

lande versendet, als es von dort empfängt.

Die Postverwaltung glaubt dessenungeachtet, dass das Missverhältnis bei dem internationalen Paketaustausch einigermaßen zu Gunsten Brasiliens umgestaltet werden kann, sobald Brasilien noch mit anderen Ländern als Portugal in unmittelbarem Paketverkehr treten werde, und empfiehlt dementsprechende Schritte.

Die Verpflichtungen, welche Brasilien durch Unterzeichnung des Washingtoner Welt-Postvertrages und seiner Nebenabkommen übernommen hat, sind nunmehr alle erfüllt mit Ausnahme des Abkommens über den Versand von Briefen und Kästchen mit Wertangabe, die im brasilianischen Postdienste noch unbekannt sind. Die Postverwaltung ist völlig darauf vorbereitet, auch diesen Verkehr einzuführen, es fehlen ihr nur die nötigen Arbeitskräfte dafür. Sobald diese eingestellt und die zu ihrer Besoldung erforderlichen Mittel bewilligt sind, kann die Zulassung von Briefen und Kästchen mit Wertangabe, woraus dem Publikum ein wesentlicher Nutzen und der Postverwaltung eine Erhöhung ihrer Einnahmen erwachsen wird, ohne weiteres erfolgen.

### Das Postwesen Egyptens im Jahre 1905.\*)

Dem Verwaltungsberichte des ägyptischen General-Postdirektors für das Jahr 1905 entnehmen wir die nachstehenden Angaben:

Die Gesamtzahl der durch die Post beförderten *Briefpostgegenstände* hat sich im Betriebsjahre auf 50,770,000 Stück belaufen, gegen 45,330,000 Stück im Vorjahre. Die Zunahme beträgt somit 12 %.

Auf den Inlandsverkehr entfielen von der obigen Zahl 33,250,000 (1904: 29,730,000) und auf den internationalen Verkehr 17,520,000 (1904: 15,600,000) Sendungen. Im interna-

sent abroad is most likely to increase as soon as Brazil organizes direct exchanges with other countries, and consequently recommends that steps to that end be taken by the Government.

The obligations assumed by Brazil in signing the Washington Universal Postal Convention and its other Arrangements have all been fulfilled with the exception of those concerning the Arrangement for the exchange of letters and boxes with declared value. The Postal Administration is only prevented from organizing that new branch of the postal service through the lack of officers. As soon as the additional clerical force required is granted and the necessary allowance entered in the estimates, letters and boxes with declared value will be accepted in the mails to the great benefit of the public. The Administration also hopes that this new service will contribute to increase the postal receipts.

### The Postal Service of Egypt in 1905.\*)

The following is an extract from the official report of the Egyptian Director General of Posts for the year 1905.

The total amount of *correspondence* for the year 1905 numbered 50,770,000 articles as against 45,330,000 in 1904, the increase being thus 12 per cent.

Of the above mentioned postal articles, 33,250,000 (1904:—29,730,000) were inland and 17,520,000 (1904:—15,600,000) international correspondence, the latter being again subdivided into 7,150,000 (1904:—6,320,000) sent,

\*) Voir « *L'Union postale* » de 1905, p. 143.

\*) S. « *L'Union postale* » für 1905, S. 143.

\*) See the « *Union postale* » for 1905, page 143.

envois à destination de l'étranger et 10,370,000 envois originaires de l'étranger; en 1904, le nombre de ces envois avait été de 6,320,000 et de 9,280,000 respectivement. 24,8 % des envois du service international ont été échangés avec la Grande-Bretagne, 17,1 % avec la France, 10,3 % avec la Turquie, 10 % avec l'Italie, 8 % avec l'Allemagne et 7,1 % avec l'Autriche-Hongrie.

En vertu d'un arrangement qui est entré en vigueur le 15 décembre 1905, la taxe des lettres échangées entre le Royaume-Uni et l'Égypte a été réduite à 1 penny dans le Royaume-Uni et à 5 millièmes \*) en Égypte, par 15 grammes ou fraction de 15 grammes. La même réduction de taxe a été appliquée, à partir de la même date, aux lettres de l'Égypte pour la Nouvelle-Zélande.

En 1905, le nombre des *lettres avec valeur déclarée* des services interne et international s'est élevé à 8200 et leur montant à 639,600 livres égyptiennes (1904: 5950 lettres d'une valeur totale de 363,800 l. é.). D'un autre côté, le nombre des boîtes avec valeur déclarée du service international s'est élevé à 970 et le montant de la valeur déclarée à 22,800 l. é. (1904: 850 boîtes d'une valeur totale de 20,600 l. é.).

Le nombre des *abonnements aux journaux* s'est élevé à 2555, contre 2440 en 1904. Le nombre des journaux et revues publiés en Égypte était de 146 en 1905; 76 de ces publications paraissaient en langue arabe, 9 dans d'autres langues orientales et 61 dans des langues européennes. D'un autre côté, 86 de ces journaux et revues étaient publiés au Caire, 50 à Alexandrie, 4 à Port-Saïd, 2 à Tanta, 2 à Assiout et 2 à Suez.

La proportion des *lettres non distribuables*, qui était de 5,7 % en 1904 s'est élevée à 6,6 % en 1905; en outre, le nombre des correspondances trouvées dans les boîtes aux lettres sans indication du nom du destinataire ou du lieu de destination est passé de 5970 en 1904 à 8120 en 1905.

\*) 1 livre égyptienne (l. é.) = 1000 millièmes = environ 26 francs.

tionalen Verkehr sind 7,150,000 (1904: 6,320,000) Stück nach dem Auslande abgesandt worden und 10,370,000 (1904: 9,280,000) Stück vom Auslande in Ägypten eingegangen. Hauptsächlich beteiligt an diesem Verkehr waren, wie im Vorjahre, Grossbritannien (mit 24,8 %), Frankreich (mit 17,1 %), die Türkei (mit 10,3 %), Italien (mit 10 %), Deutschland (mit 8 %) und Österreich-Ungarn (mit 7,1 %).

Auf Grund eines am 15. Dezember 1905 in Kraft getretenen Übereinkommens ist das Porto für Briefe zwischen dem Vereinigten Königreich und Ägypten auf 1 d. im Vereinigten Königreich und auf 5 Millièmes \*) in Ägypten für je 15 g. oder einen Teil davon ermässigt worden. Die gleiche Ermässigung findet seit demselben Tage Anwendung auf Briefe aus Ägypten nach Neuseeland.

An *Wertbriefen* wurden im Jahre 1905 im internen und internationalen Verkehr 8200 Stück mit 639,600 eg. Pfd. Wertangabe (1904: 5950 Stück mit 363,800 eg. Pfd.) und an Wertkästchen im internationalen Verkehr 970 Stück mit 22,800 eg. Pfd. (1904: 850 Stück mit 20,600 eg. Pfd.) befördert.

Die Zahl der *Postabonnements* auf Zeitungen betrug 2555 gegen 2440 im Jahre 1904. In Ägypten erschienen im Jahre 1905 146 Zeitungen und Zeitschriften und zwar 76 in arabischer Sprache, 9 in anderen orientalischen Sprachen und 61 in europäischen Sprachen. Von der obigen Zahl wurden 86 in Kairo, 50 in Alexandrien, 4 in Port Saïd, je 2 in Tanta, in Assiut und in Suez herausgegeben.

Das Verhältnis der aus irgend einem Grunde *unbestellbar gebliebenen Briefe* ist von 5,7 % auf 6,6 % in die Höhe gegangen. Doch hat sich auch die Zahl derjenigen Korrespondenzen, welche ohne Adresse oder ohne Angabe des Bestimmungsorts in den Briefkasten vorgefunden worden sind, erheblich vermehrt (8120 Stück gegen 5970 im Jahre 1904).

\*) 1 ägyptisches Pfund (eg. Pfd.) = 1000 Millièmes (M.) = zirka 26 Fr.

and 10,370,000 (1904: — 9,280,000) received from, abroad. Of the international correspondence, 24.8 per cent. was exchanged with Great Britain, 17.1 with France, 10.3 with Turkey, 10 with Italy, 8 with Germany and 7.1 with Austro-Hungary.

By virtue of an agreement which came into force on the 15<sup>th</sup> December 1905, the rate of postage for letters exchanged between the United Kingdom and Egypt was reduced to one penny in the United Kingdom and to 5 millièmes \*) in Egypt per 15 grams or fraction thereof. The same reduction of postage was extended, on and from the same date, to letters for New Zealand.

The number of domestic and international *insured letters* amounted to 8200 for 639,600 Egyptian pounds, as against 5950 for 363,800 Egyptian pounds in 1904, and the number of international insured boxes to 970 for 22,800 Egyptian pounds, as against 850 for 20,600 Egyptian pounds in 1904.

The number of *subscriptions for newspapers and periodicals* amounted to 2555 as against 2440 in 1904. In 1905, 146 newspapers and periodicals were issued in Egypt; of this number 76 were edited in Arabic, 9 in other Oriental languages and 61 in European languages. Of these, 86 were issued in Cairo, 50 in Alexandria, 4 in Port Saïd, 2 in Tanta, 2 in Assiut and 2 in Suez.

The proportion of *undeliverable correspondence*, which was 5.7 per thousand in 1904, amounted to 6.6 per thousand in 1905; on the other hand the number of articles found in letter boxes without address or without the name of the place of destination increased from 5970 in 1904 to 8120 in 1905.

The *house to house delivery service* was extended to the towns of Mit Ghamr, Qalyub, Rashid and Zifta, so

\*) 1 Egyptian pound (E. p.) = 1000 millièmes = about 26 francs.



Le service de distribution à domicile a été étendu aux villes de Mit Ghamr, Qalyub, Rashid et Zifta, ce qui porte à 41 le nombre des localités dotées de ce service.

Les sommes transmises par la poste par *groups* ou par *mandats* dans l'intérieur du pays se sont élevées à 22,880,000 l. é., contre 20,340,000 l. é. en 1904.

Le nombre des *groups* (envois de numéraire) s'est élevé à 109,000 et leur valeur à 20,110,000 l. é. 48,000 de ces *groups* d'une valeur totale de 11,850,000 l. é. (1904: 45,500 d'une valeur de 10,010,500 l. é.) ont été expédiés par des particuliers et 61,000 d'une valeur de 8,260,000 l. é. (1904: 54,500 d'une valeur de 7,725,000 l. é.) par le Gouvernement.

Le nombre des *mandats* internes s'est élevé à 585,000 et leur montant à 2,770,000 l. é. (1904: 550,000 d'un montant de 2,605,000 l. é.). Le nombre des *mandats* à destination de l'étranger s'est élevé à 138,000 et leur montant à 585,000 l. é. (1904: 133,000 titres d'un montant de 530,000 l. é.); d'un autre côté, 18,300 *mandats* originaux de l'étranger d'un montant de 71,000 l. é. ont été payés en Égypte (1904: 17,150 titres d'un montant de 64,600 l. é.).

Le 1<sup>er</sup> avril 1905, le service des *bons de poste* (*postal orders*) a été inauguré entre l'Égypte, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et les colonies britanniques. Il a été mis en circulation 40 différentes espèces de bons dont la valeur varie de 6 deniers à 21 shillings. Du 1<sup>er</sup> avril au 31 décembre 1905, les bureaux de poste égyptiens ont émis 5854 bons d'une valeur totale de 3514 l. é. et ils en ont payé 2416 pour un montant de 1864 l. é.

Le service des *colis postaux* accuse aussi une forte augmentation. Le nombre des *colis* s'est élevé à 751,000, contre 672,800 l'année précédente; il se composait de 349,000 *colis* du service interne et de 402,000 *colis* du service international. Les 751,000 *colis* dont il s'agit comprenaient 602,800 *colis* ordinaires, 77,000 *colis* grevés de remboursement pour une somme totale de 126,800 l. é. et 43,200 *colis* avec va-

Der *Bestellungsdienst* ist auf die Städte Mit Ghamr, Qalyub, Rashid und Zifta ausgedehnt worden, so dass jetzt in 41 Orten Bestellungseinrichtungen bestehen.

Der Wert der *baren Geldsendungen* und *Postanweisungen* des internen Verkehrs hat sich von 20,340,000 eg. Pfd. im Jahre 1904 auf 22,880,000 eg. Pfd. im Berichtsjahre erhöht.

Die Zahl der *groups* (Barsendungen) hat sich auf 109,000 Stück mit 20,110,000 eg. Pfd. Wertangabe belaufen. Davon waren 48,000 im Werte von 11,850,000 eg. Pfd. (1904: 45,500 mit 10,010,500 eg. Pfd.) von Privaten und 61,000 im Werte von 8,260,000 eg. Pfd. (1904: 54,500 mit 7,725,000 eg. Pfd.) von der Regierung abgesandt worden.

Im Inlande sind 585,000 *Postanweisungen* über 2,770,000 eg. Pfd. (1904: 550,000 über 2,605,000 eg. Pfd.) befördert worden. Die Zahl der mit dem Auslande ausgetauschten *Anweisungen* hat abgehend 138,000, ankommend 18,300 Stück mit 585,000 und 71,000 eg. Pfd. betragen, gegen bezw. 133,000 Stück mit 530,000 eg. Pfd. und 17,150 Stück mit 64,600 eg. Pfd. im Vorjahre.

Am 1. April 1905 ist zwischen Ägypten und dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland und den britischen Kolonien der Austausch von *postal orders* eingeführt worden, die zu 40 verschiedenen Werten, von 6 *d.* bis zu 21 *sh.*, ausgegeben werden. Vom 1. April bis Ende 1905 wurden von den ägyptischen Postanstalten 5854 *postal orders* im Werte von 3514 eg. Pfd. verkauft und 2416 im Werte von 1864 eg. Pfd. ausgezahlt.

Der *Postpaketverkehr* hat sich im Jahre 1905 ebenfalls wieder beträchtlich ausgedehnt. Die Zahl der beförderten Pakete hat im ganzen 751,000 Stück, gegen 672,800 Stück im Vorjahre, betragen. Hiervon entfallen 349,000 Stück auf den inneren und 402,000 Stück auf den internationalen Verkehr. Von der Gesamtzahl bestanden ferner 602,800 Stück in gewöhnlichen Paketen, 77,000 waren mit Nachnahmen von im ganzen 126,800 eg. Pfd. belastet und 43,200 Stück mit 386,100

that there are now 41 places provided with that service.

The sums transmitted by post in *coin packets* or by *money orders* in the domestic service amounted to 22,880,000 Egyptian pounds as against 20,340,000 in 1904.

The number of *coin packets* amounted to 109,000 and the value of the same to 20,110,000. Of the total number of *coin packets*, 48,000 with an aggregate value of 11,850,000 Egyptian pounds (1904:—45,500 with 10,010,500 Egyptian pounds) were private packets and 61,000 with 8,260,000 Egyptian pounds (1904:—54,500 with 7,725,000 Egyptian pounds) Government packets.

The number of inland *money orders* amounted to 585,000 as against 550,000 in 1904, and the value of the same to 2,770,000 Egyptian pounds as against 2,605,000 in 1904. The number of international *money orders* issued was 138,000 for 585,000 Egyptian pounds, as against 133,000 orders for 530,000 Egyptian pounds in 1904; on the other hand, 18,300 foreign orders for 71,000 Egyptian pounds were paid in Egypt, as against 17,150 orders for 64,600 Egyptian pounds in 1904.

The *postal order system* was inaugurated on the 1<sup>st</sup> April 1905 between Egypt, the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British colonies. Forty categories of orders amounting from 6 pence to 21 shillings were put in circulation. From the 1<sup>st</sup> April to the 31<sup>st</sup> December 1905 the Egyptian post-offices issued 5,854 orders for a total value of 3,514 Egyptian pounds and paid out 2,416 such orders for 1,864 Egyptian pounds.

The *parcel post* also shows an important advance for the year under review. The total number of parcels transmitted by post was 751,000 (1904:—672,800), 349,000 of which were inland and 402,000 international parcels. Of the above mentioned 751,000 parcels, 602,800 were ordinary parcels, 77,000 parcels marked with trade charges for a total of 126,800 Egyptian pounds and 43,200 parcels insured for 386,100 Egyptian pounds. In the international service 92,560 parcels

leur déclarée d'un montant de 386,100 l. é. 92,560 colis ont été échangés avec la France et les colonies françaises, 83,840 avec l'Allemagne et les colonies allemandes, 66,700 avec la Grande-Bretagne et les colonies britanniques, 55,070 avec l'Autriche-Hongrie et 42,870 avec l'Italie et les colonies italiennes.

En prenant pour base les droits de douane perçus à l'entrée, la valeur totale des colis postaux peut être évaluée à 680,000 l. é. environ.

Le nombre des *recouvrements* s'est élevé à 96,450 et le montant des valeurs à recouvrer à 744,900 l. é., contre 84,600 pour 626,000 l. é. en 1904. Ces chiffres comprennent 89,000 envois internes pour un montant de 734,000 l. é. et 7450 envois internationaux pour 10,900 l. é.; 22,000 valeurs internes, représentant une somme de 154,000 l. é., et 2700 valeurs internationales, d'un montant de 4200 l. é., n'ont pu être encaissées.

Le nombre des *bureaux de poste*, qui était de 1025 en 1904, a été porté à 1081 en 1905.

En 20 ans, c'est-à-dire depuis l'année 1885, où l'on ne comptait que 169 bureaux de poste, le nombre des bureaux s'est accru de 912 ou de 540%.

Les résultats de la *Caisse d'épargne postale* ont dépassé toutes les prévisions. Le nombre des déposants s'est accru de 50% pendant l'année que le rapport concerne; il est passé de 29,152 à 43,424. De ces 43,424 déposants, 31,411 étaient des indigènes et 12,013 des étrangers résidant en Égypte, dont 4315 Italiens, 2918 Grecs, 1898 Anglais, 1006 Français, etc.

Les versements effectués	l. é.
en 1905 se sont élevés à	348,643,
et les remboursements à	295,548,
ce qui donne pour les versements un excédent de	53,095.

En ajoutant à cette somme les intérêts bonifiés, soit	4,484,
on obtient un total au crédit des déposants pour 1905 de	57,579,
qui, ajouté au solde de l'année précédente de	183,326,
porte l'avoir des déposants au 31 décembre 1905 à un total général de	240,905.

eg. Pfd. Wertangabe abgesandt worden. Am Auslandsverkehr waren hauptsächlich beteiligt: Frankreich und Kolonien mit 92,560 Stück, Deutschland und Kolonien mit 83,840 Stück, Grossbritannien und Kolonien mit 66,700 Stück, Österreich-Ungarn mit 55,070 Stück und Italien und Kolonien mit 42,870 Stück. Der Gesamtwert der vom Auslande eingegangenen Postpakete kann nach den für dieselben gezahlten Zollgebühren auf ungefähr 680,000 eg. Pfd. geschätzt werden.

Die Gesamtzahl der *Postauftrags-sendungen* betrug 96,450 Stück, auf welche 744,900 eg. Pfd. eingezogen werden sollten (1904: 84,600 mit 626,000 eg. Pfd.). Davon entfielen auf den internen Verkehr 89,000 Sendungen mit 734,000 eg. Pfd. und auf den internationalen Verkehr 7450 Sendungen mit 10,900 eg. Pfd. Nicht eingezogen wurden im internen Verkehr 154,000 eg. Pfd. auf 22,000 Sendungen und im internationalen Verkehr 4200 eg. Pfd. auf 2700 Sendungen.

Die Zahl der *Postanstalten* ist von 1025 im Jahre 1904 auf 1081 angewachsen. Gegenüber dem Jahre 1885, in welchem nur 169 Postanstalten bestanden, ist die Zahl derselben mithin in 20 Jahren um 912 oder 540% vermehrt worden.

Eine alle Erwartungen übertreffende Entwicklung weist der *Postsparkassendienst* auf. Die Zahl der Einleger pro 1905, also in einem einzigen Jahre, um 50% zugenommen; sie belief sich am 31. Dezember 1905 auf 43,424, gegen 29,152 im Vorjahre. Davon waren 31,411 Inländer und 12,013 in Ägypten wohnende Ausländer (4315 Italiener, 2918 Griechen, 1898 Engländer, 1006 Franzosen, etc.).

Die Einlagen im Jahre 1905	eg. Pfd.
beliefen sich auf	348,643
die Rückzahlungen auf	295,548
so dass den Einlegern	53,095
oder nach Hinzurechnung der auf gekommenen Zinsen von	4,484
im ganzen im Jahre 1905	57,579
gutgeschrieben werden konnten, und mit dem Saldo des Vorjahrs von	183,326
ihr Gesamtguthaben	240,905
betrug.	

were exchanged with France and the French colonies, 83,840 with Germany and the German colonies, 66,700 with Great Britain and the British colonies, 55,070 with Austro-Hungary and 42,870 with Italy and Italian colonies.

On taking as a basis the customs duties charged at the entrance the total value of postal parcels may be estimated at about 680,000 Egyptian pounds.

The total number of *collection orders* amounted to 96,450 and the sum to be recovered on the same to 744,900 Egyptian pounds (1904:—84,600 for 626,000 Egyptian pounds). Of the above, 89,000 orders for 734,000 Egyptian pounds were domestic orders and 7,450 for 10,900 Egyptian pounds international; 154,000 Egyptian pounds on 22,000 inland orders and 4200 Egyptian pounds on 2700 international orders could not be recovered.

At the end of 1905, there were in Egypt 1081 *post-offices*, as against 1025 at the end of 1904.

Compared to the year 1885 in which there were only 169 post-offices, the number of offices has increased by 912 or 540% in the last 20 years.

The results of the *Post-Office Savings Bank* exceeded all expectations. The number of depositors has increased by 50% during the year under report; from 29,152 in 1904 it increased to 43,424 in 1905.

Of this number, 31,411 were natives and 12,013 foreigners living in Egypt, namely 4315 Italians, 2918 Greeks, 1898 English, 1006 French, etc.

	Egyptian pounds.
The deposits amounted to	348,643
and the withdrawals to	295,548
leaving thus an excess of deposits over withdrawals of	53,095
or with the interest added to the capital	4,484
a total sum of	57,579
which could be credited to depositors, the capital of which amounted, with the balance for the previous year of	183,326.
to	240,905.

Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des bureaux de poste ouverts au service de la Caisse d'épargne s'est accru de 20; il s'élevait à 121 à la fin de l'année 1905.

Dans le but d'encourager l'esprit d'épargne parmi les enfants et de leur faciliter les moyens de conserver leurs petites économies, il a été décidé de les autoriser à faire des dépôts à la Caisse d'épargne postale, à l'aide de timbres-poste de 5 millièmes. Ces timbres sont collés successivement sur un bulletin spécialement créé à cet effet et lorsque la contre-valeur des timbres atteint la somme de 50 millièmes, le minimum de dépôt fixé par les règlements, le montant est passé au crédit de l'enfant sur un livret d'épargne émis en sa faveur.

Cette innovation est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1905; à la fin de l'année, elle fonctionnait dans les villes du Caire, d'Alexandrie et dans 15 autres localités. À la même époque, le nombre des jeunes déposants s'élevait à 2645; 1383 d'entre eux habitaient le Caire, 681 Alexandrie et 581 d'autres localités.

Au mois de février 1905, une mesure très importante a été prise en vue d'assurer l'insaisissabilité des sommes déposées à la Caisse d'épargne postale. Grâce à cette mesure, les déposants, qui pour la plupart appartiennent à des classes laborieuses et des plus intéressantes, sont sûrs que leurs petites épargnes seront désormais à l'abri de toute atteinte.

*Les résultats financiers* de l'Administration sont les suivants :

Recettes: 215,917 l. é. (1904: 191,037 l. é.); dépenses 149,656 l. é. (1904: 127,049 l. é.). Il y a donc eu un excédent de 66,261 l. é. (1904: 63,988 l. é.).

D'après les tarifs en vigueur pour le public, les transports gratuits effectués pour le service du Gouvernement auraient produit une recette de 50,000 l. é.

20 Postanstalten sind im Berichtsjahre mit Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften neu betraut worden, so dass die Gesamtzahl solcher Anstalten Ende 1905 121 betrug.

Um den Kindern die Aufbewahrung ihrer kleinen Ersparnisse zu erleichtern und dadurch ihren Sparsinn anzuregen, ist bestimmt worden, dass Kinder Freimarken von 5 Millièmes als Einlagen bei der Postsparkasse benutzen dürfen. Die Freimarken werden auf eine für diesen Zweck hergestellte Karte nach und nach aufgeklebt, und wenn der Wert in Marken die vorgeschriebene Minimal-Einlage von 50 Millièmes erreicht hat, wird der Betrag dem Kinde in einem zu seinen Gunsten ausgefertigten Einlagebuch gutgeschrieben.

Die am 1. Februar 1905 ins Leben getretene Einrichtung bestand Ende 1905 in Kairo, Alexandrien und 15 andern Orten. Die Zahl der jungen Einleger belief sich zu dieser Zeit auf 2645, von denen 1383 auf Kairo, 681 auf Alexandrien und 581 auf die anderen Orte entfallen.

Eine sehr wichtige Massnahme im Postsparkassendienst ist dadurch getroffen worden, dass im Februar 1905 die Spareinlagen für nicht beschlagfähig erklärt worden sind. Dank dieser Massnahme können die Einleger, deren Mehrzahl den arbeitenden und ärmeren Klassen angehört, von jetzt ab sicher sein, dass ihre kleinen Ersparnisse nicht angetastet werden dürfen.

Das *finanzielle Ergebnis* der Verwaltung war folgendes:

Die Einnahmen betragen 215,917 eg. Pfd. (1904: 191,037 eg. Pfd.), die Ausgaben 149,656 eg. Pfd. (1904: 127,049 eg. Pfd.) und somit der Überschuss 66,261 eg. Pfd. (1904: 63,988 eg. Pfd.).

Die für die Regierung unentgeltlich ausgeführten Beförderungen würden nach den für das Publikum bestehenden Tarifen eine Einnahme von ungefähr 50,000 eg. Pfd. ergeben haben.

The number of post-offices authorized to transact savings bank business increased by 20; they amounted to 121 at the close of 1905.

In order to foster the spirit of thrift among children, by helping them to preserve their little savings, it has been decided that they should be authorized to make deposits at the Savings Bank, by means of 5 millièmes postage stamps. These stamps are affixed successively on a card specially printed for the purpose and when the value of the stamps reaches the sum of 50 millièmes — the smallest deposit allowed by the regulations — the amount is entered to the credit of the child in a savings bank book issued in his favour.

This new institution was inaugurated on the 1<sup>st</sup> February 1905; at the end of the year it was working in Cairo, Alexandria and in 15 other places. At the same date the number of young depositors amounted to 2,645, 1,383 of whom resided in Cairo, 681 in Alexandria and 581 in other places.

In February 1905 an important measure was taken to secure the unseizableness of sums deposited at the Post Office Savings Bank. Thanks to that measure the depositors, who, for the greater part, belong to the working and poorer classes of the population feel now certain that their small savings can henceforth not be seized.

The *financial results* of the Postal Administration were as follows:—

	Egyptian pounds.
Receipts	215,917 (1904: 191,037)
Expenditure	149,656 (1904: 127,049).
Excess of receipts over expenditure	66,261 (1904: 63,988).

The postal matter carried free for the Government, if prepaid at the ordinary rate of postage, would have produced a sum of 50,000 Egyptian pounds.

## Le service des postes de la République de Bolivie en 1904/05.

### I. Service interne.

L'Administration des postes de la Bolivie a obtenu des résultats favorables pendant l'exercice 1904/05. Le nombre des correspondances du service interne s'est élevé à 3,742,474; il s'est accru de plus d'un demi-million comparativement à l'année d'avant. Le rapport attribue cette forte augmentation du trafic, en premier lieu, au développement intense du commerce et de l'industrie et, en second lieu, à la vente des cartes postales de l'industrie privée qui sont maintenant admises dans le service bolivien. En outre, les élections qui ont eu lieu pour le renouvellement du Gouvernement ont aussi exercé une influence sur le trafic des correspondances.

Le service des mandats de poste accuse aussi une augmentation. En 1904/05, il a été émis 11,029 mandats internes d'un montant de 521,450 bolivianos\*), et la caisse postale a encaissé de ce chef, à titre de commission, une somme de 3377 bolivianos, soit environ 500 bolivianos de plus que l'année précédente.

Les recettes de l'Administration se sont élevées à 150,000 bolivianos, chiffre rond, et les dépenses à 203,000, ce qui donne un excédent de dépenses de 53,000 bolivianos. Il est de 4424 bolivianos inférieur à celui de l'année 1903/04.

Les districts postaux de La Paz et d'Oruro ont produit un excédent de recettes, tandis que les 7 autres districts ont tous eu des déficits. Un certain nombre de bureaux de poste, par exemple ceux de Tupiza, Colquechaca, Sorata, Corocoro, Chulumani, Coroico, Camargo, Challapata, Valle-

\*) 1 boliviano (or) = 100 centavos = environ 5 francs; 1 boliviano (argent) = environ fr. 2.15.

## Der Postbetrieb der Republik Bolivia im Verwaltungsjahre 1904/05.

### I. Innerer Postbetrieb.

Die bolivianische Postverwaltung blickt auf ein günstiges Betriebsjahr zurück. Die Zahl der im inneren Verkehr von Bolivia beförderten Briefsendungen hat um über  $\frac{1}{2}$  Million Stück dem Vorjahre gegenüber zugenommen; sie betrug 3,742,474 Sendungen. Diese starke Steigerung des Verkehrs führt die Verwaltung auf den regen Gebrauch der von der Privatindustrie erzeugten, im bolivianischen Postverkehr zugelassenen Postkarten, in der Hauptsache jedoch auf den kräftigen Impuls zurück, den Handel und Industrie im abgelaufenen Verwaltungsjahre erhalten haben. Auch die aus Anlass des Wechsels der Regierungsgewalt entstandene Wahlbewegung hat den Briefverkehr merklich beeinflusst.

Der durch Postanweisungen vermittelte Geldverkehr bewegt sich ebenfalls in aufsteigender Bahn. Es wurden im Jahre 1904/05 11,029 Postanweisungen des inneren Verkehrs eingeliefert im Gesamtwerte von 521,450 Bolivianos\*), aus deren Beförderung der Postkasse eine Gebühreneinnahme von 3377 Bs., d. h. etwa 500 Bs. mehr als im Vorjahre zufloss.

Die Einnahmen der bolivianischen Postverwaltung betragen im Jahre 1904/05 in runder Summe 150,000 Bs., welchen Ausgaben in Höhe von rund 203,000 Bs. gegenüberstanden, so dass der Postbetrieb eine Unterbilanz von rund 53,000 Bs. aufweist: ein Ergebnis, das im Vergleich zu dem Abschlusse des Vorjahres eine Besserung um 4424 Bs. ergibt.

Die Postbezirke La Paz und Oruro warfen Überschüsse ab, während die übrigen 7 Postbezirke mit Defizit arbeiteten. Eine Reihe von Postanstalten, z. B. Tupiza, Colquechaca, Sorata, Corocoro, Chulumani, Coroico, Camargo, Challapata, Vallegrande u. a. hatten beträchtliche Einnahmen und konnten Überschüsse abführen, wo-

\*) 1 Boliviano (Gold) = 100 Centavos = ca. 5 Fr., 1 Boliviano (Silber) = ca. 2.15 Fr.

## The Postal Service of the Republic of Bolivia in 1904/05.

### I. Domestic Service.

The results of the Bolivian Post Office for the year 1904/05 were satisfactory. The correspondence transmitted in the interior amounted to 3,742,474 articles, being an increase of more than half a million over the previous year. The Administration ascribes this great increase of traffic to the large circulation of post cards of private manufacture which are accepted in the mails in Bolivia and, for the greater part, to the great impulse given to trade and industry in the year under report. The general elections which took place in connection with the change of Government also contributed to increase the bulk of correspondence.

The money order transactions also increased during the year 1904/05. The number of domestic orders issued amounted to 11,029 for a total value of 521,450 bolivianos\*) and the commission realized on the same to 3377 bolivianos, an increase of about 500 bolivianos over the previous year.

The receipts of the Bolivian Post Office amounted in round figures to 150,000 bolivianos and the expenditure to 203,000, giving thus an excess of expenditure over receipts of 53,000 bolivianos. Compared to the previous year there was a decrease in the deficit of about 4424 bolivianos.

The accounts of the postal districts of La Paz and Oruro closed with a balance of receipts over expenditure whereas those of the other 7 districts closed with a deficit. A certain number of post-offices, amongst others those of Tupiza, Colquechaca, Sorata, Corocoro, Chulumani, Coroico, Ca-

\*) 1 boliviano (gold) = 100 centavos = about 5 francs; 1 boliviano (silver) = about 2 francs 15 centimes.

grande, etc., ont effectué d'énormes recettes et ont fourni des excédents, tandis que beaucoup d'autres, en particulier ceux qui ont été ouverts récemment dans le département de Tarija, ont eu besoin de recevoir des avances de fonds. Il n'est toutefois pas question de supprimer ces bureaux, leur existence étant nécessaire pour des motifs d'intérêt général.

L'Administration des postes de la Bolivie a fait en 1901 les premières démarches en vue de supprimer les listes dites « *Listas de Correos* » — institution surannée et déjà abolie alors dans la plupart des Administrations postales — où étaient inscrites au départ et à l'arrivée les lettres ordinaires; ces listes s'affichaient au guichet des bureaux de destination. Cette institution qui, par suite de l'extension actuelle du trafic, ne pouvait plus même être conservée dans les pays les moins développés, possédait toujours en Bolivie de chauds partisans, qui craignaient que sa suppression eût pour effet de diminuer la sécurité des correspondances. Grâce à la ténacité avec laquelle on tient aux vieilles habitudes en Bolivie, le public ne voulait pas admettre que l'honorabilité des agents des postes fût une garantie suffisante sous ce rapport, et que l'inscription des correspondances sur des factures et des listes n'offrait aucune certitude contre les soustractions. L'Administration persista néanmoins dans sa résolution de supprimer ces listes, afin d'apporter une simplification nécessaire dans le service de l'exploitation.

Après avoir été supprimées à titre d'essai dans quelques localités, elles furent abolies à titre définitif, par décret présidentiel du 1<sup>er</sup> septembre 1904, dans les bureaux de La Paz, Oruro et Uyuni. En même temps, l'Administration fut aussi autorisée à supprimer les *Listas de Correos* dans les autres bureaux, pour autant que cette mesure serait jugée utile par les chefs de ces bureaux. On a toutefois

gegen zahlreiche andere, namentlich in neuerer Zeit eingerichtete im Departement Tarija, Zuschüsse erforderten. Doch bestehen zwingende Gründe allgemeiner Natur, welche den Fortbestand dieser nichteinträglichen Postanstalten gerechtfertigt erscheinen lassen, so dass ihre Aufhebung nicht in Frage kommen kann.

Die bolivianische Postverwaltung hat im Jahre 1901 die ersten Schritte zur Aufhebung einer gänzlich veralteten, wohl bei den meisten Postverwaltungen abgeschafften Einrichtung, der sogenannten « *Listas de Correos* », worunter die Einzeleintragung der gewöhnlichen Briefe sowohl bei der Absendung als auch beim Eingange am Bestimmungsorte in Verzeichnisse, die bei der Bestimmungspostanstalt am Schalter ausgehängt werden, zu verstehen ist. Sonderbarerweise fand diese bei dem Umfange des heutigen Briefverkehrs auch in minder entwickelten Ländern gar nicht mehr aufrechtzuerhaltende Einrichtung warme Freunde und Verteidiger, die von ihrer Aufhebung eine Beeinträchtigung der Sicherheit des Briefverkehrs befürchteten. Bei der Zähigkeit, mit der man in Bolivia an althergebrachten Gewohnheiten festhält, wollte man nicht einsehen, dass die Ehrlichkeit der Postbeamten der alleinige Schutz für die Sicherheit der Postsendungen ist und dass die Einzeleintragung der Briefsendungen in Karten und Verzeichnisse gegen Unterdrückungen keine Gewähr bietet. Die Postverwaltung liess sich denn auch durch die Agitation gegen die von ihr als notwendig erkannte Vereinfachung des Postbetriebes von der Ausführung derselben nicht abhalten.

Nachdem die « *Listas de Correos* » zunächst an einigen Orten versuchsweise abgeschafft worden waren, verfügte der Präsident der Republik durch Dekret vom 1. September 1904 ihre endgültige Beseitigung für den Geschäftsbereich der Postämter in La Paz, Oruro und Uyuni. Zugleich wurde die Postverwaltung ermächtigt, die *Listas de Correo* auch bei den übrigen Postämtern der Republik abzuschaffen, sofern nach dem Gutachten der betreffenden Postamtsvorsteher die

margo, Challapata, Vallegrande, etc., made important receipts and were able to send their surplus to the postal exchequer whereas numerous others, especially those opened of late in the Department of Tarija, had to receive subsidies. There is however no question of suppressing these not self-sustaining post-offices as they are necessary for other reasons of general interest.

In 1901 the Bolivian Post Office took the first steps towards the suppression of the « *Listas de Correos* », an old formality which has been suppressed by most of the Post Offices and which consisted in the entry on special lists of ordinary letters sent and received by the post-offices, these lists being hung up at the counter of the post-offices of destination. The lists which, owing to the extension of the letter traffic, could no longer be made up even in the least developed countries had however warm supporters who were afraid that their suppression might influence the security of letters. Owing to the tenacity with which old habits are preserved in Bolivia, people would not see that the honesty of postal officers constitutes the only security for postal articles and that the separate entry of letters in bills and lists does not protect them against theft. The Postal Administration was however not to be deterred in its desire to carry out that fully justified simplification of the postal service.

After having been temporarily abolished at some post-offices, the *Listas de Correos* were definitely abolished by Presidential decree of the 1<sup>st</sup> September 1904 at the post-offices of La Paz, Oruro and Uyuni. At the same time the Postal Administration was also authorized to abolish these lists at the other post-offices, in as much as such the measure was regarded as advisable by the respective postmasters. It was however provided that the number of the various categories of correspon-

maintenu la disposition prescrivant l'inscription, sur la feuille d'avis, du nombre des diverses catégories de correspondances contenues dans les dépêches postales.

Pour ses relations avec la République voisine du Chili, la Bolivie avait adopté jusqu'ici un tarif d'exception, qui était plus élevé que celui pour les autres pays de l'Union postale universelle. La conclusion d'un traité de paix et d'amitié entre les deux États voisins, fut suivie, de la part de la Bolivie, de la publication d'un décret présidentiel du 24 mars 1905 abaissant la taxe des lettres pour le Chili au même taux que celle perçue pour les envois à destination du Pérou et de la République Argentine. Cette mesure, qui est entrée en vigueur le 15 avril 1905, et a eu pour effet de réduire de moitié la taxe des correspondances pour le Chili, n'a pas été suivie d'une forte diminution de recettes des bureaux des districts d'Oruro et d'Uyuni qui entretiennent le plus de relations avec le Chili.

L'Administration des postes de la Bolivie a fait venir d'Allemagne, par l'intermédiaire d'une maison d'exportation de Valparaiso, de grandes quantités de sacs postaux en toile de diverses grandeurs, de fort papier d'emballage, de cire à cacheter et de ficelle. Les bureaux de poste recevront une partie de ce matériel et le reste servira à former le stock du bureau du matériel que l'Administration désire créer pour les besoins du service. Outre les objets susmentionnés, la Direction générale des postes se propose de créer un dépôt de papier à lettre pour la correspondance officielle, d'enveloppes, de formulaires, etc., afin de réduire, par l'achat en gros, les dépenses très élevées auxquelles se livrent les bureaux actuellement obligés de se procurer sur place leurs fournitures.

L'Administration a aussi fait venir d'Allemagne un certain nombre de boîtes aux lettres munies d'un sys-

Massnahme als zweckmässig zu erachten sei. Immerhin wurde die Bestimmung beibehalten, dass in den Briefkarten bei den abgehenden Kartenschlüssen die Stückzahl der Briefsendungen, nach Klassen getrennt, zu vermerken ist.

Für den Briefverkehr mit der Nachbarrepublik Chile hatte Bolivia bisher einen von dem allgemeinen internationalen Portotarif abweichenden erhöhten Ausnahmetarif festgehalten. Nachdem nunmehr ein Friedens- und Freundschaftsvertrag zwischen den beiden Nachbarstaaten zustande gekommen ist, beschloss die bolivianische Regierung durch Dekret des Präsidenten der Republik vom 24. März 1905 die Ermässigung des Portos für Briefsendungen nach Chile auf dieselben Sätze, welche im Verkehr mit Peru und der Argentinischen Republik Anwendung finden. Obwohl damit die Portosätze für die Korrespondenz nach Chile auf die Hälfte der bisherigen Beträge herabgesetzt sind, hat sich bisher — die Änderung ist mit dem 15. April 1905 in Kraft getreten — ein namhafter Einnahmeausfall bei den Postanstalten der Bezirke Oruro und Uyuni, die den stärksten Verkehr mit Chile unterhalten, nicht gezeigt.

Die bolivianische Postverwaltung ist dazu übergegangen, durch Vermittelung eines Einfuhrhauses in Valparaiso bedeutende Mengen von leinenen Postbeuteln verschiedener Grösse, von starkem Packpapier, Siegellack und Bindfaden aus Deutschland zu beziehen. Von diesen Materialien sollen den Postämtern gelegentlich angemessene Bestände überwiesen werden, die Hauptmasse der bezogenen Gegenstände soll aber den Grundstock zu einem zu errichtenden Materialienmagazin für postalische Bedarfsgegenstände bilden, dessen Gründung die Postverwaltung anstrebt. In diesem Centralmagazin beabsichtigt die General-Postdirektion noch weitere Materialien ausser den genannten, z. B. Schreibpapier für amtliche Zwecke, Briefumschläge, Formulare usw. vorrätig zu halten, um die Postämter damit versorgen und durch den billigeren Einkauf im grossen die erheblichen Kosten vermeiden zu

dence should in future be given on the letter-bill of the despatching office.

Until now special rates, higher than those prescribed by the general tariff, were charged for correspondence exchanged between Bolivia and Chili. As a treaty of peace had been signed between the two neighbouring States, the Bolivian Government thought that the letter rate of postage should be lowered and decided by decree signed by the President of the Republic on the 24<sup>th</sup> March 1905 that the letter rates charged for Peru and the Argentine Republic should also apply to letters for Chili. Notwithstanding the fact that the letter rates for Chili were lowered by half by the above mentioned decree which came into force on the 15<sup>th</sup> April 1905, there was no important fall in the receipts of the post-offices of the districts of Oruro and Uyuni which have the most important traffic with Chili.

The Bolivian Post Office has ordered a great quantity of linen mail bags of different size, strong packing paper, wax and string in Germany through the agency of an import firm in Valparaiso. The post-offices are to receive some of these office necessaries, but the greater part of them is to form the stock of the Post Office Stores which the Direction General of Posts wants to create. The latter also thinks of keeping official writing paper, envelopes, forms, etc., in these Stores in order to be able to supply them at low cost to the various post-offices; until now large sums were spent for stationery which was bought in small quantities at a very high rate by each post-office.

The Administration also ordered in Germany a number of safety letter-boxes for use in connection with the urban postal service which was to be organized in 1905/06 with the sanction of the legislative authority.



tème de fermeture spécial destiné à les garantir de toute effraction. Ces boîtes seront utilisées pour le service postal urbain, qui doit être organisé en 1905/06 avec le consentement de l'Autorité législative.

L'Administration a déployé une grande activité pour améliorer et pour développer le service des courses postales. Nous mentionnerons, en premier lieu, le contrat passé avec les entrepreneurs Hugo Zalles et C<sup>ie</sup> pour l'organisation d'une seconde course hebdomadaire entre la capitale La Paz et la localité importante d'Oruro. Le poids maximum des envois postaux qui peuvent être transportés par ces deux services hebdomadaires est fixé à 20 quintaux\*) par service. Les entrepreneurs reçoivent une indemnité annuelle de 10,000 bolivianos pour le nouveau service et une indemnité de 7000 bolivianos pour l'ancien.

Après avoir amélioré la communication postale entre La Paz et Oruro, on reconnut qu'il était aussi nécessaire d'améliorer les communications avec l'intérieur du pays, en particulier avec les villes de Sucre et Cochabamba. Jusqu'ici, les envois postaux pour ces villes étaient transportés par des piétons, ce qui donnait lieu à toute espèce d'inconvénients. Il arrivait souvent que des envois pour Sucre, Cochabamba et Santa Cruz restaient en souffrance à Oruro parce que les messagers n'étaient pas en mesure d'en effectuer le transport. De temps en temps, l'Administration louait des mulets pour transporter les objets qui s'étaient accumulés, mais cette mesure ne suffisait pas pour prévenir les retards, etc., dans la transmission des correspondances. En outre, il n'était pas toujours possible de se procurer des muletiers offrant toutes les garanties nécessaires. Pour remédier à cet inconvénient, l'Administration décida de transformer

können, welche jetzt dadurch entstehen, dass die Postanstalten ihre Amtsbedürfnisse in kleinen Mengen zu hohen Preisen am Orte kaufen müssen.

Die Verwaltung hat auch aus Deutschland eine Anzahl Briefkasten mit Sicherheitsvorrichtungen gegen Beraubungen kommen lassen, die für den im nächsten Jahre unter der Voraussetzung der Zustimmung der gesetzgebenden Faktoren ins Leben zu rufenden Stadtpostdienst benutzt werden sollen.

Eine rege Tätigkeit hat die Postverwaltung auf dem Gebiete des Kurswesens entfaltet, indem neue Verbindungen eingerichtet und bestehende verbessert worden sind.

In dieser Beziehung verdient zunächst Erwähnung, dass durch Vertrag mit den Unternehmern Hugo Zalles & Co. zwischen der Departements-Hauptstadt La Paz und dem bedeutenden Orte Oruro eine neue wöchentliche Fahrpostverbindung zu der bereits vorhandenen eingerichtet worden ist. Die Postverwaltung verfügt nunmehr über zwei wöchentliche Fahrverbindungen zwischen beiden Städten, von denen mittels einer jeden Fahrt 20 Zentner\*) Ladungsgegenstände fortgeschafft werden können. Die Unternehmer beziehen für die neue Verbindung eine jährliche Entschädigung von 10,000 Bs., wozu noch 7000 Bs. für die ältere Fahrt treten.

Die verbesserte Verbindung zwischen La Paz und Oruro erwies die Notwendigkeit, auch an die Verbindungen von Oruro nach dem Hinterlande, den Städten Sucre und Cochabamba, die bessernde Hand anzulegen. Die Postsendungen wurden dorthin bisher durch Botenposten zu Fuss befördert, wobei sich die Unzuträglichkeiten ergaben, welche dieser mangelhaften Beförderungsweise anhaften. Häufig mussten in Oruro Postsachen für Sucre, Cochabamba und Santa Cruz liegen bleiben, weil die Boten ausser Stande waren, sie fortzuschaffen. Mitunter wurden dann seitens der Postverwaltung Maultiere gemietet, um die angesammelten Gegenstände weiter zu befördern, doch

During the year under review the Postal Administration displayed much activity in organizing new communications and in improving those already existing.

In this respect it is worth mentioning in the first place that a contract was made with Messrs. Hugo Zalles and Co., for the organization of a second weekly mail coach service between the capital La Paz and the important town of Oruro. The Post Office now disposes of two weekly mail services between the two towns capable of carrying 20 *quintal*\*) of mail each.

The contractors receive a yearly indemnity of 10,000 bolivianos for the new service and one of 7000 for the old.

The improvements made in the communications between La Paz and Oruro showed the necessity of also improving those between Oruro and the towns of Sucre and Cochabamba in the interior.

The mails had until then been transported to these places by foot messengers, a means of conveyance which gave rise to many inconveniences. Postal articles for Sucre, Cochabamba and Santa Cruz often had to stop at Oruro because the messengers were unable to transport them. Now and again the Administration hired mules to transport the mails that had accumulated, but as reliable mule drivers were not always to be had, delays, etc., in the transmission of the mails could not be avoided. In order to stop that evil the Post Office decided

\*) 1 quintal = 100 livres espagnoles = 46 kilogrammes.

\*) 1 Zentner (quintal) = 100 spanische Pfunde = 46 kg.

\*) 1 *quintal* = 100 Spanish pounds = 46 kilogrammes.



les services de piétons en services de courriers à cheval et de fixer le poids de la charge à transporter par ces derniers.

La course postale effectuée entre Sucre et Potosi a été transférée du chemin muletier sur la grand'route longue de 34 lieues\*). À l'occasion de ce transfert, on a établi de nouveaux relais et de nouvelles stations postales, et l'on a révisé les indemnités des entrepreneurs.

En présence de l'augmentation du trafic postal entre Sucre et les provinces de Tomina et Azero, l'Administration a jugé utile aussi de transformer les services de piétons en services de courriers montés et de fixer à ceux-ci le poids de la charge à transporter. Pour le moment, les courriers montés ne vont que jusqu'à Padilla; l'organisation d'un service de courriers montés jusqu'à Monteagudo, le point terminus de la course, a été entravée, d'une part, à cause de l'insuffisance des crédits et, d'autre part, à cause de la saison des pluies, qui rendait difficile l'exécution de ce service.

*(La fin au prochain numéro.)*

### Littérature postale.

MATERIALIEN ZUM DEUTSCHEN POSTRECHT.  
Bearbeitet von *Karl Gattermann*, Postdirektor a. D. — Druck und Verlag von Alexander Schwarzenberg in Leipzig.

L'ouvrage susmentionné contient un résumé des causes qui ont donné naissance aux projets de lois postales allemandes, les rapports des commissions, les explications données par les représentants du Gouvernement et par les députés lors de la discussion des projets de lois au Reichstag, ainsi qu'un certain nombre de sentences prononcées par les tribunaux sur des questions de droit postal. Ces renseignements, qui sont bien coordonnés, seront sans

\*) 1 lieue (espagnole) = 6,368 km.

waren nicht immer die erforderlichen gewährbietenden Maultierreiber zu erlangen, so dass Verzögerungen und Stockungen des Postbeförderungsdienstes nicht ausblieben. Um Abhilfe zu schaffen, schritt die Postverwaltung dazu, die Botenposten in Reitposten mit der Verpflichtung zur Beförderung einer bestimmten Last umzuwandeln.

Die zwischen Sucre und Potosi verkehrende Post wurde von dem zwischen beiden Städten vorhandenen Reitwege auf die Fahrstrasse verlegt, wobei die Entfernung auf 34 Leguas\*) neu festgestellt, neue Relais und Poststationen eingerichtet und die Vergütungen der Posthalter anderweit reguliert wurden.

Im Hinblick auf den zunehmenden Postverkehr zwischen Sucre und den Provinzen Tomina und Azero ergab sich die Notwendigkeit, die bestehenden Botenposten in Reitposten mit der Verpflichtung zur Fortschaffung bestimmter Lasten umzuwandeln. Die Reitposten verkehren aber einstweilen nur bis Padilla, weil die Durchführung bis zum Endpunkte des Kurses Monteagudo einmal an der Knappheit der zur Verfügung stehenden Etatsmittel, andererseits aber auch daran scheiterte, dass die Regenzeit eingebrochen war, während der solche Neueinrichtungen sehr erschwert sind.

*(Schluss folgt.)*

### Postalische Literatur.

MATERIALIEN ZUM DEUTSCHEN POSTRECHT.  
Bearbeitet von *Karl Gattermann*, Postdirektor a. D. — Druck und Verlag von Alexander Schwarzenberg in Leipzig.

Eine Zusammenstellung der Motive zu den deutschen Postgesetzentwürfen, der Kommissionsberichte, der Ausführungen der Regierungsvertreter und Abgeordneten bei den Beratungen der Gesetzentwürfe im Reichstage, sowie eine kleine Sammlung von gerichtlichen Erkenntnissen über Fragen aus dem Gebiete des Postrechts. Dieses übersichtlich geordnete Material wird allen denen willkommen sein und gute Dienste leisten, die sich mit dem

\*) 1 Legua (spanische Meile) = 6,368 km.

to transform the foot messenger service into a mounted service bound to carry a fixed load.

The post circulating between Sucre and Potosi was transferred from the mule to the coach road measuring 34 leagues\*) in length along which new relays and postal stations were organized; the indemnities paid to the contractors were also revised after that transfer.

In consequence of the increase of postal traffic between Sucre and the provinces of Tomina and Azero the Administration found it necessary to transform the messenger post into mounted post with fixed load. For the time being the mounted posts only circulate as far as Padilla, the circulation as far as Monteagudo, the terminus of the service, having been postponed owing to the budget exigencies and also on account of the approaching rainy season which made it difficult to organize such a service.

*(To be continued in our next.)*

### Postal Literature.

MATERIALIEN ZUM DEUTSCHEN POSTRECHT.  
Bearbeitet von *Karl Gattermann*, Postdirektor a. D. — Druck und Verlag von Alexander Schwarzenberg in Leipzig.

The above gives the history of the German Post Office Bills, the committee reports, the explanations of the representatives of Government and of the members of Parliament in discussing the Bills in the Reichstag as well as a small collection of legal decisions in questions concerning the postal law. The contents, which are well classified, will be welcomed and

\*) 1 league (Spanish mile) = 6,368 kilometer.

doute appréciés et utilisés avec profit par tous ceux qui se vouent à l'étude du droit postal allemand.

\* \* \*

RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI PER IL SERVIZIO PRATICO INTERNO ED INTERNAZIONALE DELLE POSTE. *Per uso degli impiegati postali.* Compilato da Azari Quintino, Ispettore postale-telegrafico, e continuato da Penna Enrico, Vice-direttore poste a Milano. — Milano, 1° luglio 1906.

Ce manuel bien connu de nos lecteurs \*) est passé des mains de M. Azari, inspecteur des postes et des télégraphes, qui s'est retiré de la rédaction, dans celles de M. Penna, vice-directeur des postes de Milan, qui se charge de le tenir à jour et d'en continuer la publication. Nos collègues italiens apprendront avec satisfaction que l'existence de cet ouvrage utile et pratique, qui leur a été recommandé dans le n° 35, page 1322, du « Bollettino Ministero Poste e Telegrafi » de l'année 1905, est assurée.

### Petites communications.

Dans le Dominion du Canada, 989 bureaux de poste participaient au service de la Caisse d'épargne postale à la fin de l'exercice clos le 30 juin 1905. Le nombre des versements s'est élevé à 223,281 et leur montant à 10,503,870 dollars; d'un autre côté, il a été opéré 110,157 retraits d'un montant de 12,129,101.23 dollars. Les intérêts bonifiés aux déposants ont atteint la somme de 1,320,511.70 dollars. Le nombre des livrets d'épargne s'élevait à la fin de l'exercice à 165,518 et l'avoir total des déposants à 45,367,760.68 dollars.

\* \* \*

En France, M. Simyan, Député, a été nommé Sous-Secrétaire d'État des postes et des télégraphes en remplacement de M. Alexandre Bérard.

\*) Voir « L'Union postale » n° 6 de 1904.

Studium des deutschen Postrechts be-  
fassen.

\* \* \*

RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI PER IL SERVIZIO PRATICO INTERNO ED INTERNAZIONALE DELLE POSTE. *Per uso degli impiegati postali.* Compilato da Azari Quintino, Ispettore postale-telegrafico, e continuato da Penna Enrico, Vice-direttore poste a Milano. — Milano, 1° luglio 1906.

Dieses unseren Lesern wohlbekannte Schriftchen \*) hat, nachdem der Verfasser, Herr Post- und Telegraphen-inspektor Azari, von der Redaktion zurückgetreten ist, in der Person des Herrn Vize-Postdirektors Penna in Mailand einen neuen Herausgeber gefunden, welcher für die fortlaufende Berichtigung und Fortsetzung des Werkchens Sorge tragen wird. Unsere italienischen Kollegen werden mit Befriedigung vernehmen, dass hiernach das weitere Erscheinen dieser praktischen und nützlichen Veröffentlichung, welche im « Bollettino Ministero Poste e Telegrafi 1905, N° 35, pag. 1322 » den Beamten empfohlen worden ist, als sichergestellt erachtet werden kann.

### Kleine Mitteilungen.

Im Dominion Kanada haben in dem am 30. Juni 1905 beendigten Verwaltungsjahre 989 Postanstalten den Postsparkassendienst besorgt. Die Gesamtzahl der Einlagen hat sich auf 223,281 im Betrage von 10,503,870 Doll. belaufen und diejenige der Rückzahlungen auf 110,157 im Betrage von 12,129,101.23 Doll. An Zinsen konnten den Einlegern 1,320,511.70 Doll. vergütet werden. Die Zahl der Sparbücher betrug am Schlusse des obigen Jahres 165,518 Stück und das Gesamtguthaben der Einleger 45,367,760.68 Doll.

\* \* \*

In Frankreich ist an Stelle von Herrn Alexander Bérard der Deputierte Herr Simyan zum Unter-Staatssekretär der Posten u. Telegraphen ernannt worden.

\*) Vgl. z. B. *L'Union Postale* Nr. 6 von 1904.

much appreciated by all students of the German postal law.

\* \* \*

RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI PER IL SERVIZIO PRATICO INTERNO ED INTERNAZIONALE DELLE POSTE. *Per uso degli impiegati postali.* Compilato da Azari Quintino, Ispettore postale-telegrafico, e continuato da Penna Enrico, Vice-direttore poste a Milano. — Milano, 1° luglio 1906.

This handbook, which is well known to our readers \*), has passed from the hands of Mr. Azari, Inspector for Posts and Telegraphs, who withdrew from the editorship, into those of Mr. Penna, Sub-Director of Posts in Milan, who will keep the book up to date and continue its publication. Our Italian colleagues will learn with satisfaction that the existence of that useful and practical handbook, which was recommended to them in No. 35, page 1322, of the « Bollettino Ministero Poste e Telegrafi » for 1905, is secured.

### Miscellaneous.

In the Dominion of Canada the number of post-offices transacting post-office savings-bank business when the report closed on the 30<sup>th</sup> June 1905 amounted to 989. The total number of deposits amounted to 223,281 for 10,503,870 dollars and the withdrawals to 110,157 for 12,129,101.23 dollars. A sum of 1,320,511.70 dollars was credited to depositors as interest. At the close of the said year the number of savings-bank books amounted to 165,518 and the balance standing to the credit of depositors to 45,367,760.68 dollars.

\* \* \*

In France, Mr. Simyan, Deputy, has been appointed Under-Secretary of State for Posts and Telegraphs in the place of Mr. Alexandre Bérard.

\*) See number 6 of the « *Union postale* » for 1904.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXI<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 12.

Berne, 1<sup>er</sup> décembre 1906.

**Sommaire.** LA POSTE DE TOUR ET TAXIS À L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE MILAN. — LE SERVICE DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE EN 1904/05 (fin). — LA CAISSE D'ÉPARGNE ET DE RETRAITE DE BELGIQUE EN 1905. — LITTÉRATURE POSTALE.

## La poste de Tour et Taxis à l'Exposition universelle de Milan.

La « *Mostra retrospettiva dei trasporti* » — Exposition rétrospective des transports —, dont la porte d'entrée se trouvait à gauche de l'entrée principale du Parc, là où le *Foro Bonaparte* ouvre sur la *via Gadio*, formait le noyau de l'Exposition universelle de Milan. Les vastes salles magnifiquement éclairées du beau pavillon réservé pour l'Exposition rétrospective étaient remplies d'objets précieux, fournis par le Musée postal impérial de Berlin, le Musée postal de Rome nouvellement créé et placé sous la direction du Dr. Emilio Diena, la France, la Suisse, etc., le Bureau international de l'Union postale universelle de Berne, les archives et les bibliothèques de l'Italie, et par des collectionneurs particuliers, qui ont tous exposé les objets les plus propres à donner une idée du développement progressif des institutions de transport. Parmi les exposants particuliers, il y a lieu de mentionner le Dr. Achille Bertarelli, le distingué vice-président de l'Exposition rétrospective, qui a beaucoup contribué à la réussite de cette section. Le Pape Pie X a aussi témoigné de son intérêt pour cette œuvre en exposant le carrosse de gala doré de Pie IX. De son côté, la Cour

## Die Thurn und Taxis'sche Post auf der Mailänder Weltausstellung.

Den Kernpunkt der vielgestaltigen Mailänder Ausstellung bildete die « *Mostra retrospettiva dei trasporti* » — die Rückschau auf die Entwicklung der Verkehrsmittel ». Da wo der *foro Bonaparte* in die *via Gadio* einmündet, links vom Haupteingange des Parks, öffnete sich das Tor zu dieser Abteilung der Ausstellung. Die weiten lichtdurchfluteten Hallen des für die *Mostra retrospettiva* geschaffenen glänzenden Raumes waren mit kostbaren Schaustücken angefüllt. Das Reichspostmuseum in Berlin, das neugegründete, unter der Leitung von Dr. Emilio Diena stehende Postmuseum in Rom, die Regierungen Frankreichs, der Schweiz etc., das Internationale Bureau des Weltpostvereins in Bern, Archive und Bibliotheken Italiens, sowie private Sammler hatten gewetteifert, durch Hergabe ihrer erlesensten Stücke dem Beschauer ein Bild der allmähigen Entwicklung des Verkehrswesens vor Augen zu führen. Unter den privaten Ausstellern verdient der um das Gelingen der *Mostra retrospettiva* hochverdiente Vizepräsident derselben, Dr. Achilles Bertarelli, besondere Erwähnung. Auch Papst Pius X. hatte durch Entsendung der goldenen Prunkkarosse Pius IX. sein Interesse an

## The Tour and Taxis Post at the Universal Exhibition of Milan.

The « *Mostra retrospettiva dei trasporti* » — Retrospective exhibition of transports —, the entrance door of which was on the left of the principal entrance of the Park, where the *Foro Bonaparte* opens on the *via Gadio*, formed the nucleus of the universal exhibition of Milan. The vast and beautifully lighted halls of the splendid pavillon reserved for the *Mostra retrospettiva* were filled with valuable articles exhibited by the Imperial Postal Museum of Berlin, the newly founded Postal Museum of Rome which is placed under the management of Dr. Emilio Diena, France, Switzerland, etc., the International Bureau of the Universal Postal Union in Berne, the archives and libraries of Italy and with private collections, all of which had rivalled to exhibit the articles which were best suited to give an idea of the progressive development of the transport institutions. Among the private exhibitors we may mention Dr. Achille Bertarelli, the distinguished Vice-President of the *Mostra retrospettiva* who much contributed to the success of that section of the Exhibition. Pope Pius X. also showed his interest in that Exhibition by sending the golden State coach of Pius IX. The Royal Court of Italy exhibited

royale d'Italie a exposé d'antiques voitures de gala et des harnachements de toute beauté.

Cette exposition n'aurait pas été complète, si la fille aînée des institutions de transport — la poste — n'avait pas été représentée depuis ses origines. À cet effet, il était nécessaire de s'assurer la présence d'objets appartenant à l'ancienne Administration des postes des princes de Tour et Taxis, la première institution publique de transports postaux qui eut dès le début un caractère international. Le prince régnant Albert de Tour et Taxis a bien voulu consentir à participer à l'Exposition et il a chargé le chef de ses archives et de sa bibliothèque, M. le Dr. Rübsam, Conseiller archiviste, qui a aussi eu l'honneur de faire voir l'exposition spéciale des Taxis au Roi et à la Reine d'Italie, de choisir, pour les exposer, parmi ses riches trésors, les objets qui se rapportent à la création et au développement des postes internationales de la famille de Tour et Taxis. Le choix de ce savant, bien connu de nos lecteurs et qui passe avec raison pour une autorité dans ces matières, était tout particulièrement propre à assurer le succès de l'entreprise.

C'est ainsi qu'a été constituée la « *Raccolta Thurn und Taxis* », qui était exposée dans une salle située quelque peu en dehors de la grande circulation, en face de l'ancien *Castello Sforzesco*. Les 300 objets exposés permettaient de se rendre compte du développement de la plus ancienne institution postale internationale. Le plus ancien de ces documents remontait au temps de François de Taxis († 1517), le fondateur de la poste des Taxis, et le plus récent datait de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire de l'époque où les restes des postes de Tour et Taxis sur territoire allemand ont passé à la Couronne de Prusse, de sorte que l'exposition de Taxis se rapportait à une période de quatre siècles.

Des diplômes impériaux allant de l'empereur Maximilien I<sup>er</sup> à l'empereur François II, des documents des rois d'Espagne, de France et d'Angleterre,

dieser Ausstellung bekundet. Der königlich italienische Hof hatte altehrwürdige Galawagen und Pferdegeschirre von hoher Schönheit zur Schau gestellt.

Es würde der historischen Darstellung der Entwicklung des Verkehrs etwas sehr wesentliches gefehlt haben, wenn die älteste Tochter des Verkehrs, die Post, in ihren Uraufängen nicht vertreten gewesen wäre. Dazu bedurfte es der Mitwirkung der vormaligen Fürstlich Thurn und Taxis'schen Postverwaltung, der Leiterin der ersten öffentlichen, von vornherein international organisierten Postbeförderungsanstalt. Der regierende Fürst Albert von Thurn und Taxis gab im Interesse der Wissenschaft seine Zustimmung zur Beschiekung der Ausstellung und beauftragte den Vorstand des Fürstlich Thurn und Taxis'schen Zentralarchivs und der Hofbibliothek in Regensburg, Archivrat Dr. Rübsam, dem auch die Ehre zu teil wurde, das italienische Königspaar durch die Taxis'sche Sonderausstellung zu führen, aus den reichen Schätzen dieser beiden Anstalten diejenigen Gegenstände zu erheben, welche geeignet sind, die Entstehung und Entwicklung der internationalen Postanlagen der Familie Thurn und Taxis zu veranschaulichen. Die Wahl dieses den Lesern unserer Blätter wohlbekannten Gelehrten, der mit Recht als eine Autorität auf dem Gebiete der Geschichte des älteren Postwesens gilt, sicherte dem Unternehmen von vornherein den Erfolg.

So entstand die « *Raccolta Thurn und Taxis* », welche in einem dem grossen Getriebe etwas entrückten, dem altehrwürdigen *Castello Sforzesco* gegenüber gelegenen Saale untergebracht wurde. Mit ihren 300 Nummern gewährte sie ein lichtvolles Bild der Entwicklung der ältesten internationalen Postanstalt. Der Zeit nach erstreckte sich die Sammlung über vier Jahrhunderte, von Franz von Taxis († 1517), dem Gründer der Post, bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts, wo der letzte Rest des Thurn und Taxis'schen Postwesens auf deutschem Boden an die Krone Preussens überging.

old and venerable gala coaches and harnesses of great beauty.

The retrospective exhibition of transports would not have been complete if the eldest daughter of the traffic institutions — the Post — had not been represented since its earliest days. For that purpose it was necessary to secure the co-operation of the old postal administration of the princes of Tour and Taxis, the first public institution of postal transports which had from the beginning an international character. In the interest of science the reigning prince Albert of Tour and Taxis consented to participate in the exhibition and entrusted the Keeper of the central archives of the Tour and Taxis family and of the Court library in Ratisbonne, Dr. Rübsam, Conncillor of Archives, who also had the honour of conducting the King and Queen of Italy through the Taxis special exhibition, with the selection of objects from the valuable treasures of these two institutions which best illustrate the creation and development of the international postal system of the Tour and Taxis family. The choice of Dr. Rübsam, who is well known to our readers and who is considered an authority in ancient postal history, secured the success of the undertaking.

Thus was formed the « *Raccolta Thurn und Taxis* » which was exhibited in a hall situated a little outside the great circulation, opposite the old and venerable *Castello Sforzesco*. The 300 articles which composed it were well appropriated to show the development of the oldest international postal institution. With respect to time, the collection covered four centuries, from François de Taxis († 1517), the founder of the Post, to the second half of the XIX. century when the remainder of the Tour and Taxis posts in German territory went over to the Crown of Prussia.

Imperial diplomas from Emperor Maximilian I. to François II., documents of the Kings of Spain, France

des lettres des électeurs, des feuilles rares tirées à un seul exemplaire, des feuilles de route postales, des conventions postales internationales, des ordonnances postales des princes de Tour et Taxis, etc., fournissaient des renseignements authentiques sur toutes les branches du service postal de Tour et Taxis, qui, comme on sait, était organisé dans presque tous les États civilisés d'Europe. Les diplômes impériaux étaient munis des magnifiques sceaux de Leurs Majestés; un grand nombre d'entre eux portaient, en outre, la signature autographe du souverain. Nous avons remarqué, entre autres, les parafes de Charles Quint, Philippe II, Philippe III, de l'empereur Rodolphe II et de la plupart de ses successeurs, de Louis XIV, ainsi que ceux plus récents du roi Louis-Philippe de France, de l'empereur Napoléon III, du roi Léopold I<sup>er</sup> de Belgique, etc.

L'exposition de Tour et Taxis était composée de trois groupes distincts d'objets, savoir:

1<sup>o</sup> de diplômes, lettres, feuilles volantes imprimées tirées à un seul exemplaire, etc.;

2<sup>o</sup> de portraits, armoiries, sceaux;

3<sup>o</sup> d'anciennes cartes postales.

Il a fallu 32 vitrines et 17 tableaux pour placer les objets appartenant aux groupes 1 et 2. Les cartes postales étaient fixées aux murs. Malheureusement ces beaux spécimens de cartes, qui avaient dû être placés trop haut à cause du manque d'espace, pouvaient difficilement être appréciés à leur juste valeur.

Parmi les objets appartenant au premier groupe, ceux mentionnés ci-après sont tout particulièrement précieux pour l'histoire des postes:

1.—1504. Bruxelles, le 18 janvier. Le roi Philippe I<sup>er</sup> d'Espagne fait un arrangement avec son maître de poste principal François de Taxis pour l'organisation de communications postales entre les Pays-Bas, la cour impériale et les cours royales de France et d'Espagne. (Photographie réduite de la 1<sup>re</sup> page de ce document.)

2.—1516. Bruxelles, le 12 novembre. Le roi Charles I<sup>er</sup> d'Espagne fait un arrangement avec son maître de poste

Kaiserliche Diplome von Kaiser Max I. bis auf Kaiser Franz II., Urkunden der spanischen, französischen und englischen Könige, Kurfürstenbriefe, seltene Einblattdrucke, Poststundenpässe, internationale Postverträge, Fürstlich Thurn und Taxis'sche Postverordnungen etc. geben urkundlichen Aufschluss über alle Zweige des Thurn und Taxis'schen Postbetriebes, der bekanntlich fast alle europäischen Kulturstaaten umfasste. Die kaiserlichen Diplome waren mit prächtigen Majestätssiegeln behangen, eine grosse Zahl trug die eigenhändige kaiserliche Unterschrift. So sahen wir den Namenszug von Karl V., Philipp II. und Philipp III., des Kaisers Rudolf II. und fast seiner sämtlichen Nachfolger, von Ludwig XIV., aus neuerer Zeit des Königs Louis Philippe von Frankreich, des Kaisers Napoleon III., des Königs Leopold I. von Belgien u. a.

Die Thurn und Taxis'sche Ausstellung zerfiel äusserlich in drei getrennte Gruppen:

I. Archivalien (Urkunden, Briefe, Einblattdrucke u. s. w.).

II. Bildnisse, Wappen, Siegel.

III. Alte Postkarten.

Zur Unterbringung der Gegenstände der Gruppen I und II waren 32 Glaskästen und 17 Tableaux erforderlich. Die Postkarten waren an den Wänden angebracht. Leider mussten diese Prachtstücke des Raumes wegen etwas zu hoch gehängt werden, so dass sie nicht voll zur Geltung kommen konnten.

Aus der Gruppe I heben wir als besonders interessant und für die Geschichte des Postwesens wertvoll die folgenden Stücke hervor:

1. 1504. Brüssel, 18. Januar. König Philipp I. von Spanien trifft mit seinem Hauptpostmeister Franz von Taxis ein Abkommen über die Anlage von Postverbindungen zwischen den Niederlanden, dem kaiserlichen, dem französischen und dem spanischen Königshofe. (Verkleinerte photographische Nachbildung der ersten Seite.)

2. 1516. Brüssel, 12. November. König Karl I. von Spanien trifft mit seinen Hauptpostmeistern Franz und Baptista von Taxis ein Abkommen

and England, letters of Electors, rare printed sheets issued in one copy only, postal way-bills, international postal contracts, postal ordinances of the Tour and Taxis Princes, etc., gave authentic information about all branches of the Tour and Taxis postal service which, as is well known, was organized in almost all the European civilized countries. The Imperial diplomas bore the beautiful seals of Their Majesties; a good many of them also bore the autograph signature of the sovereign. We noticed the flourish of Charles V., Philippe II. and Philippe III., Emperor Rodolphe II. and almost all his successors, Louis XIV. and in more recent times of King Louis-Philippe of France, Emperor Napoleon III., King Leopold I. of Belgium, etc.

The Tour and Taxis exhibition was divided into the three following groups:—

I. Diplomas, letters, printed sheets issued in one copy only, etc.

II. Pictures, arms, seals.

III. Old postal maps.

Thirty-two show cases and 17 tables were necessary to deposit the articles belonging to groups I and II. The postal maps were fixed on the walls. Owing to the want of room, these beautiful specimens had to be hung too high, so that they could not be appreciated to their full value.

Among the articles belonging to group I the following are of special importance for the history of the Posts:—

1.—1504. Brussels, the 18<sup>th</sup> January. King Philippe I. of Spain makes an agreement with his head postmaster François de Taxis for the organization of postal communications between the Netherlands, the Imperial Court and the French and Spanish Royal Courts. (Smaller photograph of the 1<sup>st</sup> page of that document).

2.—1516. Brussels, the 12<sup>th</sup> November. King Charles I. of Spain makes an agreement with his head postmaster

principal François-Baptiste de Taxis pour maintenir les postes des Pays-Bas pour l'Espagne, Rome, Naples, l'Allemagne et la France. (Photographie de la 1<sup>re</sup> page.)

Cet important document peut être considéré comme la « *Magna charta* » des postes modernes. Avec elle commence la 2<sup>e</sup> période du service des postes de Taxis, qui, d'après les recherches les plus récentes, remonte au dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle.

3.—1536. Gênes, le 5 novembre. L'empereur Charles Quint confirme aux frères Baptiste, Maphe et Simon de Taxis le titre de maître suprême des postes (*officium supremi postarum praefecti per universa regna et dominia nostra*) qui leur avait été accordé en 1518, et à Simon de Taxis celui de maître des postes impériales de Milan. (Original muni de la signature et du sceau de l'empereur.)

4.—1546. Ratisbonne, le 23 mai. L'empereur Charles Quint confirme à Séraphin de Taxis la possession des bureaux de poste de Hausen (Rheinhausen, en face de Speyer), Didelsheim, Bobenheim, Augsburg et Rosshaupten. (Original muni de la signature de l'empereur.)

5.—1560. Vienne, le 16 septembre. L'empereur Ferdinand I<sup>er</sup> accorde à son maître de poste de la cour, Joseph de Taxis, la survivance du bureau impérial des postes de Mantoue, administré alors par Michel de Sole. (Copie.)

6.—1563. Esquisse jointe à l'indicateur des postes da l'Herba, maître des courriers de la République de Gênes, dressée par le Dr Rübsam, Conseiller archiviste de la famille princière de Tour et Taxis.

7.—1564. Vienne, le 30 septembre. L'empereur Maximilien II octroie à Jean-Antoine de Taxis le bureau impérial des postes de la ville de Rome. (Copie.)

8.—1565. Madrid, le 5 décembre. Patente (Original) par laquelle le roi Philippe II d'Espagne renouvelle et confirme le mandat de maître général des postes à Léonard de Taxis (*Messire Leonardo de Tassis, chevalier, chief et maître général de noz postes*),

über die Erhaltung der Posten von den Niederlanden aus nach Spanien, Rom, Neapel, Deutschland und Frankreich. (Photographische Nachbildung der ersten Seite.)

Diese wichtige Urkunde darf als die « *Magna charta* » des modernen Postwesens bezeichnet werden. Mit ihr beginnt die zweite Periode des Taxis'schen Postwesens, welches nach den neuesten Forschungen bis tief in das letzte Viertel des XV. Jahrhunderts zurückreicht.

3. 1536. Genua, 5. November. Kaiser Karl V. bestätigt den Gebrüdern Baptista, Maphe und Simon von Taxis das ihnen 1518 erteilte Oberst-Postmeisteramt (*officium supremi postarum praefecti per universa regna et dominia nostra*), und insbesondere dem Simon von Taxis das Kaiserliche Postamt zu Mailand. (Original mit der Unterschrift und dem Siegel des Kaisers.)

4. 1546. Regensburg, 23. Mai. Kaiser Karl V. bestätigt den Seraphin von Taxis im Besitze der Postämter Hausen (Rheinhausen gegenüber von Speyer), Didelsheim, Bobenheim, Augsburg und Rosshaupten. (Original mit der Unterschrift des Kaisers.)

5. 1560. Wien, 16. September. Kaiser Ferdinand I. erteilt seinem Hofpostmeister Josef von Taxis die Anwartschaft auf das Kaiserliche Postamt in Mantua, welches damals Michael de Sole verwaltete. (Abschrift.)

6. 1563. Skizze zu dem Postkursbuch des da l'Herba, Kuriermeisters der Republik Genua, entworfen von dem fürstl. Archivrate Dr. Rübsam.

7. 1564. Wien, 30. September. Kaiser Maximilian II. verleiht dem Johann Anton von Taxis das Kaiserliche Postamt in der Stadt Rom. (Abschrift.)

8. 1565. Madrid, den 5. Dezember. Original-Patent Königs Philipp II. von Spanien über die erneute Bestätigung des Generaloberst-Postmeisteramts für Leonard von Taxis (*Messire Leonardo de Tassis, chevalier, chief et maître général de noz postes*), dessen Verfahren vor etwa 100 Jahren unter Kaiser Friedrich das moderne Postwesen zum Nutzen der Fürsten und

François-Baptiste de Taxis for the maintenance of the Posts from the Netherlands to Spain, Rome, Naples, Germany and France. (Photograph of the 1<sup>st</sup> page.)

This important document may be considered the *Magna Charta* of the modern postal system. With it begins the second period of the Taxis postal system, which according to the latest researches goes as far back as the last quarter of the XV. century.

3.—1536. Genoa, the 5<sup>th</sup> November. Emperor Charles V. confirms the brothers Baptiste, Maphe and Simon de Taxis in the office of superior postmasters (*officium supremi postarum praefecti per universa regna et dominia nostra*) given to them in 1518 and Simon de Taxis in the office of Imperial postmaster of Milan. (Original, with the signature and seal of the Emperor.)

4.—1546. Ratisbonne, the 23<sup>rd</sup> May. Emperor Charles V. confirms Seraphin de Taxis in the possession of the post-offices of Hausen (Rheinhausen opposite Speyer), Didelsheim, Bobenheim, Augsburg and Rosshaupten. (Original with the signature of the Emperor.)

5.—1560. Vienna, the 16<sup>th</sup> September. Emperor Ferdinand I. grants his Court postmaster Joseph de Taxis the reversion of the Imperial post-office of Mantua, which was then managed by Michael de Sole. (Copy.)

6.—1563. Sketch to the post handbook of da l'Herba, master of the couriers of the Republic of Genoa, made by Dr. Rübsam, Councillor of the Archives of the Princes of Tour and Taxis.

7.—1564. Vienna, the 30<sup>th</sup> September. Emperor Maximilian II. grants John-Antoine de Taxis the Imperial post-office of the city of Rome. (Copy.)

8.—1565. Madrid, the 5<sup>th</sup> December. Original patent by which King Philippe II. of Spain renewed the General Postmastership in favour of Leonard de Taxis (*Messire Leonardo de Tassis, chevalier, chief et maître général de*

« dont les ancêtres ont inventé le service moderne des postes, sous le règne de l'empereur Frédéric, il y a environ 100 ans, pour le service des princes et pour le bien-être général. » (A ce document est attaché le sceau à deux faces de Sa Majesté.)

Ce document a une importance spéciale à cause de la dernière phrase, qui fournit la preuve que le service des postes de Taxis remonte jusque bien loin dans le XV<sup>e</sup> siècle. (Comp. l'observation du chiffre 2.)

9.—1574. Madrid, le 27 juillet. Patente originale du roi Philippe II d'Espagne concernant le droit de survivance au généralat des postes des Pays-Bas en faveur de Lamoral de Taxis, le fils aîné de Léonard de Taxis (Document sur parchemin, muni du sceau et de la signature du monarque).

10.—1578. Madrid, le 30 avril. Le roi Philippe II d'Espagne remercie son maître général des postes aux Pays-Bas, Léonard de Taxis, pour les services rendus à Don Juan d'Autriche.

11.—1596. Mantoue, le 30 mars. Annibale Azzolino, maître des postes du duc de Mantoue, conclut un contrat à Cologne, avec le maître des postes de Taxis, Jacob Henot, pour le transport des lettres originaires des Pays-Bas et de l'Allemagne. (Document original.)

12.—1596. Prague, le 15 septembre. Patente originale par laquelle l'empereur Rodolphe II confère au maître général des postes, Léonard I<sup>er</sup> de Taxis, le généralat des postes de l'Empire. (Avec le parafe et le sceau de l'empereur.)

13.—1597. *Conto delle lettere* du maître impérial des postes, Mathias Sulzer à Rheinhausen, relatif aux dépêches de Venise et de Francfort. (Avec une notice manuscrite du maître général des postes, Léonard de Taxis.)

14.—1609. Madrid, le 29 août. Avis postal du maître général des postes, comte de Villamediana (ligne féminine de la branche espagnole des Taxis) de Madrid pour Bruxelles.

15.—1611. Augsburg, le 25 mai, 4—5 après-midi. Bulletin postal du

zum allgemeinen Wohl erfunden hätten. » (Mit anhängendem zweiseitigem Majestätssiegel.)

Diese Urkunde ist wegen des Schlusssatzes von besonderer Wichtigkeit, weil damit der urkundliche Beweis erbracht ist, dass das Taxis'sche Postwesen bis tief in das XV. Jahrhundert zurückreicht (vergl. die Bemerkung zu Nr. 2).

9. 1574. Madrid, 27. Juli. Original-Patent Königs Philipp II. von Spanien über die Anwartschaft auf das niederländische Postgeneral zugunsten des Lamoral von Taxis, ältesten Sohnes des Leonard von Taxis. (Pergamenturkunde mit Siegel und Namensunterschrift des Monarchen).

10. 1578. Madrid, 30. April. König Philipp II. von Spanien dankt seinem General-Postmeister in den Niederlanden Leonard von Taxis für die dem Don Juan de Austria geleisteten Dienste.

11. 1596. Mantua, 30. März. Annibale Azzolino, Postmeister des Herzogs von Mantua, schliesst mit dem Taxis'schen Postmeister Jakob Henot zu Köln einen Vertrag bezüglich der Briefbeförderung aus den Niederlanden und aus Deutschland. (Originaldokument.)

12. 1596. Prag, 15. September. Original-Patent des Kaisers Rudolf II. für den General-Obrist-Postmeister Leonhard I. von Taxis über die Verleihung des Postgeneralats im Reiche. (Mit Namenszug und Siegel des Kaisers.)

13. 1597. *Conto delle lettere* des kaiserlichen Postmeisters Mathias Sulzer in Rheinhausen bezüglich der Venetianer und Frankfurter Briefschaften. (Mit einer eigenhändigen Aufzeichnung des Generaloberstpostmeisters Leonard von Taxis.)

14. 1609. Madrid, 29. August. Postaviso des General-Postmeisters Grafen von Villamediana (weibliche Linie des spanischen Zweiges derer von Taxis) von Madrid nach Brüssel.

15. 1611. Augsburg, 25. Mai. 4—5 Nachm. Postzettel des Augsburger Postmeisters Octavio von Taxis nach Rheinhausen und Brüssel (sehr

*noz postes*) « whose ancestors invented the modern postal system, about 100 years ago under Emperor Frédéric, for the benefit of Princes and the welfare of the community ». (With his Majesty's two-faced seal appended thereto.)

This document is of special importance owing to its closing sentence, which gives the proof that the Taxis postal system was started pretty early in the XV. century. (Compare note for No. 2.)

9.—1574. Madrid, the 27<sup>th</sup> July. Original patent of King Philippe II. of Spain concerning the reversion of the Netherlands General Postmastership in favour of Lamoral de Taxis, eldest son of Leonard de Taxis (Document on parchment with seal and signature of the monarch.).

10.—1578. Madrid, the 30<sup>th</sup> April. King Philippe II. of Spain thanks his Postmaster General in the Netherlands Leonard de Taxis for the services rendered to Don Juan of Austria.

11.—1596. Mantua, the 30<sup>th</sup> March. Annibale Azzolino, Postmaster of the Duke of Mantua, concludes a contract with the Taxis Postmaster James Henot in Cologne for the conveyance of letters from the Netherlands and Germany. (Original document.)

12.—1596. Prague, the 15<sup>th</sup> September. Original patent of Emperor Rudolph II. for Postmaster General Leonhard I. de Taxis concerning his appointment as Postmaster General of the Empire. (With the flourish and seal of the Emperor.).

13.—1597. *Conto delle lettere* of Imperial Postmaster Mathias Sulzer in Rheinhausen concerning the mails of Venice and Frankfurt. (With a personal notice of Postmaster General Leonard de Taxis.).

14.—1609. Madrid, the 29<sup>th</sup> August. Postal notice of Postmaster General Count of Villamediana. (Female line of the Spanish branch of the Taxis family) from Madrid to Brussels.

15.—1611. Augsburg, the 25<sup>th</sup> May. 4-5 p. m. Postal bulletin of the Augs-



maître des postes d'Augsbourg, Octave de Taxis, pour Rheinhausen et Bruxelles. (Exemplaire très précieux, composé de 6 feuilles in-folio brochées.)

16.—1615. Prague, le 27 juillet. L'empereur Mathias confère au baron Lamoral de Taxis le généralat des postes de l'Empire à titre de fief héréditaire en ligne masculine. (Document original avec parafe et sceau de l'empereur.)

17.—1624-1628. Ordonnance du maître général héréditaire des postes, comte Léonard de Taxis, concernant la perception des taxes par le bureau des postes de Cologne. (Feuille simple imprimée et très intéressante — spécimen probablement unique.)

18.—1627. « Liste succincte, mais revêtant cependant le caractère de liste des jours et heures d'expédition des postes impériales ordinaires dans la ville impériale électorale et commerciale de Francfort sur le Main » . . . , dédiée à l'archevêque Georges Frédéric de Mayence, par Jean Adam Frey, citoyen et maître des postes de Mayence. Imprimée par Herman Merez en l'an du Christ 1627.

(Feuille volante imprimée, très rare, avec une vue de la « Moguntia Metropolis ».)

19.—1627. Bruxelles, le 5 juin, 5 heures après-midi. Bulletin postal (original) de Bruxelles pour Augsbourg, via Rheinhausen, signé de la main de Léonard, comte de Tassis.

20.—1629. Rapport postal et taxe du bureau postal impérial de Francfort (Main). (Spécimen imprimé très rare.)

21.—1644. Vienne, le 30 août. Patente originale de l'empereur Ferdinand III autorisant tous les bâtiments postaux à arborer l'Aigle impérial en vue d'assurer la protection des agents et des bureaux des postes. (Signature et sceau de l'empereur.)

22.—1646. Fontainebleau, le 11 septembre. Le roi de France, Louis XIV, confirme et renouvelle la *salvanguardia* accordée aussi aux courriers et aux bureaux de poste ennemis. (Signature et sceau du roi, pièce très précieuse.)

23. — Münster (Westphalie), le 4 octobre. Rapport du maître im-

kostbares Exemplar, 6 geheftete Blätter in Folio).

16. 1615. Prag, 27. Juli. Kaiser Matthias verleiht dem Freiherrn Lamoral von Taxis das Generalpostmeisteramt im Reiche als Mannlehen. (Originalurkunde mit Namenszug und Siegel des Kaisers.)

17. 1624—1628. Die Taxordnung des Erbgeneraloberstpostmeisters Grafen Leonard von Taxis für das Postamt Köln. (Hochinteressanter Einblattdruck, vielleicht « unicum »).

18. 1627. « Kurtze, aber doch eygentliche Verzeichnus, auff was Tage und Stundt die Keyserliche ordinary Posten in der Keys. Wahl- und Handels Statt Frankfurt am Mayn abgefertigt werden » . . . , gewidmet dem Erzbischof Georg Friedrich von Mainz « durch Johann Adam Frey Burgern und Postverwaltern allhier zu Meyntz. » « Gedruckt bey Herman Merez im Jahre Christi 1627. »

(Sehr seltener Einblattdruck mit der Ansicht der « Moguntia Metropolis »).

19. 1627. Brüssel, 5. Juni. 5. Nachm. Original-Postzettel von Brüssel über Rheinhausen nach Augsbourg, von Leonard Grafen von Tassis eigenhändig unterzeichnet.

20. 1629. Postbericht und Taxe des kaiserl. Postamtes zu Frankfurt (Main). (Sehr seltener Einblattdruck.)

21. 1644. Wien, 30. August. Original-Patent Kaiser Ferdinand III. zum Schutze der Postbeamten und Posthäuser mit dem Privilegium, den Kaiserlichen Adler an allen Posthäusern anzubringen. (Unterschrift und Siegel des Kaisers.)

22. 1646. Fontainebleau, 11. September. König Ludwig XIV. von Frankreich bestätigt und erneuert die auch für die feindlichen Kuriere und Posthäuser gegebene *Salvanguardia*. (Unterschrift und Siegel des Königs, sehr kostbares Stück.)

23. Münster (Westfalen), 4. Oktober. Bericht des kaiserlichen Postmeisters Kaspar Arniack zu Münster über die Postfreiheit der kaiserlichen,

burg Postmaster Octavio de Taxis for Rheinhausen and Brussels (very precious copy composed of 6 stitched folio sheets).

16.—1615. Prague, the 27<sup>th</sup> July. Emperor Matthias confers on Baron Lamoral de Taxis the title of Postmaster General of the Empire as hereditary fief for his male descendants. (Original document with the flourish and seal of the Emperor.)

17.—1624-1628. The tariff ordinance of the hereditary Postmaster General Count Leonard de Taxis for the post-office of Cologne. (Very interesting printed single sheet, perhaps unique.)

18.—1627. « Short but nevertheless actual list showing the days and hours of departure of the Imperial ordinary posts in the Imperial electoral and commercial town of Frankfurt on the Main » . . . , dedicated to Archbishop George Frederick of Mayence by Johann Adam Frey, Burgher and Postmaster of Mayence. Printed by Herman Merez in the year of Christ 1627.

(Very rare printed single sheet with a view of the « Moguntia Metropolis »).

19.—1627. Brussels, the 5<sup>th</sup> June, 5 p. m. Original postal notice from Brussels to Augsbourg by way of Rheinhausen, signed by Leonard Count of Tassis.

20.—1629. Postal report and rates of the Imperial post-office of Frankfurt (Main). (Very rare printed single sheet.)

21.—1644. Vienna, the 30<sup>th</sup> August. Original patent of Emperor Ferdinand III. for the protection of postal officers and post houses with the privilege of affixing the Imperial eagle on all post houses (Signature and seal of the Emperor.)

22.—1646. Fontainebleau, the 11<sup>th</sup> September. King Louis XIV. of France sanctions and renews the safeguard also given for hostile couriers and post houses. (Signature and seal of the King, very precious piece.)

23.—Münster (Westphalia), the 4<sup>th</sup> October. Report of the Imperial Postmaster Caspar Arniack of Münster on the franking privilege of the embas-

périal des postes, Gaspar Arniack de Münster, sur la franchise postale des délégations impériale, espagnole et de l'électeur de Mayence du congrès de paix.

24.—1647. Clèves, le 2 février. Frédéric Guillaume, électeur de Brandebourg, accepte l'établissement d'une poste de Taxis de Cologne sur la Spree (Berlin) à Clèves, par voie d'Osnabrück et de Münster. (Original.)

25. — Vers 1660. Le comte de Tour et Taxis donne connaissance en sa qualité de maître général des postes impériales et espagnoles, des améliorations qu'il a introduites dans les relations postales entre l'Angleterre et le continent.

26.—1660. Paris, le 15 décembre. Convention postale (original) conclue entre les Administrations des postes française et hispano-néerlandaise, relative au transit par la France via Irun-Paris-Bruxelles.

27.—1663. Bruxelles, le 16 novembre. Copie notariée du contrat postal passé entre l'Administration des postes de Tour et Taxis et celle d'Angleterre.

28.—1679. Paris, le 28 juillet. Contrat (original) passé entre l'Administration des postes de France et celle de Tour et Taxis au sujet des malles espagnole, anglaise, hollandaise, allemande, belge, italienne et française.

29.—1683. Londres, le 19 avril. Contrat (original) passé entre l'Administration des postes d'Angleterre et celle de Tour et Taxis pour la transmission des malles anglaise, néerlandaise, espagnole, allemande, scandinave et italienne.

30.—1684. Versailles, le 4 janvier. Le marquis de Louvois, intendant général des postes françaises menace le prince Eugène-Alexandre de Tour et Taxis de faire arrêter les postes ordinaires espagnoles transitant par la France. (Lettre autographe.)

31.—1698. Vienne, le 17 octobre. L'empereur Léopold I<sup>er</sup> ratifie le règlement des postes impériales nouvellement institué. (Parafe et sceau de l'empereur, précieux document relié en velours.)

32.—1699. Bruxelles, le 9 mai. Contrat (original) entre l'Administration

spanischen und kurmainzischen Gesandtschaften des Friedenskongresses.

24. 1647. Cleve, 2. Februar. Friedrich Wilhelm, Kurfürst von Brandenburg, genehmigt die Anlage einer Taxis'schen Post von Cöln an der Spree (Berlin) über Osnabrück und Münster nach Cleve. (Original.)

25. Um 1660. Der Graf von Thurn und Taxis gibt in seiner Eigenschaft als kaiserlicher und spanischer Generalpostmeister die Verbesserungen bekannt, welche er im Postverkehr zwischen England und dem Kontinent einführt.

26. 1660. Paris, 15. Dezember. Original-Postvertrag zwischen der französischen und der spanisch-niederländischen Postverwaltung über den Transit durch Frankreich via Irun-Paris-Brüssel.

27. 1663. Brüssel, 16. November. Notarielle Abschrift des Postvertrags zwischen der Thurn und Taxis'schen und der englischen Postverwaltung.

28. 1679. Paris, 28. Juli. Original-Vertrag zwischen der französischen und der Thurn und Taxis'schen Postverwaltung über die spanischen, englischen, holländischen, deutschen, belgischen, italienischen und französischen Briefschaften.

29. 1683. London, 19. April. Original-Vertrag zwischen der englischen und der Thurn und Taxis'schen Postverwaltung über die Beförderung der englischen, niederländischen, spanischen, deutschen, nordischen und italienischen Briefschaften.

30. 1684. Versailles, 4. Januar. Marquis von Louvois, Generalintendant der französischen Posten, droht dem Fürsten Eugen Alexander von Thurn und Taxis mit Anhaltung der spanischen (durch Frankreich gehenden) Ordinari-post. (Eigenhändiges Schreiben.)

31. 1698. Wien, 17. Oktober. Kaiser Leopold I. bestätigt die neuerichtete Reichspostordnung. (Namenszug und Siegel des Kaisers, kostbares in Sammt gebundenes Stück.)

32. 1699. Brüssel, 9. Mai. Original-Vertrag zwischen der englischen und Thurn-und-Taxis'schen Postverwaltung.

sies of the Empire, Spain and the Electorate of Mayence to the Congress of Peace.

24.—1647. Cleves, the 2<sup>nd</sup> February. Frederick William, Elector of Brandenburg, approves the organization of a Taxis post from Cologne on the Spree (Berlin) to Cleves by way of Osnabrück and Münster. (Original.)

25.—About 1660. The Count of Tour and Taxis in his capacity as Imperial and Spanish Postmaster General makes known the improvements introduced in the postal relations between England and the Continent.

26.—1660. Paris, the 15<sup>th</sup> December. Original postal convention between the French and Dutch-Spanish Postal Administration concerning the transit through France via Irun-Paris-Brussels.

27.—1663. Brussels, the 16<sup>th</sup> November. Notarial copy of the postal convention between the Tour and Taxis and the English Post Offices.

28.—1679. Paris, the 28<sup>th</sup> July. Original convention between the French and Tour and Taxis Post Offices concerning the Spanish, English, Dutch, German, Belgian, Italian and French mails.

29.—1683. London, the 19<sup>th</sup> April. Original convention between the English and Tour and Taxis Post Offices concerning the transmission of the English, Dutch, Spanish, German, Northern and Italian mails.

30.—1684. Versailles, the 4<sup>th</sup> January. Marquis de Louvois, General Superintendent of the French Posts, threatens Prince Eugene Alexander de Tour and Taxis to stop the Spanish ordinary posts in transit through France. (Document written by the Marquis himself.)

31.—1698. Vienna, the 17<sup>th</sup> October. Emperor Leopold I. sanctions the new Imperial postal regulations. (Flourish and seal of the Emperor, precious document bound in velvet.)

32.—1699. Brussels, the 9<sup>th</sup> May. Original convention between the English and Tour and Taxis Post Offices.

des postes d'Angleterre et celle de Tour et Taxis.

33.—1709. Barcelone, le 17 octobre. Le roi Charles III d'Espagne promet au prince Eugène-Alexandre de Tour et Taxis le généralat des postes des Pays-Bas pour trois nouvelles générations. (Parafe et sceau du roi.)

34.—1734. Gênes, le 28 septembre. Contrat (original) passé entre la poste impériale d'Allemagne et l'Administration des postes de la République de Gênes au sujet des lettres allemandes et hollandaises.

35.—1744. Francfort, le 2 juillet. L'empereur Charles VII élève le généralat des postes impériales au rang de fief de la couronne. (Parafe et sceau de l'empereur, document relié en velours.)

36.—1747. Vienne, le 20 mai. L'empereur François I<sup>er</sup> renouvelle le généralat des postes de l'Empire et des Pays-Bas en faveur du prince de Tour et Taxis. (Parafe et sceau de l'empereur; document relié en velours, qui est un chef-d'œuvre de calligraphie.)

37.—1750. Estafette de Naples pour Lecce (une grande rareté).

38.—1761. Vienne, le 7 novembre. Contrat postal (original) entre le Danemark et l'Administration des postes de Tour et Taxis. (Parafe et sceau du roi Frédéric V de Danemark.)

39.—1787. Scheer (Wurtemberg), le 11 août. Ordonnance du maître général héréditaire des postes impériales d'Allemagne et des Pays-Bas, le Prince Charles-Anselme de Tour et Taxis, adressée à tous les journaux publiés par les bureaux supérieurs et ordinaires concernant la non-acceptation d'articles indécents. (Cette ordonnance, qui remonte à une époque où les bureaux de poste de l'Empire d'Allemagne s'occupaient de la publication des journaux, est un document intéressant pour l'histoire de la presse; elle fournit en même temps la preuve que l'Administration impériale des postes pouvait exercer une influence politique au moyen des journaux publiés par les bureaux ordinaires et supérieurs des postes.)

33. 1709. Barcelona, 17. Oktober. König Karl III. von Spanien verspricht dem Fürsten Eugen Alexander von Thurn und Taxis das niederländische Postgeneralat für drei weitere Generationen. (Namenszug und Siegel des Königs.)

34. 1734. Genua, 28. September. Original-Vertrag zwischen der kaiserlichen Reichspost und der Postverwaltung der Republik Genua bezüglich der deutschen und holländischen Briefe.

35. 1744. Frankfurt, 2. Juli. Kaiser Karl VII. erhebt das Reichspostgeneralat zu einem Thronlehen. (Namenszug und Siegel des Kaisers, in Sammt gebundenes Dokument.)

36. 1747. Wien, 20. Mai. Kaiser Franz I. bestätigt dem Fürsten Alexander Ferdinand von Thurn und Taxis das Generalat des Postwesens im Reich und in den Niederlanden. (Namenszug und Siegel des Kaisers; in Sammt gebundene Urkunde, die ein kalligraphisches Meisterwerk darstellt.)

37. 1750. Staffette von Neapel nach Lecce (eine grosse Seltenheit).

38. 1761. Wien, 7. November. Original-Postvertrag zwischen Dänemark und der Thurn und Taxis'schen Postverwaltung. (Namenszug und Siegel des Königs Friedrich V. von Dänemark.)

39. 1787. Scheer (Württemberg), 11. August. Erlass des kaiserlichen Erbgeneralpostmeisters im Reich und den Niederlanden, Fürsten Carl Anselm von Thurn und Taxis an alle Ober- und Postamtszeitungen bezüglich der Nichtaufnahme anstössiger Zeitungsartikel. (Dieser Erlass, der in die Zeit zurückreicht, da im Deutschen Reiche die Postämter sich mit der Herausgabe von Zeitungen befassten, bildet einen interessanten Beitrag zur Geschichte der Presse, indem er zugleich den Beweis liefert, dass die Reichspostverwaltung mit Hilfe dieser « Ober- und Postamtszeitungen » politischen Einfluss ausüben konnte.)

40. 1818. Paris, 20. Mai. Original-Postvertrag zwischen der französischen und der Thurn und Taxis'schen Postverwaltung. (Unterschrift und Siegel des Königs Ludwig XVIII.)

33.—1709. Barcelona, the 17<sup>th</sup> October. King Charles III. of Spain promises Prince Eugene Alexander de Tour and Taxis the General Postmastership of the Netherlands for another three generations. (Flourish and seal of the King.)

34.—1734. Genoa, the 28<sup>th</sup> September. Original convention between the German Imperial Posts and the Post Office of the Republic of Genoa concerning the German and Dutch letters.

35.—1744. Frankfurt, the 2<sup>nd</sup> July. Emperor Charles VII. raises the Imperial General Postmastership to a fief of the Crown. (Flourish and seal of the Emperor, document bound in velvet.)

36.—1747. Vienna, the 20<sup>th</sup> May. Emperor François I. confirms Prince Alexander Ferdinand de Tour and Taxis in his office of Postmaster General of the Empire and of the Netherlands. (Flourish and seal of the Emperor; document bound in velvet — a master-piece of calligraphy.)

37.—1750. Express from Naples to Lecce (a great rarity).

38.—1761. Vienna, the 7<sup>th</sup> November. Original postal convention between Denmark and the Tour and Taxis Post Office. (Flourish and seal of King Frederick V. of Denmark.)

39.—1787. Scheer (Württemberg), the 11<sup>th</sup> August. Edict of Imperial hereditary Postmaster General of Germany and the Netherlands, Prince Charles Anselm de Tour and Taxis, to all the superior and ordinary post-office newspapers concerning the non-acceptance of immoral newspaper articles. (This edict, which dates from the time when the German Imperial post-offices were entrusted with the issue of newspapers, is an interesting contribution to the history of the press, as it at the same time affords the proof that, with the help of these superior and ordinary post-office newspapers, the Imperial Postal Administration could have a political influence.)

40.—1818. Paris, le 20 mai. Contrat postal (original) conclu entre l'Administration des postes de France et celle de Tour et Taxis. (Signature et sceau du roi Louis XVIII.)

41.—1844. Paris, le 11 septembre. Contrat postal (original) conclu entre le roi Louis-Philippe de France et le prince Maximilien-Charles de Tour et Taxis. (Signature et sceau des contractants.)

42.—1852. Bruxelles, le 28 février. Contrat postal conclu entre la Belgique et l'Administration des postes de Tour et Taxis. (Signature du roi Léopold I<sup>er</sup> de Belgique.)

43.—1861. Paris, le 25 novembre. Contrat postal conclu entre l'empereur Napoléon III et le prince Maximilien-Charles de Tour et Taxis concernant les relations réciproques des Administrations postales de France et de Tour et Taxis. (Signature de l'empereur Napoléon III.)

Le groupe 2 de l'exposition de Tour et Taxis contenait les portraits de tous les membres de cette famille qui ont rempli les fonctions de maîtres généraux des postes impériales du « Saint Empire Romain »; une précieuse collection des sceaux de service de l'ancien district postal de Tour et Taxis; un petit nombre d'ouvrages et de revues sur le service des postes de Tour et Taxis, parmi lesquels figuraient les ouvrages du conseiller-archiviste Dr. Rübsam, publiés à Paide de documents puisés dans les archives; enfin quelques ouvrages sur la famille de Tour et Taxis, qui est originaire de Cornello dans la vallée de Brembana, sur le versant sud des Alpes (Province de Bergame), et dont la généalogie a pu être fixée sans interruption à partir d'Omodeo Tasso (†1290). La famille compte parmi ses ancêtres Bernardo et Torquato Tasso.

Le groupe 3 se composait d'une série de vieilles cartes géographiques, de plans urbains, etc., d'une grande beauté, dont quelques spécimens sont très rares, par exemple la « Nouvelle carte postale pour toute l'Allemagne, de Johann Jakob von Bors, H.-R.

41. 1844. Paris, 11. September. Original-Postvertrag des Königs Louis Philippe von Frankreich mit dem Fürsten Maximilian Karl von Thurn und Taxis. (Unterschriften und Siegel der Vertragschliessenden.)

42. 1852. Brüssel, 28. Februar. Postvertrag zwischen Belgien und der Thurn und Taxis'schen Postverwaltung. (Unterschrift des Königs Leopold I. von Belgien.)

43. 1861. Paris, 25. November. Vertrag des Kaisers Napoleon III. mit dem Fürsten Maximilian Karl von Thurn und Taxis über die beiderseitigen postalischen Verhältnisse. (Unterschrift des Kaisers Napoleon III.)

Die Gruppe II der Sammlungen brachte die Bildnisse der sämtlich aus der Familie Thurn und Taxis entsprossenen kaiserlichen General-Postmeister des « heiligen römischen Reiches deutscher Nation », eine wertvolle Sammlung von Dienstsiegeln aus dem vormaligen Thurn und Taxis'schen Postbezirk, eine kleine Anzahl von Büchern und Zeitschriften über das Thurn und Taxis'sche Postwesen, darunter auch die hervorragenden, auf archivalischen Quellen beruhenden Schriften des Archivrates Dr. Rübsam, sowie einzelne Werke über das Thurn und Taxis'sche Geschlecht, dessen Wiege in Cornello im Brembana-Tal am Südabhange der Alpen (Provinz Bergamo) gestanden hat, das seinen Ursprung in ununterbrochener Linie bis auf Omodeo Tasso († 1290) zurückführt und u. a. Bernardo und Torquato Tasso zu seinen Ahnen zählen kann.

Die Gruppe III vereinigte eine Reihe von alten Landkarten, Stadtplänen etc. von hervorragender Schönheit, worunter Stücke, die als grosse Seltenheiten angesprochen werden müssen, wie die « Neue Postkarte durch ganz Deutschland von Johann Jacob von Bors, des H. R. Reichs Gränz-Ober-Postmeistern zu Masecyk, übersehen von Franz Joseph Heger, Nürnberg 1763 », und die « Eisenbahnkarte von Deutschland und der angrenzenden Länder nebst Profilen und Plänen von H. Reusse, Cassel. 1844. »

40.—1818. Paris, the 20<sup>th</sup> May. Original postal convention between the French and Tour and Taxis Postal Administrations. (Signature and seal of King Louis XVIII.).

41.—1844. Paris, the 11<sup>th</sup> September. Original Postal convention between King Louis Philippe of France and Prince Maximilian Charles de Tour and Taxis. (Signatures and seals of the contracting parties.)

42.—1852. Brussels, the 28<sup>th</sup> February. Postal convention between Belgium and the Tour and Taxis Postal Administration. (Signature of King Leopold I. of Belgium.)

43.—1861. Paris, the 25<sup>th</sup> November. Convention between Emperor Napoleon III. and Prince Maximilian Charles de Tour and Taxis concerning their reciprocal postal relations. (Signature of Emperor Napoleon III.).

Group II contained portraits of all the Tour and Taxis Imperial Postmasters General of the « Holy Roman Empire of the German Nation », a valuable collection of official seals of the former Tour and Taxis postal district, a small quantity of books and publications on the Tour and Taxis postal system, among which were also to be found the valuable works, based on authentic documents, of archive-councillor Dr. Rübsam, and a few works on the Tour and Taxis family whose birth-place is Cornello in the valley of Brembana on the south side of the Alps (Province of Bergamo) and the ancestors of whom can be traced without a break as far back as Omodeo Tasso († 1290). The family also counts among its ancestors Bernardo and Torquato Tasso.

Group III was formed of a series of old maps, sketches, etc. of great beauty, some of which must be regarded as great rarities, as for instance the « New postal map through the whole of Germany, by Johann Jacob von Bors, H. R. Reichs Gränz, head postmaster of Masecyk, revised by Franz

*Reichs Gränz*, maître des postes supérieur de Maseyck, révisée par François-Joseph Heger, Nuremberg, 1763 », et la « Carte des chemins de fer de l'Allemagne et des pays avoisinants avec profils et plans de H. Reusse, Cassel 1844 ».

Les objets spéciaux exposés par la famille de Tour et Taxis ont brillamment illustré le développement de la plus ancienne institution postale internationale, qui, de modeste qu'elle était au commencement, a fini par étendre son activité sur une grande partie de l'Europe. C'était la première fois que les précieux documents de la maison de Taxis étaient exposés publiquement; aussi les personnes qui s'intéressent à l'histoire se sont empressées de prendre connaissance des diplômes et contrats impériaux, qui constituent les titres glorieux de la famille de Taxis. Ces anciens et vénérables documents témoignent de l'énergie et de l'esprit entreprenant de cette célèbre famille, qui doit sa gloire aux talents de ses divers membres, qui, au lieu de considérer comme une sinécure le privilège qui leur était octroyé, ont déployé une grande activité dans leurs fonctions, et ont consacré toutes leurs forces au développement et à l'amélioration du service postal.

Le prince de Tour et Taxis ne s'est, sans doute, pas décidé sans hésitation à livrer les précieux documents de sa maison, qui ne peuvent pas être remplacés, aux dangers d'une exposition publique. L'incendie qui a détruit une partie de l'exposition de Milan, a montré combien il est facile de faire en ces occasions une perte irréparable.

Les personnes que l'histoire intéresse n'en doivent être que plus reconnaissantes envers S. A. le prince de Tour et Taxis d'avoir bien voulu participer à l'Exposition.

So bot denn die Thurn und Taxische Sonderausstattung das glänzende Bild der Entwicklung dieser ältesten internationalen Postanstalt, die aus bescheidenen Anfängen heraus sich zu einem bedeutenden, die wichtigsten Kulturstaaten Europas überspannenden Verkehrsinstitut ausgewachsen hat. Zum ersten Male waren die Urkundenschätze des Hauses Taxis dem Publikum zur Schau gestellt, und es war für den Geschichtsfreund ein hoher Genuss, von den Kaiserdiplomen und Vertragsurkunden, den Ruhmes- und Ehrentiteln der Taxis'schen Familie, Kenntnis zu nehmen. Aus dem Staube der Archive traten uns da in den ehrwürdigen Dokumenten die Tatkraft und der Unternehmungsgeist der Sprossen des berühmten Geschlechts vor Augen, die ihre grossen Erfolge neben dem unleugbaren Talent, welches die verschiedensten Träger des Namens auszeichnete, wesentlich dem Umstande verdankten, dass sie das ihnen verliehene Regal nicht als Sinécure auffassten, sondern ihre Ämter in ernster, rastloser Tätigkeit und Pflichttreue persönlich führten und mit vereinten Kräften an der Ausbreitung und Vervollkommnung der ihrer Verwaltung anvertrauten Verkehrsanstalt arbeiteten.

Der Entschluss, die unersetzlichen Urkundenschätze seines Hauses den Gefahren einer öffentlichen Ausstellung preiszugeben, mag dem Fürsten von Thurn und Taxis nicht leicht geworden sein. Wie leicht hierbei ein nicht wieder gut zu machender Verlust entstehen kann, hat die Feuersbrunst, die einen Teil der Mailänder Ausstellung vernichtete, gezeigt.

Um so grösseren Dank schuldet der Geschichtsfreund Seiner Durchlaucht, dass er seine wohlbegründeten Bedenken unterdrückt und seine Zustimmung zu dieser für die Geschichte des Verkehrswesens so hochinteressanten Sonderausstellung gegeben hat.

Joseph Heger, Nuremberg, 1763 », and the « Railway map of Germany and the neighbouring countries with profiles and sketches by H. Reusse, Cassel, 1844 ».

The Tour and Taxis special exhibition showed the splendid growth of the oldest international postal institution which, from a modest beginning, developed into an important traffic institution connecting the most important civilized States of Europe. The precious papers of the Tour and Taxis family were exhibited to the public for the first time and it was a real pleasure for lovers of history to be able to look at the Imperial diplomas and deeds, which contain the titles of glory and honour of the Taxis family. These venerable documents show the energy and the enterprising spirit of the offspring of the celebrated family, which owes its great success to the undeniable talent which distinguished the various bearers of the Taxis name and also especially to the fact that they did not regard the privilege conferred upon them as a sinécure but personally managed their own offices with much skill and faithfulness, and with united force worked for the extension and improvement of the traffic institution entrusted them.

It was assuredly no light matter for the Prince of Tour and Taxis to expose the precious deeds of his family to the dangers connected with a public exhibition. The fire which destroyed part of the Milan exhibition showed too well how easily an irreparable loss may occur.

Lovers of history are all the more indebted to His Highness who put aside his well-founded fears and consented to exhibit documents, etc., so highly interesting in the history of the traffic institutions.

## Le service des postes de la République de Bolivie en 1904/05.

(Fin.)

L'Administration cherche depuis longtemps à organiser un service uniforme de transport, au moyen de vapeurs, sur les grands fleuves de l'est de la Bolivie, entre les ports de Santa Rosa, Trapiche, Guayaramerín et Cuatro Ojos.

L'Administration, qui n'avait pas réussi à faire organiser ce service par les diverses maisons de commerce auxquelles elle s'était adressée, a enfin trouvé, grâce aux démarches du préfet de Santa Cruz, un entrepreneur, M. David Cronenbold, qui s'engage à mettre en circulation trois chaloupes à vapeur sur le fleuve Piray, dans l'intervalle d'une année à compter de la date du contrat. Deux de ces chaloupes, qui sont destinées à relier Trapiche, Santa Rosa et Cuatro Ojos, devront avoir une capacité de 6 à 800 arrobas\*), tandis que l'autre, destinée à circuler entre le port fluvial Guayaramerín et Trapiche, devra en avoir une de 1000 arrobas.

Le Gouvernement de la Bolivie s'est engagé à payer à l'entrepreneur les  $\frac{2}{3}$  de la valeur des 3 chaloupes, soit une somme totale de £\*\*) 4133, et, en outre, une indemnité annuelle de 12,000 bolivianos, payable par moitié à la fin de chaque semestre, à compter de la date d'inauguration des services.

Après avoir reçu une avance de 30,000 bolivianos, l'entrepreneur s'est rendu aux États-Unis d'Amérique pour acheter les 3 chaloupes.

Comme on voit, il s'agit d'une entreprise importante qui aura pour résultat d'améliorer le service postal des territoires éloignés de l'est de la Bolivie. Pour donner suite à un projet

## Der Postbetrieb der Republik Bolivia im Verwaltungsjahre 1904/05.

(Schluss.)

Ein Lieblingsgedanke der bolivianischen Postverwaltung, dessen Ausführung sie seit längerer Zeit anstrebt, ist die Einrichtung eines einheitlichen Postbeförderungsdienstes durch Flussdampfer auf den grossen Strömen im Osten von Bolivia zwischen den Hafentplätzen Santa Rosa, Trapiche, Guayaramerín und Cuatro Ojos.

Die mit verschiedenen Geschäftshäusern wegen Übernahme dieses Postdienstes geführten Verhandlungen hatten bisher kein Ergebnis gehabt, nunmehr aber hat sich ein Unternehmer gefunden, welcher bereit ist, die von der Postverwaltung verlangten Leistungen in seiner Hand zu vereinigen.

Den Bemühungen des Präfekten von Santa Cruz ist es zu danken, dass ein Vertrag zustande kam, wonach der Unternehmer Señor David Cronenbold sich verpflichtet, innerhalb eines Jahres, von dem Abschlusse des Vertrages ab gerechnet, drei Dampfbarkassen auf dem Piray-Flusse in Fahrt zu bringen. Zwei dieser Barkassen, die für den Dienst zwischen Trapiche, Santa Rosa und Cuatro Ojos bestimmt sind, müssen eine Ladefähigkeit von 6—800 Arrobas\*) eine jede haben, während das dritte Fahrzeug, welches zwischen den Flusshäfen Guayaramerín und Trapiche verkehren soll, 1000 Arrobas Ladefähigkeit besitzen muss.

Die Regierung von Bolivia verpflichtet sich, dem Unternehmer  $\frac{2}{3}$  des Wertes seiner 3 Dampfbarkassen in Gesamthöhe von 4133 £\*\*) zu vergüten und ihm vom Tage der Eröffnung des Postbetriebes ab eine jährliche Entschädigung von 12,000 Bs., in halbjährlichen Raten am Semester-schlusse zahlbar, zu gewähren.

Der Unternehmer hat sich nach Empfang eines Vorschusses von 30,000 Bs. nach den Vereinigten Staaten auf

## The Postal Service of the Republic of Bolivia in 1904/05.

(Conclusion.)

For a long time the Bolivian Postal Administration has been endeavouring to organize a uniform mail service by means of river boats on the large rivers in the east of the Republic between the ports of Santa Rosa, Trapiche, Guayaramerín and Cuatro Ojos.

The negotiations entered into with various commercial firms lead to no result, so that the Administration was anxious to find a contractor willing to undertake the service required.

Thanks to the efforts of the prefect of Santa Cruz a contract for the purpose could be made with Señor David Cronenbold providing for the execution of a mail service on the Piray River by means of 3 steamboats, within one year from the date of the signature of the contract. Two of these boats which are to ply between Trapiche, Santa Rosa and Cuatro Ojos must have a capacity of 600 to 800 arrobas\*) each, whereas the third boat which is to ply between the river ports Guayaramerín and Trapiche must have a capacity of 1000 arrobas.

The Government of Bolivia undertakes to pay the contractor two thirds of the value of its 3 boats or £ 4133\*\*) and to grant to him from the day of the opening of the boat services a yearly indemnity of 12,000 bolivianos, payable in two halves at the end of every semester.

After having received an advance of 30,000 bolivianos, the contractor left for the United States of America where he thought of buying his three boats.

The above mentioned important undertaking will largely contribute to

\*) 1 arroba (quart d'un quintal espagnol) = 11 $\frac{1}{2}$  kilogrammes.

\*\*) 1 livre sterling (£) = fr. 25. 20.

\*) 1 Arroba (der vierte Teil eines spanischen Zentners) = 11 $\frac{1}{2}$  kg.

\*\*) 1 Pfund Sterling (£) = 25.20 Fr.

\*) 1 arroba (fourth part of a Spanish Quintal) = 11 $\frac{1}{2}$  kilogrammes.

\*\*) £ 1 = 25 francs 20 centimes.



du délégué national de ce dernier territoire, l'Administration a, en outre, l'intention d'organiser un nouveau service qui relierait les courses de Cochabamba à Trinidad sur le fleuve Chaparé et de La Paz à Rurrenabaque sur le fleuve Mapiri. Elle cherche à cet effet un entrepreneur pour transporter la poste de Trinidad, la capitale du vaste département de Beni, à Santa Ana, par la voie fluviale du Rio Mamoré, et de là par Reyes à Rurrenabaque, sur le Rio Beni, en partie par voie terrestre et en partie par voie fluviale.

De cette façon, on établira une communication postale directe entre les ports des deux grands fleuves Mamoré et Beni et entre Trinidad et La Paz, la capitale du pays. L'Administration espère que cette communication, qui occasionnera sans doute une grosse dépense, sera très avantageuse pour les relations des établissements de ces régions riches, mais très éloignées du centre commercial de la République.

Dans les départements situés au sud de la Bolivie de Santa Cruz et de Tarija, ce dernier à la frontière de la République Argentine, l'Administration désire améliorer les communications avec les districts frontières argentins. Elle propose d'établir une nouvelle course postale de Charagua à Yacuiba sur la frontière argentine-bolivienne, qui pourrait ensuite facilement être prolongée jusqu'à Orán, dans le département argentin de Salta, avec l'assentiment de l'Administration des postes de ce pays.

Diverses améliorations ont été apportées au service postal de la capitale pendant l'année que le rapport concerne. Le 29 août 1904, le bureau principal des postes a pu être installé dans de nouveaux et beaux locaux. Les nouveaux casiers à serrure du système américain Yale ont fourni d'excellents résultats. Pendant les 10 premiers mois qui ont suivi leur installation, c'est-à-dire du 1<sup>er</sup> septembre 1904 au 30 juin 1905, la location de ces casiers a produit 4380 bolivianos. Cette somme est plus que suffisante

den Weg gemacht, wo er die drei Dampfschiffe zu kaufen gedenkt.

Es handelt sich also hier um ein bedeutendes Unternehmen zur Verbesserung des Postdienstes in den weiten Länderstrecken des östlichen Teils von Bolivia. Damit nicht zufrieden plant die Postverwaltung, einem Vorschlage des staatlichen Verwaltungschefs jenes Gebietes folgend, die Herstellung eines neuen Postkurses, der als Querverbindung zwischen dem Postkurse von Cochabamba nach Trinidad auf dem Chaparé-Flusse und dem Postkurse von La Paz nach Rurrenabaque auf dem Mapiri-Flusse gedacht ist. Der noch zu ermittelnde Unternehmer soll die Post von Trinidad, der Hauptstadt des ausgedehnten Departements Beni, auf dem Wasserwege des Rio Mamoré bis nach Santa Ana und von dort teils zu Wasser, teils zu Lande über Reyes nach Rurrenabaque am Rio Beni befördern.

Auf diese Weise sollen die Hafenerorte an den beiden grossen Strömen Mamoré und Beni in Verbindung gesetzt und der genannte Ort Trinidad mit der Departementshauptstadt La Paz in unmittelbaren Verkehr gebracht werden. Von dieser zweifellos auch mit erheblichen Kosten verknüpften Postverbindung verspricht sich die Postverwaltung grosse Vorteile für den Verkehr der Ansiedelungen in jenen reichen, aber weit entlegenen Gebietsteilen der Republik.

Auch für die südlichen Departements Santa Cruz und Tarija, von welchen das letztere an die Argentinische Republik angrenzt, soll durch Herstellung einer besseren Postverbindung mit den argentinischen Grenzbezirken gesorgt werden. Es ist ein neuer Postkurs von Charagua nach Yacuiba an der bolivianisch-argentinischen Grenze geplant, der dann mit Einverständnis der argentinischen Postverwaltung ohne Schwierigkeit bis Orán im argentinischen Departement Salta durchgeführt werden könnte.

Für den Dienstbetrieb in der Departementshauptstadt La Paz, wo das Haupt-Postamt seit dem 29. August 1904 in neuen Räumen vortrefflich untergebracht ist, ist manches geschehen.

develop the postal service of the vast regions situated in the east of Bolivia. In addition the Postal Administration also thinks of organizing, according to the scheme of the National Delegate for these regions, a new postal communication to connect the service Cochabamba-Trinidad on the Chaparé river with that of La Paz-Rurrenabaque on the Mapiri river. The contractor to be engaged will have to transport the mails by water on the Mamoré river from Trinidad, the capital of the extended department of Beni, to Santa Ana and from the latter place partly by water and partly by land by way of Reyes to Rurrenabaque, on the Rio Beni.

In this way a direct communication will be established between the ports of the two big rivers Mamoré and Beni and between the above mentioned place Trinidad and La Paz, the capital of the Republic. The Administration hopes that this new communication, which will no doubt entail a large expense, will greatly facilitate the transactions of the settlements of those rich but distant regions.

In the Southern departments of Santa Cruz and Tarija, the latter on the border of the Argentine Republic, the Administration is also desirous of improving the postal communications with the Argentine frontier districts. It is suggested to organize a new mail service from Charagua to Yacuiba on the Bolivian-Argentine frontier which might easily be continued as far as Orán, in the Argentine department of Salta, with the consent of the Post Office of the latter country.

Much has been done to improve the postal service of the capital of La Paz. On the 29<sup>th</sup> August 1904 the principal post-office was transferred to its new and well appropriated premises. The private boxes on the American Yale model enjoy the favour of the public. During the first ten months they were in use (from the



pour couvrir les frais d'achat et de transport des États-Unis à La Paz de ces casiers, qui ne se sont élevés qu'à 3602 bolivianos.

Les avantages qu'offrent les nouveaux casiers au point de vue de la commodité et de la capacité ont engagé le Gouvernement à adopter dès le début les taxes élevées mentionnées ci-dessous pour la location des casiers à serrure du bureau de La Paz :

Par mois.

Pour un petit casier . . . 1 boliviano  
 Pour un casier de grandeur moyenne . . 1 boliviano 30 centavos  
 Pour un compartiment . 2 bolivianos.

Depuis le mois d'avril 1905, la ville de La Paz possède 4 agences pour la vente des timbres-poste ; ces agences seront prochainement pourvues des boîtes aux lettres avec fermeture spéciale, qui ont été commandées à l'étranger. Le service urbain de distribution, que l'Administration désire introduire ainsi que nous l'avons déjà mentionné dans cet article, devra tout d'abord être organisé à La Paz, où le besoin s'en fait surtout sentir par suite de l'agrandissement de la ville et de l'augmentation de la population.

Le district postal d'Oruro, le seul qui, avec celui de La Paz, fournit un excédent de recettes, réclame une attention spéciale de la part de l'Administration à cause de son industrie minière florissante. Le bureau principal d'Oruro sert en outre de bureau intermédiaire pour le trafic postal entre les points extrêmes de la République. Le nombre important d'envois postaux d'outre-mer de toute catégorie qui sont transportés par voie ferrée du port d'Antofagasta à Oruro a obligé l'Administration à engager un conducteur pour desservir les trains qui circulent entre Uyuni et Oruro ; ce conducteur assure maintenant le service postal qui, précédemment, était exécuté entre ces deux localités par le personnel du train. Les mauvaises récoltes faites dans le district d'Oruro ont obligé l'Administration à accorder des secours importants aux entrepreneurs postaux

Ausgezeichnet bewährt hat sich die neue Schliessfächer Einrichtung nach amerikanischem System (Yale), die in den 10 Monaten ihrer Benutzung (vom 1. September 1904 bis 30. Juni 1905) der Postkasse an Miete 4380 Bs. eingebracht, sich also mehr als bezahlt gemacht hat, indem die Anschaffungskosten mit Einschluss der Fracht für die Beförderung aus den Vereinigten Staaten bis La Paz sich auf nur 3602 Bs. belaufen haben.

Mit Rücksicht auf die Geräumigkeit und Bequemlichkeit der neuen Schliessfächer sah sich die Regierung veranlasst, die Gebühren für Schliessfachbenutzung in La Paz gleich von vornherein höher festzusetzen, nämlich :

für Benutzung eines kleinen Fachs . . 1 Bol.,  
 für Benutzung eines grösseren Fachs . 1 » 30 Centavos,  
 für jede Schublade 2 Bs.

Seit April 1905 bestehen in La Paz vier Verkaufsstellen für Postwertzeichen, welche demnächst mit den im Auslande bestellten Briefkasten mit Sicherheitsvorrichtung ausgestattet werden sollen. Der Stadtbestellungsdienst, den die Postverwaltung, wie bereits oben erwähnt, einrichten will, soll zuerst in La Paz ins Leben treten, wo die Bevölkerungszunahme und die Bautätigkeit diese Verkehrserleichterung dringend wünschenswert erscheinen lassen.

Der Postbezirk Oruro, der einzige Bezirk, der ausser dem Bezirke La Paz einen Überschuss abgeworfen hat, erheischt im Hinblick auf die aufblühende Bergwerks-Industrie das besondere Interesse der Verwaltung. Zudem ist das Haupt-Postamt in Oruro Vermittlungsamt für den zwischen den äussersten Punkten der Republik sich bewegenden, das Departement Oruro durchschneidenden Verkehr. Der starke Verkehr, der von der See her über den Hafenplatz Antofagasta sich nach Oruro bewegt und auf dem Schienenweg befördert wird, hat die Einstellung eines Postbegleiters bei den Eisenbahnzügen zwischen Uyuni und Oruro nötig gemacht, der an Stelle des Eisenbahnzugpersonals die Beförderung der

1<sup>st</sup> September 1904 to the 30<sup>th</sup> June 1905) they brought in as rental a sum of 4380 bolivianos, and thus more than covered their cost which, including the transport from the United States to La Paz, only amounted to 3602 bolivianos.

Considering the commodities and the convenient size of the new private boxes the Government adopted from the very first the following rather high rates for the rent of the same in La Paz :

A month.

For a small box 1 boliviano.  
 » » middle-size box 1 » 30 centavos.  
 » » compartment 2 bolivianos.

Since April 1905 there are in La Paz four agencies for the sale of postage stamps ; these agencies will ere long also be provided with the safety letter-boxes ordered abroad. The town delivery service, which as already mentioned the Postal Administration wants to organize, is first to be established in La Paz where it is much needed on account of the increase of population and expansion of the town.

The postal district of Oruro, the only one besides La Paz which shows a balance of receipts over expenditure, calls forth the special attention of the Administration on account of its flourishing mining industry. In addition the principal post-office in Oruro acts as intermediary for the postal transactions with the outer and remote regions beyond the department of Oruro. The important traffic by rail between the sea-port Antofagasta and Oruro engaged the Administration to appoint a mail-guard for exchanging the mails on the trains circulating between Uyuni and Oruro, in lieu of the railway staff as heretofore. The unfavourable crop in the district of Oruro obliged the Administration to grant special allowances to its contractors. The ordinary

de ce district. Six d'entre eux ont reçu le double de l'indemnité à laquelle ils avaient droit.

L'ouverture de quelques nouveaux bureaux de poste s'impose. À Oruro, on devrait, soit vendre le vieil hôtel des postes et affecter la recette faite de ce chef à la construction d'un nouvel hôtel au centre de la ville, soit accorder un crédit de 15 à 20,000 bolivianos pour réparer et agrandir le bâtiment actuel.

## II. Service international.

L'Administration des postes de la République de Bolivie fait tout son possible pour étendre le service international des mandats de poste. Le nombre des transactions est encore très modeste, mais il accuse cependant une petite augmentation. Au moment de la publication du rapport, la Bolivie échangeait déjà des mandats avec les États-Unis d'Amérique et avec la République du Chili, et elle devait en échanger avec l'Allemagne, la France, etc., à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1905.

Le service international des colis postaux a fourni de bons résultats en 1904. Il a été reçu en tout 3145 colis d'un poids total de 6659 kilogrammes, pour lesquels l'Administration des douanes a encaissé une somme de 7643 bolivianos à titre de droits d'entrée. Dans la direction opposée, le trafic a été moins important; les bureaux d'échange d'Oruro et d'Uyuni ont expédié à destination de l'étranger 518 colis d'un poids total de 877 kilogrammes et d'une valeur de 4387 bolivianos. Le trafic international des colis est effectué entre les bureaux boliviens et chiliens, ces derniers servant d'intermédiaire pour la réexpédition des colis originaires ou à destination de l'étranger.

Dans les relations avec le Pérou, l'échange des colis postaux n'a pas encore pu être organisé malgré la conclusion d'un contrat à cet effet.

En ce qui concerne la République Argentine, un contrat a pu être conclu

zwischen beiden Städten ausgewechselten Postsendungen übernimmt. Die äusserst ungünstige Ernte im Bezirk Oruro zwang die Postverwaltung, ihren Posthaltern mit ansehnlichen Unterstützungen unter die Arme zu greifen. Bei sechs Posthaltereien wurden die bewilligten Vergütungssätze verdoppelt.

Die Einrichtung einiger neuer Postanstalten ist nötig. In Oruro muss entweder das alte Postgebäude verkauft und aus dem Erlöse ein neues Postgebäude im Mittelpunkte der Stadt errichtet, oder unter Aufwendung einer Summe von 15—20,000 Bs. zur Instandsetzung und Erweiterung des alten Gebäudes geschritten werden.

## II. Internationaler Verkehr.

Auf diesem Gebiete verdienen die Bestrebungen der bolivianischen Postverwaltung zur Erweiterung ihres internationalen Postanweisungsverkehrs Erwähnung. Derselbe bewegt sich zwar noch in sehr bescheidenen Ziffern, ein gewisser Aufschwung ist aber doch bemerkbar. Zur Zeit der Veröffentlichung des Berichtes bestand bereits ein Postanweisungsaustausch mit den Vereinigten Staaten und mit Chile, während mit Deutschland, Frankreich etc. der Austausch am 1. Oktober 1905 beginnen sollte.

Der internationale Postpaketverkehr hat im Jahre 1904 günstige Ergebnisse gezeitigt, indem vom Auslande 3145 Pakete im Gesamtgewichte von 6659 kg. nach Bolivien eingeführt wurden, für die der bolivianischen Zollverwaltung 7643 Bs. an Zollgebühren zugeflossen sind. Der Verkehr in abgehender Richtung war geringer, indem die bolivianischen Ausgangs-Postanstalten Oruro und Uyuni im ganzen nur 518 Pakete im Gesamtgewichte von 877 kg. und mit einem Handlungswerte von 4387 Bs. an das Ausland ausgeliefert haben. Dieser ganze Verkehr vollzieht sich zwischen den bolivianischen und den chilenischen Postanstalten, welche letztere die Vermittelung nach und von den in Betracht kommenden ausländischen Gebieten übernehmen. Mit Peru ist trotz des abgeschlossenen Vertrages ein Austausch von internationalen

allowance was doubled for six contractors.

The opening of new post-offices is necessary. In Oruro the old building must either be sold and a new one be built in the centre of the town with the money realized or a subsidy of 15,000 to 20,000 bolivianos must be granted for repairing and extending the old building.

## II. International Service.

The Bolivian Post Office does its best to extend its international money order service. The transactions of the same are still very modest but they however show some progress. When the report was issued money orders could already be exchanged with the United States of America and with Chile. With Germany, France etc., the exchange was to begin on the 1<sup>st</sup> October 1905.

The international parcel post traffic showed satisfactory results in 1904. The parcels received from abroad were 3145 in number with a total weight of 6659 kilogrammes; the customs duties collected on the same amounted to 7643 bolivianos. The transactions in the opposite direction were less important, as only 518 parcels with a total weight of 877 kilogrammes and a commercial value of 4387 bolivianos were transmitted abroad by the post-offices of exchange of Oruro and Uyuni. The whole traffic is effected between the Bolivian and Chilean post-offices, the latter acting as intermediary for the reception and despatch of foreign parcels. Notwithstanding the conclusion of an agreement with Peru, no parcel mails are ex-

le 7 janvier 1905 après des pourparlers qui ont duré des années, de sorte qu'un échange de colis postaux pourra être organisé prochainement avec ce pays. Cet échange est d'autant plus désiré que les relations commerciales deviennent de plus en plus fréquentes entre les districts du nord de l'Argentine et ceux du sud de la Bolivie.

### La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1905. \*)

Nous empruntons les renseignements suivants au rapport administratif de la Caisse d'épargne et de retraite de Belgique, pour l'année 1905.

Le nombre des livrets créés pendant l'année s'est élevé à 279,282 et le nombre des livrets soldés à 172,489, de sorte que le nombre des livrets d'épargne en circulation, qui était de 2,205,052 à la fin de 1904, s'est élevé à 2,311,845 à la fin de 1905. 2,304,606 de ces livrets appartenaient à des particuliers et 7,239 à des établissements publics. Dans le courant de l'année 1905, il a été effectué 3,915,078 versements pour une somme de fr. 345,804,954 et 1,235,456 remboursements pour une somme de fr. 345,437,561 et les intérêts capitalisés au 31 décembre ont produit fr. 21,267,342, de sorte que l'avoir total des déposants, qui était de fr. 764,069,841 à la fin de 1904, s'est élevé à fr. 785,704,576 à la fin de l'année que le rapport concerne. De cet avoir, une somme de fr. 772,085,013 appartenait à des particuliers et le reste, soit fr. 13,619,563, à des établissements publics. L'avoir moyen de chaque déposant était de fr. 339.86.

Les opérations effectuées par les bureaux de poste eux-mêmes comprennent 3,501,416 versements pour une somme totale de fr. 260,031,030.73 et 1,120,741 remboursements représentant une somme totale de fr. 249,275,635.10.

\*) Pour 1904, voir *L'Union postale* de l'année 1905, page 173.

Postpaketen noch nicht zu stande gekommen. Mit der Argentinischen Republik, deren nördliche Departements in immer lebhaftere Handelsbeziehungen zu den bolivianischen Südbezirken treten, ist nach jahrelangen Verhandlungen am 7. Januar 1905 ein Vertrag wegen des Austausches von Postpaketen abgeschlossen worden, der seiner Ausführung entgegensteht.

### Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1905. \*)

Dem Verwaltungsberichte der belgischen Staatssparkasse für das Jahr 1905 entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Im Laufe des Berichtsjahrs sind 279,282 Sparbücher neu ausgegeben und 172,489 zurückgezogen worden. Da die Zahl der Ende 1904 vorhandenen Sparbücher sich auf 2,205,052 belief, so waren somit am Schlusse des Berichtsjahrs 2,311,845 Bücher im Umlauf, von denen 2,304,606 Privatpersonen und 7,239 öffentlichen Anstalten gehörten. Ende 1904 stellte sich das Guthaben der Sparer auf 764,069,841 Fr. Im Laufe des Jahres 1905 fanden 3,915,078 Einzahlungen im Betrage von 345,804,954 Fr. und 1,235,456 Rückzahlungen im Betrage von 345,437,561 Fr. statt. Einschliesslich der kapitalisierten Zinsen im Betrage von 21,267,342 Fr. belief sich somit Ende 1905 das Gesamtguthaben der Sparer auf 785,704,576 Fr. Von diesem Betrage entfielen 772,085,013 Fr. auf Privatpersonen und 13,619,563 Fr. auf öffentliche Anstalten. Das Guthaben jedes Einlegers betrug daher durchschnittlich 339.86 Fr. An den obigen Ein- und Rückzahlungen waren die Postanstalten mit 3,501,416 Einzahlungen im Betrage von 260,031,030.73 Fr. und mit 1,120,741 Rückzahlungen in der Höhe von 249,275,635.10 Fr. beteiligt.

Die Zahl derjenigen Kontokorrente, für deren Guthaben  $1\frac{1}{2}\%$  Zinsen gewährt werden, belief sich Ende 1905

\*) S. *L'Union postale* für 1905, S. 173.

changed as yet with that country. With respect to the Argentine Republic, the northern departments of which maintain close commercial relations with the Southern districts of Bolivia, a convention for the exchange of postal parcels was after long negotiations concluded on the 7<sup>th</sup> January 1905, and is expected to be put into force ere long.

### The Belgian State Savings Bank in 1905. \*)

We extract the following information from the official report of the Belgian State Savings Bank for the year 1905.

During the year 279,282 new deposit books were issued and 172,489 closed, so that the number of deposit books rose from 2,205,052 at the close of 1904 to 2,311,845 at the close of 1905. Of the latter number of books, 2,304,606 belonged to private individuals and 7,239 to public institutions. At the end of 1904 the balance standing to the credit of depositors was fr. 764,069,841, and during the year under report 3,915,078 deposits for a total of fr. 345,804,954 and 1,235,456 withdrawals for a total of fr. 345,437,561 were made, so that the balance standing to the credit of depositors at the close of 1905, including fr. 21,267,342 the interest added to the capital, was fr. 785,704,576. Of this sum, fr. 772,085,013 belonged to private individuals and fr. 13,619,563 to public institutions. The average balance standing to the credit of one depositor was fr. 339.86.

Of the transactions mentioned above the post-offices effected 3,501,416 deposits for a total of fr. 260,031,030.73 and 1,120,741 withdrawals representing a total of fr. 249,275,635.10.

\*) For 1904, see the *Union postale* for 1905, page 173.

À la fin de 1905, le nombre des dépôts en comptes courants à 1½ % s'élevait à 4,420. Dans le courant de l'année, il a été effectué 13,777 versements de l'espèce pour une somme de fr. 43,130,827 et 17,745 remboursements pour une somme de fr. 41,899,753. Par suite, l'avoir des possesseurs de comptes courants, qui était de fr. 11,100,457 à la fin de 1904, s'est élevé — avec les intérêts capitalisés de fr. 177,872 — à la somme de fr. 12,509,403 au 31 décembre 1905. À cette somme, il y a lieu d'ajouter fr. 8,242,606, l'avoir des comptes courants à 3 % des sociétés coopératives de crédit agricole et des sociétés d'habitations ouvrières, de sorte que l'avoir total des titulaires de livrets d'épargne et des possesseurs de comptes courants s'élevait à fr. 806,456,584 à la fin de 1905.

81,57 % du nombre total des livrets d'épargne, soit en tout 1,885,857 livrets, ont été émis par les bureaux de poste.

Ces livrets se répartissaient comme suit d'après leur importance :

Livrets	avaient un avoir
987,551	de fr. 20 et au-dessous.
422,243	» » 20 à fr. 100
421,040	» » 100 » » 500
178,791	» » 500 » » 1000
131,253	» » 1000 » » 1500
151,928	» » 1500 » » 2000
11,354	» » 2000 » » 3000
4,980	» » 3000 » » 5000. 99
2,705	» plus de fr. 5000. 99.

Au point de vue de la profession des déposants, les carnets se répartissaient comme suit par 100,000 livrets: 725 appartenaient à des ouvriers mineurs (houilleurs, etc.), 13,672 à des ouvriers d'industrie ou exerçant un métier quelconque, 5696 à des journaliers et ouvriers agricoles, 3256 à des domestiques, 595 à des soldats, 1915 à des commerçants et détaillants, 404 à des professeurs et instituteurs, 2585 à des fonctionnaires et employés, 283 à des personnes exerçant des professions libérales, 587 à des chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux, 12,022 à des propriétaires, des rentiers, des personnes n'exerçant aucune profession et des ménagères, 57,165 à des enfants mi-

auf 4420. Auf diese Rechnungen wurden im Laufe des Jahres 13,777 Einzahlungen im Betrage von 43,130,827 Fr. bewirkt und 17,745 Rückzahlungen im Betrage von 41,899,753 Fr. geleistet. Da das Guthaben dieser Kontokorrent-Gläubiger Ende 1904 11,100,457 Fr. betrug, so war dasselbe somit Ende 1905 — einschliesslich der kapitalisierten Zinsen in der Höhe von 177,872 Fr. — auf 12,509,403 Fr. angewachsen. Zu letzterem Betrage treten noch die zu 3 % verzinslichen Kontokorrent-Guthaben der ländlichen Kredit-Genossenschaften und der Gesellschaften für Arbeiterwohnungen mit im ganzen 8,242,606 Fr., so dass das Gesamtguthaben der Sparbuchbesitzer und aller Kontokorrent-Gläubiger sich Ende 1905 auf 806,456,584 Fr. erhöht hatte.

Von der Gesamtzahl der Sparbücher waren nicht weniger als 81,57 % (1,885,857 Stück) durch die Postanstalten ausgegeben worden; ferner hatten von der Gesamtzahl

Bücher	ein Guthaben von			
987,551	1	bis	20	Fr.,
422,243	über	»	100	»
421,040	»	»	500	»
178,791	»	»	1000	»
131,253	»	»	1500	»
151,928	»	»	2000	»
11,354	»	»	3000	»
4,980	»	»	5000. 99	»
2,705	»	»	5000. 99	Fr.

Dem Berufe der Einleger nach entfielen im Jahre 1905 von je 100,000 Büchern 725 auf Grubenarbeiter, 13,672 auf gewerbliche Arbeiter und Handwerker, 5696 auf Tagelöhner und Feldarbeiter, 3256 auf Dienstboten, 595 auf Soldaten, 1915 auf Kaufleute und Kleinhändler, 404 auf Professoren und Lehrer, 2585 auf Beamte und Angestellte, 283 auf Gelehrte und Künstler, 587 auf Vorsteher von landwirtschaftlichen, gewerblichen und Handels-Etablissements, 12,022 auf Eigentümer, Rentner, Personen ohne Gewerbe und Haushälterinnen, 57,165 auf minderjährige Kinder und 1095 auf Hilfs-, Spar- und andere Vereine.

Die Zahl der Ende 1904 vorhandenen Rentenbücher belief sich auf 82,864. Im Laufe des Jahres 1905 wurden

The number of accounts-current, for which interest is paid at the rate of 1½ per cent., amounted to 4420 at the close of 1905. During the year 13,777 deposits for fr. 43,130,827 and 17,745 withdrawals for fr. 41,899,753 were made. The balance of fr. 11,100,457 standing to the credit of owners of accounts-current at the end of 1904, together with the interest of fr. 177,872 added to the capital thus increased to fr. 12,509,403 at the close of 1905. To the latter amount must be added fr. 8,242,606 the balance of the 3 per cent. accounts-current of the agricultural loan corporations and of the society for erecting artisans' dwellings, so that the capital of both the owners of deposit books and those of accounts-current amounted at the close of 1905 to fr. 806,456,584.

Of the total number of deposit books 1,885,857 or 81.57 per cent. were issued by the post-offices.

With respect to amount these books were distributed as follows:

	Capital.
987,551 books of	20 francs and less
422,243 »	from 20 to 100 francs
421,040 »	» 100 » 500 »
178,791 »	» 500 » 1000 »
131,253 »	» 1000 » 1500 »
151,928 »	» 1500 » 2000 »
11,354 »	» 2000 » 3000 »
4,980 »	» 3000 » 5000. 99 »
2,705 »	» of more than 5000. 99 »

With respect to the profession of depositors the deposit books issued show that out of every 100,000 books, 725 belong to miners, 13,672 to factory hands, 5696 to day labourers, 3256 to domestic servants, 595 to soldiers, 1915 to tradesmen and shopkeepers, 404 to professors and teachers, 2585 to clerks and employés, 283 to members of learned professions and artists, 587 to managers of agricultural, industrial, and commercial institutions, 12,022 to land owners, independent persons, persons without profession and housekeepers, 57,165 to minors and 1095 to mutual help societies, savings institutions, etc.

neurs et 1095 à des sociétés de secours mutuels, d'épargne et diverses.

À la fin de 1904, il y avait 82,864 carnets de rentes en circulation. Pendant l'année que le rapport concerne, il a été créé 17,351 carnets et il en a été retiré 9432; par suite, il y a eu une augmentation de 7919 livrets, ce qui porte le nombre total de ceux-ci, au 31 décembre 1905, à 90,783 et leur avoir nominal à fr. 357,290,100. 83,04% des carnets dont il s'agit, soit en tout 75,389 carnets, ont été émis par les bureaux de poste.

Les demandes d'inscriptions nominatives au Grand-Livre se sont élevées, en 1905, à fr. 3,036,300, capital nominal, et les livraisons de titres au porteur, à fr. 1,811,000, capital nominal.

À l'intervention des Comptoirs agricoles de Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe et Louvain, il a été consenti, en 1905, 370 prêts agricoles, d'un montant de fr. 1,521,220. Par contre, on a remboursé 1480 prêts d'une valeur de fr. 1,203,326. À la fin de l'année, il y avait un total de 1968 prêts en cours pour un montant global de fr. 8,190,941.

Le tableau ci-dessous indique les prêts agricoles consentis, à l'intervention des Comptoirs agricoles, depuis 1884 jusqu'au 31 décembre 1905.

	Nombre	Sommes
Au-dessous de fr. 1,000	248	fr. 154,725
De fr. 1,000 à 5,000	1609	3,907,304
5,001 à 10,000	624	4,159,070
10,001 à 20,000	293	3,592,710
20,001 à 30,000	92	2,149,000
30,001 à 40,000	32	1,051,000
40,001 à 50,000	10	432,000
50,001 et au-dessus	27	1,715,000
<b>Totaux</b>	<b>2935</b>	<b>fr. 17,160,809</b>

Au 31 décembre 1905, il y avait en Belgique 438 sociétés coopératives de crédit agricole. Six caisses centrales et 237 caisses locales avaient effectué des dépôts à la Caisse d'épargne pour une somme de fr. 3,797,666.58 en comptes courants et pour fr. 666,687.23 sur livrets d'épargne. 163 sociétés avaient obtenu des ouvertures de crédit pour une somme de fr. 594,832, mais ne s'en étaient servies que jusqu'à concurrence de fr. 143,252.34.

17,351 neu ausgegeben und 9,432 zurückgezogen. Die Zunahme betrug daher 7,919 Bücher und die Gesamtzahl derselben Ende 1905 90,783 Stück mit einem Kapital im Nennwerte von 357,290,100 Fr. Von den obigen 90,783 Rentenbüchern sind 75,389 oder 83,04% durch die Postanstalten ausgegeben worden.

Die Anträge auf namentliche Eintragungen in das Hauptbuch haben sich 1905 auf ein Nominal-Kapital von 3,036,300 Fr. und die Lieferungen von auf den Inhaber lautenden Wertpapieren auf ein solches von 1,811,000 Fr. belaufen.

Durch Vermittelung der in Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe und Louvain bestehenden landwirtschaftlichen Comptoirs wurden im Jahre 1905 370 landwirtschaftliche Darlehen im Betrage von 1,521,220 Fr. bewilligt. Rückzahlungen fanden in 1480 Fällen im Betrage von 1,203,326 Fr. statt. Noch nicht zurückbezahlt waren Ende 1905 1968 Darlehen im Betrage von 8,190,941 Fr.

Seit dem Jahre 1884 bis Ende 1905 sind durch die landwirtschaftlichen Comptoirs Darlehen bewilligt worden:

	Zahl	Gesamtbetrag
bis 1,000 Fr.	248	154,725 Fr.,
von 1,000 5,000	1609	3,907,304 „
5,001 10,000	624	4,159,070 „
10,001 20,000	293	3,592,710 „
20,001 30,000	92	2,149,000 „
30,001 40,000	32	1,051,000 „
40,001 50,000	10	432,000 „
50,001 und darüber	27	1,715,000 „
<b>im ganzen</b>	<b>2935</b>	<b>17,160,809 Fr.</b>

Ende 1905 bestanden in Belgien 438 landwirtschaftliche Kredit-Genossenschaften. 6 Zentral- und 237 Lokalkassen derselben hatten 3,797,666.58 Fr. auf Kontokorrent und 666,687.23 Fr. auf Sparbücher bei der Staatsparkasse angelegt. 163 Genossenschaften wurde ein Kredit in der Höhe von 594,832 Fr. eröffnet, doch ist derselbe nur bis zum Betrage von 143,252.34 Fr. benutzt worden. Der Gesamtbetrag der

The number of annuity books in circulation at the close of 1904 amounted to 82,864. During the year under review 17,351 new books were issued and 9432 closed, being thus an increase of 7919 books. At the close of 1905 there were consequently 90,783 books in circulation, with a nominal capital of fr. 357,290,100.

Of the latter number of books, 75,389 or 83.04 per cent. were issued by the post-offices.

In 1905, requests were made for entries by name, in the ledger, of a nominal capital of fr. 3,036,300, and for the delivery to owners of stocks for a nominal capital of fr. 1,811,000.

In 1905, 370 agricultural loans for a total value of fr. 1,521,220 were granted through the agency of the agricultural establishments of Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe and Louvain. On the other hand, 1480 loans, representing a total sum of fr. 1,203,326 were reimbursed. At the close of the year there were 1968 loans for fr. 8,190,941 not repaid.

The following table shows the loans granted from the year 1884 to the end of 1905 through the agency of the agricultural establishments:—

	Number.	Amount.
Up to 1,000 fr.	248	154,725 fr.
From 1,000 5,000	1609	3,907,304 „
5,001 10,000	624	4,159,070 „
10,001 20,000	293	3,592,710 „
20,001 30,000	92	2,149,000 „
30,001 40,000	32	1,051,000 „
40,001 50,000	10	432,000 „
Above 50,001	27	1,715,000 „
	<b>2,935</b>	<b>17,160,809 fr.</b>

At the close of the year there were in Belgium 438 agricultural co-operative loan societies. Six central and

la République Argentine », ainsi que les études sur l'histoire des postes publiées dans « l'Union postale » ont été mis à contribution pour la rédaction de « *La Vita della Posta* ». Les nombreuses illustrations qui ornent ce livre ont aussi pour la plupart été empruntées aux publications indiquées ci-dessus.

Aucun recueil semblable n'existait jusqu'ici en italien, de sorte que les auteurs ont le mérite d'avoir comblé une lacune en offrant à leurs compatriotes un ouvrage analogue au « *Buch von der Weltpost* ». Nous ne doutons pas que ce livre substantiel et intéressant, composé avec beaucoup de soin et de talent et bien imprimé, ne trouve beaucoup d'amateurs parmi nos collègues italiens. Le prix est relativement peu élevé si l'on tient compte de l'abondance des matières.

Comme frontispice, l'ouvrage contient un portrait de l'ancien Ministre des postes et des télégraphes d'Italie, M. Alfredo Baccelli, sous les auspices duquel a été ouvert le 6<sup>e</sup> Congrès postal universel.

\* \* \*

DAS POSTWESEN IN ÖSTERREICH \*), *nebst Berücksichtigung des Postwesens in Ungarn, Deutschland und dem weiteren Auslande.* Von Josef Wanka, k. k. Oberpoststrat. Nachtrag A. — Prag 1906.

Cette brochure, qui fournit des renseignements sur les relations établies entre l'Administration des postes d'Autriche et le Lloyd en vertu du nouvel arrangement du 6 juillet 1901, offre un intérêt tout particulier à cause de la place importante qu'occupe la société de navigation à vapeur du Lloyd autrichien dans les relations maritimes internationales.

\*) Voir le n° 10 de « l'Union postale » de 1905.

schichte des Verkehrswesens in den La Plata-Staaten, sowie in diesen Blättern enthaltene verkehrsgeschichtliche Aufsätze haben Bausteine zu dem Buche geliefert; auch die zahlreichen Abbildungen, mit denen es geziert ist, stammen zum grossen Teil aus jenen Werken her.

Ein solches Sammelwerk scheint bisher in Italien gefehlt zu haben, so dass den Herren Verfassern das Verdienst gebührt, diese Lücke ausgefüllt und ihren Landsleuten ein dem deutschen « *Buch von der Weltpost* » ähnliches Buch dargeboten zu haben. Wir zweifeln daher nicht, dass das sehr reichhaltige und interessante Buch, das mit grossem Fleiss und Verständnis bearbeitet ist und sich auch durch vorzügliche Ausstattung auszeichnet, in den Kreisen unserer italienischen Berufsgenossen viele Freunde finden wird. Der festgesetzte Preis ist im Verhältnis zu dem Gebotenen niedrig.

Als Titelblatt bringt das Buch das schöne Lichtdruckportrait des früheren italienischen Post- und Telegraphenministers Alfredo Baccelli, unter dessen Auspizien in Rom der 6<sup>e</sup> Weltpost-Kongress eröffnet wurde.

\* \* \*

DAS POSTWESEN IN ÖSTERREICH \*), *nebst Berücksichtigung des Postwesens in Ungarn, Deutschland und dem weiteren Auslande.* Von Josef Wanka, k. k. Oberpoststrat. Nachtrag A. Prag. 1906.

Bei der bedeutenden Stellung, welche die Dampfschiffahrts-Unternehmung des Oesterreichischen Lloyd im internationalen Schiffahrtsbetriebe einnimmt, ist der Inhalt dieses Hefts, in dem die Beziehungen der österreichischen Postverwaltung zum Lloyd auf Grund des neuen Lloyd-Postübereinkommens vom 6. Juli 1901 dargestellt werden, besonders interessant.

\*) Vgl. *l'Union Postale* Nr. 10 für 1905.

book. The numerous illustrations which adorn it have also for the greater part been taken from the above mentioned publications.

It appears that until now no book of this description has existed in Italian, so that the authors may claim the merit of having filled that gap and offered their countrymen a book similar to the German « *Buch von der Weltpost* ». This substantial and interesting book, which has been compiled with much care and talent, and which is beautifully got up, will doubtless be much appreciated by our Italian colleagues. The price is low in consideration of the contents.

As frontispiece the book gives a phototype of the Italian ex-Minister for Posts and Telegraphs, Mr. Alfredo Baccelli, under whose auspices the 6<sup>th</sup> Universal Postal Congress was opened in Rome.

\* \* \*

DAS POSTWESEN IN ÖSTERREICH \*), *nebst Berücksichtigung des Postwesens in Ungarn, Deutschland und dem weiteren Auslande.* Von Josef Wanka, k. k. Oberpoststrat. Nachtrag A. Prag 1906.

This pamphlet, which gives an account of the relations of the Austrian Post Office to the Lloyd Steamship Company on the strength of the new Lloyd Postal Agreement of the 6<sup>th</sup> July 1901, is especially interesting owing to the important place occupied by the Austrian Lloyd Steamship Co., in the international maritime services.

\*) See number 10 of the « *Union postale* » for 1905.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

---

31<sup>e</sup> VOLUME.

ANNÉE 1906.



BERNE

IMPRIMERIE LIEROW & CIE.





# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

---

31<sup>e</sup> VOLUME.

ANNEE 1906.

---

BERNE  
IMPRIMERIE LEROUX & C<sup>o</sup>.